

CA1

Z1

-63 B22 IXES

TO THE BRIEF BY THE UKRAINIAN NATIONAL FEDERATION OF CANADA INC.

DOCUMENTS TO INSERT IN THE RECORDS  
OF  
THE ROYAL COMMISSION  
ON  
BILINGUALISM AND BICULTURALISM

II

TORONTO - 1964







APPENDIXES

TO THE BRIEF BY THE UKRAINIAN NATIONAL FEDERATION OF CANADA INC.

DOCUMENTS TO INSERT IN THE RECORDS  
OF  
THE ROYAL COMMISSION  
ON  
BILINGUALISM AND BICULTURALISM

II

TORONTO - 1964







---

Second Session, Twenty-First Parliament, 14 George VI, 1950.

---

THE SENATE OF CANADA

BILL G.

An Act to incorporate Ukrainian National Federation  
of Canada.

---

AS PASSED BY THE SENATE, 29th MARCH, 1950.

---

---

OTTAWA  
EDMOND CLOUTIER, C.M.G., B.A., L.Ph.,  
PRINTER TO THE KING'S MOST EXCELLENT MAJESTY  
CONTROLLER OF STATIONERY

55226

1950





Digitized by the Internet Archive  
in 2022 with funding from  
University of Toronto



## THE SENATE OF CANADA

### BILL G.

#### An Act to incorporate Ukrainian National Federation of Canada.

**Preamble.**

**W**HEREAS the persons hereinafter named have by their petition prayed that it be enacted as hereinafter set forth, and it is expedient to grant the prayer of the petition: Therefore His Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:— 5

**Incorporation.**

**1.** Wladimir Kossar, agricultural editor, of the city of St. Boniface, in the province of Manitoba, William Hultay, druggist, of the city of Toronto, in the province of Ontario, Leon Wowk, business manager, of the city of Saskatoon, in the province of Saskatchewan, Anna Tarnowecky, married woman and business manager, William Hladun, business manager, and Michael Steven Pohorecky, editor, all of the city of Winnipeg, in the province of Manitoba, together with such persons as become members of the association hereby incorporated, are constituted a body politic and corporate under the name of "Ukrainian National Federation of Canada", hereinafter called "the Association", for the purposes set out in this Act and for the purpose of administering the property and other temporal affairs of the Association. 10 15 20

**Corporate name.**

**Directors.**

**2.** The persons named in section one of this Act shall be the provisional directors of the Association and shall constitute the first board of directors.

**Head office.**

**3.** (1) The head office of the Association shall be in the city of Winnipeg, in the province of Manitoba, or at such other place in Canada as may be decided by the Association. 25  
(2) Notice in writing shall be given to the Secretary of State by the Association of any change in the head office and a copy of such notice shall be published forthwith in *The Canada Gazette*. 30







**Objects.**

**4.** The objects of the Association shall be:

(a) to unite fraternally all persons of Ukrainian origin within Canada who desire, and are entitled, to become members of the Association, into a non-partisan and non-sectarian body in accordance with its constitution and by-laws; 5

(b) to promote and encourage good Canadian citizenship, patriotic endeavour, mutual improvement and assistance, amongst its members, and to enhance and improve the moral, social and cultural life of its members; 10

(c) to acquire, maintain and operate clubs, community homes and halls and meeting places for the benefit of its members, and to furnish, stock and equip the same with such furniture, furnishings, plants, animals, implements, equipment, libraries and means of entertainment, recreation and amusement, as may by the Association be considered desirable; 15

(d) to acquire and maintain museums in connection with any premises of the Association for the interest, education or benefit of its members; 20

(e) to levy upon its members, or upon branches to whom it has granted charters as authorized herein, fees or assessments from time to time as may be required for the support of the Association and the carrying out of its objects, and to raise funds for the purposes of the Association by such means, with others, as providing entertainments and places of amusement; 25

(f) to exercise such other powers as may be necessary to accomplish the aforesaid objects.

**5.** The business of the Association shall be carried on without the purpose of gain for its members and any property or other accretions to the Association shall be used in promoting its objectives. 30

**Management.**

**6.** The Association shall be governed and its affairs shall be managed by a board of directors to be chosen in such manner and number, from time to time, as may be determined by the by-laws of the Association. 30

**Power to make by-laws.**

**7.** (1) The directors of the Association may, from time to time, make, repeal, amend or re-enact by-laws and rules, not contrary to law nor inconsistent with the provisions of this Act, for: 35

(a) defining the terms and conditions of membership in the Association, and the rights, duties and privileges of all classes of members;

(b) the administration, management and control of the property, business and other affairs of the Association; 40







(c) the appointment, powers, duties, quorum, term of office, and method of election of the directors;

(d) the appointment, designation, functions, duties and remuneration of all officers, agents and servants of the Association;

(e) the appointment of committees and the designation of their duties;

(f) the calling of meetings, annual or special, of the Association, and of meetings, periodical or special, of the directors and of committees;

(g) the fixing of the quorum necessary at, the procedure in all respects at or concerning, and all other requirements of, any meeting of the Association, or of its directors or committees;

(h) generally, for carrying out the objects of the Association.

(2) Every such by-law, excepting by-laws made respecting officers, agents and servants of the Association, and every repeal, amendment or re-enactment thereof, unless in the meantime confirmed at a special general meeting of the Association duly called for that purpose, shall only have force until the next annual meeting of the Association, and in default of confirmation thereat, shall, at and from that time, cease to have force.

Power to establish branches of the Association.

8. (1) Subject to the constitution, by-laws and rules of the Association, branches of the Association may be established at any place in Canada, under such title and designation and subject to such conditions and provisions, and with such powers not exceeding those conferred upon the Association by this Act, as the Association may determine by by-law.

Assets, etc., of branches.

(2) Except in so far as may be otherwise provided by the by-laws of the Association, the Association shall not have any rights in the assets of any such branch, or be liable for any of the debts or obligations of any such branch; and no branch shall have any rights in the assets or be liable for any of the debts or obligations of the Association, or of any other branch thereof.

"Branches" defined.

(3) The expression "branches" shall also include Ukrainian Women's Organization of Canada, Ukrainian National Youth Federation and Ukrainian War Veterans Association, organizations organized or carried on for the purpose of assisting the Association in carrying out its purposes and objects as defined herein, which, pursuant to the by-laws of this Association, become branches of the Association.

Power to acquire and hold property.

9. (1) The Association and any branch of the Association, may take, hold, possess and acquire by purchase, lease, exchange, donation, devise, bequest, endowment or otherwise, any property, real or personal, required for the actual







use and occupation of the Association or any branch of the Association, or necessary or requisite for carrying out the purposes and objects of the Association, and may sell, mortgage, pledge, hypothecate or alienate such property in any manner whatsoever.

5

(2) The right of a branch to sell, mortgage, hypothecate or alienate such property shall be subject to approval by the board of directors.

(3) The real and immovable, personal and movable property of any branch suspended by by-law shall vest in the Association and only such assets shall be liable for debts or liabilities of such branch.

**Execution of documents.**

**10.** Any deed or other instrument relating to real estate vested in the Association or to any interest in such real or personal estate shall, if executed within the jurisdiction of the Parliament of Canada, be deemed to be duly executed if there is affixed thereto the seal of the Association and there is thereon the signature of the officers of the Association duly authorized for such purposes.

15

**Borrowing powers.**

**11.** (1) If authorized by by-law, sanctioned by the vote of not less than two-thirds of the members present at any general meeting of the Association duly called for considering the by-law, the directors may, from time to time, as and when required for the objects of the Association:

20

(a) borrow money upon the credit of the Association;

25

(b) limit or increase the amount to be borrowed;

(c) make, accept, draw, endorse and execute bills of exchange, promissory notes and other negotiable instruments;

(d) issue bonds, debentures, or other securities of the Association for sums not less than one hundred dollars each, and pledge or sell the same for such sums and at such prices as may be deemed expedient;

30

(e) hypothecate, mortgage or pledge any real or personal property of the Association, to secure any money so borrowed for the objects of the Association, or any bonds, debentures or other securities so issued, pledged or sold;

35

(f) invest the funds of the Association in such manner and upon such securities as are determined by the by-laws.

(2) If authorized by a two-thirds vote of the members present at a meeting called for the purpose, any branch of the Association may from time to time exercise all powers contained in subsection one of this section, subject to approval of the board of directors.

40







(3) Nothing in this section shall be construed to authorize the Association, or any branch, to issue any note or bill payable to bearer thereof, or any promissory note intended to be circulated as money or as the note or bill of a bank, or to engage in the business of banking or insurance.

5

**First meeting.** **12.** The persons named in section one of this Act, or a majority of them, shall have authority to call the first meeting of the Association at such time and place as they may agree upon and on such notice as they may consider sufficient for the purpose.

10





## THE SENATE OF CANADA

### BILL S-12.

An Act respecting Ukrainian National Federation of Canada.

Preamble.  
1950, c. 66.

WHEREAS Ukrainian National Federation of Canada, hereinafter called "the Association", has by its petition prayed that it be enacted as hereinafter set forth, and it is expedient to grant the prayer of the petition: Therefore Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:— 5

1. Chapter 66 of the statutes of 1950 is amended by inserting, immediately after section 8, the following as section 8A:— 10

Establish-  
ment of  
branches,  
boards and  
committees.

"8A. (1) The Association may, by resolution of the board of directors, hereinafter in this section called "the Board", establish branches, boards, committees or other bodies of its members to hold, manage, deal with, dispose of or otherwise administer any of its property, funds, trusts, interests, institutions, houses, provinces or undertakings, and any cultural, social or charitable projects, now or hereafter owned, founded or established by the Association, may define and prescribe the constitution, powers, duties, officers and quorum of any such branches, board, committee or other body and may delegate to any of them such of its powers as it may deem expedient. 15 20

Incorporation  
of branches,  
boards and  
committees.

(2) Whenever it is deemed expedient to establish as a body corporate any branch, board, committee or other body for any of the purposes of the Association, the Association may so declare in the resolution of the Board establishing such branch, board, committee or other body, in accordance with the by-laws, rules and regulations of the Association in that behalf. Upon the filing of any such resolution, 25 30





as hereinafter prescribed, the same shall be and become a body corporate with such name, head office, seal, membership, organization, powers, rights and duties, not contrary to law or inconsistent with this Act, as may be determined or defined from time to time by the Board, including the acquiring, holding, administering and disposing of all property, real or personal, which may be devised, bequeathed, granted or conveyed to any such branch, board, committee or governing body for the purposes of the Association, and the borrowing of any money necessary in the opinion of such branch, board, committee or body for the purposes thereof, and the mortgaging, hypothecating or pledging of so much of the real or personal property held by any such branch, board, committee or body as may be necessary to secure any amount so borrowed. In each case, whenever any such branch, board, committee or other body is to be established as a body corporate, or its name or head office is changed by resolution of the Board, the Board shall file a certified copy of such resolution, under the hand of the president of the Association and the secretary thereof, with the Secretary of State for Canada. A certificate under the official seal of the Association signed by its secretary shall be sufficient evidence in all courts of the establishment as a body corporate of such branch, board, committee or body, of any change in its name or head office, and of its constitution and powers.

Limitation.

(3) Nothing in this section shall authorize the establishment as a body corporate of any branch, board, committee or other body having purely provincial objects."

#### EXPLANATORY NOTES.

The purpose of this bill is to enable Ukrainian National Federation of Canada to establish its branches, boards, committees or other bodies as corporate entities with power to manage the various undertakings of the parent body.

The proposed new section 8A will enable the Association to segregate its undertakings by conferring corporate status on the entities concerned which will operate in accordance with the constitution and under the authority of the Association.





APPENDIX NO. 2

National (Personal) Autonomy Granted by the Government of the Ukrainian Democratic Republic to Ethnic Minorities Residing on the Republic's Territory. (Law of January 9, 1918, confirmed by decree, December 10, 1918).

In several states the Ukraine became an independent national republic during the years 1917-1918. While desiring to give the Ukrainian people a national republic, the government of the Ukraine had no intention of endangering the rights of the ethnic minorities. The three most important minorities existing at that time in the Ukraine were the Jews, the Poles and the Russians. None of these groups, however, occupied in significant numbers any fixed and clearly defined territory which would justify the granting of territorial autonomy. The Ukrainian government drew from the theories of the Austrian philosopher and statesman, Dr. Karl Renner-Springer, which were designed to soften the national conflicts in the Austro-Hungarian Empire, and it worked out for the first time in its history a statute guaranteeing personal autonomy for the members of the ethnic minorities in the Ukraine. From its very beginning, first an autonomous state and then as an independent one, the Ukrainian Republic had established a Ministry of Nationalities where a minister (Ukrainian) was assisted by three deputy-ministers (a Jew, a Pole and a Russian). It was this Ministry which drew up and introduced in the Ukrainian Parliament (The Central Rada) the law of January 9, 1918, then considered the most liberal document ever in the field of minority rights. Here then are some extracts from this law, entitled the "Law on the national autonomy of ethnic minorities in the Ukraine":

Article 1. Each minority inhabiting the Ukraine has the right to freely organize its national life within the territorial limits of the Ukrainian Democratic Republic.

Article 2. By the present law, national autonomy is accorded to the Great Russians, to the Jews, and to the Poles inhabiting the territory of the Ukrainian National Republic.





Article 3. To avail themselves of the law specified in article 1, the citizens of the Ukrainian Democratic Republic belonging to a specified nationality must organize a National Union on the territory of the Republic. (N.B. The Ukrainian legislator conceived this National Union as comprising an Assembly or Congress in the North American sense of the word, representing delegates from all the national community centres scattered over the whole territory of the Republic, and having a National Executive).

Article 4. The National Union has the right to legislate and administer within the limits of its authority, as determined in article 7 of the present law.

Article 5. The National Union has at its disposal monies set aside in the budgets of the Republic and of the municipalities in proportion to the number of Union members in order to carry out its activities and duties within its field of competence.

Article 6. The National Union sets its own budget and is entitled to levy special taxes on its members according to the rules of common law, as well as to borrow and have recourse to other legal means of assuring the necessary resources for itself.

Article 7. The Assembly of the Union of each nationality determines its own duties within its sphere of competence, and likewise establishes the rules whereby the limits of this authority may be modified. Decisions relating to the competence of the National Union must be examined and ratified by the Constituent Assembly of the Ukrainian Democratic Republic or by its Parliament.

(N.B. All matters concerning education, primary, secondary and university, as well as religious matters fall under the jurisdiction of the National Union. The Assembly of the Union appoints its deputies to the Constituent Assembly or to the Ukrainian Parliament according to the standards of proportional representation, so that if the Jewish population was 10% of the whole population, 10% of the members of Parliament would be Jewish deputies. It should be noted that according to the Ukrainian law, minorities not constituted in National Unions nevertheless enjoyed the right of having their own primary and secondary schools in their own national languages, and, if their numbers so justified, their own university departments. According to the same line of thought, aiming at the development of all cultures, the government of the Ukrainian Democratic Republic looked forward to the creation, in the larger cities of the Ukraine, of state supported primary and secondary schools in which the languages of instruction would be German, English, and French. In 1917-1918, only one French lycée, entirely supported by the Ukrainian government, was in existence in Kiev).

Article 8. The Constituent Assembly or nationality assembly comprises members elected by the citizens of the Ukrainian Democratic Republic belonging to this nationality. (N.B. One should not be surprised to read the words Constituent Assembly and Parliament and so on. Indeed, the provisional Ukrainian parliament, the Central Rada had at this time envisaged the summoning of a Constituent Assembly which itself should envisage elections for a regular Ukrainian Parliament. The Law of January 9, 1918 was considered an organic law governing the convening of a Constituent Assembly.





Article 9. The organs of the Union are the official organs of the State. The legislative authority of the Union belongs to the National Assembly whose members are elected according to the terms set out in Article 8. Executive authority belongs to the National Council, elected by the National Assembly, and remains responsible to it. (N.B. see N.B. Art. 3.)

Article 10. All questions of litigation between the National Union on the one hand, and on the other hand, the institutions of the State, municipalities or other National Union shall be submitted to administrative tribunals.

Signed:

President of the Central Rada of the Ukraine:  
M. Hrouchevski.

Secretary of the Central Rada of the Ukraine:  
E. Onatzki.

President of the Council of Ministers:  
V. Vinnitchenko.

Minister of Foreign Affairs and Nationalities:  
A. Choulguine.

Attested:

Secretary of State ad interim:  
I. [redacted]

Application of this law was temporarily suspended during the occupation of the Ukraine by the Imperial German Armies and during the Hetmanate of Hetman Paul Skoropadsky, and its validity was reconfirmed by the Directorate of the Ukrainian Democratic Republic in the following document:

The Directorate of the Ukrainian Democratic Republic has decided to:

- 1° Re-apply the Central Rada's law of January 9, 1918, on national autonomy.
- 2° Provisionally, until the re-establishment of the respective ministries, to establish within the Directorate a section devoted to special minority affairs.
- 3° Provisionally, to appoint Solomon Goldenman, former member of the Central Rada, member of the Jewish National Assembly, as head of this section.

President of the Directorate: V. Vinnitchenko.

Members: A. Makaranko.

: Andriewski.

: F. Chvotz.

: S. [redacted].

Quoted from: A. Choulguine. The Ukraine and the Red Nightmare (the massacres in the Ukraine). Editions Jules Tallandier. Paris 1927, 222 pages.





CANADA

# Debates of the Senate

OFFICIAL REPORT

Maiden Speech

of

The Hon. PAUL YUZYK

Senator

CANADA

A MULTICULTURAL NATION

In the Senate of Canada, Ottawa, on Tuesday, March 3, 1964





## SPEECH FROM THE THRONE

### MOTION FOR ADDRESS IN REPLY—DEBATE CONTINUED

The Senate resumed from Thursday, February 27, consideration of His Excellency the Governor General's speech at the opening of the session, and the motion of Hon. Mr. Cook, seconded by Hon. Mr. Denis, for an address in reply thereto.

**Hon. Paul Yuzyk:** Honourable senators, as I rise to deliver my maiden speech, which in reality is a virgin speech since this is the first time that I have ever spoken in Parliament, it is with humility as well as with pride that I stand before so august a body as the Canadian Senate. I had planned to make my debut at the last session, but I was away in New York serving my country in the Canadian delegation to the Eighteenth General Assembly of the United Nations.

The warm welcome that I had received at the last session from His Honour the Speaker, the honourable former Leader of the Government, the honourable Leader of the Opposition and many other honourable senators, made me immediately feel at home in the Senate, and for this I am immeasurably grateful. Since there has been so much expressed concern for my happiness, I would like to assure the honourable senators that certainly they have launched me in that direction. My one year's experience here has convinced me that the Senate is paramountly nonpartisan in character and, therefore, my happiness is assured, as I had become accustomed to such a nonpolitical and nonpartisan institution as the university. Consequently, I do not regret the transfer and am looking forward to an increasingly useful life, with the objective of making some small contribution through the Senate to the welfare of the people of Canada.

I gladly join all those who have congratulated His Honour the Speaker, the honourable Leader of the Government (Hon. Mr. Connolly), and the honourable Leader of the Opposition (Hon. Mr. Brooks). Their positions are indeed responsible. I wish them well in the performance of their duties. A special and warm word of thanks I would like to convey to Senator Connolly, who was chairman of the Internal Economy and Contingent Accounts Committee, and to other members of the committee, for their support of my request for a stenographer who could type and correspond in Ukrainian. A trilingual stenographer, who could handle Ukrainian, English and French was found, making it possible for me and for other senators to expedite correspondence readily in three languages. My congratulations go to Senator White for the great honour that he received by his ap-

pointment to the Privy Council; I shall always fondly remember him as the Speaker of the Senate when I was sworn in to this chamber.

I have also learned to appreciate the role of the Whips and wish them success and satisfaction in the fulfilment of what is not always a grateful function. It is a pleasure to welcome the newest senators who have joined us recently.

At the outset I would like to pay tribute to the Right Honourable John George Diefenbaker, whom history will record, I am sure, as one of the great Canadian Prime Ministers. His championing the cause of the liberty of nations against Russian communist colonialism at NATO and the United Nations, his efforts to strengthen the Commonwealth, based upon the principles of freedom, justice and democracy, his advocacy for many years of the Canadian Bill of Rights, and his defence of Canadian sovereignty, have brought great prestige to Canada throughout the world. His roots go deep in Canadian history, for on his mother's side he is a distinguished descendant of George Bannerman and his wife, who arrived with the courageous band of Selkirk settlers 150 years ago to establish the Red River Colony, the precursor of Winnipeg, the "Gateway to the West". To this great Canadian, who has always had the interests of all segments of our diverse population at heart, I owe an everlasting debt of gratitude, for it was he who first interested me in political life during the election of 1935—although I did not actively participate for a long time—and who finally involved me permanently in political affairs by nominating me to the Senate last year.

I also would like to offer my congratulations to the mover, Senator Cook, and the seconder, Senator Denis, of the motion for an address in reply to the Speech from the Throne. Their contributions to the debate, despite brevity, were interesting, worthwhile and stimulating.

Honourable senators, there are certain references in the Speech from the Throne that are of particular interest to me and that part of the Canadian population into which I was born; I take it upon myself to voice their feelings. These are the references dealing with Canadian unity and citizenship, "which will ensure full equality of rights for all Canadian citizens wherever they were born". I hope that this will eliminate second-class citizenship.

Canada has undergone tremendous changes in all walks of national life since the proclamation of the British North America Act in 1867. The original four provinces have increased to ten, while the population has increased from 3½ million to over 19 million, the complexion having changed from para-





mountly British-French, with a substratum of Indian and Eskimo cultures, to multicultural, with the immigration of many European and some Asiatic peoples.

During that time, Canada has developed from a colony to an independent democratic state, from a relatively unknown country to a leader of the middle nations of the world, from an exploited territory to a leading trading nation and a champion of the freedom of nations of the world. Few countries in the world have paralleled the peaceful progress of our country. Canada today is a vastly different country and our approach to her problems must be in keeping with the new situation and the new times.

It is regrettable that Canadian historians have consistently neglected to take into account population statistics, and have thus failed to bring into perspective the variety of the contributions of the many ethnic groups to the building of Canada. Even a casual examination of the figures of the past seven Canadian censuses reveals significant trends in our population. I will read briefly the percentage distribution of the three elements—British, French, and the third element consisting of all other ethnic groups—of the population, taken from catalogue 92-545 of the 1961 census, Dominion Bureau of Statistics:

	1901	1911	1921	1931	1941	1951	1961
British	57	56	55	52	50	48	44
French	31	29	28	28	30	31	30
Third Element	12	15	17	20	20	21	26

From these percentages it will readily be noted that the British element—English, Scots, Irish and Welsh—during the past 60 years has steadily decreased, not in number but in proportion, from 57 per cent to 44 per cent; today it is a minority group. The French element has constantly held its own proportion, about 30 per cent. On the other hand, the third element has steadily increased from

12 per cent to 26 per cent, more than doubling itself, and is quickly approaching the numerical and proportional position of the French Canadians. Present-day Canada is a country of minorities, and this fact should not be ignored.

For purpose of information, the following are the eight largest ethnic groups of the third element, according to the 1961 census:

		Canadian-born	Canadian Citizenship
German	1,049,599 (5.8 %)	73 %	87 %
Ukrainian	473,377 (2.6 )	77	97
Italian	450,351 (2.5 )	41	61
Netherlander	429,679 (2.4 )	64	81
Scandinavian	386,534 (2.1 )	73	93
Polish	323,517 (1.8 )	60	90
Indian	208,286 (1.1 )	100	
Jewish	173,344 (1.0 )	62	93

I should add that there are 254,368 of Judaic faith.

It is interesting and revealing to examine the present composition of the population of the provinces according to the three elements. The British element predominates in Newfoundland with 94 per cent; Prince Edward Island, 80 per cent; Nova Scotia, 71 per cent; British Columbia, 61 per cent; Ontario, 60 per cent; and New Brunswick, 55 per cent. The French element predominates only in Quebec with 81 per cent; the largest minority is in New Brunswick, 40 per cent. The third element predominates in Saskatchewan with 53 per cent, exceeding

the British, 40 per cent, and French, 7 per cent. It forms the largest element in Alberta, 49 per cent, followed by the British, 45 per cent, and the French, 6 per cent. In Manitoba it forms 48 per cent, followed by the British, 43 per cent, and the French, 9 per cent. It has the considerable proportion in British Columbia of 35 per cent; Ontario, 30 per cent; and Nova Scotia, 17 per cent. In general, the third element, composed overwhelmingly of Canadian-born, forms about 50 per cent of the population of the three prairie provinces.

By what right did the non-British, non-French peoples come to Canada? First of all,



the Indians and the Eskimos are indigenous peoples, being natives of this land long before the coming of the French and the British. The other European peoples were invited to this country by the Canadian Government to settle the vast wilderness. The settling of the West began shortly after Confederation, and brought into being the province of Manitoba, and later Saskatchewan and Alberta. Large-scale government-sponsored and government-directed immigration was initiated by Sir Clifford Sifton of Manitoba, Minister of the Interior, in 1896 under the Government of Sir Wilfrid Laurier. In less than two decades before World War I, most of the arable land in the prairie provinces was settled by a considerable number of several European peoples, a very large proportion of whom were neither of British nor French origin. They fully accepted the laws of Canada, brought civilization to vast areas hitherto uninhabited, greatly aided the expansion of Canadian economy and prosperity, loyally and fully participated in the Canadian armed forces of the two world wars, and conscientiously performed their duties as citizens in every respect, even though there was some discrimination against them for quite a long time. The third element, ethnic groups, now numbering approximately five million persons, are co-builders of the West and other parts of Canada, along with the British and French Canadians, and are just as permanent a part of the Canadian scene.

Allow me, in a very brief summary, to present an example of the contribution to Canada of one of the non-British, non-French groups, namely, the Ukrainian Canadians, from whom I spring and about whom I have some knowledge as a result of my researches, which have been published in a book and several articles. In response to the appeals, the propaganda, and agents of the Canadian Government, the Ukrainians began coming to this country in large numbers commencing in 1896, from the Austrian provinces of Galicia and Bukovina, now designated as Western Ukraine. Mostly of peasant origin, they took up homesteads and farms throughout the prairies and brought under cultivation millions of acres of land, thus establishing civilization in large areas, many of which bear witness in over 130 Ukrainian place names. Consequently, their greatest contribution to Canada has been in agriculture. Ukrainian Canadians have been frequent winners of world and Canadian championships of wheat, oats and vegetables. The best varieties of grains are either of Ukrainian origin or hybrids of Ukrainian grains. This should not be surprising, for Ukraine has always been known as the "black earth region" and "the granary of Europe". Railroad construction, large building and housing construction, mining, various kinds of manufacturing, etc.,

have benefited from the labour, inventiveness and management of Ukrainians. They are found in large numbers in the teaching profession, including the universities, and play a fairly significant role in many other professions.

Perhaps the most important criterion of the integration of any group into Canadian society and life is its participation in public affairs. The Ukrainians have produced hundreds of reeves of municipalities, many aldermen of towns and cities, several mayors of large cities: Winnipeg, Edmonton, Windsor, Kenora; many members of provincial legislatures: Manitoba, Saskatchewan, Alberta and Ontario; several provincial cabinet ministers: Saskatchewan, Manitoba, Ontario and Alberta; several federal members of Parliament of all parties, one federal cabinet minister and three senators—altogether at least 74 parliamentarians. About 10,000 Ukrainians were in the Canadian armed forces during the First World War, one of whom, Philip Konowal, received the Victoria Cross, the highest award for bravery in the British Commonwealth; and about 40,000 voluntarily served in the Canadian military forces of the Second World War, many as officers, and many of whom paid the supreme sacrifice for this country. Ukrainians cherish Canadian freedom and democracy, as they are conscious of Ukraine's subjugation and bondage.

Their cultural contribution is known in most parts of Canada. Ukrainian folk dancing in colourful costumes, choirs, embroidery and woodwork have been winning the enthusiastic applause and praise of audiences, leaders, and monarchs, at local and national celebrations, since the Diamond Jubilee of Canada in 1927 and will be featured in greater magnitude at the Centennial celebrations in 1967. The Ukrainian language and literature is taught at the Universities of Saskatchewan, Manitoba, Alberta, Toronto, Montreal and Ottawa, and as an elective subject in the high schools of Saskatchewan, Manitoba and Alberta. These general cultural activities are directed by the Ukrainian Canadian Committee, with headquarters in Winnipeg, which co-ordinates the work of 27 dominion-wide Ukrainian organizations, exclusive of the small communist associations.

At the last session of Parliament the committee sponsored a bill, which was passed in both houses, to establish the Ukrainian Canadian Foundation of Taras Shevchenko, to promote Ukrainian culture in Canada. This year Ukrainians throughout the world are celebrating the 150th anniversary of the birth of Taras Shevchenko, the great poet of Ukrainian and universal freedom, justice, truth and brotherhood. Prime Minister Diefenbaker unveiled a large monument of Shevchenko on the grounds of the Legislative





buildings of Manitoba in 1961, on which occasion he spoke some Ukrainian, as did Premier Duff Roblin. A monument of the great poet will be unveiled this June on the grounds of the federal Capitol of the United States, in Washington, D.C. To commemorate this great anniversary, I have selected brief excerpts from Shevchenko's poetry, inspired with the divine spirit of liberty, which I would like to read for your appreciation in Ukrainian, followed by an English translation.

From "The Caucasus"—the poet's indictment of Russian Tsarist oppression and a mighty protest against the brutal subjugation of the peoples of the Caucasus, translated by Professors Watson Kirkconnell of Acadia University, and C. H. Andrusyshen of the University of Saskatchewan. Their poetic translation of the complete works of Shevchenko is due to be published shortly by the University of Toronto Press.

Ne vmyraye dusha nasha,  
Ne vmyraye volya,  
I nesyty ne vyore  
Na dni morya polya.  
Ne skuye dushi zhyvoyi  
I slova zhyvoho.  
Boritesya—poboryte!  
Vam Boh pomahaye!  
Za vas pravda, za vas slava  
I volya svyataya.

Translated:

So likewise shall our spirit never die  
Nor our dear freedom wholly vanquished lie.

Sooner may foemen hope to plough with glee

A meadow at the bottom of the sea  
As chain the living soul with force uncouth

Or choke to death the vital word of Truth.

Struggle and ye shall overcome the foe:

For God shall succour you in battle's throe;

His strength is on your side, and freedom stands

With justice on the threshold of your lands.

The poet, who himself had been a serf, fought for the abolition of the abominable system of serfdom in Russia and for the emancipation of these exploited human beings, as well as peoples. Here are his stirring and noble words:

Vozvelychu  
Malykh otykh rabiv nymykh!  
Ya na storozhi kolo yikh  
Postavlyu slovo.  
I shall make great  
These insignificant mute slaves!  
On their behalf in their defence  
Shall speak the word.

The word is the living human spirit of truth, justice and liberty, which ultimately must prevail for Ukraine and all oppressed peoples who are still struggling for their freedom against Russian communist imperialism. The free countries of the world, including Canada, must mobilize world opinion against the largest existing totalitarian empire, the Soviet Union, to compel it to grant self-determination and freedom to the many nations under Russian domination, in accordance with the principles of the Universal Declaration of Human Rights, and the principles of the United Nations.

The contributions and place of the third element ethnic groups are very little known to the Canadian public and to the leaders of our country. To my knowledge, only the province of Manitoba has made an effort to learn objectively about the prominent groups in that province. The Manitoba Government has been subsidizing these studies through the Manitoba Historical Society since 1946, which to date has received manuscripts on the Mennonites, Ukrainians, Icelanders, Poles, Jews, early French, and Hutterites, of which the social histories of the Ukrainians, Mennonites and Jews have been published. We sorely lack authentic studies of these groups on a Canada-wide basis. Certainly, on the eve of the centennial celebrations an effort should be made to fill in this gap in Canadian history. With adequate financial support from the Canada Council, such a project should be sponsored immediately under the guidance of prominent Canadian historians, who should subsequently incorporate the important material in Canadian histories.

In the light of the above figures and information it will be easily understood why I am viewing critically the Royal Commission on Biculturalism and Bilingualism. First of all, the word "bicultural," which I could not find in any dictionary, is a misnomer. In reality Canada never was bicultural; the Indians and Eskimos have been with us throughout our history; the British group is multicultural—English, Scots, Irish, Welsh; and with the settling of other ethnic groups, which now make up almost one-third of the population, Canada has become multicultural in fact. Furthermore, the projecting of the idea that Canada is bicultural not only excludes the non-British and non-French groups, but denies the multicultural character of the British group, which can only lead to disunity. What we need is a firm basis of our nationhood which will unite all elements in our society. It is found in the paragraph quoted in the Speech from the Throne of May 16, 1963:

The character and strength of our nation are drawn from the diverse cultures of people who came from many





lands to create the Canada that is ours today. The greater Canada that is in our power to make will be built not on uniformity but on continuing diversity.

If biculturalism were carried to its logical conclusion—a virtual two-nation co-existence—then all Canadians would be required to become either English or French. This is an impossibility, and I believe that is not the desired objective of our people. It would not be consistent with full democracy and equality of all citizens. I was glad to note in the debate on the reply to the Speech from the Throne the other day, the honourable Leader of the Opposition (Hon. Mr. Brooks) stated:

...no matter what we try to do, we cannot make an Englishman of a Frenchman, and we cannot make a Frenchman of an Englishman, but we can make good Canadians of both... so far as the other ethnic groups are concerned, we cannot change their ethnic group except to make good Canadians of them.

In his remarks in the debate on the reply to the Throne Speech, the honourable Leader of the Government (Hon. Mr. Connolly, Ottawa West), expressed a similar view when he appraised the cultural contributions of various peoples from many countries of the world "as a boon to a new country" and made the exhortation, "each element shall continue to develop its own ideals and achieve its own aspirations alongside the other". It is my belief that our citizens desire an all-embracing Canadian identity which will include all the elements of our population and emphasize unity.

Let us first evaluate briefly the general distinctive contributions of each of the three elements of our population and then assess their place in the establishment of the Canadian identity which should meet with the approval of the vast majority of our citizens.

The great permanent British gift to the Canadian way of life is the establishment of the parliamentary system of government, an evolutionary democracy under the Crown, which has continually adjusted itself to the new situations, while upholding the authority of and equality before the law, liberty, justice, fair play, equal opportunity for all and the dignity of the individual. Under the British Crown through the Quebec Act, the Constitutional Act, the British North America Act, and the Statute of Westminster, Canada has evolved from colonial status to an independent state and a leader among the middle nations of the world. In this process, Canada has become an equal partner in the Commonwealth of Nations, the great bulwark of freedom and democratic evolution. The Brit-

ish system of democracy has become firmly rooted in Canada and has been accepted by all Canadians as fundamental in our society.

The great French contribution to the Canadian way of life is of a conservative character, the preservation and perpetuation of the culture of a people. Their love of Canada, their pride in their language and their traditions, and their devotion to their religion give depth to the meaning of life. These qualities of the French-Canadian character have built up their resistance to the pressure of the United States and have made possible the development of Canada to independence and greatness.

A tous mes confrères canadiens d'origine française au Sénat, je veux transmettre mes salutations chaleureuses en français. J'ai appris à lire le français à Saskatoon, mais, malheureusement pas, à le parler.

Les autres groupes ethniques, qui ont aidé à construire le Canada, admirent les Canadiens français pour l'amour de leur pays, pour la défense de son indépendance et pour la préservation de leur belle culture. Continuons de travailler ensemble avec un respect mutuel les uns envers les autres, afin de construire un Canada fort et unifié pour la gloire de Dieu, pour la prospérité de nos citoyens et pour la paix et le progrès de l'humanité.

The joint contribution of the various ethnic groups of the third element to the Canadian way of life is like that of the French, in the cultural sphere with political and constitutional implications. By their perpetuation of the best of their cultural heritages, these groups have made Canadians more conscious of cultural values, out of which there has emerged the principle of "unity in diversity," or, stated in another way, "unity with variety," as a rule of governance. This principle, in keeping with the democratic way, encourages citizens of all ethnic origins to make their best contributions to the development of a general Canadian culture as essential ingredients in the nation-building process.

The contributions of the three elements side by side in our society provides the sound materials for the building of a strong Canadian nation. They provide us with the Canadian identity, a pattern which has been developing in a different way from that of our neighbour to the south. This is brought out clearly in the address delivered last year to the sixth conference of the Canadian Council of Christians and Jews in Winnipeg by Dr. Charles Hobart, of California, now sociology professor at the University of Alberta. Here are some of his statements:

Search of identity? You are almost **THE** multicultural society of the world



and this is your identity. It is the contribution you as Canadians have to make to the world. This system of multiculturalism has now worked for almost 100 years and you should be missionaries in this type of a cause.

In his opinion the Canadian system of multiculturalism has obvious advantages over the American melting-pot concept which produces,

A mixture in which there is loss of identity and peculiar genius. In the long run multiculturalism beats the melting-pot idea all to hell.

A more emphatic statement could not be made by any American.

Canadian leaders have also expressed the same idea. Here is a statement of the late Dr. Sidney Smith, former president of the University of Manitoba and the University of Toronto, when he was Secretary of State for External Affairs:

The present population of Canada is roughly, one-third of Anglo-Saxon stock, one-third of French stock and one-third of many other racial groups. There is no Canadian race. We have never had a melting-pot policy toward newcomers. We have never tried to fashion them into one, and only one, mould. Rather we have rejoiced in and we have been strengthened by their special contributions.

There were also leaders in the past who could foresee the shape of things to come. A great architect of Canada, Prime Minister Sir Wilfrid Laurier, under whose administration the Prairies were peopled by various groups of the third element, left, some 60 years ago, the following message for future generations:

I have visited in England one of those models of Gothic architecture which the hand of genius, guided by an unerring faith, has moulded into a harmonious whole. This cathedral is made of marble, oak and granite. It is the image of the nation I would like to see Canada become. For here, I want the marble to remain the marble; the granite to remain the granite; the oak to remain the oak; and out of all these elements I would build a nation great among the nations of the world.

At this stage, I would like to state it is gratifying to learn that the Royal Commission on Bilingualism and Biculturalism has recognized the potentiality and vitality of multiculturalism. I would like to quote from its working paper, for the use of those preparing briefs:

The mainspring (l'idée-force) of the terms of reference is the question of bilingualism and biculturalism (i.e. English and French) adding immediately that this mainspring is working in a situation where there is the fact of multiculturalism—multiculturalism that must not be suppressed as quickly as possible (the proverbial melting-pot) but on the contrary, respected and safeguarded, despite not being given official recognition.

It should be borne in mind that a form of official recognition has been given to this principle, since the languages and cultures of some of the non-British, non-French ethnic groups are taught in the public high schools of the three Prairie provinces and in many of the universities. This could easily be extended to the other provinces. I think that the time has arrived for the third element ethnic groups to send their representatives to a national conference in Ottawa and make their common views known to the federal and provincial governments and not only to the Royal Commission.

The recognition of the multicultural character of our population has evolved the unique principle of unity in continuing diversity, which Prince Philip at the Commonwealth Study Conference in Vancouver two years ago identified as the Canadian way. This, of course, is the principle of Confederation which originally had been applied in the political sphere, and now has been extended to the cultural sphere of Canada. To achieve the integration of the rich cultures in our midst into a harmonious entity, Canadian leaders have invoked such sensory symbols as the beauty of the mosaic, the flower garden, the rainbow, the symphony orchestra and the choir, each of which expresses harmonious variety.

In keeping with the ideals of democracy and the spirit of Confederation, Canada should accept and guarantee the principle of the partnership of all peoples who have contributed to her development and progress. As the founding peoples of our country, the British and the French should be regarded as the senior partners whose special rights include the recognition of English and French as the official languages in accordance with the British North America Act; Canadians would have the choice, but not compulsion, of one or the other language as the means of instruction in our schools. The third element ethnic or cultural groups should receive the status of co-partners, who would be guaranteed the right to perpetuate their mother tongues and cultures, which should be offered as optional subjects in the public and high school systems and the separate schools of the provinces, and the universities, wherever there would be a sufficient number





of students to warrant the maintenance of such classes, as is practised in England. The teaching of languages should commence at the grade one level, when children learn without much effort. This I know from my own teaching experience of many years in the public schools of Saskatchewan.

For the evolution of a multicultural Canadian nation, a firm basis has been established by Canadian governments since the last war. The Canadian Citizenship Act of 1947 recognizes the equality of all Canadian citizens and the Canadian Bill of Rights of 1960 elaborates the specific rights of all citizens and condemns discrimination.

Honourable senators, I would like to convey to both Houses of Parliament and to all Canadians how deeply shocked I was when I read in the House of Commons *Debates* of February 27, 1964, the following two paragraphs of the speech of the Minister of Citizenship and Immigration:

There is a tradition of long standing in this Parliament, that the Speaker's function in the House of Commons and in the other place is entrusted in turn to representatives of the two most important ethnic groups in this country.

According to another tradition, the mover and the seconder of the address in reply to the Speech from the Throne are chosen among representatives of the two most important racial groups in Canada.

The minister stated that he respected this tradition, which can be interpreted that he recognizes these rights only for the French and the English. He has gone so far as to make all the "English-speaking" one ethnic group, thus denying the existence of the Scots, Irish and Welsh, and soon after he calls them a racial group. Such confusion in the thinking of a minister of citizenship is not pardonable. What is worse is the policy, which he calls tradition, that he upholds. In his opinion, the speaker of each house and the movers and the seconders of addresses in reply to the Speech from the Throne must alternate between the English and the French. This would deny the right for Senators Thorvaldson, Croll, Hnatyshyn, Gladstone, Basha, just to mention a few, to become the speaker or the mover or seconder of the Throne Speech addresses in the Senate. This would deny many members of Parliament in the other house such rights also.

Obviously, this is a discriminatory attitude against which I protest most emphatically, as will many Canadians, I am sure. If this is adhered to, it will be a mockery of the Canadian Bill of Rights, the existing Citizenship Act, and the prospective—and I quote from the Speech from the Throne—"amendments

to the Citizenship Act which will ensure full equality of rights for all Canadian citizens wherever they were born."

Notwithstanding this, however, the Department of Citizenship and Immigration has been doing a wonderful job not only of aiding immigrants in their happy adjustment to Canadian life but also of promoting good Canadian citizenship through citizenship conferences, publications and publicity, et cetera. The essence of Canadianism is most appropriately expressed in the message of a Citizenship Court Judge on the occasion of the granting of citizenship to new citizens:

This nation has been enriched by the loyalty and sacrifice of persons who have come from many lands and traditions. To each this nation has given a chance to live and grow and share in the common wealth. From each Canada has accepted the gifts of different cultures and made them into an enduring heritage. From sea to sea, this rich heritage is yours, as it is mine, because we are Canadian.

Other departments of federal and provincial governments, public bodies and our schools, are slow in following the lead of the Department of Citizenship and Immigration. School textbooks should contain the story of the contributions of all elements of our society to the development of Canada, in order to break down the barriers of prejudice and stimulate positive citizenship. Equality of citizenship should mean that appointments to high offices, commissions, the Canada Council, et cetera, should also be made from the third element, as has already been partially put into practice.

For example, I believe that the time has come for someone of the third element to grace the office of Governor General and of Lieutenant Governors in some of the provinces. The Canadian Broadcasting Corporation, the worst offender, should have representatives from the third element on the Board of Broadcast Governors and should promote the harmony and unity of all segments of our multicultural society by sponsoring regular weekly programs of the music, songs, dances, dramas, handicrafts and literature of the ethnic groups of the third element on television and radio systems.

The issuance last year of a stamp commemorating Sir Casimir Gzowski, a great Canadian of Polish origin, an outstanding engineer, soldier and educator, should be the beginning of others to follow in the same vein. The multicultural image of Canada should be conveyed in external affairs throughout





the multicultural world; exhibits of Canada, embassies, consulates and delegations should have illustrations of the cultural contributions of some of the leading third element groups. I believe it would greatly enhance Canada's prestige in the world if a native Indian, educated in a Canadian university, became a member of a Canadian diplomatic mission. Cultural exchanges between the various groups should be promoted. These are only a few suggestions.

Canada's future and greatness will depend not so much upon the exploitation of her natural resources as upon the proper development of her human resources, both of which we have in variety. If we succeed, and we are well on the road to succeeding, to evolve the pattern of unity in continuing diversity through the application of the principle of Confederation and compromise, this will serve as precedent for other states in the world having similar population and cultural problems. It will be Canada's contribution to the world. I shall venture to go farther. In Canada we have the world in miniature. World peace and order could be achieved if the principles of unity in continuing diversity, brotherhood, compromise and the recognition of the freedom and dignity of individuals and nations are honestly applied.

So, on the eve of the celebration of the centennial of the Confederation of Canada, let us honour the memory and the deed of the Founding Fathers of our nation. The bronze tablet in the Confederation Chamber of the Legislative building in Charlottetown, Prince Edward Island, most appropriately assesses their immortal work of one hundred years ago in the following words:

Providence being their guide  
They builded better than they knew.

In these days when our nation is subjected to various stresses and strains, when some express doubts and fears about Canada's future, let us strengthen the moral fibre of our nation by rededicating ourselves to the principles of the Canadian Bill of Rights. Let us always bear in mind the pledge appended to this bill, which was read by Prime Minister John G. Diefenbaker, in the House of Commons, on July 1, 1960:

I am a Canadian, a free Canadian, free to speak without fear, free to worship God in my own way, free to stand for what I think right, free to oppose what I believe wrong, free to choose those who shall govern my country. This heritage of freedom I pledge to uphold for myself and all mankind.

Fundamentally, we are a Christian and democratic nation. Let us therefore not forget that all men are born in the image of God. Believing in the Fatherhood of God, we also believe in the brotherhood of man and the brotherhood of peoples and nations. Our faith in freedom, equality, justice, co-operation, truth and love as the antidote to tyranny, hate, fear, bigotry, prejudice and discrimination has been the strength that has brought about and maintained Canadian unity, which has produced peace, progress, prosperity and happiness for Canadian citizens. This faith and work has built a great and dynamic Canada. With continuing mutual understanding and goodwill and adherence to these high principles we will build a greater and more dynamic country. Let us look to Canada's future with the faith of our Founding Fathers, of our pioneers of various origins, and of our great leaders.



BRIEF  
on  
Radio, Television and Films  
in  
CANADA

Presented by the official representatives  
of the ethnic groups in Canada

OTTAWA, 1962





Brief on Radio, Television and Film in Canada

INDEX

	page
Preamble . . . . .	1
Chapter 1. - Official Policy Directed Towards the Integration of the Ethnic Groups in Canada . . . . .	33
Chapter 2. - The Public Sector of Radio and Television Broad- casting Belongs to all Canadian Citizens and Taxpayers . . .	5
Chapter 3. - Adaptation of Radio and Television Programs in the Public Sector to the Needs of the Ethnic Groups . . . . .	8
Chapter 4. - Adaptation of Radio and Television Programs in the Private Sector to the Needs of the Ethnic Groups . . . . .	11
Chapter 5. - Adaptation of National Film Board Activities to the Needs of the Ethnic Groups . . . . .	13
Chapter 6. - Board of Broadcast Governors . . . . .	15
Chapter 7. - The Ethnic Groups Subscribe to the Fundamental Principles of Canadian Broadcasting . . . . .	16
Chapter 8. - Concrete Plan of the Ethnic Groups in their Participation in Radio, Television and Film Industry of Canada . . . . .	18
General Points . . . . .	
A. Key Positions . . . . .	
B. Main Phases of the Plan . . . . .	
C. Budgetary Questions . . . . .	
Chapter 9. - A Royal Commission on Public Radio and Tele- vision Broadcasting in Canada . . . . .	22
Conslusions . . . . .	23





## P r e a m b l e

A group of Canadian Poles,

The Ukrainian Canadian Committee,

A group of German-Canadian Associations,

A group of Italian-Canadian Associations,

The national committees of Estonians, Hungarians, Lithuanians,

Netherlanders, Portuguese, Rumanians, Slovaks

in Canada, respectfully submit for the attention of the Prime Minister of Canada, members of the Federal Government, Senators, Members of the House of Commons, the Canada Council, the Board of Broadcast Governors, the Canadian Broadcasting Corporation, the National Film Board and the Association of private radio and television broadcasters, the following brief:

There live in Canada, in a total population of more than 18 millions, more than four million citizens who belong to the minority ethnic groups, and who are commonly though incorrectly called New Canadians. This is an improper term because it refers to citizens possessing the same individual rights under the law, either through naturalization or by birth - as their fellow citizens of English or French origin.

These four million Canadians have found their true country in the free land that is Canada. They widely enjoy the privileges granted by law, they are jealous of their civil liberties, but at the same time they assume and are ready to assume at all times all the duties flowing from their citizenship, their patriotism and their deep attachment to the Canadian nation. These Canadian have cleared the prairie lands, they have sown the pure gold that gives the prairies their beauty and glory, they have helped transform the Niagara peninsula into a fragrant orchard, they have built from scratch magnificent ranches, they have contributed in the discovery and exploitation of our underground wealth, they have worked hard in the building of roads and railways, they have founded industries, developed commerce, and given their country scholars, specialists and professionals, they have helped raise the standards of teaching and education, they have helped found and develop many Canadian towns and cities. These Canadians pay taxes to the federal, provincial and municipal governments of Canada; in war time they have served - proportionately more than the other Canadians - and are always ready to serve in the vanguard of danger to protect a great, free, and independent Canadian nation.

When these Canadians come to Canada, they found a Confederation built upon an agreement between the two founding groups - the Anglo-Saxon and the French. They were happy to come to a free country where, for the common good, there coexisted two great and noble cultures, two glorious historical traditions, two languages - which are the languages of universal civilizations.



These Canadians have grown their roots in Canada. They have adopted both the official languages, or at least one of the two. They have made the two cultures their own, while keeping and enriching their own national cultures. They have been able to develop in a quite unique climate of liberty and respect for human dignity.

These Canadians did not come to Canada with empty hands, and they have the legitimate desire to share what they have with other Canadians. They wish indeed, to enrich their country with their own spiritual values, their own precious national traditions, their culture and experience, which already in the past made for the greatness and glory of old Europe.

These Canadians see Canada - bi-cultural, bilingual, but basically multi ethnic - as something of a magic garden, in which each flower can bloom in harmony, so as to make of this country the most fertile ground for human collaboration. They hope with all their heart that Canada could realize this extraordinary destiny, uniquely hers, which has been dictated by a combination of migrations and traditional generosity. This extraordinary destiny, however, can only be fulfilled by a continuing collaboration of all the citizens of the Confederation, Anglo-Saxon, French and Canadians of all other origins.

The existence of over four million Canadians of non-British or French origin poses a number of problems. There are a great number of obstacles to their natural integration. Often enough their attempts to contribute something from their national traditions is hindered by the misunderstanding or fear of their Anglo-French co-citizens. On the other hand, there is the danger that too rigid and narrow a conservation of national characteristics will keep certain groups apart from the main flow of Canadian life and create artificial ghettos. The difficulties some of the newcomers experience in adapting themselves to Canadian life are compounded by the problems created by their relations with their own Canadian born children.

Dialogue between these four million Canadians and their Anglo-French fellow citizens is never very easy. The former are not always properly informed about Canadian problems, and the latter are sometimes totally ignorant about the origin and worth of these people whom they nevertheless invited, through their government, to share a Canadian life.

This situation, however, is paradoxical in a century in which so many of the means of mass communication are in the hands of public authorities, of private interests, and available to the mass of people who are ever more eager to know, to learn, and to understand.

So it is that the representatives of the undersigned, who represent the vast majority of Canadians of Dutch, Estonian, German, Hungarian, Polish, Portuguese, Rumanian, Slovak and Ukrainian extraction request that in the very interests of Canada as well as the ethnic groups, there be created a system in which they can fully participate in the activities of the public and private organs of Radio, Television and Film. This brief has been prepared to demonstrate the need for such a contribution by the ethnic groups to Canadian life, and to specify the terms of such a participation in Radio, Television and Films.





## Chapter 1.

Official Policy Directed Towards the  
Integration of the Ethnic Groups with  
Canadian Life

In their many statements to ethnic groups over the years, two Canadian Prime Ministers, Mr. John Diefenbaker and Mr. Louis St. Laurent, and the late Governor-General of Canada, Lord Tweedsmuir said this is substance: "Be yourselves, and you will be good Canadians". In putting it this way, these distinguished statesmen perhaps wanted to point out their distaste for those who wished to deny their ancestry; above all, however, it seems that they were encouraging all those who would develop their national qualities so as to contribute to Canada not only the fruit of their labors but also the fruit of their spirit and traditions.

Those two distinguished Canadians who were first to become their country's Governors-General, Mr. Vincent Massey and Mr. George Vanier have also underlined the equality before the law of all Canadians, whatever their origin.

All Canadian parties, federal and provincial, subscribe to this view, as in the past year they have stressed over and again. It is enough to recall statements by Mr. Paul Martin in Windsor, Mr. Lester Pearson in Toronto, Mr. T. D. Douglas in Ottawa, and Mr. R. N. Thompson, also in Ottawa. The views of Prime Minister Diefenbaker are similar and they also express clearly the official government attitude. In a speech given in Winnipeg the Prime Minister stated:

"I liken Canada to a garden...A mosaic is a static thing with each element separate and divided from others. Canada is not that kind of a country. Neither is it a 'melting-pot' in which the individuality of each element is destroyed in order to produce a new and totally different element. It is rather a garden into which have been transplanted the hardiest and brightest flowers from many lands, each retaining in its new environment the best of the qualities for which it was loved and prized in its native land."

And then, expressing the official attitude of French Canada, as a member of the Province of Quebec government, Mr. Georges-Emile Lapalme, Attorney-General and Minister for Cultural Affairs, stated the following in Montreal, in January, 1962:

"If French Canadians have persisted in keeping their traditions, then they could hardly do otherwise than to ask the minorities to keep theirs, and their language ... French Canadians have been reproached for closing themselves within their boundaries" the Attorney-General continued, in his speech to one of the ethnic groups. "Well, I invite you to mingle even more with the Quebec population; you are welcome. In keeping your traditions, you will be at the same time perfect Canadians."



Commenting on this speech by Mr. Lapalme, an editorial writer for America's greatest French language paper, Mr. Alfred Ayotte, wrote: "In the past, we have kept too much apart from New Canadians; today, we have a long time and a long road to make up".

Distinguished Canadians such as Dr. Watson Kirkconnell, Dr. Wilder Penfield, Dr. G. W. Simpson, Dr. P. H. Thorlakson, have often spoken in the same way. Once again we will quote, now from the inaugural address made by a judge of the Citizenship Court, following the distribution of certificates to new Canadian citizens:

"This nation has been enriched by the loyalty and sacrifice of persons who have come from many lands and traditions. To each, this nation has given a chance to live and grow and share in the common wealth. From each, Canada has accepted the gifts of different cultures and made them into an enduring heritage. From sea to sea, this rich inheritance is yours, as it is mine, because we are Canadians".

Coming from Canadians who are leaders in their fields, these statements constitute a basic doctrine aiming at the creation of unity through diversity. It is a marvellous program, rich in its consequences, and the Canadian ethnic groups have accepted it with enthusiasm. Against the policy of the American melting pot, which is even weakening in the United States to judge from recent statements in Washington, Canada has happily adopted the more profitable policy of national integration.

In everyday life, in the economic and labour fields, the ethnic groups have become totally integrated; but we cannot acknowledge the same of Canadian social and cultural life, where integration has been far slower and much more difficult.

Given Canada's population of 18 millions, and the fact that the problem of integration concerns nearly a quarter of this figure, it will be readily seen that we have here a problem of national scope which no Canadian can afford to ignore.

This being so, generalities will no longer do. The ethnic groups will not be the playthings of rival political parties. Human problems must be dealt with on the human level. To resolve the problem of spiritual and cultural integration there must be wide debate and discussion.

Radio, Television and the Press are the modern means of mass communication; it is these organs which must be used as platforms for discussion, as vehicles for exchanges that are essential to the unification of the Canadian people.

As the Prime Minister has said: "History will judge each nation according to the efforts it will have made to eradicate all injustices and all discrimination in the relations between human beings, as much between fellow citizens as with foreigners".





## Chapter 2.

The Public Sector of Radio and TelevisionBroadcasting Belongs to all CanadianCitizens and Tax-payers

First of all, contact between Canadian citizens of all origins must be made by means of public radio and television broadcasting, that is through the Canadian Broadcasting Corporation. The CBC is, indeed, a Crown Corporation, and as such belongs to all citizens and tax payers. It is, then, wholly fair and reasonable to claim that the CBC must also serve the interests of the ethnic quarter of the Canadian population by exclusive means, of course, of the two official languages.

The Canadian Broadcasting Corporation currently operates six radio and television networks:

Two English Radio networks (soon to be merged),  
One French Radio network,  
One English Television network,  
One French Television network,  
One English-French FM Radio network,  
as well as the private local affiliated stations.

According to the rules layed down by the Board Broadcast Governors, programs in the public sector must be 55% Canadian in content, and must address themselves to the whole body of listeners and viewers.

The President of the Canadian Broadcasting Corporation, Mr. Alphonse Ouimet, has on several occasions explained the principle that while the totality of Corporation programming must be directed to all listeners and viewers, naturally each individual broadcast is directed towards only a certain portion of the public. This is certainly a perfectly logical maxim since the whole population does not belong to one social group, does not share the same opinions, the same intellectual levels or have the same tastes and interests. Hence the diversity of transmissions which in general are carefully prepared, and adequately adapted to the mentality of Canadian of Anglo-Saxon and French origin.

However, the interests and preoccupations of almost a quarter of Canada's population are almost totally ignored by the C. B. C. program organizers. Arguments to support this unconcern can be summed up in the following way:

1. All cultural broadcasts (music, dance, plays and conferences); almost all educational programs (for children, youth and adults); all entertainment (variety shows, movies and sports); anything concerning information; all these have so universal a character that they are directed to the whole listening public and not to any particular sector of it.

In this area, it is said, the interests of the ethnic groups coincide exactly with all others.



2. Ethnic groups are divided into so many individual nationalities that any program devoted to one of them would reach only a fractional portion of the listening public.

3. Ethnic groups, most of them from old Europe, are wracked by controversial problems which, if touched on in radio or television broadcasts would likely provoke unnecessary and damaging quarrels harming not only peace in the country but the interests of the C. B. C. as well.

4. Finally, members of the ethnic groups, who are actual or potential Canadian citizens, should not dwell with the past but turn resolutely towards the future, and occupy themselves exclusively with purely Canadian problems, rather than the problems of their own national ghetto.

So, according to this argument, listeners and viewers from an ethnic group should content themselves with a passive absorption of Canada, to live in tune with the times and their new country.

On first sight, these arguments appear to be perfectly pertinent, but a closer analysis will show them to be specious.

First of all, they go against the very provisions and declarations of the Board of Broadcast Governors and the President of the C. B. C. , since the programs prepared by this Crown Corporation totally ignore the immediate interests of a quarter of the Canadian population.

Neither do these arguments correspond with the doctrine of natural integration within the Canadian state, since the delicate business of developing coexistence between the ethnic groups with one or both of the founding groups of Confederation should not be a one way affair. Indeed, to feel truly at home in this country, the candidate for integration needs as much to receive as to give.

As we have already said, the immigrant who establishes himself in Canada, does not come with empty hands. He has a country of origin, and he belongs to an ethnic community that is sharply defined. So he brings with himself not only his knowledge, his capacity to work and sometimes his capital, but also a cultural tradition which in many cases is of priceless value to his new country. Should Canada reject this contribution, or remain perfectly indifferent to it, then the immigrant will tend to turn on himself and live in a vacuum to no profit either to himself or to society in general.

The Canadian coming from a non-British or French country has to face a mass of problems springing from adaptation to his environment, including above all the question of education and the consequent problem of maintaining family cohesion. In all fairness, his Anglo-Saxon and French fellow citizens can hardly impose on him a ready made solution without having even tried to take stock of his grievances.

A recent arrival, when he adapts quickly, may well want to marry into an English or French Canadian family - and this is quite frequent. Then again, on the level of schools or work, the minority group Canadian is not isolated from his Anglo-French fellow citizens. Friendships are made and fruitful exchanges are established on the personal and human level. So the number of Canadians interested in the ethnic groups must be close to half the population.





This being the case, the arguments invoked above excluding the ethnic groups in radio and television programming fall to the ground.

In the area of broadcasts of a universal character, much more could be done in music, literature, the arts, theatre and variety shows to give a wider view of the contributions and activities of the ethnic groups. Even in sports more attention could be given to the achievements of new Canadian teams, or to the extraordinary integration of certain ethnic athletes in some of the great national sports. Finally in the area of general information, more attention could be given to the activities of ethnic groups, and to events in their countries or origin; at the same time radio-television panels and programs of comment could certainly reflect from time to time the opinions of Canadians on national and international questions which concern them particularly deeply and directly.

The problem posed by the scattered nature of the ethnic groups boils down to a simple choice. It is evident that the C. B. C. should firmly put aside any material dealing with demonstrations or events concerning ethnic groups that occur on a purely local level, just as C. B. C. programs ignore Anglo-French activities taking place before small crowds in small localities.

As for the notion that broadcasts concerning ethnic groups could provoke controversies damaging to public peace, we have here an argument that cannot stand up; it could be just as easy to set groups of Anglo-French listeners against each other by broadcasting tendentious material on historical or religious subjects or in reporting on current events. And then again, the world knows that there are useful controversies which are mentally and emotionally stimulating, and which certainly lead to a development of cultural values; there are also useless controversies which would without purpose or spitefully hurt the national pride of an ethnic group, and harm individuals belonging to such a group.

The last argument concerning the tendency of new citizens to turn back to the past is no stronger. It is surely quite natural that a human being should go through a period of self-examination - whether personal or national - before settling down to living in the present and tackling the future. Neither of the two Canadian founding groups can escape this rule; what is good for them must be even better for their fellow citizens from other origins. It can be noted again that all Canadians, whatever their origin, can only profit from sharing their rich historical experience.

So to sum up, the fact that the C. B. C. ignores the interest of a quarter - and sometimes even a half - of the Canadian population, with only a few rare episodic broadcasts goes not only against official stated policy, but also against the logic of life itself.

Canadians belonging to ethnic groups are citizens apart, they pay their taxes like everyone else, and they feel that their claims should be taken into consideration particularly in the case of the public sector of radio and television broadcasting, which depends for its existence on public moneys.



### Chapter 3.

#### Adaptation of Radio and Television

#### Programmes in the Public Sector to the

#### Needs of the Ethnic Groups

The considerations contained in the previous chapter lead us now to face the need for including in C. B. C. English and French network programming broadcasts that take account of the existence and needs of the Canadian ethnic groups and which would encourage contacts and cultural exchanges between all Canadian citizens.

This is an imperative for Canada. However odd it may seem, cultural exchanges with foreign countries are carried on easily, whereas within Canada there is no cultural cohesion and the ethnic groups remain foreign or even hostile to each other.

If in certain cases we can look forward to completely special programs devoted to the ethnic groups, a spirit of enlightened Canadianism would require them to be a reflection of Canadian life in its entirety, never detached from a general cultural context, and always designed to evoke an essentially human interest.

The adaptation of C. B. C. programs to the needs of a quarter of the Canadian population should not be understood to mean any upheaval in the present system. It is rather a question of extending, rationalizing and enriching programming along the following lines.

1. The Area of General Culture - In the general cultural programs of the C. B. C., an important place should be given to the music, literature, history, theatre, and art of the peoples who provided Canada with the immigrants who formed the present ethnic groups. Thus an immense source of new ideas would be at the disposal of program planners. Such programs would also help raise the prestige of the ethnic groups, permitting them to show something of their true character to their Anglo-French fellow citizens.

In many cases the spiritual treasures of the ethnic groups are badly or not at all known; programs designed to reflect them would be revelations which would at the same time enrich the cultural heritage of Canada as a whole. There is absolutely no good reason limiting theatrical programs, for example, to the works of Dostoievsky, Chekov, or Pirandello, when there are hundreds of classics and authors of great merit, German, Spanish, Hungarian, Italian, Polish, Rumanian, Russian, Scandinavian, Czech and Ukranian, that remain wholly unknown. It is the same in the realm of music, art, and literature. And why not at the same time raise the horizons of the Canadian people by designing radio and television programs on the history of culture, devoted to the minority groups of Canada who are not foreigners but Canadians? We have here an inexhaustible fund of subjects. In this way Canada could become the first country in the world to fulfill a grandiose program of human collaboration and understanding, based on a truly universal culture. Canadian broadcasting would thus differ radically from that of our American neighbors. The danger of Americanisation would be greatly lessened by such a forward looking and progressive policy.





2. Every-day Life - Canadians from the ethnic groups live the same day-to-day life as other Canadians. They participate in all the same activities, they have an important place in the labor world, in business and finance; they play their role in the running of industry and trade, in Canadian political, economic and social life. Their children attend primary and secondary schools, technical institutions and universities. So, in all its levels, they live the life of Canada. Consequently their problems, even when they are sometimes special ones, are problems of the Canadian community in general. So these Canadians should play an ever greater part in public affairs broadcasts devoted to current Canadian problems. To resolve their many problems, they should be known to the general public. Their opinions on the great problems of international affairs should be considered - because they are based on a real, and often unhappy, experience. True democracy should always adjust itself so that all groups of citizens should at all times be able to give voice to their thoughts. The Canadian minorities will not become true partners in everyday life if they are excluded. At the same time, listening to them does not mean adopting their point of view. Canada being a free country, the rights of the majority remain inalienable, so long, that is, as the minority retains its right to make its objections.

3. Educational broadcasts for children and youth - Special attention has to be given to the working out of programs for children and adolescents. Indeed it is a question of inculcating a real sense of collaboration between men and peoples, while entertaining them. This applies to all young Canadians whatever their origin. For children of the minority groups, it is a question of reinforcing a feeling of pride for the country of origin of their parents, which would help strengthen family ties. Stories, legends, heroic tales drawn from the great heritage of the ethnic groups could be marvellous subjects for all the youth of the country. Care should also be taken that this type of program never becomes propaganda for regimes condemned by the vast majority of the Canadian population. These programs should be positive, educational; they should avoid all political controversy which children would have difficulty in interpreting.

4. The Canada of tomorrow - Canada is still evolving; it is a country still searching for itself, still forming itself. Many radio and television programs are devoted to these thorny questions, But how can we sincerely hope to find the answers by excluding the voice of a quarter of the Canadian population.

5. Publicizing information about Canada - In the context of world history Canada remains a young country. It is relatively unknown abroad, and it is just as unknown to its own people. Special programs should be devoted by the CBC to what is in fact a pressing current problem. These programs would profit not only the newer Canadians but also those who have been in Canada for several generations. General history, political history, the history of our institutions, our geography, and potential natural wealth: all these subjects should be methodically presented over the national radio and television networks.

6. Special programs for the ethnic groups - C.B.C. programming should also envisage two or three half-hour weekly programs on all the networks directly to the ethnic groups as such. These programs should contain news, comment and even variety shown concerning the minorities. This would stimulate the minorities and encourage them to participate more directly in CBC broadcasts.



So it is that there is a great need to undertake a deep reform in C. B. C. programming so as to bring into active participation in the life of Canada a quarter of its population which up to now has been ignored or even deliberately kept aside.





## Chapter 4.

Adaptation of Radio and TelevisionProgrammes in the Private Sector to  
the Needs of the Ethnic Groups

The private sector of Canadian radio and television is operated by a considerable number of private companies, grouped together in the Canadian Association of Broadcasters, under the control of the Board of Broadcast Governors. The latter issues licenses to the private stations and makes rules and recommendations on program content. Here again the aim is 55% of Canadian content.

The private stations depend to a great extent on the normal Canadian market, that is to say, on the law of demand and supply, as much in the choice of programs as in their business relations with the advertisers. The latter, to be sure, have their word to say since they require, according to the products advertised, such and such a program. Hence the importance of surveys of listening habits and the classification of listeners according to age, sex, occupation and even nationality.

This being so programming of private broadcasters must still satisfy the requirements layed down by the Board of Broadcast Governors. So, despite the fact that these stations depend on the local market, they cannot repudiate their responsibility to provide a public service. Hence, they must adapt their programs in such a way as to give satisfaction to the population they serve.

Now it is a fact that private broadcasters, like the public system, have so it seems ignored the existence of the minority groups, and this even in localities and regions in which these groups are in the majority.

Consequently it is perfectly logical that the reforms suggested in the previous chapters for the CBC be studied and considered by the owners of the private stations. The latter could even extend the scope of the recommendations by preparing programs reflecting the purely local activities of the ethnic groups.

The views put forward in this brief should also be considered by the advertising officials of the large corporations which sponsor programs in both the private sector and in the C. B. C.

It should be recalled that members of the ethnic groups are far from being economically weak. They are consumers like other Canadians. Most ethnic group families have a house and car, and most have a good credit record. Most of them buy the same food and other household products as other Canadians; they buy the same clothes, use the same services, and amuse and develop themselves in the same way.

The large Canadian companies which place German, Italian, Polish or Ukranian language advertisements in English or French language papers do so for a good reason. It would be perfectly logical to extend this policy and adapt it to radio and television; they could do so by sponsoring these programs which try to promote among the ethnic groups a more enlightened Canadianism, which will lead them towards a greater involvement in the daily life of the country.



Owners of the private stations should consider this special market and adapt their programs accordingly.

Here again, as in the great majority of cases, only the two official languages should be used in these programs.

Still, in this matter of the use of ethnic group languages to recall that the Board of Broadcast Governors took a decision in January, 1962 which envisaged the granting of special licenses for broadcasting in foreign languages by private stations located in areas in which ethnic groups had a population of 150 to 200 thousand persons.

By virtue of this decision, a multi-lingual radio station will soon be opened in Montreal. Another will probably be set up soon in Toronto, as well as stations in the Canadian west, conforming to B.B.G. regulations.

This new policy will certainly give satisfaction to the ethnic groups which would like to hear their own languages in this country. This policy also ties in with a growing tendency, and excellent one too, to take advantage of the linguistic reserves in Canada. It would allow the newly arrived immigrant, who may understand no French or English, to pass over more easily the early steps of adaptation.

This development will, when all is said and done, facilitate the integration of the immigrant in his environment, and for this alone deserves high praise.

However, the decision of the Board of Broadcast Governors does not solve the problem of cultural exchange and contacts, which can only be carried out in the two languages of the majority of the population. The solution of this problem remains the basic condition for the successful integration of the minority groups in Canadian life.

It is to facilitate this aim that we have made our recommendations to the private stations and sponsors. In carrying them out they have a magnificently wide opportunity, and difficult task to fulfill, but one which will give them the satisfaction of helping build a greater nation.





## Chapter 5.

Adaptation of National Film Board Activities  
to the Needs of the Ethnic Groups

In a brief devoted to the participation of the ethnic groups in the work of radio and television, it is impossible to omit the question of the state film industry.

The National Film Board (NFB) has as its main task the production of films to be screened throughout the country in movie theatres, religious, social and school auditoriums as well as for television; these films are exported as well and they become, whether presented in foreign theatres or television, witnesses to the Canada of today.

The NFB's films reflect all aspects of the country and the life that is lived in it; they reflect the development of industry, trade, science, art and culture in Canada; they are a faithful record of great national and international current events for future generations; they are documentaries on different parts of the world as seen by Canadians.

The National Film Board, as a publicly owned organization, belongs to all Canadian citizens and tax payers.

To take up the arguments already put forward in the preceeding chapters of this brief, we believe it to be fair and logical that Canadians belonging to the ethnic groups should not be excluded from the activities and production of the NFB.

In as much as the programming is similar to the C. B. C.'s, the suggestions made in the preceeding chapters apply as well to the NFB, which would not fail to profit from the inventive talents, traditions and experience of competent persons belonging to the ethnic groups.

Film production has a more durable nature than radio and television production. Film libraries are established, since like the book, the disk and the magnetic tape, film is a precious record of our times.

It would be a pity if the minority groups, who are making a contribution enriching Canadian life and culture, should be kept to one side in the matter of film production. Without their participation, the picture of Canada today can only be imperfect and false.

It should certainly be recognized the NFB has already produced a number of films devoted to the ethnic groups. Some of these films have been interesting successes. Their fault is a tendency to linger on the folklore, the exotic and curious side of the minorities.

The latter, however, are something else; they would want their memories of their beginnings in Canada to have to do with the work, the daily life, to the trials and joys which marked the early days of their settling in Canada. These minorities would want film also to open up the necessary dialogue with their fellow ditizens; they would want film to be a witness to their active contribution in the building of the Canada of tomorrow.



Through film, the ethnic groups want to be presented to the world as Canadians, proud of their origins but proud also of their new country, which is a magnificent example of human solidarity and cooperation.





## Chapter 6.

### The Board of Broadcast Governors

The Board of Broadcast Governors is the supreme governing body of Canadian Radio and Television, both public and private.

This body, established by the broadcasting act, sets general program policy, enacts the regulations, issues broadcast permits, settles disputes and oversees the strict carrying out of the principles and articles of the law.

It is an independent body, free from government control, which serves no party, no economic, national, social or religious group; it is, in the realm of radio and television, a court and a legislature.

This body is nevertheless one that represents the great Canadian family. As such, it is strange that about a quarter of the population is without representation on this body which is of such great importance to the spiritual and cultural development of Canada. And still such representatives, while remaining as independent and free as the other governors, would have the required knowledge and necessary experience to help give Canadian radio and television a truly pan-Canadian character.

We are quite aware of the fact that it will not be easy to promote this pan-Canadian view. There are a number of obstacles, and they will have to be smoothed over, constructive solutions will have to be found to put in effect the doctrine of "unity in diversity" which was discussed in Chapter 1 of this brief.

The presence of representatives of the ethnic groups in the Board of Broadcast Governors will not only be valuable but also indispensable. These representatives should be chosen from among persons known for their objectivity, their humanity, and their capacity to rise above selfish and narrow interests of their own minority group.



## Chapter 7

### The Ethnic Groups Subscribe to the

### Fundamental Principles of Canadian

### Broadcasting

In most countries belonging to the British Commonwealth, official broadcasting is objective, impartial, prudent and completely free from political parties as well as economic, national, social or religious groupings. In its wisdom, the Canadian people have completely taken over these basic principles.

In theory, these principles govern the whole public sector of Canadian broadcasting. The C. B. C. observes the rule of balance, and gives the established political parties and large groups 'equal time' and fair treatment.

As a corollary to these principles, the parties and other groupings exercise no kind of influence or pressure on the Crown Corporation, appealing disputes and problems of competition to the Board of Broadcast Governors for arbitration.

The administration of the CBC submits itself to the broadcasting act and to the general directives of the BBG in determining its program policy. Finally, the CBC is responsible to the whole of the Canadian people, and consequently to its legal representatives, the Parliament of Canada.

In practice, this ideal system does not always work out ideally. This failure is a function of the weaknesses of those charged with carrying out their duties, a function of their own particular tendencies; but the system is, nevertheless, a brake and a safeguard protecting public broadcasting from all sorts of pitfalls.

The ethnic groups attach considerable importance to the maintenance of the fundamental principles of independence, impartiality, objectivity and prudence governing Canadian radio and television broadcasting.

First of all they believe that these principles justify their claims. For how is it possible for radio and television broadcasting to conserve its independence, its objectivity, its impartiality and its prudence if a quarter of the total population of the country is completely excluded from the factors to be placed in balance?

The ethnic groups believe also that the broadcasting principles make it possible to avoid many misunderstandings and no fewer conflicts. Indeed, the very existence of these principles provide an opportunity to refute in advance any major objections which will certainly be raised against the participation of ethnic groups by their adversaries.





The first objection - which we have already noted, concerns the possibility of conflicts provoked by differing opinions or by the raising of old controversies which divided the old countries of the parents or ancestors of established minority Canadians. However, the strict observance of the above mentioned principles would completely rule out the hatching of such conflicts. As for the second objection, we have to do here with possible pressures exercised by certain bodies on the internal affairs of the Corporation. Here again, the principles laid down would intervene to protect the Crown Corporation from outside influences, be they good or evil.

The ethnic groups subscribe wholeheartedly to these broadcast principles. Their undersigned representatives are not the least interested in upsetting the existing system of radio and television. They simply ask that justice be done, and that a quarter of the Canadian population be associated to the life and development of radiobroadcasting.

The ethnic representatives are resolved that the suggested broadcasts, like those that already are put on the air, be protected by the wisdom of a system which has already shown its worth.



## Chapter 8.

Concrete Plan of the Ethnic Groups on theirParticipation in Radio, Television and FilmIndustry of Canada- General Points -

The undersigned representatives of the Canadian minority groups claim the part is theirs in the work of radio and television broadcasting and in the National Film Board.

The participation in the expansion of an essential area of our national life should not be merely a passive one. By this we mean that the ethnic groups should not merely be an object of concern by broadcasters and the NFB. They should, indeed, be called to take part in the responsibilities, the working out and production of programs.

A concrete plan should be established. It can be gradually applied, but it must clearly associate a quarter of the country's population to the work of radio and television broadcasting and the National Film Board.

## A. Key Positions.

In the first place, the undersigned representatives of the ethnic groups believe it their duty to claim key positions for their groups. They do not expect to succeed in their objectives by outside pressures on a broadcasting system and a film board that are independent by definition. It is in participating within the system that they hope to extend and improve it.

Citizens belonging to the minorities are citizens with full rights like other Canadians, who can and should occupy responsible positions controlling official broadcasting and film making in Canada. It is in the controlling bodies themselves that decisions have to be taken to lead the ethnic groups to take an active part in the programs mentioned in the preceeding chapters of this brief.

Hence, the first concrete measure that could be taken by the authorities would be to name personalities belonging to the ethnic groups to the Board of Broadcast Governors, to the administration of the Canadian Broadcasting Corporation and to the administration of the National Film Board.

Board of Broadcast Governors - Three new Governors should be associated with the work of this body, according, for instance, to the following divisions: a member each from German, Latin and Slav groups.





Their presence in the BBG would enlarge the view of this supreme broadcast body. Their advice would be invaluable in establishing a policy of general programming, for the working out of regulations relating to the interests of the whole population of the country and for the issuing of licenses to private stations. They would also have the necessary competence to define the standards to be observed by the private stations serving ethnic groups.

Board of Directors of the Canadian Broadcasting Corporation - At least two representatives of the ethnic groups should be represented as directors of the CBC. The Crown Corporation is a creature of Canadian taxpayers, and it is quite natural the minorities should also have their say in an area concerning the use of public moneys.

Administration of the Canadian Broadcasting Corporation - Two persons from the ethnic groups should take part in the running of the CBC. The first, with the title of vice-president and director, should direct the general programming concerning the minority groups, carry out such programming over one or the other of the two language networks, English or French, and to supervise the services created by the new policy. The second, a director only, should carry out the programming in the other language network and supervise the new service.

These two directors should be chosen from among persons competent to discharge their duties. It is a question here of two key positions required to put in effect plans proposed by the undersigned representatives of the ethnic groups.

These directors will first have to find a middle ground in coordinating the needs of the minorities with the requirements of the majority. They will have to recruit and supervise new competent and specialized personnel and inform certain already existing services about the presentation of programs directly or indirectly concerning the ethnic groups.

The basic task of these directors would be to direct the dialogue and guide the exchanges between the minority groups and their fellow citizens from the two founding people of Canada.

Administration of the National Film Board - Finally, two directors belonging to the minority groups should also be appointed to the administration of the National Film Board. Their functions would generally resemble those outlined in the preceeding paragraph.

#### B. Main Phases of the Plan

The progressive application of the plan proposed by the undersigned representatives of the ethnic groups would require an increase in personnel. This would call for a detailed special study which is beyond the scope of this brief. This brief will simply give a cursory view of the problem.

In the first step of putting the plan into effect, programs devoted to the minorities, concerned with cultural exchanges and finally those concerned with beginning a dialogue with the majority groups, can be



produced completely within the context of present programming and with the present personnel of the CBC, without any additions to staff other than supervisors familiar with ethnic problems in Canada.

In the second step, special producers attached to existing services could be appointed, particularly those to be concerned with radio and television theatre and musical and educational programs.

In the third step, new autonomous services would be created for the ethnic groups for each language network. These services would naturally collaborate with existing ones.

In this last phase of implementing the plan, there will be a call on the artistic resources of the minorities, to encourage the formation of authentic Canadian artists of ethnic origin.

Naturally, the participation of the ethnic groups should not be limited only to the production of programs. The minority elements should play a part in the general services of the CBC, such as the administrative, commercial, information services, etc.

At the same time on no account should there be water-tight compartments as between the services. It would be desirable for English and French Canadians to participate in the broadcasts directed towards the ethnic groups, just as it would be desirable for neo-Canadian producers to participate in programs for the general public. Indeed it is only on this condition that the cultural exchanges and the dialogue sought after will be able to fulfill their objective of a Canada which is harmoniously united in its diversity.

We should mention in passing that the International Service of the CBC could contribute competent and truly invaluable personnel for carrying out such a service.

The same scheme could be applied in the same way in the National Film Board.

#### C. Budgetary Questions

The undersigned representatives of the ethnic groups are perfectly aware that the implementation of this plan would lead to greater, perhaps even considerable expenses. On this matter, the brief has raised only a matter of principle, since only specialists in financial matters could determine an approximate estimate and give the necessary details in a special study devoted to this subject.

The ethnic groups, who represent about a quarter of Canadian taxpayers, believe that the budget for broadcasting and the National Film Board should take account of their claims.

Up to the present, whenever the CBC or the NFB produced a program or a film on a certain national day or ethnic folklore event, the ethnic group concerned often enough had the painful impression that an act of charity had been done them.





Minority Canadian tax payers do not wish to be humiliated with their own money. They are presenting a plan which would certainly result in a significant increase in the broadcast and NFB budget, but they believe that they are fully justified in so doing.

Ethnic groups ask therefore that this difficult problem now be settled in principle.



## Chapter 9.

A Royal Commission on Public Radio and  
Television Broadcasting in Canada

This brief has raised problems of Canadian life as a whole that are as important as they are complex. These problems exist even if no one to date has faced them. The progressive implementation of the plan outlined in the preceeding chapter would necessarily bring about modifications in the programming of the public sector of radio and television broadcasting. It is necessary to make the necessary adjustments and to adapt broadcasting to the real needs of the Canadian population.

To do this, it is necessary to sound Canadian public opinion, and gather testimony from interested parties.

A few years ago, a Royal Commission on Broadcasting (the Fowler Commission) made recommendations on the reorganization of the administration of broadcasting in Canada. The government made wide use of the recommendations in asking Parliament to amend the Broadcasting Act.

The undersigned representatives of the ethnic groups believe that a new Royal Commission should be appointed to devote greater attention to program content and the policy of programming. The members of this commission should to a greater or lesser extent reflect the ethnic composition of Canada so as to study in depth the problem of broadcasting in this country.

So that the work of this Commission be as profitable as possible, it would be advisable that it be formed after several pilot programs will have been broadcast concerning the dialogue between minority and majority groups.

Even if they have occasionally criticized the attitudes of broadcast directors, the writers of this brief have refrained from criticism the content of actual programs. They have not raised certain tendencies towards partiality, particularly in the realm of information, commentary, education and general culture. They have not raised either certain acts of discrimination which do exist.

The authors of this brief believe, indeed, that these questions should properly be investigated by a Royal Commission. They therefore recommend the appointment of such a Royal Commission. In their view, this is the proper way to proceed in a democratic country.





## CONCLUSIONS

Since in a country of 18 million inhabitants, four million citizens belong to the minority ethnic groups, it is natural that the latter should wish to take an increasingly active part in Canada's national life.

For a number of reasons, an invisible barrier has been raised between this quarter of the population and the two founding groups of Canada. A certain mistrust exists between the two.

The authorities and the great political parties have on a great many occasions praised the considerable cultural contribution of the ethnic groups. These latter do not however have every opportunity they wish to share their spiritual wealth with their fellow citizens.

Indeed, there are no cultural exchanges and there is no dialogue between the newcomers and the traditional inhabitants in the country.

The aim of the present brief has been to point out this situation which could have disastrous results for the whole of Canada. The brief at the same time points to a solution of this problem. It explains how exchanges and a long deferred dialogue can be started by means of radio, television and film, in a concerted attempt to abolish the invisible barrier and dissipate distrust.

The ethnic groups are convinced that these human problems can be resolved on a human level. They are sure that through its public broadcasting system, Canada could become the first country to implement a marvellous program of collaboration and human understanding. They also believe that this is the only means by which Canada can preserve its integrity and its uniqueness in a North American world which is tending every day towards uniformity.

The Canadian ethnic groups are deeply attached to their great and beautiful Canadian country. They have freely chosen to live in this land of liberty. They have established homes and families in this country. They are raising their children with a love for Canada and in respect for human dignity.

The undersigned representatives of the ethnic groups hope that their initiative will be crowned with success. Their claims are, they feel, just and in confirmity with the democratic Canadian spirit.

It is with confidence that they await the verdict of the authorities, since they know that they are working for the greatness and progress of their country, Canada.

Presented in Ottawa,

October, 1962

For the Ethnic Groups  
The Editorial Committee:

R. Choulguine

Col. M. Rybikovski, OBE

Rolf F. Ashelm











Saskatoon, 10 Juin 1964

FELICITATIONS: A la Commission dont nous suivons les activités avec un intérêt vif et croissant nous tenons à dire notre sincère admiration pour son objectivité, son calme et sa sérénité. Dans l'expression souvent passionnée d'opinions extrêmes cette attitude est d'autant plus louable; soyez en sincèrement félicités.

DEFINITION DE POSITIONS:

Les positions des différents groupes ethniques, principalement des deux nations en cause: les Canadiens-Anglais et les Canadiens Français devront être bien redéfinies. Et la question:

"Les Canadiens-Anglais et les Canadiens-Français sont-ils, oui ou non membres sociétaires (CHARTER MEMBERS) de la Confédération?"

"Ce fait a-t-il, oui ou non, été reconnu et bel et bien inscrit dans le BNA act?"

devra avoir sa réponse claire dans le rapport de la Commission avec les recommandations appropriées de refaire ou d'amender la Constitution.

COURAGE DE SES CONVICTIONS:

L'équivoque et la confusion ne sauraient être principe d'unité: si les Canadiens-Français n'ont aucun droit en dehors du Québec ou même dans le Québec comme Canadiens-Français qu'on le dise dans la CONSTITUTION dans les MANUELS D'HISTOIRE, dans les milieux politiques, et dans tous les véhicules de propagande, presse, télévision, radio, etc... mais s'ils ont des droits égaux de LA MER A LA MER que cela soit une fois pour toutes inscrit dans LA CONSTITUTION.

LE NOMBRE ne saurait plus faire force de loi. J'ai devant moi les statistiques officielles du Canada pour le recensement de 1951, le groupe anglais compte: 6,709,685 et le groupe français: 4,319,167. Or peut-il être même question de supériorité numérique du groupe anglais lorsque le rapport même du recensement affirme que dans ces six millions d'anglais sont inclus les IRLANDAIS, ECOSSAIS, GALLOIS, MANOIS. Retranchons simplement le groupe irlandais et les anglais sont en minorité au Canada relativement au groupe français.

S'IL Y A REVENDICATIONS EXCESSIVES DE LA PART DU GROUPE FRANÇAIS, et que même ils n'aient pas le droit de parler leur propre langue, qu'on le dise franchement et que les Canadiens-Français fassent les sacrifices nécessaires; mais?

S'IL Y A EU INJUSTICE, REPARATION DOIT ETRE FAITE. Il y a des réparations que les institutions comme les individus doivent savoir s'imposer pour réparer des injustices et des situations intenable. Et plus les injustices ont été ~~profondes~~ et vastes plus accélérées et plus intense aussi doit être la réparation.

Or, si les Canadiens-Français avaient droit de survie de la MER A LA MER il y a eu des injustices provinciales qu'il faut réparer. Est-il besoin seulement d'en énumérer?

LA COMMISSION DEVRA SUGGERER non seulement les principes de base de justice envers le groupe français comme envers les autres groupes mais encore suggérer les moyens efficaces de la réparer. On a fait perdre au groupe français par une politique d'assimilation anglaise des milliers de compatriotes, qu'on voit à nous les rendre par les moyens de la technique moderne:.





Saskatoon, 10 Juin 1964

FELICITATIONS: A la Commission dont nous suivons les activités avec un intérêt vif et croissant nous tenons à dire notre sincère admiration pour son objectivité, son calme et sa sérénité. Dans l'expression souvent passionnée d'opinions extrêmes cette attitude est d'autant plus louable; soyez en sincèrement félicités.

DEFINITION DE POSITIONS:

Les positions des différents groupes ethniques, principalement des deux nations en cause: les Canadiens-Anglais et les Canadiens Français devront être bien redéfinies. Et la question:

"Les Canadiens-Anglais et les Canadiens-Français sont-ils, oui ou non membres sociétaires (CHARTER MEMBERS) de la Confédération?"

"Ce fait a-t-il, oui ou non, été reconnu et bel et bien inscrit dans le BNA act?"

devra avoir sa réponse claire dans le rapport de la Commission avec les recommandations appropriées de refaire ou d'amender la Constitution.

COURAGE DE SES CONVICTIONS:

L'équivoque et la confusion ne sauraient être principe d'unité: si les Canadiens-Français n'ont aucun droit en dehors du Québec ou même dans le Québec comme Canadiens-Français qu'on le dise dans la CONSTITUTION dans les MANUELS D'HISTOIRE, dans les milieux politiques, et dans tous les véhicules de propagande, presse, télévision, radio, etc... mais s'ils ont des droits égaux de LA MER A LA MER que cela soit une fois pour toutes inscrit dans la CONSTITUTION.

LE NOMBRE ne saurait plus faire force de loi. J'ai devant moi les statistiques officielles du Canada pour le recensement de 1951, le groupe anglais compte: 6,709,685 et le groupe français: 4,319,167. Or peut-il être même question de supériorité numérique du groupe anglais lorsque le rapport même du recensement affirme que dans ces six millions d'anglais sont inclus les IRLANDAIS, ECOSSAIS, GALLOIS, MANOIS. Retranchons simplement le groupe irlandais et les anglais sont en minorité au Canada relativement au groupe français.

S'IL Y A REVENDICATIONS EXCESSIVES DE LA PART DU GROUPE FRANÇAIS, et que même ils n'aient pas le droit de parler leur propre langue, qu'on le dise franchement et que les Canadiens-Français fassent les sacrifices nécessaires; mais?

S'IL Y A EU INJUSTICE, REPARATION DOIT ETRE FAITE. Il y a des réparations que les institutions comme les individus doivent savoir s'imposer pour réparer des injustices et des situations intenable. Et plus les injustices ont été ~~profondes~~ et vastes plus accélérées et plus intense aussi doit être la réparation.

Or, si les Canadiens-Français avaient droit de survie de la MER A LA MER il y a eu des injustices provinciales qu'il faut réparer. Est-il besoin seulement d'en énumérer?

LA COMMISSION DEVRA SUGGERER non seulement les principes de base de justice envers le groupe français comme envers les autres groupes mais encore suggérer les moyens efficaces de la réparer. On a fait perdre au groupe français par une politique d'assimilation anglaise des milliers de compatriotes, qu'on voit à nous les rendre par les moyens de la technique moderne:





MEMOIRE A LA COMMISSION SUR LE BILINGUISME ET LE BICULTURALISME.

au premier rang de ces moyens de technique moderne il faut placer la TELEVISION FRANçaise, de la MER A LA MER. Nul besoin de permission des provinces, cela est du ressort fédéral. Cette télévision doit être assez puissante pour couvrir tous les centres français de l'ouest, autrement dit il faudrait avoir au moins UN POSTE de Télévision Française dans chacune des provinces avec des stations de relais qui rejoignent les groupes distants. Ainsi St Boniface n'atteint même pas la moitié du Manitoba. A l'objection que ça coûte cher il faut répondre: LA REPARATION D'INJUSTICE coûte toujours cher. Mais le peuple canadien ne sera vraiment grand que s'il se mesure à ses responsabilités.

L'APPORT D'AUTRES GROUPE ETHNIQUES:

La question du groupe français réglée, la Commission devra porter son attention sur les différents groupe ethniques qui composent notre population. Une fois que les immigrants ont appris (je devrais dire les néo-canadiens) ont appris une des deux langues officielles (ou même les deux) du pays, quelle objection peut-on apporter à ce qu'ils continuent de cultiver leur propre langue? le progrès et la grandeur du Canada n'en sera que plus marquée...

1-Dans le domaine économique; LA RUSSIE publie au-delà d'une quarantaine de revues économiques, mais qui donc peut en profiter sinon les Ukrainiens et les Russes Canadiens qui lisent et comprennent cette langue. (FAS EST AB HOSTE DOCERI)

2-Dans le domaine diplomatique et politique.

3-Dans le domaine artistique.

4-Pour toutes les grandes causes humanitaires de la paix, de la santé et de toutes les sciences humaines, des relations sociales qui font comprendre les mentalités diverses. Le rideau de fer est plutôt un rideau de plusieurs mousselines qu'il s'agit de soulever une à une pour pouvoir se parler, se comprendre et non seulement CO-EXISTER mais co-opérer pour le bien-être de l'humanité.

NOUS VOUS REMERCIONS DE VOTRE BIENVEILLANTE ATTENTION.

LE GROUPE FRANCAIS ET UKRAINIEN de Bruno, Humboldt & St Brieux, Sask.



## TITRE:

AUTEUR: LE GROUPE FRANCAIS ET UKRAINIEN de Bruno, Humboldt &  
St. Brieux, Saskatchewan.

Saskatoon, le 10 juin 1964.

Mémoire de 2 pages; 2 recommandations.

REMARQUES DE L'ANALYSTE:

Les auteurs félicitent la Commission pour son objectivité, son calme et sa sénérité.

Leur thèse est la suivante. Les positions des différents groupes ethniques dans la Confédération, principalement des deux nations en cause (les Canadiens anglais et les Canadiens français) devront être redéfinies clairement dans la Constitution qui devrait être soit amendée, soit refaite.

S'il y a eu injustice faite aux Canadiens français, "réparation" doit être faite. La politique d'assimilation anglaise qui a fait perdre au groupe français "des milliers de compatriotes" devrait être compensée par l'établissement de postes de télévision française d'une mer à l'autre.

Pour ce qui est des autres groupes ethniques, une fois que les immigrants ont appris une des deux langues officielles, le progrès et la grandeur du Canada n'en sera que plus marquée s'ils continuent de cultiver leur propre langue.

ATTENTION A LA RECHERCHE:

- statistiques sur le groupe anglais et le groupe français au Canada (recensement 1951). -p. 1

TABLE DES MATIERES:PAGES

RECOMMANDATIONS:	-refaire ou amender la Constitution	1
	-télévision française d'un océan à l'autre	1-2
MEMOIRE:		
	FELICITATIONS	1
	DEFINITION DE POSITIONS	1
	COURAGE DE SES CONVICTIONS	1
	L'APPORT D'AUTRES GROUPES ETHNIQUES	2





No 19 file 740-217

BILINGUAL

6510 Terrebonne Street,  
Montreal 28, Prov. of Quebec.

Royal Commission on Bilingualism  
and Biculturalism  
P.O. Box 1508  
Ottawa, Ont.

Gentlemen:

I herewith present my brief on Bilingualism and Biculturalism in Canada.

I would like at the outset to state a little about my background. I was born of British parentage in the City of Montreal in the parish of Notre Dame, and reared in the same city in the parish of St. Jean Baptiste. I speak the French language fluently. I have lived in Montreal all my life, apart from the time I served overseas in a military capacity, and have raised my family in the same city. I therefore believe that I am entitled to call myself an English speaking Canadian, and can write intelligently on the subjects of Bilingualism and Biculturalism for the whole of Canada.

BILINGUALISM

- 1) Let us face the facts. The province of Quebec can be called a bilingual province, the other nine provinces are not. In Quebec the French language is on an even basis with English but one is not subordinate to the other. Those who form the majority in population in Quebec province, however, appear to think and act that bilingualism is a one way street - French only.
- 2) As an actual matter of fact the driving force in Quebec Province in commerce, industry and finance is English speaking. The French Canadians are mostly employed and earn their living in English speaking organizations, which were originally started and are kept going by English speaking initiative and enterprise. Such as flour mills, sugar refineries, steel mills, manufacturing plants, banks, railroads, hotels, hospitals, government jobs, municipal, provincial and federal, policemen, postmen, court house employees, restaurants, and even cemeteries, protestant and Jewish. The great bulk of the taxes, municipal and provincial in Quebec province are



paid by the English speaking taxpayer. That is about the only privilege left to him.

3) The objective of the French Canadian is to dominate the whole Dominion of Canada as he dominates Quebec province, and this in the name of "National Unity".

4) To obtain this "true national unity" its advocates would be quite willing to scrap the B.N.A. Act, the Constitution of this country, and force the French language upon the people of the other nine provinces where it is not wanted and where it has no legal right. Instead of obtaining "true national unity" we would then have a condition approaching chaos. No Federal Government would be stupid enough to attempt to pass legislation which would be contrary and absolutely ultra vires to our Constitution.

5) In this connection may I quote in part of the carefully reasoned arguments of the late Senator Belcourt from his speech before "The First Congress of the French people speaking the French language in Canada" held in the City of Quebec, June 30th, 1912, and published by L'Action Sociale.

6) Senator Belcourt's speech is regarded as a fair and frank statement of the rights and limits of the French language in Canada. It will be noted that at the time of the "First Congress of the French people speaking the French language in Canada" June 30th, 1912, bilingual money and bilingual postage stamps did not exist and Senator Belcourt was very well aware that there was no provision made for these in the B.N.A. Act. This was given later as a concession by MacKenzie King for Quebec Votes, although he never spoke French in public or private.

7) Senator Belcourt spoke as follows:

"The true fact is that for the Federal domain and the Provincial domain of Quebec there is but the constitution which defines equality of both languages at the Dominion Parliament, at the Quebec Parliament, before the Federal tribunal or Courts, and also before the Courts of the Province of Quebec is the French Language on an equal footing with the English language. Section 133 of the British North America Act, which proclaims equal rights of the French and English before the Federal House, the Federal





Courts and before the Provincial House of Quebec and the Provincial Courts, and Section 93 of the same Act, which gives each province the exclusive power to legislate in matters of education, constitute the sum total of the rights officially recognized in favour of the French Canadian people of the Dominion of Canada; these are the only rights which cannot be stripped from us without the intervention of the Imperial Parliament.

They are the only rights which the Constitution and the law formally guaranteed to us; they are the only rights which the law will permit us to exact, and about which it gives us the means whereby to exact the same. Such indeed is the judicial status of the French Canadians in Canada. It would, I repeat, be infantile not to admit or to forget the fact."

8) The people of the British Isles have done very well for centuries with the English language and so has the great American republic to the south of us and so have the nine English speaking provinces of this great Dominion of Canada. According to the best legal brains in Canada this country is not a bilingual country, and the B.N.A. Act can in no sense be interpreted otherwise. Quebec is a bilingual province and stands alone in that particular. I stand four square against any change in the B.N.A. Act that would give the French language any further concessions than what is written in the Constitution and given to the French Canadians in 1867. Quebec is the spoiled child of Confederation and should receive no further favours.

9) Wherever bilingualism exists in a country there is bound to be friction, misunderstanding and suspicion between the different races. The great American republic to the south of us has one language, one flag, and one public school. There are in the Eastern States as many French-Canadians and their descendants as there are in the Province of Quebec, and yet because of that wonderful unifying process of language the French-Canadians in the United States all speak English and never think of asking for any concessions for the French language. They also become loyal to Uncle Sam, because they learn the ideals and patriotism of the country through the medium of the language of the country.



10) Bilingualism is a failure in any country. Let us take Belgium as an example. Belgium has had a bilingual system of education for many years; but the policy, which has been given a fair trial, has not succeeded in educating the masses, nor has it produced national unity. Instead of bringing about peace and harmony, it has been the cause of bitter racial and political strife, growing more intense with every successive election campaign. In Belgium the battle is between the Flemmings and the Walloons. The language of the Flemmings, who are in the majority, is practically the same as the Dutch; the Walloons speak French. According to the latest available census, 2,833,334 Belgian citizens can speak French only; 3,220,662 can speak Flemish only, and only 871,288 can speak the two languages of the nation. Over 13 per cent of the people of Belgium who are more than eight years of age can neither read nor write in any language. Bilingualism has been an absolute failure in Belgium as it has been in Canada. After a patient trial of many years, under more favourable conditions than exist in Canada, the results in Belgium are that there is a large percentage of illiteracy; one half of the population cannot speak nor understand the language of the other half, and the racial issue is so intense at the present time that it threatens to destroy the national fabric. The results in Belgium are not satisfactory enough to recommend any further concessions along the lines of bilingualism to the people of Canada. One province of Quebec is sufficient for our Dominion of Canada.

11) When the United States of America acquired by purchase from France that vast stretch of territory including what is now called the state of Louisiana the French language officially disappeared overnight and the English language became the language of the new territory. The reason for the great success of the United States is that it was peopled and developed by Anglo Saxons and they established what is known as the American "Melting Pot" - one flag, one language, one public school. Immigrants from all over the world know of the conditions, including French Canadians, and there is never a complaint out of them either in war or peace. I am bound to state that had Britain established the "melting pot" principle immediately after the conquest in 1759 there would be no trouble today. The French Canadian people are the most ungrateful of any





people on the face of the earth. Instead of being appreciative and thankful to Britain for giving greater liberty than what they had under the French regime such as allowing them certain Roman Church laws of taxation, and freedom of language, and their own Church laws, and the establishment of democracy and responsible government, they have never shown any appreciation of the liberty and freedom which was handed to them on a plate. They obtained these priceless gifts without money and without a struggle. These great advantages are usually won by sacrifice and force of arms. The French Canadians gave neither. They accepted the priceless gifts of freedom and never once said thank you in thought, word or deed. A great many Canadians blame the Roman Church for this base ingratitude.

12) Now, at the present time, what are they after and what is their objective. They are not satisfied with the vast territory called the Province of Quebec over which by their numbers they have complete control, but their supreme objective is to subjugate the whole of the Dominion of Canada to the French language and French Roman Catholic schools. Le Droit, the French paper of Ottawa, explains this function of the use of the French language in this way:

"The attachment to the French language which is natural to us, and for which nobody can reproach us, is also a means of protecting our Roman Catholic faith, the most precious of our treasures. If it is not dogmatic to assert that language is the guardian of faith, he would have to be blind who would not recognize that the French language has been in the world a vehicle of Roman Catholicism, and that this language is today, as it was yesterday, a natural barrier against an assimilation which always almost leads to apostasy. Indeed, has not every French-Canadian conquest been, and is it not still a Roman Catholic conquest."

13) This plain statement must prompt the English-speaking Canadian to ask why he should be expected to learn French in order to further the plan of the Quebec hierarchy to safeguard the Roman Catholic faith of the French-Canadian. This, we believe, is the chief force behind bilingualism in Canada, and it is one of the most shameful aspects of



Canadian life to find the Dominion government using public funds, propaganda and every other means to aid the scheme of the Roman Catholic hierarchy.

14) In Quebec of the 697,403 whose mother tongue is English, 608,635 speak only English. In a bilingual province of 5-1/4 million people, only 1-1/3 million speak English and French. Approx. 1/4 of the French also speak English; 1/8th of the English also speak French. Ontario with a population of 6-1/4 millions has 5-1/2 million who speak English only, although 4-4/5 millions are of English tongue. Only 68,000 not French can speak both English and French. This campaign (regardless of its high sounding title) is nothing but a political surrender to French and Papal Quebec.

15) The following quotations from both English speaking and French speaking prominent Canadians will shed more light on the question of bilingualism for the whole of Canada:

16) Kitchener, Ontario, August 27, 1958. (Toronto, Star)

"Judge D.S. Charlton yesterday told 71 persons receiving their Canadian citizenship to make use of the English language. In Quebec you might speak French, but here in Ontario, English is the language, and people expect to hear it spoken."

17) Dr. Anderson, former Conservative Premier of Saskatchewan, in his book "The New Canadian"

"It is essential to national unity and solidarity that the people of any country should be able to converse and conduct their business in a common tongue. There must be one medium of communication from coast to coast, and that is the English language."

18) Hon. Dr. Thornton, former Liberal Minister of Education in Manitoba, 1921.

"It is the duty of the Government to see that suitable educational facilities are brought as far as possible within the reach of all children, and to give them an education in the language of the country - the English language. There is no responsibility on the Government to provide for education in any other language."

19) The following is a quotation from a speech delivered in the Canadian





Senate by Senator T.D. Bouchard June 21st, 1944.

"I am ready to admit - the truth is evident - that for our economic development French-speaking Canadians need to learn a second language more than English-speaking Canadians do. English is spoken on this continent by some 150 million people, while we who speak French as our mother tongue number hardly five million."

20) Dutch master-mariner (Capt. Feike Vlas) (C.P. April 10, 1958) commenting on the use of pilots on the Great Lakes, argued that Canadian pilots should be able to speak English. "French-speaking pilots are excellent but not all of them speak English, which is the international language at sea, for purely safety reasons all pilots should understand and speak English."

21) "Where would the states of California, New Mexico and Texas be today if they insisted on remaining Spanish speaking, if they had refused to identify themselves with the sister states of the great Republic to the South? Where would Louisiana stand if her people had steadily refused to learn the language of their neighbors? What is the purpose of languages? Is it decorative or utilitarian? Of what use, after all, is language except to allow the people of a community to communicate with each other, and understand each other?"

22) With far more than 90% of all the people of North America unable to speak, write, read or understand anything but English, and with such large numbers of people in other parts of the world in the same position, it is obviously the part of wisdom for the comparatively few remaining North Americans who are not English-speaking to intensify, not slacken, their efforts to acquire that tongue."

Jean Charles Hervey,  
in Le Jour 1939.

23) Ex-Governor Hits Two Races Idea

The following is taken from Montreal "Star" May 3, 1964:

"Frank L. Bastedo, a former Saskatchewan Lieutenant-Governor said yesterday the Federal Royal Commission on Biculturalism and Bilingualism is proceeding on a 'wrong hypothesis'. Canada is a union of provinces and territories, not of founding races, Mr. Bastedo, who



has been practising law since stepping down as Lieutenant Governor, told the Commission at the opening of a Regina hearing. Mr. Bastedo referred to the Commission's stated purpose as being to recommend 'what steps should be taken to develop the Canadian confederation on the basis of an equal partnership between the two founding races'. Mr. Bastedo stated 'that the Canadian confederation was not made between two on any founding races, but between provinces'. Mr. Bastedo, who served as Lieutenant Governor from 1958 to 1963, said the Commission's terms of reference implied that to become bilingual a Canadian must speak English and French.

24) "But there are thousands of non-English Canadians who speak their mother tongue and English, but not French.

25) "Must the Dutch, German, Italian, Ukrainian, Hebrew and others learn French to be bilinguals?"

26) Quebec, he said, has "fallen far behind in economic and educational terms because French-Canadians have set their face against learning English."

27) "French Canadians who move to the United States become good American citizens and learn English. Why can't they do the same thing in Canada?"

28) He regretted the fact that the Federal Government had gone far beyond the constitution in adopting bilingualism. The introduction of bilingual currency and government cheques had been unnecessary and more than French Canadians deserved."



E. W. GRIFFITH





BICULTURALISM

What is Biculturalism?

29) The following quotation is from a speech delivered by Mr. André Malraux, French Minister of Cultural Affairs:

"I had a certain success on the day when I said in the Council of Ministers that I was the only one who did not know what Culture was."

30) What is Biculturalism according to Quebec?

The following quotations, as taken from the Canadian Press, from the public speeches of the French Canadian Roman Catholic leaders of Quebec, statesmen, politicians and priests will give the answer. Also the attacks and destruction of monuments of our Queen and General Wolfe at Quebec, plus the burning of Union Jacks and the Red Ensign by French Canadian Roman Catholic mobs will provide a demonstration of French Canadian culture which they want the Government of Canada to recognize and become part of the laws of the entire Dominion of Canada.

31) The following letter appeared in a recent issue of the Globe & Mail Toronto and I quote therefrom: "Would you be kind enough to explain to us all, what exactly is meant by biculturalism? I cannot find the word in the dictionary. The meaning given in the dictionary for culture is 'the enlightenment and refinement of taste acquired by intellectual and esthetic training'. From this description it would seem to me to be an impossibility for any people to be what they so foolishly describe as bicultural. The people of the country are of two cultures, yes, and the country is of two cultures. What kind of chameleon quality must we acquire or possess to be able to practice this biculturalism?

32) I understand the word was first summarily created by a journalist, and then picked up by the politicians. I suspect that before long they will regret the use of this word, as much as they will regret the functions they have allocated to this commission to study the impossible."

33) I have before me as I write a picture of the late Premier Maurice Duplessis of Quebec as he places a ring on the finger of Cardinal Villeneuve (1937) symbolizing union of church and state. Duplessis:-  
"In the name of the government I proclaim our faith and in the Catholic religion". Villeneuve - "this ring marks the union of the religious authority



and of the civil authority".

- 34) "Laurentia" conceived by Cardinal Villeneuve as a French Catholic State.

His Eminence Cardinal Villeneuve, some years ago, in the Action Française, spoke of a French and Catholic state which might arise in the St. Lawrence Valley. He said: "that a French Catholic State might, in the course of some years arise in the Valley of the St. Lawrence. That is something which, in the opinion of many is not a Utopia, but an ideal worthy of ambition, a well founded hope, and that the supernatural mission of the French race in America would acquire in this way its fullest development." Above copied from Montreal Press, January 13, 1936.

- 35) Mr. Henri Bourassa, editor of Le Devoir in 1938 made the following statement in an address which I heard over the radio and I quote in part:

"What the world needs today is the Hitler of Germany, the Mussolini of Italy and the Salazar of Portugal." Three Roman Catholic dictators of the worst type. Also I quote in part from an editorial by Bourassa as published in Le Devoir in 1910 as follows: "From the old English Frigate about to sink, and the American Corsair preparing to pick up its wreckage, we must steer our barque to independence and safety."

- 36) The following is an extract from a speech made by Paul Bouchard in Quebec East during a by-election in 1942 when the second world war was raging. I quote as follows from the Montreal press: "After the war the Province of Quebec will take control of Canada, if we can rally to our cause all Canadians of non Britannic origin." Bouchard received 12,701 votes.

#### INFILTRATION

- 37) "The French-Canadians infiltrate themselves everywhere in those counties of Ontario which divide it from the province of Quebec, and continue bravely to march towards the west. The policy of the Church is to guide the movement, plan and forward settlement, establish the parish system, the parochial school, and to watch and wait for providential developments, that she may mass and lead the people for the effective overthrow of Protestant error and paganism."





"Is this a dream? No, it is more; it is an everyday issue."

Father Hamon, famous Quebec Jesuit Priest, quoted from the book "The Tragedy of Quebec".

38) "Armed Revolt is Suggested by Roman Catholic 'Fighting Vicar' to Let French Rule Quebec."

Quebec, April 6th, 1938, addressing a large Nationalist meeting here, Rev. Father Pierre Gravel, Roman Catholic priest, called upon French Canadians to revolt against English and foreign domination. "We should have an armed revolution and regain Quebec province for the French," said the priest. "I am for a revolution and I will support a revolution that will fight for the independence of this province."

39) Strongly attacking the Jews, the priest stated that "the Hebrew race should be driven from this country as they had from Germany." He declared "France had been reduced to degradation because it was ruled by Jews." "We have to unite and retake the land that rightly belongs to us." He continued: "We have to stop the foreigners from conquering us." Hailing dictators as saviours of the world, Father Gravel said he favoured totalitarian states and dictators.

The above taken from the Toronto Telegram April 1938.

40) The following taken from an editorial of the Montreal "Star" of January 21st, 1964.

"According to Abbé Jean-Paul Tremblay of Chicoutimi the young terrorists of the F.L.Q. were geese, but somehow admirable geese. Speaking at a symposium in Quebec the Abbé said, in obvious reference to the convicted youths -

"But chiefly I express my admiration for those 20 year-old geese fretting behind bars, imprisoned for having committed some foolish acts because they believed in French Canada. I salute their courage and I assure them that nothing is lost."

"The geese in question killed one man and maimed another for life. It was not their fault that many more - young, old, rich, poor, French, English, and what have you - did not perish. Their crime committed



by stealth against the whole populace was the meanest and most cowardly of crimes. Why, then this retrospective tenderness? Because the offenders were youths? Because they are French Canadians? Because they are safely behind bars? Do any of these reasons, or a combination of them, warrant a Christian clergyman to so forget Christian charity as to applaud deeds which no theology can condone?"

41) It has been estimated, unofficially, that the Federal Government could recover an amount as high as \$75,000,000 in the Province of Quebec as a result of closer examination of parish books."

Globe and Mail, Toronto, March 20, 1961. In eight years, claims for "Donation" deductions in Quebec alone increased by \$94,491,000. In all the rest of Canada with Newfoundland now included increased by \$53,638,000. What accounts for this phenomenal growth in Quebec? Is it the number of taxpayers or the amount of income? What?

42) The following report from Montreal "Star" speaks for itself: "Three men were found guilty of conspiring to fabricate false charity receipts to lessen income tax burdens were handed fines totalling \$2,300, and costs by Judge Redmond Roche in criminal court yesterday. Ordered to pay the fines in two months or spend six months in jail were Jean-Jacques Tyler, Emile Lavallee, Daoust.

43) The offence involved fake charity receipts issued by a west end church for deduction on income taxes. Lavallee was found guilty of nine charges each involving a different taxpayer and was ordered to pay a \$100 fine and costs for each offence. The other two were sentenced to pay \$700 fines. The receipts were issued by the St. Elizabeth de Portugal Church, de Courselles and St. James Street, Montreal, in 1961.

44) The evidence at the trial showed Lavallee and Tyler had an arrangement with a priest where they would supply the names of people willing to obtain receipts.

45) The Canadian Protestant League and The Orange Association made a submission to the Royal Commission On Taxation in





opposition to: (1) Income tax exemptions to members of religious orders (Sec. 27-2).

Nuns and lay brothers who teach in schools supported by public taxation; priests who lecture in universities; and nuns who serve as nurses in hospitals, pay no income tax at all. It is estimated that these salaries would approximate \$54 million, on which the tax would be some \$6 million - which goes as a government subsidy to the Roman Church.

(2) Deductions for donations to charity, in which the Quebec amount exceeded all the rest of Canada put together. One member of the delegation described this as "a wholesale racket".

46) The appearance in a Montreal court of Father Joachim Martin, admitting that, for \$7.00 he had given receipts totalling \$3,025, to seven men, confirms what has been surmised as Quebec's method of dishonest deductions, while the rest of Canada pays its full share.

47) The objective and thought in the mind of the French Canadian leaders in Quebec Province with reference to that recently coined expression "Biculturalism" is that it is part and parcel of Roman Catholicism. Therefore for any government in the Dominion of Canada to accept the idea of "Biculturalism" as an entity or legal principle would most certainly nullify the great principle of the separation of Church and State, which is the basis of civilization as we know it in North America.

48) I am a believer in the freedom of religion. I also believe that no religion or church should have the authority or power to coerce any one else.

49) "Corrupt Practices Charged in Report on Jacques School Commission". Heading taken from Montreal Gazette.

"Royal Commission has charged that members of the Jacques Cartier School Commission made 'excessive and illegal' use of public funds and has asked the Attorney-General's Office to study the possibility of legal action."

50) Heading of Montreal "Star" January 30, 1964.

"Papers Show Priest Paid". Cultural Affairs Minister Lapalme yesterday tabled documents and letters indicating that a Roman Catholic priest collected \$3,073 in royalties on a book he contracted out for



writing to a psychologist. The priest in the case is Abbé P.H. Carignan. Mr. Lapalme, lifting another corner of the veil on what has been called the "French language school book scandal" showed that the Pelican Publishing House books clearly show that the amount as stated was paid to Abbé P.H. Carignan, and that this was admitted by the owner of the Pelican House, a Mr. Real d'Anjou in a letter to the Commission. The priest, of Cap-de-la-Madeleine is supposed to be a specialist in family education.

51)           Heading of Montreal Star: February 1st, 1964.

"School Board Accused of Mishandling Funds".

Kickbacks, bad administration, loose control of public funds, ill advised purchase and sale of land, and a general lack of responsibility in the administration of the Roman Catholic Jacques Cartier School Board were some of the items in the Royal Commission's report that was tabled yesterday in the House by Youth-Minister Gerin-Lajoie. Members of the School Board were cited by name in the 200 page report.

52)           The report written by Raymond Marcell, a Montreal certified public accountant and licensed commercial science graduate, give names and figures of what happened in the South Shore community over the past 10 years. Highlights of some of the acts of malversation which were staggering, and in which names of certain members of the Roman Catholic Jacques Cartier School Board were mentioned, citation was given to one Paul Leblanc, purchasing agent for the Montreal Catholic School Commission, who cleaned up \$105,557. in seven years on books he wrote and then bought for the Commission. Two witnesses declared to the Commission that it was "current procedure to pay kickback to School Commissioners for furniture or school articles. Not only did the School Board have an annual deficit of more than one million dollars, but it found ways to give money to other Causes,

53)           The 221 page volume is the first of four reports being prepared by the Royal Commission, which was set up last year to probe the school commissions of Jacques Cartier, Alma, and Verdun. Separate reports will be prepared on each of the other two boards, and the final Volume will deal with general recommendations for the province's school





commissions.

54) A lengthy list of names of those who profited from "kick-backs" and "Royalties" in the sale of books and magazines to the Roman Catholic School Board of Jacques Cartier, as published in the Montreal press were as follows:

Msgr. Lussier, Rector of University of Montreal, received \$10,435.77 between 1951/63.

Trefle Boulanger, educational assistant to the chairman of the Montreal Catholic School Commission is reported to have received \$9,596.18.

55) The Royal Commission investigation into the book trade in Quebec has found that some two dozen of the province's leading educators have been involved in conflicts of interest which netted them personal profits of almost \$1,500,000 since 1951.

56) The Royal Commission's report, tabled by Cultural Affairs Minister Georges Lapalme in the Legislative Assembly January 30, 1964, also estimates that the provinces tax payers have been overcharged to the amount of \$1,200,000 a year between 1960 and 1962 for the purchase of school text books.

57) The findings were prepared by Prof. Maurice Bouchard of the Department of Economic Science at the University of Montreal, who was named to head the inquiry in April 1963.

58) The question naturally arises in the mind of an observer who is not a Roman Catholic from what particular source did the vast sums of money come from which have been squandered by the Jacques Cartier School Commission in malversation and plain "graft". Did the great bulk of it come from the vicious "neutral panel" into which Protestant and non-Catholic business concerns are compelled to pay? And the great bulk of this money goes to Catholic Schools.

59) From Montreal Star, May 12, 1964.

#### MR. LEVESQUE AND TERRORISM

"On Saturday, May 11th, 1964, Mr. René Levesque told a student assembly at College St. Marie that cooperative federalism would lead to a mess and that the only status within Canada which would suit Quebec would be that of an associate state.

*What is not of this?  
Came - reported by  
Fr. C. C. C. C. C.  
L. C. C. C. C.*



60) The Minister of Natural Resources is a free man and it is still a free country. If he wants to add another formula to the list of hybrid propositions which have been put forward as substitutes for Confederation, it is his business. This is a game any number can play. One could even congratulate Mr. Lévesque on his choice of audience: this is the stuff to give the 18, 19 and 20 year olds; it is callow in concept, simplistic in its essence.

61) Mr. Levesque went a number of steps further which must concern anybody who lives in this province and relies upon order and good government as a guarantee of the present and future enjoyment of democratic rights. In a masterly double statement, whose sheer demagoguery leaves one breathless, he denounced terrorism and left the door open for terrorism."

62) "He told his student audience that the use of guns and dynamite is immoral - But, Quebec's future status must be achieved without guns or dynamite 'as much as possible'. Guns and dynamite can only be used 'when no other means are available to obtain independence'.

63) In other words, terrorist methods are immoral today, but they may not be tomorrow. One has a duty to behave like a good citizen today, but once René Lévesque and like minded leaders decide their patience is at an end, it will then be permissible to behave like a bunch of enraged Algerians."

64) "Creating artificial Cubas or Algerias must be avoided" the Minister said. There are no coercive reasons in Quebec which justify violence," and then he unsaid it.

65) "Where does this leave René Lévesque? It leaves him, as usual, with one foot set firmly in the path of law and order and the other ready to tread any adventurous course. The time is approaching, if it hasn't come, when this attitude will not do."

66) Taken from the Star's Quebec Bureau

"Lévesque Claims Eskimos Treated Like Rubbish".

"Resources Minister René Lévesque today called for an immediate end to the situation that prevails in the new Quebec where as he put it





"Eskimos and Indians were treated as if they were rubbish". This statement of the Minister of Natural Resources is a direct and absolute falsehood.

67) To my certain knowledge the Anglican Church have been pioneering in missionary work among the Eskimos and Indians in that North Country for well nigh 100 years, and have produced and are producing wonderful results in the lives of these people. The Federal Governments down through the years have given every assistance possible and have cooperated with the Anglican Church in this great work when they were the first missionary organization to bring Christianity to that particular part of the North country which abounds in snow and ice.

68) The following account is taken from The Ottawa Citizen:  
"Quebec's Provincial Flag Puts Indians on Warpath".  
Fort George, Que. The Indians of the east shore of James Bay are on the warpath against the flag of Quebec.

69) "Last summer Chief Napash refused a request from Father Damasse Couture, the Oblate missionary in Fort George, to fly the Quebec flag. A few weeks ago, when the Chief was away hunting, the flag went up near the air strip. It was ripped down early one morning by unidentified persons. A temporary pole was erected, and the flag restored. The flag now flies on a new, full sized pole. The Indians are sworn to bring it down, but await word from Ottawa before deciding their next step."

70) "The Quebecer behind the flags is Michel Brochu, a leading separatist thinker who disappeared from public view last fall. When not out planting flag poles, he lives in the Roman Catholic mission here. Dr. Brochu refused to be interviewed. He is known farther north as a geographer whose writings sparked the provincial bid to take over the Eskimos. Fired from jobs with both the Federal and Provincial governments for his intemperate espousal of all things French, he has also published a plan on the takeover of the military a separate state of Quebec would demand."



71) "Chief Nupash recounts in excited terms that he was angry when he came back from the bush and saw the Quebec flag flying on the air strip. Why? No one asked my permission. All my people are Anglicans. From a cupboard he pulled out a Union Jack and a Red Ensign. Pointing to one, then the other, he continued: "This was given to me by the Queen a long time ago. This is the right flag to fly."

72) "Ex Quebec Liquor Police Boss Faces Fraud Charges

Taken from "Gazette" of Montreal.

"André Thivierge 47, yesterday was ordered to trial on a total of 1282 charges that he defrauded the Provincial Government of at least \$70,000. during the five years he spent as head of the now defunct Quebec Liquor Police.

73) Gerald Martineau ex Provincial Treasurer in the Duplessis Government, has been charged by the Salvas Commission for malversation in public office in superintending the distribution of "Kick Backs" to various friends of the late Duplessis Government.

74) "States-General seeks 'Magna Carta' of French Canada. "St. John Baptiste Societies try to polarize aims". Taken from Gazette April 6, 1964.

"The driving force behind the venture is the 250,000 member Quebec Federation of St. Jean-Baptiste Societies which began preparing the States-General almost three years ago. High on the list of questions will be whether Quebec should remain part of Canada or become an independent nation."

75) Taken from Montreal Gazette May 4, 1964.

"The perjury trial of Mr. Justice Adrien Meunier was postponed yesterday to May 22nd because of the illness of Crown Prosecutor Marc Briere. The Superior Court Judge is charged with committing perjury during a preliminary investigation in March of a \$64,705 bankruptcy.

76) From the Omaha "World Herald"

"The so-called 'Liberation Army of Quebec, has 'ordered' Queen Elizabeth not to present herself in Quebec when she visits Canada next October 'unless she aspires to be the first British Sovereign to





die on Quebec soil'. This crude threat, so strongly reminiscent of the assassination of President Kennedy, has stirred the Canadian Parliament, press and people. "

77) It will be noticed that the terrorism and disloyalties of the province of Quebec are being advertised to the whole of America.

78) One of the F.L.Q. gang of terrorists, during the interrogation by the police, admitted that he had gone to "Mass" the next morning after he had placed the bomb that killed the night watchman at the Armory.

79) Taken from Gazette May 14, 1916

"Antonia Talbot, ex Minister of Roads in the late Duplessis Government of Quebec, was fined \$1,300 in a Quebec court for "Influence peddling" as charged in the Salvas Commission.

80) Taken from Ottawa Journal: "A Nation Divided". "Chaput Says It Again".

"While the clamor grew for a Federal crackdown on Marcel Chaput, the volatile separatist repeated his warnings that the Queen will face violence on her Quebec tour next October. In a phone interview, Chaput said: "She will run the same risk as would any Sovereign visiting a colony at the invitation of vassals". "Some of my people are ready to let the Queen know, and brutally, that she is no longer welcome in French Canada."

81) Scene in Montreal in 1917 as witnessed by the writer of this brief: Street cars filled with children and supervised by Roman Catholic Nuns, all carrying papal flags and chanting in unison, "A Bas, A Bas, A Bas la Conscription". While the Canadian Army was fighting in France, and badly in need of reinforcements to help preserve liberty for these very same Roman Catholics.

82) Taken from "The Sentinel", Toronto, March, 1964. "Lack of Education in Quebec".

It was - it could not fail to be so, a defeatist policy, to allow the Roman Hierarchy, trained strictly in dogma and theology, but little of the humanities, the direction of every phase of their life and living, they were doomed to an existence outside the stream of progress, evident in the other parts of the land. There was no training to prepare the people to take their proper place in a work-a-day world. Indeed, even attendance of children at school was not



considered imminent or important, as seen by the fact that there was not a compulsory school attendance act on the statute book of the province of Quebec until less than 20 years ago - and it was passed by the Godbout Government in face of the strong opposition of the Roman Church. Needless to say Godbout government was defeated in the next elections."

83) "Is it any wonder then that French-Canadians have not been equipped to take their proportionate share in industry, business and scientific pursuits? The blame for this condition does not rest upon the English-speaking Canadians in the other provinces, but upon the Roman Catholic hierarchy which had absolute control of the destiny of the French Canadian and used it solely to promote the interests of the Church. The hierarchy has still a firm hold over the legislature and the French in Quebec province." Other countries suffer from the same evil source, witness: Spain, Portugal, Italy and South America.

84) This matter of religion is bound together with what the French Canadians call French Canadian culture, and the term Biculture means having their culture, which is Roman Catholicism, spread all over Canada with the law to give it sanction and support.

85) "We feel there can never be a satisfactory solution of the French Canadian problem in Canada until the power of the church and clergy has been broken. It has been the impediment to progress, the halter round the neck of Quebec as it has been in every other country where it has dominated. While the will of the hierarchy prevails, as it still does at Quebec City, the French Canadian cannot have the intellectual, spiritual freedom that is essential if he hopes to take a fitting place in the life of the country."

86) "The persistent clamor of Quebec protagonists of all levels and kinds for equal treatment, is the most serious aspect of this whole controversy. It presupposes that from the beginning there were two nations in the country, that this fact was recognized in the framing of Confederation and that now, even though the French Canadians are becoming year after year a smaller minority of the population, they still adhere to this bi-national conception of Canada and that therefore as the other half of the country they are entitled to an equal share of all benefits accruing from the federal government."

87) "The danger of this theory or dream for which there is absolutely no basis in our history, is that it destroys at a sweep any possibility of a United





Canada. How can a country with a split nationality ever be united?

It is basically impossible and we feel that the sooner Ottawa makes definite pronouncement on this point and tells Quebec frankly and unmistakably that the French, while enjoying special concessions in certain fields, are only one of the races that go to make the Canadian nation. Any delay on this point will only make the goal of a united Canada more difficult to attain. "

88) But, for the sake of argument, we are justified in reminding Quebec that in many respects it is behind or below the standard of other provinces and particularly Ontario. That is candidly admitted by French Canadian leaders, but unfortunately they see in this discrepancy more a reason for asking for more concessions from the more prosperous areas than a task confronting them to raise their own province by the combined efforts of the people to the economic level of the other provinces. That can only be the solution. Otherwise it becomes a question of getting equality by reducing the level of the rest of Canada to that of Quebec, which, of course, would be national suicide. "

89) "A change should be made in the school laws of Quebec for the people to acquire a system of education free from the direct control and administration of the church. Here lies the supreme hope. For on a free education system could rest the whole future of Quebec. Free entirely from ecclesiastical control. With that would come a broader judgment, an opening of the mind that would enable them to look more tolerantly and intelligently beyond their own borders, not only to the Maritimes and the West but South to the extremes of North America. "

90) I quote from an editorial in the Toronto Globe and Mail August 9, 1963. "Whose Voice".

"On this page yesterday we reprinted from the editorial page of Le Devoir of Montreal a signed article in which Mr. Jean Marc Leger claimed to set out Quebec's 'minimum demand' for Constitutional reform. He said that French Canadians were not thinking only of biculturalism and explained: "In short, no longer 10 semi autonomous provinces united under a 'strong' Central Government, but two nations totally mistresses of their destinies internally, and for the rest freely associated - in rigorous equality. "



91) The Editor in Chief of Le Devoir is Mr. Andre Laurendeau, who conceived the idea of the Royal Commission on Bilingualism and Biculturalism and was recently appointed its joint chairman. He should say at once whether Mr. Leger's article represents the policy of the newspaper or is merely the expression of an eccentric and extreme opinion.

92) For if Mr. Laurendeau agrees with Mr. Leger there is no point in Mr. Laurendeau continuing with the Royal Commission, as he has already published his own - at least a minority report.

93) "A most vital change that should, and can, be made in Quebec, in quick order. It is that free public libraries be established throughout the province, free from clerical control and censorship and staffed by qualified librarians trained in non-ecclesiastical colleges.

94) It is difficult to believe that in the province of Quebec, according to the Canadian Almanac, there are only 29 libraries that can be classified as "public" and "free", and many of these are in strong English-speaking areas, like Westmount. In the rural French Canadian areas they simply do not exist. Here are a few statistics on public libraries in the provinces, except Newfoundland, that are significant:

<u>Province</u>	<u>Libraries</u>
Alberta	142
British Columbia	69
Manitoba	28
New Brunswick	18
Nova Scotia	20
Ontario	500
Prince Edward Island	24
Quebec	29
Saskatchewan	117

These are eloquent figures and show where the basic cause of Quebec's backwardness lies. Here is one way the Quebec government and people can start to set their house in order. And they cannot start too soon."

95) Taken from Protestant Action November 1963.

"In addition to the Chaput separatists, the R.I.N., the F.L.Q., the A.L.Q., the Jacques Cartier Society, there is now La Phalange, which





hopes to add "Eastern Ontario and all of New Brunswick in the future "independent French and Roman Catholic state of Laurentie". It aims to crusade "against atheism, agnosticism and freemasonry". This is the openly declared aim of the Quebec separatists, nurtured by the clergy and politicians the while insisting on bi-culturalism and bi-lingualism for the rest of Canada. "

96) "Quebec has never borne its fair share of Canadian responsibility - in war or peace. In war, its leaders have opposed military service, have stoned troop trains, made treasonable speeches (Houde and Arcand in 1939-45). Jailed Baptist pastors, colporteurs and Jehovah's Witnesses, tore down and burned the Union Jack and Red Ensign, banned the Martin Luther film, desecrated Canada's War Memorial in Ottawa, bombed and destroyed Wolfe's monument in Quebec, bombed and destroyed Queen Victoria's monument in Quebec, smeared over with paint the English lettering in a war memorial to the dead in the Korean war, which had been erected in Montreal. Also paint was daubed over the English lettering on a war memorial outside Westmount City Hall. Also placed bombs in Mail Boxes in Westmount, and one member of our armed forces was maimed for life while heroically trying to recover the bomb from the Mail Box before it exploded. Also placing a bomb on the statue of Queen Victoria in front of Royal Victoria College, affiliated with McGill University, Montreal. Also placed a bomb on Victoria Bridge which joins Montreal with the South Shore, with the object of destroying the bridge. Also placing a bomb on the C.N.R. tracks over which the train was scheduled to pass carrying John Diefenbaker from the Maritime provinces to Montreal.

97) René Lévesque has admitted that he accepted a "Souvenir" of Wolfe's monument which the separatists had blown down.

98) In conversation with a French Canadian who had been a Roman Priest for years and had left the Church and the Priesthood, he informed me that all this terrorism in the Province of Quebec can be charged against the Roman Church which had taught hatred and disloyalty against the British and Protestant way of life. One day this same church will reap what she has so carefully sown.



99) This is the culture of the French Canadians which their leaders are trying desperately to foist upon the 9 English speaking provinces of the Dominion of Canada.

"BRITISH HISTORY IS FREEDOM'S HISTORY"

100) The fact remains, whether the French Canadians like it or not, or however difficult it is for European immigrants to understand, that it is the British form of law and liberty which underlie the whole Canadian political and legal structure, and without them we would be an enslaved people. It is the heritage and birthright of every child to know these things through and through.

101) "World History" by Albert Beebe White, Professor of History in the University of Minnesota.

"English constitutional history is not national history; it is world history. The justification of its study does not lie in national consciousness or preference, but in the fact that through England's governmental story and through that alone has been known the advent into the world of one great side of man's attained civilization - political democracy."

*E. W. Griffith*

E. W. GRIFFITH

6510 Terrebonne Street  
Montreal 28, P.Q.

May 29, 1964.





AUTHOR: W.E. GRIFFITH  
6510 Terrebonne Street  
Montreal 28, P.Q.

-May 29, 1964.

Brief of 24 pages ; .....recommendation(s)

REMARKS OF ANALYST:

This brief recommends that no further concessions should be given to French Canada.

For the author, French Canadian culture is Roman Catholic Religion and Terrorism. He fears the invasion of "Capital Quebec".

- statistics:
- bilingualism in Belgium (par. 10)
  - " " Ontario (par. 14)
  - " " Quebec (par. 14)
  - false charity offenses (par. 42-3)
  - parish books (par. 41)
  - public libraries in the provinces, except Newfoundland (par. 94)
  - scandals about school commissions (par. 49-58)

TABLE OF CONTENTS:

PAGES

RECOMMENDATIONS:

BRIEF:

I-	"BILINGUAL"	1
II-	"BILINGUALISM"	1-8
III-	"BICULTURALISM"	9
IV-	"INFILTRATION"	10
V-	"Mr. LEVESQUE AND TERRORISM"	15
VI-	"BRITISH HISTORY IS FREEDOM'S HISTORY"	24



I-(The author is) BILINGUAL: .....p.I

-The author an English speaking Canadian, was born of British parentage in the City of Montreal, where he still lives. He can speak the French language fluently.

---

II- BILINGUALISM: .....p.1-8

- "The province of Quebec can be called a bilingual province, the other nine provinces are not. In Quebec the French language is on an even basis with English but one is not subordinate to the other. Those who form the majority in population in Quebec province, however, appear to think and act that bilingualism is a one way street - French only." (1)

- "The driving force in Quebec Province in commerce, industry, and finance is English speaking.

- "The great bulk of the taxes, municipal and provincial in Quebec province are paid by the English speaking taxpayer. That is about the only privilege left to him." (2)

- "The objective of the French Canadian is to dominate the whole Dominion of Canada as he dominates Quebec province, and this in the name of "National Unity"." (3)

- The French language is not wanted outside Quebec, and it has no legal right. To impose it would bring chaos, instead of "true national unity". "No Federal Government would be stupid enough to attempt to pass legislation which would be contrary and absolutely ultra vires to our Constitution." (4)

- *in this connection,*

- Senator Belcourt's speech on the rights and limits of the French language in Canada. (June 30th, 1912)

- the judicial status of the French Canadians in Canada is guaranteed by section 133 and section 93 of the B.N.A.A. (7)

- "According to the best legal brains in Canada this country is not a bilingual country, and the B. N. A. Act can in no sense be interpreted otherwise. Quebec is a bilingual province and stands alone in that particular. I stand four square against any change in the B.N.A. Act that would give the French language any further concessions than what is written in the Constitution





and given to the French Canadians in 1867." (8)

- "Wherever bilingualism exists in a country there is bound to be friction, misunderstanding and suspicion between the different races."

The French-Canadians of the Eastern States (of U.S.A.) were well assimilated by that "wonderful unifying process of language". (9)

- "Bilingualism is a failure in any country." (10)

Example of Belgium:

- the bilingual system of education has not succeeded in educating the masses, nor has it produced national unity.

- statistics.

- 2,833,334 Belgians speak French only.  
- 3,220,662 Belgians speak Flemish only.  
- 871,288 Belgians can speak both.

- 13% of the people who are more than eight years of age are illiterate.

- "The results in Belgium are not satisfactory enough to recommend any further concessions along the lines of bilingualism to the people of Canada." (10)

- "The reason for the great success of the United States is that it was peopled and developed by Anglo Saxons and they established what is known as the American "Melting Pot"-one flag, one language, one public school." (11)

- The French Canadians should be thankful to Britain, for giving greater liberty than what they had under the French regime. (12)

"The French Canadian people are the most ungrateful of any people on the face of the earth." (11)

- The French Canadian's "supreme objective is to subjugate the whole of the Dominion of Canada to the French language and French Roman Catholic schools". (12)

- quotation from Le Droit (12)

- The chief force behind bilingualism in Canada is the plan of



the Quebec hierarchy to safeguard the Roman Catholic faith of the French-Canadian.(13)

-Statistics on bilingualism in Quebec and Ontario. (14)

"This campaign (regardless of its high sounding title) is nothing but a political surrender to French and Papal Quebec."(14)

-Quotations from both English speaking and French speaking prominent Canadians, on the question of bilingualism for the whole of Canada: (15 to 28)

III- "BICULTURALISM": .....p. 9

"What is Biculturalism according to Quebec?" (30)

-the French Canadian culture: "Also the attacks and destruction of monuments of our Queen and General Wolfe at Quebec, plus the burning of Union Jacks and the Red Ensign by French Canadian Roman Catholic mobs will provide a demonstration of French Canadian Culture wich they want the Government of Canada to recognize and become part of the laws of the entire Dominion of Canada."

-a letter in the Globe & Mail Toronto, said:

"...The meaning given in the dictionary for culture is "the enlightenment and refinement of taste acquired by intellectual and esthetic training". From this description it would seem to me impossible for any people to be what they so foolishly describe as bicultural. The people of the country are of two cultures, yes, and the country is of two cultures." (31)

-Quotations of Duplessis, Cardinal Villeneuve, Henri Bourassa, and Paul Bouchard, to illustrate the Catholic mission of Quebec.

IV- "INFILTRATION" .....p.10

Father Hamon, is quoted from the book "The Tragedy of Quebec", on the infiltration of the French-Canadians in the West, guided by the Catholic Church for the overthrow of Protestant error and paganism. (37)

-Father Pierre Gravel in favour of a revolution that will fight for the independance of Quebec. Taken from the Toronto Telegram April 1938. (38)

-Montreal "Star", Jan. 21, 1964: Abbé Jean-Paul Tremblay of





Chicoutimi sympathizing with the terrorists of the F.L.Q.- Their crimes are incompatible with Christian charity. (40)

-It has been estimated, unofficially, that the Federal Government could recover an amount as high as \$75,000,000 in the Province of Quebec as a result of closer examination of parish books. (41)

-false charity offenses (42-3)

-The Canadian Protestant League and The Orange Association made a submission to the Royal Commission on Taxation in opposition to:

(1) Income tax exemptions to members of religious orders...

(2) Deductions for donations to charity: this is a "wholesale racket".

-for the French Canadian leaders in Quebec, the idea of Biculturalism is part and parcel of Roman Catholicism. (47) Therefore to accept the idea of Biculturalism is to reject the separation of Church and State.

-scandals (49 to 58), about school commissions.

V-"Mr. LEVESQUE AND TERRORISM": .....P.15

-from Montreal Star, May 12, 1964.

- Lévesque and his assossiate state concept.

- quoted from the Montreal Star : "In a masterly double statement, whose sheer demagoguery leaves one breathless, he denounced terrorism and left the door open for terrorism." (61)

-"Lévesque Claims Eskimos Treated Like Rubbish". (66..)

-The author claims the Anglican Church has been producing "wonderful results in the lives of these people".

-a flag incident in Fort George (69)

-"Ex Quebec Liquor Police Boss Faces Fraud Charges",

taken from "Gazette" of Montreal. (72 to 74)

-The Liberation Army of Quebec summoned the Queen. (76)

-Chaput and the Queen.

-"Lack of Education in Quebec", taken from "The Sentinel," Toronto, March 1964.



The Roman Church is guilty of this situation.

"This matter of religion is bound together with what the French Canadians call French Canadian culture, and the term Biculture means having their culture, which is Roman Catholicism, spread all over Canada with the law to give it sanction and support." (84)

"The Sentinel": "We feel there can never be a satisfactory solution of the French Canadian problem in Canada until the power of the church and clergy has been broken." (85)

-the bi-national conception of Canada has absolutely no basis in our history. The danger of this theory is that "it destroys at a sweep any possibility of a United Canada. How can a country with a split nationality ever be united?" (87)

-the Quebec educational system should be "free entirely from ecclesiastical control". (89)

-André Laurendeau criticized (91-2)

-more "public" and "free" libraries should be established in Quebec. (93)

-statistics on public libraries in the provinces except Newfouldland. (94)

-terrorism in Quebec (95...)

#### VI- "BRITISH HISTORY IS FREEDOM'S HISTORY":.....p.24

-"The fact remains, whether the French Canadians like it or not, or however difficult it is for European immigrants to understand, that it is the British form of law and liberty which underlie the whole Canadian political and legal structure, and without them we would be enslaved people." (100)





CONFIDENTIAL

BACKGROUND PAPERS

Brief #: 740-217

Mr. E.W. Griffith

MONTREAL

A. INFORMATION ON INDIVIDUAL

The author, an English speaking Canadian, was born of British parents in Montreal, where he still lives. He speaks French fluently.

N.B.

The author's many references to the Orange Lodge publication "The Sentinel" and his continual disparagement of the Catholic Church would lead one to believe he is, or at one time was, a member of the Grand Orange Lodge.

B. QUESTIONING OF WITNESS(ES)

PROGRAMME AND LIAISON SECTION

page 1  
no. 1

Q. 1 What do you mean by "bilingualism is a one way street - French only"?

page 1  
no. 2

Q. 2 Do you have any statistical proof or other verification that "the great bulk of the taxes, municipal and provincial in Quebec province are paid by the English-speaking taxpayer? Or is this simply a personal conclusion?

page 2  
no. 3

Q. 3 Do you have concrete evidence to support this point?

page 2  
no. 8

Q. 4 You are aware no doubt, that other equally qualified legal experts do interpret the BNA Act otherwise?

page 5  
no. 12

Q. 5 Your use of the word subjugate here is a little strong. Can you further substantiate that such action is "their supreme objective".

page 9  
no. 30

Q. 6 Do you not feel that much of this vandalism is caused by extreme minority groups? There is delinquency in other parts of Canada.



page 9  
no. 31

Q. 7 Do you believe that each individual has an individual culture?

Then wouldn't it be possible for a person to have a composite culture?

Therefore wouldn't it be possible for a group of people or a nation to have a culture springing from two groups? This isn't necessarily a chameleon.

page 10  
no. 34

Q. 8 Have you not seen any significant changes in the Quebec government since the Duplessis' era?

page 21  
no. 88

Q. 9 Do you not feel that recent Quebec governments action has indicated steps towards helping the French Canadians help themselves rather than as you say simply "asking for more concessions".

August 13, 1965.





# COMUNN EACHDRACHAIL GHLINNE-GARAIDH

## *Glengarry Historical Society* C.A.

*President*

*Ian MacMartin*  
*Martintown, Ontario*

*Vice-President*

*John D. MacLeod*  
*Dunvegan, Ontario*

*Secretary*

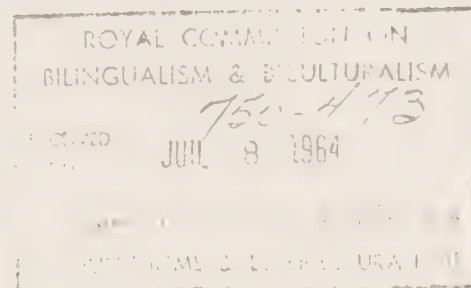
*Mrs. John P. MacLeod*  
*Dunvegan, Ontario*

*Treasurer*

*Martin Ferguson*  
*Dunvegan, Ontario*

*Dunvegan, Ont.,*

*, 196*



### A BRIEF BY THE GLENGARRY HISTORICAL SOCIETY ON THE QUESTION OF BICULTURALISM AND BILINGUALISM

PURPOSE The purpose of this brief is to present to the Bicultural and Bilingual Committee, the viewpoint of the descendents of the United Empire Loyalists and Scottish settlers, who emigrated to Glengarry, Canada, in the eighteenth century.

#### REASONS FOR PREPARING BRIEF

1. This brief was prepared by representatives of the Glengarry Historical Society. It was felt that as direct descendents of the United Empire Loyalists and early Scottish settlers who founded homes in the wilderness of what later became Upper Canada and whose descendents contributed so much to the Canadian West's exploration and settlement, and offered their lives on the altar of national sacrifice on every occasion in our history when needed, it was our duty to protect these principles and traditions of culture and justice for which our forefathers toiled and died to maintain.



2. The British North America Act, 1867, section 133 states:

"Either the English or the French language may be used by any person in the debates of the Houses of the Parliament of Canada and of the Houses of the legislatures of Quebec; and both those languages shall be used in the respective Records and Journals of those houses; and either of those languages may be used by any person or in pleading or process in or issuing from any court of Canada established under this Act and in or from all or any of the courts of Quebec."

We, the descendants of a non-English-speaking British people (Scottish), strongly attached to their native language and literature (Gaelic) for over a thousand years, and living in peace and harmony with their neighbours of both English and French language groups have experienced that two languages cannot retain in usage an equal status over a long period of time, and having for practical and educational purposes adopted the use of the English tongue to such an extent that we are identified by the French group as "English". We resent the attempt of a vociferous minority of French-Canadian people to misinterpret and pervert the meaning and deposition of the B.N.A. Act's statement on languages. Constitutional guarantees on the official use of French, were clear, express, and quite limited.

We recognize the pressures exerted by the Quebec government to make Canada a bilingual country as an intrusion on the rights of the many other races, nationalities and ethnic





groups who have come to Canada and have made sacrifices of their own languages willingly to learn English. These people have all contributed to the development of Canada. The Indians and Eskimoes who were the "first people of Canada" have left us anoble and more ancient culture than any of the Europeans who now outnumber them.

Our French-speaking compatriots while pointing out the equal status of French and English educational systems in the province of Quebec as a landmark of tolerance, fail to recognize the fact that there, both these languages are officially established by the B.N.A. And while English is the only official language of the other provinces.

Whereas, we live in a province where the official language is English only, we wish to protest the ever increasing discrimination practised against the English-speaking majority in the services offered by both the provincial, and particularly the Federal governments.

In 1964 the Department of Education, Community Services Branch in giving courses designed for the Community leaders and night school teachers, in a brochure sent to the municipal recreation committees, High School principals, and district Women's Institutes has some of the courses at Kemptville in French only. Those who wish them in English will have to go across the province to Geelph. The District Representative of the Department with offices in Ottawa has the audacity to write after his name "bilingual" while the fact is, he speaks French and a jargon which is supposed to pass as English. The District Inspector of High Schools in Eastern Ontario is a Frenchman whose interests and capabilities in education are seemingly confined to the propagation and development



of French-language classes. In most of our High Schools and Collegiate Institutes "Special French " teachers are employed solely for this purpose. In many cases these classes consist of one, two or three pupils. How can the Department justify such needless expense to the taxpayer?

Our people are deprived of positions in Ontario because they are not bilingual in an unilingual province. Those who are selected are sometimes transferred to other parts of Ontario for this reason. Especially is this true of Federal Civil Servant positions. While this might be required in Quebec province, there is absolutely no need for it in Ontario or any other province.

The Federal Government's new Post Offices in our County towns of Apple Hill, Lancaster, and Martintown, display the name "Post Office" in French before the town name, then the English word. While this will undoubtedly be rejected and remedied, it reveals this continual pressure attempting to push French before English, so characteristic of French Federal employees, if they can get away with it. In Quebec the movement has been to use French only, in public directions. This indeed reveals the real meaning of Bilingualism as understood by French-Canadians. Their meaning of Biculturalism shows similar ambiguity. Their culture has become so impregnated with the French-Canadian Roman Catholic secular doctrines of nationalism that it is impossible to separate the spiritual from the material, as is being found out to-day, in Quebec. This nationalistic brand of religion shocks sincere Roman Catholics of other ethnic origins. Is this then the type of "culture " that we are being urged to adopt at the expense of our own.?





3. The background of the Highlanders who settled in our area, reveals a strong love for constituted authority and a willingness to make sacrifices for principles. These traits remain to-day. Although many Western European nationalities sprang from the same racial stock, through isolation of groups, customs and languages peculiar to each group developed. Rivalry between groups led to ages of strife and wars. This part of Europe now sees the futility of this separation and is working toward a common group of nations for trade and cultural development. Why should we, in Canada move against this trend? Surely, such problems which exist between the minority and majority groups should not be pressed at this time, to open anew old wounds. Surely, the Bicultural and Bilingual Commission is merely adding salt to these. Belgium is one example of a bilingual and bicultural country. Strife between opposing factions has weakened it politically and economically. Canada cannot afford a similar fate, unless this situation is ended once and for all. Moreover, how representative of Canada is the aforementioned commission? Of its six members, none originated west of the city of Ottawa; six being born in the province of Quebec, one in New Brunswick of Acadian descent, and the remaining three entering Canada after birth. We submit that the Commission is neither nationally nor regionally representative. Though Providence should grant to them all knowledge and understanding, yet would they still have to bear the charge of bias.

4. The misguided attempt to introduce education in two languages for all children attending primary and secondary schools in Canada, with an already overcrowded curriculum, can only result



in the improper education of children for their role in our expanding country. It will end in a debacle similar to that from which the educational system in Quebec, is trying to extricate itself. Time, energy and money are being wasted in the attempted development of a "split personality" system of communication. This colossal waste of the taxpayer's money in teacher's salaries, bilingual reports and booklets, the strain on students' health and capacities, the creation of an auxiliary language problem for New Canadians is absolutely unwarranted. Indeed, English is becoming the universal language. Even Communist propaganda for African and Asiatic peoples is printed in English. Wherein lies the tremendous advantage of being bilingual which the French-Canadian advocates? Surrounded by English-speaking Canada and the United States, it seems improbable that the French Canadian language can survive in the face of economic progress alone. Let us not be taken in by this last death-struggle of the language for survival.

5. The Prime Minister of Canada in a major policy speech in the House of Commons has stated "Quebec in a very real sense is not a province like the others" and Premier Lesage reported in the Quebec Legislature that he had succeeded in gaining recognition of Quebec's "special Status" in Confederation from the government of the Dominion of Canada. Why? We state that no one of the ten provinces comprising Canada should enjoy special privileges. History records a long series of special considerations and privileges for French-Canadians. The conscription issue of the war is only one. Each demand that is granted by the Dominion Government's policy of appeasement toward Quebec, is the signal for more, and more unreasonable,





complaints. It is up to Quebec to salvage herself from the mess wherein she finds herself. Perhaps Quebec can do this best as a separate country.

6. The Scottish and French peoples in their respective homelands have had a long record of friendship and mutual assistance. The sons and daughters of Highlanders attended the universities of Douai and St. Valodid among others in France and Spain. Highlanders fought in French line regiments. Throughout a long association both French and Scotch maintained their individualities and customs, shared the best of both cultures, without imposing or forcing anything, one on the other. This was surely the original idea of the British North American Act.

We respect and admire French peoples as individuals. Perhaps better than in any other part of Canada, we, of this "no-man's land" can know and appreciate the good points of the French-Canadian. We value individual friendships highly. However, it is difficult to establish broader and sincere friendships for several reasons.

(a) Underhanded and obnoxious pressures to impose on us in Eastern Ontario, the French language, by French secret societies and the French-Canadian Roman Catholic Church.

(b) In the many wars in which Glengarrians have fought and died, particularly the recent ones, French-Canadians, who did not serve in these wars, have moved in from Quebec, to occupy the farms, dwellings, and positions left vacant by those slain, defending the freedom which they to-day flout and abuse.

The pattern of encroachment is always the same—the advance party buying homes and businesses with money advanced by



the Roman Catholic church, then the church building itself, then the school and convent. Thus we have a community operating within a community. Tightly-knit, they contribute little to general community life and as they, themselves admit, as individuals, the church allows them no other relationship. These parasitic growths in our midst, seemingly are to form that mythical state, "Laurentia"- the idea of which has been carefully implanted in the heart of every migrated French-Canadian. In many areas of the world similar antics and pressures have resulted in war. Are we, in Eastern Ontario to become the "Sudetan-land" or the "Alsace-Lorraine" of Canada?

(c) The demand for secondary school educational systems of their own. Not content with the separation of primary school children, wherever possible, students of secondary schools are to be educated apart, as well. This is, of course, to be done at public expense. Every movement is designed to bring up citizens who have had little or no contact with the "English" race. Contamination or worse enlightenment, might result. Although some French-Canadians claim these are the ideas of extremists, all graduates of French separate schools in Ontario are fed the same vicious line of propaganda. Their pupils would be more successful if the time spent on French and religion were spent on the basic subjects. However the teaching in such schools must satisfy the French Roman Catholic church first, then what time is left, is devoted to the Ontario Department of Education curriculum. These schools are all inspected by French-Canadian Roman Catholic inspectors. Actually the Ontario Department of Education, seemingly for political reasons, exercises very little control over these schools which are supported by





public funds. In the township of Charlottenburgh in Glengarry Protestant landowners must assign their taxes to separate schools, if the tenants of the property are Roman Catholic. One wonders why French-Canadians move from Quebec to settle in Ontario and New Brunswick where a similar "colonization" programme is being carried on. If there are reasons apart from the church's instigation, why does the Frenchman duplicate "Old Quebec"? Unwittingly he is reproducing the very conditions from which he is supposedly trying to escape.

7. In our area we are bombarded with the attempts of the C.B.C. (under the chairmanship of a French-Canadian) to extend the French language. For every English radio station one hears, there are at least five French language stations. Not content with this, the C.B.C. liberally assigns time on its English network for language lessons and French plays. In similar time given to English on the French network? We do not think so. One notices too, that the C.B.C.'s T V Programmes Table of Credits lists a majority of producers and technicians with French names. Again we have a publically supported body acting as a sounding board for French Canada.

8. We fail to see why the business of the Canadian parliament should be continually interrupted to listen to the sad plight of the French Canadian. Quebec's wailing and wallowing in self-pity is becoming tedious. After all who did win the Battle of the Plains of Abraham? What would have been the lot of English Canadians, if Montcalm had won? It is difficult to visualize a nation at all. Likely it would have been abandoned by France and swallowed up by the U.S. just as Louisiana was. As for the expulsion of the Acadians, what better solution would



French Canadians suggest, remembering that it was a time of war and bearing in mind the French Canadian reputation for integrity and honour? Surely the attempted assimilation of the native Canadian Eskimo , in times of peace, by the Quebec Minister of Resources, Rene Levesque, in the enlightened and humane atmosphere of the twentieth century, dwarfs the Acadian deed into insignificance.

### Recommendations

1. We recommend that the Federal Government adopt a firmer policy toward French Canada; that it take immediate steps to ensure equal rights for all Canadians; that no minority group shall be subsidized by any government or enjoy special privileges in education, language or religion; that an immediate end be put to the "peace at any price" policy with regard to Quebec. There is no price which can be paid for the inheritance of thousands of years of Anglo-Saxon law, order, and tradition, which was bought with the blood and toil of our ancestors.

2. That Canada stick to the original terms of the B.N.A. act, with regard to language, and further that the study of the French language in Canada be placed in its proper category- as an option or hobby in the ranks of the arts, ballet, drama, woodcarving and other languages.

3. That the Canadians of French origin recognize the wisdom of the Celtic settlers and other ethnic groups, who for the common good and the best interests of higher education refrained from the teaching of the Gaelic and other native languages in the schools in favour of the teaching of English only, and





relegated their language to the social and cultural phases of life.

4. That there should be an end to the expensive and needless duplication of school systems throughout Canada.

5. That a referendum be held in the province of Quebec as to whether the populace wishes independence or not, and action be taken accordingly.

5. That the patterns of organized and aggressive colonization as evidenced by French settlements in New Brunswick, Eastern and Northern Ontario are repugnant to our Canadian ideals of democracy and political morality and that such pressures can and will result only in violence and war.

6. That Quebec's claim for an independent state be given sympathetic and favourable consideration by the other nine provinces, and her desire for immigrants with a French background be satisfied by immigration from the French colonies she has already established in Canada outside Quebec.

The privilege of remaining in Confederation requires adult responsibility, a fact which Quebec prefers not to face.

7. That the Federal Government give careful attention to the treatment of minorities in Quebec, e.g. the Eastern townships of Quebec, the Eskimos and Indians of James and Hudson's Bay, and the Labrador Boundary dispute.



Concluding remarks

It would seem from our practical experience in the areas of biculturalism and bilingualism in Eastern Ontario, that the interests of Canadians in general can best be served by two separate and distinct states. Only in this way can develop mutual respect, one for the other, with unhindered internal expression. In retrospect, the French Canadians seem to have grievances within their own province. Why blame the rest of Canada for these? A few are Canada-wide problems but most are made-in-Quebec and can only be solved there. When Quebec has reached maturity in the religious, educational, cultural and economic fields, then and only then, can she play her full role in Confederation to form with the other nine provinces, the Dominion of Canada.

*John B. Mc Martin*

Chairman,  
Glengarry Historical  
Society.





TITLE: "A Brief on the Question of Biculturalism and Bilingualism"

AUTHOR: The Glengarry Historical Society (Ian MacMartin, Chairman)

Brief of 12 pages; 7 ~~recomm~~endations

REMARKS OF ANALYST:

The central theme of this brief is that Bilingualism and Biculturalism in Canada should be limited strictly to the provisions of the British North America Act.

The interests of Canadians in general can best be served by two separate and distinct states. Quebec can play her full role in Confederation only when she has reached maturity in religious, educational, cultural and economic fields.

ATT.: RESEARC

Patterns and organization of French-Canadian colonization and settlement in Eastern and Northern Ontario. - Pages 7 - 9 para. 6.

<u>TABLE OF CONTENTS:</u> (Of the analyst)	PAGES
RECOMMENDATIONS:	10 - 11
BRIEF:	
"Purpose of the Brief"	1
"Reasons for Preparing Brief"	1
Legal Position of French Language	2 - 4
Bias of the Royal Commission	5
Education	5 - 6
Quebec's status	6 - 7
Complaints Against French Canadians	7 - 9
Canadian Broadcasting Corporation	9
Quebec's "Wailing and Wallowing in self-pity"	9 - 10
"Concluding Remarks"	12



## SUMMARY:

The Glengarry Historical Society represents direct descendants of the United Empire Loyalists and later Scottish settlers in Upper Canada.

### Purpose (Page 1)

To present the viewpoint of the Scottish and U.E.L. descendants.

### Reasons for Preparing (Page 2)

It was our duty to protect these traditions of culture and justice for which our forefathers toiled and died to maintain.

### Legal Position of French Language (Pages 2 - 4)

- Section 133, B.N.A. Act

It is the experience of Scottish descendants that two languages cannot retain in usage an equal status over a long period of time.

Recent attempt by minority of French-Canadian people to "pervert" (sic) the meaning of the B.N.A. Act on language which limited the use of French.

Efforts to make Canada bilingual by Quebec an intrusion on other ethnic groups who made sacrifices to learn English.

Comparisons with Quebec's tolerance are poor since English is established in that province by the B.N.A. Act and we protest the discrimination shown the English majority in an English province (Ontario) by a few French-Canadians.

- Example of Department of Education, Community Services Branch which has discriminated against the English majority (Pages 3 - 4)

- People are deprived of positions since they are not bilingual in a unilingual province; this is true of the Civil Service (Page 4: No examples)

- Use of French on new Post office buildings in county towns. (Page 4)

French Canadian culture is so impregnated by Roman Catholic secular doctrines of nationalism that it is impossible to separate from the material.





Bias of the Royal Commission (Page 5)

Why cannot Canada follow the example of Europe which after years of war and strife is moving toward unity?

How representative of Canada is the Commission? No member was born west of Ottawa; six were born in Quebec, one in New Brunswick and three outside Canada. "Though Providence should grant to them all knowledge and understanding, yet would they still have to bear the charge of bias?" (Page 5)

Education (Pages 5 - 6)

Teaching in two languages will result in a debacle such as Quebec is now trying to overcome; time and money are wasted in a "split personality" system of education.

English is becoming the universal language. Communist propaganda for African and Asiatic peoples is in English.

"Let us not be taken in by this last death-struggle of the language for survival." (Page 6)

Quebec's status (Pages 6 - 7)

No one of the ten provinces should enjoy special privileges; history records a long history of special privileges for French-Canadians; e.g. the conscription issue.

Quebec must salvage herself; perhaps she can do this best as a separate country.

Complaints Against French Canadians (Pages 7 - 10)

There is a long history of mutual respect and assistance between the French and the Highlanders.

It is difficult to establish broader friendships for several reasons:

- a) Underhanded and obnoxious pressures to impose the French language in eastern Ontario by French secret societies and the French Canadian Roman Catholic Church.
- b) During the wars in which Glengarrians have fought, French Canadians, who did not serve have moved in to take the farms left vacant by the slain defending the freedom which they flout and abuse.



- Movement is financed and controlled by the Roman Catholic Church.

These parasitic growths are to form the state of "Laurentia."

"Are we in Eastern Ontario to become the "Alsace-Lorraine" of Canada?" (Page 8)

- c) The demand for secondary schools as well as primary schools to avoid contamination, or enlightenment, from the English. Such schools must first satisfy the French Roman Catholic Church and the any time left over is devoted to the Department of Education curriculum which for political reasons exercises little control.
- In Charlottenburgh Glengarry, Protestant landlords must pay separate school taxes if the tenant is a Roman Catholic.

Canadian Broadcasting Corporation (Page 9)

(Under the chairmanship of a French Canadian) bombards the area with attempts to extend the French language. "For every English radio station one hears, there are at least five French language stations." (Page 9)

Also the English network uses French lessons etc. A publically supported body acting as a sounding board for French Canada.

Quebec's "Wailing" (Pages 9 - 10)

"Who did win the Battle of the Plains of Abraham?" (Page 9)

Remembering that there was a war, what other solution to the Acadian problem could be found; what would have been the fate of the English had Montcalm won?

The attempted assimilation of the Eskimo by Quebec dwarfs the Acadian deed.

"Concluding Remarks" (Page 12)

Why blame the rest of Canada for Quebec's own problems? Quebec must mature before she can fullfil her role in Confederation.





Mémoire de M. Guy Gavrel\*

à la Commission royale d'enquête sur le bilinguisme et le biculturalisme.

Sommaire des recommandations

- I - L'évolution historique et naturelle du Canada tend vers la constitution d'un District fédéral.
- II - Pour coordonner les grandes lignes de l'enseignement au Canada et pour protéger les droits scolaires des minorités, une Commission fédérale de l'enseignement devrait être établie.
- III- Pour stimuler l'emploi d'un bon français dans la Fonction publique fédérale on devrait prendre les mesures suivantes:
  - a) Création de postes spéciaux pour fonctionnaires bilingues.
  - b) Institution d'une épreuve de français dans tous les concours d'accès à la fonction publique fédérale.

Summary of recommendations

- I - The historical and natural evolution of Canada tends towards the establishment of a Federal District.
- II - In order to coordinate the broad policies of education in Canada and to protect the school rights of minorities, a Federal Board of Education should be established.
- III- To encourage the use of good French in the Federal Civil Service the following steps should be taken:
  - a) Special positions should be created for bilingual civil servants.
  - b) A French test should be taken by all candidates to the Federal Civil Service.

\* Traducteur au Conseil National de Recherches  
Translator, National Research Council



Les opinions exprimées dans le présent mémoire sont celles d'un Canadien d'adoption qui se préoccupe depuis des années du problème de la coexistence au Canada des Canadiens français et des "Canadians".

La première constatation qui s'impose est que le Canada n'est pas, comme les Etats-Unis, un creuset où se fondent les divers groupes ethniques. Il existe donc, dans ce pays, une grande possibilité de survivance pour différents types de culture. Il est indéniable que le groupe ethnique minoritaire le plus important est celui des Canadiens français. La survivance de ce groupe a été favorisée par les autorités de Londres et d'Ottawa au cours des ans mais elle tient du miracle si l'on songe aux pressions constantes qu'exercent sur lui les groupes majoritaires de l'Amérique du Nord. La langue française utilisée au Canada français est terriblement menacée par la langue de ces groupes ne serait-ce que parce que celle-ci est plus adaptée aux réalités nord américaines que celle-là. De leur côté, les néo-Canadiens, quelle que soit leur origine ethnique, ont beaucoup de mal à conserver intactes leur langue et leur culture.

Il est vrai que de temps à autre des Canadiens français conscients de ce phénomène d'engloutissement linguistique organisent des campagnes de "refrancisation". Malheureusement, la dernière campagne de ce type a dépassé tout ce qu'on avait vu jusqu'alors. Des extrémistes ont pensé que pour sauver leur langue et leur culture les Québécois devraient se retirer de la Confédération. Cette idée s'est développée au point qu'une vague de "séparatisme" a déferlé sur la Province de Québec et a fortement inquiété le reste du pays. Il est difficile d'établir les raisons profondes du malaise qui règne dans le Québec et donc de prendre les mesures qui conviennent pour le résorber. On peut néanmoins comprendre qu'en passant d'une société paroissiale et rurale à une société urbaine en voie d'industrialisation les Canadiens français aient été profondément ébranlés. Leur milieu a été envahi par toutes sortes d'influences extérieures et ils ont éprouvé le besoin de s'affirmer plus que jamais et d'évoluer rapidement pour s'adapter au XX<sup>e</sup> siècle. La rupture avec le passé a été mise en branle par les "Insolences du frère Untel". Cet ouvrage vendu à plus de 100,000 exemplaires dans la Province de Québec a marqué le début de la révolution tranquille. Une véritable crise de conscience s'est emparée des Canadiens français devant l'effondrement de leurs valeurs traditionnelles. Des intellectuels avides de notoriété ont exploité ou même suscité le désarroi du peuple et ils ont commencé à lancer des appels à l'indépendance qui ont pris tant d'ampleur que même les chefs des grands partis québécois se sont mis à préconiser, à mots couverts, l'autonomie complète du Québec. Dans l'effervescence générale de jeunes terroristes ont cru





bon de faire sauter des bombes et de piller des armureries militaires. La Confédération canadienne était mise en péril. Le danger était réel et le Gouvernement fédéral s'en est parfaitement rendu compte. Il fallait et il faut encore faire quelque chose pour rappeler à tous les Canadiens, quelle que soit leur langue et leur origine ethnique, que le Canada dont la capitale est Ottawa est leur première patrie. Pour renforcer cette notion le Gouvernement fédéral doit prendre une décision plus spectaculaire que l'adoption d'un drapeau, encore que ce drapeau soit attendu de tous les vrais patriotes canadiens.

La décision qui est nécessaire pour stimuler le patriotisme fédéral dont nous avons tant besoin est la constitution prochaine d'un District fédéral dans la région Ottawa - Hull.

La Reine Victoria a reconnu le caractère franco-anglais du Canada lorsqu'elle a placé la Capitale fédérale aux confins de l'Ontario et du Québec. Le Canada français mérite toujours, malgré ses crises de croissance, une place de choix dans la Confédération. Un District fédéral débordant sur le Québec aurait un caractère plus franco-anglais que la seule ville d'Ottawa qui est strictement ontarienne. D'ores et déjà de multiples échanges ont lieu entre Ottawa et Hull. De nombreux bâtiments et parcs fédéraux sont déjà en place dans les deux villes. Un grand nombre de municipalités qui ont du mal à progresser dans les vallées de l'Outaouais et de la Gatineau seraient stimulées si elles appartenaient à un District fédéral et elles bénéficieraient grandement d'une mise en commun des services publics. Il est certain que le District fédéral devrait être aussi vaste que possible et naturellement ses frontières devraient être fixées par une entente historique entre le Gouvernement fédéral et les Gouvernements des deux grandes provinces concernées.

L'annonce de la création d'un District fédéral toucherait tous les Canadiens. La mystique fédérale qui fait tellement défaut à l'heure actuelle commencerait à se développer dans les esprits. Les Canadiens de toutes les provinces viendraient en pèlerinage sur une terre où ils se sentiraient chez eux et où il n'y aurait aucune discrimination raciale, religieuse ou autre. Le prestige des fonctionnaires fédéraux serait rehaussé.

En ce qui concerne le bilinguisme et le biculturalisme sur le plan fédéral l'auteur du présent mémoire tient, pour commencer, à faire quelques réserves. Il ne croit pas, en effet, qu'un jour viendra où tous les Canadiens seront bilingues. Le français n'est pas une langue dont on a besoin pour vivre à l'<sup>Ouest</sup>Est d'Ottawa. Il y aura donc toujours une majorité de Canadiens qui parlera anglais et une forte minorité qui parlera français. Chacun de ces deux grands groupes conservera une culture propre. C'est la coexistence de ces deux langues et de ces deux cultures qui permet de parler de bilinguisme et de biculturalisme au Canada. En fait ce n'est



qu'une coexistence et cela continuera à être ainsi à moins d'une absorption complète. Il existera bien sûr, comme il existe déjà, un petit nombre de Canadiens parfaitement bilingues aux points de rencontre importants. C'est ainsi que dans la fonction publique fédérale il doit y avoir un certain nombre de fonctionnaires bilingues qui puissent répondre aux besoins des deux communautés. Le nombre de ces fonctionnaires devrait être fixé par statut et les détenteurs de postes "bilingues" devraient bénéficier d'une majoration de traitement. Une des raisons de l'affaiblissement du français dans la fonction publique fédérale est qu'on n'encourage pas suffisamment les fonctionnaires bilingues. Les normes de la qualité linguistique seraient naturellement difficiles à établir mais en ce qui concerne le français il est indéniable que le Gouvernement fédéral ne pourrait accorder de crédit qu'au meilleur français en usage dans la province de Québec.

Il est entendu que constitutionnellement la responsabilité de l'enseignement échoit aux provinces. Pourtant les choses ont bien changé depuis un siècle. Les besoins en matière d'éducation dépassent aujourd'hui dans bien des cas les ressources des provinces. Par ailleurs, une certaine coordination de l'enseignement à tous les niveaux (primaire, secondaire, universitaire) devrait se faire sur le plan fédéral de façon à donner de meilleures chances de formation à tous les Canadiens. Si le Gouvernement fédéral se faisait, pour commencer, le champion des minorités en matière d'enseignement il y a tout lieu de croire que son intervention serait acceptée par tout le monde. La Commission fédérale de l'enseignement dont nous recommandons la création veillerait par exemple à ce que les communautés francophones aient, dans les provinces où elles sont en minorité, les écoles auxquelles elles ont droit. Elle pourrait également convoquer de temps à autre les ministres chargés de l'Education dans les provinces de façon à établir avec eux les grandes lignes de l'enseignement canadien. Si la constitution ne peut pas être amendée il faudra recourir à une entente à l'amiable entre les intéressés. C'est l'avenir même du Canada qui est en jeu dans les écoles. Des mesures à long terme doivent être prises si l'on ne veut pas faire face périodiquement à des révoltes du genre de celles des Doukhobors.

Un Ecossais qui parle français est considéré en Ecosse comme un homme cultivé. Il faudrait que la même réputation s'établisse au Canada en faveur des Canadiens anglais qui parlent français. Alors, beaucoup de Canadiens anglais apprendraient le français par goût et on pourrait même créer des objectifs à atteindre. Dans ce domaine, le Gouvernement fédéral pourrait exiger une épreuve de français aux concours d'entrée dans la fonction publique.





En somme, les moyens ne manquent pas pour faire fructifier davantage au Canada le magnifique héritage linguistique et culturel des Canadiens français.

L'auteur du présent mémoire ne croit pas qu'on sauvera cet héritage classique en le mettant en concurrence, sur une base d'égalité, avec la réalité dynamique des Canadiens anglais d'aujourd'hui.

La langue et la culture des Canadiens français ne survivront que si elles sont régénérées de l'intérieur et protégées de l'extérieur. La protection c'est le Gouvernement fédéral qui doit l'assurer par des lois et des mesures appropriées. Beaucoup a été fait par les autorités fédérales dans le passé pour sauvegarder le caractère bi-ethnique du Canada. En cette période de crise il y a beaucoup à faire pour redonner aux Canadiens français confiance en eux-mêmes et confiance en la Confédération.

Les mesures que nous suggérons nous paraissent le minimum que l'on puisse recommander à l'heure actuelle pour stimuler la marche en avant du Canada tout entier et pour garder le Québec dans la Confédération.

#### Recommandations

Il est recommandé:

- I - que le Gouvernement fédéral institue un District fédéral aussi vaste que possible après entente avec le Gouvernement de l'Ontario et celui du Québec, étant entendu qu'un tel District s'étendrait dans ces deux grandes provinces.
- II - que le Gouvernement fédéral crée une Commission fédérale de l'enseignement qui aura pour but de coordonner les grandes lignes de l'enseignement au Canada par l'intermédiaire des Ministres chargés de l'éducation dans les provinces et qui, par ailleurs, devra veiller à ce que les droits des minorités soient respectés en ce qui concerne les écoles où qu'elles soient au Canada.
- III - que le Gouvernement fédéral prenne les mesures ci-après pour stimuler l'emploi et la qualité du français dans la Fonction publique fédérale:
  - a) Création de postes spéciaux, comportant une majoration de traitement, pour des fonctionnaires parfaitement bilingues.
  - b) Institution d'une épreuve de français dans tous les concours d'accès à la Fonction publique fédérale qui sont passés en anglais.  
(Réciproquement, une épreuve d'anglais sera exigée des candidats qui composeront en français.)





Brief 750-412

M. Guy Gavrel

Comments and Questions

Note: All of the following remarks pertain to P. 4 of  
M. Gavrel's brief.

- (1) Mr. Gavrel believes a certain number of posts should require bilingual civil servants and that this number should be statutory. Among his recommendations, he requests that "special positions should be created for bilingual civil servants." From his subsequent commentary it remains unclear whether he means that new positions should be created, or whether the incumbents of certain strategic posts should be required to be bilingual, or whether he simply feels that a percentage of these positions should be filled by bilingual personnel. Mr. Gavrel should clarify his recommendation and be prepared to cite a few positions as examples.
- (2) While admitting that the criteria for the classification of bilingualism are difficult to establish, he seems to imply that the standard of French should be exceptionally high. Does he believe that the level of French of a bilingual civil servant should approach the quality of the best French spoken in Quebec? This requirement would eliminate nearly all English-speaking Canadians and also a number of French Canadians.
- (3) To raise the prestige of French in order that English Canadians may be induced to make a greater effort in French is a laudable goal. However, the only concrete method Mr. Gavrel offers is the suggestion of a compulsory language test for all candidates. The three departments concerned with external service now have an optional linguistic test which measures the English Canadian knowledge of French and French Canadian knowledge of English. During the 1963-64 recruiting period 93% of French speaking and 40% of English speaking applicants took the test. There is little indication to suggest that much weight is attached to this test, mainly due to its optional nature. What



Mr. Gavrel is proposing, then, is much more extensive, since it covers the breadth of the civil service as well as being mandatory.

#### Recommendations

(4) III (a) Mr. Gavrel recommends in certain posts an allowance to employees who reach a level of bilingual perfection. In its survey of its members, the Civil Service Federation of Canada asked whether the respondents were in favour of an allowance to bilingual employees. 41% replied yes and 43% said no. In a salary bracket of \$7000 or more, the yes answers were 36% while the negative response was 55% of the total. Another interesting figure gives the percentage of unilingual English-speaking civil servants a 28% yes response and 56% no reply. In Mr. Gavrel's category, the bilingual civil servant, 76% favoured such an allowance and only 9% were opposed. The difference in terminology between the questionnaire and Mr. Gavrel is also important. The questionnaire stipulates proficiency in both languages while Mr. Gavrel advocates perfection.





TITRE:

AUTEUR: M. Guy Gravel,

Traducteur au Conseil National de Recherches,

OTTAWA, le 10 avril 1964.

Mémoire de 5 pages; 3 recommandations.

---

REMARQUES DE L'ANALYSTE:

L'auteur, un Canadien d'adoption, déplore que la dernière vague de "refrancisation" au Québec se soit transformée en vague de "séparatisme". Sa thèse pourrait être résumée en ses propres termes: "La langue et la culture des Canadiens français ne survivront que si elles sont régénérées de l'intérieur et protégées de l'extérieur. La protection c'est le Gouvernement fédéral qui doit l'assurer par des lois et des mesures appropriées."

De sa thèse, découlent trois recommandations: la création d'un District fédéral, la création d'une Commission fédérale de l'enseignement, et l'adoption de certaines mesures par le Gouvernement fédéral pour stimuler l'emploi et la qualité du français dans la Fonction publique fédérale.

---

ATTENTION A LA RECHERCHE:

---

TABLE DES MATIERES:

	<u>PAGES</u>
RECOMMANDATIONS:	
- Sommaire dans les deux langues	1
- Énumération plus détaillée	5
MEMOIRE:	2-5

---



GLENGARRY HISTORICAL SOCIETY - 750-473

NOTE: This information has been received from one of the Commission staff whose home is in the Glengarry area.

- (1) The Glengarry Historical Society is made up of a very few people age 65 and over all of whom are Orangemen. Although this staff member and her family have lived in this area for over 50 years, the actual existence of the Society was not known.
- (2) This member estimates French and English-speaking population at present to be about 50-50.
- (3) Although 50 years ago her father was met at the Quebec border by a Scots settler and challenged to fight, the situation since world War II has so improved that "the people live together quite happily". The exception occurs at municipal election time when if a French-speaking citizen attains office, this small group of Orangemen attempts to stir up trouble.
- (4) The settlement pattern indicates a block of concessions held by Scots, a block near the Quebec border held by French-speaking people, and two other blocks in which the two people hold approximately equal portions of land. The stores in the various small towns and villages are operated by both groups and support of each business comes from both groups as their needs dictate.
- (5) Reasons for the easing of tensions and what would appear to be "the enjoyment of a happy life" the staff member finds difficult to pinpoint
  - (1) Bilingualism of the french group may provide a clue
  - (2) This particular staff member observes "I pretended it never bothered me", and always got along very well with all young people in my age group.



BACKGROUND PAPERS

5620 - 750-473

Glengarry Historical  
Association

OTTAWA

A. INFORMATION ON ORGANIZATION

1. MEMBERSHIP

- a) apparently consists of "descendants of United Empire Loyalists and Scottish settlers who came to Glengarry County in the 18th century"
- b) Actual numbers of members not known

2. OBJECTIVES

- a) Not stated

3. PREPARATION OF BRIEF

- a) Not known

4. SPECIAL NOTES

1. Glengarry County (Encyclopedia Canadiana)

- (1) fronts on St. Lawrence River, bordered on east by Quebec, on north by Prescott County and on west by Stormont County.
- (2) first settled by U.E.L's, followed by Scottish Highlanders in 1804, then by other Scottish immigrants.
- (3) as land became scarce in adjoining Quebec counties many French-speaking farmers crossed into Glengarry and replaced Scottish farmers who went west and north.
- (4) population now half English-speaking and half French-speaking.
- (5) fine military tradition and athletic tradition - annual Highland Games at Maxville.
- (6) rural area devoted to dairy farming
- (7) many historical spots dating to 18th century - eg. Church of Ralph Connor at St. Elmo

2. Glengarry County (Toronto Globe and Mail, 13 Jan '65, p.7)

- (1) Glengarry, 478 miles square, is almost 90 per cent rural. The only incorporated town is Alexandria. In an index to the economic health of Ontario counties and districts prepared by the Department of Geography at the University of Toronto. Glengarry ranks 53 out of 53 in per capita disposable income (\$860. a year; the provincial average is \$1,640.). Its ranking in some other categories:
  - (2) 53 in homes in need of major repair;
  - (3) 52 in average family income; industrializationl percentage of wages earners making more than \$600 a year and, importantly, the number of adults in their prime working years;
  - (4) 50 in percentage of population with a university education.
  - (5) Out of a total of 1,649 farms in Glengarry, 1,281 gross less than \$250. In just five years 238 farms have ceased operating, and others are up for sale.....





B. RESEARCH SECTION: NOTES AND COMMENTS

M. A. BOISVERT

Ce mémoire affirme que dans la région de Glengarry on capte cinq stations de radio française pour une station de radio anglaise. L'affirmation est nettement fausse. De fait, après vérification faite en utilisant les données de N.C.S. (Nielson Coverage Service), dans ce comté où 68% des ménages disent utiliser surtout l'anglais, 12% surtout le français et 20% l'anglais et le français également, les stations de radio les plus écoutées sont CBO et CFRA d'Ottawa, CBM, CKAC, CKGM et CKVL de Montréal, de même que CMFL et CJSS. Selon toute évidence, il est possible, dans cette région de capter les postes de radio de Montréal et d'Ottawa. Conséquemment, il n'est pas exact d'affirmer qu'on ne peut capter, en majorité, que des stations de langue française.

Il est exact que Radio-Canada diffuse, sur ses réseaux anglais, des émissions sur la langue française. Pareillement, Radio-Canada a présenté, au réseau anglais de télévision une pièce de Molière en français. Il n'y a pas d'émissions d'enseignement dans la langue anglaise sur les réseaux français.

C. QUESTIONING OF WITNESS(ES)

1. PROGRAM AND LIAISON SECTION

- |                   |     |   |
|-------------------|-----|---|
|                   | (1) | Would you tell us briefly about the activities of the Glengarry Historical Society - its membership and so on...  |
| p.1<br>Sect.1     | (2) | You mention in your opening remarks certain "principles and traditions of culture and justice". In the context of this Royal Commission, would you be more specific - what (briefly) <u>were</u> the principles to which you refer?                                 |
| p.2<br>Sect.2     | (3) | Except for omitting the final sentence of Section 133 of the BNA Act, your recording of it is clear. Do you have a special reason for not referring to Section 93 of the same Act, which would appear to touch on the issues under examination?                     |
| p.2<br>para.2     | (4) | I am interested in your "experience that two languages cannot retain in usage an equal status over a long period of time". On what do you base this conclusion? and to what would you describe the failure?   |
| p.3<br>(mid-page) | (5) | We note that you "wish to protest the ever-increasing discrimination practised against the English-speaking majority in the services offered by both the provincial and particularly the Federal Governments". What specifically would you point to in this regard? |
| p.2-3             | (6) | You are aware, I am sure, that our Terms of Reference include having regard for other groups in Canada. How precisely would you see a "bilingual country" as intruding on the rights of the many ethnic groups in the country?                                      |



- p.3  
para.4
- (7) The District Representative of the Department - is that the Department of Education? - with offices in Ottawa - on what occasion have you seen the term "bilingual" appearing after his name. This is a custom? Have you had difficulty on some particular occasion in understanding his ideas expressed in the English language?
- p.3  
para.4
- (8) Your reference to the District Inspector of High Schools in Eastern Ontario carries rather serious considerations of interests and capabilities. Why do you say that the interests and capabilities in education are seemingly confined to the propagation and development of French-language classes? I respect your opinions and your right to hold them, but I know you will appreciate my desire to have a clear record of the conditions in your country.
- p.11 & 12
- (9) How would you reconcile your recommendation for a separate Quebec and recommendation that the Federal Government give careful attention to minorities in Quebec?
- p.1  
Sect. 1
- (10) No one, I think, would deny the wonderful contribution to the settling and exploration of Canada of the United Empire Loyalists and the Scottish people. Would you agree, sir, that our French-speaking compatriotes may also feel a similar sense of pride in the similar work of their forefathers in Canada?
- (11) You have stated your views very strongly, and they have been carefully noted and examined. Permit me to ask you the challenging question that is before all Canadians today: "What do you think is the ideal situation in Canada regarding relations between English and French-speaking Canadians?  
This is a difficult question, but I would truly appreciate your considered answer, for it is, basically, the important question for our present and future.





DOCUMENT PREPARATOIRE

Mémoire #750-412

Guy GavrelOTTAWAA. PERSONAL INFORMATION

(regret not easily obtainable. F. E. Walden)

B. RESEARCH SECTION: NOTES AND COMMENTS

- (1) Recommends establishment of a federal district "aussi vaste que possible". What size does he envisage as being optimum, and where are his reasons for this?

C. PROGRAM AND LIAISON READERS

- |                         |   |  |
|-------------------------|---|--|
| p.3<br>para.2<br>et 4   | I | Vous invoquez la carence de patriotisme fédéral et de mystique fédérale comme raison pour la création d'un district fédéral englobant Ottawa et Hull. Qu'entendez-vous au juste par les expressions "patriotisme" et "mystique" fédéral, et sont-ce là vraiment les seules, voire les plus importantes, raisons qui motivent votre décision? |
| p.3<br>dernier<br>para. | 2 | Vous affirmez: "Le français n'est pas une langue dont on a besoin pour vivre à l'ouest d'Ottawa." Le contraire est-il vrai à l'est d'Ottawa, e.g. au Québec?   |
| p.4<br>dernier<br>para. | 3 | Vous dites: "Un Ecossais qui parle français est considéré en Ecosse comme un homme <u>cultivé</u> . Il faudrait que la même réputation s'établisse au Canada en faveur des Canadiens anglais qui parlent français. Alors, beaucoup de Canadiens anglais apprendraient le français par <u>goût</u> ..."                                       |
|                         |   | Croyez-vous que le bilinguisme au Canada (bilinguisme entendu dans le sens de possession de 2 langues) ne devrait être qu'une question de goût ou plutôt une de nécessité?   |
| p.5<br>3e reco.         | 4 | Vous parlez d'une <u>prime au bilinguisme</u> dans la fonction publique fédérale. Selon vous, quel devrait être le critère d'évaluation d'un fonctionnaire: le bilinguisme ou la compétence? Ou les deux?  |
| p.5<br>2e rec.          | 5 | re <u>Commission fédérale de l'enseignement</u> : La création de cette Commission doit-elle nécessairement venir de la seule initiative du gouvernement fédéral, ou ne pourrait-elle pas être établie conjointement par le gouvernement fédéral et les Provinces?  |



CAI E 1  
-63B22



BRIEF PREPARED BY THE FRIENDS OF THE CHILDREN'S PUBLIC  
LIBRARY IN SUDBURY FOR THE COMMISSION ON BILINGUALISM  
AND BICULTURALISM

The Friends of the Children's Public Library in Sudbury is a small group of Canadian mothers of Ukrainian descent whose chief aim is to encourage the reading of children's literature both in English and Ukrainian. To this end, we have sponsored at the Public Library special interest programmes in music, painting and puppetry in both languages. We have also initiated a collection of children's books in the Ukrainian language.

We believe that we have made a local contribution in this field which we wish to increase and continue. We believe that we can only do this by knowing our heritage. Therefore, we humbly submit to the commission on Bilingualism and Biculturalism, this Brief, which calls for the introduction of the Ukrainian language as an accredited modern language in Canadian High Schools.





1. Our brief will concern itself with the section of the Order-in-Council, 1963 - 1106 - "taking into account the contribution made by the other ethnic groups to the cultural enrichment of Canada and the measures that should be taken to safeguard that contribution ....". Specifically, it will emphasize "the measures that should be taken to safeguard that contribution."

2. Throughout this brief our particular situation in Sudbury will be examined. However, we feel certain that many of the facts will apply not only to other groups of Ukrainian background but to all minority groups who do not so quickly wish to lose their identity and moreover feel that by not doing so they make a noteworthy individual cultural contribution to Canada.

3. Of optimal importance to us in this effort to 'safeguard' is education, and more specifically the teaching of the Ukrainian language, Seth Arsenian of Columbia University states that "bilingualism" that is the simultaneous learning of two languages from infancy, has no detrimental effect on the child's mental development provided:

- (a) that at the earliest stages of the child's language development, a consistent method of source and presentation of the two languages is observed; i.e., une personne, une langue.
- (b) that psychological barriers or negative affective conditions such as inferiority or superiority of the language involved, or national or religious animosities are absent; and
- (c) that the languages are learned by spontaneous informal or play methods, and not by formal and task methods.<sup>1</sup>

---

1. Seth Arsenian, Bilingualism and Mental Development, Teachers College, Columbia University, N.Y., Contributions to Education, no. 712, 1937.



4. We shall examine our particular situation in the light of these important prerequisites - prerequisites which thirty years of language experience leads us wholeheartedly to endorse.

5. The people of Ukrainian background in Sudbury can be roughly divided into two original groups - the 'old' immigration Ukrainians who arrived in Canada 30 - 60 years ago, and the political immigration of 15 years ago. Because the former consisted mainly of peasants with barely three grades of schooling they had no choice but to speak to their children in their own language. Consequently a Canadian generation of children grew up completely bilingual - an adequate fulfillment of the first prerequisite. (Other social tendencies such as settling in colonies contributed to sustaining bilingualism.) To-day we have the third generation of these original settlers and the first generation of the second group in their adolescence. But among them bilingual children are infrequent. We must assume, therefore, that it is more difficult to-day to raise a bilingual child than it was 30 years ago.

6. When we apply "the second prerequisite" to Sudbury's situation, we happily find an absence of negative affective influences with respect to race, nationality or religion. However, the preponderance of English in schools and the mass media make a child psychologically more ready to accept and to favour the English language.





7. To-day, in Sudbury, there are families that continue to speak Ukrainian to their children in their homes realizing that only in this way will they be able to maintain the language. Having learned the language by informal and play methods, they continue in special classes when they reach school age. There are 230 children of Ukrainian background who attend after - school and Saturday classes in the Ukrainian language. Classes are held at the Ukrainian National Federation, St. Mary's Ukrainian Catholic Church, St. Volodymyr's Ukrainian Orthodox Church and the Ukrainian Youth Association. In every case their Ukrainian training is confined to a period of four hours of instruction weekly. An accompanying graph sketches the subjects and grades covered. These pupils up to the age of 12 or 13 are acquiring this linguistic skill by means of imitation and absorption. However, with the completion of their elementary school studies, Ukrainian is terminated. Paradoxically these students of Ukrainian background are required to study one or two modern languages for which they have had no preparation. By the 'grammatical' method, with textbooks, vocabulary word lists and rules other languages will be taught in their high school careers. The discipline is said to be "good for the character," but they will never readily comprehend in these languages or speak them fluently. For us they are a hopeless failure! How futile when our students have a background language that is wasted!



8. Professor Emile B. de Sauze, a director of foreign languages in the Cleveland public schools explains the learning of a child and that of an adolescent.

"All children who know their own mother tongue can of course learn another language during the years which in methodology are called the bilingual period. Nature has endowed a child up to 11 or 12 years of age with the precious gift of learning a language empirically, by imitation, by absorption, without ever being conscious of analogy with or differences from his mother tongue. At the mental age of 11 or 12, nature progressively withdraws that gift. The student then begins to compare the new language with his own; he notices similarities and especially differences; he analyses linguistic elements; he seeks to generalize and is impatiently critical of purely empirical teaching."<sup>1</sup>

Dr. Wilder Penfield, former Director of the Montreal Neurological Institute describes the "organ of the mind" - thus:

"Physiological evolution causes it to specialize in the learning of language before the ages of 10 to 14. After that gradually, inevitably, it seems to become rigid, slow, less receptive.

In regard to this function, it is soon senescent. But it is ready for life's fulfillment in other directions, ready for reasoning, self-discipline, understanding, even wisdom"<sup>2</sup>

1. Emile B. de Sauze, Teaching French in the Elementary Schools of Cleveland, the French Review, vol. 26. no. 5, American Association of Teachers of French, April, 1953, p.373.

2. Wilder Penfield, A Consideration of the Neurophysiological Mechanisms of Speech and Some Educational Consequences, Proceedings of the American Academy of Arts and Sciences, Vo.82, no. 5. p. 213, April, 1953.



9. Bearing the foregoing in mind, we urge, and strongly recommend the teaching of Ukrainian as an accredited modern language in the High School Curriculum.

10. The introduction of Ukrainian into the High School curriculum would continue for the student the enrichment that knowing one's heritage in history, art and literature can bring. (Ukrainian is spoken by 50 million people - the second most important language of the Slavic group). By continuing his education he not only will learn correct forms and the reason for them but he will also receive a basic knowledge for the pursual of any Slavic language at the university level. Whether it may be at the community, national or international level, we are certain that by enriching him personally, he will render better service in each of these.

11. Fifteen years ago the implementation of such a project would have been difficult if not impossible. To-day it is feasible. Pending ratification by a Federal Department of Education, (ideally, that is, since many improvements in Canadian education seem to be pointing in this direction) or failing this by the Provincial Department of Education, the High School course in Ukrainian offered in Manitoba could serve as a guide if not be directly implemented. Because of the use of language laboratories in high schools and the availability of such teaching aids as records, tapes, etc., it could be possible for the more advanced student to pursue a course of study where a minimum of students would not require the services of a full-time teacher.





12. There is an ever-decreasing number of Canadian bilingual students under the present method of modern language teaching. Yet Canada to-day is in need of Canadian linguists who could meet modern demands whether it be on the local level to promote better interpersonal relations or on the international level in trade or the translating of scientific and technical journals.

13. If a contribution has been, and, or is to be made, then the prime factor in "safeguarding" is the availability of the language of the "old" culture, in this case, Ukrainian.

*Respectfully submitted for the Friends  
of the Children's Library.*

*Mary Stefura, Chair  
Bogdan Dumitru  
Marion Dumitru  
Lera Olynyk  
Oksana Rozumnyy  
Vera Hryenko  
Committee*



UKRAINIAN NATIONAL FEDERATION	UKRAINIAN LANGUAGE READING WRITING	UKRAINIAN HISTORY	RELIGION	UKRAINIAN GEOGRAPHY	FOLK SINGING	LITERATURE- CLASSICS	PUPILS
	NURSERY GRADES 1, 2, 3,	4, 5, 6, 7		4, 5, 6, 7	1234567	4, 5, 6, 7	90
St. MARY'S UKRAINIAN CATHOLIC CHURCH	1, 2, 3,	3, 4, 5,					58
STS. OJGA AND VOLODYMYR UKRAINIAN ORTHODOX CHURCH	2, 3,	5, 7	ALL GRADES	5, 7,		5, 7,	44
UKRAINIAN YOUTH ASSOCIATION	1, 2, 3, 4	5, 6, 7,		5, 6, 7,		5, 6, 7	38









TITLE: Brief Prepared by the  
Friends of the Children's Public Library in Sudbury, Ontario  
 for the Commission on Bilingualism and Biculturalism  
 Brief of 7 pages ; 1 recommendation

REMARKS OF ANALYST: This is a short, well-documented brief from a group of Canadian mothers of Ukrainian descent which calls for the introduction of the Ukrainian language as an accredited modern language in Canadian high schools. The brief relates only to that part of the terms of reference which deals with "the contribution made by the other ethnic groups". No comment is offered on bilingualism or biculturalism in the sense of French and English groups. Because of its brevity and concision the brief has not been summarized.

ATT.: RESEARCH

- cf. Bibliography - particularly the three books cited, as quoted on pages 1 & 4 of the brief.
- cf. paragraphs 5 to 7 (pages 2 & 3) on origin of Ukrainians in Sudbury, the bilingualism of this group, and Ukrainian educational institutions in Sudbury.
- cf. Appendix - Table on Ukrainian education in Sudbury

TABLE OF CONTENTS:

	<u>PAGES</u>
RECOMMENDATION: On Preface page & paragraph 9	5
Details (paragraphs 10 & 11)	5
BRIEF:	
Preface	
Introduction (paragraphs 1 & 2)	1
Bilingual Teaching in General (paragraph 3)	1
Ukrainians in Sudbury and Bilingualism Among Them (paragraphs 4 to 7)	2
The Learning Process in Children (paragraph 8)	4
Benefits & Feasibility of Teaching Ukrainian In High Schools (paragraphs 9 to 13)	5
Table: Ukrainian Education in Sudbury (The brief is submitted for the Friends of the Children's Public Library by a committee of six Ukrainian women whose names appear on the last page.)	



BACKGROUND PAPERS

Brief #: 750-464

Friends of the Children's  
Public Library in Sudbury

OTTAWA

A. INFORMATION ON ORGANIZATION

1. MEMBERSHIP

A small group of Canadian mothers of Ukrainian descent.

2. AIMS

To encourage the reading of children's literature both in English and Ukrainian. The group has sponsored at the Public Library special interest programmes in music, painting and puppetry in both languages. They have also initiated a collection of children's books in the Ukrainian language.

3. HOW BRIEF WAS PREPARED

By a committee of six members under the chairmanship of Mrs. Mary Stefura.

B. QUESTIONING OF WITNESS(ES)

PROGRAMME AND LIAISON SECTION

page 1  
para 2

Q. 1 Minority groups - contribution  
In your reference to "all minority groups do you include the French-Canadian? If not is it because the facts applicable to groups of Ukrainian background are not applicable to the French group?

page 5  
para. 9

Q. 2 Accreditations of Ukrainian in University of Sudbury curriculum.  
Would you view this in terms of extension of school rights to minorities? Would you also recommend it be taught in elementary schools where there was sufficient desire for it? How would teachers be supplied? Would you recommend the same rule for other minority language groups?

page 5  
para. 11

Q. 3 Do you also recommend the establishment of a Federal Department of Education? With what powers? What funds? What relationship to provincial departments of education? Have any provincial departments of education been approached to implement the teaching of a high school course in Ukrainian? Manitoba? How was it organized?





page 6  
para. 11

Q. 4 Decreasing number of bilingual students. Does the development of "bilingualism" in Canada mean that all citizens taking part in international or national activities should possess two languages? Should they be the two official languages, and if not, which languages? You do not mention the term bilingualism in terms of the English and French groups. Why?

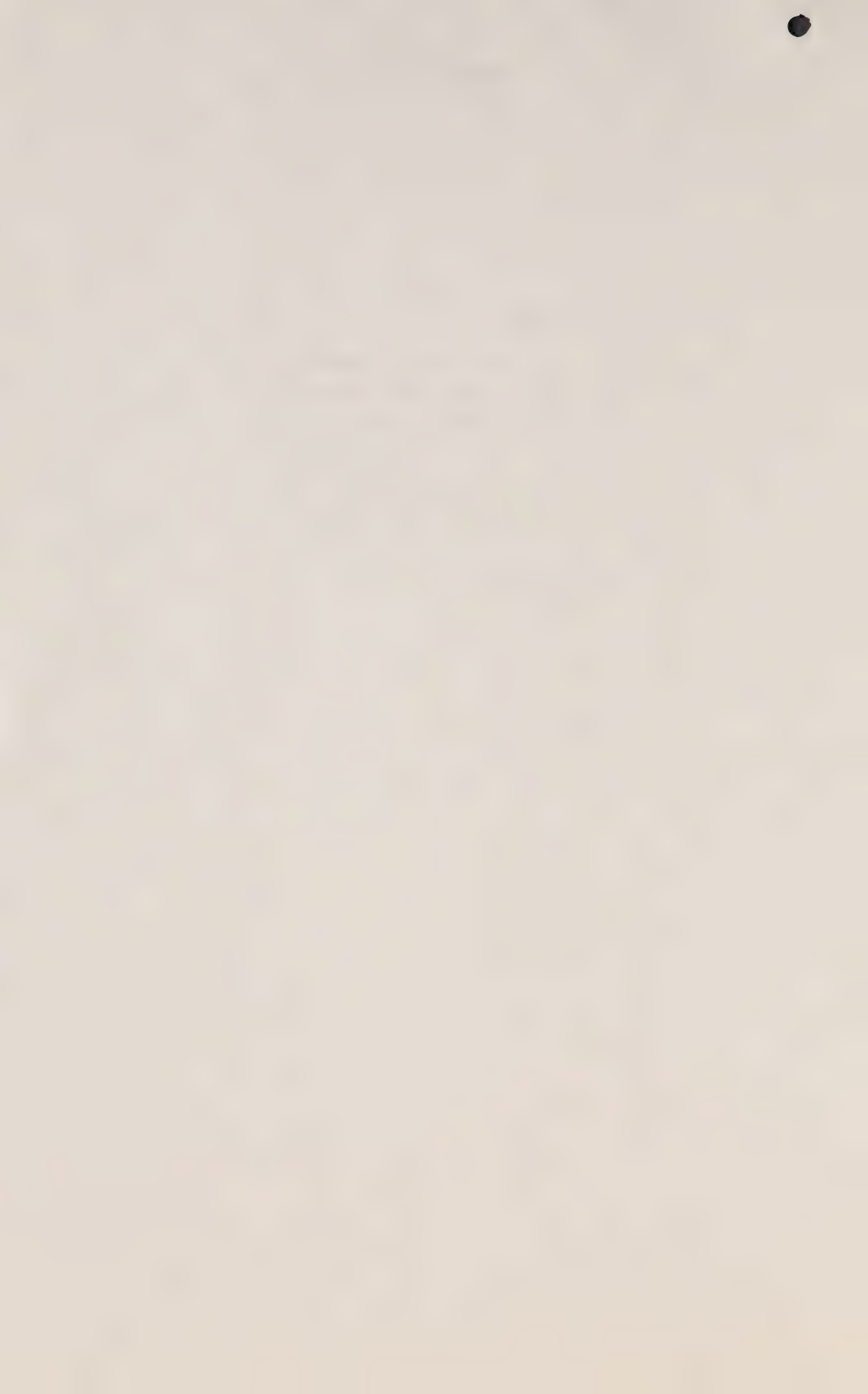
August 31, 1965



TABLE DES MATIÈRES

	page
Remerciements.	3
i Mandat.	5
ii Conclusions.	7
iii Qu'est-ce que pourrait être une enquête fédérale-provinciale sur le biculturalisme?	9
iv La Commission royale d'enquête sur le bilinguisme et le biculturalisme ou biculturalisme.	12
v Définitions, mises au point et opinions.	25
vi Canadianisme.	37
vii Appendice.	85
N O T E S.	161

Marcel Fortin,  
4271, rue Adam,  
Montréal (Qc),  
Chemin de Québec,  
Canada





Sans le dévouement et l'aide pécuniaire de Monsieur Clément VINCENT, député au Parlement du Canada, ce travail dormirait sûrement au fond d'un tiroir.

2. The first

of the following

is the first

of the following

of the following

of the following

COMMISSION ROYALE D'ENQUÊTE SUR LE BILINGUISME ET LE BICULTURISME OU BICULTURALISME.

- Enquêter et faire rapport sur l'état présent du bilinguisme et du biculturalisme au Canada et recommander les mesures à prendre pour que la Confédération canadienne se développe d'après le principe de l'égalité entre les deux peuples qui l'ont fondée, compte tenu de l'apport des autres groupes ethniques à l'enrichissement culturel du Canada, ainsi que les mesures propres à sauvegarder cet apport; en particulier, - (1)

1. On a vu que les  
2. On a vu que les

3. On a vu que les  
4. On a vu que les  
5. On a vu que les  
6. On a vu que les  
7. On a vu que les  
8. On a vu que les  
9. On a vu que les  
10. On a vu que les

A            Tous les  
              Canadiens,  
spécialement les Canadiens  
français, attendent beaucoup  
de l'organisme chargé  
d'enquêter sur l'état  
présent du bilinguisme et du  
biculturalisme ou  
biculturalisme au pays.  
Nous, citoyens canadiens  
d'expression française,  
demandons que notre langue  
et notre culture soient  
reconnues et admises dans  
toutes les parties de notre  
beau et immense pays, d'une  
mer à l'autre.

B            Il est essentiel  
              que l'on  
reconnaisse officiellement  
(et il faudra agir en  
conséquence) l'existence de  
deux nations au Canada: la  
nation canadienne française  
et la nation canadienne  
anglaise. De plus, maints  
autres groupes ethniques  
enrichissent notre vie  
nationale.

C            Il est anormal que  
              certains  
Canadiens, les Canadiens  
français spécialement, ne  
puissent être éduqués  
uniquement en français, leur  
langue maternelle, dans le  
Canada tout entier. Il est  
incompréhensible que dans la  
vie de tous les jours, ils  
ne puissent utiliser la  
langue de leurs ancêtres.  
Ces injustices, car c'en  
sont, constituent quelques-  
unes des causes principales  
du séparatisme québécois.

D            Si l'on désire et

A            All Canadians,  
              especially French-  
Canadians, are expecting a  
great deal from the  
Commission of Enquiry into  
the present state of  
bilingualism and  
biculturalism in the  
country. We, French-speaking  
citizens of Canada, ask for  
the recognition and  
acceptance of our language  
and culture in all parts of  
our vast and beautiful  
country, from sea to sea.

B            It is essential to  
              have official  
recognition (and appropriate  
action should be taken) of  
the existence of two nations  
in Canada: the French-  
Canadian nation and the  
English-Canadian nation.  
There are, moreover, many  
other ethnic groups which  
enrich our national life.

C            It is abnormal  
              that some  
Canadians, especially the  
French-Canadians, cannot be  
educated solely in their  
French-mother-tongue  
everywhere in Canada. It is  
incomprehensible that they  
cannot use the language of  
their ancestors in daily  
life. These injustices, for  
that is what they are, are  
among the principal causes  
of Quebec separatism.

D            If it is our wish



souhaite que  
l'unité canadienne se fasse,  
existe vraiment, il faut  
évidemment et naturellement  
réviser le pacte  
confédératif de mil huit  
cent soixante-sept et  
rédiger une nouvelle  
constitution qui puisse  
satisfaire les deux  
principaux groupes culturels  
et ethniques habitant le  
Canada, sans toutefois  
oublier les nombreuses  
ethnies qui y vivent.

E Tous les  
Canadiens, sans  
aucune exception, de  
quelque partie qu'ils  
viennent, se doivent de  
travailler à la cause de  
l'unité de notre beau pays.  
Tout tenter pour se  
connaître et partant  
s'aimer, voilà une tâche  
pour tous les Canadiens  
désireux de construire, pour  
tous les hommes de bonne  
volonté.

F Si le gouvernement  
central veut  
conserver intact le Canada,  
il devra remettre aux  
provinces les nombreux  
impôts qu'elles durent lui  
abandonner à la faveur de la  
Grande Guerre mondiale, et  
ce, le plus rapidement  
possible.

and desire to have  
a real Canadian unity, then  
it obviously follows, as a  
matter of course, that the  
Confederative Pact of 1867  
must be revised, and that a  
new constitution must be  
drawn up which can satisfy  
the two principal cultural  
and ethnic groups living in  
Canada, without forgetting  
the other numerous ethnic  
communities.

E All Canadians,  
without exception,  
wherever they come from,  
must make it their business  
to work for the cause of  
unity in our beautiful  
country. To make every  
effort to get to know one  
another, and so to love one  
another, is a task for all  
Canadians who want to build  
up something, for all men of  
good will.

F If the central  
government wants  
to keep Canada intact, it  
will have to return to the  
provinces, as quickly as  
possible, the numerous taxes  
which they had to yield up  
during the great World War.

— QU'EST-CE QUE POURRAIT ÊTRE UNE ENQUÊTE  
FÉDÉRALE-PROVINCIALE SUR LE BICULTURALISME?

A l'occasion du débat sur la motion Bertrand - dont nous parlerons bientôt -, M. Paul Gérin-Lajoie a défini les conditions que l'Etat central devra remplir s'il veut obtenir la participation de l'Etat québécois à l'enquête sur le biculturalisme. Ces conditions paraissent raisonnables. Mais on se demande qui va pouvoir les réaliser, et comment on y parviendra.

Reprenons la question depuis ses débuts.

Quand il fut, pour la première fois, question d'une enquête sur le bilinguisme et l'égalité des cultures, le problème était nettement circonscrit. On pensait au rôle de la langue française et à la participation des Canadiens français à la fonction publique et aux divers services de l'Etat central. On demandait donc à Ottawa d'enquêter sur lui-même. Il en a les pouvoirs et les moyens.

Plus large

Tout de suite, la question fut élargie: d'abord par M. Michael Oliver, puis par M. Douglas, le chef du Nouveau parti démocratique. M. Oliver estimait que le problème doit être posé dans toute son ampleur, et qu'au fond il s'agit des relations entre les deux communautés nationales du Canada.

Puis la question a disparu de l'actualité.

C'est l'affaire Gordon qui l'a ramenée sur le tapis. Ici encore, il s'agissait d'atteindre l'objectif précis rappelé plus haut.

Cette fois, c'est M. Lester B. Pearson qui, dans un remarquable discours aux Communes, a posé le problème dans ses perspectives les plus vastes.

On ne peut pas, en principe, ne pas tomber d'accord avec MM. Pearson et Douglas. Il est clair que s'il s'agit de "biculturalisme", le problème de l'enseignement de la langue seconde et celui du traitement accordé aux minorités culturelles (anglaise et française) se posent de façon aiguë. On a donc raison de les étudier tous les deux.

La difficulté

La difficulté tient au fait que ces questions



relève de la juridiction provinciale. Le gouvernement central ne saurait en outre, serait-ce pour les meilleurs motifs, en des domaines qui ne relèvent pas de lui. Du moins il ne le peut pas sans obtenir l'adhésion et la collaboration des Etats provinciaux. C'est ce que reconnaissait M. Pearson.

Sauf erreur, M. Lamontagne a laissé entendre depuis que la coopération de quelques provinces suffirait à donner un sens à l'enquête.

Il reste néanmoins très difficile de se représenter ce que va être, concrètement, une commission royale d'enquête fédérale-provinciale. Les exigences raisonnables encore une fois - formulées par M. Gérin-Lajoie illustrent cette difficulté.

Le ministre de la jeunesse, qui parlait au nom du gouvernement provincial, établit notamment "que la composition de la Commission doit être fondée sur l'égalité des groupements de langue française et de langue anglaise". Puisqu'il s'agit de relations entre deux cultures, rien de plus normal à nos yeux. Une commission où siègeraient des représentants de chaque province risquerait de nous mettre dans la posture où nous nous trouvons aux conférences fédérales-provinciales: un - ou deux - en face de huit ou neuf.

Il n'est pas dit néanmoins que les autres Etats provinciaux accepteront cette condition. Et s'ils l'acceptent, qui nommera les enquêteurs? L'Etat central, en collaboration avec les Etats provinciaux? Voilà un joli casse-tête en perspective. L'Etat central seul? Je vois mal que les provinces l'acceptent, s'il va s'agir d'éducation.

Et même si l'on surmontait les difficultés de la première formule - des nominations fédérales-provinciales -, comment l'Etat provincial regarderait-il cette commission, quel poids accordera-t-il à ses recommandations, puisque par hypothèse le rôle provincial dans l'enquête sera réduit à peu de chose?

Cela résulte, il nous semble, de la structure même du Canada. Comment arriver à peser de façon réaliste et efficace, au sein d'une Commission d'enquête dont l'origine est fédérale, un problème

de culture dont la constitution stipule qu'il relève principalement des Etats provinciaux? Arriver à entreprendre cette enquête, n'est-ce pas présumer que le problème est, pour une part, résolu? Je veux dire: n'est-ce pas admettre, en particulier, que le Canada de langue anglaise, maître de neuf Etats provinciaux, accepte la nécessité, même chez lui, d'un certain biculturalisme?

#### Un tour de force

Il est très possible que le gouvernement central possède là-dessus des données qui nous échappent. Peut-être a-t-il trouvé des moyens de surmonter les difficultés dont nous rappelons la présence. Je le souhaite. Mais, en toute honnêteté, ce secret m'échappe. Nombreux sont les Canadiens des deux langues que j'ai interrogés là-dessus: ils sont, eux aussi, dans le brouillard.

Est-ce que l'Etat central ne pourrait pas éclairer notre lanterne?

Il en est, c'est vrai, à la période des négociations préliminaires. Peut-être estimera-t-il qu'il vaut mieux continuer l'exploration avant de préciser publiquement la façon dont il entend réaliser ses projets. Cette méthode a des avantages, mais un inconvénient majeur: l'opinion se sent un peu désorientée; elle ignore où l'on va peut-être la conduire. Elle risque donc de devenir méfiante, ou de demeurer indifférente.

Quoi qu'il arrive, si l'Etat central réussit à surmonter des difficultés qui nous apparaissent quasi insurmontables, il aura accompli un tour de force. S'il n'y parvient pas, il devra se replier sur l'enquête uniquement fédérale, dont les objectifs sont beaucoup plus limités, mais qu'il est sûr de pouvoir entreprendre. M. Pearson, dans son discours de décembre, a prévenu que telle serait son attitude. — (2)

I            En tant que Canadien, Canadien français du Québec et habitant de la Métropole de l'immensité canadienne, je suis très heureux de participer activement aux travaux de la Commission royale d'enquête sur le bilinguisme et le biculturalisme ou biculturalisme. J'espère et je souhaite ardemment qu'un très grand nombre de citoyens du Canada (de toutes les provinces et même des territoires) adresseront des mémoires à la Commission royale d'enquête sur le bilinguisme et le biculturalisme ou biculturalisme.

II           Il est nécessaire et même essentiel que la Commission royale d'enquête sur le bilinguisme et le biculturalisme ou biculturalisme tienne compte de toutes les idées qui lui seront soumises. Et dans les recommandations qu'elle adressera au gouvernement du Canada, et peut-être aux gouvernements provinciaux et aux administrations municipales, la Commission royale d'enquête sur le bilinguisme et le biculturalisme ou biculturalisme devra s'inspirer des mémoires qui lui auront été envoyés. Il est à espérer que les autorités gouvernementales rédigeront et présenteront des solutions, LES SOLUTIONS acceptables par les deux nations constituant le Canada, et ce, le plus rapidement possible. Par le passé, plusieurs commissions royales d'enquête ont été instituées pour régler certains problèmes, mais, malheureusement, quelques-unes échouèrent. J'ose croire qu'il n'en sera pas de même pour la présente.

— Comme je l'ai déjà dit, il importe particulièrement et exclusivement au gouvernement fédéral de prendre les mesures qui s'imposent à l'égard des services fédéraux et des sociétés de la Couronne. A ce sujet, il ne suffirait pas d'une enquête ou même de changements nécessaires. Plusieurs des problèmes qui doivent être résolus relèvent de la compétence des gouvernements provinciaux, surtout

— The federal government, as I have already stated, has a special and exclusive responsibility to do something about the federal services and the Crown Companies. An enquiry here - and even necessary changes - however, will not go far enough. Many of the problems to be solved fall within provincial jurisdiction, especially those arising out of the teaching of both languages.



ceux qui découlent de  
l'enseignement des deux  
langues.

Par conséquent, si  
l'on institue une  
enquête relative aux  
moyens de développer le  
caractère biculturel de  
la Confédération  
canadienne, il  
importera que les  
gouvernements  
provinciaux s'y  
intéressent.

Dans ce dessein,  
le gouvernement  
fédéral doit consulter  
sans retard les  
gouvernements  
provinciaux. Notamment,  
une enquête conjointe  
de ce genre  
indiquerait  
l'importance de la  
contribution  
qu'apportent à notre  
expansion nationale les  
Canadiens qui  
n'appartiennent pas à  
nos deux races  
fondatrices, laquelle  
contribution a été très  
important<sup>e</sup> depuis la fin  
de la Deuxième Grande  
Guerre mondiale.

Cette contribution  
qu'ont apportée les  
Canadiens de vieilles  
souches européennes a  
ajouté du coloris et de  
la vitalité à notre  
mode de vie nationale.  
Elle a enrichi le  
canadianisme en y  
apportant des qualités  
héritées des anciennes

Therefore, if this  
wider enquiry into  
means of developing the  
bicultural character of  
Canadian Confederation  
is to be undertaken,  
the provincial  
governments would have  
to be associated with  
it.

To this end, the  
federal government  
should consult with the  
provincial governments  
without delay.

A joint enquiry of  
this kind, among other  
things, would show the  
importance of the  
contribution to our  
national development  
made by Canadians of  
other than the founding  
races and which has  
been of especial and  
even exciting value  
since World War II.

This contribution  
of new Canadians from  
old races has added  
strength and colour and  
vitality to the pattern  
of our national life.  
It has enriched  
Canadianism by  
qualities inherited  
from the old and noble  
traditions and cultures

et nobles traditions et  
cultures d'autres pays.

Comment pourrions-nous nous mieux préparer pour notre centenaire qu'en adoptant actuellement les mesures efficaces qui assureront et renforceront la nature et l'objectif de la Confédération, afin que tous les Canadiens, quels que soient leur origine ethnique, leur langue ou leur degré d'instruction, puissent se rendre compte que, dans cette nation, ils peuvent, sans discrimination et en pleine association, s'assurer un bon avenir pour eux-mêmes et pour ceux qui les suivront. — (3)

of other lands.

What better way could we prepare for our Centenary than by taking effective steps now to deepen and strengthen the reality and the hope of Confederation so that all Canadians, without regard to race or language or cultural background, may feel with confidence that within this nation, they can realize, without discrimination and in full partnership, a good destiny for themselves and for those who follow. — (3)

— Les Canadiens doivent se rendre compte que presque cent ans après la Confédération, les relations entre le gouvernement fédéral et les provinces et entre Canadiens français et Canadiens anglais sont toujours aussi gravement compromises et peu satisfaisantes. Le Nouveau parti démocratique estime qu'il ne faut pas laisser la situation dégénérer en crise. Il est urgent, d'après nous, d'étudier à fond l'évolution du fédéralisme canadien et de repenser sérieusement les relations entre les deux nations dont l'association est le fondement de la Confédération.

A cette fin, les dirigeants fédéraux et québécois du Nouveau parti démocratique proposent qu'il soit institué immédiatement une commission fédérale-provinciale sur la dualité ethnique et le fédéralisme au Canada. Cette commission réunirait, en s'appuyant sur leur expérience et leur connaissance, des Canadiens éminents du pays entier. Elle devrait tenir des audiences publiques partout dans le pays et inviter des représentants de tous les secteurs de la collectivité canadienne à présenter leurs points de vue et à formuler des recommandations en vue d'initiatives appropriées.

Le Nouveau parti démocratique estime qu'une nouvelle attitude est nécessaire à l'égard du problème important que pose l'unité canadienne. Nous croyons que le programme adopté lors de notre congrès de fondation, lequel préconise pour la première fois la conception d'un fédéralisme coopératif, représente une telle attitude nouvelle. La véritable unité canadienne dépend de la reconnaissance et du respect, sur un pied d'égalité, des deux principales cultures qui forment notre pays, et c'est là-dessus que se fondent les propositions du Nouveau parti démocratique.

Cependant, la tâche que nous devons envisager en tant que pays doit être comprise par toute notre population, et cela exigera beaucoup de réflexion et d'étude intenses.

La commission d'enquête, proposée dans cette déclaration, fournira la meilleure occasion d'entreprendre cette nouvelle étude nécessaire. Naturellement, il incombera au gouvernement au pouvoir de décider quels seront ceux qui feront



partie de cette commission. Afin de donner une idée du calibre de Canadiens auxquels nous songeons, nous mentionnons des personnalités éminentes comme:

M. André Laurendeau, rédacteur en chef du journal LE DEVOIR; M. le professeur W. L. Morton, directeur du Département d'histoire de l'Université du Manitoba; M. Gérard Pelletier, rédacteur en chef du journal LA PRESSE; M. N. A. M. Mackenzie, président de l'Université de la Colombie-Britannique; M. le professeur Pierre-Elliott Trudeau, professeur de droit public à l'Université de Montréal; M. Kurt Swinton, président de l'ENCYCLOPEDIA BRITANNICA OF CANADA; M. Jean Marchand, président de la Confédération des syndicats nationaux; M. le doyen F. R. Scott, de la faculté de droit de l'Université McGill; M. Jean-Louis Gagnon, rédacteur en chef du NOUVEAU JOURNAL; M. Claude Jodoin, président du Congrès du Travail du Canada; M. le doyen H. E. Read, de la faculté de droit de l'Université Dalhousie; M. Blair Fraser, rédacteur en chef de la revue MACLEAN'S.

Des Canadiens de ce calibre - et l'on pourrait en nommer nombre d'autres - pourraient apporter une contribution permanente à l'avenir constitutionnel et culturel du Canada. Le Nouveau parti démocratique recommande fortement que cette commission soit nommée dès maintenant, afin que le Canada puisse célébrer le centenaire de la Confédération, en tant que pays uni, bénéficiant de directives précises pour l'orienter vers l'avenir.

Nous aimerions qu'une telle commission soit établie et nous espérons que le gouvernement va accorder toute l'attention voulue à cette proposition... — (4)

— Pour développer au Canada le sens de l'entente nationale et du bien commun, le Crédit Social établira une meilleure coordination entre les deux cultures qui sont la base de la Confédération canadienne, dans l'administration fédérale en établissant une commission spéciale sur le bilinguisme et le biculturalisme. — (5)

— Monsieur l'Orateur, il m'a aussi fait plaisir d'apprendre par le discours de Son Excellence que

le gouvernement a l'intention d'instituer une commission royale pour étudier nos problèmes sur le bilinguisme et le biculturalisme. Je voudrais faire remarquer que c'est un problème qui requiert une solution parce que, sans cela, rien d'important pour notre pays n'est possible. L'unité nationale est essentielle pour rendre possible la solution des autres problèmes domestiques qui nous troublent en ce moment. — (6)

— Il y a d'abord cette mesure qui vise à la création d'une commission royale d'enquête sur le bilinguisme et sur le biculturalisme. C'est là une excellente mesure. Elle s'impose depuis longtemps, et je dois féliciter le gouvernement d'avoir su comprendre ce problème qui dépasse les intérêts des partis politiques parce qu'il met en jeu même non seulement l'avenir de la Confédération mais cette existence pacifique qui doit régner entre les Canadiens d'expression anglaise et ceux d'expression française dans le Canada tout entier.

L'ancien gouvernement, dirigé par le chef de l'opposition actuel avait également proposé une mesure excellente, soit la tenue d'une conférence fédérale-provinciale. A mon avis, monsieur l'Orateur, nous ne devrions pas écarter cette mesure, car si nous voulons que le Canada soit un pays bilingue, nous devons nous attaquer à la source même du problème qui résulte de l'éducation. Et comme en vertu de la Constitution, l'éducation relève des provinces, il faut que les provinces adhèrent à ce principe de l'éducation bilingue à travers le pays, afin que nos jeunes grandissent dans cette mentalité, dans cette culture, afin que, devenus hommes, ils puissent continuer à vivre ce bilinguisme et ce biculturalisme si nécessaires à la grandeur et à la prospérité du Canada, et surtout à la survie de la Confédération canadienne. Cette question est au-dessus des intérêts politiques, comme l'a mentionné tantôt le député des Îles-de-la-Madeleine (M. Sauvé). — (7)

— It would be improper for me at this time to make any suggestions as to how we should proceed, in view of the announcement that the federal government intends to initiate a study of the whole matter. — (8)



— Quebec is depending a great deal upon the results of the Royal Commission on Biculturalism that the Federal-Government has promised to appoint. We would be deluding ourselves, however, if we were to believe that a Royal Commission can solve all our problems... a rapprochement is imperative between the two great founding groups of Confederation, but it must have enough scope; it must work both ways. — (9)

— Si, d'autre part, la Commission d'enquête sur le biculturalisme peut fonctionner, si son rapport peut-être analysé avec un esprit ouvert, si les divergences entre Canadiens français et Canadiens anglais s'aplanissent, alors le Canada sera un jour aussi grand que l'a prédit sir Wilfrid Laurier. — (10)

— De plus, je crois bien qu'il faudrait que la Commission qui sera bientôt établie sur le biculturalisme étudie avec soin tous les aspects de ce problème pour qu'elle puisse ensuite proposer les mesures qui s'imposent pour donner pleine expression à l'esprit qui a animé ce pacte, c'est-à-dire, pour reconnaître l'égalité complète et pratique des deux principaux groupes ethniques composant notre population. Il faudrait aussi rapatrier la constitution canadienne et l'adapter aux besoins de l'heure présente. — (11)

— Une fois que l'enquête royale aura siégé et que nous pourrions déterminer certains des problèmes et des différents, alors il sera plus facile et plus logique de rédiger les solutions. — (12)

— Monsieur l'Orateur, nous sommes heureux d'entendre la déclaration du premier ministre. Nous sommes certains que les distingués Canadiens nommés à la Commission sont tout à fait capables de faire le travail très important qui s'impose. Nous espérons que la Commission commencera ses études presque immédiatement. Il est fort possible que l'avenir de la Confédération dépende, dans une large mesure, de leurs recherches et de leurs recommandations.

Monsieur l'Orateur, j'aimerais ajouter maintenant quelques mots dans la langue que,

l'autre jour, le premier ministre a appelée l'autre langue officielle. Je ne chercherai pas à suivre le très honorable chef de l'opposition dans un débat sur un amendement constitutionnel, si important et si intéressant que puisse être ce sujet. Je voudrais, cependant, formuler un mot d'avertissement. Tous les députés savent qu'on a parfois créé des commissions royales pour servir d'excuse à l'inaction plutôt qu'en vue d'une action. La Commission royale qui nous intéresse aura sans doute un rôle très important à jouer, mais ce ne sera pas une excuse pour les Canadiens des deux principales origines de ne pas chercher vraiment à se comprendre.

Pour mentionner ma propre circonscription, disons que presque tous les habitants y sont d'origine anglaise ou écossaise. Il fut un temps où ils étaient moins qu'intéressés au maintien de relations harmonieuses avec les autres groupes du Canada. Aujourd'hui, cependant, je crois qu'il existe beaucoup de bonne volonté, non seulement dans ma circonscription, mais dans tout le Canada anglais. Toutefois, monsieur l'Orateur, qu'il me soit permis de prononcer ici encore une autre phrase dans mon français bien imparfait:

Nous sommes malheureusement des étrangers chez nous.

Je pense, monsieur l'Orateur, que notre double culture - en fait, plus que double - si nous le voulons vraiment, peut devenir une source d'enrichissement mutuel plutôt qu'une source d'embarras. Notre parti souhaite aux membres de la Commission le meilleur succès possible dans leurs travaux. Nous suivrons leurs délibérations avec grand intérêt, bonne volonté et sincérité. Nous aurions, nous aussi, d'autres membres à proposer, mais la composition actuelle de la Commission nous impressionne et, je le répète, nous lui souhaitons tout le succès possible. Elle pourra faire énormément pour le Canada si elle peut compter sur la bonne volonté et l'intérêt des Canadiens des quatre coins du pays. — (13)

— Monsieur l'Orateur, nous ne pouvons faire autrement que de féliciter le gouvernement actuel d'avoir établi cette Commission royale d'enquête



sur le biculturalisme. Cette Commission a pour objet d'étudier la situation actuelle et de définir la règle de conduite à suivre pour les années à venir. En d'autres termes, il s'imposait que l'on ait un manifeste pour que tous les citoyens canadiens, des deux grandes cultures, puissent savoir, à l'avenir, à quoi s'en tenir sur les deux grandes nations qui composent le pays.

Je me suis rendu compte, monsieur l'Orateur, depuis mon élection à la Chambre, qu'il y a moyen de s'entendre entre les deux grandes nations à la condition de bien se comprendre, mais faut-il savoir exactement ce que chacune des deux grandes nations désire. Deux montagnes ne se rencontrent jamais, mais deux êtres humains, deux hommes peuvent se rencontrer. Une telle rencontre veut nécessairement dire des discussions, et discussion signifie divergences d'opinion à l'occasion, mais aussi des accords et des ententes. Dans une famille, deux frères peuvent se chamailler à l'occasion, mais l'amitié demeurera toujours et l'entraide subsistera.

Lorsque nous avons parlé de bilinguisme et de culturalisme à la Chambre, nous ne l'avons jamais fait avec haine, nous n'avons jamais dit quoi que ce soit contre l'autre grande nation qui compose le pays. Nous avons toujours bénéficié de la sympathie et d'un désir de compréhension de la part de cette autre grande nation; mais d'autre part, un manifeste s'imposait pour établir les positions des deux grandes nations.

A mon avis, ce sera là le rôle de la Commission royale d'enquête sur le biculturalisme. Pour établir ce manifeste, la Commission devra y pourvoir.

En terminant, je forme le vœu que tous les Canadiens, tous les corps publics, les associations, les différents groupements de notre pays, y participeront. Je formule également le vœu que ses recommandations ne se fassent pas trop attendre et que tous les Canadiens en seront satisfaits. — (14)

— Monsieur l'Orateur, on ne peut pas être désappointé de l'annonce que vient de faire le premier ministre et on ne peut que l'appuyer.

C'est un geste qui était attendu depuis longtemps et dans lequel plusieurs trouvent une solution aux problèmes que connaissent actuellement les deux grandes nations du Canada.

C'est beaucoup mieux que rien. Ainsi que le mentionnait tout à l'heure le chef de l'opposition (M. Diefenbaker), une commission royale d'enquête ne donne pas toujours de résultats. Il est lui-même, expert en la matière puisque, sous son règne, dix-sept commissions royales ont été formées dans le but d'étudier certains problèmes, et les résultats ont été plus ou moins intéressants.

Il ne faudrait pas non plus que cette Commission soit une manière élégante de retarder la solution de ce problème dont tous les Canadiens apprécient la gravité. Cette Commission servira à définir de façon plus précise quels sont les désirs des deux différentes nations qui composent le pays, et c'est pourquoi il ne faudrait pas que les recommandations se fassent attendre, et surtout pas prétendre que la Commission ne peut apporter aucun résultat immédiatement.

Il faudrait également que la question de la fiscalité, question également très importante, qui ne relève pas de cette Commission, soit réglée rapidement. Et la Commission ne contentera pas non plus, en général, les Canadiens français dans le Canada tout entier surtout dans la province de Québec, tant que cette question n'aura pas été tranchée.

La nomination de certains Canadiens français au sein de cette Commission n'a étonné presque personne. Plusieurs d'entre eux, à la suite de déclarations ou selon le genre d'interprétation qu'ils donnaient récemment relativement aux problèmes qui préoccupent les deux grandes cultures avaient déjà semblé manifester un certain parti pris qui nous faisait envisager leur nomination imminente à cette Commission. En ce qui me concerne, à l'exception du Rév. Père Cormier, que je ne connaissais pas, les autres étaient dès le début, des candidats à être nommés par le parti libéral. Et plusieurs parmi les Canadiens français du Québec, en seront un peu désappointés.

Il faut avoir foi dans la bonne volonté de tous et de chacun, surtout à la suite des



événements qui ont lieu actuellement, et espérer que les problèmes seront étudiés d'une façon objective et que l'enquête apportera certains résultats à brève échéance. — (15)

— Nous nous réjouissons tous de l'annonce concernant la création d'une commission d'enquête sur le biculturalisme. — (16)

— Je prends connaissance de votre lettre du 19 juin au moment même où le Premier Ministre du Canada vient d'annoncer le nom des personnes désignées à l'enquête sur le biculturalisme.

Cette question des relations entre les deux groupes ethniques qui ont fondé le Canada sera alors étudiée et il nous appartiendra d'en poursuivre les conclusions. — (17)

— Comme vous le savez, le premier ministre a immédiatement donné suite à ses propositions en mettant sur pied une commission royale sur le biculturalisme et le bilinguisme. Cette commission enquêtera à fond, je l'espère, sur les problèmes connexes et fera au gouvernement, le plus tôt possible, des recommandations justes et pratiques. — (18)

— In any event, the Province of Saskatchewan has indicated its willingness to discuss problems related to biculturalism with the Commission and we are considering how best we as a province can make a contribution to the Commission's inquiry. — (19)

— Personnellement, je mets de grandes espérances dans le travail de la Commission Royale d'enquête qui vient d'être constituée et qui devrait fournir à tous les milieux canadiens l'occasion d'une prise de conscience à l'échelle du pays tout entier, cette prise de conscience doit être la base de toute décision éventuelle susceptible d'avoir des répercussions dans le domaine constitutionnel. — (20)

— Je n'ai aucun doute que depuis l'envoi de cette lettre, vous êtes très heureux de constater que le gouvernement a institué une commission sur



le bilinguisme et le biculturalisme au  
Canada. — (21)

— As you are aware, the Government has appointed a Royal Commission to go into all phases of Confederation, and I am confident that their findings and recommendations will be taken into consideration. — (22)

— Nous espérons que la nouvelle Commission royale d'enquête contribuera en quelque sorte à promouvoir l'unité canadienne. — (23)

— Bientôt auront lieu les séances de l'enquête royale sur le biculturalisme. Nous apprécierons mieux les discours sincères de nos compatriotes au sujet de la confédération. — (24)

— I agree with the Premier of Quebec that the Royal Commission may bring into the open and define more clearly the nature and extent of the problem with which we are faced, and I do believe however that following such definition a Dominion-Provincial Conference will be required. — (25)

— J'espère fermement que l'enquête sur le biculturalisme et le bilinguisme que le gouvernement canadien vient de confier à une Commission royale inspirera aux divers groupes ethniques des suggestions constructives. — (26)

— The Committee set up by the Federal Government at Ottawa will no doubt bring in useful recommendations for the development of a Canadian culture and a strong united Canada. You may rest assured that anything I can do to this end will be done as I am convinced that, with full co-operation, we have a great destiny as Canadians. — (27)

— Comme vous le savez, une Commission royale d'enquête sur les questions de biculturalisme et de bilinguisme au Canada. L'étude des faits et témoignages recueillis par cette commission nous fournira sans aucun doute, des recommandations qui aideront les gouvernants à tous les niveaux à solutionner bien des problèmes sur ces questions.

L'appui d'un large segment de notre population sera évidemment nécessaire. — (28)

— Vous savez sans doute que le gouvernement a institué une Commission royale d'enquête sur le bilinguisme et le biculturalisme. Tout comme vous j'attends avec impatience les recommandations des membres de cette Commission qui sont chargés d'étudier le problème sous tous ses aspects. — (29)

— Pour ce qui est de la situation actuelle, je crois que la Commission royale d'enquête sur le bilinguisme, laquelle a déjà entrepris son travail, fera de grands progrès du côté de l'instauration de relations plus amicales entre les deux grandes races qui ont fondé notre pays. — (30)

— Comme vous le savez, le gouvernement actuel a formé une Commission royale d'enquête sur le bilinguisme et le biculturalisme afin d'étudier les droits et les aspirations légitimes de nos deux principaux groupes culturels et nous attendons avec impatience les observations et les recommandations de la Commission. — (31)

-- Je suis heureux de faire partie d'un gouvernement qui s'est empressé d'établir une commission pour examiner ce problème très important et faire des recommandations sur la façon de le résoudre. — (32)

DÉFINITIONS; THÉORIE DES NATIONALITÉS.

— Nous avons exposé, dans notre introduction, comment les sociétés humaines ont pour base la famille; les tribus ou clans primitifs ont disparu et toutes les collectivités humaines ne sont plus que des agglomérations de familles. Il en est de même de la collectivité suprême: l'Etat.

L'ETAT CONSISTE EN UN GROUPE DE FAMILLES, ÉTABLIES SUR UN TERRITOIRE FIXE ET OBÉISSANT À UNE AUTORITÉ COMMUNE QUI EST CHARGÉE D'ATTEINDRE UN BUT SOCIAL, EN SE CONFORMANT AUX PRINCIPES DU DROIT.

Quatre éléments doivent être réunis, d'une manière constante, pour qu'un Etat existe. Il faut:

1<sup>o</sup> UN GROUPE DE FAMILLES. Il n'y a pas lieu d'en déterminer le chiffre, qui peut varier énormément: la Chine compte 400 millions d'habitants, la République de Saint-Marin n'en a que 10 000; toutes deux sont des Etats.

2<sup>o</sup> UN TERRITOIRE. L'Etat doit pouvoir exercer sa puissance sur une partie du globe terrestre. Il n'est pas nécessaire que ce territoire soit continu et ne forme qu'un bloc; il peut fort bien être composé d'enclaves dans des pays étrangers ou de lointaines colonies. Une trop grande dispersion territoriale sera cependant une cause de faiblesse. Les nomades qui, sous la conduite d'un véritable gouvernement, parcourent des contrées rattachées à des Etats, ne pourraient jamais former un Etat, car il leur manquerait le territoire. Les Israélites ont fondé, il y a quelques décennies, le SIONISME, vaste mouvement devant ramener tous les Juifs en Palestine, afin de rétablir leur foyer national. Cette tentative a commencé à être exécutée lorsque la Grande-Bretagne occupa la Palestine (1922); puis, le gouvernement britannique ayant décidé d'évacuer le territoire, un nouvel Etat, l'Etat d'Israël, est né le 15 mai 1948 et a été admis dans l'Organisation des Nations Unies en 1949. Le refus des Etats arabes de le reconnaître entraîna une guerre qui, actuellement encore, n'est terminée en fait que par diverses conventions d'armistice conclues entre Israël, d'une part, et d'autre part l'Egypte, le Liban, la Jordanie et la Syrie, pendant l'année 1949.



3° UNE AUTORITÉ COMMUNE, soit un gouvernement organisé et stable, ayant le droit de commander et d'imposer ses volontés par la contrainte.

4° Toute collectivité, pour être un Etat, doit en outre avoir UN BUT SOCIAL. Ce but est de triple nature: l'Etat doit d'abord assurer sa propre conservation, soit le maintien de son indépendance et de son intégrité; il doit ensuite faire régner sur son territoire l'ordre, la sécurité et la paix indispensables à toute vie en société; enfin, il doit favoriser la prospérité commune, sauvegarder tous les intérêts et protéger tous les droits de ses membres. Un groupement très puissant d'individus ou de familles, dirigé par un gouvernement, ne pourra jamais constituer un Etat s'il a un simple but commercial et non social. Ce fut jadis le cas des grandes compagnies coloniales, notamment de la célèbre Compagnie des Indes anglaises, qui a pris fin en 1858; cette compagnie régnait sur de vastes territoires, elle exerçait un véritable pouvoir sur de nombreuses populations, elle avait une organisation politique, une armée, des tribunaux, le droit de guerre et de paix, et n'a cependant jamais été considérée comme un Etat, en raison de son but essentiellement commercial.

La notion de l'Etat est donc précise et parfaitement reconnaissable dans la vie pratique; elle ne se confond pas avec celle, plus vague, de la NATION. La nation est formée généralement de populations de mêmes race, langue, religion, moeurs ou traditions politiques. Mais aucun de ces éléments ne suffit, à lui seul, pour former une nation. Ce qu'il faut avant tout, c'est que les peuples qui en font partie aient LA VOLONTÉ DE SE RÉUNIR, qu'ils aient les mêmes espoirs, les mêmes souvenirs, que l'histoire leur ait véritablement créé une ÂME COMMUNE. La nation n'est donc pas nécessairement identique à l'Etat; il y a des Etats formés de plusieurs nations; l'exemple le plus saisissant en fut longtemps l'Autriche-Hongrie, qui comptait, au nombre de ses ressortissants, des Allemands, des Magyars, des Italiens, des Roumains et des Slaves de diverses races, Polonais, Tchèques, Serbes, etc.; elle formait un Etat; elle ne constituait pas une nation. Mais il existe aussi des Etats ne comprenant que des peuples ayant un même SENTIMENT NATIONAL; ce sont la France,

l'Italie, la Belgique - encore qu'elle soit habitée par des Wallons et des Flamands - et aussi la Suisse qui, en réunissant trois peuples de races, langues et confessions diverses, mais animés du même idéal politique, du même sentiment d'indépendance et de la même et traditionnelle volonté de rester unis, a vraiment donné à la nation sa plus haute signification: groupement volontaire de populations à aspirations communes.

La politique européenne du XIX<sup>e</sup> siècle s'est beaucoup inspirée du PRINCIPES DES NATIONALITÉS, d'après lequel toute nation a le droit de s'ériger en Etat. Cette doctrine, développée surtout par les Italiens, fut un des facteurs les plus actifs des transformations qui se sont produites en Europe depuis trois quarts de siècle. C'est en application du principe des nationalités que le gouvernement sarde expulsa l'Autriche de la péninsule apennine et constitua le royaume d'Italie. C'est en s'inspirant de cette idée aussi que la Prusse a rallié autour d'elle la plupart des Etats germaniques pour former l'Empire d'Allemagne, que les nations serbe, roumaine, monténégrine, bulgare et grecque se sont libérées du joug des Turcs, et qu'à l'issue de la Guerre de Quatre-Ans (1914-1918) la nation tchécoslovaque et la polonaise se sont constituées en Etats indépendants sur les ruines de l'Empire austro-hongrois, alors que l'Italie, la Yougoslavie, la Roumanie complétaient leur unité politique. De jeunes Etats se sont aussi formés sous l'égide du principe des nationalités: Finlande, Esthonie, Lettonie, Lithuanie, mais ces trois derniers ont été absorbés par l'expansion russe.

L'application de la doctrine des nationalités est très délicate si l'on veut éviter des abus. Il n'est pas possible de disposer des peuples en considérant uniquement les liens parfois superficiels que crée une similitude de race ou de langue. Pratiquement, cela aboutirait à un morcellement des Etats, tant il y a de collectivités où les races sont mêlées. Il faut interroger l'histoire, rechercher surtout la volonté des populations, scruter leurs sentiments d'indépendance, découvrir leur désir d'échapper à la puissance oppressive d'un Etat. Le sentiment qu'a un peuple, même composite, de son unité



politique, sa volonté de vivre en une collectivité, sont les meilleurs fondements de la nation. La Suisse en est un exemple vivant. Il en résulte que la doctrine des nationalités sera surtout importante pour assurer ou reconstituer l'unité politique d'un peuple, par opposition à des entreprises de conquête ou de domination. Elle a donc un caractère essentiellement négatif en ce qu'elle doit permettre de faire opposition à l'oppression d'un peuple par un autre. La rétrocession de l'Alsace-Lorraine à la France, en 1918, en fut une légitime application.

Par contre, de simples ressemblances de culture, de mœurs, de race, ne sauraient légitimer une politique d'expansion territoriale. Malgré l'identité de langage, la France n'a jamais songé à annexer la Belgique, et malgré l'identité de race, les peuples anglo-saxons ne sont pas unis en un seul Etat; de même, en dépit d'évidentes analogies, les peuples slaves n'aspirent pas à la fusion politique. De simples considérations d'opportunité ne sauraient davantage justifier une politique de sécession. Au point de vue positif, constructif donc, la doctrine des nationalités ne peut être appliquée qu'avec une extrême prudence pour provoquer soit une annexion territoriale, soit la formation d'un nouvel Etat; les aspirations des populations devront alors se traduire par des faits répétés et concordants, révélateurs d'une volonté obstinée et réfléchie.

#### CARACTÈRES DE L'ETAT.

L'Etat a pour caractères essentiels d'être investi de la PUISSANCE PUBLIQUE et de la SOUVERAINETÉ.

La puissance publique est le pouvoir exercé par l'Etat sur tous les individus établis sur son territoire; c'est par elle qu'il peut assurer son autorité et imposer sa volonté à tous ses habitants, sans ou même contre leur consentement.

L'Etat possède en outre la SOUVERAINETÉ, c'est-à-dire la suprême puissance. Il ne reconnaît pas de pouvoir au-dessus du sein; il est son propre maître; sa volonté est la volonté suprême; il est libre, indépendant.

C'est la souveraineté qui permet de distinguer

l'Etat d'associations humaines subordonnées, comme les provinces, les départements, les communes. Ces collectivités ne sont pas souveraines; elles ont aussi un pouvoir public qui leur permet d'imposer leur volonté à tous les individus établis sur leur sol; mais la puissance qu'elles possèdent n'est ni illimitée, ni indépendante, car elle est soumise à celle de l'Etat

Il n'y a pas d'Etats complètement dépourvus de souveraineté; mais il en existe par contre dont l'indépendance est incomplète; ce sont des Etats Mi-SOUVERAINS.

Les Etats souverains jouissent de l'AUTONOMIE, autrement dit, ils se gouvernent par leurs propres lois. Ils peuvent négocier avec la plus entière liberté, signer des traités, se faire représenter par des agents diplomatiques, choisir leurs armoiries, arborer un pavillon particulier, s'organiser librement. En un mot, nul ne peut commander sur le territoire d'un Etat souverain, sinon lui-même.

Les Etats mi-souverains, en revanche, jaloussent l'un ou l'autre des attributs que nous venons d'énumérer. Les uns n'ont pas le droit d'envoyer des diplomates, les autres ne jouissent pas d'une complète autonomie. Mais ils restent toujours souverains pour toutes les matières auxquelles ils n'ont pas expressément renoncé; s'ils aliénaient toutes leurs prérogatives, ils perdraient complètement la souveraineté et cesseraient d'exister comme Etats, pour tomber au rang de simples provinces ou de colonies d'une autre puissance. — (33)

III. Les dix provinces canadiennes, comme le Canada tout entier, sont des Etats, des Etats autonomes dans leur champ d'action respectif. Les provinces constituant le Canada peuvent être appelées Etats, car elles sont formées d'un groupe de familles: vivant sur un territoire donné, dirigées par une autorité commune et possédant un but social commun.

— Tout Etat a le droit d'exister et de conserver intacts le patrimoine de la nation, son territoire, sa fortune, sa population; c'est ce qu'on appelle le droit de conservation. — (34)



IV Par nation canadienne française et nation canadienne anglaise, je sous-entends les différents groupes de Canadiens de langue française et de langue anglaise vivant "à mari usque ad mare". Donc la nation canadienne française, ce n'est pas seulement le groupe de langue française vivant dans l'Etat québécois, mais bien celui habitant le Canada tout entier.

— La seconde forme d'Etat composé est la CONFÉDÉRATION D'ETATS. On peut la comparer à une association par laquelle plusieurs Etats ENTièrement SOUVERAINS s'efforcent de sauvegarder leurs intérêts communs, tels que le maintien de leur indépendance, la protection de leurs territoires, etc. C'est une sorte d'assurance mutuelle: la confédération vient en aide à chacun de ses membres, à charge par ceux-ci de mettre leurs forces à son service. Cette forme d'Etat composé est fondée sur un contrat, appelé PACTE FÉDÉRAL. Elle se distingue de l'union réelle en ce que les Etats confédérés restent complètement indépendants et distincts tant à l'intérieur qu'à l'extérieur. On se trouve en présence non seulement de plusieurs gouvernements intérieurs comme dans l'union réelle, mais aussi de plusieurs chefs d'Etats dont chacun a le pouvoir de représenter son pays à l'extérieur. La confédération crée un lien assez lâche entre ses membres; chaque Etat particulier étant complètement souverain peut dénoncer le pacte fédéral et sortir ainsi de l'Etat confédéré. En outre, la minorité des membres dans cette forme d'Etat ne peut être que rarement contrainte par la majorité; pour qu'une décision s'impose à tous, il faut le plus souvent qu'elle ait été adoptée à l'UNANIMITÉ. Le pouvoir central est donc très rudimentaire, car il n'y a pas d'Etat central. De 1291 à 1798 et de 1803 à 1848, la Suisse forma une Confédération d'Etats, comprenant une monarchie, la principauté de Neuchâtel (depuis 1814) et des républiques aristocratiques et démocratiques. Les Etats-Unis ont formé une Confédération d'Etats de 1776 à 1789; l'Allemagne également, depuis la paix de Westphalie, en 1648, jusqu'en 1871. Il en fut de même de la République des Provinces-Unies des Pays-Bas, de 1579 à 1795.

L'ETAT FÉDÉRATIF est composé d'Etats QUI NE SONT PLUS ENTièrement SOUVERAINS, car ils ont abdiqué définitivement une partie de leur

souveraineté au profit de l'Etat central. Le reste de souveraineté que possèdent les membres de l'Etat fédératif permet toujours de les considérer comme des Etats, alors qu'ils ne seraient que de simples provinces s'ils en étaient dépourvus. Cette forme d'Etat n'est pas le résultat d'un pacte, d'un contrat international; elle a toujours pour base une CONSTITUTION qui peut être IMPOSÉE à la minorité par la majorité; dès lors, les Etats particuliers n'ont jamais le droit de sécession. Ce qui distingue donc l'Etat fédératif de la Confédération d'Etats, c'est qu'il est composé d'ETATS QUI NE SONT PAS COMPLÈTEMENT AUTONOMES, et qu'il se présente, à l'extérieur, non pas comme une association d'Etats, mais comme un Etat unique qui a seul le droit de conclure des traités, d'envoyer et de recevoir des agents diplomatiques. La souveraineté des Etats particuliers se manifeste surtout à l'intérieur; chacun d'eux a son propre pavillon, ses propres tribunaux et, dans certains domaines, ses propres lois. L'Etat fédératif se distingue de l'Etat unitaire par la participation des Etats particuliers à la formation de la volonté de l'Etat central; ainsi, en Suisse, le Conseil des Etats est un organe de la Confédération et il est uniquement composé de représentants des cantons; dans un Etat unitaire, des provinces, même décentralisées, n'ont jamais cette faculté. L'Etat fédératif se distingue de l'union réelle par l'étendue des attributions de l'Etat central dont la souveraineté, illimitée à l'extérieur, intervient aussi à l'intérieur; quelques-unes de ses lois sont en effet UNIFIÉES ou CENTRALISÉES, c'est-à-dire applicables à tous ses membres.

On peut constater dans tout Etat fédératif un certain accroissement des pouvoirs de l'Etat central aux dépens des Etats particuliers; il peut donc fort bien, à la longue, se transformer en Etat unitaire par la centralisation de tous les services publics, ce qui réduirait à néant la souveraineté de ses différents membres. Mais cette évolution n'a rien d'inéluctable, car les Etats particuliers élargissent aussi de plus en plus leurs compétences. L'Etat fédératif est la forme la plus intime d'association entre Etats; il n'y en a pas de plus étroite et, à la resserrer toujours plus, il court le risque de se changer en Etat unitaire.



Lorsque l'Etat fédératif se compose de populations de même race, langue et religion, la fusion complète peut se faire sans danger. Mais il n'en va pas de même dans un pays groupant sous une autorité centrale des peuples disparates; l'unification peut alors devenir dangereuse pour la paix publique, si les droits des minorités ne sont pas minutieusement sauvegardés. Les partis les plus forts étant généralement portés à abuser de leur puissance, il convient de conserver précieusement, dans un Etat semblable, une autonomie aussi large que possible à chaque Etat particulier.

L'Etat fédératif est d'origine moderne; il date de 1787, lorsque les Etats-Unis se transformèrent de Confédération d'Etats en Etat fédératif. L'Empire d'Allemagne a aussi adopté cette forme d'Etat depuis 1871; il comprit tout d'abord vingt-deux monarchies et trois républiques; par sa Constitution de Weimar, du 11 août 1919, il s'est transformé en une république tout en conservant sa forme fédérative; les Etats particuliers qui le composaient eurent avoir des constitutions républicaines; ils tombèrent au nombre de dix-huit, les petites principautés de l'Allemagne du centre ayant fusionné pour constituer la République de Thuringe. Mais l'Allemagne, lors de l'avènement de Hitler, en 1933, a glissé vers l'Etat unitaire. Cette situation a pris fin par l'effondrement de l'Allemagne en 1945. Actuellement il existe deux Etats distincts sur le territoire de l'ancien Reich: la République Fédérale Allemande, soumise au Gouvernement de Bonn et régie par la constitution du 23 mai 1949 (Allemagne de l'Ouest), et la République Populaire Allemande, constituée le 9 octobre 1949, d'obédience soviétique (Allemagne de l'Est); la première seule a conservé la forme fédérative, mais elle ne se compose que de onze pays (Länder), les trois pays du sud-ouest (Bade du Sud, Wurtemberg-Hohenzollern et Wurtemberg-Bade) ayant fusionné en un "pays" unique, en 1950, appelé l'Etat du sud-ouest (Südweststaat). Le régime de l'occupation militaire a pris fin pour l'Allemagne de l'Ouest, le 5 mai 1955.

La République Argentine, le Mexique, le Vénézuëla, le Brésil, l'Indonésie (depuis 1949),



sont aussi des Etats fédératifs. Il en est de même de la Russie soviétique (U.R.S.S.) qui comprit en 1917 seulement quatre républiques, puis, en 1927, sept membres, et seize en 1940. Depuis 1848, la Suisse a également adopté cette nouvelle forme d'association d'Etats.

Quant à l'Empire britannique, il a énormément évolué après la guerre de 1914 à 1918. Depuis 1926, et surtout 1930, il a présenté l'aspect, avec sa métropole anglaise, ses cinq grands Dominions autonomes et l'Empire des Indes, d'une forme assez particulière d'Etat composé. C'était une ébauche de Confédération d'Etats placée sous la direction de la Grande-Bretagne et dont tous les membres avaient le même chef d'Etat, le souverain d'Angleterre. On l'a désigné du nom d'Empire fédéral. Depuis la II<sup>e</sup> Guerre mondiale le processus de ségrégation s'est accentué. L'Empire s'est transformé en un COMMONWEALTH constitué par un groupe de huit nations indépendantes qui se sont associées pour la poursuite d'une politique commune: ce sont le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, le Canada, l'Australie, la Nouvelle-Zélande, l'Afrique du Sud, l'Inde, le Pakistan et Ceylan; à ce groupement il faut ajouter des colonies autonomes, des colonies de la Couronne, des protectorats et des territoires sous tutelle. L'Inde est devenue une république fédérale en 1947 et le terme de Dominion n'est plus employé que par la Nouvelle-Zélande et le Pakistan. Quant à l'Irlande du Sud (Eire) elle a rompu avec le Commonwealth en se déclarant République indépendante par l'Acte du 21 décembre 1948. — (35)

V           Après avoir parcouru ces quelques lignes, nous pouvons affirmer, sans crainte de nous tromper, que le Canada n'est ni une confédération d'Etats, ni un Etat fédératif; ou peut-être, est-ce une fricassée des deux systèmes?

VI           Comme dans toute vraie confédération, l'Etat canadien repose sur un pacte fédéral, l'Acte de l'Amérique du Nord britannique. Chacune des dix provinces canadiennes peut dénoncer l'union fédérale et se retirer de la Confédération.

VII          Au Canada, contrairement à ce qui se produit dans

une véritable confédération d'Etat, la majorité des membres peut imposer sa volonté à la minorité. La crise de la conscription confirme, malheureusement, cette vérité. Et ce n'est qu'un exemple cité parmi tant d'autres. En régime confédératif, le gouvernement central, à toute fin pratique, n'existe pas. En terre canadienne, le pouvoir fédéral est extrêmement, beaucoup trop, puissant.

— D'après le sommaire de la situation financière du Canada que je donnerai dans quelques instants, on verra que le gouvernement fédéral a autant besoin de sources de revenus que les provinces. Mais, il va sans dire que le gouvernement central doit tenir compte de ses propres besoins lorsqu'il cherche à alléger le fardeau qui pèse sur les Trésors provinciaux.

Un autre facteur entre en cause. Il incombe tout particulièrement au gouvernement central d'assurer que la production et l'embauche sont satisfaisantes partout au pays. La politique fiscale est un moyen important d'atteindre cette fin. La plupart des gens conviendront, j'en suis sûr, que le gouvernement fédéral ne pourrait exercer autant d'influence sur l'activité économique du pays, par l'intermédiaire de la politique fiscale, s'il cédait une bonne part de ses recettes actuelles, fût-ce en échange de responsabilités financières équivalentes. — (36)

VIII Je tiens à dire que je suis en désaccord avec ces quelques paroles de l'honorable ministre des Finances. Je parlerai plus longtemps de ce sujet dans une autre occasion.

IX Comme tout Etat fédératif, le Canada est constitué d'Etats, les provinces, qui ne sont plus entièrement souverains. Cette souveraineté qu'ils ont perdue, elle fut abdiquée au profit du Gouvernement central. La souveraineté des provinces se manifeste surtout à l'intérieur du pays. Le Canada, comme l'Etat fédératif type, possède sa constitution propre, l'Acte de l'Amérique du Nord britannique. Dix Etats, qui ne sont pas complètement autonomes, constituent la nation canadienne. A l'extérieur, cette dernière se présente comme un Etat unique possédant les pouvoirs de conclure des traités, d'envoyer des agents diplomatiques, non pas comme une association d'Etats, quasi ou indépendants. Comme dans tout Etat fédératif, nous pouvons, au Canada, constater un certain effort, et un effort

certain, de centralisation de la part du gouvernement central. Etant donné que la moitié septentrionale de ce continent, le Canada, est composée de deux grands groupes culturels dissimilaires, cette tendance accapareuse de l'Etat fédéral constitue un très grave danger.

X                    Contrairement à ce qui se produit dans l'Etat fédératif, les provinces canadiennes pourraient se séparer du pays.





XI D'après le dictionnaire, le bilinguisme est la faculté de parler et de comprendre deux idiomes différents. Il serait illusoire, utopique, trompeur de croire ou de prétendre qu'il est possible pour tous les Canadiens de parler et de comprendre les langues française et anglaise. Toutefois, il est possible, désirable, souhaitable que l'élite des nations canadienne française et canadienne anglaise puisse s'entretenir convenablement dans les deux langues officielles qui se parlent au Canada.

— Comme cela renforcerait la position sociale et culturelle du Canada. — (37)

XII Je crois qu'il serait également souhaitable que le plus grand nombre possible de Canadiens puisse comprendre les deux langues officielles du pays. Ainsi, un Canadien français pourrait dialoguer en français avec un Canadien anglais, et celui-ci pourrait lui répondre dans la langue de Shakespeare. Evidemment, des objections s'élèveront et des obstacles se dresseront pour empêcher la réalisation de ce but. Mais quand on veut on peut. Dans la troisième partie de ce mémoire, je parlerai plus longuement des moyens, des recommandations rendant possible cette belle et grande chose.

— Le biculturalisme ou biculturisme, c'est la reconnaissance des deux (plus importantes) cultures qui sont la base même du Canada. Cette reconnaissance ne doit pas être seulement écrite, jetée sur un parchemin. Elle doit, et c'est primordial, être perceptible dans les faits, dans la vie de tous les jours. Le fait biculturel n'enlèverait rien aux Canadiens d'expression anglaise; au contraire, car le biculturalisme ou biculturisme est un enrichissement. En acceptant la dualité culturelle au Canada (de Terre-Neuve à la Colombie-Canadienne) mes compatriotes Canadiens anglais montreraient une grande largesse d'esprit, ce dont je les sais capables.

— Je pense, monsieur l'Orateur, que notre double culture - en fait, plus que double - si nous le voulons vraiment, peut devenir une source d'enrichissement mutuel plutôt qu'une source d'embarras. — (38)

Le biculturalisme ou biculturisme, c'est



autre chose, également. Après avoir acquis des connaissances, le plus possible, sur sa propre culture, l'individu pourra assimiler certaines connaissances fondamentales sur la culture de l'autre groupe ethnique. Comment? Pour les Canadiens de langue anglaise, tout simplement en lisant des livres composés par des Canadiens d'expression française, en allant voir des pièces de théâtre écrites par des Canadiens de langue et de culture française, etc... Et vice versa pour les Canadiens français. — (39)

— Your explanation for developing a dual culture is very interesting and if practiced might achieve some measure of success. Unfortunately the practice leading to success must be preceded by a desire for greater communications or it will fail.

I believe that English speaking and French speaking Canadians alike are motivated by an economic gain far more than the other intangibles of culture. We must, therefore, devise ways and means of convincing all Canadians that their economic well being and standard of living will be enhanced by biculturalism and bilingualism.

This would, of course, require a greater degree of co-operative federalization and the acceptance by Quebec of Federal Government programs designed to raise these standards in Quebec. I am confident the Canadian Parliament is prepared to enact legislation together with sufficient money to make it effective if ever and when ever Quebec will accept. — (40)

XIII Nous, Canadiens français, ne demandons point d'être considérés comme des privilégiés. Nous voulons être traités en Canadiens égaux. Pas plus, mais tout cela.

XIV Nous sommes des Canadiens français, et, je le répète, nous voulons conserver notre langue, notre culture. Cette tâche, elle revient au gouvernement de l'Etat du Québec. Pour cela, il doit posséder des moyens de taxation plus considérables. L'administration fédérale doit reconnaître cela. Sinon, le Canada s'effritera et la catastrophe arrivera.

— C'est un fait... que la province de Québec

compte 40 p. 100 de tous les chômeurs du Canada. Ma province a besoin de ses pouvoirs de taxation pour être en mesure de régler ses problèmes, y compris celui du chômage.

La province de Québec a une culture différente de celle des autres provinces; elle possède également une mentalité différente de celle des autres provinces, et c'est pour cette raison que nous avons eu la Confédération.

La province de Québec est prête à coopérer avec toutes les autres provinces du pays, afin de faire du Canada un pays fort et puissant, mais ce en tant que le gouvernement fédéral, quel qu'il soit, respecte les désirs et la volonté de la province de Québec. C'est ainsi que nous en arriverons à avoir un Canada fort et puissant.

Depuis plusieurs années, le gouvernement fédéral s'est immiscé non seulement dans la "juridiction" de la province de Québec, mais dans celle des autres provinces. Certaines provinces n'ont pas protesté, mais la province de Québec avait raison de le faire, parce qu'elle n'est pas une province comme les autres. Elle a ses particularités reconnues, et je crois que les gouvernements provinciaux qui s'y sont succédé, quels qu'ils soient, se sont opposés aux plans conjoints, et je les approuve entièrement...

(Plus loin)

Je tiens à le dire, parce qu'en vertu des termes de la Confédération, il a été décrété que les provinces avaient des droits qui leur étaient reconnus.

Or, à la faveur de la guerre, le gouvernement fédéral a empiété sur les droits des provinces, et il devrait, dans toute la mesure du possible, se rendre aux demandes formulées chaque année par la province de Québec, afin que cette dernière reprenne la gestion de certains domaines et exécute les travaux qu'elle envisage.

(Plus loin)

Je tenais également à protester énergiquement, et je le répète, contre les propos tenus par l'honorable député de Medicine-Hat. Au fait, l'honorable député connaît mal la province de Québec, car ce n'est pas en y passant quelques



heures seulement, comme il l'a fait, qu'il pourra réellement connaître le sentiment de la province de Québec.

A mon avis, l'honorable député devrait plutôt y passer, deux et même trois mois, et encore là, je serais fort surpris, avec les qualités d'intelligence que je lui connais, qu'il soit apte à comprendre les désirs de la province de Québec.

La province de Québec veut collaborer à la grandeur du Canada en tant que ses droits et ses prérogatives seront respectés. — (41)

— I know too that Quebec has a disproportionate share of the unemployment of Canada at the present time. Whether or not this is an indication of a lag in the economy is a matter for each of us to form our own opinion.

There does seem to be some dissatisfaction among the rising generation in Quebec and perhaps it would not be present if economic conditions were better.

(Plus loin)

I think that a concerted effort in the spirit of co-operation can raise the standard in all parts of Canada including Quebec, and as I am concerned, anything like separatism is unthinkable. — (42)

— Si je me permets aujourd'hui de vous adresser la présente lettre c'est, précisément, en raison de cette renommée qui proclame l'attention et la sollicitude que vous accordez à chacun de vos concitoyens.

D'avance je vous remercie de bien vouloir m'en faire bénéficier.

Je m'adresse à vous en tant que Canadien et j'espère que le sentiment patriotique qui m'anime est le même que le vôtre.

Etant jeune et ayant à coeur l'avenir de la nation, qui est aussi le mien, je suis déçu de ce que certaines clauses du pacte confédératif de mil huit cent soixante-sept n'aient pas été rigoureusement observées. Et cet oubli, qu'il soit volontaire ou non, nous le remarquons dans le bilinguisme et dans le biculturalisme ou biculturisme. Bien qu'il y ait eu beaucoup

d'efforts de tentés, certains aspects de la question ont été omis.

Voyant que les deux éléments ethniques du pays sont entrés dans une phase de nationalisme AIGU, il est à souhaiter que vous, qui êtes l'autorité, trouviez, et ce, le plus tôt possible, une solution acceptable (et tant désirée) par les deux parties en cause.

Je m'intéresse vivement à la Confédération canadienne et à toutes les questions qui s'y rapportent. J'espère beaucoup de l'union de tous les Canadiens; j'ai confiance dans l'édification d'un Canada fort et uni, et dans la coopération des deux grands groupements culturels constituant notre beau et vaste pays. — (43)

— Je vous félicite de l'intérêt que vous portez aux problèmes politiques de notre pays et je crois, comme vous, que nous devons tous ensemble chercher des solutions acceptables à tous les Canadiens.

L'Acte de l'Amérique du Nord britannique ne pouvait évidemment pas prévoir les circonstances et les difficultés qui surgissent près d'un siècle plus tard. Il est évident que certains articles de l'Acte ont été rédigés de façon équivoque et ont reçu une interprétation également équivoque. Vous êtes bien à même de constater que le gouvernement conservateur, de 1957 à 1963, s'est employé à donner justice aux Canadiens français, soit en nommant le Gouverneur général Vanier, soit en décidant que les chèques fédéraux seraient bilingues, en nommant des sous-ministres et hauts fonctionnaires bilingues et canadiens-français, en établissant l'interprétation simultanée à la Chambre, au Sénat et dans les comités.

Je crois que le gouvernement dont j'étais secrétaire parlementaire a fait son possible, et l'usage officiel des deux langues au ministère de l'Agriculture constitue un geste positif et significatif. Nous avons tenté, en cinq ans, de comprendre, de corriger et d'adapter presque un siècle de confédération. Ce ne fut pas toujours facile.

Je crois que tous les Canadiens devraient mettre la main à la pâte pour produire un pays dont nous serons tous fiers et les Canadiens français ont

un rôle particulièrement important à jouer dans les affaires nationales et internationales du Canada. — (44)

— Sans le Québec, sans la langue française, le Canada tel que nous le connaissons aujourd'hui n'aurait pas été capable de survivre.

Je crois qu'un Canada biculturel a de meilleures chances de survie, face au géant américain qu'un Canada avec une seule culture et une seule langue, surtout si cette langue est l'anglais.

Durant les quelques dernières années, le Canada français a fait du bruit et le Canada anglais a commencé à l'entendre. Même dans ma province, la moins française du pays, des hommes ont finalement commencé à prendre conscience des justes demandes du Canada français en lisant les comptes-rendus des débats du parlement dans les journaux.

Nous avons besoin d'une nouvelle constitution, une constitution qui sera rédigée par des Canadiens et pourrait être amendé par des Canadiens. — (45)

— Vous avez raison d'être inquiet pour l'avenir des nôtres car, personnellement, ainsi que la plupart de mes collègues du Québec, nous nous demandons quelle sera l'issue finale de cette lutte sournoise menée constamment par nos compatriotes de langue anglaise lesquels cherchent assez souvent à paralyser nos efforts et à minimiser l'influence des Canadiens-français dans tous les milieux.

La solution proposée par l'honorable Lester B. Pearson et qui consiste à instituer une enquête royale sur la situation du biculturalisme et du bilinguisme n'est pas, à mon humble point de vue, la meilleure solution qui demeure celle proposée par le très honorable John Diefenbaker, considérant que ce problème a des racines beaucoup plus profondes que celles que peut déceler une enquête royale. Comme il s'agit avant tout d'un problème éducationnel, le chef de l'opposition avait bien raison, à mon humble point de vue, de soumettre cette question, pour étude, à l'attention des provinces afin que celles-ci puissent adhérer au mouvement de respect intégral des droits des



Canadiens-français à travers le pays, en inscrivant à leur programme d'études des cours de français, ce qui serait dans l'esprit même de l'Acte confédératif, considérant qu'avec cette mesure, nous protégeons le droit d'éducation qui relève des provinces.

Veillez croire que nous sommes en état d'alerte et si, malheureusement, rien de concret ne se fait d'ici quelques années, il est à craindre que cette crise nationaliste atteigne son paroxysme au détriment de l'unité nationale du Canada tout entier. — (45)

— Comme vous, je déplore toute violation qui peut se produire du pacte confédératif. De plus, je crois bien qu'il faudrait que la Commission qui sera bientôt établie sur le biculturalisme étudie avec soin tous les aspects de ce problème pour qu'elle puisse ensuite proposer les mesures qui s'imposent pour donner pleine expression à l'esprit qui a animé ce pacte, c'est-à-dire, pour reconnaître l'égalité complète et pratique des deux principaux groupes ethniques composant notre population. Il faudrait aussi rapatrier la constitution canadienne et l'adapter aux besoins de l'heure présente. C'est, je crois, ce que réclame la majorité des canadiens et particulièrement les canadiens français, et je souhaite ardemment que ces choses puissent se réaliser le plus tôt possible et sûrement avant le centenaire de la confédération.

Je vous félicite de l'esprit qui vous anime et qui vous a poussé à vous intéresser à cette question qui, comme vous le dites si bien, intéresse l'avenir du pays qui est en même temps le vôtre. — (47)

— En réponse à votre lettre du 1er juillet, il me fait plaisir de vous faire parvenir le texte du dernier discours que j'ai prononcé à la Chambre des communes, et qui, je crois, établit assez clairement ma position sur les relations entre les canadiens français et les canadiens anglais. Je suis un tenant d'ailleurs de la solution dite des partenaires égaux dans la Confédération. — (48)

— Si je vous ai parlé des problèmes économiques

et des solutions aux problèmes économiques que le gouvernement se propose d'y apporter, c'est surtout parce que dans notre province, la province de Québec, le chômage est une plaie - il a toujours été une plaie - je vais m'appliquer à le démontrer. Je crois que tous les membres de la Chambre se rendent compte que la situation économique de la province de Québec est difficile, qu'il y a dans la province de Québec 37 p. 100 de tous les chômeurs du pays alors que nous n'avons que 27 p. 100 de la main-d'oeuvre, et deux fois plus de chômeurs qu'en

Ontario.

Cela dure depuis longtemps. Si le député de Lapointe veut bien m'écouter, il comprendra, aussi bien que les députés des autres provinces du pays, qu'il y a à l'origine du malaise que l'on ressent dans la province de Québec des causes économiques profondes, et que c'est en réglant ces problèmes de nature économique que nous ferons peut-être plus pour maintenir l'unité du Canada que par tous les grands discours qui se font actuellement au sujet de ce problème.

C'est une situation qui existe depuis longtemps.

J'ai en main une publication du Bureau fédéral de la Statistique, intitulée "Le chômage au Canada", numéro de catalogue 71-503F. A la page 12 de ce document, on lit "Répartition du chômage, suivant la région". De 1951 à 1955, période où l'on avait un gouvernement libéral, il faut bien l'admettre, 36 p. 100 de tous les chômeurs du Canada se trouvaient dans la province de Québec. De 1956 à 1960, alors qu'on avait un gouvernement conservateur pour la plus grande partie du temps, 36 p. 100 des chômeurs habitaient la province de Québec. En 1961, encore 35 p. 100, alors que nous n'avions que 27 p. 100 de la main-d'oeuvre.

Evidemment, le chômage a une répercussion particulière sur les revenus des particuliers, et j'ai en main un document qui révèle qu'il y avait, dans la province de Québec, en 1961, une différence de \$497 entre le revenu d'un habitant de l'Ontario et d'un habitant de la province de Québec; c'est-à-dire qu'en Ontario, le revenu per capita s'élevait à \$1,829, tandis que dans la province de Québec, il n'était que de \$1,332, soit une différence de 37 p. 100.

Alors, monsieur le président, comment les citoyens de la province de Québec, qui se considèrent comme des citoyens à part entière, qui veulent être considérés comme des égaux dans le Canada, peuvent-ils accepter une situation où ils se retrouvent financièrement défavorisés par rapport à leurs voisins de l'Ontario?

Je pense que les mesures énoncées dans le discours du trône aideront probablement à trouver la solution au problème du chômage. Mais quelle chance ont-elles d'avoir du succès dans la province de Québec? Je suis d'avis que toute mesure législative émanant du gouvernement d'Ottawa doit obtenir l'approbation et de la population québécoise et du gouvernement provincial. Les mesures législatives sur lesquelles nous aurons à nous prononcer ici doivent faciliter le travail déjà entrepris par le gouvernement du Québec.

Dans le Québec, nous avons institué une Société générale de financement; plan économique, nous projetons d'établir une industrie sidérurgique et, à moins que le gouvernement central, qui a des responsabilités considérables sur le plan économique, ne vienne faciliter l'oeuvre de rénovation entreprise par le gouvernement libéral du Québec, je crains que nous, du Québec, ne puissions, à ce moment-là, réaliser les objectifs que nous nous sommes tracés et que, par conséquent, nous continuions à avoir des griefs contre le reste du Canada.

Lorsqu'il nous faudra recruter le personnel chargé de l'application de ces nouvelles lois, il importera de choisir des fonctionnaires québécois qui connaissent bien la mentalité québécoise, qui entretiennent de bonnes relations avec le gouvernement, aussi bien qu'avec les fonctionnaires du Québec. Comment penser autrement obtenir un succès dans l'application de ces nouvelles lois?

Quant aux situations que je viens de signaler, soit celles du chômage et du revenu inférieur, même si cette dernière constitue, à mon avis, la principale cause du malaise - il n'en reste pas moins que comme groupe, notre situation n'est pas brillante.

Si l'on examine la situation des Canadiens français dans les cent plus grandes entreprises au



Canada, on constate qu'il n'y en a que deux qui sont dirigées par les nôtres; pas de vice-présidents administratifs aux chemins de fer Nationaux et au Pacifique-Canadien. Au fait, jusqu'à présent, la direction des chemins de fer Nationaux ne comptait aucun Canadien français. Comment se fait-il qu'il ait fallu que nous lancions les hauts cris à la Chambre pour qu'enfin on nomme M. Maurice Archer? Que doit-on conclure?

On a eu, remarquez-le bien, deux Canadiens français comme premier ministre du Canada; trois comme juge en chef de la Cour suprême et un comme Gouverneur général. Mais comment se fait-il qu'on ne trouve aucun Canadien français pour diriger un plus grand nombre des sociétés de la Couronne et les grandes banques canadiennes?

Il faut tout de même comprendre que nous attendons depuis 1867. Nous avons été patients. Il est difficile de demander à tout un peuple de continuer à attendre, alors que depuis le mois de septembre 1959, ce peuple connaît un climat de liberté.

Ce peuple qui veut se développer se donne les instruments nécessaires à sa propre libération et continue son émancipation, comme on peut s'en rendre compte à l'heure actuelle.

Il se produit trop souvent des choses qui semblent anormales. Ainsi sur les trains effectuant le trajet entre Montréal et Ottawa, tant du National-Canadien que du Pacifique-Canadien, les chefs de convoi sont presque tous unilingues et les annonces verbales, sur les trains sont faites exclusivement en anglais. Même dans les édifices du gouvernement, les préposés aux ascenseurs ne comprennent pas toujours le français! La plupart du temps, si nous voulons nous rendre au quatrième étage, ils nous conduisent jusqu'au sixième.

Voilà l'état de choses qui existe à l'heure actuelle. Il faut tout de même se rendre compte du climat créé par cette situation. On n'a pratiquement pas le droit de vivre en français dans certaines provinces.

Sur le plan économique, où en sommes-nous? Nous ne possédons presque rien. Nous n'avons

presque rien, en dehors de la province de Québec.

Quant au fonctionnarisme, à Ottawa, on a beau dire aux fonctionnaires: "Venez, les Canadiens français, vous serez les bienvenus", il n'en reste pas moins qu'ils doivent écrire et discuter en anglais. Dans les grandes réunions internationales, combien de fonctionnaires canadiens-français nous représentent? J'ai d'ailleurs l'intention d'inscrire cette question au FEUILLETON de la Chambre.

Il doit y avoir une solution possible à ce problème. On ne peut plus attendre!

L'enquête sur le biculturalisme commencera bientôt. Elle ne réglera pas tous nos problèmes. Elle nous rendra probablement plus conscients de la situation, et elle éclairera surtout nos amis de langue anglaise. Pour la plupart des Canadiens français, c'est devenu un problème psychologique. Si nous ne sommes pas heureux en dehors de la province de Québec, si nous avons des difficultés à faire instruire nos enfants dans les autres provinces du Canada, s'il faut se battre continuellement pour arracher des miettes aux autres gouvernements provinciaux, comment pouvons-nous alors être fiers du Canada et nous sentir partout chez nous? Il faut tout de même que tous se rendent compte de cette situation!

Cette commission d'enquête sur le biculturalisme pourra avoir du succès seulement si elle reçoit la collaboration des provinces. Mais si les provinces lui refusent leur collaboration, que pourra-t-elle faire, puisqu'une grande partie des problèmes repose sur l'éducation, qui est strictement de compétence provinciale? Le résultat de cette enquête dépend aussi en grande partie du choix des commissaires. J'espère que les provinces et le gouvernement fédéral s'entendront pour choisir les meilleurs commissaires possibles, sans tenir compte de considérations partisans.

Je crois que nous sommes tous d'accord sur ce point. Le succès de l'enquête sur le biculturalisme dépendra en grande partie de la qualité des mémoires qui seront présentés à la Commission. Si les deux principaux groupes ethniques du pays se servent de cette enquête pour manifester leur animosité réciproque, le résultat sera presque nul.



Il faut des mémoires objectifs.

Je souhaite que la Commission soit munie de tous les instruments nécessaires à la recherche, recherche objective et scientifique pour découvrir ce qui se passe, ce qui est exactement la situation à l'heure actuelle. En connaissant la situation, nous serons en meilleure posture pour apporter les solutions qui s'imposent à nos problèmes.

Il ne faut cependant pas croire que nous trouverons ces solutions du jour au lendemain, même si le gouvernement fédéral acceptait les propositions de M. Lesage, le problème ne serait pas encore totalement réglé, car il dépasse le problème posé par les relations fiscales.

Quant à moi, je crois que le gouvernement fédéral peut accepter les termes du gouvernement de la province de Québec, et proposer aux autres provinces canadiennes les mêmes arrangements, en leur remettant la quote-part des dépenses fédérales dans les domaines de compétences provinciale, et je m'explique.

En supposant que les demandes fiscales faites par la province de Québec représentent 125 millions de dollars par année, le gouvernement fédéral peut très bien remettre ces 125 millions de dollars au gouvernement de la province de Québec et en même temps, lui faire assumer la quote-part fédérale de l'assurance-hospitalisation, qui s'élève à 75 millions de dollars par année, et faire de même dans d'autres secteurs.

Ce que le Québec veut, c'est s'administrer lui-même, à sa façon. Il veut diriger ses propres affaires, ne pas prendre la part des autres, mais il veut diriger ses propres affaires dans tous les domaines relevant de sa compétence.

Remarquez bien, monsieur le président, que si nous voulons être maître chez nous, cela ne signifie pas que nous voulions nous séparer, bien que de plus en plus - et je pèse ici mes mots - bien que de plus en plus, nous rencontrions dans la province de Québec des personnes qui n'attendent plus rien d'Ottawa ni du reste du Canada.

Ces personnes ne sont pas nécessairement séparatistes; elles ont décidé de résoudre leurs

problèmes elles-mêmes, par l'entremise d'un gouvernement qui est plus près d'elles, le gouvernement de la province de Québec.

J'espère - le temps mis à ma disposition tire à sa fin - que tous nos collègues se rendront compte de l'importance des mesures législatives proposées par le gouvernement libéral d'Ottawa. J'espère que l'on ne tardera pas à approuver ces mesures économiques qui pourront aider à régler une partie de nos difficultés, car dans la province de Québec, ce que nous voulons, c'est vivre comme les autres. Nous voulons vivre comme les autres, comme les gens de l'Ontario, être aussi prospères qu'eux. Nous voulons être chez nous partout au Canada. Lorsque nous sortons de la province de Québec, nous voulons nous retrouver chez nous, que se soit à Vancouver, Winnipeg, ou à Saint-Jean, Terre-Neuve. C'est notre pays, c'est le pays de tous les Canadiens. Ce qui est peut-être plus important encore, c'est que nous voudrions nous sentir désirés par les citoyens des autres provinces. Nous voulons nous sentir nécessaires à l'essor du Canada. Nous voulons être aimés par le reste du Canada. Si les Canadiens de toutes les provinces s'unissent à nous, nous ferons alors du Canada, qui est nôtre aussi bien que vôtre, un pays où il est agréable de vivre dans un esprit de bonne entente et d'égalité parfaite. Nous voulons être des partenaires égaux.

C'est probablement l'heure de la dernière chance dans la province de Québec pour les partis politiques fédéraux traditionnels. Nous ne pouvons plus admettre les promesses des partis politiques dans ce domaine; il nous faut des actes. Nous sommes devenus conscients, politiquement. Nous savons tous ce qui s'est passé en juin dernier, lorsque la population du Québec a donné un avertissement à tous les partis traditionnels en votant, comme elle l'a fait, pour le Crédit social. La province de Québec a donné un avertissement et cela pourra fort bien donner plus qu'un avertissement lors des prochaines élections, à moins que nous, qui sommes responsables du gouvernement, ne prenions les mesures courageuses qui s'imposent. Mais je pense que ces mesures annoncées dans le discours du trône, et je suis fier d'être membre de ce parti qui a à sa tête un chef tel que

— Thank you for your thoughtful letter of July 6. It is encouraging to note your concern for national unity and the continued progress of our country.

I think you are aware of the stand the Conservative Party took on these matters some months ago. Mr. Diefenbaker called for a Federal-Provincial Conference on national symbols. Unfortunately with the election intervening, he was never able to call this Conference together.

Mr. Pearson's approach was to call for a Royal Commission on bi-culturalism. I think you will agree that Royal Commissions accomplish very little. If the new government is to come to grips with the problem, it too will have to consider it on the Federal-Provincial basis. — (50)

— En toute sincérité, j'apporte à l'étude des problèmes que vous y mentionnez toute l'attention sérieuse que méritent des questions touchant à la fois, à des principes de droit, de justice, à la culture et à la simple et bonne entente des Canadiens entre eux. — (51)

— I should like to acknowledge your letter of July 12th, from which I am glad to learn that you are deeply concerned with the future of Canada and particularly with the maintenance of unity within our country. I too have been deeply concerned over the development of a separatism movement in the Province of Quebec and by the exploitation of French Canadian Nationalist feeling for political purposes.

I am sorry that I have no pat answers to these problems and, in fact, because of their complexity and emotional overtones there are no simple or easy solutions. In my view the basic requirement is a spirit of understanding and willingness to see the other person's point of view on the part of both French-speaking and English-speaking Canadians. — (52)

— Comme vous, je suis très inquiet de la situation actuelle et j'espère en des jours meilleurs.



Le problème du bilinguisme et du biculturalisme est très compliqué et je ne pense pas que les gens du Québec doivent être trop exigeants là-dessus. Le problème majeur est un problème de fiscalité. Mon opinion personnelle est que, graduellement et non brusquement, nous revenions au sens primitif de la Confédération et que, ensuite, nous faisons des rajustements afin d'adapter la Constitution aux besoins présents.

Et si jamais nous sommes les seuls à nous comprendre et après avoir tenté l'impossible, nous saurons ce qu'il nous restera à faire.

De toute façon, je pense qu'il faut avoir espoir en l'avenir et, la bonne volonté aidant, j'ai tout lieu de croire que nous contribuerons toujours à former un grand pays avec nos compatriotes. — (53)

— La politique, comme vous vous en doutez bien, n'est pas chose facile. Les programmes des partis s'appuient sur des principes mais ils aboutissent dans la réalité. C'est pourquoi la politique est l'art du possible.

La question que vous me posez est extrêmement vaste et pour y répondre adéquatement, il me faudrait des pages et des pages. J'ai pensé que vous pourriez trouver dans le texte ci-inclus un aperçu de mes vues. N'allez pas croire que la frontière entre les droits des provinces et ceux du fédéral est en tout très clairement délimitée. Il y aura toujours certains conflits mais chose certaine, le parti auquel j'adhère a toujours été plus respectueux que les autres des droits des provinces. — (54)

— Je crois bien que depuis quelques années, des efforts considérables sont faits dans le but de faire de notre pays un pays réellement bilingue, mais il reste encore beaucoup à faire. Si nous pouvons, en tant que canadien français, compter sur des représentants élus qui feront leur travail, peut-être pas avec tambour et trompette mais avec tenacité, nous pouvons espérer.

Malheureusement, durant trop longtemps dans le passé, exemple 1935-1957, nous avions à Ottawa un groupe de députés du même parti avec presque pas

d'opposition (2 ou 3 conservateurs du Québec). Le gouvernement libéral filait son chemin comme si tout allait bien dans le meilleur des mondes.

En 1957 et 1958, le Québec a divisé son appui entre les partis et c'est vraiment là que le déblocage a commencé. Si Québec prend soin, dans l'avenir, de ne pas retourner à cette habitude de faire confiance à des représentants d'un seul parti, nous pouvons espérer.

J'aimerais, mon cher Marcel, te donner des extraits du premier discours que je prononçais à la Chambre des Communes du Canada le 28 septembre 1962. Voilà ce que j'ai dit dans les deux langues officielles du pays en conclusion des remarques faites.

En français:

"Dans un autre domaine, monsieur l'Orateur, à titre de citoyen du Québec, de Canadien de langue française, il me fait plaisir de signaler le travail accompli par ce gouvernement relativement au bilinguisme et à l'unité nationale au Canada. La volonté que nous avons de continuer le travail commencé m'invite à prédire que dans ce climat de compréhension, d'autres pas seront faits dans le sens de l'unité pour sceller la collaboration, sans assimilation, de nos deux grandes cultures qui doivent demeurer distinctes mais unies."

En anglais (traduction):

"Je suis nouveau à la Chambre. Je suis fier de ma langue et de ma province. A mon arrivée à Ottawa, j'ai été surpris de constater combien de Canadiens de langue anglaise désirent apprendre le français et essaient de le parler. Comme il serait bon que, de la Colombie-Britannique à Terre-Neuve, les Canadiens puissent s'exprimer non seulement dans leur langue maternelle mais aussi dans l'autre langue officielle du pays. Comme cela renforcerait la position sociale et culturelle du Canada!" — (55)

— This will acknowledge your letter of July 26th



referring to the very important problem which faces this Country, namely the dissatisfaction of the French Canadian with the manner in which Confederation has developed since 1867.

Personally, I believe that the aspirations - the proper aspirations - of my French-speaking countrymen can be achieved within the ambit of Confederation. I have no sympathy with the extremist groups who say let French Canada go her own way alone; nor have I sympathy with those groups in French Canada who advocate the same course. Both are "separatists" in my opinion and extremists, and it would be a great tragedy if either of their views prevail.

In the midst of dictating this letter, I have re-read the speech of the Honourable Jean Lesage delivered at the Convocation of the University of Western Ontario which I attended on May 24, 1963. On that occasion he said, "Quebec is depending a great deal upon the results of the Royal Commission on Biculturalism that the Federal-Government has promised to appoint". (That Commission has since been appointed.) He went on to say, "We would be deluding ourselves, however, if we were to believe that a Royal Commission can solve all our problems... a rapprochement is imperative between the two great founding groups of Confederation, but it must have enough scope; it must work both ways". With that statement, I am not in disagreement.

You were good enough to suggest that I might come forward with a solution acceptable to both parties. I do not believe that any one person is competent to do that. I agree with the Premier of Quebec that the Royal Commission may bring into the open and define more clearly the nature and extent of the problem with which we are faced, and I do believe however that following such definition a Dominion-Provincial Conference will be required.

Confederation was not based on the ipse dixit of any one man or any one group. One only has to read the Parliamentary Debates on Confederation of the British North American Provinces held at the Third Session of the Provincial Parliament of Canada (in those days there was no Ontario, no Quebec, there was just Canada) of 1865 to realize that.

I am confident that what our forefathers

accomplished one hundred years ago, the good fruit of which is apparent to anyone in this Country, is not going to die on the vine.

The same good-will, the same tolerance, the same ability to compromise, which inspired the Fathers of Confederation will enable us to take a new step forward as significant and as rewarding as was taken on July 1st, 1867.

(Plus loin)

It is very encouraging to learn of your interest in this very important problem. The first requirement, if we are to make progress, is an informed public opinion. — (56)

— I am most interested in this subject and would appreciate an opportunity of discussing this problem with you. Why not come in to see me some time when you are in Ottawa after the House of Commons opens again on October 1st, 1963. — (57)

— J'accuse réception de votre lettre du 1er octobre, concernant le fait Français au Canada.

Soyez assuré que nous allons continuer dans ce sens et réclamer pour les Citoyens Canadiens ce à quoi ils ont droit dans leur pays, c'est-à-dire, une part des richesses du pays. — (58)

— Now to discuss the contents of your letter. First, let me assure you that I; like you, am a Canadian and, I think, share the same hopes that Canada will stay united and develop into a strong, vigorous nation.

I can give you no explanation for the rising tide of nationalism focused on French Canada by the people in Quebec, other than our history does record that certain areas have lagged at times, while certain other areas have progressed rapidly.

During the thirties the prairie region was far behind the rest of Canada, but during the late forties and fifties this part of Canada moved ahead very rapidly. I should also point out that during the period when the prairies were lagging there was a great deal of unrest.

I know too that Quebec has a disproportionate share of the unemployment of Canada at the present

time. Whether or not this is an indication of a lag in the economy is a matter for each of us to form our own opinion.

There does seem to be some dissatisfaction among the rising generation in Quebec and perhaps it would not be present if economic conditions were better.

I am hoping that Quebec is on the verge of a substantial increase in economic buoyancy which will give an equal opportunity for that part of Canada in relation to all other parts.

I am prepared to support some federal legislation to assist a major step forward. I am not; however, prepared to accept the contention that the problems facing Quebec or even French speaking Canadians, for that matter, are a result of something that English speaking Canadians have done.

I think that a concerted effort in the spirit of co-operation can raise the standard in all parts of Canada including Quebec, and as far as I am concerned, anything like separatism is unthinkable.

It would be indeed useful if some definition could be applied to biculturalism so that we could understand specifically the unsatisfied aspirations of French Canadians.

If you could write me attempting to define this intangible, you would do our country a great service. — (59)

— Thank you very much for your letters of October 1 and November 1 to Mr. Barnett.

It is regretted that your first letter was not answered immediately, but Mr. Barnett has been out of the country, serving as one of the House of Commons delegates to the Commonwealth Parliamentary Conference in Malaya and is not expected to return to Ottawa until the middle of the month.

In his absence I am taking the liberty of sending you a mimeographed copy of an extract from a speech made in Smith Falls, Ontario on September 3, 1963, by Mr. W. H. Pope, Executive Assistant to the New Democratic Party. On page 2 of this communication Mr. Pope sets out certain principles from the policy statement on confederation and



biculturalism adopted by the New Democratic Party at its federal convention in Regina in August and these are, of course, the official view of the New Democratic Party Members, of which Mr. Barnett is one. — (60)

the new democratic party

le nouveau parti démocratique

#### CONFEDERATION

— You may think it strange that I should choose Smiths Falls - which is hardly a bilingual part of our country - and a provincial election campaign to discuss Confederation. I do so because I am convinced that the future of Confederation depends far more on the attitudes adopted by you, the people of the English-speaking towns and villages of Canada, than it does on your French-speaking fellow citizens across the Ottawa. I also believe that you will probably not get another chance to vote in a provincial election before the future of Canada is irrevocably settled for another one hundred years. The next four years will make or break Confederation.

...let me give you some indication of the background of the revolutionery situation in your sister province of Quebec.

Imagine that the ethnic situation in Canada and North America was precisely reversed, that Ontario was the only English-speaking province in a French-speaking North American continent. Smiths Falls would still be predominantly English-speaking, of course, but for your situation to be similar to that which holds true in most of Quebec today there would be a few not-so-subtle differences in your daily lives.

Any large industry in Smiths Falls would be French-owned. There might be one or two English-Canadians on the board of directors, but it would be taken completely for granted that these men would be fluently bilingual, for all the business of the firm would be carried on in French. Bay Street in Toronto would be French.

None of you could get a job as a junior clerk without speaking, reading and writing French. No English-Canadian workman could hope to become a



foreman unless he spoke French - how else would he know what orders the boss wanted passed on?

Most of your businesses, even those small ones owned by English-speaking Canadians, would have French names. All your street signs would be bilingual even if the French-speaking executive class in Smiths Falls numbered less than 1% of the population. However, just as soon as you left Ontario everything would be in French - and only in French. If you were caught speeding - in a frantic hurry to get home to friendlier territory - you would be arrested in French, charged, tried and fined in French. And if you did not understand French you would be treated as a pretty ignorant fellow.

If you went to Ottawa, the capital of your country, you would find that the Canadian ethnic proportion of 30% English-speaking was well respected in the lowest paid jobs: among the char staffs, the elevator operators, the messengers, but that barely 10% of the officer ranks were held by English-Canadians. And of course all of these would also have to be fluently French-speaking, for all their work would be in French. But practically no French-Canadian, from the Prime Minister down, could do more than read half a page of a prepared text in English - and his English would be atrocious.

I think all this would get you pretty fed up and that you would be talking of doing something drastic about a Confederation which had got Ontario into such a mess.

This talk of separation which is now current in Quebec should not surprise you. Indeed, the surprising thing is that it has taken 96 years to reach its present pitch. But make no mistake about it, this time it will not subside. This time your French-Canadian brothers mean business. This time Confederation will be remade on a basis of equality, or Canada will split in two.

Alone among Canadian political parties the New Democratic Party has made - and is continuing to make - a conscientious effort to find a way to make a revised Confederation acceptable to all Canadians.

This is the policy statement on Federation and

Bi-culturalism adopted by the New Democratic Party at its federal convention in Regina during the week of August 6th to 9th. (The policy statement can be found at page 6 of "The Commonwealth, The Prairie New Democrat" of Regina, August 21st edition.) I wish to stress particularly principles (c) and (d):

(c) Among the pressing tasks which Canada is facing are the provision of housing, recreational and cultural facilities, urban renewal, expanded education and social service. These matters are of provincial jurisdiction and the provinces should have the revenues required to deal with them. However, the federal government will participate in meeting these needs in accordance with the principles of co-operative federalism, and in some instances joint action will be necessary. It may be foreseen that the province of Quebec, by reason of its special character, may not wish to participate in joint programs desired by other provinces. It should be free to remain outside them without delaying their application by other provinces and the federal government. Its right to remain outside such joint programs should be exercised without financial loss.

(d) The responsibilities of the federal and provincial governments will have to be clarified as well as the allocation of powers of taxation. Both levels of government will have responsibility for economic planning. The federal government has ultimate responsibility to ensure economic growth and full employment. However, it will consult fully with the provinces in respect to their plans and seek to co-ordinate federal plans with plans for development which the provinces have the right to initiate."

If the position taken by the New Democratic Party should sound extreme to you, permit me to read you what a French-

Canadian nationalist - not a separatist - recently proposed as a solution to the problem of giving French-Canadians the feeling that they are making the decisions that affect Quebec in the future:

"Well, English Canada already has a government of its own", he said. "Ottawa. I think it should continue as the government of English Canada. Quebec has a government too. Quebec City. And it should continue for us. What we need is a third, new government - it doesn't matter if it's in Aklavik - a sort of super-government that will deal with the joint problems, defense, foreign trade and the rest. The national governments in Ottawa and Quebec would deal with all the others. I don't see how, in the light of what's happened in the past, we can work out our problems with anything less drastic."

I have quoted you a paragraph from an excellent article by Peter Gzowski entitled "Conversations with Quebec's Revolutionaries", which you will find in the September 7th issue of Maclean's. I urge you to spend 15¢ buying the magazine. It won't be wasted and as a bonus you get an article by Commodore James Plomer, entitled "The Gold-Braid Mind is Destroying our Navy".

But, to return to Confederation. It could be that the solution proposed by Peter Gzowski's nationalist is close to the minimum that all French Canada will soon be demanding.

(Plus loin)

The New Democratic Party may fail in its attempt to convince English-Canadians that Canada's constitution must be modified. Some of our friends in Quebec believe that we are not moving fast enough and have decided to form a provincial party, independent of us. But of one thing I am sure, and that is that it is only within the New Democratic Party that there will be found the respect for the rights of others - the right to be different - that is our only hope of keeping a Canada that will still stretch from sea to sea.

(Plus loin)

As I said in the beginning, the future of Confederation depends on the attitude of English-Canadians to the revolution in Quebec. Nothing can stop this revolution. Hostility by English-Canadians will simply make the total separation of Quebec certain. — (61)

— As you are aware, the question of bilingualism and biculturalism is presently being studied and we are looking forward to the report of the Commission when its hearings are completed. Confederation, of course, was confederation of a number of colonies and I do not think that the rules of Confederation have been abrogated in any way. I question whether it is necessary or feasible to require that people from coast to coast should be required to speak both English and French. As a matter of fact, there are large areas where languages other than these are used to a considerable degree.

A spirit of consideration and tolerance is required in order that Canada may continue to develop and attain its true destiny. — (62)



XV           A ce stage du  
              travail, je désire  
ouvrir un parenthèse. Les  
quelques lignes qui suivent,  
s'adressent particulièrement  
aux néo-Canadiens.

XVI           Mes très chers  
              amis, vous avez un  
rôle excessivement important  
à jouer sur la scène  
canadienne. En tant que  
"nouveaux Canadiens", vous  
pouvez servir de trait  
d'union entre les "anciens  
Canadiens". Vous constituez  
un facteur important de  
l'unité nationale au Canada.  
Il serait incompréhensible  
que vous demeuriez passif  
devant ce problème qui nous  
touche tous de très près.  
Derechef, je vous prie et  
presse d'agir, car grande  
est votre influence.

XV           At this point I  
              would like to  
enter upon a digression. The  
following lines are  
particularly addressed to New  
Canadians.

XVI           My very dear  
              friends, you have  
an exceedingly important  
role to play on the Canadian  
scene; as "New Canadians"  
you can be the link between  
the "Old Canadians". You are  
an important factor in  
Canada's national unity. It  
would be incomprehensible if  
you were to remain passive  
with regard to this problem  
which touches us all very  
closely. Once more I beg you  
and urge you to act, for  
great is your influence.

XVII L'Etat canadien est composé de deux langues, de deux cultures, de deux nations.

— Le Canada doit son existence aux deux races, française et anglaise, qui ont présidé à sa naissance. La reconnaissance du bilinguisme et du biculturalisme témoigneront toujours de ce fait historique. — (63)

— Le Canada est riche et privilégié par plus d'un côté, mais surtout parce qu'il est le dépositaire et l'héritier de deux grandes cultures. — (64)

— Aux sources originales, française et anglaise, du peuple canadien, sont venues s'ajouter plusieurs autres sources. — (65)

XVIII Toutefois, je ne crois pas qu'il soit nécessaire que nous parlions de multilinguisme et de multiculturisme ou multiculturalisme, car les Canadiens d'autres origines choisirent, dès leur arrivée, d'adopter soit la langue et la culture française, soit la langue anglaise et la culture anglo-saxonne.

XIX De plus, je ne vois pas comment nous pourrions parler de multilinguisme et de multiculturisme ou multiculturalisme, alors qu'il est difficile de faire accepter le principe du bilinguisme et du biculturalisme ou biculturalisme par les habitants de l'Immensité canadienne.

XX Certains Canadiens français, par la majorité vivant<sup>u</sup> dans l'ouest du pays, ne sont pas de cet avis. Comme moi, ces gens émettent leurs idées, font connaître leurs opinions.

— Ceci pourrait vous paraître étonnant, mais il faut constater dès le début que nous de l'Ouest canadien voyons ce problème de nationalité canadienne d'un point de vue différent que le constatent les gens du Canada central.

A mon dire, je constate avec une certaine tristesse que ceux qui posent les questions et qui demandent les solutions ont en vue un horizon trop restreint que franchement ceci est une question entre le Québec et l'Ontario. Admettons que les deux tiers de la population du pays habitent ces deux provinces, mais nous de l'Ouest canadien constatons depuis des années que beaucoup des problèmes qui affectent le Canada sont étudiés

d'après les circonstances uniques prévalant dans les deux provinces centrales. On croirait que l'on se fiche de la région à l'ouest des Grands Lacs ainsi que des Provinces Maritimes. Quelle que soit la décision finale ou solution des problèmes de la dualité de langue et de culture, je m'attends bien que nous allons entendre maintes protestations contre cette attitude. Nous de l'Ouest canadien insistons que ces problèmes soient résolus du point de vue national et que l'on se rende compte de la situation nationale et non pas régionale.

Il n'y a aucune question de la dualité de la langue française et de la langue anglaise, quoique du point de vue culturel dans certains secteurs du pays l'on reconnaît et l'on enseigne d'autres langues. Dans l'Ouest canadien, il est bien difficile de conserver la langue française car les gens d'origine française ne sont qu'une petite minorité et sont noyés dans l'ensemble de minorités ethniques plus nombreuses. — (66)

XXI J'ai peine à croire qu'un Canadien français puisse penser de telles choses. Qu'on le comprenne donc une fois pour toute, qu'on se le mette dans la tête; le Canada est formé de deux nations: les nations canadienne française et canadienne anglaise. Alors, nous devons tout tenter pour que ces deux groupes nationaux puissent pleinement se développer dans les cadres d'une confédération renouvelée. Il est important que l'on cesse de considérer les différents groupes de Canadiens français habitant les diverses provinces faisant partie de la Confédération canadienne comme de simples minorités; il faut reconnaître la nation canadienne française. Cela est indispensable; c'est un principe fondamental.

XXII Nous, citoyens de la Province de Québec, ne réclamons pas un régime de faveur. Nous aimons notre pays, le Canada. Nous désirons qu'il soit fort, qu'il soit uni, qu'il soit grand.

XXIII Il est normal que nous voulions, demandions, exigeons d'être traités en Canadiens, en Canadiens égaux. Nous désirons nous épanouir pleinement dans les cadres d'une confédération renouvelée. Etre des partenaires à part entière, participer au progrès du Canada en tant que co-nation fondatrice de cet immense pays, voilà nos demandes. Exagérons-nous? Non pas!

— ...dans la province de Québec, ce que nous



voulons, c'est vivre comme les autres. Nous voulons vivre comme les autres, comme les gens de l'Ontario, être aussi prospères qu'eux. Nous voulons être chez nous partout au Canada. Lorsque nous sortons de la province de Québec, nous voulons nous retrouver chez nous, que ce soit à Vancouver, Winnipeg, où à Saint-Jean, Terre-Neuve. C'est notre pays, c'est le pays de tous les Canadiens. Ce qui est peut-être plus important encore, c'est que nous voudrions nous sentir désirés par les citoyens des autres provinces. Nous voulons nous sentir nécessaire à l'essor du Canada. Nous voulons être aimés par le reste du Canada. Si les Canadiens de toutes les provinces s'unissent à nous, nous ferons alors du Canada, qui est nôtre aussi bien que vôtre, un pays où il est agréable de vivre dans un esprit de bonne entente et d'égalité parfaite. Nous voulons être des partenaires égaux. — (67)

— J'ai étudié particulièrement les échanges de vues qui ont précédé le pacte confédératif, et je considère que nous pouvons dire que ce pacte doit être changé de façon à répondre aux aspirations des Canadiens-français et, en d'autres termes, que nous devrions obtenir aujourd'hui une reconnaissance plus étendue et plus explicite en 1967.

(Plus loin)

Je suis pour une nouvelle confédération et je pense que l'année 1967 arrive à point pour en faciliter l'établissement. — (68)

— Il faudrait aussi rapatrier la constitution canadienne et l'adapter aux besoins de l'heure présente. C'est, je crois, ce que réclame la majorité des canadiens et particulièrement les canadiens français, et je souhaite ardemment que ces choses puissent se réaliser le plus tôt possible et sûrement avant le centenaire de la confédération. — (69)

— Imagine that the ethnic situation in Canada and North America was precisely reversed, that Ontario was the only English-speaking province in a French-speaking North America continent. Smiths Falls would still be predominantly English-speaking, of course, but for your situation to be similar to that which holds true in most of Quebec today there



would be a few not-so-subtle differences in your daily lives.

Any large industry in Smiths Falls would be French-owned. There might be one or two English-Canadians on the board of directors, but it would be taken completely for granted that these men would be fluently bilingual, for all the business of the firm would be carried on in French. Bay Street in Toronto would be French.

None of you could get a job as a junior clerk without speaking, reading and writing French. No English-Canadian workman could hope to become a foreman unless he spoke French - how else would he know what orders the boss wanted passed on?

Most of your businesses, even those small ones owned by English-speaking Canadians, would have French names. All your street signs would be bilingual even if the French-speaking executive class in Smiths Falls numbered less than 1% of the population. However, just as soon as you left Ontario everything would be in French - and only in French. If you were caught speeding - in a frantic hurry to get home to friendlier territory - you would be arrested in French, charged, tried and fined in French. And if you did not understand French you would be treated as a pretty ignorant fellow.

If you went to Ottawa, the capital of your country, you would find that the Canadian ethnic proportion of 30% English-speaking was well respected in the lowest paid jobs: among the char staffs, the elevator operators, the messengers, but that barely 10% of the officer rank were held by English-Canadians. And of course all of these would also have to be fluently French-speaking, for all their work would be in French. But practically no French-Canadian, from the Prime Minister down, could do more than read half a page of a prepared text in English - and his English would be atrocious.

I think all this would get you pretty fed up and that you would be talking of doing something drastic about a Confederation which had got Ontario into such a mess.

This talk of separation which is now current in

Quebec should not surprise you. Indeed, the surprising thing is that it has taken 96 years to reach its present pitch. But make no mistake about it, this time it will not subside. This time your French-Canadian brothers mean business. This time Confederation will be remade on a basis of equality, or Canada will split in two. — (70)

XXIV Je ne vois pas pourquoi les Canadiens d'expression anglaise, avec toute la largesse d'esprit que je leur connais, ne donneraient pas suite à nos légitimes revendications.

— Je ne suis pas d'accord avec ce désir exprimé dans certains milieux, selon lequel on devrait tenter, par quelque moyen que ce soit, d'opprimer une des deux langues ou de la rendre moins importante que l'autre. Je crois que ce geste, s'il était tenté, s'avérerait impossible; par contre, si c'était possible, le tenter ne serait que folie et méchanceté. — (71)

— ...en Nouvelle-Ecosse nous suivons avec intérêt et admirons et approuvons le désir des habitants de la province de Québec d'améliorer leur situation dans la Confédération. Nous "supporterons" toujours les mouvements dans cette direction. — (72)

XXV Par contre, certaines gens à l'esprit très étroit, trop étroit, ne reconnaissent et n'admettent pas les aspirations légitimes des habitants de l'Etat du Québec. Ils sont esclaves d'un certain esprit anglo-saxon, esprit plus ou moins plaisant.

— ...le comportement normal des Britanniques suffit à entretenir l'irritation. Les Anglais sont si tranquillement persuadés de leur supériorité à l'égard des autres peuples qu'ils leur témoignent un dédain paisible, lequel sans se vouloir agressif n'en est pas moins désagréable. Bref, comme l'a dit en 1942 un excellent écrivain canadien, "le contact des deux races n'est jamais calme; sous des apparences pacifiques, il dérobe une contestation violente et secrète; il se manifeste par des convulsions souterraines". — (73)

— Vous avez raison d'être inquiet pour l'avenir

des nôtres car, personnellement, ainsi que la plupart de mes collègues du Québec, nous nous demandons quelle sera l'issue finale de cette lutte sournoise menée constamment par nos compatriotes de langue anglaise lesquels cherchent assez souvent à paralyser nos efforts et à minimiser l'influence des Canadiens-français dans tous les milieux. — (74)

XXVI Ces personnes, "peut-être" pas méchantes, constituent toutefois un très grave danger. Elles représentent une menace constante à la noble cause de l'unité canadienne. Ces petits esprits sont beaucoup plus dangereux que les séparatistes québécois. Le plus malheureux et le plus triste, c'est qu'ils sont trop bêtes pour s'en rendre compte.

XXVII Cette attitude d'une infime minorité de Canadiens anglais envers les représentants de la nation canadienne française doit être causée par un manque de compréhension. Et si ce n'est pas cela, c'est... Cette catégorie de Canadiens indésirables est une des causes principales du séparatisme québécois.

XXVIII Monsieur Ralph Cowan et Son Honneur Charlotte Whitton me font quelquefois penser à certains chefs d'Etats américains qui essaient, par des moyens nombreux et divers, de soulever la population blanche contre les habitants de race noire.

— Qui oserait affirmer que tout va bien, entre les tenants des deux grandes cultures qui ont bâti la Confédération? Qui, aujourd'hui, je vous le demande, voudrait nous le faire croire?

Il y a malaise et malaise évident, en 1963 au sein de la Confédération canadienne.

Mais ce malaise de la confrontation anglo-française n'est pas nécessairement au détriment de la Confédération. Il nous paraît à nous, membres du Parti progressiste-conservateur du Canada, comme un indice de croissance nationale accélérée, donc, comme un signe d'une puissance nouvelle.

Mais il y a quand même danger, car si l'indisposition d'aujourd'hui n'est pas traitée avec le plus grand soin, le malaise peut grandir et affaiblir considérablement le pays tout entier... — (75)

— Je puis cependant vous dire que je me rends bien compte de la nature des opinions qui circulent



en plusieurs parties de l'est du Canada, particulièrement dans l'historique province de Québec. En tant que Canadien je partage naturellement l'inquiétude de ceux qui désirent voir les principes de la Confédération maintenus et adaptés aux besoins changeants d'aujourd'hui et de demain.

Je suis en mesure d'apprécier à leur juste valeur les dispositions d'esprit que vous manifestez dans votre lettre et de partager votre inquiétude. Je reste malgré tout convaincu que la Confédération canadienne saura surmonter les obstacles qui se dressent devant elle et que son influence civilisatrice et bienfaisante continuera longtemps de se faire sentir au sein du gouvernement pour le bien de tous les citoyens du Canada. — (76)

— ...si les divergences entre Canadiens français et Canadiens anglais s'aplanissent, alors le Canada sera un jour aussi grand que l'a prédit sir Wilfrid Laurier. — (77)

— Il faut avoir foi dans la bonne volonté de tous et de chacun, surtout à la suite des événements qui ont lieu actuellement. — (78)

— Comme vous, je suis très inquiet de la situation actuelle et j'espère en des jours meilleurs. — (79)

XXIX      Nos "chers" orangistes font également partie de ce groupe d'insupportables. Heureusement que cette bande de "supérieurs" constituent l'exception.

— Les Orangistes de l'Ontario se sont particulièrement distingués dans cette campagne de mauvais procédés et leur presse ne perd pas une occasion de fustiger les "papistes" du Québec, de dénoncer leurs défauts et de leur prêter de noirs desseins; les journalistes français, qui ont la plume alerte, ne manquent pas de répondre en termes vifs et ainsi est-il rare qu'une petite polémique ne soit en source, ce qui n'arrange pas la bonne entente. — (80)

— Nous avons, au Manitoba, une tradition qui s'inspire de la nature biculturelle du Canada. Bien



qu'il ait eu des années difficiles à traverser, je puis vous assurer que le groupement franco-manitobain est tenu en haut respect. On parle le français à l'assemblée législative; moi-même j'ai eu, tout récemment, le plaisir de faire des observations en français, comme l'ont fait, d'ailleurs, d'autres députés.

Le gouvernement provincial a signifié son intention d'autoriser l'enseignement du français dans les écoles publiques de la province à partir de la première année; nous croyons que ce geste témoignera de l'importance que nous attachons à la reconnaissance officielle du magnifique héritage culturel qui est celui de tous les Canadiens. — (81)

— Pour mentionner ma propre circonscription, disons que presque tous les habitants y sont d'origine anglaise ou écossaise. Il fut un temps où ils étaient moins qu'intéressés au maintien de relations harmonieuses avec les autres groupes du Canada. Aujourd'hui, cependant, je crois qu'il existe beaucoup de bonne volonté, non seulement dans ma circonscription, mais dans tout le Canada anglais. — (82)

— I do so because I am convinced that the future of Confederation depends for more on the attitudes adopted by you, the people of the English-speaking towns and villages of Canada, than it does on your French-speaking fellow citizens across the Ottawa.

(Plus loin)

As I said in the beginning, the future of Confederation depends on the attitude of English-Canadians to the revolution in Quebec. Nothing can stop this revolution. Hostility by English-Canadians will simply make the total separation of Quebec certain. — (83)

XXX      Toutefois, il ne faudrait pas croire que de telles choses ne se produisent point dans l'Etat du Québec. Nous aussi avons nos extrémistes, nos idiots. Ces personnes se conduisent tout simplement en imbéciles. Ceux, qui dans la belle Province, parlent des "maudits Anglais", agissent comme s'ils n'avaient pas d'intelligence. En ont-ils? Nous pouvons en douter. Ceux qui veulent diviser le

Canada, le font pour régner. Alors, comment les comprendre, les suivre. L'unité, c'est la force; la force, c'est nous. Agissons en conséquence.

XXXI Des goûts et des couleurs il ne faut pas discuter.

— Tant que nous resterons prisonniers de l'abominable fédération canadienne, notre drapeau fleurdelisé et notre mélodieuse langue française ne jouiront point de la place d'honneur qui leur est due chez nous. Si nous ne réagissons pas collectivement et tout de suite, le français disparaîtra complètement dans quelques décennies, car sa survivance est menacée non seulement à Montréal, mais dans toutes nos localités. Quoi de plus stupide que de prétendre franciser et catholiciser les Anglo-protestants! L'expérience nous indique que le contraire se produit.

Le 5 septembre 1945, nos amis "canadiens" ont adopté le Red Ensign comme leur drapeau national et je vous assure que le diagonal rouge et blanc à feuille d'érable verte ne le supplantera jamais. Arborons fièrement le fleurdelisé et ne cherchons pas un autre modèle qui ne signifie rien pour nous.

Il faut combattre le chant d'O Canada parce que c'est une chanson mensongère, et que le Canada, un pays anglais et étranger, possède son hymne national: God save our gracious queen. Nous aurons le nôtre après l'éclosion de notre véritable patrie, la République de Laurentie.

Je veux vivre dans un pays libre, où le français, seule langue officielle, sera respectée et indispensable partout, et non pas dans une colonie d'Ottawa. Maintenant, Québec ne doit désigner que la ville fondée par Champlain, et la région de cette ville; puisqu'on ne dit pas province de Montréal, ne disons plus province de Québec, mais Laurentie. Rappelez-vous la prière en famille, une chanson populaire rédigée par le Rév. Père Blondin Dubé, s. j.: "Quand notre Laurentie se glisse dans la nuit, vers le ciel blanc d'étoiles, comme en un pré fleuri, monte un bruit de prières que le vent reconduit."

Après l'obtention de notre indépendance politique, nous devons lutter courageusement pour que les fêtes de l'Epiphanie, du Très Saint Sacrement, de l'Ascension et du Sacré-Coeur soient

chômées et sanctifiées partout en Laurentie.

Vive saint Jean-Baptiste, patron des anti-alcooliques et propitiateur des Laurentiens.

A bas le bilinguisme anglais et installons l'unilinguisme français qui nous permettra de nous épanouir dignement.

Il faut mourir pour être heureux! — (84)

XXXII Sans commentaire!

XXXIII Si je ne m'étends pas plus longuement sur ce sujet, c'est que le but de ce travail est de construire, non pas détruire.

XXXIV Nous, habitants de l'Etat canadien, ne devons point adopter les solutions qui, de prime abord, nous semblent les plus faciles et les plus simples. Il serait absurde d'agir essentiellement d'après nos rêves et nos sentiments. Apprenons à <sup>p</sup>comprendre et à accepter, car c'est la règle d'or.

#### L'UNILINGUISME N'EST PAS UNE SOLUTION

— Il semble que ce soit une caractéristique de la nature humaine que de rechercher des excuses et des réponses simplistes lorsqu'on se découvre des défauts. Défauts pour lesquels l'on ne veut pas reconnaître sa pleine part de responsabilité. L'on recherche immédiatement un bouc émissaire et l'on entreprend de l'incriminer jusqu'à ce que l'on se soit convaincu soi-même qu'il est la source de tous nos problèmes.

C'est ainsi qu'à plusieurs égards le Québécois traite aujourd'hui certains de ses problèmes. Il s'éveille aujourd'hui. Il se découvre faible aux points de vue économique, social et spirituel. Toutefois, il refuse de reconnaître sa part de responsabilité et ainsi se recherche un bouc émissaire.

Moi-même et plusieurs de mes compatriotes sommes les amis des Canadiens français dont nous respectons la culture et la contribution au Canada. Nous aimerions être leurs alliés. Plusieurs d'entre nous croient dans l'objectif "MAÎTRES CHEZ NOUS" mais, nous demandons également de demeurer nous aussi "MAÎTRES CHEZ NOUS". Personnellement, je ne vivrais nulle part où je ne pourrais être "MAÎTRE CHEZ MOI". Si nous devons trouver une solution aux



problèmes du Canada, nous devons commencer par reconnaître nos erreurs passées.

Le bilinguisme ne veut pas dire que chaque individu doit parler les deux langues. Cela signifie que chaque individu a le droit de parler la langue de son choix (ou de sa naissance) et qu'il ne doit pas souffrir pour cela. Cela signifie aussi qu'il doit tenter de faire apprendre l'autre langue à ses enfants non pas qu'ils seront obligés de parler continuellement l'autre langue.

Le Québécois prétend que le contrôle économique du Québec par les anglo-saxons le force à parler anglais s'il veut avancer. Par la force brute du nombre, aussitôt qu'il se sera donné une élite suffisamment instruite, lorsque la proportion d'étudiants français à l'université sera égale à celle des anglais, lorsqu'il aura atteint la maturité comme peuple du vingtième siècle, le Canadien français atteindra facilement la promotion qu'il demande.

Aujourd'hui, le Québécois ne peut fournir les qualités de "leadership" nécessaires s'il pousse les anglais hors du Québec et c'est ce qu'il fera s'il insiste sur l'unilinguisme. Le résultat sera le chaos et la réalisation de tous les plans du Québec sera retardée d'au moins 25 ans.

Personne au Canada, ne demande aux Canadiens français d'abandonner leur langue. S'ils veulent la protéger et la développer, si l'expression "joual" doit perdre son sens, vous devez développer vos propres forces internes. Ce n'est pas ce que vous ferez en forçant qui que ce soit à parler français s'il n'est pas Français.

Les Canadiens français ont le contrôle politique complet du Québec à tous les niveaux. Ils ont la supériorité numérique pour faire ce qu'ils veulent. Mais d'abord, ils doivent remédier à leurs propres faiblesses internes. Cela fait, ils s'élèveront naturellement à un statut d'égalité avec ou même à un statut supérieur aux Anglais économiquement forts. Toutefois n'espérez pas vous élever en rabaissant les anglo-saxons comme vous prétendez l'avoir été. Les Canadiens français doivent résister à la tentation de rechercher un bouc émissaire et se limiter à une forte représentation de leurs justes griefs, tout en s'attaquant à corriger leurs



erreurs passées.

Vous n'avez aucune raison de craindre l'avenir. Vous êtes la majorité qui a le contrôle politique de l'avenir. Continuez à éduquer votre peuple comme vous le faites présentement, brisez avec les éléments réactionnaires de votre passé, donnez-vous une discipline et la "NATION QUÉBÉCOISE" se développera. Il est vrai que le Québécois sera Français ou qu'il mourra. Mais c'est lui qui doit être Français et avec fierté et non pas l'Anglais.

Si quelqu'un a à craindre l'avenir, c'est nous les Canadiens anglais. La source de notre crainte, ce sont vos menaces de nous subjuguier. Toutefois, si ces menaces sont mises à exécution, nous ne serons pas les seuls à souffrir. Vous aussi souffrirez parce que le Québec reculera de plusieurs décades. Ce n'est pas le temps de reculer. — (85)

XXXV      Canadiens français et Canadiens anglais, TOUS nous DEVONS cesser de nous injurier et de nous critiquer, car ce ne sont pas de tels gestes qui activeront une entente cordiale entre nos deux nations. Je suis persuadé que le problème de l'unité nationale au Canada en est un de compréhension mutuelle, d'éducation populaire.

— La véritable unité canadienne dépend de la reconnaissance et du respect, sur un pied d'égalité, des deux principales cultures qui forment notre pays... — (86)

— ...ce problème qui dépasse les intérêts des partis politiques parce qu'il met en jeu même non seulement l'avenir de la Confédération mais cette existence pacifique qui doit régner entre les Canadiens d'expression anglaise et ceux d'expression française dans le Canada tout entier.

(Plus loin)

...si nous voulons que le Canada soit un pays bilingue, nous devons nous attaquer à la source même du problème qui résulte de l'éducation. Et comme en vertu de la Constitution, l'éducation relève des provinces, il faut que les provinces adhèrent à ce principe de l'éducation bilingue à travers le pays, afin que nos jeunes grandissent

dans cette mentalité, dans cette culture, afin que, devenus hommes, ils puissent continuer à vivre ce bilinguisme et ce biculturalisme si nécessaire à la grandeur et à la prospérité du Canada, et surtout à la survie de la Confédération canadienne. — (87)

— Je me suis rendu compte, monsieur l'Orateur, depuis mon élection à la Chambre, qu'il y a moyen de s'entendre entre les deux grandes nations à la condition de bien se comprendre, mais faut-il savoir exactement ce que chacune des deux grandes nations désire. Deux montagnes ne se rencontrent jamais, mais deux êtres humains, deux hommes peuvent se rencontrer. Une telle rencontre veut nécessairement dire des discussions, et discussion signifie divergence d'opinion à l'occasion, mais aussi des accords et des ententes. Dans une famille, deux frères peuvent se chamailler à l'occasion, mais l'amitié demeurera toujours et l'entraide subsistera.

Lorsque nous avons parlé de bilinguisme et de culturalisme à la Chambre, nous ne l'avons jamais fait avec haine, nous n'avons jamais dit quoi que ce soit contre l'autre grande nation qui compose le pays. Nous avons toujours bénéficié de la sympathie et d'un désir de compréhension de la part de cette autre grande nation... — (88)

— We consider that the development of both cultures will be of great value to Canada and further, that it is our responsibility as students, from both language groups, to work for this. — (89)

XXXVI Evidemment, pour nous aimer et nous comprendre, il est essentiel que nous nous connaissions bien. Et quand nous nous connaissons mieux, je ne vois pas comment nous ne pourrions pas nous aimer, car nos deux groupes ethniques se complètent merveilleusement bien.

— ...a rapprochement is imperative between the two great founding groups of Confederation but it must have enough scope; it must work both ways. — (90)

XXXVII Il m'est absolument impossible de croire que les deux nations qui ont construit le Canada, ce très

beau pays, cet immense royaume, ne puissent coopérer et faire de lui une très grande puissance mondiale. Ensemble, nous avons vécu un passé grandiose; ensemble, vivons un avenir encore plus brillant. Ce ne sont sûrement pas quelques divergences d'opinions qui doivent nous faire oublier que nous avons une très grande oeuvre à réaliser: l'unité canadienne.

— Cependant, la tâche que nous devons envisager en tant que pays doit être comprise par toute notre population, et cela exigera beaucoup de réflexion et d'études intenses. — (91)

— La Confédération est le résultat de l'association d'anglophones et de francophones qui ont cru que la destinée de la moitié septentrionale de ce continent pouvait se réaliser dans l'unité, mais dans l'uniformité.

(Plus loin)

En corrigeant les injustices qui pourraient être révélées, nous ferons disparaître les causes de préjugé et de mésentente. Nous sommes prêts à prendre toutes les mesures nécessaires pour parer, avec fermeté et détermination, à tout danger qui peut menacer le fondement même de la Confédération canadienne. Voilà une tâche qui mérite l'appui empressé de tous les Canadiens. C'est là un objectif pour tous ceux qui sont fiers de se proclamer Canadiens. Notre tâche n'est pas de séparer; nous devons plutôt maintenir les principes de la Confédération, la compléter et réaffirmer ses buts à la veille du deuxième centenaire de notre histoire. — (92)

— Je voudrais faire remarquer que c'est un problème qui requiert une solution parce que, sans cela, rien d'important pour notre pays n'est possible. L'unité nationale est essentielle pour rendre possible la solution des autres problèmes domestiques qui nous troublent en ce moment. — (93)

XXXVIII L'unité canadienne, c'est la tâche de tous les citoyens du Canada, de Vancouver (Colombie-Canadienne) à Saint-Jean (Terre-Neuve).



— Each of us has something to contribute to the culture of what is really quite a young nation, and each of us should have every opportunity to make that contribution. — (94)

— I do not believe that any one person is competent to do that. — (95)

XXXIX Certains gens prétendent que c'est la dernière chance de l'union confédérative de mil huit cent soixante-sept. Mais alors, pourquoi ne pas la tenter cette supposée dernière chance? Quand dans un hôpital il y a un patient gravement malade, et qu'il ne reste plus qu'une seule chance pour le sauver, laisse-t-on tomber cette occasion? Non pas!

XL Nous habitons un des plus beaux pays de la boule terrestre, et cet immense Canada est composé de deux grandes cultures, de deux grandes nations. A mari usque ad mare, nous avons un petit monde merveilleux.

— En guise de conclusion, monsieur l'Orateur, je tiens à souligner encore une fois l'importance qu'il y a pour le Canada de veiller à la bonne marche de la Confédération, l'importance de faire une entité de nos deux langues et de nos deux nations... Nous avons besoin d'un plus grand appui de la part des journalistes si nous voulons avoir un Canada uni et une Confédération qui fonctionne bien. — (96)

XLI Depuis cent ans bientôt, nous vivons sous un régime de confédération; nous avons cette grande chance. Malheureusement, nous ne semblons pas nous en apercevoir. Nous, Canadiens français et Canadiens anglais, ne tentâmes jamais, par le passé, de nous connaître, et, partant, de nous comprendre et de nous aimer. Depuis de très nombreuses années, nous, habitants de l'Immensité canadienne, vivons côte à côte, nous nous "supportons" et nous nous injurions mutuellement.

XLII Nous nous occupons, malheureusement, beaucoup plus de ce qui sème la désunion, la haine, la mésestente, que de ce qui crée l'union, l'amour, la bonne entente. Et je le répète, c'est très malheureux. J'espère et je souhaite ardemment que cette tendance disparaisse très bientôt. Et je crois que nous avons raison d'espérer. Canadiens de tous les coins du pays, de toutes les provinces, unissons-nous!

— Les Canadiens doivent se rendre compte que presque cent ans après la Confédération, les



relations entre le gouvernement fédéral et les provinces et entre Canadiens français et Canadiens anglais sont toujours aussi gravement compromises et peu satisfaisantes. — (97)

— J'ai toujours essayé de conserver tout mon calme et mon équilibre chaque fois que j'ai étudié et que j'ai évalué les choses et les personnes qui m'entouraient, m'occupant plutôt de ce qui unit plutôt que de ce qui désunit. — (98)

— Nous osons espérer que même à notre époque... nous vivons en un temps qui offre des conditions particulièrement favorables au règlement des vieilles querelles et à la guérison des vieilles blessures.

Il reste toujours à nous repentir pour le manque de charité dont nous avons fait preuve les uns vis-à-vis des autres dans le passé. Il reste beaucoup à pardonner et à oublier...

...Il nous reste de grands problèmes à résoudre; beaucoup de désaccords demeurent.

Mais, nous entreprenons notre tâche avec un espoir nouveau, car un esprit de compréhension et d'acceptation mutuelle s'est fait jour. — (99)

XLIII Nous devons relever, retrousser nos manches et rédiger une nouvelle constitution qui puisse assurer aux nations canadienne française et canadienne anglaise, leur plein épanouissement culturel, économique, social. Notre patriotisme, nous devons l'utiliser à bon escient. Nous devons travailler à l'édification d'une nouvelle confédération, une vraie confédération. Cela, même pour ces chers Messieurs de l'administration fédérale.

— Il est temps que les autres provinces cèdent devant Québec. Nous aurons une nouvelle constitution pour commencer le deuxième siècle de la Confédération. — (100)

— Aucune entreprise humaine n'est parfaite et la Confédération canadienne n'échappe pas à la règle. — (101)

— Nous avons besoin d'une nouvelle constitution, une constitution qui sera rédigée par des Canadiens

et pourrait être amendée par des Canadiens. — (102)

— You were good enough to suggest that I might come forward with a solution acceptable to both parties. — (103)

— The responsibilities of the federal and provincial government will have to be clarified as well as the allocation of powers of taxation. Both levels of government will have responsibility for economic planning. The federal government has ultimate responsibility to ensure economic growth and full employment. However, it will consult fully with the provinces in respect to their plans and seek to co-ordinate federal plans with plans for development which the provincial have the right to initiate. — (104)

XLIV      Le Canada, cette nation double, cette double nation, il est à nous. C'est à nous qu'il convient de le façonner et de réadapter notre constitution aux besoins changeants de notre époque.

— Il y a une autre raison qui m'incite à déclarer mes sentiments aussi franchement. C'est que les successeurs actuels des Pères de la Confédération, ce sont les Canadiens de 1963, comme ce furent les Canadiens de 1933, ou de 1903. Ainsi, c'est à nous qui vivons aujourd'hui qu'il appartient de donner à la Confédération les éléments qui lui manquent encore pour réaliser l'objectif fondamental de la coexistence constructive de deux groupements ethniques différents par leur culture et par une bonne partie de leur histoire. Je n'ai pas de raison de croire, sauf preuve évidente du contraire, que la Confédération, si elle était authentiquement vécue avec tout ce que cela comporte de largesse d'esprit et de compréhension mutuelle, ne pourrait pas s'avérer un succès que nous envieraient les autres nations du monde dans une situation semblable à la nôtre et qui nous permettrait à nous-même, à quelque origine que nous appartenions, de devenir le peuple progressif et uni que les Pères de la Confédération avaient entrevu. — (105)

— ...a rapprochement is imperative between the two great founding groups of Confederation, but it

must have enough scope; it must work both ways. — (106)

— You may rest assured that anything I can do to this end will be done as I am convinced that, with full co-operation, we have a great destiny as Canadians. — (107)

— La constitution de tout Etat doit être en harmonie avec les aspirations du peuple qui le compose. Elle doit coorespondre à son histoire, à ses traditions, à ses idées. Là où cet accord fait défaut, la prospérité de l'Etat peut être gravement compromise, car il n'en résulte que tiraillements, malaises et troubles. La vie étant d'ailleurs en continuelle transformation, les besoins et les idées d'un peuple peuvent évoluer et la constitution de l'Etat peut ne plus répondre au voeu de la nation. Il y a lors une période de crise qui peut finir par la violence, si les hommes d'Etat chargés de diriger la collectivité ne savent discerner ce qu'il y a de légitime et de profond dans ces aspirations populaires, ou s'ils sont trop faibles pour écarter résolument toutes tentatives nuisibles au pays. L'Angleterre offre l'exemple d'une nation expérimentée qui sut, sans perdre de sa vitalité, traverser avec sagesse ces périodes critiques par où passent tous les Etats. — (108)

XLV        Canadiens, mes très chers amis, TOUS nous DEVONS continuer d'apporter l'exemple d'un pays composé de peuples qui, bien que différents dans leurs langues, dans leurs cultures et dans leurs traditions, montrent cependant à la face du monde qu'ils se comprennent et se respectent mutuellement. Mais pour cela, il est essentiel que nous nous comprenions entre gens de même groupe ethnique.

— Je vois le Canada de demain plus fort, plus uni dans la diversité et qui tire sa force de l'association des deux grandes cultures originales enrichies par l'apport des représentants de nombreuses autres races et couleurs établies chez nous. Ce Canada est appelé à jouer un rôle toujours grandissant et toujours plus bienfaisant dans le monde, parce qu'il donnera l'exemple de peuples de cultures différentes qui savent vivre ensemble dans l'unité. — (109)



— Je crois que tous les Canadiens devraient mettre la main à la pâte pour produire un pays dont nous serons tous fiers et les Canadiens français ont un rôle particulièrement important à jouer dans les affaires nationales et internationales du Canada. — (110)

— Votre pays donne un exemple au monde, de deux races et deux religions différentes qui coexistent dans l'amitié et la paix. — (111)

XLVI Le Québec, ce n'est pas une province comme les autres. Elle diffère par sa langue, par sa culture, par sa mentalité. L'Etat du Québec est la mère-patrie de tous les gens de langue française habitant l'Amérique du Nord. C'est justement pour ces raisons que le Québec doit jouir d'une autonomie beaucoup plus grande.

XLVII Et il est essentiel, indispensable que le gouvernement du Canada accorde au Québec une autonomie réelle. Sinon, le Canada disparaîtra fatalement et malheureusement.

— Personally, I believe that the aspirations - the proper aspirations - of my French-speaking countrymen can be achieved within the ambit of Confederation. I have no sympathy with the extremist groups who say let French Canada go her own way alone; nor have I sympathy with those groups in French Canada who advocate the same course. Both are "separatists" in my opinion and extremists, and it would be a great tragedy if either of their views prevail. — (112)

XLVIII D'autres provinces canadiennes ont réclamé des pouvoirs fiscaux plus importants. Cette attitude bien légitime est empreinte de maturité. Au Québec, nous ne voulons plus d'un gouvernement central trop puissant. C'est simple, c'est net, c'est clair! Qu'est-ce que vous voulez que l'on vous dise de plus? Nous en avons assez de la tendance toujours plus centralisatrice de l'Etat central.

— L'empiètement d'Ottawa sur les droits provinciaux, surtout ceux du Québec, parce que ce dernier veut conserver son entité distincte, a débuté sous les libéraux, pour se poursuivre sous les conservateurs et il promet de s'accroître rapidement avec le parti socialiste.



Répéter toutes les lois spoliatrices des droits provinciaux serait trop long. Qu'il suffise de rappeler que c'est sous un gouvernement libéral, celui de King, qu'a débuté la centralisation insidieuse, avec la loi des pensions de vieillesse, la loi des allocations familiales et les autres mesures de sécurité sociale, des domaines qui sont du ressort des provinces.

L'empiètement fédéral a continué avec l'intrusion du gouvernement St-Laurent dans l'éducation, avec l'aide financière qu'il accordait aux universités.

La tendance s'est accrue avec les conservateurs qui sont entrés dans le domaine de l'hospitalisation et qui promettent avec les libéraux et les socialistes un régime étatique d'assurance-santé. Les conservateurs ont également pris pied dans le domaine de l'enseignement secondaire en intervenant par des subventions fédérales dans le secteur de la formation professionnelle et de l'enseignement technique.

(Plus loin)

Le gouvernement central ne conserverait que les pouvoirs que lui seul peut et doit assurer à travers le Canada: la défense nationale, les postes, les affaires extérieures, le commerce international, le contrôle du crédit et de la monnaie. (Ici, j'aimerais émettre mon opinion. Même dans ses attributions, le gouvernement central devrait permettre aux provinces de participer à ses décisions.)

Les domaines de la santé, du travail, de l'agriculture, des richesses naturelles, du bien-être social, de l'immigration seront du ressort des provinces qui disposeront des moyens financiers de s'en préoccuper. — (113)

— Je sais, comme vous, que la province de Québec est différente des autres parce que, tout en étant une province du Canada, elle est la patrie de populations qui vivent dans d'autres provinces. Elle a besoin des moyens de rester elle-même; le Québec doit avoir les moyens d'agir, de faire face aux besoins actuels et de satisfaire également des aspirations qui remontent à plusieurs siècles. — (114)

— Among the pressing tasks which Canada is facing are the provision of housing, recreational and cultural facilities, urban renewal, expanded education and social service. These matters are of provincial jurisdiction and the provinces should have the revenues required to deal with them. However, the federal government will participate in meeting these needs in accordance with the principles of co-operation federalism, and in some instances joint action will be necessary. It may be foreseen that the province of Quebec, by reason of its special character, may not wish to participate in joint programs desired by other provinces. It should be free to remain outside them without delaying their application by other provinces and the federal government. Its right to remain outside such joint programs should be exercised without financial loss. — (115)

— La province de Québec a une culture différente de celle des autres provinces; elle possède également une mentalité différente de celle des autres provinces, et c'est pour cette raison que nous avons eu la Confédération. — (116)

XLIX

Il est nécessaire que le gouvernement central crée un organisme responsable des relations fédérales-provinciales. Cet organisme devra fonctionner toute l'année durant. Il devra être en mesure de régler tous les problèmes qui pourraient menacer l'unité canadienne, de prévenir les conflits de "juridiction" entre les divers niveaux de gouvernements.

— Si nous vivons la dernière chance de la Confédération, nous vivons aussi, avec elle, la dernière chance de la nation canadienne-française. La Confédération n'est pas immuable. Il est évident qu'après un siècle d'usage, elle doit éventuellement subir de profondes transformations et adaptations. C'est l'esprit qui a présidé à son élaboration qu'il importe de sauvegarder.

Je suis convaincu que le résultat le plus net de cette conférence devra être l'établissement d'un secrétariat permanent d'une chambre de compensation où Canadiens anglais et Canadiens français, sur une base numériquement égale, auront l'occasion

d'étudier ensemble et de ventiller toutes les sources de conflit entre les deux groupes ethniques. Cet organisme, dont je ne mentionne ici que le principe sans entrer dans les modalités, je m'engage à le défendre et à le faire triompher dans la mesure du possible. Ce serait le monument le plus précieux à élever pour marquer l'anniversaire de la Confédération. — (117)

— L'institution aurait pour fonction permanente d'étudier et de discuter de toutes les questions qui risquent de nous diviser si profondément aussi longtemps que nous les laisserons sans réponse.

Elle permettrait un dialogue constant entre les deux nations. Elle saisirait les gouvernements fédéral et provinciaux des dangers auxquels ils font face. Le Conseil de la Confédération serait la concrétisation de notre désir de biculturalisme. Il cristalliserait définitivement le concept de l'égalité des partenaires dans la Confédération. — (118)

— Monsieur le Premier Ministre, nous avons beaucoup de problèmes communs exigeant des solutions à brève échéance. D'abord, les gouvernements du Québec et de l'Ontario ont soumis à leur population des programmes immenses de développement économique, d'expansion industrielle, de bien-être social et d'avancement culturel. De concert avec les autres partenaires de notre Confédération, nous devons simplement trouver les moyens de financer ces vastes entreprises et de les mener à terme. Nous avons appris, par expérience, que le progrès est une affaire très coûteuse. Il y a moins de deux décades, mon prédécesseur, M. Frost, présenta son premier budget à l'Assemblée législative de l'Ontario. Ce budget s'élevait à peine à 100 millions de dollars. Le printemps dernier, moins de vingt ans après, mon collègue, le Trésorier Provincial, a présenté un budget dépassant de beaucoup un milliard de dollars, c'est-à-dire, un budget dix fois plus élevé en moins de 20 ans.

Et, Monsieur le Premier Ministre, j'imagine que les chiffres pour le Québec, couvrant la même période, seraient à peu près dans les mêmes proportions.

Mais où en serons-nous dans deux décades? Il



est trop fantastique de penser que nos budgets respectifs de l'année 1983 pourraient être de plusieurs milliards de dollars! Si c'était le cas, comment pourrions-nous faire face aux obligations et aux responsabilités immenses que nous a clairement défini notre Constitution, sans entreprendre une redistribution radicale de nos impôts?

Et c'est sans doute, avec ce problème à l'esprit, que vous avez, Monsieur le Premier Ministre, dévoilé, il y a quelques semaines, votre formule de 25, 25 et 100. Je peux dire seulement, à la lumière de notre propre expérience et de nos besoins sans cesse plus grands, que votre formule semble ne pas être déraisonnable.

En considérant cela, il ne semble que l'un des besoins le plus urgent du moment est d'établir une base de relations fédérales et provinciales bien plus efficace, afin que le gouvernement fédéral puisse mieux comprendre nos problèmes. Au cours des années passées, j'ai souvent pensé que ces relations avaient été à la fois trop formelles et intermittentes pour donner de bons résultats.

Ces relations ont maintenant besoin d'être en parallèle avec les conditions changeantes de notre époque. Nos rencontres ont été peu fréquentes, presque aussi rares que les rencontres internationales au sommet. Il ne suffit pas de se réunir lorsque surgit une crise financière ou autre, à mon avis, nous devrions nous réunir pour dresser les plans d'une grande ère nouvelle de progrès pour notre pays. — (119)



L Des discours ayant trait au problème de l'unité nationale au Canada suivent. Ils complètent le préambule du mémoire que je présente à la Commission royale d'enquête sur le bilinguisme et le biculturalisme ou biculturalisme.

— Je suis particulièrement heureuse que nous ayons souligné, ce que d'ailleurs le parti libéral a toujours fait, le caractère essentiellement biculturel du Canada. Ce que nous espérons faire, c'est de mettre en valeur et d'accroître ce caractère biculturel de notre pays. J'aurais aimé qu'on mette davantage l'accent sur la vie culturelle en général au Canada. C'est une des questions qui nous préoccupent et sur laquelle nous reviendrons prochainement. — (120)

— Si ça bouge à Québec, ça commence également à bouger à Ottawa et dans tout le Canada.

La qualité de la compréhension qui existe entre l'un et l'autre des deux groupes qui sont à l'origine du pacte confédératif est importante non seulement en elle-même, mais aussi parce qu'elle est la garantie au groupe considérable de Canadiens, qui ne sont ni d'origine anglo-saxonne, ni d'origine française, que leur participation à la vie canadienne pourra se faire sans ambages.

Au rayon gouvernemental se trouvent les réformes constitutionnelles, les symboles de souveraineté (comme le drapeau et l'hymne nationaux), les conditions d'emploi au sein du service civil et toutes les autres mesures officielles comme, par exemple, la représentation du Canada à l'étranger. Mesures qui affirmeront, de façon constante et claire, la nature bivalente du Canada.

Le rôle du secteur privé, c'est de créer le climat voulu pour assurer que les mesures gouvernementales qui s'imposent soient prises; qu'une fois prises, elles aient une signification et que leur esprit vive au-delà de la lettre constitutionnelle.

En d'autres mots, c'est de conditionner les Canadiens à la première des réalités canadiennes, celle du fait que leur pays repose sur deux valeurs culturelles tout aussi essentielles l'une que

l'autre. Tout aussi canadiennes, l'une que l'autre.

Il est urgent que le Canadien qui est né dans l'île de Vancouver ou dans l'île de Terre-Neuve, ou dans le coeur géographique, du Canada, admette sans animosité le fait qu'on peut être Canadien et ne parler que français, comme il est important pour le Canadien de la Beauce ou du Lac-St-Jean, de reconnaître de la même façon qu'on peut être Canadien et ne parler qu'anglais. Qu'on puisse produire en anglais des oeuvres de valeur et qu'on puisse produire en français d'une façon tout aussi valable.

A cause de l'importance de l'enjeu, je crois qu'il y aura progressivement un nombre toujours grandissant de Canadiens qui voudront participer à ce travail de rapprochement, à parfaire leur connaissance de celui qui habite dans la même maison qu'eux.

Bien sûr, nous aurons alors en commun la langue, point de départ essentiel pour échanger. Cela ne veut pas dire pour autant que nous pourrons le faire facilement. A cause des distances, notre pensée est trop souvent régionaliste. Ceci est vrai tout autant du Canadien français que du Canadien anglais.

Si l'on peut, dans le cas des individus, laisser les échanges un peu au hasard des rencontres, quand il s'agit d'échanges de groupes, il faut les organiser avec grand soin, si l'on veut qu'elles portent les fruits espérés.

Je souhaite que, précisément à cause de l'approche des fêtes de 1967, un plus grand nombre de Canadiens soient prêts à relever leurs manches, à enlever leurs oeillères, à se départir de leurs préjugés, pour enfin travailler de façon constructive à faire du Canada un pays où tous les habitants se sentent à l'aise. — (121)

— Monsieur l'Orateur, il m'a aussi fait plaisir d'apprendre par le discours de Son Excellence que le gouvernement a l'intention d'instituer une commission royale pour étudier nos problèmes sur le bilinguisme et le biculturalisme. Je voudrais faire remarquer que c'est un problème qui requiert une solution parce que, sans cela, rien d'important pour notre pays n'est possible. L'unité nationale est

essentielle pour rendre possible la solution des autres problèmes domestiques qui nous troublent en ce moment.

Je crois que les remarques qu'a faites le très honorable premier ministre (M. Pearson) ici, hier, démontrent qu'il reconnaît que ce sont des problèmes que trop peu de Canadiens de langue anglaise comprennent.

Je voudrais en outre signaler que je suis en faveur de l'adoption d'un drapeau distinctif. Dans l'exécution de mon travail et au cours de mes voyages dans presque toutes les parties de notre grand pays, j'ai trouvé que la majorité de nos citoyens sont en faveur d'un drapeau distinctif. — (122)

— Monsieur l'Orateur, on a fait grand état du nombre de ministres de la province de Québec qui ont été nommés par le gouvernement.

Quantité ne veut pas dire qualité.

J'ai ici un extrait du Journal LE DEVOIR du 23 avril 1963, et je le cite:

"M. Pearson a-t-il choisi les éléments les plus dynamiques de sa députation québécoise? On sent qu'il a abouti à un compromis. D'un côté, la vieille équipe: MM. Lionel Chevrier (dont le choix s'imposait), Azellus Denis et Jean-Paul Deschâtelets (dont le moins qu'on puisse dire, c'est que leur choix ne s'imposait pas), ainsi que M. Lucien Cardin, qui remplace M. Sévigny.

De l'autre, les nouveaux venus: MM. Maurice Lamontagne à un poste - sans doute provisoire - d'honneur mais non d'influence; Guy Favreau à l'Immigration, et René Tremblay, sans porte-feuille.

Ceux dont l'absence est décevante et trop explicable: MM. Maurice Sauvé et Jean-Luc Pépin - le premier, parce qu'il était devenu le symbole de la "nouvelle vague" et qu'on l'a sacrifié aux "back-benchers", le second parce qu'il vient d'arriver.

En résumé, la "jeune" équipe est reléguée aux plus bas échelons. Place aux bons vieux politiciens libéraux.

Pour l'instant donc, nous gagnons en nombre, mais guère en qualité et en influence."

Et je cite le journal LA PRESSE du 27 avril



1963:

"Mais ses actes?

Voilà la question. S'il fallait juger M. Pearson aujourd'hui même, sur la foi des nominations qu'il vient de faire au Conseil des ministres, il faudrait conclure qu'il n'a pas compris grand chose aux aspirations canadiennes-françaises de 1963. Il s'est comporté comme une espèce de Mackenzie King à peine évolué, qui aurait fait quelques progrès en arithmétique mais très peu en sociologie."

Et l'on continue.

"Qui détient les ministères des Finances, de la Défense, du Commerce et de l'Industrie de la Production pour la Défense? MM. Gordon, Hellyer, Sharp, Drury.

En excluant ses collaborateurs canadiens-français des ministères "économiques", M. Pearson accrédite une fois de plus la légende de notre incompétence en pareille matières, alors que les électeurs québécois avaient donné à son parti trois députés économistes: MM. Maurice Lamontagne, René Tremblay et Maurice Sauvé. Mais M. Lamontagne s'occupera de dualité culturelle, M. Tremblay d'agriculture, et M. Sauvé... de rien du tout puisqu'on lui a préféré la haute compétence et la souveraine intelligence de MM. Azellus Denis et Jean-Paul Deschâtelets. Evidemment, un tel choix des hommes rendait automatique le choix des ministères à leur confier; on sait que les Postes et les Travaux publics relèvent plutôt du patronage que de toute autre branche du savoir humain...

Il faut donc se rendre à l'évidence: M. Pearson n'a pas compris que, depuis Mackenzie King, le Canada français avait subi une évolution."

Monsieur l'Orateur, qu'il me soit permis de lire un extrait du discours prononcé en cette enceinte par l'honorable député des Iles-de-la-Madeleine (M. Sauvé), à la fin de la dernière session, dans lequel on relève des observations qui donnaient bien raison aux journalistes. Au fait, voici ce que déclarait l'honorable député le 18 décembre 1962, comme en fait foi la page 2913 du compte rendu officiel des débats:

"Nous avons souvent voté en bloc pour l'un ou l'autre des partis qui ont formé les gouvernements,



mais nous avons assuré à nos partenaires, à la majorité anglo-saxonne, le droit de gouverner. Nous avons presque toujours obtenu des ministères sans importance."

Monsieur l'Orateur, pour ce qui a trait aux nominations des secrétaires parlementaires d'expression française, nous constatons que leur nombre est très minime, car ils sont seulement trois. Par ailleurs, on retrouve chez eux très peu de compétence, si ce n'est l'exception qu'est l'honorable député de Hull (M. Caron), que j'ai bien connu et qui était continuellement sur la brèche, alors qu'il siégeait du côté de l'opposition. Je tiens à lui dire que je suis heureux de sa nomination comme "whip" de son parti et secrétaire parlementaire du très honorable premier ministre, quoique je suis d'avis que la population de Hull aurait certainement préféré le voir accéder au poste de ministre du Travail, car lorsqu'il siégeait sur les banquettes de l'opposition, il était critique officiel de son parti pour ce qui concernait les affaires du ministère du Travail. Je lui offre mes meilleurs vœux de succès dans ses nouvelles fonctions et dans l'accomplissement de ses grandes responsabilités.

Au cours de la dernière campagne électorale, M. Lesage en a profité pour faire élire M. Pearson à Ottawa, afin que Québec puisse obtenir une partie de ses pouvoirs de taxation, de façon à être en état de répondre à ses besoins culturels, économiques, et éducatifs. Je crains fort que les douze mois de l'ultimatum de M. Lesage ne valaient pas plus que les soixante jours de décision du très honorable premier ministre.

L'honorable député d'Outremont-Saint-Jean (M. Lamontagne) aurait apparemment refusé le ministère des Finances. Et, à ce sujet, je me reporte à un article publié dans le journal LA PRESSE du 20 mai 1963, dans lequel on retrouve ceci:

"On se rappelle qu'à la venue de l'élection, le premier ministre québécois a réclamé d'Ottawa une redistribution de l'assiette fiscale (et notamment 25 p. 100 du revenu des particuliers) comme condition de son appui à M. Pearson.

Vainqueur, sans aucun doute, grâce à cet appui, ce dernier éprouverait des difficultés à remplir ses promesses.

C'est ainsi, tenons-nous de source absolument digne de foi, que M. Maurice Lamontagne aurait refusé le portefeuille des Finances, que M. Pearson aurait souhaité lui confier.

Autant le député d'Outremont-Saint-Jean s'estimait qualifié pour un tel poste, il se trouvait peu disposé à jouer le rôle de bouc émissaire vis-à-vis de Québec.

Rejoint par téléphone hier soir à son domicile, M. Lamontagne a refusé de démentir ou de confirmer les paragraphes qui précèdent, se contentant de déclarer qu'il n'avait pas de commentaires à formuler à ce sujet."

Monsieur l'Orateur, l'honorable député d'Outremont-Saint-Jean a refusé de prendre ses responsabilités pour ne pas redonner aux provinces, et plus particulièrement au Québec, ses sources de revenu.

L'honorable député d'Outremont-Saint-Jean devrait démissionner immédiatement.

Le discours du trône prône le néo-fédéralisme. Il ne fait aucune mention de la décentralisation des pouvoirs de taxation. Le très honorable premier ministre n'est même pas au courant de l'ultimatum de M. Lesage. C'est, à mon avis, un discours essentiellement centralisateur.

Mes appréhensions sont justifiées, lorsqu'on songe que l'honorable député d'Outremont-Saint-Jean, l'auteur du FÉDÉRALISME CANADIEN, publié en 1954, est, à titre de président du Conseil privé, précisément chargé des relations fédérales-provinciales, des questions de l'administration publique et du conseil économique canadien.

Or, dans son livre, écrivait M. Lamontagne:

"En somme, le droit que la Constitution reconnaît aux provinces d'utiliser les impôts directs est, dans une très large mesure, illusoire, surtout si l'on demande au gouvernement fédéral de remplir sa fonction dans le domaine de la stabilité économique."

Et si l'on se reporte à la page 264 du même volume, on y retrouve ce qui suit:

"Les subventions du gouvernement central aux provinces semblent donc inévitables à l'heure actuelle et fortement établies dans la tradition



politique canadienne. La méthode des ententes fiscales destinées à résoudre le problème des finances provinciales constitue une première solution reposant sur les octrois fédéraux."

Ces citations sont extrêmement instructives pour connaître les véritables intentions du gouvernement actuel sur la ré-orientation de la Confédération et sur ses fréquentes consultations avec les provinces. Nulle part, dans le discours du trône n'est-il question de réformes constitutionnelles, encore moins dans le sens d'une plus grande décentralisation.

Monsieur l'Orateur, la centralisation des sources de revenu par Ottawa est la cause principale du mouvement séparatiste que nous connaissons actuellement.

M. Lesage et le chef actuel du gouvernement fédéral ont été, il y a quelques années, les ingénieurs, les grands responsables de la centralisation, sur les conseils de l'honorable député d'Outremont-Saint-Jean. Aujourd'hui, à Québec, M. Lesage renverse la vapeur et devient autonomiste. Je ne lui en fais pas reproche, mais je douterai de sa sincérité à l'égard de la province de Québec tant qu'il ne posera pas des actes pour forcer Ottawa à battre en retraite, comme l'a déjà fait le premier ministre de la province de Québec. M. Lesage n'a même pas signifié par écrit à Ottawa son ultimatum. Où est sa sincérité, monsieur l'Orateur?

Le premier ministre du Québec a été faible dans ses revendications, c'est-à-dire en ne redonnant que le retour de 25 p. 100 des impôts sur le revenu des particuliers et des sociétés, et de 100 p. 100 des impôts sur les successions.

Il devrait exiger 100 p. 100 des impôts sur le revenu des particuliers et des sociétés. Et si Ottawa refuse de céder, que M. Lesage pose des actes. Nous jugerons alors de sa sincérité.

De plus, M. Lesage doit exiger d'Ottawa:

1. Que le gouvernement fédéral se retire des plans conjoints;
2. Que la censure à Radio-Canada relève du gouvernement de la province de Québec;
3. Que le gouvernement fédéral se retire du

domaine de l'éducation;

4. Que les affaires indiennes et des Esquimaux du Nouveau Québec relèvent entièrement de l'administration de la province de Québec.

Monsieur l'Orateur, la Confédération est présentement en péril.

Voici, par exemple, les montants qui ont été perçus au Québec par le gouvernement fédéral, en 1961-1962, en impôts directs seulement.

Impôt sur le revenu des particuliers	\$469,827,176
Impôt sur le revenu des sociétés	\$405,352,708
Impôts de non-résidents	\$35,540,690
Droits de successions	\$14,991,904
Total	<hr/> \$925,722,478

Par comparaison, notons que durant la même période, le revenu total, en impôts directs et indirects, du gouvernement du Québec a été seulement de \$754,107,000. Le montant que nous versons chaque année en impôts à Ottawa est donc supérieur à la somme de tous les revenus du gouvernement du Québec.

Monsieur l'Orateur, actuellement la province de Québec retire 17 p. 100 de l'impôt sur le revenu des particuliers et moins de 11 p. 100 de l'impôt sur le revenu des sociétés; quant à l'impôt sur les successions, le Québec en touche environ 50 p. 100.

Non seulement la province de Québec mais toutes les provinces de la Confédération s'enlisent dans les dettes.

Par exemple, la province de Québec a imposé, depuis quelques années, 12 taxes nouvelles pour répondre à ses exigences. Premièrement, les contribuables du Québec ont sur le dos une dette totale de près de six milliards de dollars, si l'on tient compte, à la fois, des passifs de la province, des municipalités et des commissions scolaires. Deuxièmement, la dette directe et indirecte de l'Etat québécois atteindra alors 3 milliards 700 millions, soit près de quatre milliards de dollars. La dette moyenne PER CAPITA, dans le Québec, est de \$675.

Pour l'exercice 1963-1964, le gouvernement de Québec prévoit un déficit de 140 millions.

Voici, monsieur l'Orateur, la progression des



déficits:

1957-1958: aucun, plutôt un surplus de \$273,014;

1958-1959: aucun déficit, un surplus de \$373,738;

1959-1960: déficit de \$303,147;

1960-1961: déficit de 108 millions de dollars;

1961-1962: déficit de 111 millions de dollars;

1962-1963: déficit de 183 millions de dollars.

Et puis la progression des emprunts va également en s'accroissant:

1957-1958: aucun;

1958-1959: aucun;

1959-1960: 25 millions d'emprunt;

1960-1961: 110 millions de dollars;

1961-1962: 150 millions d'emprunt;

1962-1963: 225 millions d'emprunt.

Monsieur l'Orateur, à titre d'exemple, la Commission des écoles catholiques de Montréal a coûté aux contribuables environ 54 millions de dollars pour 1961-1962.

La dette augmente à un rythme de 10 millions de dollars par année.

Seulement pour la Commission scolaire de la ville de Montréal - et cela existe pour toutes les commissions scolaires de la province de Québec qui sont menacées par la faillite - l'augmentation de la dette obligatoire des municipalités et des commissions scolaires pour 1962-1963, se chiffre, pour la province de Québec, à la somme colossale d'un demi-milliard de dollars.

Monsieur l'Orateur, ai-je besoin de vous dire que la Caisse du crédit agricole provinciale est vide? Dans certains cas, les employés de la Voirie ne sont pas payés. Plusieurs collèges classiques de la province de Québec veulent avoir des chartes universitaires, dont le collège Loyola, le séminaire de Trois-Rivières et le collège Sainte-Marie.

Tout le monde est aux abois dans la province de Québec, car le gouvernement de la province a une responsabilité et un mandat à remplir en regard des exigences culturelles et éducationnelles de la province de Québec. Mais le gouvernement fédéral a centralisé tous les pouvoirs de taxation. Et cela

est dû à l'ingéniosité de l'honorable député d'Outremont-Saint-Jean.

Monsieur l'Orateur, sous le régime conservateur, nous avons commencé cette décentralisation. Au cours de l'année fiscale qui s'est terminée le 31 mars 1963, le Québec reçut sous forme de subventions la somme de 517 millions de dollars environ, alors qu'en 1957, avec un gouvernement dont lui-même, M. Lesage, faisait partie, le Québec n'a reçu que 177 millions.

Notre gouvernement a porté de 10 p. 100 à 20 p. 100 la partie déductible de l'impôt fédéral sur le revenu pour fins provinciales; présentement, la province de Québec reçoit jusqu'à 16 p. 100. Nous voulions continuer dans le même sens, soit la décentralisation, mais avec le concours des créditistes, monsieur l'Orateur, les libéraux nous ont défaits et nous ont empêché d'aller de l'avant pour donner aux provinces les pouvoirs de taxation. Monsieur l'Orateur, le gouvernement de la province de Québec veut s'épanouir et répondre à ses besoins économiques, éducationnels et culturels. Le Québec veut devenir un colosse dans la Confédération, pour sauver le Canada de l'annexion américaine.

Je ne suis pas en faveur, pour le moment, de la convocation des Etats généraux pour refaire la constitution canadienne.

Qu'Ottawa prouve d'abord sa bonne foi et se retire des champs de taxation qui reviennent de fait aux provinces; après cela, convoquons les Etats généraux pour adapter la constitution à notre vie contemporaine et étendre le fait français d'un océan à l'autre. Revenons d'abord aux principes fondamentaux de sir John A. Macdonald et de sir Georges-Etienne Cartier, sinon, le Québec se séparera de la Confédération et nous assisterons, en 1967, au démembrement de la Confédération canadienne.

Je termine, monsieur l'Orateur, par un article qui a été publié dans les journaux locaux de la ville de Joliette et de la région, par la Société Saint-Jean-Baptiste du Diocèse de Joliette Inc. Il me fait plaisir de lire cet article qui a paru le 27 février 1963 et qui s'intitule:

"La Confédération - Les courants d'opinion qui traversent actuellement le Québec montrent à

l'évidence le mécontentement généralisé qui existe au sein de la population. Les différentes prises de position montrent toute la nécessité d'une réforme du régime établi en 1867.

Nous croyons qu'il est absolument nécessaire que les responsables de la politique canadienne entreprennent immédiatement une étude de la constitution actuelle et y apportent une nouvelle orientation.

Il est évident que l'état présent des choses ne satisfait plus personne. Les déclarations des chefs politiques canadiens-français et la poussée de nombreux mouvements "indépendantistes" au milieu de notre population sont un signe indiscutable du mécontentement qui existe actuellement.

Nous invitons donc la population à user de son influence pour convaincre les chefs politiques de la nécessité d'entreprendre une étude complète des problèmes actuels et de travailler à leur apporter une solution qui, tout en respectant les droits fondamentaux des collectivités, pourra satisfaire leurs aspirations propres et leur permettre de se développer dans l'harmonie et la bonne entente."

Et c'est signé:

"La Société St-Jean-Baptiste du Diocèse de Joliette Inc., René Charette, chef du secrétariat."

Monsieur l'Orateur, en terminant mes observations, je souhaite que l'honorable député d'Outremont-Saint-Jean écrive un autre volume, et cette fois-ci de façon à rendre justice aux provinces, pour réparer le tort qu'il a fait à la Confédération. Et je dis, monsieur l'Orateur, que les gens qui siègent de l'autre côté de la Chambre, à la suite des conseils qu'ils ont obtenus de l'honorable député d'Outremont-Saint-Jean, sont responsables du conflit et du tourbillon d'idées qui existent actuellement au Canada, surtout au Canada français. C'est pour cela que j'invite le gouvernement à renverser la vapeur et à continuer la décentralisation pour sauver la Confédération canadienne. — (123)

— Dans le discours du trône, on parle aussi de bilinguisme et peut-être, si l'on peut saisir ce qui en est de la question, de "biculturalisme". Je suis d'avis qu'avant d'instituer une commission, le



gouvernement peut-être commencer par donner à la Chambre des communes — et ce de façon absolument complète — la papeterie bilingue, que ce soit pour un député de langue française ou un député de langue anglaise. Je suis d'avis que si toute la papeterie de la Chambre des communes était imprimée dans les deux langues, ceci constituerait au moins une reconnaissance passablement officielle du fait que l'on veut donner le droit à la langue française de se faire reconnaître officiellement.

Et quand on sait que l'honorable président du Conseil privé est celui qui doit veiller à l'application de ces mesures, on peut se demander, compte tenu du passé et de tout le respect qu'on lui doit, s'il a encore ses idées centralisatrices et s'il est toujours en faveur du système de péréquation qu'il a lui-même inventé avec l'aide de quelques collaborateurs. Il faut à tout prix que l'autonomie de toutes les provinces soit reconnue et qu'on leur rende les moyens de taxation dont elles ont besoin. — (124)

— Il y a d'abord cette mesure qui vise à la création d'une commission royale d'enquête sur le bilinguisme et sur le biculturalisme. C'est là une excellente mesure. Elle s'impose depuis longtemps, et je dois féliciter le gouvernement d'avoir su comprendre ce problème qui dépasse les intérêts des partis politiques parce qu'il met en jeu même non seulement l'avenir de la Confédération mais cette existence pacifique qui doit régner entre les Canadiens d'expression anglaise et ceux d'expression française dans le Canada tout entier.

L'ancien gouvernement, dirigé par le chef de l'opposition actuel avait également proposé une mesure excellente, soit la tenue d'une conférence fédérale-provinciale. A mon avis, monsieur l'Orateur, nous ne devrions pas écarter cette mesure, car si nous voulons que le Canada soit un pays bilingue, nous devons nous attaquer à la source même du problème qui résulte de l'éducation. Et comme en vertu de la Constitution, l'éducation relève des provinces, il faut que les provinces adhèrent à ce principe de l'éducation bilingue à travers le pays, afin que nos jeunes grandissent dans cette mentalité, dans cette culture, afin que, devenus hommes, ils puissent continuer à vivre ce



bilinguisme et ce biculturalisme si nécessaires à la grandeur et à la prospérité du Canada, et surtout à la survie de la Confédération canadienne. Cette question est au-dessus des intérêts politiques, comme l'a mentionné tantôt le député des Iles-de-la-Madeleine (M. Sauvé). On ne doit pas faire table rase sur tout ce qui a été fait dans le passé, parce que les gouvernements ont pris conscience de ce fait, mais à demi. Les libéraux ont adopté des mesures qui ont pu satisfaire les Canadiens français comme les conservateurs ont adopté des mesures qu'on a qualifiées "que de concessions" et je pèse bien mes paroles en disant "que de concessions". Nous ne sommes pas des citoyens canadiens qui désirent plus que les autres. Nous voulons seulement être traités sur le même pied que les citoyens canado-anglais.

Et il ne faut pas oublier, messieurs mes compatriotes d'expression anglaise, messieurs les Canadiens anglais, que les Canadiens français n'ont jamais été vaincus sur les plaines d'Abraham à Québec, ils ont tout simplement été défaits. Il y a une différence, oui. Nous avons gardé notre droit civil, nos institutions judiciaires. Nous avons, à ce moment-là, des aspirations et des droits qui nous ont été consacrés par différentes mesures constitutionnelles et autres. Mais ces mesures ont été arrêtées, consacrées par une loi qu'on appelle l'Acte de l'Amérique du Nord britannique, après qu'on eût siégé à Charlottetown et à Québec, afin de traiter avec justice et équité ces deux grandes races qui avaient été les pionnières du Canada. Eh bien, nous n'avons pas le droit de rester indifférents, aujourd'hui, devant ce grave problème de biculturalisme et de bilinguisme. Nous devons nous pencher sur une situation qui est devenue alarmante et qui, malheureusement, peut être lourde de conséquences pour l'avenir de la Confédération canadienne.

Personnellement, je suis en faveur d'une réunion des Etats généraux canadiens-français. J'appuie la mesure adoptée à l'Assemblée législative du Québec la semaine dernière, tant par le parti libéral que par le parti de l'Union nationale, afin qu'à cette réunion les Canadiens français puissent prendre conscience d'une situation de faits, étudier les mesures et les moyens à prendre pour

corriger cette situation, participer à la rédaction de mémoires qui pourront subséquemment être présentés à la Commission d'enquête instituée par le présent gouvernement. Il est à souhaiter que l'on puisse, par la suite, convoquer une conférence fédérale-provinciale pour faciliter la solution de ce problème, comme je le disais tantôt, non pas pour donner aux Canadiens français un traitement de faveur, mais pour qu'ils soient traités en partenaires égaux qui ont lutté, qui ont travaillé, qui ont peiné pour la grandeur et la prospérité du Canada tout entier. — (125)

— Cependant, je dois souligner que des problèmes confrontent le Canada depuis la Confédération et qu'il continuera désormais à en être ainsi. Tout jeune pays en pleine évolution a des problèmes qui doivent être envisagés et résolus. — (126)

— Je suis très heureux d'appartenir à un parti dont le chef, le premier ministre (M. Pearson), a une si grande envergure. Jamais un premier ministre de langue anglaise n'a mieux compris la question de la dualité de culture et le fait que le Canada est un pays différent des Etats-Unis. Ceci tient à ce que le tiers de la population canadienne est de langue française et qu'elle le restera toujours dans les siècles à venir.

(Plus loin)

Monsieur l'Orateur, depuis mon élection comme député, plusieurs de mes collègues de langue anglaise m'ont posé un grand nombre de questions sur un problème d'actualité, me demandant mon opinion au sujet du séparatisme dans la province de Québec.

Monsieur l'Orateur, je suis d'avis qu'il ne faut pas accorder trop d'importance à cet état de choses, mais je voudrais quand même essayer, en quelques lignes, d'éclaircir la situation pour la gouverne de mes honorables amis de langue anglaise, qui représentent des circonscriptions en d'autres provinces.

Au cours du siècle dernier, nous avons eu dans la province de Québec une population agricole et artisanale. C'est seulement depuis une génération que la province de Québec est en train de devenir une



société industrielle. Cette profonde transformation engendre donc nombre de problèmes. A l'heure actuelle, avec la transformation que le premier ministre de la province de Québec, l'honorable M. Jean Lesage est en train d'accomplir, principalement dans le domaine de l'éducation, des milliers de jeunes Canadiens français viendront bientôt sur le marché du travail, alors que des milliers d'universitaires diplômés de ces institutions entreront dans la vie et demanderont des emplois adéquats.

Eh bien, monsieur l'Orateur, ces jeunes gens compétents veulent avoir la place qui leur convient dans une société canadienne-française et dans la société de la province de Québec en général.

Je reconnais qu'à titre de Canadiens français, nous avons tous notre place en cette enceinte. Nous pouvons y parler français ou anglais et nous jouissons d'une entière liberté. Mais malheureusement, je constate que par les années passées, trop souvent les Canadiens français de la province de Québec ont été relégués au second plan, principalement dans les domaines industriel et commercial.

Aujourd'hui, nous sommes en mesure de remplir des fonctions avec compétence, et trop souvent encore, certains industriels et commerçants de la province de Québec n'ont pas été assez francs ou étaient pleins de préjugés à l'égard des Canadiens français, et ce au point de limiter leur avancement à un certain niveau. Toutefois, à l'heure actuelle, je dois rendre hommage à de nombreuses institutions financières, commerciales et industrielles de la province de Québec qui, de plus en plus, offrent aux Canadiens français l'avancement qu'ils sont en droit d'obtenir.

Au fait, LA PRESSE du samedi 11 mai 1963 reproduisait un article du FINANCIAL POST, dans lequel on déclarait que la mode présentement était au français à Montréal, et que si les industriels de la province de Québec commençaient à offrir de l'avancement aux Canadiens français, c'est parce qu'ils constataient que leur compétence s'était accrue, qu'il fallait reconnaître l'existence d'une face économique canadienne-française et qu'il fallait négocier avec ces gens-là. Voilà pourquoi

de nombreuses sociétés de la province de Québec offrent actuellement un certain avancement aux Canadiens français. J'espère que cette tendance va continuer à s'accroître dans les années à venir, afin qu'on vive en paix au sein de la Confédération canadienne, car nous y avons confiance.

Monsieur le président, il est vrai que nous pouvons adopter des lois, ici. Toutefois, il faut que la population canadienne en général, et particulièrement la population canadienne d'expression anglaise, accorde, tant dans la province de Québec que dans les autres, le même avancement aux Canadiens français, afin que ceux-ci ne soient pas l'objet de cette "discrimination" dont nous avons été témoins par les années passées.

Monsieur le président, je crois bien que le mouvement actuel de séparatisme n'est pas sérieux. Par ailleurs, je suis d'avis qu'aux dernières élections fédérales, la population de la province de Québec a fait confiance au parti qui a toujours reconnu l'importance des Canadiens français, et c'est pour cette raison que de nombreuses circonscriptions de la province de Québec sont actuellement représentées par des libéraux, alors qu'aucun expert ne pouvait prédire que le parti libéral y serait victorieux. Il faut reconnaître que la province de Québec, en ces heures troublées, a eu confiance au parti libéral, et c'est le parti libéral qui va rétablir ce climat de confiance dans la province de Québec.

(Plus loin)

Monsieur le président, permettez-moi de retourner un peu en arrière pour situer le débat.

Ce matin je disais que dans la province de Québec, à l'heure actuelle, le nouveau gouvernement mène une révolution pacifique. A mon avis, elle se poursuit à la satisfaction des habitants de la province de Québec. Il n'y a pas lieu de s'inquiéter des événements que les journaux rapportent ces jours-ci, parce que le 8 avril dernier, notre population s'est donné une représentation adéquate au sein du gouvernement fédéral, soit une représentation libérale. Toutefois, pour donner de l'espoir aux milliers de jeunes Canadiens français qui poursuivent leurs études dans les universités et qui demain seront sur le marché du travail, je crois



que le gouvernement fédéral devra adopter des lois adéquates. Il devra reconnaître l'existence de la province de Québec qui veut être, peut-être, plus indépendante de la Confédération qu'elle l'a été autrefois. Pour ce faire, il faudra donner au gouvernement de notre province les moyens de résoudre ses propres problèmes. Le gouvernement fédéral devra adopter des lois sur le biculturalisme, qui soient adéquates et qui reconnaissent à l'échelle nationale, que le Canada, pour le siècle à venir, sera un pays différent des Etats-Unis, un pays à deux langues et deux cultures.

Je crois que c'est dans cette voie-là que le gouvernement du premier ministre actuel s'est engagé, et je l'encourage à continuer en ce sens.

Il faudra aussi reviser le partage de l'assiette fiscale. Il faudra que l'on fournisse au gouvernement de la province de Québec, comme à ceux des autres provinces des ressources financières suffisantes pour leur permettre de régler les nombreux problèmes économiques et éducatifs qui se posent, et ce particulièrement dans le cas de la province de Québec. — (127)

— L'honorable représentant de Prince-Albert (M. Diefenbaker) a déclaré que le discours du trône était une déception nationale pour toutes les régions du Canada. Je ne suis pas d'accord. Après avoir écouté le discours enflammé de l'honorable représentant des Iles-de-la-Madeleine (M. Sauvé) au nom des Canadiens français, je suis obligé de penser que tous les Canadiens, ceux de l'Est comme ceux de l'Ouest, du Québec ou d'ailleurs, ont grand hâte que soit créé le comité du biculturalisme. J'ai idée qu'ils ne seront pas du tout déçus. — (128)

— Je voudrais aussi que tous les Canadiens, et plus spécialement mes compatriotes du Québec, puissent lire dans nos esprits le but que nous visions et que nous visons encore. Ils verraient qu'il ne s'agissait pas, pour nous, uniquement d'être au pouvoir mais bien de faire de notre pays, et donc de toutes les provinces, des membres économiquement forts et maîtres de leur destinée, en plus de rendre les Canadiens heureux dans le cadre des institutions du Canada. — (129)

Je veux dire à cette presse, à ces hommes de la presse, qu'on admirait, qui ont un rôle à jouer dans la province de Québec, qui réclamaient des chefs de file québécois au sein du parti conservateur, que le Crédit social avait des chefs, mais je veux également dire à ces messieurs de la presse que ce sont eux qui se sont chargés de les abattre dans la province de Québec. Cela, je tiens à le dire à la Chambre.

Ces messieurs de la presse nous parlent d'unité, d'amitié et de respect entre les deux nations. Commençons donc par nous respecter nous-mêmes dans la province de Québec. Ils ne respectent même pas les Québécois eux-mêmes. Je dis à ces messieurs de la presse: cessez de nous salir.

Je dis à ces personnes que j'en ai assez des manchettes qui parlent de petites bombes dans les boîtes aux lettres, de démissions dégueulasses, de compromissions imaginaires et de contradictions exagérées. Je leur dis: assez d'agir de la sorte!

J'écoutais hier l'honorable député des Iles-de-la-Madeleine (M. Sauvé) réclamer encore une fois l'égalité au nom de la province de Québec. Je l'admire et je l'approuve, comme d'ailleurs tous les créditistes. Mais je dois dire aux directeurs de l'opinion publique de cesser de nous salir dans leurs manchettes.

(Plus loin)

Le parti ministériel a obtenu plusieurs mandats, dont un ayant trait au biculturalisme. Je sais qu'il est prêt à faire un pas dans ce sens, mais à la suite de centaines de québécois, je voudrais répéter au parti ministériel ce qu'il sait déjà, c'est que la province de Québec n'aime pas les lâcheurs. Je suis prêt à aller jusqu'au bout. Certains députés ministériels doivent également se battre et, s'ils devaient donner leur démission, comme le fit M. Henri Bourassa en 1900, je leur dirais: Allez-y, messieurs, la province vous respectera.

Comme je le disais l'autre jour, je me demande si les députés de Lotbinière, Saint-Jean-Iberville-Napierville, Drummond-Arthabaska ou des Iles-de-la-Madeleine (MM. Choquette, Dupuis, Pépin, Sauvé) seraient prêts à faire ce sacrifice pour leurs



compatriotes?

Monsieur le président, je désire maintenant traiter des relations fédérales-provinciales. Je sais que le ministre sans portefeuille (M. Lamontagne) aura une lourde tâche, lui aussi. Il devra d'abord laver une réputation qu'il s'est lui-même méritée. Il lui incombera également d'écrire de nouvelles lois, mais surtout d'essayer de comprendre ce qu'il y a actuellement dans la constitution, et non seulement dans la loi écrite, mais aussi dans l'esprit de la constitution.

Monsieur le président, on pourrait se battre, en cette enceinte, pendant des années pour réformer la constitution, pour obtenir d'autres privilèges et la reconnaissance d'égalité, mais tant que les députés ministériels ne seront pas convaincus qu'il y a autre chose dans l'esprit de la Confédération que ce que nous avons actuellement, nous n'aboutirons à rien et les enquêtes ne nous mèneront nulle part.

Il est très bien de commencer par les enquêtes, mais ce que j'exige de mes honorables amis, c'est d'être d'abord prêts, dans leur esprit, à accorder à notre petite nation canadienne-française le tout petit peu qu'elle réclame dans le grand Canada. — (130)

— C'est avec plaisir que je formule mes premières observations dans la langue maternelle de mes compatriotes francophones, parmi lesquels je compte nombre d'amis intimes.

(Plus loin)

Monsieur l'Orateur, l'un des projets importants dont il est question dans le discours du trône est l'établissement d'une commission "chargée d'étudier, à fond mais rapidement, comment on peut le mieux réaliser le caractère essentiellement biculturel du Canada".

Représentant ici l'une des grandes régions canadiennes d'expression anglaise, je me réjouis de voir le gouvernement s'efforcer de susciter un véritable dialogue biculturel au Canada.

Monsieur l'Orateur, j'aime profondément les traditions et l'histoire de l'Ontario d'expression anglaise, mais je suis également très attaché aux traditions et à l'histoire du Québec, cette province-

— Monsieur le président, j'aimerais parler un peu de biculturalisme et de la Commission que le gouvernement se propose d'instituer pour étudier ce problème. J'espère bien, comme l'a indiqué l'honorable député des Îles-de-la-Madeleine (M. Sauvé) et comme l'ont signalé certains journaux, que cette Commission ne deviendra pas un refuge pour les favoris du parti libéral.

Je souhaite que la représentation française au sein de cette Commission ne soit pas recrutée uniquement dans la province de Québec, car je dois dire à la Chambre que le fait français, au Canada, ne réside pas uniquement dans la province de Québec.

Au fait, la question du bilinguisme n'intéresse pas seulement la province de Québec ni uniquement les citoyens de langue française ou de langue anglaise. Je suis un peu étonné que l'on semble limiter ce problème du bilinguisme à l'Est du Canada. Mais, messieurs, qu'allez-vous faire des citoyens d'extraction ukrainienne ou allemande qui demeurent dans l'Ouest canadien et qui sont bien plus nombreux que leurs concitoyens d'expression française? On ne peut les ignorer. Ils demeurent au Canada, et ce sont des citoyens canadiens; conséquemment, on ne peut les écarter. Je suis d'avis que l'on fait erreur en parlant simplement d'une enquête visant à régler certains problèmes entre l'élément français et l'élément anglais.

Mais il y a plus que cela. Certes, c'est un problème qu'il nous faut régler, mais il n'existe pas seulement entre les Canadiens d'expression française et d'expression anglaise, car les citoyens canadiens d'extraction ukrainienne ou allemande ont aussi une culture.

J'invite donc les députés de la province de Québec à visiter l'Ouest canadien et à y rencontrer nos citoyens allemands ou ukrainiens, au lieu d'aller visiter la Floride ou les villes d'Atlantic City et de New-York, comme ils le font actuellement. Qu'ils viennent visiter notre belle région en utilisant la route transcanadienne ou en voyageant par le National-Canadien, le Pacifique-Canadien, ou encore Air-Canada. Messieurs les



députés de la province de Québec; venez donc nous visiter! On vous recevra à bras ouverts et, indirectement, vous aiderez à soulager le fardeau du ministre des Finances (M. Gordon), parce que vous contribuerez à réduire le bilan déficitaire du tourisme. Dépensez votre argent au Canada. Rendez-vous dans l'Ouest canadien et venez y découvrir ce que veut dire le Canada et le peuple canadien.

D'ailleurs, vous ne pouvez faire ces découvertes par l'intermédiaire des journaux, car il y a une carence totale de communication ou de collaboration entre eux. Au fait, on a beau lire les journaux de Montréal ou de Québec, on n'y voit aucun reportage sur l'Ouest canadien, sauf peut-être lorsqu'il s'agit d'un scandale, d'un meurtre ou encore d'un grave accident de la route. A part ces nouvelles spectaculaires, on ne publie absolument rien au sujet de l'Ouest canadien. — (132)

— Ici, nous devons être pénétrés d'un esprit qui unit tous les groupes; ce doit être le but poursuivi par chacun de nous, afin de nous orienter vers le respect de Dieu d'abord, et de tous les hommes dans les domaines civil et religieux.

C'est à ce prix que nous, les Canadiens, vivrons en paix, parce que nous aurons décidé de vivre sur un plan d'unité véritable.

Le comté de Rimouski m'a délégué au Parlement. Ce comté de plus de 30,000 électeurs désire que je fasse entendre en ce lieu ses besoins les plus urgents.

(Plus loin)

L'heure est à l'action, parce que nous sommes en face de besoins plus qu'urgents.

Que dire maintenant de notre classe ouvrière? Bien qu'il y ait des progrès notables, au point de vue professionnel, dans les divers métiers, grâce à des institutions spécialisées, à partir de l'école de la marine à l'école d'agriculture, le marché du travail est encombré. Aussi conviendrait-il de prendre des mesures appropriées pour entreprendre des travaux publics importants qui augmenteraient notre actif national, notre patrimoine commun.

En collaboration avec les honorables députés

de notre région, joints à ceux des Maritimes, les provinces de l'Atlantique connaîtront des jours de sécurité augmentée et d'équité nationale. C'est le prix de la Confédération.

Qu'il me soit aussi permis de féliciter l'honorable député des Îles-de-la-Madeleine (M. Sauvé) pour son discours remarquable en faveur de notre région; à certains égards, il est plus admirable qu'imitable, et je crois que ses désirs, ses demandes inciteront les dirigeants à apporter des résultats positifs. À l'avance, je remercie tous les hommes qui vaqueront aux tâches nécessaires pour réaliser nos projets.

La lumière, n'est-il pas vrai, vient de l'est, le soleil se lève de ce côté. — (133)

— Maintenant, monsieur l'Orateur, après avoir payé tribut à qui il est dû et quand il est dû, je demanderais l'indulgence de la Chambre pour un moment, pour dire quelques mots d'un sujet qui me cause une certaine inquiétude.

Il n'y a pas très longtemps, quand le système de traduction simultanée fut installé à la Chambre, j'ai éprouvé certains doutes du fait qu'à mon sens il est plus facile de se plaquer un récepteur à l'oreille pour comprendre ce qui est prononcé dans une autre langue que de l'apprendre. L'installation de ces appareils pourrait tendre à ralentir au lieu de hâter le jour où les honorables députés en viendraient à maîtriser nos deux langues officielles.

Cependant, monsieur l'Orateur, malgré les doutes que j'ai pu nourrir alors, je dois dire, qu'après un certain temps, la nouvelle méthode a bien marché. Une des choses que j'ai remarquée et que je trouve très bonne, est la suivante: autrefois, quand un député parlait dans une langue que d'autres représentants ne pouvaient comprendre, nous voyions tout un exode de la Chambre. Mais maintenant, nous remarquons que les députés se servent de leur appareil pour écouter l'interprétation simultanée. Je voudrais, toutefois, faire une légère protestation au sujet de ce qui me semble une nouvelle pratique qui se fait jour à la Chambre. Je pense à celle de répéter tout dans les deux langues. Ce n'est pas nécessaire, puisque nous avons ce système d'interprétation simultanée. À mon avis, le



bilinguisme signifie qu'on peut parler l'une ou l'autre de nos langues officielles, et si on veut leur donner une importance égale, je ne vois pas pourquoi on répéterait tout dans les deux langues. Somme toute, quand je dis "monsieur l'Orateur" et que l'interprète dit "Mr. Speaker", je ne vois pas pourquoi je dirais aussi "Mr. Speaker", de façon à ce que l'interprète puisse dire "monsieur l'Orateur". A mon avis, c'est presque se moquer du bilinguisme et ne faire aucun usage du système d'interprétation simultanée que nous possédons. Il me semble que le discours du trône au début de la présente session est un exemple excellent que nous devrions tous suivre, c'est-à-dire parler d'abord dans une langue, puis dans l'autre. Il me semble qu'on met ainsi les deux langues sur un pied d'égalité, comme cela se doit à mon avis. C'est un des problèmes auxquels nous devons faire face aujourd'hui dans notre pays, c'est-à-dire le problème du bilinguisme et du biculturalisme. On y a déjà prêté beaucoup d'attention. Si l'on réfléchit un instant à la question, on admettra, je crois, que la situation jette plutôt le discrédit sur les gouvernements libéraux et conservateurs que nous avons eus jusqu'ici. En effet, en consultant le guide parlementaire, nous constatons que, pendant cinquante ans, nous avons été gouvernés, dans notre pays, par un gouvernement libéral et pendant quelque 46 ans par un gouvernement conservateur.

Après tous ces compliments mutuels, monsieur l'Orateur, je dirais, qu'à mon avis, l'agitation que nous constatons aujourd'hui dans notre pays est, en quelque sorte, la condamnation de ces deux gouvernements. Nous avons pu voir, surtout au cours de la dernière campagne électorale, que les anciens partis essayaient de jeter le blâme des problèmes de notre pays sur les nouveaux partis qui se développent aujourd'hui au Canada. Ils me semblent ne tenir aucun compte de ce que la seule raison d'être des nouveaux partis, c'est l'échec des anciens. Les problèmes que nous devons affronter aujourd'hui découlent d'une longue série de petits griefs. Ces griefs ont été dissimulés trop longtemps, et il ne sert à rien de cacher les choses. Sans doute, si la dissimulation était une solution, tous ces problèmes auraient été résolus ces 96 dernières années. Le plus grand danger que nous courons aujourd'hui,

c'est de passer d'un extrême à l'autre.

Permettez-moi de dire ici, monsieur l'Orateur, que lorsque j'entends des personnes irresponsables parler de la séparation du Québec du reste du Canada, je frissonne. Je naquis et fus élevés au Québec. J'ai servi dans des régiments québécois, français et anglais. Quant à moi, le Québec n'est pas seulement ma place natale, mais aussi le berceau de notre nation. Le Québec, c'est le Canada; comment peut-on l'en séparer?

Ce qui m'inquiète le plus, monsieur l'Orateur, c'est que les actes de terrorisme actuels pourraient bien compromettre les chances d'une solution juste de ces problèmes qui se posent à nous depuis des années. Je fais appel aux citoyens de langue anglaise et de langue française de mon pays et je leur demande de se montrer patients à l'heure présente. Aux Canadiens anglais, je demande de comprendre qu'il existe des griefs à corriger et aux Canadiens français, je demande de comprendre que ce ne sont pas des actes de terrorisme qui vont résoudre les problèmes. — (134)

#### ASPECT ÉCONOMIQUE DU BICULTURALISME

— La grande firme d'informations financières Babson's, qui publie chaque semaine de ses bureaux de Toronto un bulletin qui traite fort souvent depuis quelque temps des affaires économiques canadiennes, a analysé dans son édition de la semaine dernière un aspect fort important du problème du biculturalisme au Canada.

A prime abord, il est un peu surprenant de constater qu'une entreprise de cette nature, dont le rôle principal est de scruter continuellement les possibilités du marché boursier, s'intéresse ainsi, et de très près, à un problème qui semble plutôt de nature politique et qui intéresse directement le sort même de la Confédération canadienne. On comprendra toutefois pourquoi les économistes de Babson's se préoccupent de ce problème en examinant l'influence qu'il peut exercer sur le mouvement des capitaux à travers le pays.

Rappelant une récente déclaration du premier ministre du Manitoba, M. Duff Roblin, à l'effet que l'épanouissement complet du biculturalisme est une condition essentielle à l'indépendance du pays, le



bulletin soutient qu'une rupture des liens confédératifs représenterait non seulement une tragédie politique mais ruinerait aussi les structures économiques qui ont favorisé le mouvement des capitaux à travers le pays.

A ce point de vue, les experts de Babson's expliquent que les<sup>g</sup>rand<sup>e</sup>s entreprises, au Canada, se sont développées en tenant compte de leurs possibilités à l'échelle nationale actuelle et qu'elles ont orienté leurs placements et leurs services de façon à couvrir tout le territoire canadien comme une seule unité politique. Le fait est particulièrement évident dans le domaine du commerce bancaire conçu et développé selon un système de succursales, qui permet une distribution rapide des fonds disponibles dans les régions du pays qui en ont le plus besoin. Les mêmes exigences se manifestent aussi dans l'administration des filiales des sociétés étrangères établies au pays. Elles projettent leur développement et la mise en marché de leurs produits en tenant compte des possibilités réelles de la consommation à travers le Canada.

Ce sont précisément ces structures économiques, consacrées par la pratique des affaires et le développement des méthodes administratives, qui devraient être totalement modifiées si la séparation devait définitivement s'effectuer entre le Québec et les autres provinces. On assisterait, comme l'affirment les économistes de Babson's, à de profondes perturbations sur le marché national des capitaux, qui toucheraient directement les investisseurs ayant fait confiance aux possibilités de développement économique du pays.

Tout en admettant que ce point de vue, disons plutôt cette crainte, soit dicté par des motifs qui ont fort peu à voir avec le mouvement de libération économique qui se manifeste dans la province, on admettra qu'il conserve quand même son importance et qu'il ne manque pas de froide logique. Ceux qui ont bâti le pays dans ses cadres économiques actuels ne veulent pas voir leur oeuvre ruinée par la mise au rancart de l'Acte confédératif. Ces derniers sont même bien avisés actuellement de demander aux autorités fédérales de ne pas attendre les résultats définitifs de l'enquête royale sur le biculturalisme pour passer aux mesures capables

d'atténuer le malaise qui règne actuellement à travers le pays et qui risque de nuire aux mouvements normaux des capitaux et même à l'activité du marché boursier. — (135)

— Comme bon nombre d'autres députés je suis un "sang-mêlé", c'est-à-dire que mes ascendants sont de races diverses.

Une de mes grands-mères était d'expression française, car elle portait le nom de Gariépy. Elle demeurait dans la belle et grande ville de Montréal. D'ailleurs, moi aussi, je demeure dans une belle ville. — (136)

— Monsieur l'Orateur, je disais à une heure que Terre-Neuve faisait maintenant partie de la grande nation canadienne, que nous ne sommes plus, si nous l'avons déjà été, des insulaires avec leur petit esprit de clocher et, qu'à mon avis, ce dont le Canada a besoin plus que jamais à l'heure actuelle, c'est d'unité. Je disais que ma province était unie présentement, unie sous l'égide de notre premier ministre, que nous partagions les mêmes espoirs, la même confiance et à certains moments les mêmes inquiétudes en entrevoyant un avenir brillant et prospère pour le Canada. Nous possédons maintenant les structures et les hommes. Puissent tous les Canadiens bâtir un Canada plus grand en faisant preuve de courage, d'imagination et d'intelligence.

Bref, travaillons dans toute la mesure de nos aptitudes à subvenir aux besoins de nos électeurs comme nous l'imposent notre conscience et notre devoir en pensant sans cesse à l'avenir du Canada, notre pays. — (137)

— Enfin, monsieur l'Orateur, on nous bombarde depuis quelques jours d'interprétations nouvelles et commodes de la constitution, la plupart du temps sous prétexte de chercher une formule pour faire fonctionner la Confédération. Certaines de ces déclarations témoignent d'une singulière ignorance des objectifs de l'Acte de l'Amérique du Nord britannique. Il serait bon de nous rappeler que sir John A. Macdonald et ses collègues ont conçu l'Acte de la Confédération expressément en vue d'éviter l'étroitesse des dispositions concernant les droits des Etats dans la constitution des Etats-Unis. Les



hommes d'Etat contemporains de sir John n'ignoraient rien du document américain, et il suffit d'étudier les discussions qui ont abouti à la Confédération pour comprendre tout le mal que les Pères de la Confédération se sont donné pour éviter le manque de souplesse caractéristique de la constitution américaine dont nous avons un bel exemple de nos jours en Alabama. Depuis l'adoption de l'Acte de l'Amérique du Nord britannique, on a mal servi le Canada en donnant des interprétations étroites et restrictives de cette loi. En essayant d'établir les moyens d'aider le Québec et de faire occuper à sa culture la place qui lui revient sans doute dans la Confédération, nous devons nous reporter cent ans en arrière. Ce sera peut-être notre contribution à la célébration de notre centenaire. Il ne faut pas s'en prendre au document lui-même, mais plutôt à l'esprit dans lequel on l'a interprété depuis sa mise en vigueur. Chose certaine, le Canada ne peut vivre sans le Québec, comme le Québec ne peut vivre sans le Canada. — (138)

— C'est avec plaisir que je vois dans le discours du trône que le gouvernement se propose d'instituer une commission chargée d'étudier le biculturalisme. D'aucuns se demandent comment les gens de la Colombie-Britannique peuvent s'intéresser à cette question puisqu'ils sont si éloignés du centre névralgique, mais je puis vous affirmer, monsieur l'Orateur, qu'à titre de Canadiens, nous nous inquiétons tout autant que quiconque des tensions et des contraintes qui se font sentir au sein de la Confédération. J'ose croire que cette Commission royale apportera au moins quelques-unes des solutions que requiert le problème. J'espère que tous les Canadiens, de langue anglaise comme de langue française, feront preuve de bonne entente et de maturité d'esprit car, de cette façon, nous pourrons sûrement instituer un régime où les droits et privilèges de tous les Canadiens seront protégés et reconnus au sein de la Confédération.

Il ne faudrait pas oublier, toutefois, au cours de ce débat sur le biculturalisme, ceux qui sont venus de pays éloignés pour édifier leur foyer au Canada. Je fais appel à l'indulgence de la Chambre, car je voudrais lire le passage d'une lettre qui m'a été remise le jour des élections. Je dois

dire que cette lettre a contribué à me rendre plus agréable l'après-midi de ce jour-là.

"Quelques douzaines de Néo-Canadiens m'ont autorisé à me faire devant vous leur porte-parole.

Après avoir délibéré soigneusement aujourd'hui sur les élections, nous avons décidé de voter le 8 avril 1963 pour le parti libéral.

Prise à l'unanimité, cette décision s'inspirait des motifs suivants:

Membres de la classe ouvrière et appartenant à un groupe ethnique donné, nous sommes persuadés que le parti libéral nous procurera plus d'emplois. Nous croyons que le nouveau gouvernement libéral saura mieux comprendre les besoins et les aspirations culturels, sociaux et politiques de notre propre groupe ethnique et des autres ethnies du Canada.

Veuillez transmettre personnellement à l'honorable Lester B. Pearson les sentiments de confiance qui nous animent, ainsi que l'assurance de notre haute considération à son endroit."

Lorsqu'elle songera à notre enquête sur la dualité de culture au Canada, la Chambre devrait à tout prix se souvenir de ces milliers d'hommes et de femmes dont mon honorable ami de Spadina (M. Ryan) a parlé avec tant d'éloquence. Ils sont venus au Canada pour y édifier de nouveaux foyers et une nouvelle existence. Nombre d'entre eux ont vu leur pays d'origine détruit ou disparu. Ils veulent jouer un rôle, et un rôle important, dans l'édification du Canada, et contribuer à en faire la grande nation qu'il peut un jour devenir. — (139)

— La province de Québec a élu plus de députés libéraux que n'importe quel autre parti, car elle a confiance que le gouvernement du Canada, dirigé par le parti libéral, saura relever l'économie du pays, enrayer le fléau du chômage qui sévit actuellement en prenant les mesures afin de créer de nouveaux emplois, donner un drapeau et un hymne national au pays, instituer une enquête sur le biculturalisme et rétablir l'ordre dans le fonctionnarisme, de sorte que certains fonctionnaires ou représentants des compagnies de la Couronne soient obligatoirement bilingues, que les fonctionnaires bilingues soient mieux rémunérés et que les Canadiens français puissent subir des examens dans leur propre langue,



en tenant compte de leur culture et de leur éducation.

La province de Québec a voté libéral, car elle sait que le parti libéral comprend ses problèmes financiers ainsi que ses revendications dans ce domaine et saura lui donner sa juste part.

Etant président de la Commission scolaire de Longueuil, il m'est facile de comprendre les problèmes financiers auxquels ont à faire face en ce moment les commissions scolaires.

Le gouvernement de la province de Québec se doit, pour rattraper le retard dans le domaine de l'éducation, d'adopter des mesures hâtives. Et ces mesures, naturellement, coûtent très cher. Sous l'ancien régime le traitement des instituteurs et des journaliers étaient au même niveau, ce qui a été la cause de la pénurie de professeurs. Mais depuis quelques années, les mêmes salaires ont plus que doublé en certains cas, et l'on s'aperçoit maintenant que nous manquons d'écoles normales pour éduquer les futurs professeurs. Il est essentiel que, le plus tôt possible, la province de Québec ait un système d'éducation comparable aux meilleurs systèmes dans le monde.

La population du Québec a pris conscience de sa faiblesse en matière d'éducation. Mais les réformes qu'elle a déjà commencé de faire sont très onéreuses et deviennent un trop lourd fardeau pour le contribuable, et c'est pour cette raison que le gouvernement de la province revendique du gouvernement central des droits de taxation et une loterie nationale, ce qui me semble très justifié.

Les programmes conjoints n'ont pas toujours été favorables à la province de Québec. Un exemple frappant est celui de la construction des écoles techniques et professionnelles. Ce programme institué en 1957, pour une durée de 5 ans, devait faire bénéficier les provinces de 75 p. 100 du coût de construction de ces écoles. Eh bien! on ne construit pas des écoles seulement pour le plaisir de jouir d'un octroi, il fallait que les endroits soient choisis, que les écoles soient bâties selon le besoin des régions et adéquatement au nouveau programme d'enseignement technique.

Lorsqu'en 1962, ce plan conjoint prenait fin, la province de Québec ne faisait que commencer à

réaliser la construction de certaines écoles techniques et professionnelles; et lorsque le ministre de la Jeunesse demandait au ministère d'Ottawa de prolonger la durée de ce plan conjoint afin que la province de Québec puisse en bénéficier, la réponse que l'on a faite à l'époque, c'est que ce plan pourrait être continué sur une période de six mois. Combien d'écoles pouvons-nous bâtir en six mois? Pouvez-vous vous imaginer les millions de dollars que la province de Québec perdra à cause de cette attitude? Je suis positif que le nouveau ministère verra à donner justice à la province de Québec sur cette question.

Monsieur l'Orateur, la force du Québec réside dans son indépendance financière au sein de la Confédération. L'obligation de quémander est une atteinte à sa fierté. Plus nous rendrons la province de Québec autonome, plus nous ferons reculer les mouvements séparatistes.

Je vous prie, monsieur l'Orateur, d'excuser mon instance, mais je suis convaincu qu'une répartition juste et équilibrée de la taxation constituera le ciment le plus solide pour faire tenir ensemble, dans un seul Etat confédératif, toutes les provinces du Canada.

Si je suis ici, dans cette Chambre, c'est que je crois en la Confédération, mais vous admettrez avec moi que le Québec a un très grand rôle à jouer au sein de la Confédération, soit de répandre le fait français à travers le pays. Et les autres provinces devraient comprendre que le français au pays ne doit pas être limité aux frontières du Québec pas plus que les Canadiens français doivent penser que l'anglais doit arrêter à ses frontières. Lorsqu'un Canadien d'une autre province vient dans le Québec, il a raison de s'attendre qu'on lui parle en anglais, mais lorsqu'un Canadien français sort de sa province, n'a-t-il pas le droit d'exiger qu'on lui réponde dans sa langue? C'est le même pays, monsieur l'Orateur, et dans un pays bilingue, faut-il que seuls les Canadiens français soient bilingues?

Dans la province de Québec, il n'y a pas de problème entre les groupes ethniques. N'allez pas vous imaginer que des barricades s'élèvent entre voisins de races différentes. Une forte proportion



de la population du Québec est de langue anglaise, nous sommes fiers de les compter parmi nous, et je suis certain qu'ils sont également fiers d'être québécois.

Si nous pouvons, sur le plan provincial, nous entendre à merveille, pourquoi ne pourrions-nous pas le faire sur le plan fédéral? La province de Québec veut être reconnue, comme faisant partie intégrale de la Confédération. Le Canadien français veut se sentir chez lui de Halifax à Vancouver. Mais, pour ce faire, il faudrait que les autres provinces nous ouvrent leurs portes, que l'on puisse voir du français chez eux dans les annonces, sur les indications, dans les places publiques. Mais hélas! en dehors du Québec, le français n'existe plus.

J'invite tous les Canadiens de toutes races à venir visiter le Québec afin que l'on puisse leur démontrer la bonne hospitalité québécoise et jusqu'à quel point nous sommes bilingues chez nous.

Monsieur l'Orateur, on ne peut s'attendre à ce que le problème du biculturalisme et du bilinguisme se règle en quelques mois, mais si tous les Canadiens font leur part, cette question s'effacera avec les années et tous les Canadiens bénéficieront de l'avantage de se mieux connaître et se mieux aimer. — (140)

— Monsieur l'Orateur, je voudrais maintenant parler d'un autre problème. Il est fortement question depuis quelque temps en cette Chambre du problème que pose la coexistence des deux grandes nations qui forment le pays. On parle de la création d'une commission royale d'enquête sur le biculturalisme, dont la tâche serait d'étudier ce problème.

Je vois dans un journal de ce matin qu'un député ministériel a émis une idée que je qualifie de fort juste. Au fait, il a dit:

"Il faudrait, durant les journées et les mois qui suivront, se concentrer sur l'obtention immédiate du bilinguisme dans le fonctionnarisme fédéral."

Et, le député de Drummond-Arthabaska (M. Pénin) continuait en exprimant la crainte que la tenue de cette enquête royale nous fasse encore une fois, manquer le bateau, nous au Canada français.

C'est un fait, monsieur l'Orateur, que l'enquête apportera des délais susceptibles de nous faire perdre de vue l'objectif que nous poursuivons. Dans notre propre maison, comme l'a mentionné l'autre jour le député des Îles-de-la-Madeleine (M. Sauvé), il y a un grand ménage à faire, dans les structures et dans les cadres du gouvernement fédéral; au fait, au Parlement même, dans les édifices parlementaires, ici à Ottawa, on y signale de graves lacunes en ce qui a trait au bilinguisme.

Je ne crois pas que le gouvernement actuel doive attendre le rapport de la commission royale d'enquête sur le biculturalisme pour faire le ménage qui s'impose dans les cadres mêmes du gouvernement fédéral. Il devrait plutôt voir à ce que le bilinguisme soit reconnu dans toute son intégrité, dans tous les domaines qui relèvent de la compétence du gouvernement fédéral, avant même la tenue d'une enquête royale sur le problème, et ce à la grandeur du pays et même au niveau des législatures provinciales. J'ai reçu tout dernièrement deux brochures, une des chemins de fer Nationaux du Canada, intitulée C. N. KEEP TRACK, où l'on parle de promotions qui ont été accordées; c'est une revue en anglais, édition de mai 1963. Sur 24 promotions aux chemins de fer nationaux, on n'y relève que trois Canadiens français. Et cela en plein mois de mai 1963, alors que le président des chemins de fer Nationaux, encore repentant, nous disait, il y a à peine cinq ou six mois, qu'il verrait à ce que ces choses ne se répètent plus.

J'ai également ici la revue CANADIAN TRAVEL NEWS, en anglais:

"T.C.A. holds staff instructional courses for personnel."

Air-Canada donne des cours à son personnel en vue de promotions. On y lit que 29 membres d'Air-Canada suivent ces cours, et l'on voit qu'aucun Canadien français ne fait partie de la dernière série de ces cours. Aucun sur 29.

Monsieur l'Orateur, je crois que le gouvernement fédéral devrait, tout de même, voir de plus près à ces choses-là et ne pas attendre la tenue d'une enquête pour faire des réformes dans ces domaines, mais bien le faire immédiatement.

Mais je crois qu'un problème encore plus grave



se présente. La difficulté qui existe présentement au Canada n'en est pas une uniquement de langue. Mon grand-père et mon père parlaient français dans la province de Québec, et moi je parle français, et mon petit garçon de sept ans parle très bien le français. Je suis convaincu que nous allons continuer à parler notre langue, et nous l'avons prouvé depuis 200 ans.

Or, ce n'est pas là le cœur du problème, c'est plutôt ceci: à l'heure actuelle, chez les Canadiens de langue française, surtout dans la province de Québec, l'idée de "décolonialisation" se répand, comme cela se produit partout dans le monde, mais chez nous c'est surtout une idée de "décolonialisation" économique.

Nous sentons que dans le domaine économique, les Canadiens, d'un bout à l'autre du pays, ne sont ni plus ni moins que des "colonisés économiques" des pays étrangers. Nous ne sommes pas maîtres de notre propre économie. Nous ne sommes pas maîtres de notre propre industrie. Et les Canadiens français, sentant cela beaucoup plus que les Canadiens anglais à l'heure actuelle - j'en suis convaincu - voudraient briser ces chaînes, ces liens économiques, qui nous attachent trop profondément à d'autres pays.

Or, les Canadiens français, précisément dans cet effort de "décolonialisation" économique, n'ont pas l'appui des Canadiens anglais pour marcher de front avec eux. Ils sentent que pour faire cet effort de "décolonialisation", ils sont obligés de traîner de force les Canadiens de langue anglaise, ce qui fait que le poids qu'ils ont à porter est trop lourd. Ils se disent: aussi bien y aller seuls et laisser les autres provinces s'ancrer dans la domination étrangère au point de vue économique, si c'est là leur désir.

On en voit des preuves partout. Je recevais, il y a quelques jours - et vous avez tous dû le recevoir - un rapport du surintendant des assurances pour le Canada, sur les petites compagnies de finance; je lis toujours ces rapports, je les trouve intéressants. Par exemple, voyez les deux plus grosses de ces petites compagnies de finance au Canada. La plus importante, BENEFICIAL FINANCE COMPANY OF CANADA: capital autorisé et souscrit, 10 millions.

De ces 10 millions, il y a \$9,980,000 qui sont souscrits par la BENEFICIAL FINANCE COMPANY de Wilmington, Delaware, U.S.A., et seulement \$20,000 de ces 10 millions sont souscrits par des Canadiens. Vingt mille dollars sur 10 millions souscrits par des Canadiens, et \$9,980,000 par une compagnie américaine! L'an dernier, cette compagnie a réalisé un surplus, avec ce capital de 10 millions souscrit et autorisé, de l'ordre de \$9,188,738.01. C'est payant cela, mes amis, réaliser \$9,188,000 avec 10 millions de dollars de capital autorisé! Ce ne sont pas nos Canadiens qui récoltent ces bénéfices-là, c'est une compagnie des Etats-Unis qui vient chercher notre argent. C'est à cela que j'attache de l'importance; ils viennent chez nous chercher notre argent.

La deuxième compagnie de finance dont il est question, HOUSEHOLD FINANCE CORPORATION OF CANADA: capital autorisé de cinq millions de dollars, mais avec \$3,075,000 de souscrits et versés, dont le président F. A. McDonald, de Chicago, Illinois, a souscrit \$3,052,000 sur les \$3,075,000, ce qui laisse à peu près \$17,000 souscrits par des Canadiens. Voilà un peu la situation, monsieur l'Orateur.

Qu'on examine également tous les autres domaines de l'économie. Il n'y a pas encore si longtemps, on voyait deux importantes banques à charte du Canada, la Banque Impériale du Canada et la Banque canadienne de Commerce, se fusionner pour former la CANADIAN IMPERIAL BANK OF COMMERCE. Et dans la GAZETTE DU CANADA, on voyait que le détenteur majoritaire des parts est une banque anglaise.

Notre économie est entre les mains des capitaux étrangers, dans les domaines des compagnies de finance, de l'industrie, des banques et plusieurs autres. Le Canada est un pays économiquement colonisé par des pays étrangers, par des compagnies étrangères et il sert de champ de chasse pour ces compagnies qui viennent s'enrichir aux dépens des Canadiens.

Dans le domaine de l'assurance, combien y a-t-il de compagnies canadiennes qui vendent de l'assurance en France, en Angleterre, aux Etats-Unis ou en Belgique? Par ailleurs, voyez toutes ces compagnies d'assurance des pays étrangers qui viennent



au Canada, ramassent l'argent des Canadiens et s'en retournent avec des bénéfices. C'est la même situation dans tous les domaines.

C'est pourquoi, monsieur l'Orateur, je dis que nous nous rendons compte que nous ne sommes pas les maîtres chez nous. Ce ne sont pas les Canadiens anglais qui sont les propriétaires des industries dans la province de Québec.

Non. Ce ne sont pas les citoyens de la province d'Ontario qui sont responsables du fait que nous ne soyons pas maîtres de nos industries, chez nous, dans la province de Québec. C'est plutôt l'ensemble des circonstances qui ont fait qu'aujourd'hui nos industries sont la propriété, non pas de Canadiens, mais d'étrangers.

A l'instar de citoyens d'autres pays qui avaient senti le même besoin, au cours des dernières années, le Canadien français veut se libérer du joug étranger. S'il ne peut obtenir la coopération et la collaboration des Canadiens de langue anglaise pour participer à cette lutte <sup>o</sup> pur sa libération économique et celle de sa province, eh bien! le Canadien français est prêt à le faire seul, puisque les Canadiens des autres parties du pays ne semblent pas disposés à fournir le même effort afin de se libérer eux-mêmes de l'emprise économique étrangère qui "contrôle" notre économie, aujourd'hui. Monsieur l'Orateur, j'ai l'impression que c'est là un sentiment très juste.

Comment se fait-il que chaque année notre ministre des Finances nous dise: "Nous accusons une balance déficitaire formidable". Si nous nous reportons à l'an dernier, le ministre des Finances de l'époque, qui siège aujourd'hui du côté de l'opposition, déclarait, en réponse à une question:

"Un milliard cent millions de dollars, en argent canadien, sont sortis du pays, l'an dernier, pour aller vers des pays étrangers, en paiements de dividendes d'intérêts, et de profits à des sociétés étrangères qui exploitent nos industries canadiennes."

C'est flagrant, monsieur l'Orateur, car alors que les unions ouvrières canadiennes dans les neuf autres provinces du Canada sont toutes des filiales d'unions internationales, dans la province de Québec, nous avons un syndicat canadien; soit la Confédération des syndicats nationaux, la CSN, qui est

la seule union importante et indépendante dans la province de Québec et tout le Canada.

Quant aux autres provinces, même les dirigeants des syndicats ouvriers acceptent cet état de choses, c'est-à-dire d'être sous le "contrôle" d'unions internationales. Il est tout de même étonnant de constater que l'argent <sup>sorte</sup> du Canada, sous forme de cotisations aux unions ouvrières, pour aller à des organisations ouvrières internationales. Il est également aussi étonnant de constater que même des ouvriers canadiens de langue anglaise ne se rendent pas compte qu'ils sont eux-mêmes des "colonisés économiques" de puissances étrangères.

Je suis convaincu que nos ouvriers du Québec sont suffisamment intelligents pour s'occuper eux-mêmes de leurs affaires. Ils ont institué leurs propres unions ouvrières, comme la CSN, par exemple, qui, aujourd'hui, fait beaucoup mieux que celles qui sont plus ou moins victimes des décisions d'organismes internationaux.

Je n'ai évoqué que quelques points relatifs aux sociétés de finances, aux unions ouvrières et aux industries canadiennes. Cependant, je pourrais citer encore de nombreux cas.

J'affirme que si l'on cherche réellement à s'entendre au pays, il faut que tous nous nous donnions la main pour commencer à devenir maîtres chez nous.

Nous n'avons même pas de drapeau national distinctif, ce qui, à mon sens, constitue une preuve que nous ne sommes pas mûrs pour nous libérer des derniers vestiges de la domination politique. Voilà notre mentalité aujourd'hui!

Au fait, quelques électeurs me posent parfois la question suivante: "Nous avons le portrait de la Reine sur nos dollars, est-ce que cela veut dire que si nos dollars sont rares, c'est parce que la Reine d'Angleterre ne veut pas nous en donner plus?"

Monsieur l'Orateur, les Canadiens français veulent se libérer de tout vestige de domination étrangère. Je crois que c'est une exigence juste et raisonnable. Je suis aussi d'avis que si tous les Canadiens, d'un bout à l'autre du pays, se donnaient la main en vue de libérer notre économie des "contrôles" étrangers, ils pourraient alors se sentir



chez eux dans leur pays, et non plus dominés par des sociétés étrangères.

Un drapeau national distinctif, c'est très important; mais ce qui l'est plus encore, c'est d'être maître chez soi. Si les Canadiens d'expression anglaise ne tiennent pas à être maîtres chez eux, les Canadiens français y tiennent, eux, et ils sont prêts à délimiter le cadre de leur province, si les autres provinces ne jugent pas à propos de s'aider à se libérer, à tous les points de vue.

Lorsqu'on nous promet un drapeau d'ici deux ans, je me souviens que les Canadiens français ont dû lutter pendant 20 ans pour enfin obtenir des chèques bilingues et le droit de faire des transactions bancaires dans les deux langues. L'ancien ministre des Finances a réglé la question en l'espace de cinq secondes. Il a simplement demandé à l'imprimeur:

"Imprimez les chèques dans les deux langues."

Il devrait en être de même pour le choix d'un drapeau. La question pourrait être réglée aussi rapidement si le premier ministre ordonnait à l'employé préposé au "hissage" du drapeau sur l'édifice du drapeau sur l'édifice du Parlement, de hisser tel drapeau national distinctif, quel qu'en soit le dessin. Inutile de choisir des dessins pendant deux ans, car il y en aura toujours qui ne seront pas contents. Dans le moment il y a 4,000 modèles de drapeaux dans les tiroirs du secrétaire d'Etat (M. Pickersgill). Toutefois, il serait possible de choisir un drapeau distinctif dans l'espace de dix secondes.

Vous trouverez peut-être que je simplifie le problème? Oui. Il faut le simplifier pour le régler. L'important, c'est de se libérer de tout vestige d'attache ou de domination comme nous en avons eu dans le passé.

Monsieur l'Orateur, je suis convaincu que les problèmes auxquels le Canada doit faire face aujourd'hui, dans le domaine économique, peuvent être réglés.

Je n'ai mentionné tantôt qu'un point pris dans un court paragraphe du programme libéral. Je ne veux pas critiquer inutilement le nouveau gouvernement, car je veux bien qu'il fasse ses preuves,

surtout en ce qui a trait aux questions que j'ai soulevées tout à l'heure.

Sur ce, je termine mes observations, puisque mon temps de parole est épuisé. Que l'on mette en pratique ce que suggère ce court paragraphe et l'on résoudra plusieurs problèmes; c'est d'ailleurs le désir de tous les Canadiens. Nous en arriverons, de ce fait, à une entente durable dans notre pays. — (141)

— Dans le domaine de la citoyenneté et de l'unité, que nous soyons Canadiens de langue anglaise, Canadiens de langue française ou que nous appartenions au groupe des néo-Canadiens, j'estime que la chose importante est d'être Canadiens. A ce sujet, j'aurais une simple recommandation à faire. Nous utilisons les écouteurs du service d'interprétation, mais les personnes qui viennent assister à nos délibérations dans les tribunes n'ont pas d'écouteurs à leur disposition. S'ils sont Canadiens de langue anglaise et qu'ils ne connaissent pas le français, ils doivent écouter durant 20 minutes un discours auquel ils ne comprendront rien. S'ils sont Canadiens de langue française et qu'ils ne connaissent pas l'anglais, ils devront écouter un discours comme le mien sans y rien comprendre. Je crois qu'il serait approprié d'installer des écouteurs du service d'interprétation dans les tribunes, ce qui permettrait à nos visiteurs de comprendre tout ce qui est dit. Et écoutant, ils se rendraient compte, j'en suis certain, que nous tenons tous le même langage, même si nous nous exprimons différemment. Je recommande très sérieusement que des écouteurs du service d'interprétation soient installés dans les tribunes. — (142)

— Monsieur l'Orateur, avant de passer au discours du trône, je pourrais peut-être dire quelques mots au nom de la collectivité que je représente. On pourrait dire de ma ville, comme de bien d'autres représentées en cette Chambre, qu'elle est bilingue.

(Plus loin)

Un autre passage du discours du trône m'intéresse beaucoup. Je veux parler évidemment de l'institution d'une commission du biculturalisme et du bilinguisme. L'honorable représentant des Iles-de-



la-Madeleine (M. Sauvé), que j'admire et estime beaucoup, a prononcé un excellent et émouvant discours sur ce sujet la semaine dernière. J'invite tous les députés qui n'étaient pas à la Chambre à lire le harsard pour connaître son interprétation des problèmes qui se posent dans la province de Québec. Il n'a cherché à jeter le blâme sur personne pour ce malheureux état de choses. Il a plutôt cherché à mettre en lumière les faits purs et simples. Il a signalé, et avec raison, je pense, que la fâcheuse situation économique du citoyen moyen du Québec comparativement, par exemple, à celle d'une personne de l'Ontario, est l'un des motifs fondamentaux du malaise qui règne aujourd'hui dans le Québec. Loin de moi l'idée de blâmer un parti ou l'autre pour ce malaise; je crois que nous sommes tous à blâmer.

J'étais donc très heureux, monsieur l'Orateur, de voir le premier ministre (M. Pearson) donner suite à sa promesse de l'automne dernier d'établir une telle commission royale d'enquête. Je crois que c'était là la première démarche, et la plus logique, qu'on ait proposée à la Chambre, en vue de reconnaître le problème du Canada français. J'espérais, monsieur l'Orateur, qu'une commission de cette nature pourrait faire ressortir certaines différences subtiles qui ont causé des frictions dans la province, et je parle de la question en connaissance de cause et avec une certaine inquiétude, car je suis l'un des centaines de milliers de Canadiens anglophones qui habitent la province de Québec. Je suis même né dans le berceau du pays, c'est-à-dire la ville de Québec, pour me rendre ensuite, encore en bas âge, dans le village de Sillery, dont le célèbre Chubby Power, qui s'est distingué à la Chambre des communes pendant de longues années, est originaire.

Monsieur l'Orateur, il y a bon nombre de différences qui séparent le Québec du reste du pays, et je ne puis, avec le peu de temps dont je dispose, en mentionner que quelques-unes. Mais je voudrais que les députés se souviennent de ce que les droits que les Canadiens français revendiquent pour eux-mêmes dans tout le pays, sont ceux dont j'ai toujours joui moi-même dans la province de Québec en tant que représentant de la minorité anglaise. Je me souviens, monsieur l'Orateur, d'avoir été pour

la première fois à l'école il y a 35 ans. J'avais le droit de suivre les cours d'une école de langue anglaise, où les instituteurs étaient également anglophones, et dont le programme d'études pouvait être accepté par l'Eglise à laquelle appartenaient nos parents. La province de Québec a toujours reconnu ce privilège à tout le monde. Il ne fait aucun doute que les Canadiens français, quand ils demandent ce même privilège dans d'autres régions du Canada, revendiquent simplement ce qu'ils ont toujours accordé à la minorité dans notre province. L'emploi de l'anglais dans les immeubles provinciaux, dans l'administration municipale, et même sur les placards routiers, ainsi que dans les rapports périodiques et annuels, a toujours été encouragé et pleinement reconnu. Le maintien des droits et privilèges de la minorité dans notre province, même aux sombres jours de M. Duplessis, a toujours été protégé. Personnellement, en tant qu'homme que l'on considère à peu près bilingue, je ne puis m'imaginer le jour où chaque Canadien le serait complètement. Mais je crois qu'il est temps que chacun, au Canada, s'intéresse plus que d'une façon passagère au français ou à l'anglais, et je dirais, d'ailleurs, en passant, monsieur l'Orateur, que mes observations s'appliquent également à mes amis franco-canadiens.

Au lieu d'attendre qu'on donne suite à toutes les recommandations du rapport de la commission royale, il me semble possible de prendre certaines mesures pour favoriser la cause du bilinguisme, au moins dans les rangs de nos fonctionnaires supérieurs des divers ministères. Je ne souscris pas à la théorie selon laquelle tout doit être redressé d'ici 1987. Il n'y a certainement pas de délai magique dans lequel toute différence d'opinion doit disparaître. Mais j'estime que l'anniversaire de la Confédération devrait en tout cas marquer la date d'une révision, que nous pourrions nous rappeler avec fierté comme ayant apporté certaines améliorations du point de vue du bilinguisme et du biculturalisme. J'estime, monsieur l'Orateur, que chaque Canadien a le devoir d'en apprendre un peu plus long au sujet du Canada français. Des Canadiens éminents ont découvert à leur grande joie, il y a plusieurs années, combien il est enrichissant et passionnant d'acquérir une profonde connaissance du Canada français, de sa culture, de sa langue et de



ses traditions. La province de Québec est notre patrie d'origine et c'est de là que sont partis les courageux pionniers qui ont bravé les intempéries et ont poursuivi leur route pour faire connaître le Canada, et même les Etats-Unis, à nos amis d'Europe.

Monsieur l'Orateur, permettez-moi de m'attarder quelques instants sur les événements qui ont donné lieu à la renaissance de la province de Québec. Personne n'ignore qu'en 1960 notre province a finalement été libérée du joug d'un gouvernement très corrompu et si, économiquement parlant, elle n'a pas connu l'expansion qu'elle aurait dû connaître, il ne faut pas en rejeter toute la faute sur les épaules des Canadiens anglais. Les Canadiens français doivent examiner de plus près le joug tyrannique que des hommes comme Duplessis leur ont imposé. Aujourd'hui, notre province va de l'avant. L'établissement d'un régime d'assurance-hospitalisation, par exemple, l'a mis sur le même pied que le reste du pays. Nos universités sont prospères grâce aux subventions statutaires. L'instruction au niveau secondaire est maintenant gratuite jusqu'à la 11<sup>e</sup> année et la province met en oeuvre un vaste programme de construction d'écoles secondaires et techniques. Les procureurs de la Couronne sont nommés de façon permanente.

Les antiques lois électorales ont été modernisées et, pour la première fois dans leur histoire, les habitants de la province de Québec mettent leurs épargnes au service de leur province, par l'entremise de leur Société générale de financement. Dans l'intervalle, le conseil d'orientation économique s'efforce d'étendre l'industrie au delà des bornes de la vallée du haut Saint-Laurent.

Bref, j'estime que la province de Québec est en train de combler, et de façon rapide, le fossé qui la sépare des autres provinces sur le plan économique. La culture y est en plein essor. La littérature et les arts qui s'y épanouissent se font connaître non seulement aux Etats-Unis, mais aussi dans le Canada de langue anglaise. Les programmes du réseau français de télévision débordent de vigueur et d'entrain et c'est à des techniciens de langue française que l'on doit les meilleurs films documentaires qui ont été réalisés par l'Office national du film.

Je reste optimiste en ce qui concerne l'avenir de la Confédération. J'estime, néanmoins, que les statuts constitutionnels devraient être révisés et mieux définis. Nous ne devons pas oublier que les lois de la Confédération ne seront guère utiles si le désir de les mettre à exécution ne s'inspire pas du respect et de la compréhension mutuels. Tous les Canadiens doivent souhaiter ardemment que l'égalité de chances comme l'égalité de langue soient le partage de tous les habitants du pays. Nous devons nous rendre compte que l'esprit qui animait les auteurs de la Confédération ne s'est jamais pleinement traduit sur le plan concret.

Le moment est venu de nous rendre compte que ce qui vaut pour le Québec vaut pour l'ensemble du Canada. Du même coup, les Canadiens français et la population du Québec doivent se rendre compte que ce qui vaut pour le Canada vaut également pour le Québec. Ce n'est pas en s'isolant que le Québec jouera son rôle. Ce n'est pas en se retirant de la Confédération que les Québécois réussiront à réaliser leur rêve économique. Le développement logique de la province de Québec jusqu'à la richesse la plus entière dont la province soit capable doit s'opérer au sein de la Confédération. Le moment est venu de le faire.

Le Canada est disposé à replacer la situation des Canadiens français dans sa juste perspective. Ce n'est pas en tenant des propos ciseux sur les dix fédérations, sur le séparatisme ou sur la réduction à néant du rôle du gouvernement fédéral que le Québec se développera. Le Québec se développera quand les Canadiens d'un bout à l'autre de notre grand pays se rendront compte que la grandeur ultime du Canada dépend d'un Québec vigoureux et fort et que notre grande protection contre les empiétements culturels de nos amis, c'est de répandre la culture canadienne-française dans tout le pays. Je crois que l'on admet cela d'un bout à l'autre du Canada. Partout au Canada, des Canadiens responsables estiment que le Canada français a souvent été traité comme quantité négligeable. Je crois que ces deux dernières années le Québec a démontré qu'il était capable de s'occuper de ses propres affaires. Si la province doit atteindre à la grandeur dont elle est capable, ses chefs doivent se préparer maintenant à



permettre au reste du Canada de l'aider à remettre les choses en ordre.

En terminant, je me permets de dire que si certains chefs politiques et certains chefs du monde des lettres soutiennent qu'il n'y a rien à faire, que le Québec n'a aucun rôle à jouer dans la Confédération, alors, la longue lutte pour l'égalité aurait été vaine. Si, d'autre part, la Commission d'enquête sur le biculturalisme peut fonctionner, si son rapport peut être analysé avec un esprit ouvert, si les divergences entre Canadiens français et Canadiens anglais s'aplanissent, alors le Canada sera un jour aussi grand que l'a prédit sir Wilfrid Laurier. — (143)

— Le discours du trône nous rappelle que l'unité du Canada est menacée au moment même où nous nous apprêtons à fêter le centenaire de la Confédération et où nous devons être forts pour jouer un grand rôle à l'échelon international en notre qualité de pays démocratique jeune et vigoureux. Dans le Québec, les séparatistes rejettent deux cent ans d'histoire consacrés à la création du pays, dont les époques glorieuses de Papineau et de Mackenzie, de Laurier et de Borden et, plus près de nous, de King et de St-Laurent.

N'oublions pas non plus que chaque province a reçu l'apport enrichissant de milliers de familles canadiennes-françaises industrieuses et douées qui se sont établies dans toutes les régions de notre pays des provinces Maritimes à la Colombie-Britannique. Tout projet destiné à raffermir la Confédération devra tenir compte de l'apport que ces familles ont fourni au Canada et de leurs propres intérêts. Notre grand danger, c'est l'ignorance de part et d'autre, ignorance qui est une source d'incompréhension et d'irritation entre Canadiens de langue anglaise et Canadiens de langue française. Malgré les moyens de communication modernes et bien qu'il soit maintenant plus facile de voyager, les Canadiens de l'Ouest et de l'Est demeurent étrangers à bien des égards. Un journaliste du GLOBE AND MAIL nous a dit, il y a quelques jours, que chacun organise soi-même ses propres fêtes du centenaire de 1967. C'est une excellente proposition. Cependant, je vous suggérerais de reprendre cette idée et de profiter de ces fêtes

pour nous connaître.

A cette fin, je recommande que l'on cesse d'imaginer le Canada comme un creuset. C'est une conception démodée, contraire à la réalité, dépourvue d'imagination et nuisible à des valeurs importantes. Il faut rechercher l'unité par la diversité et non la similitude; par une appréciation mutuelle et non point par un conformisme insipide; par la justice et non par l'inégalité. Evitons à tout prix de devenir un pays de moutons de Panurge. Le Mahatma Gandhi a dit: "J'aime à songer que les vents du temps soufflent sur mon seuil la culture de toutes les contrées."

C'est dans les domaines de l'instruction, de la culture et des sports, ainsi que dans ceux du commerce et de l'industrie, qu'il nous faut acquérir un respect et une compréhension plus poussés. On devrait encourager au niveau secondaire et universitaire des échanges d'étudiants entre le Québec et les provinces de l'Ouest. En outre on devrait accélérer sur-le-champ les programmes visant à enseigner le français dans un nombre de plus en plus important d'écoles élémentaires à travers le pays. Je recommande, à cet égard, à tous les députés de lire l'article critique de Pierre Berton dans le dernier numéro de la revue MACLEAN.

Une société démocratique exige que chaque individu s'affirme au maximum dans son travail et dans la société. Aucun Canadien, aussi pauvre ou isolé que soit sa demeure ne devrait être négligé. Pour assurer l'enseignement et la formation à tous ceux qui peuvent en bénéficier, les gouvernements doivent accorder la préséance aux budgets scolaires et universitaires. Ce n'est pas aux contribuables qu'incombe la grande part de cette responsabilité. Le gouvernement fédéral devrait subventionner, d'une façon plus créatrice, l'enseignement supérieur et les recherches, comme le recommandent une foule de rapports récents en la matière. J'ose espérer que l'omission de cette question dans le discours du trône ne signifie pas que le gouvernement a l'intention de faire marche arrière à cet égard.

Le Canada deviendra une nation de second ordre si nous ne reconnaissons pas que l'enseignement est une entreprise sociale et nationale de la plus



haute importance. Si nous reculons, nous nous tournerons en ridicule en nous vantant de donner des chances égales à notre jeunesse. L'étude sur le biculturalisme est fort louable. Cependant, des chefs dévoués au bien public dans chaque collectivité peuvent faire beaucoup à cet égard. Encourageons nos citoyens à faire un plus grand usage de nos moyens de communication et de voyage. Rappelons à nos concitoyens que nous avons un réseau national de radio et de télédiffusion en anglais et en français, un service national de chemins de fer et de télégraphe, une société aérienne et une route transcanadienne qui nous permet de voyager en auto au maximum de vitesse d'un littoral à l'autre. Encourageons les Canadiens à utiliser davantage les moyens qui sont à leur disposition pour voyager à l'intérieur de leur pays, au lieu d'aller chez nos voisins du sud. Nous y gagnerions tous.

Chaque été, des milliers de nos concitoyens, esclaves de l'habitude, se rendent aux Etats-Unis. On peut en dire autant des gens de la Colombie-Britannique, de l'Ontario, du Québec et de la Nouvelle-Ecosse. Dans l'intérêt du pays, modifions les habitudes de voyage des villégiateurs canadiens. Le Comité du centenaire devrait se fixer comme un de ses principaux objectifs de faire connaître le Canada aux Canadiens. Toutefois, pour que nous soyons un pays fort et uni, il faudra que le Parlement réalise l'embauchage intégral bien avant 1967. Rien n'est plus décevant, rien ne crée plus d'amertume et ne suscite plus de méfiance chez le citoyen à l'égard de son pays et de son régime social, que de longues périodes de chômage. Dans la province de Québec, les conditions de vie relativement mauvaise favorisent le mécontentement au sein des classes agricole et ouvrière. La même situation se répète à un degré moindre dans toutes les autres provinces.

(Plus loin)

Si nous voulons que le Canada fête son centenaire en nation unie et forte, le gouvernement doit, grâce à des initiatives hardies et fermes, nous soumettre au cours de la présente session des dispositions législatives qui sauront soulager nos drames humains. — (144)

— Il y a un autre point du discours du trône sur

lequel je voudrais m'arrêter un instant. Il s'agit de la commission qu'on se propose d'instituer au sujet du biculturalisme. J'estime qu'il est exact de dire qu'on doit reconnaître le principe de la dualité de culture au Canada. Je reconnais la nécessité d'une association fondamentale entre les Canadiens de langue anglaise et de langue française. Je suis d'avis qu'on doive consulter les gouvernements provinciaux et que toutes les études des commissions doivent se fonder sur les opinions exprimées par ces derniers. De fait, j'estime qu'on trouverait une meilleure réponse au problème en le soumettant à une conférence fédérale-provinciale, comme l'a proposé le chef de l'opposition (M. Diefenbaker) quand il était premier ministre, plutôt qu'en le présentant à la commission dont on envisage l'institution, car cette dernière pourrait tout au plus émettre des vœux qui seraient en définitive acceptés ou refusés par le gouvernement fédéral et les gouvernements provinciaux.

Voici ce que je veux dire. J'appelle l'attention de la Chambre sur les résultats d'un sondage Gallup qui ont été publiés dans la FREE PRESS, de Winnipeg, le 22 mai 1963 sous la rubrique "Le Québec ne s'inquiète pas de ses rapports avec le Canada". Voici ce qu'on trouve dans l'article:

"Bien que la province de Québec compte un petit nombre de mécontents qui désirent se séparer du reste du pays, elle ne s'inquiète pas outre-mesure de ses rapports avec le Canada de langue anglaise.

D'après 37 p. 100 des gens du Québec, les relations entre Canadiens de langue française et de langue anglaise sont meilleures qu'il y a cinq ans."

Je voulais tout simplement consigner cette citation au compte rendu. — (145)

— J'appuie également, comme tout le monde, l'article du discours du trône qui a trait à la création d'une commission royale d'enquête sur le biculturalisme et le bilinguisme en général. Il n'y a qu'un aspect de cet appui général et catégorique du biculturalisme qui me préoccupe. Tous les politiciens semblent aujourd'hui se prononcer avec véhémence en faveur du biculturalisme. Toutefois, les déclarations des politiciens sur le biculturalisme ont à peu près le même poids et la même valeur que



les exhortations de ceux qui tonnent contre le péché. C'est la bonne attitude à prendre, mais elle ne donne guère de résultats. Au lieu de proclamer longuement notre adhésion au biculturalisme, j'estime que nous devrions, à la Chambre, nous attaquer à la tâche, sans doute difficile, que représente l'établissement d'un biculturalisme pratique et réalisable. Ceci ne sera pas l'oeuvre d'une heure, ni d'un jour ni même d'une législature. Cependant, une législature qui se consacrerait sincèrement à cette tâche pourrait sans doute jeter les bases sur lesquelles le biculturalisme sera fondé.

Je trouve très réconfortant le passage du discours du trône et les propos du très honorable premier ministre (M. Pearson) où il est dit que les Canadiens pourront mieux réaliser le biculturalisme envisagé dans la Confédération si, de façon générale ou dans l'ensemble, ils arrivent à manier avec aisance l'une et l'autre des deux langues officielles de notre Etat fédéral.

Des questions de détail, comme les chèques bilingues, les formules publicitaires bilingues et les revendications au sujet du partage égal des emplois fédéraux ne font qu'accentuer les lacunes de notre Confédération. Si tous les citoyens canadiens étaient bilingues, ces détails seraient sans importance.

Si, comme je le crois, nos chefs sont sincères lorsqu'ils souhaitent ouvertement le biculturalisme, comment arriverons-nous à former le citoyen canadien qui parle couramment l'une et l'autre de nos deux langues maternelles? C'est là un objectif que ne peuvent atteindre ni envisager pour eux-mêmes les hommes fatigués de notre génération, ni même les dames beaucoup plus jeunes et mieux douées qui siègent en cette honorable Chambre. Notre but doit donc être d'aider à tracer la voie dans laquelle pourront marcher, demain, les citoyens et chefs de file qui seront vraiment bilingues.

Monsieur l'Orateur, j'estime que, malgré tous nos propos, nous n'avons pas encore fait le premier pas dans cette voie. Le Dr Wilder Penfield, qui a bien analysé le cerveau des Canadiens, nous dit que l'aptitude à apprendre une langue diminue très rapidement après l'âge de treize ans. Il semble donc que nous devrions nous appliquer à fournir à nos

jeunes de moins de treize ans les moyens et les encouragements nécessaires pour qu'ils acquièrent une langue seconde.

Les méthodes à employer à cette fin, s'il y en a, sont aujourd'hui très rares. La méthode directe, qui permet aux garçons et aux filles, à l'âge où ils y sont le plus aptes, d'acquérir non seulement l'autre langue mais aussi certains éléments de l'autre culture, est l'échange d'élèves ou d'écopiers pour un an ou deux, suivant les besoins. On s'est timidement engagé dans cette voie, mais ordinairement, dans le cas d'élèves d'un âge beaucoup plus avancé, où l'acquisition de la langue seconde est devenue plus difficile.

Quant à moi, j'aurais aimé à envoyer mon plus vieux dans la province de Québec pour lui faciliter l'acquisition d'une seconde culture. Mais ce m'était alors impossible de l'envoyer dans une école privée, car à cette époque, je n'avais pas d'argent.

Maintenant que je suis en cette Chambre et que mon revenu est plus élevé, ce serait plus facile.

Mais la plupart des Canadiens n'ont pas assez d'argent pour envoyer leurs garçons et leurs filles aux écoles privées.

Monsieur l'Orateur, si nous sommes sincères dans les propos que nous tenons à cet égard, nous pouvons, à mon avis, jouer un grand rôle ici même dans le domaine du biculturalisme, sans violer aucunement la constitution, et ce simplement en affectant des deniers fédéraux à cette fin si importante et même essentielle. C'est manifestement le seul moyen par lequel notre nation peut réaliser le véritable biculturalisme. — (146)

— En ce qui concerne tout d'abord le biculturalisme, je tiens à m'exprimer en toute franchise et à mettre les choses au clair. Je représente deux mille Canadiens français qui, un beau jour, ont pris leur courage à deux mains et ont émigré en Alberta pour y fonder leur foyer. Je représente ces gens non seulement de fait, mais parce qu'ils m'ont élu. Qu'entendent-ils faire connaître à la Chambre, au Québec et au Canada tout entier? Tout simplement qu'il faut songer au Canada d'abord; que nous voulons sauvegarder nos deux cultures mais que le Canada doit demeurer.



Et que dire de notre culture? Que faut-il penser de cette prétendue culture que la Société Radio-Canada, à l'occasion, tente de nous imposer? On ne fait pas surgir une culture parce qu'un ministre a dit ceci ou cela. On assure l'expansion d'une culture dans sa vie, dans la vie de sa famille, en suscitant et en accomplissant des choses sur un plan différent d'ailleurs dans notre pays, grâce au patrimoine que nous ont légué nos aïeux. On dit bien des sottises à ce sujet et j'aborderai dans un instant le problème de la presse dans ce domaine. Nous assurons le développement d'une culture tout comme nous bâtissons, édifions et développons un pays. Ce n'est pas à cause de l'influence américaine que nous avons une culture. S'il en est ainsi, nous n'avons aucune entité nationale propre. Si, dans nos efforts pour établir une culture et pour développer notre pays, nous ne tenons pas compte de ce fait, nous n'avons aucun caractère national propre.

(Plus loin)

J'aimerais aborder le problème de la Confédération et m'arrêter à certaines des mesures qu'il faudra songer à prendre pour en assurer le bon fonctionnement. Je pense qu'il convient tout d'abord de signaler que certains des problèmes qui se posent à l'heure actuelle découlent du vieux principe libéral: divisons pour mieux régner. Nous subissons maintenant les conséquences de deux décennies de régime libéral. alors que les libéraux ont de propos délibéré divisé le pays. J'espère qu'ils ne récidiveront pas, mais il appert qu'ils s'engagent dans la même voie. Nous, de l'Ouest du Canada, nous préoccupons certes de cet état de choses. Je l'ai signalé hier soir: nous sommes des partisans convaincus de la Confédération. Nous voulons que le Canada ne soit pas divisé, qu'il soit uni, et nous voulons aussi qu'il soit administré par des Canadiens sans que nos voisins s'immiscent dans nos problèmes financiers et politiques.

J'estime que l'une des principales responsabilités qui incombent aux journaux canadiens, c'est de repenser leurs fonctions. Je suis d'avis qu'ils sont responsables, dans une certaine mesure, des dissensions qui divisent maintenant le Canada. J'invite certains journalistes à s'astreindre à rapporter les faits plus fidèlement au lieu de vouloir

bâtir leur propre réputation, de poser en étoiles de Hollywood, ou d'interpréter les nouvelles. La plupart d'entre eux n'ont pas la documentation nécessaire pour bien interpréter les nouvelles, comme ils prétendent constamment le faire. Ils ont des devoirs s'ils veulent maintenir la liberté de la presse au Canada et concourir à favoriser l'unité au sein de notre pays. Cette unité est nécessaire si l'on veut que le Canada poursuive son essor. Pour que cette unité devienne un fait accompli, les journalistes doivent adopter une attitude plus positive au lieu de continuer à poser aux sapeurs, comme certains membres de la tribune des journalistes et certains journalistes des diverses régions du pays le font depuis deux ans.

A mon avis, la Confédération ne peut bien fonctionner que si tous les Canadiens cherchent à réaliser un Canada uni. Les journalistes, étant, au premier chef, chargés des communications entre les divers groupes ethniques, entre les diverses régions du Canada, ont failli à la tâche. Je les exhorte à se mettre à l'oeuvre afin de nous aider à édifier le Canada au lieu de le détruire.

(Plus loin)

En guise de conclusion, monsieur l'Orateur, je tiens à souligner encore une fois l'importance qu'il y a pour le Canada de veiller à la bonne marche de la Confédération, l'importance de faire une entité de nos deux langues et de nos deux nations. Il y a aussi la question de la division entre la population urbaine et rurale, que n'ont fait que favoriser les quotidiens du Canada. Je dirai que les membres de la presse quotidienne devraient bien examiner certaines choses que les rédacteurs des hebdomadaires dans tout le pays ont affirmées, et qu'ils devraient suivre les conseils de certains d'entre eux. Nous avons besoin d'un plus grand appui de la part des journalistes si nous voulons avoir un Canada uni et une Confédération qui fonctionne bien. — (147)

— Je n'ai pas l'intention de répéter les propos des préopinants. En ce qui concerne le discours du trône, je dirai, tout d'abord, que le préambule reconnaît, sans aucun doute, le caractère biculturel du Canada. Il y a cependant, une ou deux idées couramment exprimées que fait ressortir le discours



du trône, et qui sont à mon avis erronées. La première, c'est qu'on sépare le Québec de tout le reste du Canada. On y mentionne le secteur français, et les neuf autres provinces semblent être considérées comme le secteur anglais.

Or, monsieur l'Orateur, on a fait, jusqu'ici, la même séparation entre l'Est et l'Ouest canadien. A ce moment-là, la ligne de démarcation se situait un peu à l'ouest du lac Supérieur. On a souvent mentionné que cette ligne marquait une certaine séparation. J'estime qu'il serait bien malheureux si nous continuions maintenant à penser dans ce sens en déplaçant cette frontière pour lui faire suivre le cours de la rivière Outaouais. Nous avons des collectivités françaises en Alberta. Nous en avons dans beaucoup d'autres régions dans l'Ouest canadien. En outre, il y a beaucoup de gens, même dans ma propre circonscription, dont les ancêtres sont français. Je dirai aussi, monsieur l'Orateur, que nous, dans l'Ouest canadien, avons tout autant en commun avec Montréal qu'avec Toronto. Par conséquent, dans le commerce du vêtement et de la confection, il serait équitable de dire que l'Ouest canadien achète une plus grande quantité de cette marchandise à Montréal qu'à Toronto. C'est-à-dire qu'il en acquiert davantage dans le Québec que dans l'Ontario. Je n'insisterai pas sur ce point, sauf pour signaler que je ne voudrais pas voir de division séparant le Québec du reste du Canada pour faire droit à ce qu'on appelle le caractère de notre pays.

Les habitants du Québec qui se rendent dans l'Ouest canadien, tout comme certains jeunes de l'Alberta qui s'en vont dans l'Est, doivent dans l'un et l'autre cas subir certaines adaptations du point de vue social. Je me souviens qu'il n'y a pas si longtemps encore, trois jeunes gens de la province de Québec sont venus me voir dans ma ferme. Ils parlaient juste assez d'anglais pour qu'on puisse se comprendre et se communiquer des idées, mais ils n'étaient certainement pas très calés dans cette langue. C'était à un moment de l'année où nous avions besoin d'aide supplémentaire, et nous les avons engagés tous les trois. Il y a plusieurs années de cela, et un de ces jeunes gens a montré qu'il était capable et qu'il s'intéressait aux travaux et aux possibilités qui s'offraient

là-bas, et il a extrêmement bien réussi. Il s'est adopté aux conditions de travail dans le secteur agricole et détient maintenant un des meilleurs emplois de la région.

Je n'ai pas suivi le progrès du second jeune homme, mais le troisième n'a pu s'adapter, et je crois qu'il est rentré au Québec tristement déçu, si je peux m'exprimer ainsi, de ce qu'il avait vu et vécu dans l'Ouest canadien. De même, certains jeunes gens de l'Ouest se sont rendus à Toronto ou à Montréal, attirés par les brillantes lumières de ces métropoles et les occasions qu'ils croyaient les attendre là-bas. Toutefois, ils étaient étrangers dans ces grandes villes et certains d'entre eux sont revenus dans l'Ouest tout désillusionnés au sujet de régions qu'ils avaient cru être plus prospères.

Je n'en dirai pas plus long en ce moment, sauf pour affirmer qu'à mon avis, le bilinguisme ne peut résoudre tous les problèmes qui se posent au Canada anglais ou français. On apprendra l'autre langue que si le besoin économique s'en fait sentir. Ces différences de langue ne se limitent pas au Canada. Il y a quelques jours, j'ai relevé dans les journaux que 1,500 personnes avaient fait une démonstration en Belgique, dans l'idée de diviser ce pays en deux parties, l'une réservée aux Belges de langue française et l'autre aux Belges de langue flamande. Il se pose des difficultés linguistiques dans beaucoup de pays importants. En Inde et en Chine, il y a une multiplicité de langues qui séparent la population au point de rendre les communications entre divers secteurs presque impossibles.

Même dans un tout petit pays comme le Nigéria, où nous avons été l'automne dernier, nous avons constaté qu'il y avait trois langues distinctes, parlées par trois groupes importants, à part l'anglais. L'Ouest, l'Est et le Nord, avaient chacun sa propre langue, et ceux qui n'avaient pas l'occasion d'apprendre les trois ne pouvaient tout simplement pas entrer en communication avec un autre secteur, sauf en employant la langue commune que, seuls, quelques-uns maîtrisaient, c'est-à-dire l'anglais. Je ne puis donc admettre que la suppression de la barrière linguistique pourrait, en elle-même, résoudre le problème. D'ailleurs, je ne crois pas que



ceux qui parlent l'une ou l'autre des deux langues feront un effort particulier pour apprendre la seconde, à moins que le besoin économique ne s'en fasse sentir. — (148)

— A l'instar du Canada français qui aida l'Angleterre à repousser l'armée de Benedict Arnold plusieurs années auparavant, le Canada français de l'époque de la guerre de 1812-1814, sut reconnaître encore l'intérêt mutuel qu'il y avait à aider l'Angleterre à défendre le Canada contre les forces du sud. Sans aucun doute, ce fut la loyauté du Canada français qui, le 26 octobre 1813, empêcha le Canada de tomber aux mains des Américains. Cent cinquante ans plus tard, je suis convaincu que ce sera justement ce caractère biculturel qui empêchera le Canada de perdre son identité et de devenir simplement un autre Etat de nos voisins du sud.

Il fut en effet réconfortant d'apprendre, lors de la lecture du discours du trône, que des mesures nouvelles et précises seront étudiées et mises de l'avant en vue de sauvegarder cette alliance. Les principes de liberté et d'égalité auxquels, je crois, la plupart des Canadiens souscrivent, ne doivent pas être appliqués d'une manière superficielle ou simplement ignorés, mais doivent plutôt former la base sur laquelle nos deux éléments principaux, français et anglais, trouveront refuge, réconfort et justice. Si nous voulons que cet état de partenaires égaux entre les deux races fondatrices de notre nation soit partout reconnu et pratiqué, il faudra que des modalités à notre régime constitutionnel soient apportées.

Mais nous, du Québec, d'autre part, devons réaliser que l'idée d'un bilinguisme et d'un biculturalisme actifs à la grandeur du pays est une idée totalement nouvelle pour la plupart des gens de l'Ouest. Je suis convaincu que le Canada anglais saura accepter les changements nécessaires à la sauvegarde de notre nation comme telle, mais ces changements seront appliqués avec difficulté, à moins qu'ils ne soient présentés avec une persuasion raisonnée, sage et exempte de rancune et d'ultimatum!

Il fait également plaisir de constater que notre premier ministre (M. Pearson) a annoncé que le projet d'un drapeau distinctif pour le Canada

sera soumis à l'approbation de la Chambre, d'ici deux ans. J'ose espérer qu'en adoptant un tel drapeau pour notre pays, nous accepterons par la même occasion l'"O Canada" comme hymne national. — (149)

— Maintenant, monsieur l'Orateur, j'aimerais ajouter quelques centaines de mots à tous les milliers qu'on a déversés sur le bilinguisme et le biculturalisme. Je ne crois pas qu'on ait clairement défini le mot "biculturalisme" en ce qu'il a trait au Canada aujourd'hui, mais il veut dire, je crois, que les Canadiens de langue française demandent que le fait français soit reconnu au Canada et dans la province de Québec comme il l'est actuellement, jusqu'à un certain point, au Parlement fédéral, dans les cours de justice fédérales et dans la fonction publique fédérale.

On lit dans le discours du trône que le gouvernement favorisera l'esprit d'un fédéralisme reposant sur la coopération. Sauf erreur, les mots "fédéralisme reposant sur la coopération" ont été prononcés pour la première fois en public lors de la réunion de fondation du Nouveau parti démocratique en 1961. Le programme et la constitution de notre parti reconnaissent le caractère biculturel et bilingue de tout le Canada, mais je doute fort que cela soit attribuable à la sagesse et à la prévoyance des délégués de langue anglaise qui assistaient à cette réunion de fondation. Si je m'en souviens bien, c'est plutôt la délégation du Québec qui a insisté sur ce point et je me rappelle qu'un délégué de l'Ontario a déclaré, quand la question a été mise aux voix : Que diable ! Votons en faveur si cela peut les rendre heureux. A mon avis, cette remarque donne une juste idée de la façon de penser de nombre de Canadiens de langue anglaise. Ils n'éprouvent aucune animosité à l'égard des Canadiens français. Au contraire, mais ils se demandent pourquoi tout ce bruit. Ils ne comprennent tout simplement pas pourquoi les Canadiens français sont mécontents à l'heure actuelle, mais le dialogue qui se poursuit depuis un an a contribué à leur ouvrir les yeux sur cette question.

Je dis que c'est une erreur de jeter le blâme sur tous les Canadiens de langue anglaise pour le mécontentement du Québec et des francophones des



autres provinces. D'une façon générale, le Canadien de langue anglaise qui vit à Halifax, Toronto, Brandon, Calgary ou Vancouver ne peut être tenu responsable de quelque exploitation économique des Québécois sur le plan économique. Ce n'est pas lui qui a rédigé l'Acte de l'Amérique du Nord britannique. Il n'est pas chargé des nominations au sein de la fonction publique fédérale; aussi ne lui jetez pas la pierre pour tout cela.

Peut-être la population du Québec a-t-elle dû élever la voix pour se faire entendre, mais je pense qu'elle a obtenu un certain succès: le reste du pays lui prête l'oreille. D'une façon générale, le Canadien de langue anglaise est disposé à écouter, et il prêtera une oreille plus attentive à ceux qui s'expriment avec modération qu'à ceux qui tiennent des propos outranciers à ce sujet. Il ne sert à rien de lancer des ultimatums, de parler de dernière chance de la Confédération ou, même, comme l'a fait le premier ministre du Québec, de parler de l'Etat du Québec.

Sans particulière sympathie pour les journaux, je dois bien dire sincèrement que leurs reportages sur la question sont assez bien réussis depuis quelques mois. Dans ma propre région, le SUN de Vancouver a envoyé un de ses rédacteurs à Québec; celui-ci a écrit une série d'articles intéressants à ce sujet, essayant d'expliquer à ses lecteurs de la côte du Pacifique quelle est exactement le fond de la controverse. Cela dit, je puis affirmer que le Nouveau parti démocratique souscrit à l'institution d'une commission royale d'enquête sur le biculturalisme.

Bien plus, nous convenons qu'il faut repenser les accords relatifs au partage des impôts intervenus entre le gouvernement fédéral et les gouvernements provinciaux. Toutefois, avant d'aller plus loin, j'aimerais faire une mise au point: nous estimons, il est vrai, que les provinces ont besoin de revenus suffisants pour bien s'acquitter de leur tâche propre, mais nous ne voudrions pas que cela soit poussé au point d'affaiblir gravement le gouvernement fédéral, car il a, lui aussi, d'importantes et lourdes responsabilités à assumer. Nous voudrions que soit prolongée la formule de péréquation qui existe depuis nombre d'années.

Si nous voulons demeurer un pays uni et non un assemblage de provinces quasi autonomes, il est essentiel qu'une partie des recettes provenant des provinces riches soient distribuées aux provinces dont le revenu est inférieur à la moyenne. Il faut être prêt à faire beaucoup de concessions dans cette question du partage des revenus.

Monsieur l'Orateur, nous reconnaissons le bien-fondé et l'utilité de la commission d'enquête qui est proposée, mais nous croyons que le gouvernement fédéral ne devrait pas attendre le rapport de la commission, pour prendre un certain nombre de mesures urgentes, en particulier en ce qui a trait au bilinguisme. J'aimerais faire quelques observations personnelles sur ce point. Aucun d'entre nous ne s'attend à ce que tous les Canadiens soient un jour bilingues, loin de là. Mais nous voulons qu'un plus grand nombre le soient. Pour en arriver là, l'enseignement pratique du français doit être encouragé et nous croyons que l'on devrait avoir plus souvent recours aux moyens que nous possédons déjà à cet égard.

Par exemple, la société Radio-Canada a beaucoup fait en peu de temps dans un secteur restreint et je pense que ses réalisations auraient été encore plus importantes si ses fonds n'avaient pas été limités. Je veux surtout parler des émissions que dirige depuis quelques années M. Vinay, professeur à l'Université de Montréal, dans le cadre de la série intitulée "Speaking French". La méthode adoptée est excellente et j'aimerais que cet exemple soit repris par Radio-Canada, à la télévision et à la radio.

J'aimerais aussi que Radio-Canada établisse quelques stations-relais de langue française dans les parties du pays que le réseau français ne dessert pas encore. L'an dernier, j'ai plaidé en faveur de l'installation d'une station-relais dans le sud de la Colombie-Britannique. Je recommandais une station à basse puissance, installation d'un genre relativement peu coûteux. Dans le sud de la Colombie-Britannique, il y a environ 50,000 personnes de langue française: Canadiens ou immigrants de France, de Belgique et de Suisse; à l'heure actuelle, elles n'ont pas de service radiophonique dans leur langue. L'installation de relais à basse puissance dans plusieurs parties du pays pourrait prolonger



le réseau français jusqu'à des endroits non desservis, et cela pourrait se faire sans attendre la création d'une commission d'enquête. Il suffirait d'attribuer les crédits nécessaires à Radio-Canada, qui pourrait alors s'occuper de l'affaire.

En tant qu'ancien étudiant et ancien professeur de langues dans les écoles du pays, je sais combien leur enseignement peut être médiocre et ennuyeux. Naguère, les élèves des provinces anglophones devaient subir de nombreuses leçons de français, qui étaient mornes et indûment livresques; on dispose aujourd'hui de techniques modernes qui peuvent rendre l'étude des langues beaucoup plus efficace et intéressante. Je songe en particulier aux laboratoires de langues dans les écoles. Aujourd'hui, ce genre d'expérience peut être mené incomparablement mieux qu'autrefois, et c'est ici un domaine où l'aide fédérale à l'éducation serait fort acceptable. Les divers ministères de l'éducation toucheraient des fonds spéciaux, qu'ils alloueraient aux commissions scolaires en vue de l'installation de laboratoires, non seulement pour l'enseignement du français là où il s'impose, mais encore pour celui de l'anglais dans certaines régions du Québec. C'est une mesure intéressante, et je sais que nombre de commissions scolaires aimeraient pouvoir l'adopter, mais elles hésitent devant le coût élevé de ces laboratoires.

Le gouvernement fédéral peut donc prendre des mesures visant à encourager le bilinguisme et le biculturalisme au Canada, mais d'autres initiatives relèvent uniquement des provinces, notamment dans le domaine de l'éducation. Je crois savoir que les Canadiens français aspirent à ce qu'un enseignement en français soit dispensé en dehors du Québec. Pour ma part, j'estime que la chose serait excellente chaque fois qu'il y aurait un groupe suffisant d'étudiants. Mais je demande aux intéressés d'être patients et de consentir à n'avancer que pas à pas, car il faudra d'abord orienter l'opinion publique des autres provinces. Même dans l'Ontario, l'automne dernier, j'ai observé une réaction assez violente quand on a présenté des demandes d'enseignement bilingue à la commission des écoles séparées de Scarborough, qu'on se serait pourtant attendu à voir bien disposée. Je pense donc que nous aurons un jour un enseignement bilingue, mais que ses dé-

fenseurs doivent se résigner à attendre. Enfin, monsieur l'Orateur, en ce qui concerne le bilinguisme et le biculturalisme, je crois qu'on a fait le point et que les Canadiens de langue anglaise prennent conscience du problème. Ils souhaitent que la situation s'améliore, mais ceux qui pensent comme moi, et je crois qu'ils sont nombreux au sein de la population canadienne de langue anglaise, désirent que le Canada demeure uni. Nous ne voulons pas d'une série, je le répète, d'Etats à peu près autonomes, au sein d'une vague Confédération. Je pense qu'il y a moyen d'en arriver à une nation biculturelle tout en faisant du Canada un pays unifié. — (150)

— Il est clair que nous avons besoin d'une étude du biculturalisme entreprise par une commission fédérale-provinciale instituée à cette fin. Tous les Canadiens français devraient se sentir chez eux partout au Canada.

Les projets en vue de célébrer le centenaire du Canada donneront à tous les Canadiens une occasion de travailler ensemble à la réalisation de projets qui auront une valeur authentique et durable. Je recommande à notre gouvernement de nous donner cette direction qui a tant fait défaut à l'échelon fédéral au cours des deux dernières années. — (151)

— Monsieur le président, il n'est pas facile, ces jours-ci, de parler du Québec, des Canadiens français, et dire ce qui se passe dans la province de Québec.

Je sais que les attentats à la bombe, par des fous furieux appartenant au FLQ, ont brouillé la situation, mais je tiens à assurer à la Chambre et à tous ceux qui peuvent m'entendre, que ces attentats à la bombe ne sont le fait que de quelques-uns qui sont condamnés par toutes les associations, par tous les gens bien pensants de la province de Québec, même par les séparatistes les plus enflammés.

A l'heure actuelle, la province de Québec connaît certes une révolution dans plusieurs domaines, mais il s'agit d'une révolution absolument pacifique, qui s'explique de la façon suivante:

Les Canadiens français veulent jouer un plus grand rôle dans l'économie de la province de Qué-



bec. Personne ne peut s'en plaindre, c'est une aspiration absolument naturelle. On doit même l'encourager par tous les moyens. Il n'y a pas de doute qu'il y a dans la province de Québec un mouvement, surtout au sein de la jeunesse, qui veut que nos jeunes Canadiens français prennent une part plus active dans la vie économique, sociale et politique de la province.

D'abord, il y a eu des changements dans l'éducation. Sous l'honorable Paul Sauvé, on a fait de grands pas dans ce domaine. Sous le régime Barrette, neuf lois ont été adoptées qui ont fait époque, alors que, depuis l'avènement de M. Lesage, il y a eu des commissions d'enquête et un effort réel dans ce sens.

On peut le constater, sur la rue, partout. Quand on parle aux jeunes dans la province de Québec, à l'heure actuelle, leur désir de s'instruire, de se "qualifier", et ce désir s'exprime parfois par des mouvements d'impatience.

Je tiens à signaler à la Chambre que c'est une atmosphère vivifiante que nous ne pourrions pas dissiper.

D'importants changements se sont opérés dans l'Eglise du Québec, car elle était peut-être trop traditionaliste. Mais, aujourd'hui, il existe un libéralisme fantastique dans cette même Eglise du Québec. Il y existe un modernisme auquel nous n'étions pas habitués. En outre, on assiste, à l'heure actuelle, à la laïcisation dans la religion catholique dans la province de Québec.

Tout cela a contribué à créer un nouvel état d'esprit chez mes compatriotes.

Malheureusement, ce mouvement que traduit ce grand désir des Canadiens français de jouer un rôle encore plus important dans la province de Québec entraîne parallèlement une vague de séparatisme, une vague que je considère assez forte pour qu'on doive s'en occuper.

Il y a deux ou trois ans, on ne prenait pas au sérieux ce mouvement de séparatisme et, pour ma part, je croyais qu'il ne s'agissait là que d'un mouvement passager, comme il en surgit à peu près à tous les vingt ans. Je croyais que c'était un mouvement politiquement faible, c'est-à-dire faible au

point de vue numérique, et qui manquait d'homogénéité. Mais aujourd'hui, ce mouvement a plus d'homogénéité et est même devenu un parti politique.

Je tiens à vous dire qu'il est fort, chez les jeunes de la province de Québec. J'en ai été surpris moi-même. J'ai fait une enquête chez les jeunes de ma belle ville de Trois-Rivières et j'ai pu constater que non seulement chez les étudiants d'université, mais aussi chez les étudiants dans nos couvents et nos collèges, ce sentiment de séparatisme est réel.

Si l'on veut un exemple de cette force, nous n'avons qu'à constater la surenchère qui se fait sur le plan provincial à l'endroit des séparatistes. Je puis citer une autre preuve du sérieux de la situation. Nous n'avons qu'à lire cet article qui a paru dans le MACLEAN'S de la semaine dernière sous la signature de Peter Newman, dans lequel on se demande si M. Lesage, premier ministre de la province de Québec, ne deviendrait pas éventuellement le premier ministre du Canada, ou le président de la république du Québec. Je sais qu'il y a là une certaine boutade, mais quand on lit l'article de Peter Newman, on y constate qu'il y a pas mal de sérieux.

A tout événement, il est évident que le Québec va s'enfoncer encore plus profondément dans le séparatisme.

Pour ma part, monsieur le président, je crois que le seul moyen de parer à une telle éventualité, c'est de s'assurer que les jeunes Canadiens français, qui ont un grand désir de jouer un rôle dans l'économie et la vie politique de la province de Québec, puissent aussi bien jouer un rôle dans la vie économique, politique et sociale du Canada tout entier.

Et, pour cela, mesdames et messieurs... Excusez-moi, c'est un reliquat de la dernière campagne électorale — cela va demander des sacrifices de part et d'autre. D'ailleurs nous y sommes un peu habitués car on ne doit pas oublier que depuis cent ans, au Canada, nous qui vivons en face du géant américain, avons été obligés de faire des sacrifices afin de conserver notre indépendance et notre souveraineté. Nous avons même dû accepter un standard de vie inférieur à celui de nos voisins du sud, tout simplement pour faire partie de ce Canada sou-



verain.

Si l'on veut conserver notre pays intégral et uni, il va falloir consentir d'autres sacrifices. Sans doute il faudra que nos amis de langue anglaise des autres provinces, comme ceux de la province de Québec, consentent eux aussi, des sacrifices. Pourquoi? Parce qu'ils dominent dans les affaires au pays, et surtout au sein de l'Etat central.

Sans doute la commission sur le biculturalisme, ou sur le bilinguisme, a du bon, étant donné qu'elle est acceptée. Toutefois, cela va prendre deux ans. Mais c'est beaucoup trop long quand on pense au "bouillon" qui lève à l'heure actuelle dans la province de Québec.

Il faut dès maintenant que les Canadiens se rendent compte que nous, les Canadiens français, voulons un changement, que cela bouge le plus vite possible. D'abord, il faut que le Canada ait son drapeau distinctif dès maintenant. Même si nous disons aux Canadiens français de la province de Québec qu'ils doivent croire en un grand Canada uni, qu'ils doivent être avant tout des Canadiens et des Québécois ensuite, ils nous répondent toujours la même chose: "Comment peut-on croire à cet état de choses, comment éprouver un sentiment national assez fort pour croire en un Canada uni quand nous n'avons même pas de drapeau ou d'hymne national comme l'"O Canada"? Alors, je demande à tous les Canadiens de peser bien sincèrement les arguments que je viens d'énoncer en face du problème qui nous concerne à l'heure actuelle.

Maintenant, il conviendrait de faire un effort dans le domaine des services du gouvernement fédéral. Comme vous le savez, il s'agit toujours de la même question. Ce qui est le plus insultant pour les Canadiens français c'est de voir qu'ils n'ont pas la proportion qui leur revient dans les postes administratifs de l'Etat central.

Les Canadiens français n'ont pas le nombre d'employés qu'ils devraient avoir dans les postes supérieurs. Je crois que le meilleur moyen d'y remédier immédiatement est d'accorder à toute personne bilingue, c'est-à-dire qui s'est donné la peine d'apprendre les deux langues du pays, un supplément de 5 p. 100 dans les examens du Service civil.

Je voudrais appeler l'attention de la Chambre sur un point particulier. Je voudrais que les villes d'Ottawa et de Hull deviennent un district fédéral essentiellement bilingue qui représenterait réellement l'union des deux cultures et des deux groupes ethniques du pays. D'abord, le nombre de la population y est. Il suffirait simplement de créer un district fédéral avec Hull et Ottawa, qui serait dirigé par une commission où les deux groupes ethniques seraient représentés à nombre égal. Ainsi les Canadiens français de la province de Québec y verraient dans la capitale du pays leur capitale véritable et s'y sentiraient réellement chez eux. Sans doute une telle proposition exigerait certains sacrifices et beaucoup de réflexion de la part de nos amis de langue anglaise.

Cependant, j'espère qu'ils se rendent compte de la situation telle qu'elle est dans la province de Québec à l'heure actuelle, car c'est une situation réellement difficile.

Par ailleurs, nos amis anglo-saxons, ceux de la province de Québec surtout, peuvent réellement se faire des amis chez les Canadiens français, en contribuant à créer l'impression que les Canadiens français peuvent vivre avec autant de succès que les Canadiens anglais dans notre système confédératif.

Maintenant, j'en viens au domaine industriel. Je sais que des efforts louables ont été faits dans ce sens. Toutefois, si nous regardons autour de nous, par exemple dans la belle ville de Trois-Rivières qui, tout en étant la plus belle ville du Canada, ce dont on ne peut douter, le plus grand centre de fabrication du papier au monde, où l'on peut le fabriquer grâce au bois de pulpe que nous prenons sur les terres de la Couronne dans la région de la Mauricie, et où il y a cinq ou six grandes papeteries depuis au delà de quarante ans, malheureusement, dans ces papeteries les Canadiens français qui connaissent le métier, puisqu'ils y sont depuis quarante ans, n'atteignent pratiquement jamais un poste plus élevé que celui de contremaître.

Depuis quelques années il s'est fait un effort dans ce sens-là, mais l'effort devrait être plus grand. Sans doute, il y en a qui disent: Peut-être que ces gens-là n'avaient pas l'éducation et la

préparation technique nécessaires! Pourtant dans cette même période, à Saint-Jérôme et à Mont-Rolland, une compagnie canadienne-française établissait une papeterie qui a obtenu un succès aussi intéressant que celui des papeteries de Trois-Rivières. Alors, je crois que dans ce domaine-là, il va y avoir des sacrifices à faire de la part des grandes industries.

Sans doute, il y en a qui disent que ces grandes industries avaient le capital nécessaire à cette fin, mais je crois que cet argument est un peu exagéré. Au fait, je peux vous citer l'exemple d'une compagnie qui est arrivée au Canada avec un capital de 1,500,000 dollars au tout début de la dernière guerre et, aujourd'hui, elle a une capitalisation de plus de 350 millions de dollars, parce qu'elle a été aidée financièrement par les gouvernements.

Au fait, je suis d'avis que l'argument avancé par les Canadiens français, soit: "Eh bien, nous n'avons pas de capital", comporte des faiblesses lui aussi.

D'un autre côté, il faut que les Canadiens français soient prêts à faire des sacrifices et à fournir un effort sérieux pour sauver et renforcer la Confédération. Il ne faudrait pas oublier que la Confédération, qui existe depuis 100 ans, constitue une formule qui a rendu service aux Canadiens français, qui a permis à notre groupe ethnique de se développer, peut-être pas toujours aussi rapidement qu'il l'aurait voulu, mais elle a tout de même rendu un service immense. Je ne suis pas de ceux qui prétendent que l'on doit détruire la Confédération, parce qu'elle a perdu toute son utilité. La Confédération a fait du Canada un grand pays moderne.

Si les Canadiens français réclament des changements, ils se doivent de ne pas oublier que si nous avons conservé notre entité ethnique, c'est grâce à la Confédération.

Souvenons-nous que si nous croyons avoir aujourd'hui des problèmes sérieux pour sauver la Confédération, ils sont minimes en comparaison de ceux auxquels Cartier et MacDonald avaient à faire face en 1867.

C'est pourquoi j'exprime l'opinion que l'ul-



timatum lancé par le premier ministre de la province de Québec, M. Lesage, était déplacé. A mon avis, il incombait à M. Lesage d'y mettre un peu de ce gros bon sens auquel on s'attendait de la part du chef actuel de la province de Québec. Sans doute, la province de Québec avait besoin de revenus peut-être plus élevés, sans doute y aurait-il des améliorations à apporter au point de vue fiscalité, mais notre gouvernement n'avait-il pas augmenté les paiements de péréquation de 10 à 16 p. 100 au cours des quelques années où il était au pouvoir? Il y avait moyen de discuter ces problèmes autour d'une table, et c'est pourquoi je demande au gouvernement fédéral de réunir les représentants de différentes provinces afin de discuter le problème de la fiscalité.

Je crois que tout le monde peut s'attendre à ce que M. Lesage vienne discuter à la table ronde, en tant que représentant de la province de Québec, pour obtenir un meilleur partage dans le domaine de la fiscalité. Cet ultimatum de M. Lesage, à l'effet que la province de Québec se retirerait de la Confédération si elle n'obtenait pas 25 p. 100 des impôts, n'aurait pas dû être lancé.

Les Canadiens français ont le droit de faire des réclamations, mais elles doivent être pondérées. Il ne faut pas oublier que la Confédération nous a rendu de grands services et qu'elle nous en rend encore aujourd'hui.

Je ne suis pas d'avis que la déclaration qu'a faite le ministre des Affaires municipales, M. Laporte, à l'effet qu'il fallait que les provinces soient des états souverains, unis dans une Confédération, en soit une qui tende à améliorer les relations entre les différentes provinces au Canada, entre les deux groupes ethniques.

Nous voyons aujourd'hui les pays d'Europe ennemis séculaires, se serrer les coudes et former le Marché commun.

Monsieur l'Orateur, je crois sincèrement que si nous le désirons, le Canada va continuer encore pour les cent prochaines années. Ceci exigera des sacrifices de part et d'autre et demandera beaucoup de ce que l'on appelle "Statesmanship" des représentants du peuple, tant fédéraux que provinciaux. Nous désirons tous que le Canada soit un grand



pays. Nous voulons que les deux groupes ethniques puissent se développer selon leurs aspirations. Il y a moyen d'atteindre ce but en se donnant la main, en se serrant les coudes. Je suis convaincu que le Canada sera un pays fort, un pays grand et que nous aurons un bel avenir. — (152)

— J'ai des observations à faire au sujet du drapeau canadien et de l'hymne national. Mes parents m'ont inculqué le respect de la Reine et du drapeau, mais j'appartiens à la jeune génération et c'est peut-être à cela qu'il faut attribuer les sentiments que j'éprouve. J'ai eu l'occasion, au cours de ma carrière, de voyager un peu dans le monde et d'évoluer devant des foules à l'étranger. Lorsque mon équipe apparaissait devant le public avant une partie, on jouait habituellement le "God Save the Queen" pendant que nous étions sous le feu des projecteurs. Evidemment, nous nous tenions au garde à vous et nous étions fiers de le faire, mais depuis quelques années, on a commencé à jouer "O Canada" à l'occasion. Le fait de nous trouver dans un pays étranger et d'entendre chanter "O Canada, terre de nos aïeux" nous remplissait d'une immense fierté et nous faisait bomber le torse; nous entendions le chant de notre patrie.

Alors j'ai senti que le Canada devrait avoir son drapeau et son hymne national. Notre pays est jeune et ses habitants sont venus s'y établir d'un peu partout dans le monde afin de devenir des Canadiens. Nous devrions donc avoir notre hymne national et un drapeau vraiment représentatif de l'ensemble du Canada.

(Plus loin)

Au cours de la campagne électorale, et même après, on m'a demandé pourquoi je désirais être député. Je suppose que tous mes collègues ont connu cette expérience. Tous, j'en suis sûr, partagent mon amour du Canada et ma confiance en son avenir; tous veulent participer à cet avenir et contribuer à l'expansion de notre pays. Tous les députés nourrissent des sentiments semblables,... — (153)

— Monsieur l'Orateur, je suis le premier à admettre qu'il n'y a pas de solution magique sur la question du biculturalisme, mais le gouvernement actuel

est bien décidé à établir l'association entre les populations canadiennes d'expression anglaise et française sur un véritable pied d'égalité.

Le très honorable premier ministre dans son discours du 20 mai a fait part à la Chambre de son intention bien arrêtée sur cette question et il a bien dit que c'est en collaborant tous ensemble, maintenant, que nous ferons progresser le fait canadien.

"Il est impossible d'avoir un pays bilingue si l'on divise le pays et le Québec; pour demeurer, le Québec doit l'être au sein de la Confédération."

Voici ce que disait alors le premier ministre actuel.

Personnellement, je suis prêt à dialoguer, la majorité est comme moi. J'ai foi dans notre pays, je crois en la possibilité d'un pays réellement bilingue, avec des institutions qui donnent chance égale aux deux principaux groupes ethniques, tout en protégeant les autres minorités. Parlant de ces minorités, plusieurs députés de la Chambre en ont fait mention au cours de ce débat et j'en suis heureux; mais il faut quand même admettre que ces groupements ethniques ont tendance à se laisser plus facilement assimiler que les canadiens français, ce qui rend le problème quelque peu différent; la province de Québec est le berceau du Canada et les Canadiens français n'ont jamais cessé de revendiquer leurs droits depuis deux siècles. Il est temps que nous soyons des Canadiens à part entière.

Monsieur l'Orateur, je me permets d'appeler ici à votre attention le fait qu'il existe dans ma circonscription de Beauharnois-Salaberry une société de la Couronne, où le fait français est loin d'être reconnu à l'échelle de l'administration. Plus de 80 p. 100 des employés sont de langue française et jamais, depuis sa longue existence, un chef de département n'a été de langue française. Apparemment, il n'y en a jamais eu d'assez "qualifiés", à ce qu'on nous dit, comme le faisait remarquer M. Donald Gordon l'an passé à propos du National-Canadien.

Il faut que tous les Canadiens français sentent que les chances sont égales pour eux, car il est souvent difficile de prouver qu'il y a réellement "discrimination". Je presse donc cette commis-

sion d'enquête de commencer son travail le plus tôt possible, avant que d'autres éléments ne se servent de ces questions pour poser des gestes regrettables.

Je n'admets pas plus l'entêtement de certains Canadiens de langue française que celui de concitoyens de langue anglaise; il faut que tous les Canadiens s'ouvrent l'esprit et recherchent réellement une meilleure compréhension. C'est notre devoir à nous, comme représentants du peuple à la Chambre, de donner l'exemple et de développer un esprit de fraternité entre les deux groupes ethniques. Nous avons à chercher les solutions, mais nous nous devons de communiquer cet état d'esprit à la population de chacune de nos circonscriptions. Soyons les ambassadeurs de la nouvelle Confédération canadienne, un Canada uni pour en faire un Canada fort.

Il faut condamner ceux qui sèment la haine, et le meilleur moyen d'action contre eux n'est-il pas cette fraternité prêchée par le parti libéral dans le discours du trône, ainsi que par la bouche de ses chefs et de ses députés. — (154)

— On nous parle également, dans le discours du trône de la question du biculturalisme et on en fait grand état à l'occasion de la campagne électorale. On en a confié au <sup>§</sup>député représentant de la circonscription d'Outremont-Saint-Jean (M. Lamontagne) la responsabilité de voir à la préparation de la commission qui doit étudier cette question à fond.

Je me demande si la population du Québec aura confiance en cette commission quand elle verra qui en a la responsabilité? En lisant ses écrits, on constate que les gouvernements provinciaux deviennent des succursales du pouvoir central, et cela en s'appuyant sur le rapport de la Commission Rowell-Sirois, de toutes, peut-être la plus centralisatrice des commissions d'enquête.

A la suite du rapport de cette Commission, nous avons vu la centralisation avec les libéraux de l'époque qui, entre 1940 et 1945, ont enlevé miette par miette, morceau par morceau, à la province de Québec la possibilité de prendre ses responsabilités dans le domaine de la sécurité sociale.

Malheureusement, nous rencontrons encore des Canadiens



qui prétendent que c'est la faute des Canadiens français si nous n'occupons pas, dans la Confédération, la place que nous aurions dû avoir, mais que nous avons été obligés d'abandonner dans certains domaines. Pourquoi? Qu'est-ce qui a empêché les provinces de se prévaloir de certains avantages dans le domaine de la sécurité sociale, sinon l'impossibilité financière de rencontrer des objectifs que le XXe siècle a créés dans le monde entier?

A titre de Canadien français du Québec, je souhaite de tout coeur que cette commission sur le biculturalisme soit autre chose qu'un objet d'amusement, pendant une couple d'années, soit jusqu'à ce que l'on fête la Confédération canadienne en 1967, à l'occasion de l'Exposition universelle dans la province de Québec.

Comme le disait hier le député de Drummond-Arthabaska (M. Pépin), j'espère bien que ce ne sera pas là une autre occasion pour nous faire manquer le bateau à nous, Canadiens. Nous ne voudrions pas encore une fois manquer le bateau. Nous sommes actuellement en pleine "évolution" et remarquez bien que je ne dis pas "révolution". Nous voulons que le Québec ait sa part dans la Confédération. Nous voulons y avoir notre mot à dire, économiquement et politiquement, à la grandeur du pays, et même à la grandeur du monde entier. Nous désirons un Canada où nous pourrions vivre en conformité des aspirations légitimes de la personne humaine, qui manque de sécurité mais qui a quand même énormément de respect pour la liberté.

Sécurité et liberté, je crois que c'est un exemple que l'on doit porter bien haut aujourd'hui, car sous le prétexte de la liberté et de la sécurité, des peuples entiers ont passé sous les bottes des dictateurs. La dictature économique que nous subissons présentement n'est peut-être pas pour nos concitoyens canadiens, aussi écrasante que la dictature politique que des peuples ont eu à souffrir. Si, au nom de l'autorité, des dictateurs ont pu asservir des peuples, je crois que nous n'avons pas plus le droit, au nom de la liberté, de permettre à la démocratie d'exploiter des masses entières, comme nous le voyons dans notre Canada.

Nombreux sont les pères de famille tant de la classe agricole que de la classe ouvrière, employés



d'usine, citoyens de petites et grandes villes, qui ont mis leur confiance dans l'avenir du pays! Combien d'hommes d'affaires se rendent compte que tout ne tourne pas rond dans leur pays?

Et, maintenant parlons de contradictions. Le discours du trône mentionne la nomination d'un deuxième ministre de l'Agriculture, un Canadien français représentant les provinces atlantiques et connaissant davantage les problèmes des cultivateurs de l'Est et, en même temps, le ministre de l'Agriculture actuel annonce l'abandon de la subvention sur le lait. Je me demande, monsieur l'Orateur, si c'est là une politique de nature à redonner confiance au peuple canadien-français du Québec, et je me demande si vraiment la Confédération canadienne ne continue pas de jouer contre nous, car je représente une population composée de grandes familles canadiennes-françaises qui ont dû s'expatrier, ici et là, faute de possibilités d'emploi dans leur propre patelin, dans leur propre comté.

Nous avons eu des hommes d'imagination qui ont su construire des usines reconnues tant sur le plan national qu'international. A titre d'exemple, je pourrais citer les gâteaux "Vachon" de Sainte-Marie de Beauce. Notre pays compte encore des hommes d'affaires qui ont de l'imagination au XXe siècle. Si les crédits étaient mis à leur portée, par l'intermédiaire d'une banque de financement industriel! - Nous avons actuellement une Banque d'expansion industrielle qui refuse 75 p. 100 des prêts demandés. Si les crédits étaient plus faciles à obtenir, s'ils étaient accessibles à ces hommes d'affaires, nous verrions la situation industrielle se transformer chez nous de façon à employer une main-d'oeuvre supplémentaire. Je souhaiterais que la province de Québec ne détienne plus ce fameux record du chômage au Canada.

On a fait grand état, au cours de la dernière campagne électorale et en général, du fait que la province de Québec avait lancé un ultimatum. Et on le répète encore. Il ne reste plus que dix mois selon cet ultimatum, pour redonner à la province de Québec une partie de ses droits sur la fiscalité, c'est-à-dire 25 p. 100 de l'impôt sur le revenu des particuliers, 25 p. 100 de l'impôt sur le revenu des corporations, et 100 p. 100 des droits succes-

soraux. Combien d'entre nous ont réalisé que deux mois sont déjà écoulés depuis que cet ultimatum a été lancé? On semble vouloir faire oublier cet ultimatum.

On a dit, au cours de la dernière campagne électorale, que nos formules magiques n'avaient aucune valeur. On préfère peut-être continuer aller s'agenouiller à l'autel des financiers du pays, de ceux qui "contrôlent" la monnaie et le crédit partout, en vertu du système bancaire que nous avons au Canada. On nous paralyse dans nos activités possibles, nous Canadiens, nous empêchant ainsi de faire de notre pays un pays où les Canadiens auraient plus souvent le sourire aux lèvres au lieu de rides sur le front, causées par les inquiétudes du lendemain.

Nous avons constaté un changement radical dans la teneur des discours prononcés à la Chambre. l'an dernier, le parti libéral se plaisait à blâmer le parti conservateur dans une note des plus pessimistes, au point même d'empêcher parfois les hommes d'affaires de se lancer favorablement dans nos industries, parce qu'ils craignaient pour l'avenir financier du pays. Ce même parti est aujourd'hui des plus optimistes. Est-ce là la justification de ce que nous avons préconisé pendant plusieurs années déjà? Les bons partis sont-ils bons uniquement lorsqu'ils sont assis sur les banquettes de l'opposition?

Monsieur l'Orateur, j'espère que nous connaissons la valeur de certains qui ont, aujourd'hui, une responsabilité administrative dans les affaires du Canada. Que ce parti ministériel ne continue pas à faire comme le représentant de Beauharnois-Salaberry (M. Laniel), qui essaie de nous ridiculiser. Ce dernier ne devrait pas oublier que lui aussi, à titre de député d'une circonscription, au sein d'un gouvernement minoritaire, il doit, comme moi, représenter les intérêts de tous les Canadiens, et c'est avec la sincérité d'un homme politique que l'on doit tendre vers cet objectif, et non pas en dénigrant les tiers partis ni en essayant de prédire qu'ils n'ont aucun avenir.

Le Crédit social a contribué à porter des coups d'épingles et d'aiguilles. Aujourd'hui, dans le Québec, on trouve que "ça bouge depuis le 18 juin" et



ce, même si l'on ne veut pas nous donner le crédit d'avoir déclenché ce réveil d'un sentiment nationaliste au Canada français.

Je ne me crois pas obligé de dire que ce n'est pas simplement en réclamant un menu bilingue à la cafétéria que nous atteindrons notre objectif, car nous avons vu derrière cela autre chose que le simple fait du bilinguisme. Nous y avons vu autre chose, et par ailleurs, l'honorable député de Laurier (l'hon. M. Chevrier), déclarait lui-même quelques mois avant la campagne électorale que les Canadiens français du Québec ne se contenteraient plus, désormais, de simples chèques bilingues. Nous y avons vu également autre chose que le simple bilinguisme. Nous y avons vu deux grandes races formant la base même de cette Confédération, qui veulent aller ensemble de l'avant. On s'est plus à dire que le meilleur sentiment était de faire du Canada, "from coast to coast", un pays où il fait bon vivre, un pays capable de donner la sécurité et la liberté à tous et chacun de ses citoyens.

Ce que nous voulons, ce ne sont pas des formules miraculeuses pour nous libérer du joug économique, mais l'institution d'un système monétaire, fondé sur la logique et des faits mathématiques, qui nous permettrait d'établir un équilibre constant entre la production et la consommation, qui empêcherait l'argent de venir contrecarrer les plans de ceux qui sont capables de rendre notre pays plus riche et plus producteur et qui veulent donner au monde entier la preuve qu'il est possible aux gens de diverses nationalités de vivre dans un pays que la constitution elle-même a reconnu comme étant bilingue.

Monsieur l'Orateur, j'interprète peut-être le problème du fait français d'une façon différente de celle de votre prédécesseur qui, lui, n'y voit rien d'autre que l'égalité avec les néo-Canadiens arrivés récemment dans notre pays. A mon sens, il y a une marge entre le droit de parler et de s'éduquer dans sa langue maternelle et celui d'un fait reconnu par acte constitutionnel, est celui de partenaires égaux en cette terre d'Amérique, dans ce beau et grand pays qu'est le Canada. — (155)

— Me permettriez-vous, monsieur le président, de

vous dire que la population de langue française de Yarmouth et de Clare compte bien un jour bénéficier des émissions télévisées du réseau français de la société Radio-Canada. Vous connaissez l'histoire de cette population acadienne et je n'ai pas besoin de vous le rappeler ce soir. Vous pouvez alors juger aussi bien que moi de l'importance de la culture française et des moyens de communication en cette langue pour mes électeurs acadiens. J'ai appris récemment, par la voix des journaux, que la société Radio-Canada allait bientôt construire un poste satellite à Cheticamp au Cap-Breton et aux Iles-de-la-Madeleine. Je ne m'y connais pas en problèmes techniques, mais j'ose espérer qu'il serait probablement tout aussi facile d'ériger un poste satellite à Digby Neck pour satisfaire aux demandes bien légitimes de notre population de langue française.

J'espère que mes collègues de la province de Québec m'aideront auprès des autorités du ministère pour obtenir ce poste satellite.

Il y a aussi dans mon comté le collège de Sainte-Anne à la Pointe de l'Eglise. C'est un collège qui est connu de toute la population acadienne et qui a certainement permis aux Acadiens de conserver et de développer leur culture française.

Les révérends pères Eudistes le dirigent, et il y a un peu plus de 300 étudiants qui le fréquentent. Il y a deux mois, on a commencé des travaux au coût de \$300,000 pour accueillir 150 étudiants de plus. C'est donc vous dire que mes électeurs de langue française sont actifs et que la population française de mon comté cherche à se développer avec tous les moyens modernes dont on peut bénéficier. — (156)

— Je ne veux pas être toujours aussi négatif. Je tiens à dire quelques mots du grand parti conservateur et de la ligne de conduite qu'il a suivie. Nos amis ont trop souvent mal compris cette ligne de conduite et nos adversaires en ont trop souvent faussé le sens. Le parti conservateur a vu le jour longtemps avant le Canada. En 1854, un jeune avocat du nom de John A. Macdonald a recruté un groupe de jeunes audacieux qui ont emboîté le pas derrière son dynamisme. Parmi eux, on trouvait des hommes de toutes tendances, mais ils avaient comme objectif



commun d'unir les colonies existantes menacées de l'extérieur et désorganisées. Il a entrepris de réaliser la Confédération et de créer la nation canadienne. Treize ans plus tard, cette nation a vu le jour, en grande partie grâce à l'initiative du parti conservateur. Sir John A. Macdonald, le premier des premiers ministres du Canada, ne s'est pas ensuite reposé sur ses lauriers. Il s'était donné une autre mission, celle d'étendre et d'unir ce Canada d'une mer à l'autre. Pour y arriver, il a entrepris d'aménager le chemin de fer du Pacifique-Canadien.

Ce fut la première grande réalisation dans l'histoire du Canada. En comparaison, la voie maritime du Saint-Laurent n'est rien. Presque un siècle plus tard, nous venons d'inaugurer la route transcanadienne. L'opposition disait, dans le temps, que nous construisions des chemins de fer de wigwam en wigwam. J'ai rappelé ce petit fait d'histoire pour démontrer que le programme du parti conservateur a toujours été avant tout canadien, conçu pour servir le pays et l'unité nationale. — (157)

— Monsieur l'Orateur, en 1967, on fêtera au Canada le centenaire de la Confédération et il en coûtera des millions au gouvernement pour ces fêtes et l'exposition universelle qui sera tenue à Montréal.

A Charlottetown, on construira un édifice commémoratif de plusieurs milliers de dollars.

En 1934, pour la célébration du quatrième centenaire de la découverte du Canada, le Parlement n'a voté qu'une somme de \$100,000, et ce avec une disposition à l'effet que la distribution de l'argent se ferait par le Conseil du Trésor, avec portions attribuées à Gaspé, Trois-Rivières, Ottawa et Niagara. Le sénateur L'Espérance était alors président du comité des célébrations.

A l'endroit même où Jacques Cartier avait pris possession du Canada au nom du roi de France, on n'a employé que quelques milliers de dollars pour l'érection d'une croix, commémorant le début d'un grand pays.

Monsieur l'Orateur, nous devrions profiter du centième anniversaire de la Confédération pour réparer cette insulte et voir à aménager un parc historique à Gaspé.

Nous, Canadiens français, avons appris dans notre histoire du Canada que Jacques Cartier avait pris possession du Canada en érigeant une croix à Gaspé en 1534, et je crains que certains groupements ou organisations ne veuillent nous enlever ce passage de notre histoire.

Dans la revue de l'OTAN, NATO LETTER, de mai 1963, distribuée à tous les membres du Parlement, on parle des 400 ans d'histoire du Canada et de ses origines; pourtant, il n'est pas fait mention que Cartier a pris possession du Canada au nom du roi de France, à Gaspé, en 1534. Toutefois, monsieur l'Orateur, à la page 5 de cette revue, on voit une gravure montrant sept navigateurs français et un missionnaire plantant une croix et, comme légende au bas de la gravure, on peut lire ceci:

"Cartier mit pied à terre pour la première fois dans l'Ile du Prince-Edouard en 1534."

Je ne veux rien enlever à l'histoire de l'Ile du Prince-Edouard, que j'aime bien. J'ai même étudié un an à l'Université St. Dunstan de Charlottetown, où j'ai obtenu un diplôme en commerce. Mais rendons à Gaspé ce qui appartient à Gaspé, et à l'Ile du Prince-Edouard ce qui appartient à l'Ile du Prince-Edouard.

Le responsable de cet article dans la revue de l'OTAN nous a prouvé que l'histoire du Canada est incomplète, partielle et préjudiciable à la réalisation de la bonne entente au pays.

Monsieur l'Orateur, je crois que c'est le moment d'inviter le très honorable premier ministre (M. Pearson) et les membres de la Chambre à prévoir dans la loi sur l'adoption d'un drapeau national, que ce drapeau devra être hissé pour la première fois à l'endroit même où Jacques Cartier a mis pied au Canada, et à inviter, en cette occasion, le premier ministre de l'Ile-du-Prince-Edouard à enlever la première pelletée de terre pour l'aménagement d'un parc historique à Gaspé, tout comme l'honorable Jean Lesage, premier ministre de la province de Québec, a enlevé la première pelletée de terre à Charlottetown, pour inaugurer la construction de l'édifice commémoratif au centenaire de la Confédération.

Monsieur l'Orateur, je suis des plus heureux d'avoir adressé la parole pour la première fois en



cette Chambre. Comme il doit y avoir un vote aujourd'hui, je suis encore plus touché d'être le dernier Canadien français du côté ministériel à parler sur l'Adresse en réponse au discours du trône.

J'aurais aimé vous parler des beautés de la Gaspésie, d'un coucher de soleil dans les montagnes ou d'un clair de lune sur la mer, des falaises de Gaspé-Nord, aussi bien que des plages sablonneuses de Gaspé-Sud, du Rocher Percé et des milliers d'oiseaux sur l'Ile Bonaventure, de l'hospitalité des Gaspésiens et des mets délicieux de poisson frais, du climat idéal pour combattre la fièvre des foins comme des possibilités du Mont Albert pour les sports d'hiver. Mais j'ai d'abord voulu vous renseigner sur le problème du chômage en Gaspésie, deuxièmement sur les possibilités de développement industriels et, finalement, vous relater une page de l'histoire de notre cher Canada, terre de nos aïeux. — (158)

— Maintenant, monsieur le président, à cause de ma prononciation difficile du français, je m'empresse de solliciter la patience et l'indulgence de mes collègues de langue française.

Bien que l'étude du français que j'ai poursuivie à l'école primaire et au collège me permette de lire le français, mon emploi limité de la langue parlée m'a été péniblement insuffisant.

J'espère et prend la ferme résolution de corriger cette lacune sans tarder. Pour cela, j'invite mes collègues canadiens-français à me venir en aide.

Vivant dans une région de l'Ile où l'on entend rarement le français, je n'ai jamais eu l'occasion d'habituer mes cordes vocales aux doux et souples accents de la belle langue française.

Je regrette devoir si tôt, à cause de mon incapacité, cesser de châtier cette belle langue et chercher refuge dans ma langue maternelle. — (159)

— J'ai l'honneur de représenter en cette Chambre la circonscription électorale de Cartier, laquelle est située en plein centre de la ville de Montréal, puisque le boulevard Saint-Laurent, qui est la ligne de démarcation entre l'est et l'ouest, la traverse du nord au sud.

Cartier est probablement la circonscription la plus cosmopolite du Canada, car plusieurs langues y sont parlées. Près de 50 p. 100 de la population de cette circonscription est de langue française, et l'autre 50 p. 100 est composé de personnes de presque tous les groupes ethniques.

C'est le désir de tous les groupes ethniques que la grande culture française et la grande culture anglaise, dans notre pays, puissent aller de l'avant sur un pied d'égalité, le plus tôt possible.

Les divers groupes ethniques du Canada, qui reconnaissent la place qu'occupent les cultures française et anglaise dans notre pays, tiennent à rappeler qu'il existe maintenant une troisième culture, une sorte de multiculture formée de tous les autres groupes qui représentent le quart de la population canadienne. Lorsque nous recevons des immigrants, nous bénéficions, la plupart du temps, de l'élite des pays d'où ces immigrants sont originaires, car il faut une forte dose de courage pour se déraciner et émigrer vers un pays étranger. L'immigrant ne comprend pas la langue de son pays d'adoption, et il doit faire face à la concurrence de ses nouveaux compatriotes. Voilà le genre d'hommes qu'il nous faut au Canada: les efforts individuels <sup>qu'ils</sup> déploient nous aident à édifier notre pays.

Si l'immigrant est bel et bien privilégié d'être reçu au Canada, il n'est pas le seul à en bénéficier, car l'immigrant, ou le nouveau Canadien, mettons, fournit un apport au pays. Je suis d'avis que les Etats-Unis d'Amérique ont commencé à être un grand pays lorsqu'ils ont ouvert leurs portes à des flots d'immigrants. La sécurité nationale de chaque pays est largement tributaire des succès des services de laboratoires et de recherches comme ceux qu'on trouve à l'heure actuelle aux Etats-Unis. J'oserai dire que, n'eût été les spécialistes en recherches sur les groupes ethniques, l'entreprise Manhattan n'aurait pas vu le jour. — (160)



## N O T E S

- (1) Extrait de l'arrêté-en-conseil 1963-1106 approuvé par Son Excellence le Gouverneur général le 19 juillet 1963.
- (2) LE DEVOIR, Montréal, Monsieur André Laurendeau.
- (3) Discours de l'honorable Monsieur Lester Bowles Pearson, chef de l'opposition, Chambre des communes, 17 décembre 1962.
- (4) Discours de Monsieur T. C. Douglas, député, Chambre des communes, 18 décembre 1962.
- (5) Programme électoral du Parti du Crédit-social, 1963.
- (6) Discours de Monsieur M.-J. Moreau, député, Chambre des communes, 21 mai 1963.
- (7) Discours de Monsieur Rémi Paul, député, Chambre des communes, 22 mai 1963.
- (8) Lettre de l'honorable Monsieur Robert L. Stanfield, premier ministre, 22 mai 1963.
- (9) Discours de l'honorable Monsieur Jean Lesage, premier ministre, Université Western, 24 mai 1963.
- (10) Discours de Monsieur B. S. Mackasey, député, Chambre des communes, 22 mai 1963.
- (11) Lettre de l'honorable Monsieur Paul Martineau, député, 3 juillet 1963.
- (12) Lettre de l'honorable Monsieur Marcel Lambert, député, 16 juillet 1963.
- (13) Discours de Monsieur Andrew Brewin, député, Chambre des communes, 22 juillet 1963.
- (14) Discours de Monsieur Gilles Grégoire, député, Chambre des communes, 22 juillet 1963.
- (15) Discours de Monsieur Guy Marcoux, député, Chambre des communes, 22 juillet 1963.
- (16) Discours de Monsieur Harold E. Winch, député, Chambre des communes, 22 juillet 1963.
- (17) Lettre de Monsieur Jean-Charles Cantin, secrétaire parlementaire, 24 juillet 1963.
- (18) Lettre de Monsieur Stanley Haidasz, secrétaire parlementaire, 25 juillet 1963.
- (19) Lettre de l'honorable Monsieur Woodrow S.

Lloyd, premier ministre, 25 juillet 1963.

- (20) Lettre de Monsieur John B. Steward, secrétaire parlementaire, 25 juillet 1963.
- (21) Lettre de Monsieur Bruce S. Beer, secrétaire parlementaire, 29 juillet 1963.
- (22) Lettre de Monsieur Hubert Badanai, secrétaire parlementaire, 30 juillet 1963.
- (23) Lettre de l'honorable Monsieur Maurice Lamontagne, président du Conseil privé, 31 juillet 1963.
- (24) Lettre de Monsieur Donald S. Macdonald, secrétaire parlementaire, 31 juillet 1963.
- (25) Lettre de l'honorable Monsieur Wallace McCutcheon, sénateur, 2 août 1963.
- (26) Lettre de Monsieur Donald Gordon, président et directeur général du National-Canadien, 22 août 1963.
- (27) Lettre de Monsieur Donald D. Summerville, maire 22 août 1963.
- (28) Lettre de l'honorable Monsieur Lucien Cardin, ministre, 3 octobre 1963.
- (29) Lettre de l'honorable Monsieur John Whitney Pickersgill, secrétaire d'Etat, 3 octobre 1963.
- (30) Lettre de l'honorable Monsieur William Moore Benidickson, ministre, 17 octobre 1963.
- (31) Lettre de l'honorable Mademoiselle Judy V. LaMarsh, ministre, 23 octobre 1963.
- (32) Lettre de l'honorable Monsieur Harry W. Hays, ministre, 25 octobre 1963.
- (33) GUIDE POLiTIQUE SUISSSE, par Georges Sauser-Hall, pages 17 à 21.
- (34) GUIDE POLiTIQUE SUISSSE, par Georges Sauser-Hall, page 58.
- (35) GUIDE POLiTIQUE SUISSSE, par Georges Sauser-Hall, pages 23 à 26.
- (36) Discours de l'honorable Monsieur Walter Lockhart Gordon, ministre, Chambre des communes, 13 juin 1963.
- (37) Discours de Monsieur Clément Vincent, député, Chambre des communes, 28 septembre 1962.
- (38) Discours de Monsieur Andrew Brewin, député, Chambre des communes, 22 juillet 1963.

- (39) Lettre du 26 octobre 1963 à Monsieur Horace A. Olson, député.
- (40) Lettre de Monsieur Horace A. Olson, député 6 novembre 1963.
- (41) Discours de Monsieur L.-J. Pigeon, député, Chambre des communes, 8 novembre 1963.
- (42) Lettre de Monsieur Horace A. Olson, député, 21 octobre 1963.
- (43) Lettre envoyée à diverses personnalités habitant le Canada.
- (44) Lettre de Monsieur L.-J. Pigeon, député, 28 mai 1963.
- (45) LA PRESSE, Montréal, 2 juillet 1963.
- (46) Lettre de Monsieur Rémi Paul, député, 4 juillet 1963.
- (47) Lettre de l'honorable Monsieur Paul Martineau, député, 8 juillet 1963.
- (48) Lettre de Monsieur Maurice Sauvé, député, 8 juillet 1963.
- (49) Discours de Monsieur Maurice Sauvé, député, Chambre des communes, 22 mai 1963.
- (50) Lettre de l'honorable Monsieur Walter Dinsdale, député, 11 juillet 1963.
- (51) Lettre de Monsieur Howard Giffey, député, 12 juillet 1963.
- (52) Lettre de l'honorable Monsieur D. S. Harkness, député, 25 juillet 1963.
- (53) Lettre de Monsieur Guy Marcoux, député, 26 juillet 1963.
- (54) Lettre de l'honorable Monsieur Jacques Flynn, sénateur, 1er août 1963.
- (55) Lettre de Monsieur Clément Vincent, député, 1er août 1963.
- (56) Lettre de l'honorable Monsieur Wallace McCutcheon, sénateur, 2 août 1963.
- (57) Lettre de Monsieur Eldon M. Woolliams, député, 19 août 1963.
- (58) Lettre de Monsieur Gilles Grégoire, député, 2 octobre 1963.
- (59) Lettre de Monsieur Horace A. Olson, député, 21 octobre 1963.



- (60) Lettre du secrétaire de Monsieur Thomas S. Barnett, député, 6 novembre 1963.
- (61) Discours de Monsieur W. H. Pope, Smiths Falls, 3 septembre 1963.
- (62) Lettre de Monsieur A. B. Patterson, député, 19 décembre 1963.
- (63) Discours du très honorable Monsieur John George Diefenbaker, premier ministre, Londres, 25 février 1963.
- (64) Discours du très honorable Monsieur Lester Bowles Pearson, premier ministre, La Malbaie, 17 août 1963.
- (65) Discours du très honorable Monsieur John George Diefenbaker, premier ministre, Chambre des communes, 4 février 1963.
- (66) Lettre de l'honorable Monsieur Marcel Lambert, député, 16 juillet 1963.
- (67) Discours de Monsieur Maurice Sauvé, député, Chambre des communes, 22 mai 1963.
- (68) Lettre de Monsieur Jean-Paul Deschatelets, député, 4 mars 1963.
- (69) Lettre de l'honorable Monsieur Paul Martineau, député, 8 juillet 1963.
- (70) Discours de Monsieur W. H. Pope, Smiths Falls, 3 septembre 1963.
- (71) Discours de Sir John Alexander Macdonald, Chambre des communes, 1890.
- (72) Discours de Monsieur Gerald A. Regan, député, Chambre des communes, 21 mai 1963.
- (73) LE CANADA FRANÇAIS, par Raoul Blanchard, page 299.  
/Fort heureusement, ce sentiment, chez la majorité des Canadiens anglais, semble disparaître, et ce, très rapidement./
- (74) Lettre de Monsieur Rémi Paul, député, 4 juillet 1963.
- (75) Conférence de l'honorable Monsieur Léon Balcer, ministre, Société Radio-Canada, 12 mars 1963.
- (76) Lettre de l'honorable Monsieur Dufferin Roblin, premier ministre, 22 mars 1963.
- (77) Discours de Monsieur B. S. Mackasey, député,



Chambre des communes, 24 mai 1963.

- (78) Discours de Monsieur Guy Marcoux, député,  
Chambre des communes, 22 juillet 1963.
- (79) Lettre de Monsieur Guy Marcoux, député, 26  
juillet 1963.
- (80) LE CANADA FRANÇAIS, par Raoul Blanchard, page  
299.
- (81) Lettre de l'honorable Monsieur Dufferin Roblin,  
premier ministre, 22 mars 1963.
- (82) Discours de Monsieur Andrew Brewin, député,  
Chambre des communes, 22 juillet 1963.
- (83) Discours de Monsieur W. H. Pope, Smiths Falls,  
3 septembre 1963.
- (84) Lettre de Monsieur Roger Caron, 21 mars 1963.
- (85) LE QUARTIER LATIN, Montréal, 24 octobre 1963.
- (86) Discours de Monsieur T. C. Douglas, député,  
Chambre des communes, 18 décembre 1963.
- (87) Discours de Monsieur Rémi Paul, député, Cham-  
bre des communes, 22 mai 1963.
- (88) Discours de Monsieur Gilles Grégoire, député,  
Chambre des communes, 22 juillet 1963.
- (89) Lettre de Monsieur Douglas Ward, président de  
l'Université de Toronto, 23 décembre 1963.
- (90) Discours de l'honorable Monsieur Jean Lesage,  
premier ministre, Université Western, 24 mai  
1963.
- (91) Discours de Monsieur T. C. Douglas, député,  
Chambre des communes, 18 décembre 1962.
- (92) Discours du très honorable Monsieur John Geor-  
ge Diefenbaker, premier ministre, Chambre des  
communes, 4 février 1963.
- (93) Discours de Monsieur M.-J. Moreau, député,  
Chambre des communes, 21 mai 1963.
- (94) Lettre de l'honorable Monsieur Robert L. Stan-  
field, premier ministre, 22 mai 1963.
- (95) Lettre de l'honorable Monsieur Wallace McCut-  
cheon, sénateur, 2 août 1963.
- (96) Discours de Monsieur H. M. Horner, député,  
Chambre des communes, 23 mai 1963.
- (97) Discours de Monsieur T. C. Douglas, député,  
Chambre des communes, 18 décembre 1962.

- (98) Parole de Sa Sainteté Jean XXIII, pape, vers la fin de sa vie.
- (99) Message de Sa Sainteté Paul VI, pape, 3 janvier 1964.
- (100) Discours de l'honorable Monsieur Raymond O' Hurley, ministre, campagne électorale 1963.
- (101) Discours de l'honorable Monsieur Jean Lesage, premier ministre, Université Western, 24 mai 1963.
- (102) LA PRESSE, Montréal, 2 juillet 1963.
- (103) Lettre de l'honorable Monsieur Wallace McCutcheon, sénateur, 2 août 1963
- (104) This is the policy statement on Federation and Bi-culturalism adopted by the New Democratic Party at its federal convention in Regina during the week of August 6th to 9th 1963.
- (105) Discours de l'honorable Monsieur Jean Lesage, premier ministre, Charlottetown, 2 février 1963.
- (106) Discours de l'honorable Monsieur Jean Lesage, premier ministre, Université Western, 24 mai 1963.
- (107) Lettre de Monsieur Donald D. Summerville, maire, 22 août 1963.
- (108) GUIDE POLITIQUE SUISSE, par Georges Sauser-Hall, page 29.
- (109) Discours du très honorable Monsieur John George Diefenbaker, premier ministre, Chambre des communes, 4 février 1963.
- (110) Lettre de Monsieur L.-J. Pigeon, député, 28 mai 1963.
- (111) Parole de Sa Sainteté Paul VI, pape, Castel Gandolfo, mi-septembre 1963.
- (112) Lettre de l'honorable Monsieur Wallace McCutcheon, sénateur, 2 août 1963.
- (113) REGARD, mars-avril 1963.
- (114) Discours du très honorable Monsieur Lester Bowles Pearson, premier ministre, La Malbaie, 17 août 1963.
- (115) Discours de Monsieur W. H. Pope, Smiths Falls, 8 septembre 1963.
- (116) Discours de Monsieur L.-J. Pigeon, député, Chambre des communes, 8 novembre 1963.
- (117) Discours de l'honorable Monsieur Léon Balcer,

ministre, campagne électorale 1963.

- (118) Discours de Monsieur T. C. Douglas, député, Toronto, 1er mars 1963.
- (119) Discours de l'honorable Monsieur John P. Robarts, premier ministre, Québec, 15 juin 1963.
- (120) Discours de Mademoiselle Pauline Jewett, députée, Chambre des communes, 17 mai 1963.
- (121) Conférence de Monsieur Norbert Préfontaine, Québec, 18 mai 1963.
- (122) Discours de Monsieur M.-J. Moreau, député, Chambre des communes, 21 mai 1963.
- (123) Discours de Monsieur L.-J. Pigeon, député, Chambre des communes, 21 mai 1963.
- (124) Discours de Monsieur Guy Marcoux, député, Chambre des communes, 21 mai 1963.
- (125) Discours de Monsieur Rémi Paul, député, Chambre des communes, 22 mai 1963.
- (126) Discours de l'honorable Monsieur Michael Starr, député, Chambre des communes, 23 mai 1963.
- (127) Discours de Monsieur Jean Chrétien, député, Chambre des communes, 23 mai 1963.
- (128) Discours de Monsieur J. B. Morison, député, Chambre des communes, 23 mai 1963.
- (129) Discours de Monsieur Clément Vincent, député, Chambre des communes, 23 mai 1963.
- (130) Discours de Monsieur Gérard Girouard, député, Chambre des communes, 23 mai 1963.
- (131) Discours de Monsieur James E. Brown, député, Chambre des communes, 23 mai 1963.
- (132) Discours de l'honorable Monsieur Marcel Lambert, député, Chambre des communes, 23 mai 1963.
- (133) Discours de Monsieur Gérard Ouellet, député, Chambre des communes, 23 mai 1963.
- (134) Discours de Monsieur M. W. Martin, député, Chambre des communes, 23 mai 1963.
- (135) LA PRESSE, Montréal, 23 mai 1963.
- (136) Discours de Monsieur Robert Temple, député, Chambre des communes, 24 mai 1963.
- (137) Discours de Monsieur J. P. O'Keefe, député, Chambre des communes, 24 mai 1963.



- (138) Discours de Monsieur R. Gordon L. Fairweather, député, Chambre des communes, 24 mai 1963.
- (139) Discours de Monsieur Ron Basford, député, Chambre des communes, 24 mai 1963.
- (140) Discours de Monsieur Jean-Pierre Côté, député, Chambre des communes, 24 mai 1963.
- (141) Discours de Monsieur Gilles Grégoire, député, Chambre des communes, 27 mai 1963.
- (142) Discours de Monsieur Barry Mather, député, Chambre des communes, 27 mai 1963.
- (143) Discours de Monsieur B. S. Mackasey, député, Chambre des communes, 27 mai 1963.
- (144) Discours de Monsieur Arnold Webster, député, Chambre des communes, 27 mai 1963.
- (145) Discours de Monsieur J. E. Pascoe, député, Chambre des communes, 27 mai 1963.
- (146) Discours de Monsieur J. J. Greene, député, Chambre des communes, 27 mai 1963.
- (147) Discours de Monsieur H. M. Horner, député, Chambre des communes, 27 mai 1963,  
28 mai 1963.
- (148) Discours de Monsieur Horace A. Olson, député, Chambre des communes, 28 mai 1963.
- (149) Discours de Monsieur Ian Watson, député, Chambre des communes, 28 mai 1963.
- (150) Discours de Monsieur R. W. Prittie, député, Chambre des communes, 28 mai 1963.
- (151) Discours de Madame Margaret Konantz, député, Chambre des communes, 28 mai 1963.
- (152) Discours de l'honorable Monsieur Léon Balcer, député, Chambre des communes, 28 mai 1963.
- (153) Discours de Monsieur Leonard P. (Red) Kelly, député, Chambre des communes, 28 mai 1963.
- (154) Discours de Monsieur P. B. Rynard, député, Chambre des communes, 28 mai 1963.
- (155) Discours de Monsieur Gérard Perron, député, Chambre des communes, 28 mai 1963.
- (156) Discours de Monsieur Fred T. Armstrong, député, Chambre des communes, 28 mai 1963.
- (157) Discours de Monsieur Joseph Slogan, député, Chambre des communes, 28 mai 1963.



- (158) Discours de Monsieur Alexandre Cyr, député,  
Chambre des communes, 29 mai 1963.
- (159) Discours de Monsieur John Mullaly, député,  
Chambre des communes, 29 mai 1963.
- (160) Discours de Monsieur M. L. Klein, député, Cham-  
bre des communes, 29 mai 1963.

*manuscript*



## MEMOIRE SOUMIS A LA

## COMMISSION ROYALE D'ENQUETE SUR LE BILINGUISME ET LE BICULTURALISME

Marcel Fortin,  
4271, rue Adam,  
Montréal (IVe),  
Province de Québec.

"M E M O I R E"

Sujet Traité: Immensité Canadienne.

## PREMIERE PARTIE

- 1) Un certain soir, retourné au néant, je me trouvais dans une vaste salle. D'un des coins de ce cube, j'observais des anneaux aux longues cordes attachées, baignant dans une mer d'inertie, immobile comme "le mur". Ce fait, de prime abord simple, me rappela "mon" Immensité Canadienne.
- 2) Notre beau, immense pays ressemble à une chaîne d'or. Les cercles (us et coutumes exotiques, rites religieux colorés, avoir culturel très varié, richesses linguistiques remarquables,) composant ce "ruban métallique" se multiplient. Ennui accapareur, monotonie noire, similitude fastidieuse ne sont sûrement pas les constituantes de l'atmosphère canadienne. Au contraire. La paix; forte d'une vie communautaire longue de plusieurs siècles, la coexistence; normale, nécessaire, indispensable, l'esprit de tolérance et de compréhension, l'amitié; basée sur cette paix bienfaisante et l'amour; cet amour mutuel, réciproque dont les Canadiens jetèrent les fondements il y a plusieurs années et qui scelle notre unité, cimentent notre unité dans la diversité existant entre les nombreux et divers groupes culturels, ethniques, raciaux, qui forment l'essence canadienne.
- 3) Diversité, symbole du Canada, que de richesses tu comportes, que de trésors inestimables et incalculables tu nous apportes. De toi, jaillit la vie d'un pays: ma patrie. Sans toi, je trouve le vide, le néant.
- 4) Cette chaîne intangible (la "nation" canadienne) lie un peuple progressif qui se cherche continuellement, qui toujours, essaie de se définir, qui se renouvelle sans cesse.





5)               Pouvons-nous même imaginer, ne fusse qu'un instant, la rupture d'un lien si cher, si puissant, d'un tout aussi inséparable, indispensable? Le penser ne serait que folie et méchanceté. Devons-nous briser ce travail que les aïeux, les ancêtres effectuèrent? Certes pas!

6)               Comme la chaîne tire sa force, son utilité de la puissance unissant les anneaux entre eux, ainsi en est-il de notre Géant. Chaque composante apporte une part appréciable de l'héritage culturel de notre Boule de Jeunesse et de ce fait, brille par son importance.

7)               Canadiens anglais, chers amis, la survivance de l'immensité Canadienne en tant qu'entité nationale distincte, dépend, en grande partie, de votre attitude en face de la "Révolution tranquille" qui secoue actuellement l'Etat québécois et le Canada français tout entier.

8)               Nous vous demandons, nous vous supplions de faire tous les efforts nécessaires afin de comprendre nos justes et légitimes revendications. Evidemment, vous êtes étonnés de nos propos, mais nous tenons à vous rassurer.

                  Ici va une citation: Monsieur Jean-Pierre Côté, Chambre des communes, 19 février 1964.

9)               Jamais, au grand jamais, la nation canadienne-française approuverait et suivrait un groupe, quel qu'il soit, qui prêcherait la discorde, la haine et la mésestime.

10)              Chers amis, vous qui parlez la langue de Shakespeare, si les Canadiens de langue et de culture française cherchaient à vous abaisser et à diminuer vos droits croyant ainsi augmenter leur influence dans cette moitié septentrionale du continent américain, nous serions le premier à nous opposer à un tel état de chose. Mais le Canada français n'agit point ainsi. Il cherche seulement à obtenir justice, et ce dans les cadres d'une véritable fédération canadienne. Avec vous, nous voulons former un pays vaste, uni, bilingue, biculturel, bi-ethnique, bi-national, une contrée où il fait bon vivre dans la paix, l'amour et la justice, justice complète, non pas mitigée. Alors, vous n'avez aucune, non, aucune raison de nous soupçonner.



Nous voulons être vos égaux, seulement des partenaires égaux; pas plus, mais tout cela.

11) ...Nous nous opposerions de toutes nos forces à une tentative venant des Québécois de langue française, tentative tendant à supprimer l'anglais des écoles anglaises du Québec. Car nous considérons l'éducation dans la langue maternelle de l'individu, non pas comme un privilège, mais comme un droit fondamental.

Ici va une citation: Monsieur Réal Caouette, 22 juillet 1964.

12) Mes chers amis "Canadians", aimons-nous. Ne pensons qu'à rendre justice, qu'à plaire.

Ici va une citation: Monsieur Jean-Pierre Côté, Chambre des communes, 19 février 1964.

13) Et vive le Canada!

14) Nous sommes assuré que le gouvernement du Canada ne pouvait mieux agir en instituant une Commission royale d'enquête sur le bilinguisme et le biculturalisme ou biculturalisme. Il est à souhaiter que cet organisme gouvernemental établisse bien clairement les faits et propose des solutions acceptables par les nations canadienne-française et canadienne-anglaise, sans toutefois oublier les nombreux autres groupements ethniques qui diversifient et enrichissent l'Immensité Canadienne.

Ici va une citation: Monsieur Ron Basford, Chambre des communes, 19 février 1964.

15) Certaines gens proposèrent la tenue immédiate d'une conférence fédérale-provinciale sur les nombreux problèmes constitutionnels qui préoccupent actuellement notre beau et vaste pays. Cette solution nous déplaît singulièrement. Il est beaucoup plus logique d'enquêter en profondeur, sérieusement, et de chercher ensuite des solutions raisonnables.

16) Il est tout de même très malheureux qu'aucun Ontarien de langue française n'ait été nommé commissaire de la Commission royale d'enquête sur le bilinguisme et le biculturalisme ou biculturalisme.

Ici va une citation: Monsieur Louis-Joseph Pigeon, Chambre des communes, 24 juillet 1963.





17) Et la Colombie-Canadienne ne constitue-t-elle pas un Etat provincial, une région géographique différente de la Confédération?...

Ici va une citation: Monsieur Barry Mather, Chambre des communes, 23 juillet 1963.

18) Nous fondons de grands espoirs dans la Commission royale d'enquête Laurendeau-Dunton. Cette institution gouvernementale est probablement la "dernière chance", le dernier espoir.

19) Si la Commission peut inciter les Canadiens à discuter, nous estimons que ce sera une grande réussite. Il est essentiel que chacun des deux groupes émettent ses idées sur la crise de la Confédération. Ensuite, il sera possible d'en arriver à un accord.

20) Depuis quelques années, l'Etat québécois se réveille et change. Même, on parle de "révolution tranquille". Nous voulons, désirons et souhaitons que le Canada tout entier marche avec nous. Nous espérons que la présente Confédération canadienne sera adaptée aux temps nouveaux, car c'est une loi votée il y a pratiquement cent ans. Au siècle dernier, cette loi répondait "grosso modo" aux besoins et aux aspirations populaires de l'époque.

Ici va une citation: Sa Majesté la Reine Elisabeth Deux, Québec, 10 octobre 1964.

21) Toutefois, aux temps modernes, des problèmes nouveaux se posent. Et pour résoudre ces problèmes nouveaux, des lois et des solutions nouvelles sont nécessaires.

Ici va une citation: Sa Majesté la Reine Elisabeth Deux, Québec, 10 octobre 1964.

22) L'Etat québécois devrait, à notre avis, tenter immédiatement d'établir des contacts avec les autres gouvernements provinciaux de la Confédération. Ces approches auraient comme but de renseigner "l'autre Canada" sur les exigences minima du Canada français.

23) Après ces rencontres officieuses, viendrait la période des réunions officielles. Les représentants du Canada



anglais ne devraient point y être plus nombreux que ceux du Canada français, étant donné que l'Immensité Canadienne est essentiellement composée de deux nations.

24) La base de ces entretiens pourrait être le rapport final, les conclusions de la Commission royale d'enquête sur le bilinguisme et le biculturalisme ou biculturalisme et le travail du Comité Parlementaire québécois de la Constitution.

25) Ces négociations constitueraient sûrement le plus beau monument à élever à l'occasion du centenaire de la Confédération canadienne.

26) Les problèmes alors discutés pourraient être les suivants:

La situation des Canadiens français en dehors du Québec, et;

La rédaction d'une nouvelle Constitution consacrant le binationalisme au pays.

27) Ottawa ne doit pas attendre les conclusions de la Commission royale d'enquête sur la biculture avant d'agir dans le sens du bilinguisme. Qu'il s'occupe de traduire dans la pratique les recommandations du rapport minoritaire Therrien; il aura passablement de pain sur la planche. La Commission Laurendeau-Dunton ne doit pas excuser l'inaction du gouvernement dans cet important problème. Du reste, une telle attitude serait catastrophique.

28) De même, l'Etat québécois doit prendre toutes les mesures qui lui assureront une plus grande indépendance culturelle, économique et fiscale.

Ici va une citation: La dernière chance, par Maître Maurice Allard, pages 23 et 24.

29) Les moyens pour atteindre ce but sont nombreux. Il appartiendra au Parlement de les choisir, et de bien savoir les exploiter.

30) La nationalisation de l'électricité marque un heureux pas dans cette direction. Espérons que d'autres suivront.

Ici vont des citations: La Presse, Montréal, le 16 mai 1963. Le Magazine Maclean, août 1964.





31) La solution finale est entre les mains des divers gouvernements, qui disent représenter le peuple. Ce sont eux, qui par leur attitude, décideront du sort de notre cher Canada. Leur responsabilité est immense. Sauront-ils l'assumer? Espérons-le!

Ici vont des citations: La dernière chance, par Maître Maurice Allard, page 24.

Constitutional Amendment in Canada, Paul Gérin-Lajoie, Les presses de l'université de Toronto (1950).

32) Il est évident qu'il ne peut y avoir des solutions magiques aux problèmes qui troublent actuellement l'Etat canadien tout entier. Tout de même, des solutions existent; c'est à nous de les chercher et de les trouver. Sincères, nous devons l'être sûrement.

33) Pour que l'unité nationale au Canada, une unité dans la diversité évidemment, devienne un fait accompli, il est essentiel que des deux côtés, français et anglais, on fasse preuve de tolérance et de compréhension mutuelles. Dans ces mots, ainsi que dans l'éducation des masses, réside la clef de notre force et de notre succès, comme Canadien, le noeud du problème, la réussite finale.

Ici vont des citations:

Monsieur Clément Vincent, 28 mai 1964.

Monsieur le Dr Wilder Penfield, 29 mai 1964.

Monsieur Hugh MacLennan, 4 juillet 1964.

Monsieur Réal Cacquette, 6 juillet 1964.

Le très Honorable Monsieur Vincent Massey, Ottawa, 21 août 1964.

Monsieur F.E.L. Priestley, Québec.

34) Naturellement, l'abnégation sera nécessaire des deux côtés, mais tel est le prix de notre unification. Elle



en vaut certainement la peine.

Ici vont des citations:

L<sup>e</sup>Honorable Monsieur Léon Balcer, 28 mai 1963.

L<sup>e</sup>Honorable Monsieur René Lévesque.

Monsieur Ron Basford, Chambre des communes,  
19 février 1964.

35) Tous les problèmes qui ébranlent actuellement l'Immensité Canadienne se régleront quand la coopération s'établira chez nous.

36) Tous les organes de communication doivent être mis au service de la noble cause de l'unité, dans la diversité, de notre Immensité Canadienne. Donc, le journal, la radio, la télévision, le cinéma même, sont appelés à jouer un rôle important dans notre pays. Nous avons les moyens nécessaires et utiles à notre unification. Sachons bien les exploiter.

37) Il est anormal que certaines gens se servent d'un journal pour propager leurs préjugés, pour semer la haine et la discorde, pour opposer un groupe ethnique ou religieux à un autre. Malheureusement, de pareilles choses se produisent. Devons-nous demeurer impuissants devant cela? Certes pas!

38) Les journalistes canadiens ont un rôle de première importance à remplir sur la scène nationale. Ces gens doivent faire connaître tout le pays aux lecteurs. De plus, ils doivent évidemment leur expliquer ses habitudes de vie, forcément variables. Celui qui écrit un article de journal doit prôner la compréhension et l'entente mutuelles, et le favoriser par son objectivité.

39) Actuellement, nous entendons parler de l'Ouest du pays, seulement quand des catastrophes de tout genre s'y produisent. Cela est évidemment inadmissible car la vie réelle est ainsi passée sous silence.

40) Les beautés et les richesses de notre pays, car c'est NOTRE pays, fourmillent. La nature a élevé sur le territoire de l'Immensité Canadienne des monuments d'une valeur incomparable. Et ce trésor, il est nôtre. Il est nôtre et nous ne semblons pas le savoir, car personne, oui personne ne nous le présente. C'est un anachronisme, un autre?





41) Que l'O.N.F. se charge de nous faire connaître notre pays, voilà le souhait que nous formulons. Les films tournés par cet organisme pourraient ensuite paraître à la télévision et au cinéma.

42) La radio et la télévision, tant privées que d'Etat, doivent également placer à la tête de leurs préoccupations l'unité canadienne. Ils permettront que l'on atteigne ce but de plusieurs façons:

43) En invitant des "Canadiens" des deux principaux groupes du pays, en leur donnant l'opportunité de s'expliquer, de formuler leur revendications et leurs objections. Un grand pas aura alors été accompli dans le sens d'une Immensité Canadienne forte et unie.

44) Des colloques dans le genre de celui qui se déroula les 17, 18, 19 et 20 février 1963, sur les ondes de la société Radio-Canada ("La Confédération, après cent ans, vaut-elle toujours?") devraient être multipliés. C'est une expérience formidable! Que l'entreprise privée suive cet exemple et un autre pas aura été franchi.

45) Présentement, des émissions appropriées, vraiment canadiennes, ne sont présentées que le premier juillet, ou presque; c'est désolant! "Ces émissions appropriées" devraient passer à l'écran tout l'année durant, plusieurs fois par mois, sinon par semaine.

46) Il est sûrement possible de présenter des pièces de théâtre canadiennes-anglaises sur le réseau français. Et vice-versa pour "l'autre nation". Que les salles de théâtre construites sur le sol du pays offrent à leur auditoire des pièces écrites par un Canadien de "l'autre nation", traduites ou non, nous en serons très heureux. Cela aiderait sûrement à se mieux connaître, et partant de mieux s'aimer.

47) Les salles de cinéma devraient présenter des longs métrages canadiens à leurs habitués. Il serait sûrement permis au propriétaire d'un tel établissement d'offrir des oeuvres de l'autre groupe ethnique. Ainsi, le caractère d'une nationalité pourrait être analysé par "l'autre".



48) L'office national du film peut-être bien utile dans ce sens. Cette institution peut et doit aider les cinéastes sérieux ayant exprimé le désir de produire un film.

49) Toutes ces entreprises, si on les exploitait adéquatement ne nuiraient sûrement pas, au contraire.

50) D'après nous, un organisme chargé de la traduction des (bons) ouvrages, films, pièces de théâtre même, devrait être créé. Les Canadiens lui en seraient assurément très reconnaissant. Comment pourrait-il en être autrement, je me le demande? Peut-être cela relèverait-il du Conseil des Arts du Canada?

51) Des échanges de poètes, peintres, journalistes, cinéastes, chansonniers, écrivains assureront davantage l'unité du pays. Que les responsables s'en occupent.

52) Les nombreuses librairies et bibliothèques devraient mettre à la disposition de leurs acheteurs et de leurs lecteurs des ouvrages composés par une personnalité de "l'autre nation". De même, les marchands de disques et de tableaux devraient placer à la disposition du public des oeuvres de "l'autre nation".

53) Les stations radiophoniques et les postes de télévision canadiens doivent faire entendre des chansons et de la musique écrites et composées par "l'autre nation", et ce assez souvent.

54) Des expositions de peinture mettant en vedette "l'autre nation" devraient se dérouler, par toute l'Immensité Canadienne, et ce régulièrement.

55) Il est essentiel que certains organismes publics étudient plus profondément la question et fassent d'autres propositions concrètes. Il est à souhaiter également que les autorités concernées acceptent nos idées et les mettent en pratique. Il ne sert à rien de toujours parler; les actes doivent suivre.

56) Les autorités gouvernementales, avant de faire voter, par leur législature respective, des projets de lois concernant les droits civils, ou plus spécialement les représentants de la nation canadienne-française habitant des Etats provinciaux autres que le Québec, se doivent de BIEN renseigner le public sur





l'objet même de leur action, de les éduquer, de leur présenter les faits d'une façon objective, impartiale, nette, claire et précise. Après avoir pris connaissance des faits, après avoir considéré toutes les implications possibles, nous sommes persuadé que la population dont la langue maternelle n'est pas le français ne pourra faire autrement que d'accepter qu'on rende justice aux Canadiens d'expression française, qu'on les considère en Canadiens égaux, non pas en citoyens de seconde classe.

57) Tous les représentants du peuple à Ottawa, qui ont la confiance des électeurs de leur circonscription, se doivent de les éduquer dans le sens de l'unité canadienne, de leur expliquer les justes revendications des autres parties, de les leur faire comprendre, et autant que faire se peut, de les leur faire accepter.

58) Le bilinguisme et le biculturalisme ou biculturalisme sont des problèmes vastes, dont il est difficile de voir le fond, de le toucher. La complexité de ces deux points empêche le grand public de les bien comprendre, et partant, d'en accepter le principe. Sur ces sujets difficiles mais intéressants, les gouvernements et les hommes publics devraient entreprendre des campagnes d'éducation populaire. Nous croyons que c'est très important, car le peuple doit accepter toute politique raisonnable entreprise par les administrations gouvernementales sur ces questions.

59) Tous les Députés ont de graves responsabilités en ce qui concerne l'avenir de l'Etat canadien. Tous les représentants du peuple qui se permettent de faire des déclarations nuisibles à la coexistence pacifique entre les deux nations habitant l'Immensité Canadienne sont très coupables. Et toutes les gens de bonne foi se doivent de condamner de tels agissements. Les membres des divers Parlements du Canada ne sont sûrement pas payés pour semer la haine et la désunion. Au contraire. Ils se doivent de façonner l'esprit des gens, de leur faire comprendre que si le Canada existe, c'est grâce à l'apport des groupements français et anglais.



60) Comme Sir John Alexander Macdonald, tous les Canadiens doivent affirmer, et prouver par leurs actes "qu'il n'y a au Canada ni race supérieure, ni race inférieure".

61) Pour que le Député puisse expliquer "l'autre nation" à ses commettants, il faut évidemment et naturellement qu'il la connaisse. Et pour qu'un honorable Député connaisse adéquatement "l'autre nation," il lui est essentiel de ne pas en ignorer la langue. C'est donc pour cette raison primordiale que je souhaite grandement que tous les représentants siégeant au Parlement du Canada s'expriment couramment dans les deux langues officielles de notre Immensité Canadienne. Ce n'est sûrement pas une fantaisie de ma part. Et quel exemple ce serait pour tout notre peuple canadien. Point besoin d'affirmer que tout chef de parti politique fédéral devrait être capable de parler couramment les deux langues officielles du pays.

62) Par contre, je ne crois pas que l'on doive en exiger autant des Députés des Assemblées législatives de la fédération du Canada. Toutefois, je verrais d'un bon oeil que ces gens puissent au moins comprendre l'autre langue officielle. C'est d'ailleurs ce que je souhaite à tous les Canadiens. Evidemment, il ne serait point interdit aux députés des Assemblées législatives de la fédération du Canada d'être bilingues, bien au contraire. Et ce, pour la même raison que celle mentionnée plus haut. Je ne vois pas ce qui empêcherait les chefs des gouvernements des Etats provinciaux de la fédération de s'exprimer de façon convenable dans les deux langues officielles du Canada.

63) Il est évident que les campagnes d'éducation populaire doivent faire comprendre aux intéressés, d'une façon objective, qu'elles sont les meilleures conditions dans lesquelles ils peuvent non seulement survivre, d'une façon pénible et difficile, mais vivre.

64) Les responsables doivent faire savoir aux deux nations fondatrices de l'Immensité Canadienne qu'elles sont les conditions de vie qui assureront aux générations futures





l'aisance matérielle et le bien-être, sans toutefois oublier ou négliger les valeurs morales et culturelles.

Ici va une citation:

La Presse, Montréal, 16 mai 1963.

65) Et après avoir entendu les propositions et les opinions de tous, eux seuls pourront et devront prendre la décision finale. Il est indéniable que cette solution sera acceptable par tous, car le peuple canadien est, dans son ensemble, imbu de justice et de liberté.

66) Nous croyons que la situation actuelle, en ce qui concerne les différents groupes de Canadiens français vivant d'une côte à l'autre, ne peut plus être tolérée.

Ici va une citation:

Monsieur Rémi Paul, 4 juillet 1963.

67) Les Canadiens de bonne foi, d'où qu'ils viennent, doivent s'unir à nous pour dénoncer les mauvais traitements que les représentants de la nationalité canadienne-française qui habitent un Etat provincial autre que le Québec sont obligés de supporter. Toutes les bonnes gens qui croient encore dans l'avenir de ce pays, jadis français, doivent supporter nos demandes en ce qui à trait aux problèmes d'ordre éducationnels.

Ici va une citation:

Monsieur Rémi Paul, 4 juillet 1963.

-- Je ne suis pas d'accord avec le désir exprimé dans certains milieux, selon lequel on devrait tenter, par quelque moyen que ce soit, d'opprimer une des deux langues ou de la rendre moins importante que l'autre. Je crois que ce geste, s'il était tenté, se révélerait impossible; par contre, si c'était possible, le tenter ne serait que folie et méchanceté.

Sir John Alexander Macdonald, Chambre des communes, 1890.

68) Il est très malheureux que les anglo-Canadiens n'aient pas mis ces quelques mots en pratique, eux "d'habitude" si imbus de modération. Certains "Canadiens" ont le culot de nous prêcher la compréhension, alors que leurs actes appellent



la violence. Nous pouvons et devons reprocher le même défaut à certains "Canadiens".

69) Il est non seulement décourageant, mais incompréhensible et inadmissible que les Canadiens français vivant hors du territoire de leur mère-patrie doivent se battre et durement lutter pour obtenir ce qu'au Québec nous considérons comme étant la simple justice, un droit fondamental, primordial, inaltérable, inviolable; ces êtres humains égaux, car c'en sont, ne font que piétiner depuis près de cent ans. Alors, tout en étant objectif, pouvons-nous affirmer que notre Confédération a assuré le plein épanouissement éducationnel, économique et social des nations canadienne-française et canadienne-anglaise? Ne faudrait-il pas plutôt blâmer l'esprit dans lequel notre pacte confédératif fut appliqué?

Ici va une citation:

Le très Honorable Monsieur Lester Bowles Pearson,  
La Malbaie, 12 août, 1963.

70) La gravité de ces problèmes n'est même pas discutable. Nous ne devons point prendre le blanc pour le noir mais regarder les choses objectivement; alors nous ne pourrons plus douter de la nécessité d'apporter, et ce à brève échéance, des solutions acceptables, pas de demi-remèdes. Entr'autre, il faut que les Etats provinciaux.

-- ...puissent adhérer au mouvement de respect intégral des droits des Canadiens français à travers le pays, en inscrivant à leur programme d'études des cours de français, ce qui serait dans l'esprit même de l'Acte confédératif, considérant qu'avec cette mesure, nous protégeons le droit d'éducation qui relève des provinces...

...nous sommes en état d'alerte et si, malheureusement, rien de concret ne se fait d'ici quelques années, il est à craindre que cette crise nationaliste atteigne son paroxysme au détriment de l'unité nationale du Canada tout entier. --

Monsieur Rémi Paul, 4 juillet 1963.





Monsieur le Dr Guy Marcoux, 26 juillet 1963.

Monsieur Maurice Rinfret, Chambre des communes,  
21 février 1964.

71) Le Canada français, la nation canadienne-française,  
-- ...ne cessera pas de se battre pour le respect  
de ses principes et de sa culture,...

Monsieur Jean-Pierre Côté, Chambre des communes,  
19 février 1964.

72) Notre beau et vaste pays doit être  
-- ...fort dans l'unité et grand par le respect  
des droits constitutionnels garantis à chacun des  
participants au grand tout confédératif. --

Monsieur Jean-Pierre Côté, Chambre des communes,  
19 février 1964.

73) Certains anglo-Canadiens reprochent à l'élément  
francophone du Québec de vouloir balkaniser, diviser, séparer  
la nation canadienne. En toute justice, ils devraient se blâ-  
mer, car dans leur intransigeance, ils choquent et irritent.

74) Nous, Canadiens d'expression française, désirons  
simplement qu'on nous rende justice, comme nous rendons justice  
aux divers groupes ethniques qui vivent, sans lutter outre  
mesure, sur le sol québécois.

75) Si nos concitoyens d'expression anglaise pouvaient  
aller dire aux autres parties du Canada comment nous de l'Etat  
québécois les traitons, pas comme des Canadiens de deuxième  
ordre, même pas comme une simple minorité, mais comme les dignes  
représentants, dans nos terres, de la nation canadienne-anglaise,  
eh bien, je suis persuadé que la situation changerait radica-  
lement!

76) Le génocide à peine voilé dont ma nation doit souf-  
frir dans ses fondements est désolant, pour ne pas dire écoeurant.  
Un tel mépris des représentants de notre nation, qui a tout de  
même aidé à édifier le Canada, ne peut plus être toléré.

77) Chez nous, loin de toujours mettre des bâtons dans  
les roues de nos anglophones, nous les faisons bénéficier, non  
sans plaisir et bonheur, de ce que nous possédons.



Ici vont des citations:

Une Charte des droits de l'homme pour le Québec,  
par Monsieur Jacques-Yvan Morin, page 21.

Monsieur Jean-Pierre Côté, Chambre des communes,  
19 février 1964.

Monsieur Louis-Joseph Pigeon, Chambre des communes,  
21 février 1964.

78) Il est indéniable

...que la solution au problème du bilinguisme  
est bien simple: que les autres provinces accordent  
à leurs Canadiens français les avantages dont jouis-  
sent les anglophones du Québec...

Monsieur Joseph Edward Palmer, 18 juin 1964.

79) Si les Canadiens français désirent conserver leur  
langue, leur culture, leurs us et coutumes, leur religion, en  
un mot leur caractère propre, c'est que cet héritage fut implanté  
en Amérique grâce aux efforts inlassables des pionniers. Et  
cet héritage est conservé même après dix-sept cent soixante, au  
prix de luttes longues et pénibles, où se déroulèrent des com-  
bats sournois et meurtriers.

80) Hier, nos parents luttèrent; ils espéraient sur-  
vivre. Aujourd'hui, nous travaillons, nous exigeons de vivre.  
Demain...

81) Si le Canada français a repoussé l'anglicisation,  
c'est qu'il souhaite et veut être différent de ses voisins  
étatsuniens. Alors, quel rôle est le sien dans cette Immensité  
Canadienne...

82) Deux grandes cultures, riches d'un passé historique  
formidable diversifient la "nation" canadienne.

83) L'apport de la culture française est important par  
tout le Canada.

84) Sans les Canadiens d'expression française, l'Etat  
canadien, en tant que société nationale distincte n'existerait  
plus depuis longtemps. Nous, membres de la nation canadienne-  
française, avons servi, et à plusieurs reprises, de frein à  
une force étatsunienne envahissante. Comme un bouclier, nous





avons préservé l'Unité Indivisible de l'envahissement naturel du géant voisin.

Ici va une citation:

La Presse, Montréal, 26 mai 1964.

85) Si la nation canadienne-française persiste à demeurer elle-même, c'est qu'elle croit que sa contribution à l'édification d'un monde uni dans la justice et la charité, donc dans la paix, est d'un grand prix. Cette contribution, elle l'apporte en permettant au Canada de vivre et de progresser. Et sans elle, c'en est fait de l'Immensité Canadienne. Alors, que peut le monde?

86) Si le Canada d'expression française demeure, et ce, plus que jamais, une réalité vivante, ce n'est pas qu'il sous-estime la langue anglaise et la culture anglo-saxonne; loin de là. Ne sommes-nous pas de la même race? la race humaine et devant l'Infini, ne sommes-nous pas tous égaux? Le Canada français moderne doit construire, mais non sur les ruines de son passé. Il ne doit point détruire pour construire, mais bâtir pour grandir.

87) Sans le fait français, le Canada ne peut demeurer. Cela est indéniable.

88) Sans un Canada français dynamique, sans un Canada français fort et vigoureux l'Etat canadien est voué à la disparition. Nous tenons à souligner que Canada français n'est pas nécessairement synonyme de Québec, mais il n'exclut pas cette province.

89) D'après l'état actuel des choses, le Canada français est voué à l'assimilation, à la disparition, disparition lente, mais inévitable. Nous parlons évidemment des Canadiens français vivant hors du territoire québécois. Donc si la situation actuelle demeure inchangée, le Canada agonisera. Et je dis bien "agonisera". Peut-être a-t-il déjà commencé.

90) Si l'on désire vraiment que le Canada soit un pays où l'unité dans la diversité règne, il est essentiel que la nation canadienne-française et la nation canadienne-anglaise puissent se développer pleinement, sans restriction aucune.



91) Toute tentative d'assimilation est inconcevable et incompatible avec une véritable politique d'unité dans la diversité.

Ici vont des citations.

La Revue Ontarienne, décembre 1963.

La Revue Ontarienne, décembre 1963.

La Revue Ontarienne, janvier 1964.

La Revue Ontarienne, janvier 1964.

La Revue Ontarienne, mars 1964.

La Revue Ontarienne, mai 1964.

Ici va une citation:

Loi ayant pour objets la reconnaissance et la protection des droits de l'homme et des libertés fondamentales, sanctionnée le 10 août 1960.

92) Certaines gens osent affirmer que le Canada est la terre des libertés. Quelle farce!

93) Il serait absurde de déclarer que partout au Canada la culture française se développe normalement, surtout quand on sait que les gouvernements des provinces autres que le Québec ne favorisent pas l'enseignement complet en français pour les gens dont c'est la langue maternelle. Cela constitue sûrement une des plus grandes injustices dont la nation canadienne-française est l'objet.

94) Quand nous voyons ce qui arrive en Colombie-Canadienne et au Manitoba, alors que les habitants de foi catholique et d'expression française de ces Etats provinciaux qui veulent poursuivre leurs études dans leur langue doivent payer deux fois plus de taxe que la majorité des citoyens, dont la langue est anglaise et la religion anglicane ou protestante, nous nous demandons ce qu'entend, par le vocable "liberté", le Canada anglais.

95) Il est essentiel que les Canadiens français de la Confédération tout entière puissent être éduqués dans leur langue maternelle, la langue de leurs pères. Quand nous disons





"éduqué", cela signifie que toutes les matières enseignées dans les écoles, soient primaires, soient secondaires, doivent être prodiguées en français. Cela s'applique également aux institutions spécialisées, quelles qu'elles soient.

96) Les Canadiens français doivent être capables de poursuivre leurs études universitaires en français.

97) Nous venons d'affirmer que le droit à l'éducation scolaire dans la langue maternelle est un droit fondamental, la stricte justice, non pas un avantage ou un privilège.

98) Ce que nous désirons, c'est de vivre  
 ...dans une condition d'absolue égalité,  
 jouissant de droits égaux en tout domaine:  
 langue, religion, droits personnels. —  
 Sir John Alexander Macdonald, au début de  
 la Confédération canadienne.

99) Si nous décidons que les Canadiens français doivent étudier en français, ce qui est essentiel, il faut être logique et accepter ce qui en découle normalement.

100) Naturellement, les écoles nécessitent des instituteurs compétents. L'école normale est donc indispensable pour bien former les professeurs canadiens-français.

101) Pour être logique, il sera nécessaire que les instituteurs prodiguant leur science dans des institutions canadiennes-françaises soient aussi bien rémunérés que leurs confrères canadiens-anglais.

102) Actuellement, nous vivons les conséquences malheureuses de l'attitude étroite que les Canadiens d'expression anglaise nous réservèrent.

103) Ici vont des citations: La Presse (Dans l'ouest pénurie de professeurs de français).  
 La Presse (La Colombie-Britannique veut des professeurs de français).

104) Si les franco-Canadiens avaient pu poursuivre leurs études dans leur langue, si des écoles normales françaises avaient été créées dans les diverses régions du Canada, ces mêmes régions



pourraient, aujourd'hui, suffire à la demande, et ne seraient pas obligées d'importer le personnel destiné à l'enseignement de la langue française.

105)           Donc, les seuls responsables de cet état de chose, ce sont les Canadiens-anglais. Québec n'est sûrement pas pour se défaire de ses instituteurs; il n'en possède pas un trop grand nombre.

106)           Ce fait constitue une autre preuve de la nécessité, pour les gouvernements provinciaux, de favoriser la création d'écoles françaises, tant primaires que secondaires et normales.

107)           Egalement, il est essentiel que les autorités provinciales des Etats de la Confédération autres que Québec revisent la base des subsides aux écoles canadiennes-françaises. Les Canadiens français, pour aucune raison, ne doivent payer plus de taxes scolaire que les autres citoyens. Il est anormal, injuste et incompréhensible que nos coreligionnaires doivent payer les taxes établies pour l'entretien des institutions scolaires publiques et donner les argents nécessaires à la survivance des écoles séparées ou dissidentes.

108)           Tous les services dont jouissent les Canadiens anglais dans leurs institutions scolaires doivent être automatiquement mis à la disposition des Canadiens français sans qu'il leur en coûte plus cher.

109)           L'école bilingue n'est sûrement pas une solution. Ce n'est même pas un pis-aller. D'ailleurs, aucun compromis n'est acceptable. Que l'on traite les Canadiens français hors du Québec comme les anglo-saxons de notre Province sont considérés. Un point c'est tout!

110)           D'ailleurs, après quatre-vingt-dix-sept ans de Confédération, nous commençons à comprendre ce qu'entendent les anglo-Canadiens par bilinguisme. Chat échaudé craint l'eau froide.

Ici vont des citations: La Revue Ontarienne,  
décembre 1963.

La Revue Ontarienne, janvier 1964.





La Patrie, Montréal, semaine du 16 au  
2 juillet 1964.

111) Lorsque nous étudions attentivement les faits qui se déroulèrent quelque peu après mil huit cent soixante-sept concernant les droits des Canadiens français dans certains Etats provinciaux, nous ne doutons nullement que la situation actuelle est basée sur l'injustice, la haine et l'extrémisme.

112) En toute honnêteté, comment un pays peut-il survivre dans un tel état. Le Canada est malade; il faut le guérir. Rien ne sert de courir, il faut partir à point. Peut-être sera-t-il trop tard?...

Ici vont des citations: La Civilisation catholique et française au Canada, par Monsieur Gérard Futeau, pages 340, 341, 342. Monsieur Louis-Joseph Figeon, Chambre des communes, 21 février 1964.

113) Encore une fois, nous désirons dénoncer la situation actuelle, en ce qui regarde les droits du Canada français, car elle est, sans aucun doute, intolérable. Nous ne pouvons que dénoncer, également, l'attitude de certains Canadiens, tant d'expression anglaise que française, qui semblent prôner le statu quo, en déclarant que les Canadiens français du Canada oriental ou occidental acceptent la situation actuelle et s'y résignent, car ces petites gens constituent le plus grave danger menaçant l'existence même de l'Etat canadien.

... Je considère qu'il existe présentement dans la belle Province de Québec une certaine catégorie de gens qui, par leurs actions irresponsables essaient de miner la confédération canadienne et n'agissent certainement pas dans les meilleurs intérêts des minorités françaises des autres provinces du pays.

Il serait peut-être à l'avantage de ces extrémistes de considérer l'exemple de la population française du Nouveau-Brunswick,



qui, face à une majorité anglaise, occupe tout de même une place de choix dans le domaine de l'éducation, de la justice, de la politique et même dans le monde des affaires. --

L'Honorable Monsieur Hédard-J. Robichaud, 16 mars 1964.

114) Pour écrire de telles choses, il faut ou bien être innocent, ou bien vouloir tromper les gens. A vous de choisir!...

115) Certaines gens croient, à tort et sans raison aucune, que ceux qui dénoncent les vices du système actuel, tout en proposant des solutions justes et raisonnables, sont des extrémistes et des séparatistes.

116) Evidemment, ceux qui imaginent de telles idioties acceptent, prônent et défendent le statu quo. Erreur, erreur monumentale! Je n'ai aucune crainte d'affirmer que les séparatistes, ce sont eux! Ces autorités, car s'en sont malheureusement, préfèrent croupir dans une mare de sentimentalité et d'anachronismes. Et je crierais, si les circonstances l'exigeaient, qu'il ne faut pas chercher les pires ennemis du pays dans l'Etat québécois, mais bien dans la capitale de l'Etat fédéral, au Parlement canadien et à l'Hôtel de Ville.

117) Nous, du Québec, ne sommes sûrement pas bêtes au point d'accepter n'importe quel système politique. Qu'on le comprenne bien. Nous désirons nous épanouir pleinement, sans restriction. Et la présente Confédération, comme elle est appliquée, est inacceptable, et de plus en plus inacceptée.

118) La présente confédération, en vigueur depuis quelque quatre-vingt-dix-sept ans, n'a pas su protéger les Canadiens français hors du Québec.

119) Le gouvernement central aurait pu intervenir pour maintenir les droits des "français et catholiques" en ce qui concerne leur langue et leur éducation (la constitution lui permet une telle initiative), mais il préféra permettre des ignominies pour assurer la suprématie des Britanniques dans la





moitié septentrionale de ce continent. Le Parlement central, à certaines époques, s'est fait le complice des organismes dont le but premier était l'anéantissement du fait français et catholique sur le territoire de l'immensité Canadienne. Aussi, n'est-il pas surprenant qu'un nombre sans cesse croissant de Québécois avertis se tournent vers Québec plutôt que vers Ottawa. Il n'est tout de même pas étonnant que celui qui fut victime de sournois attentats à diverses reprises n'ait pas confiance dans le complice de ses agresseurs. Depuis près de cents ans, quelques anglo-Canadiens bafouent, maltraitent et ridiculisent un fort pourcentage de la nation canadienne-française. Cette situation crapuleuse doit immédiatement cesser.

120) La proportion de Canadiens français et de Canadiens anglais au Nouveau-Brunswick est pratiquement égale. Certaines gens prévoient même que d'ici quelques années, cet Etat provincial sera à majorité française. D'après ces données, il serait juste et logique que le bilinguisme y devienne officiel, et en théorie et en pratique. Toutefois, les Canadiens d'expression anglaise essaient, une autre fois, de les angliciser pour contrôler le "New-Brunswick". C'est de l'impérialisme!

121) De plus, les Acadiens de "Picture Province" ne peuvent bénéficier d'aucune école normale française sur leur territoire provincial. C'est peut-être un des avantages dont parle plus haut mon honorable ami.

122) Et ces injustices sont des réalités malheureusement vivantes, coutumières de cet Etat qui normalement devrait être bilingue et biculturel.

Ici va une citation: Le Devoir, Montréal, 16  
avril 1963.

123) Dirigeons-nous maintenant un peu plus vers l'Ouest du pays.

-- De nombreux Canadiens d'origine française de certaines parties de l'Ontario et du Manitoba viennent me trouver et se disent inquiets de ce que le Québec



prétend parler pour tous les Canadiens français. Ils sont très fiers de leur origine française et d'être des Canadiens français, mais ils sont également fiers et même dans certains cas, très satisfaits du traitement qu'ils reçoivent dans la province où ils habitent. --

L'Honorable Monsieur George J. McIlraith, 14  
février 1964.

124) Cet honorable ministre doit recevoir très peu de vrais Canadiens français. De plus, il nous semble qu'il ait fréquenté l'école "robichaudienne".

125) Dis-moi qui tu hantes, je te dirai qui tu es.

126) Les Canadiens français de l'Ouest canadien ne sont sûrement pas tous enchantés du traitement qu'ils doivent subir de la part de leurs concitoyens dont la langue maternelle n'est pas le français. Les faits sont là pour le prouver, et les journaux également.

Ici vont des citations: La Liberté et le Patriote,  
Saint-Boniface, 29 mai 1964.

La Liberté et le Patriote, Saint-Boniface,  
29 mai 1964.

127) Il est toutefois possible qu'une faible proportion de Canadiens français acceptent la situation actuelle. Dans un groupe composé de milliers de personnes, il ne faut point se surprendre de rencontrer un éventail très varié d'opinions. Evidemment, toutes ces idées ne sont pas également valables.

*à suivre*





NOUS RECOMMANDONS:

- 1- a) Que les autorités compétentes proclament immédiatement le bilinguisme (français et anglais) officiel et intégral dans les Provinces du Manitoba, de l'Ontario et de Québec; ou
- b) Que les autorités compétentes proclament sans délai, si la proposition 1 (a) est rejetée, l'unilinguisme (français) officiel dans la Province de Québec.
- 2- a) Que les autorités compétentes proclament immédiatement le bilinguisme (français et anglais) officiel et intégral dans la Province du Nouveau-Brunswick; et
- b) Que les autorités compétentes de la Province du Nouveau-Brunswick discontinuent immédiatement les pourparlers qui visent à ne former qu'une seule Province des Maritimes actuelles, car ce projet ne tient aucun compte du fait qu'on noierait les Acadiens dans une mer d'anglophones.
- c) Que les autorités compétentes regroupent sans délai, si les propositions 2 (a) et 2 (b) sont rejetées, dans une région déterminée de la Province du Nouveau-Brunswick les francophones de ladite Province et créent une nouvelle Province canadienne dont le français serait la seule langue officielle.
- 3- a) Que les autorités compétentes créent immédiatement un district fédéral bilingue (français et anglais), bi-culturel et bi-national. Dans ledit district fédéral, s'élèveraient les principaux édifices fédéraux, y compris le Palais du Parlement canadien; ou



- b) Que les autorités compétentes transportent sans délai, si la proposition 3 (a) est rejetée, la capitale fédérale du Canada dans une ville bilingue de la Province de Québec (ne fourmillent-elles pas?).
  
- 4- a) Que les droits, dans le domaine de l'éducation, dont les Canadiens d'expression anglaise de la Province de Québec jouissent, soient immédiatement accordés aux Canadiens français, où qu'ils se trouvent sur le territoire de la Confédération canadienne, pour qu'ils en bénéficient et puissent s'épanouir pleinement.
- b) Dans le domaine de la langue, la tenue à brève échéance d'une conférence interprovinciale des premiers ministres sur la position du Canada français concernant des problèmes tels que les programmes scolaires et des modifications législatives affectant l'éducation à tous les niveaux.
  
- 5- Que le bilinguisme officiel et intégral caractérise l'administration fédérale dans tous ses domaines. Ce principe est valable d'une mer à l'autre, pas seulement dans la Province de Québec ou dans les autres endroits où les Canadiens d'expression française dominant ou sont en nombre assez considérable.
  
- 6- Que la décision du Conseil Privé de Londres concernant les frontières Terre-Neuve-Labrador-Québec soit ignorée. Il serait logique et normal que le territoire du Labrador fasse partie de la Province de Québec.





7-

Qu'une République à système parlementaire ayant à sa tête un Président remplace le présent système, à savoir la monarchie constitutionnelle.

Marcel Fortin.



BACKGROUND PAPERS

Brief #: 740-215

Marcel Fortin

MONTREAL

A. PERSONAL INFORMATION

- a) Not readily available.
- b) The preface to the Brief contains the writer's acknowledgement of the support and assistance of M. Vincent, member of Parliament.

B. QUESTIONING OF WITNESS(ES)

1. PROGRAM AND LIAISON SECTION

- |                           |     |   |
|---------------------------|-----|---|
| pp.7-9<br>paras.36 to 55  | (1) | Quel genre de contenu idéologique les divers moyens de communications devraient-ils utiliser pour remplir le rôle que vous leur assignez?   |
| p.11,<br>para.61          | (2) | Croyez-vous que le Bilinguisme des députés fédéraux puisse être exigé par une loi?  |
| p.15<br>para.84           | (3) | A rapprocher les para. 87 et 88 n'estimez-vous pas que pour plusieurs Canadiens anglais la présence du Canada français soit vue comme la garantie de l'existence d'une société nationale distincte?   |
| pp.18-19<br>paras.104-105 | (4) | Comment serait-il possible de faire changer l'attitude des Canadiens anglais qui en résistant à l'école française ont créé eux-mêmes la pénurie de professeurs de français dans les autres provinces? |

COMMENTS -(M. DORAIS)

- (1) I suggest that the 169-page document be forgotten for the purpose of the Hearings. The Research staff may be interested in it as an index to Hansard re: Bilingualism and Biculturalism.
- (2) If the first 6 pages of that brief are forgotten, the content from then on "is not that bad" and can be used as the basis for questioning.
- (3) This person will have to receive kind treatment from the Commission. I fear it is one of the pathological cases any Commission has to bear with. It will have to be made very clear if he is asked to "complete" his brief verbally while appearing that so many minutes are his, and the chairmen will have to impress this upon him before he utters his first words and not let him go beyond the limit. He must see and accept the rule before he starts or he may easily feel persecuted.





C. RESEARCH SECTION : COMMENTS AND QUESTIONS

Roughly the first 24 pages of this brief consist of statements, from Hansard or the press, on the need for such a royal commission. He then goes into definitions of state, nationality, etc. all apparently taken from the Guide Politique Suisse, par Georges Sauser-Hall. Practically all other sources are from replies he received from various M.P.'s, mayors, and so forth. No more than 20 of 160 footnotes refer to books, newspapers, or other published material.

p.29 says that each Canadian province could be considered a state.

The brief quotes the most diverse opinions, and it is very difficult to determine the author's own point of view. In one place he will say that federal taxing power could reduce the provinces to insignificance, in other places he says federal taxing power is necessary to assure economic stability and growth.

After p.61 there is a section addressed to New Canadians. Very few of the quotations in that section have anything to do with them, however.

The brief is of little value to the research section, and, I suspect, even less to the Commissioners unless Mr. Fortin takes a position in the public hearings. He certainly doesn't in the brief.



250-527  
A7 F 1  
1961

CANADA

ROYAL COMMISSION

on

BILINGUALISM AND BICULTURALISM

SUBMISSION BY

John Francis Flaherty, M.A.  
Publisher of  
Buchanan's Bulletin  
53 Queen Street,  
OTTAWA





C A N A D A

ROYAL COMMISSION

ON

BILINGUALISM AND BICULTURALISM

SUBMISSION BY

John Francis Flaherty, M.A.  
53 Queen Street  
OTTAWA

The creation of a new regime for the national capital could be a significant contribution to the unity of Canada's two cultural groups in a common national patriotism.

The purpose of this submission is to suggest a particular form of regime and certain methods which could be followed in bringing it about.

The regime suggested is a new province to consist of the "National Capital Region", as defined by federal statute, or such larger area as may now be regarded as tributary to the Ottawa-Hull Metropolitan area.

The new province which could properly be named "Ottawa" should function as a city state. That is to say the legislature should retain in its own hands all or most of the powers now delegated by Canadian provinces to municipalities and school Boards.

Before elaborating on these propositions may I offer a little background. This submission represents my own thoughts only, though I do not presume they are original or novel. I have no collaborators and speak for no group or association. I am a third generation Canadian of Irish and Scottish ancestry, was born in the Township of Caledon, County of Peel, Province of Ontario, graduated from the University of Toronto (B.A. 1925, M.A. 1928) qualified for admission to the Ontario bar at Osgoode Hall Law School and have been engaged in newspaper work for 35 years, most of the time as a member of the Parliamentary Press Gallery, with intervals in the Ontario Legislative Gallery.



As a taxpayer, a home-owner and a father of a family I have observed the somewhat painful and inadequate way in which the many municipal and the two provincial authorities rule local affairs, have adapted to the growth of population, and the expansion of national government establishments in the National Capital area.

I submit that the present structure of local government in this area with its division between two provinces and some 60 odd municipalities is deficient. It cannot provide the kind of civic environment necessary to the creation of a capital to which all Canadians can look with pride. It cannot provide a capital suited to the needs of a bilingual, bicultural nation, one in which citizens of both groups can feel equally at home and equally assured of their rights, equally assured of a square deal, equally entitled to the best educational services for their children as well as other local services at equal cost to himself in terms of taxes and fees.

The commission has facilities for research. I have no doubt they will be directed to an examination of the state of co-existence between the two racial groups in this area where they and their representatives must meet to legislate for and govern all Canada.

I don't presume to make personal judgments in detail in anticipation of the commission's conclusions, except to say that the two groups do not now enjoy equal services at equal cost. I believe the commission's research will show great variations in the quality and cost of services as between different sectors of the community, different degrees of inequality in different sectors of the national capital region.

On these matters I agree with the observations of Mr. John H. McDonald, Q.C. on pages 14-16 of his submission.

## THE CITY STATE

There is nothing new about city states. They have been durable, efficient and progressive forms of social organization in many regions over many centuries -- from ancient Greece to modern Germany. Some have been so efficient that they grew into great empires or nation states.

Basically, a city state is an urban community with some tributary territory and a unitary form of government -- one authority ruling all communal affairs. In other times





and places the authority has taken various forms, oligarcic, aristocratic, monarchical, democratic.

It is a form of government which has often been successful in a community with a single, more or less specialized economy, -- commerce, finance, manufacturing, governmental administration when the city state becomes the capital of an Empire or a National state.

The National Capital region is such a community. Its main business is the government of Canada. Most of its inhabitants and, probably, an increasing proportion derive their incomes from serving the government of Canada or from catering to the people who do serve it.

The cities of Bremen, Hamburg and Berlin are modern examples of city states. Each is a "Land" or state in the German federation. Each encompasses a small area. Each has its own legislative and executive system which functions in respect to what we in Canada have come to consider two different areas - provincial and municipal.

Delhi State, in India is a separate political structure, specially created to provide an independent political structure for the capital of that country. It was organized in 1912 on the occasion of the Coronation of George V as Emperor of India. It's territory formerly belonged to two provinces in that multi-racial, multi-cultural country.

#### A CAPITAL REGION CITY STATE

In the context of the national capital the city state form of government would preserve the full democratic rights of the citizens. A federal district, administered by the federal government or by some special agency responsible to parliament would, to a greater or lesser extent, mean the end of democratic local self-government.

A "Province of Ottawa" governed by a cabinet, responsible to an elected legislature, could provide co-ordinated and efficient local services for all citizens of the national capital region. It would leave unimpaired all their democratic rights. It would permit them, democratically, to work out a system more in keeping with the community's main function as the state of government of a bilingual, bicultural country.



As a province the area would, of course, have its appropriate quota or representatives in the Senate and the House of Commons.

Its legislature should draw in and retain all or most of the powers normally delegated to municipalities in Ontario and Quebec. Its cabinet, responsible to the legislature, could have a department of education which would operate a school system in a way which would ensure instruction at all levels, basically in French or English with provision for religious instruction at the option of parents.

The Ottawa provincial government could have a department of public works which would install and manage all physical facilities. The attorney general's department could handle all law enforcement with a single police force.

As a province the capital region would be nearly as large in area as Prince Edward Island. In population it would be larger than Nova Scotia or New Brunswick.

Viewed as a city it would NOT be too large for unified administration. It would be much smaller than many other modern cities.

#### THE MAKING OF A NEW PROVINCE

Creation of a province is nothing new for Canada. The provinces of Manitoba, Saskatchewan and Alberta have been created since Confederation. They were, however, set up in territory which was at the time the property of Canada. Parliament prescribed their initial constitutions.

A national capital province can be created only if Quebec and Ontario each surrender a small part of their already vast territories. Neither province is apt to make that surrender unconditionally. Neither should be asked to do so.

Now as at the time of Confederation, Ontario and Quebec are the homelands of more Canadians of each of the two founding races than all the other eight provinces. Ontario and Quebec agreed on the creation of a federal parliament seated in Ottawa even before the larger union came about in 1867.

It was this agreement which made Confederation as we now know it possible. Ottawa began its career as a government centre as the capital of a two-province federation, incidentally with a minimum of approbation from both. Possibly if the people and statesmen





of the two provinces had been more in accord with the "Queen's choice" they might long ago have endowed the area with a special constitution.

Should they agree to do it now it would be both practical and appropriate that the governments of the two provinces consult, agree on and prescribe the constitution under which the new regime should operate.

The commission has, no doubt, heard different interpretations of the restrictions imposed on provinces' legislative powers over education in the British North American Act.

It is suggested that a good deal of the difficulty which has arisen is due to the fact that at the time of Confederation legislators were more concerned with the protection of the rights of religious rather than linguistic minorities.

A new bill of educational rights could be drafted by educational experts in the two provinces and written into the constitution of a Capital province. In addition to binding the legislators of the province it could serve as a model for legislation in the older provinces.

It could provide, inter alia:

- 1) that all taxes levied for educational purposes bear equally on all taxpayers;
- 2) that free education up to the university level be available to all children in either of the two official languages at the option of parents;
- 3) that English or French be compulsory subjects in all schools when not the language of instruction.

The present provinces have the right to amend their own constitutions. It would be appropriate to qualify that right in the case of a national capital province. Amendments could be subject to the approval of the Ontario and Quebec legislatures.

The development of a common framework of private law and administration for a new province would involve difficulties. I suggest they would be no greater than those which were faced and overcome by the fathers of Confederation.



### A FEASIBLE PROCEEDURE

In keeping with democratic traditions the first step following agreement on a constitution for Capital province would be the election of a legislature and the formation of a government.

That could, initially, mean no change in the existing pattern of municipal government. The various city, town, village and township councils could carry on as usual. So could the school boards with their various patterns of instruction.

The consolidation of their functions under the direct control of the province could be a matter for the new legislature. It would not necessarily do the whole job at once. It could proceed by stages after appropriate study, debate and negotiation. Thus the basic decisions on the timing and pattern of change could reflect the will of the citizens of the new province.

### CONCLUSION

It is not suggested that the creation of a capital province will, in itself, contribute to the spread of bilingualism across Canada, or solve any problems elsewhere.

Rather it is suggested that it would make a material contribution to mutual confidence and good relations between Canada's two racial groups whether or not any changes occur elsewhere.

It would be a worthwhile effort even if there were no problem of bilingualism and biculturalism.





BACKGROUND PAPERS

Brief #: 750-538

John Francis Flaherty

OTTAWA

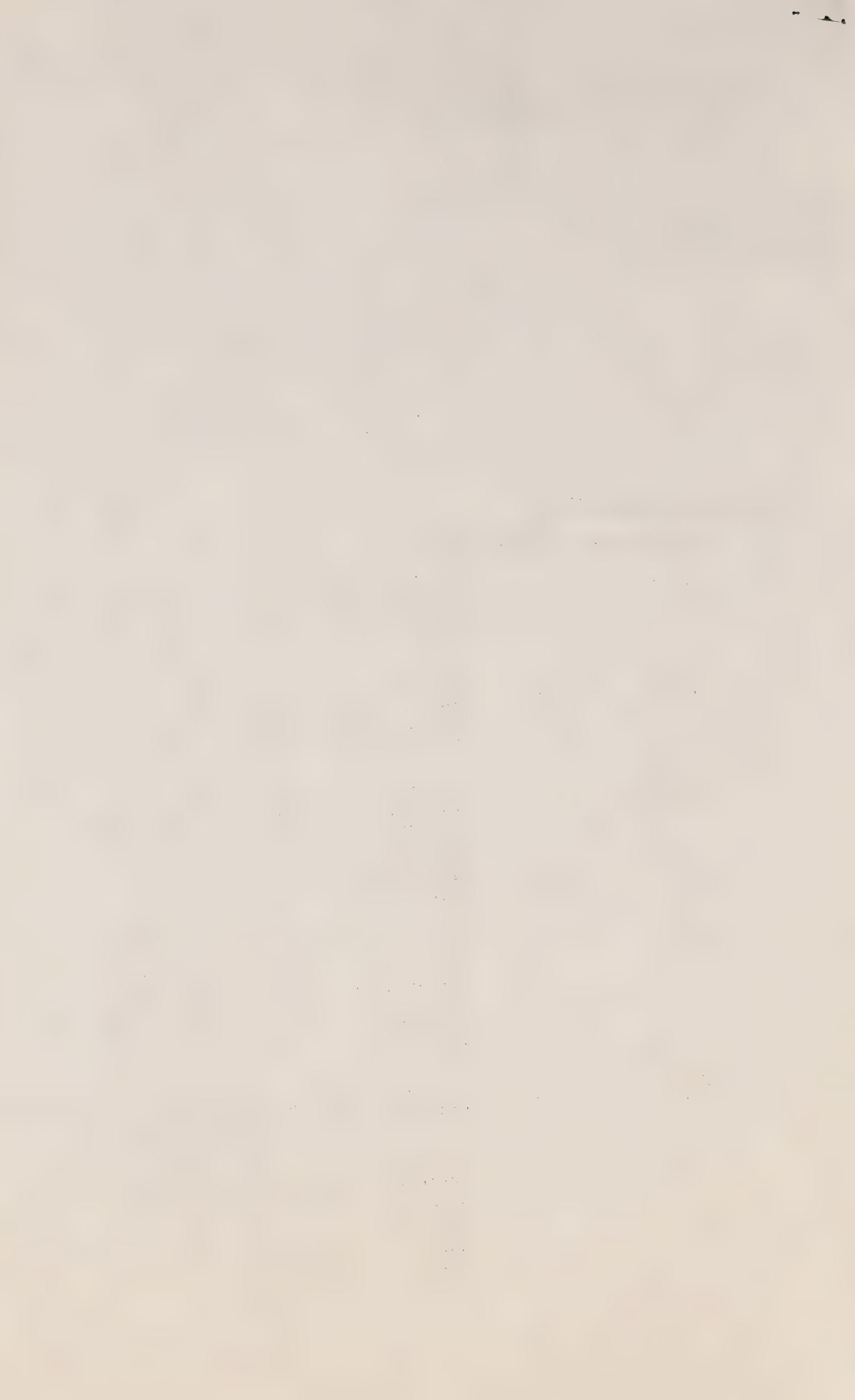
A. INFORMATION ON INDIVIDUAL

A third generation Canadian of Irish and Scottish ancestry, born in Ontario. He graduated from the University of Toronto in 1925 and qualified for admission to the Ontario bar at Osgoode Hall Law School. Engaged in newspaper work for 35 years Mr. Flaherty has been most of the time a member of the Parliamentary Press Gallery with intervals in the Ontario Legislative Gallery.

B. QUESTIONING OF WITNESS(ES)

PROGRAMME AND LIAISON SECTION

- |                   |      |  |
|-------------------|------|--|
| page 3            | Q. 1 | You suggest the setting up of a Province of Ottawa rather than a federal district. What area do you see such a province encompassing?  |
| page 4<br>para 2  | Q. 2 | Education<br>Would the school system you mention be a public school system with unilingual schools under the same system?  |
| page 4<br>para. 2 | Q. 3 | Religious Instruction<br>How would this "provision for religious instruction" work? Would the majority have jurisdiction about which religious instruction would be offered? Would different instructions be offered? Please elaborate.  |
| pag 4             | Q. 4 | You state that the legislature of the new province of Ottawa would retain all or most of the powers normally delegated to municipalities in Ontario and Quebec. Would it also have all the powers delegated to the provincial legislatures under section 92 of the B.N.A. Act?   |
| page 4<br>para. 6 | Q. 5 | If the provinces of Ontario and Quebec are not to be asked to surrender "unconditionally" what arrangement would you suggest?  |
| page 4            | Q. 6 | Ontario and Quebec will, as you say, each surrender part of their territories, will they also surrender to the new province the number of seats in the Federal House of Commons whose members come from the national capital region? If so will Ontario not be asked to surrender more seats than Quebec? Will it be recompensed in any way? |



page 5  
para. 5

Q. 7 A new educational bill of rights:- By "Free" education, do you mean education is paid by public taxation? Would this educational system reflect in any way Canada's multicultural nation?

page 5  
para. 6

Q. 8 Amendment of provincial constitutions. The National Capital -"It....would be appropriate to qualify that right in the case of a national capital province." Would this qualification consist solely in amendments' being subject to approval of Ontario and Quebec legislatures? Please elaborate.

page 5  
para. 6

Q. 9 Common Framework of Private Law "The development of a common framework of private law and administration for a new province would involve difficulties." What difficulties do you foresee - such as private practice in civil and common law codes, judgments thereof, etc., and have you any ideas on how these could be overcome. Would this, for example, be two sections of the provincial courts, one common law, one civil?

General

Q.10 Since you wrote your brief, the Jones Commission has reported. Have you studied what was said in that report and has it influenced your opinion in any way?

August 31, 1965





P38

Brief to the Royal Commission on Bilingualism and Biculturalism

by:- H. Joyce Findlay and Bruce A. Findlay

8 Vendome Place No.23, Don Mills, Ontario.

30th June 1964.

SUMMARY  
AND  
RECOMMENDATION

This brief is a case history of our experience with the educational systems of two provinces (Ontario and Quebec) in the course of our efforts to provide a bilingual education for our children.

It is presented in support of the conclusion that "an equal partnership between the two founding races" of Canada does not exist, in the belief that such equality is feasible, at least to a certain extent, and with the conviction that it can come about effectively only to the extent that individual Canadians are prepared to lay hold on the bilingually cultural heritage of their country and make it work to their individual advantage.

We believe, and our experience has shown, that this is not easy to do. We want to encourage governmental and group support for individual effort to achieve education in French or English for English- or French-speaking Canadians. For we believe that such education is fundamental to benefitting from this national challenge.

We recommend that a system of federal bursaries, scholarships or grants in aid be established to assist individuals who incur expense in the course of trying to get education in French or English for themselves or their children.

This recommendation is non specific. We do not have the facilities to investigate the cost of establishing such support. The extent to which it is necessary depends on the extent of individual interest. That there is some such interest is evident to us from the number of courses in "French" instruction that have developed and expanded in recent years in Toronto and Montreal. But we are concerned also with what we feel is a general mood of public apathy in "English" Canada.

Continued.....



We hope that if such financial aids were available the number of those interested to the point of participating in this national challenge would increase considerably.

While we believe that assistance to adults for their further education in French or English is worthwhile, we particularly stress the need for assistance to parents who are working to get a bilingual education for their children.

We feel it is axiomatic that such assistance is necessary particularly at this stage in Canada's history. But in support of our argument we point in particular to the disparity of practice in teaching English or French as a secondary language in the various provinces -- even in the various school jurisdictions -- where in one place initial instruction is given in grade one, in others not until grades eight or nine. It is argued that some children are individually better able to acquire languages in addition to their mother tongue than are others. Very well, let there be support then for the teaching of French or English to such children as are best able to have advantage of it at as early an age as possible.

Since education is a provincial responsibility constitutionally then we feel that such support as we recommend here might be provided from the national treasury and made available to individuals through provincial institutions, where they are available, or directly for private tuition where it is the only or best alternative locally. This is not, however, to be considered as testimony in support of the provincial responsibility for education in Canada which we believe serves more often to accentuate individual differences to the detriment rather than the betterment of the broader Canadian interest. Our case history will point out some instances of how this is so.

One paramount fact in considering an institutionally bilingual education for Canadian children is the fact that Canada is split religiously. This seems largely to be ignored in what we read of the problems of bilingualism and "biculturalism" but it is implicit in the arrangement of the educational institutions and the curricula

Continued.....





under the various provincial departments of education. Here is a challenge that will be overcome only at the expense of much soul searching.

Basically the differences are Roman Catholic and Protestant, but they go beyond that -- in Newfoundland five parallel school systems glory under the divisions of the Roman Catholic, United Church, Anglican, Pentecostal and Salvation Army religious distinctions. In Quebec province the Protestant school boards are prohibited by law from hiring French-speaking teachers of the Roman Catholic faith, although they do hire Jewish teachers and could hire those of any other or of no religious persuasion. They therefore deny themselves of the most readily available (and probably Canada's best) source of French-speaking teachers. The Roman Catholic schools, of course, hire only Roman Catholics. What irony is here -- both educational and "Christian"!

The assumption under the original establishment of the educational system in Quebec province that English speaking students are Protestant is no longer held; that French-speaking children are Roman Catholic -- and the converse, that Roman Catholic children speak French -- is still, however, an official assumption. It should not be.

The religious problems that hounded us, and ultimately defeated us institutionally, in our attempts to get a bilingual education for our children are then worth special note.

Further: we have been impressed by the opinions of Dr. Wilder Penfield in support of acquiring an education in languages at the earliest possible age for our children and by the brief of McGill University to the Royal Commission on Education in Quebec in 1961 which advocates broader and more intensified training in French for English-speaking children. This, we believe, is the positive approach. There are other examples and authorities to support it:

Half of the grade three class (in 1963) at McMurrich public school, Toronto, never spoke a word of English before starting school and 22 of them speak another language at home. At the school there are children of 21 different foreign nationalities, but of the 1,800 enrolled, only 75 (4.2%) are considered to have a language problem.

Continued.....



Harold B. Dunkel of the University of Chicago states that "teaching the child the skills of speaking and understanding a language is the task of the elementary grades. The ability to make the sounds of a foreign language with the pronunciation and intonation of a native speaker is a motor skill that demands a certain versatility from the vocal apparatus. As we grow older we get more and more set in our ways and new motor habits become more and more difficult to acquire. Even the adolescent has rather fixed speech habits."

The report of the Unesco Institute for Education, Hamburg says: "The consequences of current neurophysiological views on the teaching of a second language were regarded as deserving serious consideration. From this point of view it would seem that the earlier the start the better the acquisition of the basic neuro-muscular skills involved. Psychologically there was also much to be said for an early introduction of a second language."

The most prominent argument of the negative has been that "premature bilingualism" inhibits a child in learning the skills of its mother tongue. This has not been our experience. Our daughter, Helen, was exposed to learning in French between the "premature" years of four to eight. Her standing in the final month of her last year in French school was second in a class of more than 30; her mark in English in English school in Toronto this year has been consistently above 80 per cent. We would note from our reading in this connection, however, that it is generally a majority or dominant group teaching a minority language that stresses this point. Whether it is the "French" in France, Quebec or Belgium or the "English" in Ontario, this negative argument has strength and instruction begins at relatively higher grades. Where it is a minority group teaching the majority language (the "French" in Saskatchewan or New Brunswick, the "English" in Quebec) secondary language instruction is started earlier. The Swiss appear to have no such inferiority complex about any of their languages and teaching in other tongues is begun in the earliest grades.

---

Continued.....





## DISCUSSION

Both of our children were born in Montreal. Their French education started there. Neither of us (Joyce from Nova Scotia, Bruce from Toronto) had had this advantage. Each of us had our provincial high school equivalent of a French education and Mrs. Findlay had some university French when we arrived in Montreal, but for speaking it was not enough for much more than to pass the time of day.

To get a truly bilingual education for our children, seemed a good thing to do. The words of Dr. Wilder Penfield, world authority on the physiology of the brain and general chairman in 1958 of the First Canadian Conference on Education, pointed the way:

"The brain specializes in learning languages before the ages of ten to fourteen" he said. "To meet its demands general schooling in secondary languages should begin between the ages of four and ten."

But we were also impressed by the personal experience of his family:

"Our children heard only German in the nursery because they had a German governess. At the ages of three and four they entered a French nursery school. With their parents and others outside the school and outside the nursery, they heard English. There was no confusion."

Our daughter, Helen, has now had four years of schooling entirely in the French language, from kindergarten through grade three. We speak English at home and we found that, essentially, the phonetic rules of reading which she was taught in French applied also to English, so with a little help from us she is able to read as well in her mother tongue.

Gordon, seven last Christmas, finished a year in a bilingual kindergarten at Candiac, our Montreal suburb, transferred to grade one at The Toronto French School, a private institution, and completed his year satisfactorily then switched to grade two in our local "English" public school in Don Mills when the French school was unable to provide grade two education.

Continued.....



Both children now attend "English" schools. We provide weekly tuition for them privately in French trying to maintain their current facility in the language.

For three years Helen was one of very few children from English-speaking families being educated entirely in French in the public school system of the province of Quebec. Coming from a Protestant home she was an even rarer exception, for within the entire jurisdiction of the Montreal (Catholic) School Commission in 1961-62 only two English Protestant children were enrolled in the French schools. French public schooling in Quebec is almost exclusively Roman Catholic.

During the 12 years that we lived in Quebec province we came to feel this anomaly between English and French speaking Canadians deeply. The Montreal area, generally, provides a wonderful opportunity to learn two languages -- naturally, as a child learns. But with relatively rare exceptions, only French Canadians take advantage of it.

Our attempt to buck the system was not easy, but we think - and so does Helen, now - that it has been worthwhile.

Helen first attended a private French maternelle (kindergarten) in Notre Dame de Grace, Montreal. We felt that her introduction to a "foreign" language would need some special attention.

"She's just the right age to learn," Madame Birtz told us. "She'll have no trouble at all." We were initially skeptical, but basically she has been proven right. The major problems we've had have been with adults, not with the children. However, Helen didn't have kindergarten for long since we moved during the year to the suburban development and such classes weren't available there at the time.

The first difficulty arose the following September in trying to get Helen accepted as a student in grade one of the local Catholic (French) school.

"I've been teaching for 17 years, and this is the first time I've ever met anyone like you," the principal said. "It won't work, I tell you. It won't work."

Continued.....





The Protestant school inspector had similar words.

"It won't work. It only confuses the child, and we have the same problem all over again when you bring her back to us."

After three days of difficulties at the school we decided to go to a lawyer. Armed with his offer to write a letter, we again approached the school.

"Well, if you're that serious, we'll give it a try," was the principal's retort. But again we were cautioned: "It won't work. Within three months you'll be asking to have her transferred to the English school. By then she'll be three months behind the others, and.....".

Now, of course, he admits he was wrong. When we left Candiac he told us:

"She's coming along well. I would think you should keep her in French school now at least through grade five."

Individually, virtually everyone has expressed sympathy for what we were trying to do, and this has been as true of school officials as of anyone else. When we ran into problems they were legal ones, or someone's conviction that what we are trying to do just wouldn't work.

The members of the school boards in our suburb were a big help. If either group, Protestant or Catholic, had been fundamentally opposed I doubt that we could have achieved what we did. Although some were skeptical, many were approving of our action. The upshot was that the local Catholic School Commission accepted our children, and the Protestant School Board raised no objection. Our school tax was transferred, in effect, from the one administration to the other.

The school situation in Quebec grants considerable autonomy to the local school boards or commissions. This, largely, was why our children, from a non-Catholic home, were allowed to be enrolled at a Catholic school, and why our taxes could be transferred to its support. There are some other similar cases; there are also cases

Continued.....



where non-Catholic parents have been refused such accommodation for their children. But the incidence of such a demand for public French schooling from non-Catholic families is so small that the Department of Education had no record of it at the time.

Our example, however, was not without some local effect. The following <sup>year</sup> /three other non-Catholic families applied to have their children follow Gordon's footsteps into the bilingual kindergarten. They were accepted.

In Toronto the situation for us has been entirely different and much more difficult. Helen has had to give up regular schooling in French and attend the local public school where all instruction is in English. To continue her French we have had to pay for extra-curricular lessons once a week.

Gordon had had a year of maternelle and was enrolled in first grade of the French school before we moved.

There is a French (bilingual) school in Toronto entirely supported by public funds. Despite two letters and an appeal in person by the two of us to the management committee of the board, our children were refused acceptance.

"We sympathize with what you are trying to do," the chairman said, "but our hands are tied. We can't accept your children because we can't get your taxes."

But a letter from the Secretary assuring us that there was nothing personal in the Board's refusal noted, rather curiously, we thought, that: "...limitations must be imposed on the operation of a school of this type, otherwise the Board would not be able to accommodate the great numbers who, for one reason or another, would be making application in order to have their children admitted for the prime purpose of learning French."

In fairness, the Board apparently had no option in law but to refuse us. L'Ecole Sacre Coeur (on Sherbourne Street, just south of Wellesley) is a Roman Catholic Separate School. Under the laws

Continued.....





of Ontario only Roman Catholics may pay taxes to its support, and the Metropolitan Separate School Board can legally collect taxes only from Roman Catholics who elect to support its schools. A non-Roman Catholic who wants to support Roman Catholic separate schools with his taxes, for French or any reason, can't. He is prohibited by law.

There seemed one last resort, and we felt we might have an acceptable case. Canada has a shiny new civil rights code. Both of our children had had their entire schooling in French, and French schooling was available in Toronto which had been denied to us because of religious differences. We were the victims of religious discrimination -- against Protestants, in Ontario!

We approached the Ontario Human Rights Commission. Again, those we met were personally sympathetic, but it was explained: "the Commission has its terms of reference under the provincial department of labor. While we can deal with discrimination in conditions of work or of housing, we are specifically forbidden any dealings in the area of education."

There is an Ontario Association for Civil Liberties. We took our appeal there to be told by its legal counsel: "Yours is not really a civil rights matter. After all, Ontario law does make provision for minority education considerations. I understand what you are trying to do, but if you feel that strongly about French education...well there's always Quebec."

But we had moved to Ontario because of a job transfer to Toronto office -- and to return at this point was out of the question. Private schooling was the only course left. But private schooling is expensive. We couldn't afford it for both children, so we decided to give Gordon his chance, send Helen to the public school and arrange for Saturday classes to maintain her French.

The Toronto French School Inc. is the result of the efforts of a group of parents who, like ourselves, wanted to provide an education for their children in Canada's two root cultures.

Continued.....



Four years ago French-speaking Mr. and Mrs. Marcel Lagranade -- he is from France; she from Rouyn, Quebec -- Mr. and Mrs. George Brigden and Mr. and Mrs. Harry Giles decided their respective three-year-olds were ready for French schooling. None was at hand so they combined their resources and hired a French teacher for three mornings a week. Madame Lagranada told us:

"Our objective was (and is) to provide a more complete program of learning than is generally available in Toronto schools, and to provide it initially in French."

The first year it was nursery school, then kindergarten. The next September they progressed to grade one. But they had picked up others en route, both supporters and children, so that that year the school gave education in French to 32 youngsters aged three to six. It was planned to advance a grade at a time.

The children were from a variety of religious backgrounds. Classes were held in facilities rented -- at nominal rates -- from St. Leonard's Anglican and Bedford Park United churches. We heard of the school through the Catholic Children's Aid Society.

Gordon was enrolled when we moved to Toronto in October 1962. He was one of six pupils in grade one. They attended class for only half of each school day, the teacher's time being taken up with one of the kindergarten classes during the other half, but we found that despite his previous schooling the rest of his class was considerably ahead of him in their studies and we had to arrange extra tuition to help him catch up.

The cost, over and above taxes to the public school system: \$30 a month to the Toronto French School, plus the cost of transportation which Mrs. Findlay with our car shared with another mother and hers, and \$3.50 an hour for Helen's tuition.

People have asked us: "Why do you bother?"

Part of the answer is in McGill University's brief to the Royal Commission on Education in Quebec:

Continued.....





"When French and English are spoken in the same city, even in the same home, the two greatest cultural inheritances of the West are in daily contact."

We agree. Today our daughter has as many French as English books on the shelves beside her bed, and she turns to them as readily for reading entertainment.

But while our Protestant friends and acquaintances in Quebec said that they admired our stand virtually all declined to follow our example "because of the problem of religion."

It can't be ignored. Religious differences are a problem, one which gets very closely wrapped up in text books and teaching. There is, for instance, a sizeable French Protestant minority in Montreal. Some 2,300 French Protestant children -- enough to fill several schools -- attend the English schools of the Protestant School Board of Greater Montreal. The parents of these students apparently place their Protestantism ahead of their French heritage, although there is a movement among them agitating for French Protestant schooling and some small concessions have been granted. There are some French Protestant private schools in the province, but essentially as a Protestant you have to fight for French education in Quebec -- even if you are French Canadian!

We had to face this religious problem or deny our children of their Protestant heritage.

All of the French Canadian text books, we found, were seeded with religious themes, some of them grossly so. One of Helen's books taught arithmetic, for example, through the use of religious objects, prayer beads, etc. Her grade four grammar "Mon Livre de Francais", a standard text in Quebec, contained a full lesson around the funeral of a mother, complete with mourning children, an illustration of the body in the coffin, of the burial procession, and including an exercise on "un convoi funebre", a funeral procession. Her scribblers were stamped with images of the Virgin, the Sacred Heart, etc. as indications of good work.

Continued.....



This religiosity in the school curriculum was entirely foreign to both of us. The adjustment wasn't easy, but we had help. School religious studies (catachism and prayers) became sufficiently heavy in grade three that Helen was obliged to bring work home for extra study. Heretofore we had been able largely to separate "school religion" from what we practiced in the home. Now we found ourselves teaching Roman Catholic catachism to Helen at one hour of the day and Protestant studies at another.

We went to the local Roman Catholic parish priest, who had been kindly helpful on other occasions. "The school authorities need a mark for her in religion," he said. "But perhaps in Helen's case that can be provided by her Sunday School teacher." The school commission raised no objections, nor did her teacher; Helen still sat in on religious studies at the school, but she was no longer examined in them.

It would be good to say that the religious problem doesn't arise with the Toronto French School, but that isn't entirely so. French Canadian text books just aren't sufficiently available without religious overtones. Since the school is non-denominational, this means that most of the texts have to be acquired in France where the text book industry, and education generally, has a much more academic approach.

As for our children, there were no real problems beyond the adjustment of the first few months, and that didn't prove serious for either of them. Helen's transition to English class in Toronto was made with barely a ruffle and her grades continue satisfactory. Gordon's extra tuition completed, he fitted in with his new group as with friends. When later he too had to go to "English" school he did so reasonably well.

But French public schooling seems a long way off for our children in Ontario. We can't help recalling the parting words of one of the Catholic school commissioners when we left for Toronto:

"You won't find it as easy dealing with the Irish there as you did with the French here."

Continued.....





...and the words of a member of the Separate School Board in  
Toronto:

"We have more than enough troubles with those French. They  
think they have all the answers."

Still, with national and international affairs developing as  
they are, we feel we have set our children on a better road to  
understanding -- maybe even improving -- them. French and English  
should be a help.

H. Joyce Findlay

Mrs. J. Findlay

# # # # #



## TITLE:

AUTHOR: H. Joyce Findlay and Bruce A. Findlay,  
Don Mills, Ontario

Brief of 13 pages ; 1 recommendation(s)

REMARKS OF ANALYST: As the authors say: "This brief is a case history of our experience with the educational systems of two provinces (Ontario and Quebec) ...to provide a bilingual education for our children." The authors stress how difficulties arose because of laws which prohibit children from going to schools of a different denomination from their own, in Quebec and in Ontario. The system in Quebec appears to be more flexible.

These parents advocate that public aid be given individuals who wish to educate themselves or their children in the second language.

ATT.: RESEARCH VERIFY:

- p. 3: the experience of the McMurrich school in Toronto
- p. 4: Dunkel's experience at University of Chicago
- p. 4: UNESCO Institute for education, Hamburg, recommendations re: early start for teaching second language.
- p. 4: the personal experience of the Findlays with their children (children standing in class...) See G.G.'s experience in "Dear Enemies" Les Editions du Jour, Montreal.
- p. 5: Dr. Penfield's remarks at the First Canadian Conference on Education, 1958
- p. 6, 7: Dr. Penfield's children's experience
- p. 7: the possibility to transfer parents' taxes from the R.C. School Board to the Protestant Board, in Quebec
- p. 8-9: the impossibility for a Protestant parent to support a R.C. School with his tax in Toronto.
- p. 9-10: The Toronto French School. See also brief no. 750-468 by The Toronto French School.
- p. 11: Religious themes of French Canadian texts : a barrier to Protestants. See "Comment on Abrutit nos enfants" by Solange and Michel Chalvin, Les Editions du Jour, Montréal, 1962.

TABLE OF CONTENTS:

PAGES

RECOMMENDATIONS: .....	1
BRIEF:	
"SUMMARY AND RECOMMENDATIONS" .....	1-5
"DISCUSSION" .....	5-13





- 2 -

SUMMARY AND RECOMMENDATION: (PP. 1-4)

An "equal partnership between the two founding races" of Canada does not exist but is feasible to the extent that individual Canadians are prepared to lay hold on the bilingually cultural heritage of their country. The brief wishes to encourage governmental and group support for individual effort to achieve education in French or English for English-or French-speaking Canadians.

The authors do not make their recommendation -about a system of bursaries etc.-specific. They do not have the facilities to investigate the cost of establishing such support. The authors are also concerned with the public apathy in "English" Canada.

The need for assistance to parents who are working to get a bilingual education for their children is particularly stressed. This assistance is needed because of the disparity of practice in teaching English or French as a secondary language in the various provinces. Such support might be provided from the national treasury and made available to individuals through provincial institutions to avoid constitutional problems, or directly for private tuition when it is the only or best alternative.

The paramount fact regarding education is that Canada is split religiously-basically between R.C. and Protestants. In Quebec province, the Protestant school Boards are prohibited by law from hiring R.C. teachers. They deny themselves of the most readily available source of French-speaking teachers. The R.C. hire only R.C. teachers. This religious split ultimately defeated the efforts of these parents to provide their children with a bilingual education.

The authors were impressed by Dr. Wilder Penfield's opinion in support of acquiring an education in languages at the earliest possible age as well as by the brief of McGill U. to the Royal Commission on Education in Quebec in 1961 which advocated more training in French for English-speaking children.

Harold B. Dunkel (U. of Chicago) states that the young child, because of his versatile vocal apparatus, learns more easily while still



in the elementary grades. The report of the Unesco Institute for Education also advocates an early introduction of a second language.

One argument against "premature bilingualism" is that it inhibits a child in learning the skills of its mother tongue. The authors' daughter, Helen, has not been so inhibited though she was exposed to learning in French between the years of four to eight. It is generally a majority group teaching a minority language that stresses this point. (The French in Quebec, the English in Ontario...). Where it is a minority group teaching the majority language (the French in Saskatchewan, the English in Quebec) secondary language instruction is started earlier. The Swiss appear to have no complex about any of their languages and teaching in other tongues is begun in the earliest grades.

DISCUSSION: pp. 5-13

In Quebec, the author's daughter, Helen, had four years of schooling entirely in French from kindergarten through grade three. With a little help from her parents she was able to read as well in her mother tongue. The author's son had a year in a bilingual kindergarten at Candiac, a Montreal suburb, grade one in "The Toronto French School", a private institution, then grade 2 in the local "English" public school of Don Mills, Ont.

Very few Protestant children are educated in French public schools in Quebec. In 1961-62, for instance, there were only two English Protestant children in French schools (R.C.). The parents encountered much opposition as their child was accepted as a student in grade one of the local (French) school. The R.C. principal as well as the Protestant school inspector both said that it would not work. The parents even went to a lawyer who offered to write a letter. Helen was finally accepted and the school authorities had to admit that they were wrong as everything was settled.

"The upshot was that the local Catholic School Commission accepted our children, and the Protestant School Board raised no objection." The school taxes were transferred from one board to another. This was possible because in Quebec the local school boards have considerable autonomy.





In Toronto the situation was entirely different and much more difficult. Helen had to give up regular schooling in French and attend the public school where all instruction is in English. She could not be accepted in the bilingual school of Toronto because the school board could not get the taxes. The chairman said: "We sympathize...but our hands are tied...limitations must be imposed...otherwise the Board would not be able to accommodate the great numbers who...(would want)...to have their children admitted for the prime purpose of having them learn French."

The Board had no option in law but to refuse. The same reason operated at the Ecole Sacré Coeur, a R.C. Separate School. Under the laws of Ontario the Metropolitan Separate School Board can legally collect taxes only from R.C.'s who elect to support its schools. A non-Roman Catholic is prohibited by law to support R.C. separate schools with his taxes. The Findlays were "the victim of religious discrimination--against Protestants, in Ontario!"

They approached the Ontario Human Rights Commission, but the Commission is forbidden to deal in the area of education. They approached the Ontario Association for Civil Liberties but were told their case was not a civil rights matter and that, if they felt so strongly about French education, there was always Quebec. But the Findlays had moved to Ontario because of a job transfer!

Private schooling was the only course left but is expensive. The parents could afford to send one of their two children only. They sent Gordon to The Toronto French School, Inc.

The Toronto French School was started by parents who wanted an education in French for their children and hired a French teacher three mornings a week. The School grew. The children are from a variety of religious backgrounds. It costs parents \$30 a month.

So the Findlays have to pay \$30, plus the cost of transportation for their son, and \$3.50 an hour for Helen's private lessons in French each Saturday so that she maintains her French even though she goes to an English school.



"People have asked us; 'why do you bother?' Part of the answer is in McGill University's brief to the Royal Commission on Education in Quebec: 'when French and English are spoken in the same city, even in the same home, the two greatest cultural inheritances of the West are in daily

The Findlay's Protestant friends in Quebec declined to follow their example "because of the problem of religion". For this reason also 2,300 French Protestant children in Montreal must attend the English schools of the Protestant School Board. However there is a movement among French Protestants to get French Protestant schooling.

The Findlays had to face the religious problem. All the French Canadian text books were seeded with religious themes. They had to teach R.C. catechism to Helen. However the little girl, though continuing to sit in was eventually exempted from examinations on religious studies by the commission.

The two children had no problem of schooling when they were transferred to Ontario. Their grades were maintained satisfactorily.

French public schooling seems a long way off for the Findlay's children in Ontario. However their parents feel that, "with national and inter-national affairs developing as they are,...(they have set their) children on a better road to understanding--maybe even improving -- them."





BACKGROUND PAPERS

Brief #: 750-471

Joyce and Bruce  
Findlay

TORONTO

A. INFORMATION ABOUT AUTHORS

The brief is written by a married couple and concerns their efforts to give their children a bilingual education in Ontario and Quebec. It is a very interesting brief and shows them to be persistent and serious-minded parents.

B. QUESTIONING OF WITNESS(ES)

1. PROGRAMME & LIAISON SECTION

p.1

Why do you suggest a system of federal aid to individuals who may wish to provide their children with a bilingual education rather than the use of tax monies to establish schools for this purpose?

general

Would you elaborate on the difficulties you encountered with respect to the religious factor in seeking a bilingual education for your children? Do you think many more people would try to teach their children both French and English if the religious difficulties were eliminated?

C. RESEARCH SECTION

Mr. & Mrs. Findlay have given us a very striking picture of non-Catholic English-speaking children trying to be educated in French in Montreal and Toronto.

Could we have their views about the usefulness of the new French radio station in Toronto to, say, parents of children attending the Toronto French School Inc., and to the children.

Do they buy French books in Toronto or do they order them from Quebec province? Children's? Other?

How would they compare the quality of

- a) the general education and
- b) the knowledge of the French language their son is getting in Toronto, with what he would have in Montreal at the French school supposing he had continued there?



780 1/57

CAI E 1

-63622











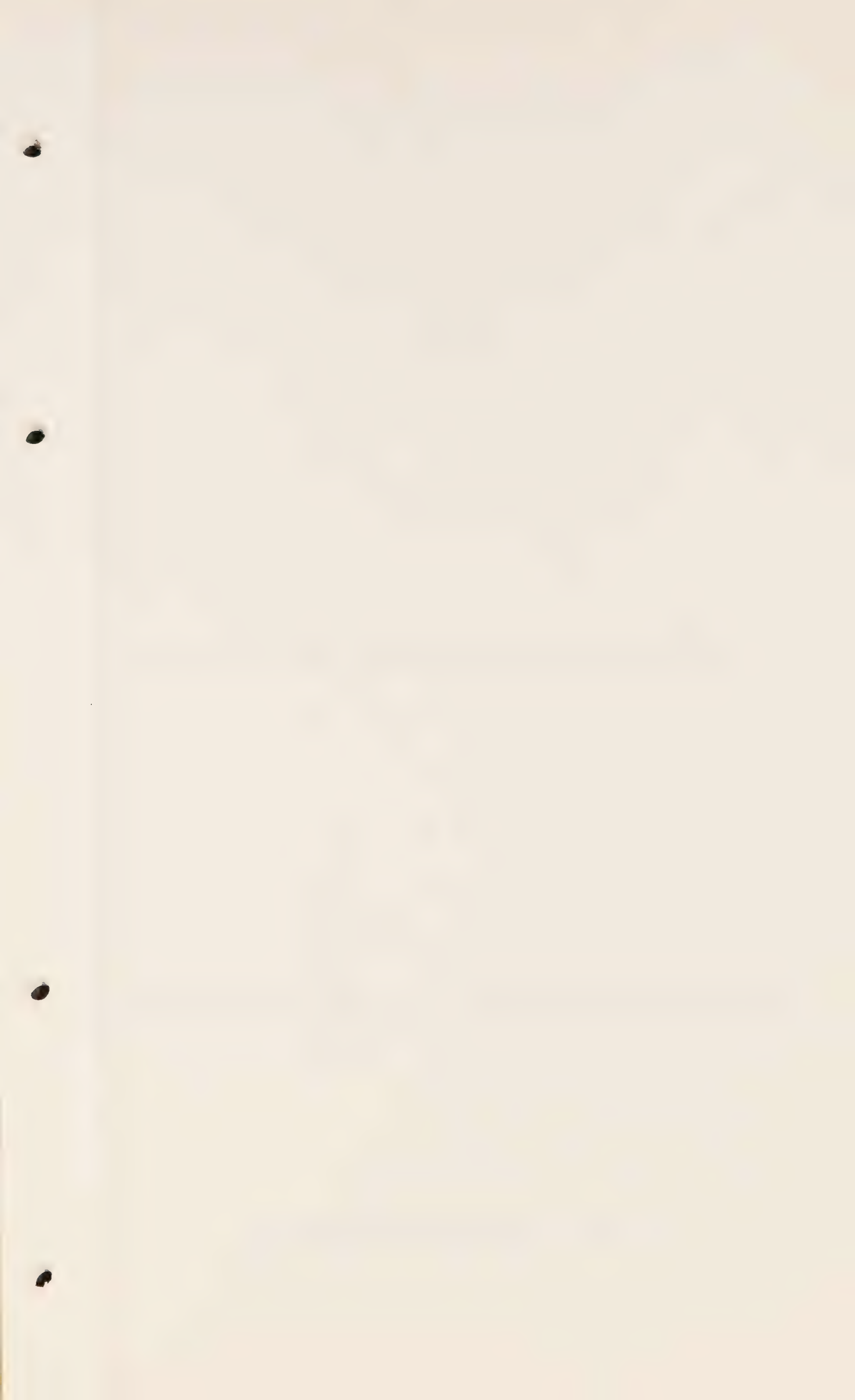
NOTRE LANGUE

NOS DROITS

NOTRE L'ANGE

NOTRE L'ANGE







MÉMOIRE

SOU MIS    PAR

LA FÉDÉRATION DES SOCIÉTÉS SAINT JEAN-BAPTISTE D'ONTARIO

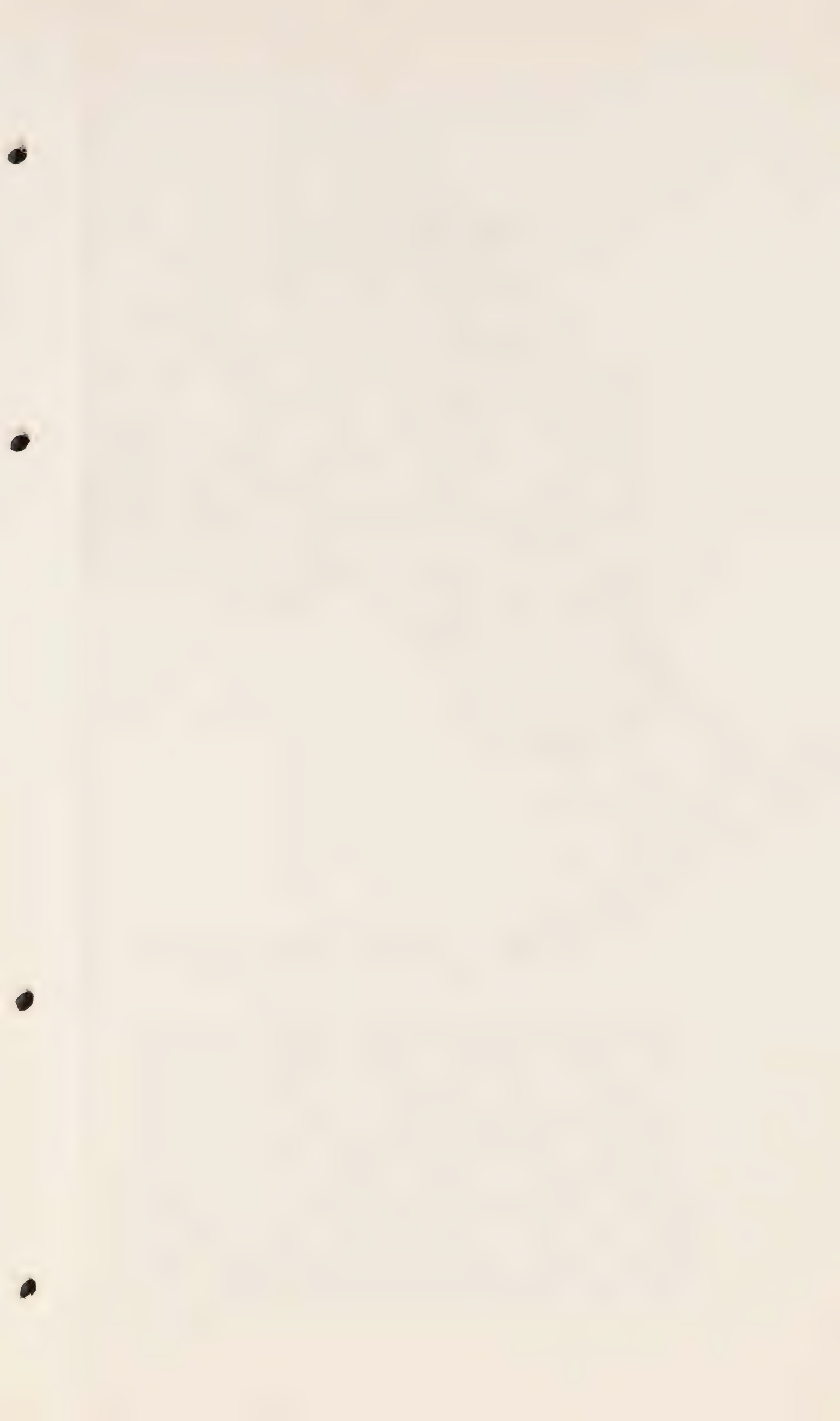
À    LA

COMMISSION ROYALE D'ENQUÊTE SUR LE BILINGUISME ET LE BICULTURALISME

LE PREMIER JOUR DE JUILLET 1964











Windsor, Rivière-Aux-Canards, Amherstburg, Woodslee, McGregor, Tecumseh, Belle-Rivière, Pointe-Aux-Roches, Comber, St-Joachim, Tilbury, Paincourt, Sarnia, Port Colborne, Welland, St. Catharines, Galt, Cornwall, Crysler, Glen Water, Alexandria, Casselman, Embrun, Limoges, Vars, Russell, Marionville, Glen Robertson, Hawkesbury, L'Orignal, Lefaivre, Alfred, Plantagenet, Bourget, Clarence Creek, Rockland, Sarsfield, Oshawa, Navan, Orléans, Cyrville, Eastview, Ottawa, Arnprior, Pembroke, Mattawa, North Bay, Sturgeon Falls, Lavigne, Sudbury, Verner, Chelmsford, Azilda, Hanmer, Espanola, Belle-Vallée, Bear Line, McKerrow, Elliot Lake, Blind River, Sault Ste. Marie, Haileybury, Earleton, Kirkland Lake, Timmins, Chapleau, Ansonville, Cochrane, Smooth Rock Falls, Kapuskasing, Hearst, Longlac, Geraldton, Toronto.





Madame,

Messieurs les commissaires,

1. La Société Saint-Jean-Baptiste s'est implantée en Ontario il y a plus d'un siècle. Des sections se sont fondées aux quatre coins de la province. C'est ainsi que des ramifications de notre société nationale sont à l'oeuvre à Windsor, dans toute la péninsule de Kent et d'Essex, dans la péninsule du Niagara, dans le grand Nord (Long-Lac, Hearst, Kapuskasing, etc.), dans le centre-nord, (Sudbury, Hanmer, etc.) comme dans l'Est (Hawkesbury, Cornwall, Ottawa-Eastview, Pembroke, etc.).

2. Il y a vingt-cinq ans, quelques sections se sont groupées pour former la Fédération des Sociétés Saint-Jean-Baptiste d'Ontario. Avec le temps, le nombre des sociétés locales affiliées à la Fédération a grandi. Aujourd'hui, on en dénombre cinquante-cinq.

3. Au moment où nous rédigeons le présent mémoire, une grande campagne de recrutement bat son plein dans toute la province, de sorte que nous ne pourrions vous donner le chiffre exact de notre effectif. Disons toutefois que ces dernières années, nous recrutons de dix à douze mille membres.

4. Ces quelques notes veulent établir le fait que nous sommes des porte-parole attitrés et autorisés des Franco-Ontariens. Notre société nationale, depuis plus d'un siècle, a connu et soutenu toutes les luttes de notre



groupe ethnique. Elle a partagé ses enthousiasmes et ses défaites.

5. D'autres organismes plus spécialisés sont venus parfaire le travail de notre société dans divers domaines comme l'économie, l'éducation, la jeunesse, le monde agricole, etc. Chacun viendra sans doute vous présenter son opinion et examiner avec vous les questions qui l'intéressent plus particulièrement. Notre Fédération, pour sa part, veut aborder aujourd'hui l'ensemble de la situation des Franco-Ontariens et, à cette fin, elle devra toucher à certains sujets qui reviendront dans d'autres mémoires.

Nous tâcherons de vous exposer ces sujets de telle façon que leur répétition ne soit pas nécessairement des redites.

6. Au recensement de 1961, on a dénombré en Ontario, 647,941 personnes d'origine française. Tous ne sont pas des Franco-Ontariens, c'est certain. Un grand nombre ont été complètement assimilés au groupe anglo-saxon pour diverses raisons dont nous essaierons de dire un mot plus loin. En fait, d'après le recensement, 250,213 personnes d'origine française ne donnent plus le français comme leur langue maternelle, ce qui veut dire qu'il y aurait en tout 397,728 Ontariens d'origine et de langue française. Ajoutons le nombre des personnes d'autres origines dont le français est la langue maternelle et nous avons le chiffre total des Franco-Ontariens: 425,302.

7. C'est un nombre impressionnant. Il y a vingt-cinq ans, nous étions 200,000 et des naïfs disaient: "Nous sommes trop gros pour être mangés". Notre génération est plutôt





portée à examiner la statistique de nos pertes et, les trouvant effarantes, elle se dit que si nous ne sommes pas mangés, nous sommes drôlement grugés.

8. Ces pertes sont d'ailleurs très inégales. Certaines régions de l'Ontario, comme, par exemple, le comté de Prescott, sont presque à l'abri de toute anglicisation. Ailleurs, comme, par exemple, dans la région du Nord-Ouest (Kenora, Fort-Frances, Pinewood), l'anglicisation est presque complète. Dans le diocèse de Fort William, la décomposition est certes avancée, mais il s'y trouve encore de bons îlots, assez pour une reprise de treize localités. Les Canadiens français avaient livré une dure lutte pour conserver leurs écoles et leurs paroisses dans cette région, au début du siècle, lors du rattachement du Keewatin à l'Ontario et au Manitoba. Ils ont perdu cette lutte, comme bien d'autres, et ont presque complètement sombré.

9. Les causes de l'anglicisation, en Ontario, sont multiples. Encore aujourd'hui, les Franco-Ontariens sont très attachés à leur clocher et durant plus d'un demi-siècle, nos chefs de file y ont vu un pôle assez puissant pour grouper les nôtres et les conserver, en même temps, catholiques et français. Plus que partout ailleurs, peut-être, la langue a été gardienne de la foi chez nous et, à cet égard, il vaut peut-être la peine de signaler en passant que le nombre des personnes d'origine française qui ne parlent plus français est presque égal au nombre des personnes d'origine française qui ne sont plus catholiques. Nous y



voyons la preuve que nos pères avaient raison et que si nous avons pu grouper les nôtres partout autour de l'église et de l'école, les assimilés ne seraient guère plus nombreux nulle part que dans le comté de Prescott. Dans les diocèses dont l'évêque est de langue française, la survivance s'est organisée sans trop de peine, tandis qu'ailleurs, à de rares exceptions près, la vie paroissiale et scolaire a été méthodiquement et parfois violemment anglicisatrice.

10. Des spécialistes de ces questions se demandent aujourd'hui si ces méthodes qui nous révoltaient naguère n'étaient pas les plus logiques. Le Franco-Ontarien s'interroge lui-même sur la valeur de tout son patrimoine français qu'il ne peut conserver qu'au prix d'une lutte de tous les instants. Noyé dans un milieu homogène anglais, où tous les groupes ethniques, sauf le sien, ont adopté et défendent la culture anglaise, il se demande, inconsciemment parfois, à quoi peut bien rimer tout cet effort ahurissant pour conserver une langue et une culture qui, pour un grand nombre, ne sont plus guère que du folklore.

11. En fait, le français est en quelque sorte une langue-maison. On s'en sert au foyer, un peu à l'école et à l'église, mais tout le reste de la vie sociale et économique est anglais.

12. Même dans les milieux les mieux préservés, le français est souvent la langue seconde. Peu de Franco-Ontariens pourraient concevoir qu'on cherche à se perfectionner et à se spécialiser, dans quelque discipline que ce soit





autrement qu'en anglais. Pour les nôtres, être compétent, c'est être bilingue. Et être bilingue, c'est surtout bien connaître l'anglais.

13. C'est logique, car dans son travail, principale activité de l'homme, le Franco-Ontarien, sauf de rares exceptions, n'est appelé à utiliser que l'anglais. C'est le cas dans la fonction publique où l'immense majorité des bilingues ne travaillent qu'en anglais de sorte qu'on peut affirmer sans crainte de se tromper que la plupart des fonctionnaires bilingues ne parlent et n'écrivent qu'un mauvais français.

14. On semble avoir perdu la fierté du français. Les nôtres ne lisent plus en français. Les membres de votre Commission seront sans doute renversés d'apprendre le petit nombre d'abonnés du journal Le Droit dans la région d'Ottawa. Allez chez nos médecins, nos avocats, nos dentistes; dans leurs salles d'attente, vous ne trouverez que rarement des revues françaises. Allez dans nos établissements commerciaux; s'il y a un poste de radio ou de télévision, vous constaterez qu'on syntonise rarement une station française, sans parler des régions où de telles stations n'existent même pas. Allez chez les nôtres, dans leur foyer et vous verrez que c'est la même chose.

15. Nos rapports avec les autorités provinciales, municipales et même fédérales ne se font presque toujours qu'en anglais. Il faut du courage ou de l'entêtement, pour s'adresser en français à un fonctionnaire municipal ou provincial, à un agent de police, à un préposé aux renseignements,



à un agent de la Gendarmerie royale, quand on sait que huit fois sur dix, on vous répond: "Sorry I don't speak French" et que la neuvième fois, on ne prend même pas la peine de s'excuser.

16. Dans cette conjoncture, captif de cette ambiance anglaise et parfois rébarbative, le Franco-Ontarien nous semble être en train d'opter pour la solution de la facilité qui serait celle de l'intégration lucide. Sa langue française s'alourdit et s'appauvrit. Sans devenir francophobe, il glisse lentement, d'une génération à l'autre, vers un neutralisme qui, dans le contexte présent, n'est que l'antichambre de l'assimilation totale. Nos jeunes sortent de nos écoles plus pressés que jamais de tout jeter par-dessus bord et de se fondre dans le grand tout pour n'être plus différents des autres. Dans bien des milieux franco-ontariens authentiques, ce serait une honte, pour la jeune fille ou le jeune homme, de fréquenter des compatriotes que l'on trouve ennuyants.

17. Nos propos vous semblent peut-être pessimistes. Nous répondons qu'ils sont réalistes et qu'ils se fondent sur les résultats d'enquêtes, hélas bien fragmentaires, à la mesure de nos faibles moyens, menées dans diverses régions de la province. Nous reconnaissons cependant que depuis quelques mois ou même une couple d'années, un certain réveil semble se manifester et le moment nous semble mieux choisi que jamais de prendre des mesures pour remédier à la situation et sauver ce qui peut l'être encore. Nombreux sont les nôtres pour qui votre Commission est le dernier espoir. C'est pourquoi nous osons vous exposer ici certaines





solutions qu'à notre avis, il faudrait envisager.

18. Premièrement, il faudrait que les Franco-Ontariens - et les autres citoyens de la province - aient à leur portée les moyens, les institutions et les outils qui leur permettent de bien apprendre le français. On ne pourra relever sensiblement et en peu de temps le niveau de la langue, sans élaborer des solutions vraiment audacieuses.

19. Deuxièmement, il faudrait prévoir des motivations, surtout économiques, pour inciter la population franco-ontarienne à opter pour la culture de ses ancêtres.

20. Moyens et motivations seront donc deux têtes de chapitre que nous allons essayer d'approfondir.

#### LES MOYENS

21. A l'heure actuelle, on ne peut acquérir en Ontario une formation française pure et profonde. Nos institutions d'enseignement, du niveau primaire au niveau universitaire, orientent l'étudiant vers la culture anglaise qui lui est présentée graduellement, au fur et à mesure de ses études, comme le seul véhicule de la compétence humaine. Dès l'âge de douze ou treize ans, nos enfants acquièrent de plus en plus l'impression que les sciences et presque toutes les humanités ne s'enseignent et ne peuvent s'enseigner qu'en anglais. Le français, langue folklorique, ne sert qu'à enseigner la littérature française, le catéchisme et quelques autres matières connexes. L'anglais, pour les nôtres, est la langue des cyclotrons et de la recherche spatiale qui



fascinent nos jeunes. Pour aborder tous ces sujets en français, il faut avoir recours à la traduction et à toutes ses infidélités. Par exemple, il est très difficile, pour un Franco-Ontarien formé chez nous, de faire la distinction entre "appartenir" et "posséder". Il dit volontiers "j'appartiens" une maison sans même sentir la différence entre les verbes transitifs et les autres. On pourrait donner des milliers d'exemples et ils ne serviraient qu'à démontrer que nous avons perdu le "génie" de la langue française et que pour le retrouver, il faudra plonger notre population scolaire dans un véritable bain de formation française.

22. Nous n'y parviendrons jamais, tant que nous aurons à nous satisfaire d'un régime scolaire où le français n'a qu'une valeur d'intermède. Le véritable remède serait un régime d'enseignement où, de la première année jusqu'à la fin du cours universitaire, le français serait vraiment la langue première, la langue de communication et de culture. Nous savons d'avance que nos propres concitoyens et même des membres de notre société nationale n'admettent pas ce principe parce que pour eux, comme nous l'avons déjà dit, seule la langue anglaise est synonyme de compétence. Pour eux, un bon comptable ne peut tenir ses livres ou rédiger ses rapports qu'en anglais; un ingénieur ne peut dresser ses plans qu'en anglais, et ainsi de suite.

23. Nous reconnaissons que dès son arrivée dans la vie des affaires et du commerce, le Franco-Ontarien doit connaître l'anglais et nous affirmons que dans le régime





que nous préconisons, l'enseignement de cette langue doit avoir une place importante, mais cet enseignement doit se donner à l'intérieur de cadres français.

24. Parmi les moyens de culture à la disposition des nôtres, il faut parler des universités, des journaux, de la radio, des livres et de la télévision. Ce sont des sujets que nous ne saurions aborder sans un serrement de coeur ou sans éprouver la crainte de blesser des amis sincères de la cause que nous voulons servir.

#### UNIVERSITÉS

25. Deux universités, en Ontario, recrutent un nombre impressionnant d'élèves canadiens-français. Ce seul fait ne suffit pas, croyons-nous, à leur conférer le titre d'universités de langue française ou même bilingues. Dans une série d'articles retentissants parus dans Le Devoir de Montréal, un journaliste bien connu avait accusé l'Université d'Ottawa d'être un foyer d'anglicisation. Loin de nous l'idée de reprendre le même thème ici, mais tout observateur impartial doit admettre que pour la langue française, les cours dispensés par cette université sont sûrement déformateurs, surtout pour les élèves sortis de nos écoles primaires et secondaires, déjà fortement influencés par la culture et la méthodologie anglaises. Il ne saurait être question de jeter la pierre à qui que ce soit, car nous savons très bien que si notre université, autrefois bilingue et surtout française est devenue bilingue et surtout anglaise, c'est parce que ses dirigeants ont cru, à un moment donné, que



cette nouvelle orientation leur était imposée par des impératifs économiques. On avait le choix entre rayonner en anglais ou végéter en français et dans une telle alternative, l'option était facile.

26. Or, cette question matérielle nous semble constituer le noeud du problème. Aucune institution de haut-savoir ne peut vivre et s'épanouir sans une aide massive de l'Etat. Dans une province où le français, selon la constitution, n'a aucun caractère officiel, celui qui doit compter sur l'aide provinciale ne peut, sans risques, songer à servir surtout la culture française. C'est poser en quelques mots un problème fondamental; celui de la constitution et de l'instruction publique.

27. Nous voulons que tout Canadien français puisse s'instruire dans sa langue à tous les niveaux; primaire, secondaire, universitaire, mais, rien ne peut se faire en ce sens sans un remaniement en profondeur de la constitution canadienne afin que désormais la langue anglaise et la langue française soient toutes deux officielles partout dans notre Canada, pays bilingue.

28. Pour respecter la logique de notre raisonnement, nous devons maintenant préconiser, après tant d'autres, la création des deux Départements fédéraux de l'Instruction publique, donc, autre modification importante à apporter à la constitution.

29. Nous savons que la Province de Québec, jalouse de ses droits en matière d'éducation, n'acceptera pas aisément un tel chambardement, surtout après les dures leçons





du passé qui nous enseignent que nos compatriotes de langue anglaise, dès qu'ils deviennent la majorité, n'hésitent pas à fouler aux pieds tous nos droits, au mépris même des textes constitutionnels les plus sacrés, comme c'est arrivé au Manitoba. Nous savons aussi que d'autres provinces, qui n'ont pas encore compris la valeur du bilinguisme officiel pour notre pays, face au colosse américain, ne sont pas à la veille d'accepter de bonne grâce l'implantation, sur tout leur territoire, de deux régimes d'instruction parallèles et complets, étanchément protégés l'un de l'autre, comme cela existe déjà dans la Province de Québec. A notre avis, pourtant, seule cette solution peut revaloriser la langue française dans toutes les provinces dites anglaises. Evidemment, il faudrait user d'une extrême prudence et prévoir des garanties afin que jamais, dans l'avenir, un groupe majoritaire ne soit tenté d'empiéter sur les droits de l'autre. Ce sont là des problèmes d'ordre technique que nous laissons aux spécialistes. Nous nous contentons de poser ici un principe.

#### JOURNAUX

30. Trop peu de nos compatriotes, avons-nous dit, lisent des journaux français et nous avons affirmé que c'est parce qu'ils n'ont pas appris à respecter le français. Toutefois, une certaine classe de notre société cultivée boude, elle aussi, le seul quotidien français de l'Ontario qu'elle accuse d'être plus déformateur qu'informateur. C'est un fait qu'on ne saurait lire ce journal pour la pureté de sa langue. Là encore, les faiblesses et les



lacunes découlent de contingences d'ordre matériel. Bien des spécialistes affirment que le remède à la piètre rédaction des journaux de langue française, ce serait la création d'une agence de nouvelles de langue française. Jusqu'ici, on a répondu que ce service serait trop coûteux, qu'il n'y a pas assez de quotidiens français au pays pour le rendre rentable. Nous croyons cependant que, comme les journaux français sont abonnés aux agences de nouvelles anglaises, de même, les journaux anglais pourraient s'abonner à une agence française. Et dans ce domaine, nous croyons que l'Etat pourrait intervenir en respectant encore une fois le principe du parallélisme. Comme bien d'autres pays pas nécessairement socialistes qui ont mis sur pied leur propre agence de nouvelles nationale, le Canada pourrait nationaliser les services existants et organiser deux agences parallèles et complètes. Cette solution d'avant-garde s'impose dans un pays qui se veut bilingue et qui est loin de l'être.

#### RADIO ET TÉLÉVISION

31. On se souviendra qu'il y a à peine un quart de siècle, l'organisation d'une chaîne française presque d'un bout à l'autre du pays, par une société d'Etat aurait soulevé un tollé général. C'est pourtant ce que nous avons aujourd'hui et nul ne pourrait évaluer les innombrables services rendus par ces postes radiophoniques à toutes les minorités françaises.

32. Nous avons dit que les Franco-Ontariens se détournent de la radio française et nous en avons signalé certaines causes. Peut-être faudrait-il tenir compte du fait que notre

THE UNIVERSITY OF CHICAGO  
DEPARTMENT OF THE HISTORY OF ARTS  
AND ARCHITECTURE

THE UNIVERSITY OF CHICAGO  
DEPARTMENT OF THE HISTORY OF ARTS  
AND ARCHITECTURE  
THE UNIVERSITY OF CHICAGO  
DEPARTMENT OF THE HISTORY OF ARTS  
AND ARCHITECTURE

THE UNIVERSITY OF CHICAGO  
DEPARTMENT OF THE HISTORY OF ARTS  
AND ARCHITECTURE

THE UNIVERSITY OF CHICAGO  
DEPARTMENT OF THE HISTORY OF ARTS  
AND ARCHITECTURE

THE UNIVERSITY OF CHICAGO  
DEPARTMENT OF THE HISTORY OF ARTS  
AND ARCHITECTURE

THE UNIVERSITY OF CHICAGO  
DEPARTMENT OF THE HISTORY OF ARTS  
AND ARCHITECTURE

THE UNIVERSITY OF CHICAGO  
DEPARTMENT OF THE HISTORY OF ARTS  
AND ARCHITECTURE

THE UNIVERSITY OF CHICAGO  
DEPARTMENT OF THE HISTORY OF ARTS  
AND ARCHITECTURE



minorité n'est pas la mieux servie et que pour beaucoup des nôtres, la radio n'a qu'une voix, une voix anglaise. Il suffit de songer à toutes ces populations du sud-ouest et du nord-ouest qui n'ont aucun poste français. Heureusement, Radio-Canada s'apprête à combler une grave lacune en donnant un poste français à la région de Toronto.

33. Il faudrait aller encore plus loin et étendre le réseau français de télévision pour couvrir toutes les provinces.

34. En un mot, tous les moyens de formation, d'information et de culture devraient être doublés dans tout le pays et en particulier dans tout l'Ontario, où la minorité française est très nombreuse et fortement structurée.

#### MOTIVATIONS

35. Les générations passées ont parlé français simplement parce que le père ou la mère, ou les deux parlaient français. Pour les jeunes, ces raisons sentimentales ne sont plus suffisantes. Ils parlent l'anglais plus facilement et plus élégamment que le français et comme c'est plus payant, ils ne voient vraiment pas pourquoi on s'acharne à conserver une langue qui, pour eux, est sans prestige et n'est qu'une source de conflits avec les voisins.

36. On constate que ceux qui travaillent en français raisonnent bien autrement. Les employés du journal Le Droit et de l'Union du Canada sont, comme les autres, dans un milieu bilingue, mais pour eux, le français a vraiment la valeur d'un instrument de travail. Pour généraliser ce



sentiment, il faudrait multiplier les emplois de langue française.

37. Dans ce domaine, l'Etat fédéral doit donner le ton. A l'heure actuelle, on recrute volontiers des employés bilingues dans la fonction publique, mais à toute fin pratique, ils ne sont appelés à travailler qu'en anglais. Dans les sociétés de la Couronne, c'est la même chose. Reçoit-on du Québec ou d'ailleurs une lettre ou un document en français, on le fait traduire en anglais pour que le fonctionnaire responsable puisse en prendre connaissance et y donner suite. Sa réponse, rédigée presque toujours en anglais est ensuite traduite en français et expédiée à qui de droit. En somme, c'est ainsi que les choses doivent se passer dans tout pays anglais, mais c'est loin d'être normal dans un pays qui se dit bilingue.

38. Pour cadrer avec le caractère officiel de notre pays, il faudrait, à notre avis, une fonction publique française et une fonction publique anglaise. N'allons pas croire que nous préconisons de dédoubler tous les services et tous les ministères. Au contraire, nous croyons que certains secteurs devraient rester anglais et que d'autres devraient devenir français. On pourrait même avoir des ministères entièrement français, dotés d'un service de traduction anglaise, à l'inverse de ce qui existe aujourd'hui.

39. Pour revaloriser la culture française, certaines associations ont déjà préconisé d'accorder des primes aux fonctionnaires bilingues. A l'heure actuelle, cependant, toute personne qui comprend le français, qui croit le





parler et qui possède bien l'anglais se dit bilingue. Avant d'accorder des primes, à cet égard, il faudrait nécessairement établir officiellement la compétence de chaque personne dans une langue et dans l'autre. Celui qui veut se présenter comme candidat bilingue devrait détenir un certificat de bilinguisme décerné par un organisme compétent et reconnu par l'Etat. Que de fois l'entreprise privée a eu à se repentir d'avoir engagé un personnel qui se disait bilingue et qui, au fond, ne connaissait que l'anglais.

40. Si l'Etat exigeait un certificat de bilinguisme, on verrait avant longtemps l'entreprise privée faire de même, et ce serait une puissante motivation pour ces personnes bilingues à lire en français, à écouter la radio et la télévision françaises, car une langue qu'on ne cultive pas se perd rapidement.

Madame,  
Messieurs,

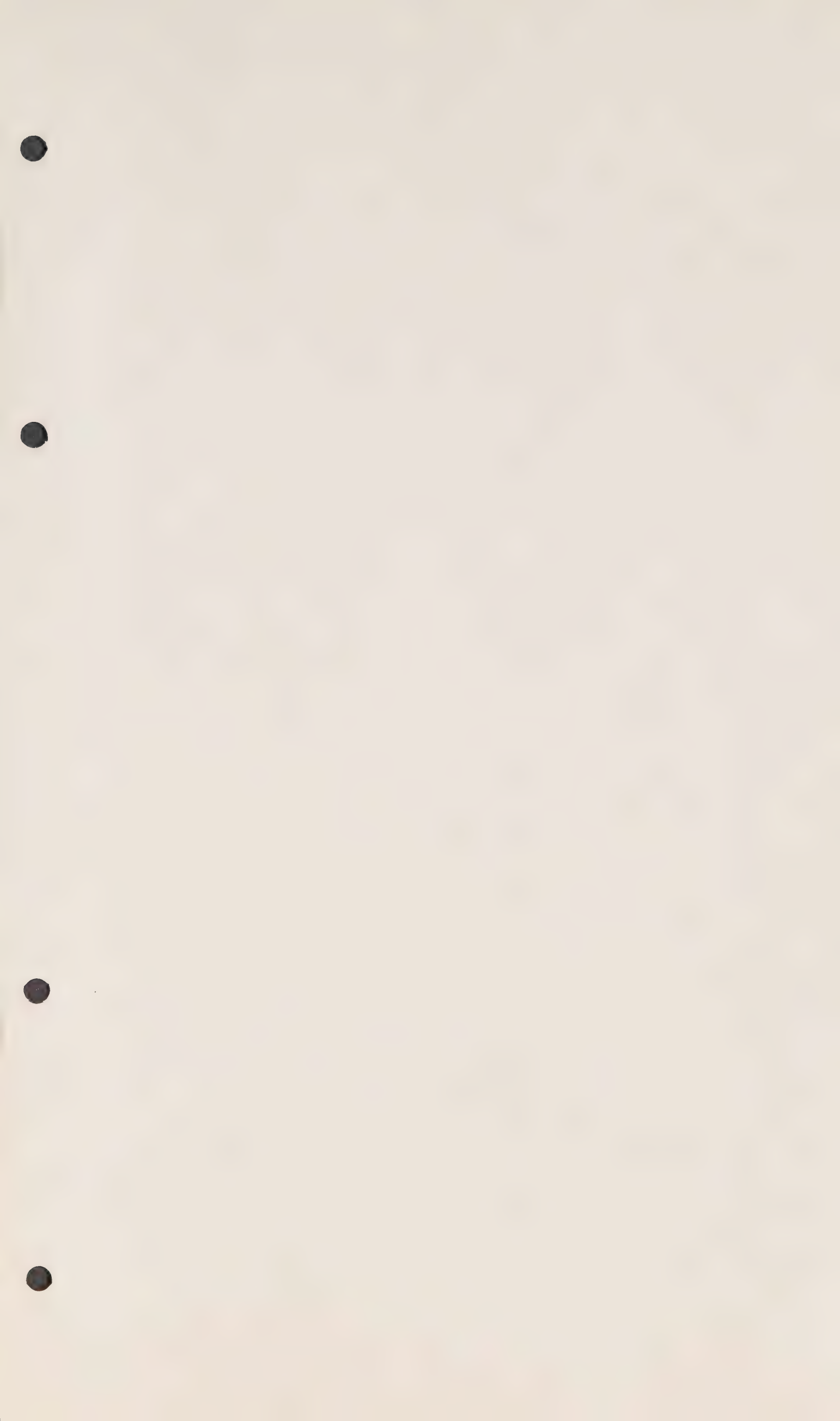
41. La Fédération des Sociétés Saint-Jean-Baptiste d'Ontario sait très bien que certaines demandes présentées dans le présent mémoire peuvent sembler audacieuses et téméraires. Elle croit sincèrement qu'elles constituent pourtant un minimum vital et que dans notre ère de communications rapides, de saturation de tous les organes d'information par la langue de nos puissants voisins, la langue française continuera à dépérir chez nous si l'on ne prend



pas des moyens extraordinaires pour la conserver et pour la revaloriser. Si notre pays veut être encore demain un pays bilingue et, de ce fait, un peu à l'abri de l'influence américaine, il doit être prêt à consentir des efforts et même des sacrifices. A notre avis, la survivance du Canada comme entité distincte est subordonnée à la survivance du fait français en terre d'Amérique. Devant un tel enjeu, tout Canadien digne de ce nom ne devrait pas hésiter à relever le terrible défi que notre siècle pose à notre Confédération.















TITRE:

AUTEUR: La Fédération des Sociétés Saint-Jean-Baptiste d'Ontario.

Mémoire de 16 pages; 4 recommandation(s)

REMARQUES DE L'ANALYSTE:

Pour les nouvelles générations de Franco-Ontariens, les raisons sentimentales de conserver le français ne valent plus. La Société Saint-Jean-Baptiste croit en la nécessité pressante de nouvelles motivations, au niveau académique et dans le milieu du travail.

La survivance du Canada comme entité distincte est subordonnée à la survivance du fait français en terre d'Amérique.

Il faut prendre des moyens extraordinaires pour conserver et valoriser la langue française aux niveaux des écoles de la télévision, de la radio et des journaux.

A L'ATTENTION DE LA RECHERCHE:

La population francophone en Ontario selon le recensement de 1961. p. 2, par. 7.

Rechercher dans Le Devoir une série d'articles sur l'Université d'Ottawa foyer d'anglicisation. p. 9 par. 25

TABLE DES MATIERES	PAGES
RECOMMANDATIONS.....	10, par. 27 10, par. 28 12, par. 30 13, par. 34
MEMOIRE:	
La S.S.J.B. d'Ontario.....	1
Les Canadiens français en Ontario.....	2
La place du français en Ontario.....	3
<u>Solution à envisager:</u> .....	7
A - " <u>les moyens</u> "	
"les universités".....	9
"les journaux".....	11
"radio et télévision".....	12
B - " <u>les motivations</u> ".....	13
Conclusion.....	15



I- La S.S.J.B. en Ontario: p.1

- implantée il y a plus d'un siècle.
- Il y a 25 ans; formation de la Fédération de la S.S.J.B. d'Ontario
- aujourd'hui, 55 sociétés locales affiliées; recrutement de 10 à 12,000 membres.

II- Les Canadiens-français en Ontario: p.2

- selon le recensement de 1961, 647,941 personnes d'origine française
- 250,213 personnes ne donnent plus le français comme langue maternelle
- 397,728 personnes d'origine et de langue françaises, en plus des citoyens d'autres origines qui ont le français comme langue maternelle, soit un total de 425,302.
- Les pertes sont effarantes quoique très inégales:  
région de Prescott: à l'abri de l'anglicisation;  
région du nord-ouest: anglicisation presque complète  
diocèse de Fort William: anglicisation avancée malgré certains îlots de résistance.

III- La place du français en Ontario: p.3

- Attachement des Franco-Ontariens à leur clocher; dans les diocèses où l'évêque est francophone, la survivance s'organise bien, ailleurs, anglicisation méthodique et violente de la vie paroissiale et scolaire
- On s'interroge sur la valeur du patrimoine français:

"(le Franco-Ontarien) se demande, inconsciemment parfois à quoi peut bien rimer cet effort ahurissant pour conserver une langue et une culture qui, pour un grand nombre, ne sont plus guère que du folklore." p.4

- Le français: langue de maison et langue seconde qu'on utilise un peu à l'école et à l'église, et non langue de compétence et de spécialisation:

"Pour les nôtres, être compétents, c'est être bilingues. Et être bilingues c'est surtout bien connaître l'anglais." p. 5

- L'anglais est la langue de travail, même dans la fonction publique où la majorité du personnel est bilingue.
- Désintéressement à l'égard des moyens de communication français; journaux, radio, télévision.





- Unilinguisme presque total des relations avec les autorités municipales et provinciales, voire même fédérales.
- Dans cette ambiance, tentation des C.F. d'opter pour la solution facile: l'intégration lucide:  
"Sans devenir francophobes, ils glissent lentement, d'une génération à l'autre, vers un neutralisme qui, dans le contexte présent, n'est que l'antichambre de l'assimilation totale." p.6
- Empressement des jeunes à se fondre dans le grand tout anglophone.
- Cependant, depuis quelque temps, un réveil se manifeste: moment excellent pour appliquer les correctifs nécessaires.
- Pour plusieurs, la présente Commission est le dernier espoir.

#### IV - Solutions à envisager:

##### A - "Les moyens" p. 7

- Le système scolaire actuel: instrument d'anglicisation. L'anglais est présenté comme la seule langue de la compétence et de la science:  
"L'anglais, pour les nôtres, est la langue des cyclotrons et de la recherche spatiale..." p.7
- Impossibilité de remédier à cette situation sans s'attaquer à un système scolaire où le français n'a que valeur d'intermède.
- Nécessité incontestée pour les Franco-Ontariens de connaître l'anglais, mais il devrait être enseigné à l'intérieur de cadres français.

#### Les universités:

- En regard de la langue française, l'Université d'Ottawa a une influence déformatrice par son caractère "bilingue, surtout anglais".
- Nécessité d'avoir des institutions françaises, de l'école primaire à l'université. Cette exigence achoppe au problème fondamental du financement dans les provinces où le français n'est pas officiel.
- D'où, - nécessité de remanier la constitution pour rendre  
le français officiel;
- nécessité de créer deux départements fédéraux de  
l'Instruction publique: seule mesure susceptible de  
revaloriser le français hors du Québec.

#### Les journaux:

- Désintéressement à l'égard des journaux français; compréhensible si l'on considère la piètre qualité du quotidien Le Droit, liée à des difficultés matérielles.



- Le remède: la création d'une agence de nouvelles française.
- Opportunité d'une intervention de l'Etat: nationalisation des services existants et création de 2 agences parallèles.

Radio et télévision:

La chaîne française de radio à travers le pays a rendu d'immenses services. Ce n'est toutefois pas encore pleinement satisfaisant.

- Nécessité d'étendre le réseau français de télévision.
- Dans tout le pays, et surtout en Ontario, les réseaux de radio et de télévision devraient être doublés.

B - "Motivations":

- Les raisons sentimentales pour la conservation du français ne jouent plus auprès des jeunes:

"...ils ne voient vraiment pas pourquoi on s'acharne à conserver une langue qui, pour eux, est sans prestige et n'est qu'une source de conflits avec les voisins." p. 13

- Nécessité de créer de nouvelles motivations en multipliant les emplois de langue française.
- Le gouvernement devrait lancer le mouvement dans la fonction publique où prévaut actuellement le système de la traduction, inadmissible dans un pays bilingue.
- Solution à envisager: la formation de fonctions publiques française et anglaise: un certain nombre de ministères et de services seraient entièrement français, avec traduction, les autres entièrement anglais avec traduction également.
- Prime aux fonctionnaires véritablement bilingues, sur présentation d'un certificat de bilinguisme décerné par un organisme reconnu par l'Etat.

Conclusion:

Si les mesures suggérées précédemment ne sont pas appliquées, le français continuera de dépérir.

"La survivance du Canada comme entité distincte est subordonnée à la survivance du fait français en terre d'Amérique." p.16





La Fédération des  
Sociétés Saint  
Jean-Baptiste d'Ontario

OTTAWA

A. RENSEIGNEMENTS SUR L'ORGANISME

1. NATURE DE L'ASSOCIATION

- a) Il s'agit d'une association patriotique qui poursuit les mêmes buts que son association soeur du Québec, cependant, adaptés aux besoins spécifiques des Franco-Ontariens.

2. EFFECTIFS

- a) La Fédération compte près de 13,000 membres disséminés dans 76 villes et municipalités ontariennes.

3. OBJECTIF

- a) La Fédération travaille au bien-être des Franco-ontariens, sur les plans culturel, social et économique.

4. PREPARATION DU MEMOIRE

Le mémoire a été préparé par un comité de cinq membres qui a d'abord travaillé à recueillir les vues des membres de ses sociétés, pour ensuite en faire une compilation et une synthèse.

B. RESEARCH NOTES AND QUESTIONS

Prof. J. MEISEL

- (1) Is the Federation linked in any way to others - Quebec, but also in other provinces.
- (2) What collaboration?

C. PROGRAM AND LIAISON READERS

- (1) What is the total membership of La Fédération des SSJB de l'Ontario?
- (2) On page 10, you recommend the establishment of two Federal Departments of Education. Bearing in mind the difficulties involved in such an innovation, difficulties which you have mentioned, do you feel the desired objectives could not be achieved within the present constitutional provisions regarding education?
- (3) What provisions would there be for second language instruction in the framework of your proposed dual educational system?
- (4) In reference to your recommendation regarding a press service agency, do you not anticipate any difficulties arising with a nationalized press service agency?



- (5) Would you clarify paragraph #38, in which you recommend "une fonction publique française et une fonction publique anglaise".?
- (6) You have pointed out that English is the language of work - Ontario. What suggestions do you have for making French a language of work in the private spheres?
- (7) Some French-speaking Canadians have suggested that an associate state status or an independent status for Quebec would assist the French-speaking minorities to preserve their language and culture. What do you think of this?

(RESEARCH) SUPPLEMENT

- (1) Section 13 "La plupart des fonctionnaires bilingues ne parlent qu'un mauvais français"
  - a) Il serait intéressant de savoir sur quelles bases la Fédération des Sociétés St-Jean-Baptiste d'Ontario se fonde pour affirmer cela? Français parlé, écrit ....
  - b) A quel niveau de fonctionnaires se réfère-t-on?
  - c) A-t-on fait des études précises pour déterminer l'influence du bilinguisme sur l'état du français?
  - d) L'état du français est-il pire chez les fonctionnaires originaires de la région Hull-Ottawa?
- (2) Section 38 "Une fonction publique française et une fonction publique anglaise"  
"Certains secteurs devraient rester anglais et d'autres devraient devenir français"
  - a) Il faudrait savoir comment se ferait le joint entre ces différents secteurs.
  - b) Quelle langue prévaudrait à ce moment?
  - c) Qui serait l'intermédiaire dans cette interaction des différents secteurs?
  - d) Les différents secteurs de la fonction publique sont dépendants les uns des autres. Alors quel moyen de communication entre les fonctionnaires d'un secteur français et les fonctionnaires d'un secteur anglais devrait être employé?
- (3) "On pourrait même avoir des ministères entièrement français"
  - a) Quels ministères se prêteraient le mieux pour les Canadiens-français?
  - b) Accepterait-on des Canadiens-anglais bilingues dans les ministères Canadiens-français?
  - c) Les Canadiens-français se fermeraient-ils eux-mêmes la porte des ministères anglais?
  - d) Qu'arriverait-il des spécialistes d'une science particulière qui voudraient travailler dans un ministère qui seraient d'une autre langue?

A. JEANNOTTE  
(Div. Fonction Publique)





7-40-219

# Federation of Quebec Protestant Colonization & Settlement Societies

Room 6, 1522 Sherbrooke St. W., Montreal 25, Telephone: We. 3-6823  
Executive Secretary - O.R. Evans

## A BRIEF ON BEHALF OF ENGLISH-SPEAKING RURAL PEOPLE IN THE PROVINCE OF QUEBEC

This Brief will deal in turn with parts of the three sections of the Terms of Reference of the Royal Commission on Bilingualism and Biculturalism in Canada.

I. "... to report upon the practice of bilingualism within all branches of the Federal administration ... and their communications with the public ..."

1. With reference to the state of communications with the public by the Information Division of the Department of Agriculture at Ottawa, I can say after 35 years of close association with the promotion of improved agriculture through the printed word, and more latterly with the spoken word, that Ottawa's agricultural extension material has been good, in English, at least,

2. Cautiously making use of just about all the varied types of mass media available in Canada, the Information Division has sent out millions of sheets of publicity, bulletins, radio

President	1st. Vice-President	2nd Vice-President	Secretary-Treasurer
T.G. SEVIGNY	E.J. STRUTHERS	Wm. BARTON	R. HODGE
MONTREAL	STANSTEAD	ARUNDEL	COOKSHIRE

Directors: V.R. BEATTIE, RICHMOND, WELLS BISHOP, SAWYERVILLE, EDGAR BOYD, ARUNDEL, THOS. BURNS, COOKSHIRE,  
DR. J.C. FLANAGAN, ARUNDEL, GEORGE W. EWING, RICHMOND, K.H. OXLEY, MONTREAL,  
REV. JOHN PEACOCK, COWANSVILLE



tapes and even TV shorts, with the hope that they would be printed or aired for free. That they have been used regularly by all media, but particularly by the farm press, speaks well for the quality of the material sent out, and for the goodwill of the various media.

3.      In French the story is similar, except that much less material was issued in French, and such as there was often came late. This was explained by the fact that able translators were hard to get, and keep. It is possible that a better service would have been made available if there had been more complaints. But who was to complain? French farm magazine editors, and editors of rural weeklies were already receiving plenty of free material from other sources which they could use, so they would not complain because they did not know what they were missing. The average Quebec farmer also did not know what he was missing, and being set in his ways, would tend to scoff at new ideas which came his way from Ottawa. In other words, he was fearful of innovations, so he would not complain.

4.      Having recently interviewed the editors of the three principal French language farm magazines, I can say that they are reasonably well satisfied with the agricultural material they receive from the Information Division at Ottawa. But they complain that it is frequently late, that is, they may already have seen it in English media, and have translated it to get the news value of the item.





5.    These editors have two specific complaints. The first has to do with publicizing farm news item through the use of Direct Mail. They feel that the Minister of Agriculture, Hon. Harry Hays, is deliberately going over the heads of and ignoring the agricultural press in order to curry favor with the farmers. They feel that this message could be got across much more cheaply by paid advertising in their columns, that at least 25% of the 450,000 letters which are probably sent out are wasted, go to wrong addresses, or are never delivered. Because their readership have paid to receive their publications, the Minister's message would be read by people who are looking for information, and who do not discard their magazines before reading them thoroughly, whereas letters are mostly tossed away.

6.    The second complaint comes from both English and French farm editors. It has to do with an actual case where the press was excluded from attending an important agricultural conference at Ottawa. This occurred in early December last at the annual Federal-Provincial Agricultural Conference. It lasted for 3 days, and all the top agricultural and farm organization executives were present. But the press was limited to one 3-hour period to get their story. Agricultural editors feel that this is one form of censorship which is foreign to our democratic society, that there must be something to hide, that their readers are being deprived of information which they should have.



II. "... to report on the role of public and private organizations ... in promoting bilingualism, better cultural relations and a more widespread appreciation of the basically bicultural character of our country, and to recommend what should be done to improve that role."

7. As Executive Secretary of the Federation of Quebec Protestant Colonization and Settlement Societies, I have been fortunate in meeting and learning the attitude of more than 100 men, directors of the four societies which make up the Federation, on some of the above matters. These are: The Eastern Townships Settlement Society, whose early beginnings go back to the 1880's, The Eastern Townships Colonization Association, which <sup>was</sup> founded in 1935, The Lawrence Colony in Compton County, The Protestant Colonization and Land Settlement Society of the District of Montreal, which founded the Farmborough Colony in Rouyn-Noranda County in 1935, and The Laurentian Protestant Colonization Society, founded in 1963.

8. The primary aim of the Federation is to aid in the establishment of Protestant settlers in Quebec, and to give assistance and liaison among the settlers. But it also wishes to suggest ways of closer, more harmonious relations between the French-speaking Roman Catholics (the majority group in the Province of Quebec) and the Protestants (the minority group) with special reference to those people residing in rural areas of Quebec,





such as Pontiac, the Laurentians, Southwestern Quebec, the Eastern Townships, and Gaspé, where the balance between French and English-speaking farmers is more nearly equal.

9. To get some idea of actual numbers of the field in which the Federation works, the Census of 1961 gives the number of Protestants in Quebec as 620,000. The ratio of population on commercial farms to total population in Quebec was 11.1%. This probably means that the number of rural Protestants in Quebec is in the neighborhood of 68,800.

10. Prior to Confederation, there was almost no communication between French and English settlers (except around Montreal) due to lack of roads, but in the latter half of the 19th century these improved, and with the railroads, opened up the country and encouraged travel, bringing the two groups into contact with each other at the grass-roots level. Thus began a slow, but continuous rapprochement between them.

11. Inheritors of the advanced techniques of the New England states, English-speaking farmers of the Eastern Townships were ahead of the "habitants" of the St. Lawrence seigniories, who really had no basic knowledge of farming. In 1913 the first agronomes were appointed, and since then, French Canadian farmers have made giant strides, so that today little difference can be noted in farming methods, and the way of life between the two groups.



12. Such differences as do exist stem mainly from their religious leadership and training. In Roman Catholic communities, religious instruction is given in the schools, and the clergy, in addition to parish and confessional duties, have long been leaders and advisers in secular matters. In many rural parishes notices of auction sales and farm meetings appear first on the doors of the church.

13. The Protestant clergy on the other hand, concentrate on preaching, religious advice and instruction of their parishioners, avoiding as much as possible mixing in political or municipal affairs.

14. In the past, and even today, there are many instances in the Eastern Townships of French-speaking Roman Catholics replacing Protestant farm and village communities, with inevitable ~~banishment~~ of the Protestants, which meant difficulties in church, school, and community affairs.

15. The directors of our Federation urge a relaxation in the efforts of French elements to drive the English from the many small communities in the Eastern Townships, which they have occupied for almost two centuries. The aggressive opposition to Protestants by the Roman Catholic clergy is deplored. The youth of both communities should be encouraged to take part in sports and other joint activities, instead of discouraged as is done in some Eastern Townships communities.

16. The Federation deplores the apparent determination of





French groups to dispossess English commercial enterprises, also the many movements to change the longstanding names of villages, etc. For instance, why change Eastern Townships to L'Estrie, South Stukely to Stukely Sud, Katevale to Ste-Catherine de Katevale, Abbotsford to St. Paul (there are five other St. Paul's in the Province). Why are signs along the Sherbrooke-Montreal Throughway in French only? Does Quebec not want tourists?

17. Greater efforts should be made to give adequate representation to the Protestant English-speaking minority in the various Provincial Government Departments. There is a crying need for more English-speaking agronomes in rural areas, and the Department of Agriculture and Colonization. In view of the ratio of majority and minority personnel which is being demanded in the Federal Civil Service of 33%, we would draw attention to the fact at present we can name only half a dozen English-speaking (and bilingual) agronomes in the Quebec Department of Agriculture and Colonization Extension Service, which numbers close to 2,000. We urge that more English-speaking bilingual agronomes be appointed, and that all Extension men dealing with the public, be bilingual.

18. The Quebec Department of Agriculture and Colonization is trying to close the gap between the farmers' knowledge of how to farm for profit, and his actual practice. The Quebec Information Service and the agronomes have available a wealth of



good advice and information, but not all of it is provided in both languages, hence the advice is not readily available to all who need it.

19. Federation directors believe that better communications between French and English-speaking sections of Quebec are the key to greater harmony. To this end, we constantly urge our people to make a greater use of French in all their community life, so that we can all concentrate on the <sup>problem</sup> ~~solution~~ of our times, namely the greater and more economical production of food. With millions of acres of good farm land to cultivate, and over 5 million mouths to feed, the production of crops and livestock is far below consumption requirements. According to a recent pronouncement of the Deputy Minister of Agriculture and Colonization, Dr. Mercier, Quebec produces more milk, veal, carrots, beans, maple syrup and blueberries than we consume. On the other hand, we import a large amount of agricultural produce that we could raise ourselves, including beef, lamb, eggs, heavy turkeys, hogs, potatoes, onions, strawberries, raspberries, etc.

20. It is unnatural for the French Canadian farmer to spread dissension and misunderstanding in his community. By nature he is hospitable and generous, anxious to get along with his English neighbor. Who, then is urging him to do otherwise? By correcting some of the present unfair and unfriendly lack of co-operation our people could become a real welding element





between French Quebec and the English majority in other parts of Canada.

- - - -

III. "... having regard to the fact that constitutional jurisdiction over education is vested in the provinces, to discuss with the provincial governments the opportunities available to Canadians to learn the English and French languages, and to recommend what could be done to enable Canadians to become bilingual."

21. Referring back to paragraph 19, and the fact that better communications are necessary between our two groups, someone has said that less than 12% of Quebec's English-speaking population speak or understand French, our directors urge that the Quebec Department of Education supply two or more specialists in each of the 55 new regional district schools to teach French, or observely to teach English where needed. The present free evening classes in French, now available in Montreal, should be greatly expanded, so that all centres of adult education should have instruction in French.

22. From surveys the Federation has made, and reports from our directors, more literature on Quebec agriculture should be made available for distribution in English in rural schools and Farm Radio Forums. Our English-speaking groups would benefit from



more information and assistance from the Department of Agriculture and Colonization on soil improvement, drainage, fertilizers and animal nutrition, the use of bulldozers, reforestation, as well as practical advice on the marketing of pulpwood and other farm products.

23. Agriculture in parts of Quebec is in a depressed state.

Farmers are leaving the land at the rate of 2,000 annually.

More active efforts along the lines suggested herewith are needed to support and stimulate farming in both French and English-speaking areas of Quebec, by making more credit available for enlarging farms and increasing herds.





BACKGROUND PAPERS

Brief #: 740-279

Mr. O.R. Evans (Federation of Quebec  
Protestant Colonization  
and Settlement Societies)

MONTREAL

A. GENERAL INFORMATION

Mr. Evans is the Executive-Secretary of the Federation of Quebec Protestant Colonization and Settlement Societies. Since he was unable to call a meeting of the Directors of the Federation at the time the brief was ready he would like the brief considered as a personal one.

Note on the F.Q.P.C.S.S.:-

Four Societies make up the Federation. These are: The Eastern Townships Settlement Society founded in the 1880's; the Eastern Townships Colonization Association, founded in 1935; the Protestant Colonization and Land Settlement Society of the District of Montreal founded in 1935; and the Laurentian Protestant Colonization Society, founded in 1963.

The primary aim of the Federation is to aid in the establishment of Protestant settlers in Quebec and to give assistance and liaison among the settlers. It also seeks to bring about closer relations between the French-speaking Roman Catholics and the Protestants with special reference to people residing in rural areas of Quebec.

The number of rural Protestants in Quebec is around 68,800.

B. QUESTIONING OF WITNESS(ES)

PROGRAMME AND LIAISON SECTION

p. 6  
para. 15

The directors of your Federation "urge a relaxation in the efforts of the French elements to drive out the English from the many small communities in the Eastern Townships, which they have occupied for almost two centuries. The aggressive opposition to Protestants by the Roman Catholic clergy is also deplored."

Q. 1

What form does this "aggressive opposition" take?



p. 7  
para. 17

You feel that "greater efforts should be made to give adequate representation to the Protestant English-speaking minority in the various Provincial Government Departments", specifically in the Quebec Department of Agriculture.

Q. 2

If there were a greater degree of bilingualism instilled in the Quebec Civil Service, and a greater number of bilingual representatives appointed to deal with the English-speaking element in Quebec, would it matter whether they were both Protestant and English-speaking?

p. 9  
para. 21

Your directors "urge that the Department of Education supply two or more specialists in each of the 55 new regional district schools to teach French, or observely to teach English where needed."

Q. 3

As far as the teaching of French in English language schools is concerned, is it the quantity or the quality of the French taught, that prompted you to recommend the appointment of two specialists in each district?

p. 9  
para. 22

In the first part of your brief you stated that the information and material coming from the Federal Department of Agriculture was both sufficient and good for the English-speaking farmers in Quebec but the material provided in French was often slow and less voluminous. Here you note that more literature should be made available to the English-speaking groups by the Quebec Department of Agriculture and Colonization.

Q. 4

Do you also feel that more literature should be made available to the French-speaking farmers of Quebec by the Federal Department of Agriculture?

General  
question

Q. 5

There are a great many references in your brief to the relations between the Protestant English-speaking element in Quebec, and the Roman Catholic French-speaking element.

Do most of the difficulties you encounter as the minority in the province of Quebec stem from the language differences or the religious differences?

August 13, 1965.





DOCUMENTS PREPARATOIRES

Mémoire # 740-301

La Fédération des Jeunes  
Chambres du Canada  
français

OTTAWA

A. RENSEIGNEMENTS SUR L'ORGANISATION

1. MEMBRES

9,000 membres répartis dans 133 chambres.  
L'âge des membres varie de 18 à 40 ans.  
La Fédération espère étendre son champ  
d'action à tout le Canada; actuellement,  
ses membres se recrutent dans deux  
provinces: l'Ontario et surtout le Québec.

2. BUTS

"une association de jeunes gens  
d'expression française de tous les  
milieux qui, préoccupés de l'avenir  
économique, social, politique et  
culturel, unissent leur énergie et leurs  
talents pour parfaire leur formation et  
mieux remplir leur rôle dans la société."

3. PREPARATION DU MEMOIRE

Non mentionnée.

N.B. La Fédération avait d'abord manifesté l'intention  
de soumettre un mémoire à la Commission, mais fut  
par la suite dans l'impossibilité de le faire.  
Le présent document est le mémoire de la Fédération  
au Comité parlementaire de la Constitution du  
Gouvernement du Québec.

B. QUESTIONS...

...EN PROVENANCE DU SERVICE DES AUDIENCES

Questions sur le résumé du mémoire

- |       |      |   |
|-------|------|---|
| p. 16 | Q. 1 | "Déjà en 1896...le gouvernement fédéral...<br>s'immisça...dans le domaine de<br>l'éducation."...A quelle occasion?  |
| p. 17 | Q. 2 | "Présentement, le Canada traverse la plus<br>grave crise de son histoire..."<br>Est-ce là une constatation qu'ils ont<br>faite avant la parution du Rapport préli-<br>minaire de la Commission ou celle-ci leur<br>est-elle venue par suite de la lecture<br>de ce Rapport? |



- p. 22                      Q. 3                      Est-il nécessaire que la majorité des Canadiens anglais reconnaissent l'existence d'une nation canadienne-française distincte pour que les Canadiens français obtiennent leurs droits? N'ont-ils pas tendance à généraliser trop facilement en partant de leur propre expérience - infructueuse - au sein des Jeunes Chambres canadiennes? Reconnais-sent-ils eux-mêmes l'existence d'une nation canadienne-anglaise distincte, et quels en sont les traits caractéristiques?
- p. 24                      Q. 4                      "Exiger des compagnies qui exploitent nos richesses naturelles, qu'elles soient contrôlées par des capitaux à majorité québécoise."  
Cela revient-il à dire, dans le concret, que seul l'Etat provincial pourra assumer ce rôle de contrôle?
- p. 24                      Le succès d'une entreprise commerciale au Québec devrait-il avoir priorité sur l'emploi du français?
- p. 25                      Q. 5                      "L'Etat du Québec pratique actuellement une politique d'achat préférentiel pour les produits de la province."  
Sont-ils d'accord avec cette politique? Et si l'Ontario, et d'autres provinces, pratiquaient une politique identique; cette situation ne pourrait-elle pas être préjudiciable à l'économie québécoise?
- p. 26                      Q. 6                      Ne croyez-vous pas qu'il appartienne aux canadiens d'expression française de voir eux-mêmes à ce qu'on les accepte et avec eux leur culture dans les autres provinces? "Il faut donc qu'on apprécie leur rapport éventuel sur la scène canadienne et, inutile de le dire, qu'on se départisse de certains préjugés". Quels sont ces préjugés? Où, ailleurs qu'au Québec, les Canadiens français constituent-ils une majorité "dans tout cadre régional valable?"
- pp. 26-27-28              Q. 7                      re Le fait français au Canada.  
A qui incombe, très exactement, la responsabilité d'assurer l'épanouissement du fait français au pays? (en page 28, on serait porté à croire que cette responsabilité revient au Québec).  
Qui sera responsable de la minorité anglo-phone du Québec?





- p. 28                      Q. 8                      "Nous recommandons que les pouvoirs publics interviennent afin de donner aux travailleurs le droit de travailler dans leur langue..."  
Comment se fera cette intervention? Par une législation appropriée? Et quels sont ces pouvoirs publics: la province, les municipalités?
- p. 28                      Q. 9                      "Nous recommandons que l'Etat du Québec intervienne afin de donner une place prioritaire au français dans l'affichage sur les voies publiques..."  
Cela signifie-t-il l'unilinguisme français tel que pratiqué sur les indications routières de la nouvelle route trans-canadienne à l'ouest de Montréal?
- p. 29                      Q. 10                      "En ce qui a trait à l'immigration, nous sommes heureux de constater que le gouvernement du Québec a décidé de s'immiscer dans cette juridiction qui relève du gouvernement central."  
Outre qu'ils ignorent la constitution (AANB, article 95, juridiction simultanée au fédéral et aux provinces en matières d'agriculture et d'immigration), ils raisonnent à partir d'arguments dont la rigueur intellectuelle est douteuse: ainsi, tout au long du mémoire, ils condamnent l'immixtion du gouvernement fédéral dans des domaines provinciaux, mais dans le cas présent, ils se réjouissent de ce que le Québec s'ingère dans un domaine qu'ils croient strictement du ressort fédéral. Somme toute, ce qui est mauvais pour l'un est bon pour l'autre.
- p. 29                      Q. 11                      Pourquoi le "Québec (doit-il) avoir la possibilité, entre autres, d'établir des délégations là où il le jugera à propos, avec le même statut que les ambassades canadiennes"?
- p. 34                      Q. 12                      De quels pouvoirs spéciaux le Québec devrait-il être pourvu?
- pp. 37 et                      Q. 13                      re La transformation du Sénat en une  
42 (4)                      Chambre des Deux Nations.  
Cette Chambre aurait-elle le pouvoir de légiférer? Quelles seraient ses relations avec la Chambre des Communes? Comment seraient choisis ses membres; élection ou nomination? Par qui?
- p. 39                      Est-ce que les différents groupes ethniques entrent en jeu lorsque vous parlez de représentation nationale au sein du nouveau Sénat?



- p. 39            Q. 14            Dans le domaine fiscal: Est-ce que tout accord entre Ottawa et Québec à ce sujet devrait être ouvert à toutes les autres provinces?
- p. 39            Q. 15            re Le domaine de la justice.  
Que pensent-ils de cette suggestion maintes fois mise de l'avant devant la Commission, à savoir l'institution d'une chambre civile près de la Cour Suprême du Canada?
- p. 43            Q. 16            re Radio-Canada et l'Office national du Film. Comment une direction bicéphale pour chaque organisme pourrait-elle "revaloriser le fait français" chez chacun d'eux?
- p. 43            Q. 17            Quelle distinction font-ils entre administration fédérale bilingue et bi-nationale?
- p. 44            Q. 18            Que signifiera, dans la pratique, la reconnaissance de la langue française dans toutes les provinces canadiennes?

28 octobre, 1965.





740-301

MEMOIRS

- # 740-299 - Canada Junior Chamber of Commerce
- # 740-301 - La Fédération des Jeunes Chambres  
du Canada français

Note explicative

Sous le titre "English, French Jaycees settle their differences" la "Gazette" du 4 octobre 1965 rapportait ce qui suit: "The French-language group (la Fédération des Jeunes Chambres du Canada français) agreed to merge its organization with the Jaycees on the conditions that founding race equality be recognized, previously its main difference with the Jaycees who were previously organized on a provincial level rather than according to membership...Final merger of the two organizations is expected to be ratified at their respective conventions next July." En apparence, le rapprochement semble complet: la Fédération, à peine vieille de deux ans, consent à disparaître et réintègre l'organisme pan-canadien.

Rejoints au téléphone, les dirigeants de la Fédération nous ont affirmé que la situation était tout autre et que les rapports des journaux était en grande partie faux. Certes, un mouvement de rapprochement a été amorcé entre les deux organismes, mais il ne vise nullement à faire disparaître l'un ou l'autre en les fusionnant en une seule organisation. Ce qui est recherché, c'est l'établissement d'un organisme conjoint de coopération avec représentation égale des deux groupes. Mais il n'est nullement question de disparition: chaque organisme continue d'exister séparément.

Quant aux dirigeants de la Canada Jaycees, ils semblaient assez confus et n'ont pu nous donner une image claire des événements.

De toute façon, c'est là un point important et il est à souhaiter que d'ici leur comparution - séparée - les deux organismes se seront mis d'accord pour présenter une version identique de ce qui s'est passé durant la première fin-de-semaine d'octobre.

28 octobre, 1965.



BACKGROUND PAPER

Brief #: 740-299  
Canada Junior Chamber of  
Commerce  
OTTAWA

A. INFORMATION ON ORGANIZATION

1. MEMBERSHIP

Approx. 8,500. Open to any man between the ages of 18 and 40. It is a separate entity from and not a junior edition of the Canadian Chamber of Commerce.

2. AIMS (from letters patent)

1. To promote educational, social and recreational activities that will develop the initiative and personality of young Canadians in a true spirit of good fellowship and understanding.
2. To develop in young men a greater interest in civic affairs
3. To stimulate a vigorous Canadian national sentiment
4. To co-ordinate the work of all Junior Chambers of Commerce and similar organizations throughout Canada in the fulfillment of the foregoing objects.

In carrying out these aims the programme includes:

- (a) Leadership - individual participation in training programmes to develop leadership potential
- (b) Development of the responsibility of citizenship
- (c) Canadianism - to stimulate a vigorous Canadian national sentiment
- (d) Community betterment - active participation in planning and executing programmes for the development of the individual and the community
- (e) Fellowship - to promote good fellowship among its members.

Note:

The Canadian Jaycees states that it is a bilingual organization with French-speaking members in Quebec, Ontario, Manitoba, Saskatchewan, Alberta and the Atlantic Provinces. There is now a





separate federation with a federal charter in the Province of Quebec, La Fédération des Jeunes Chambres du Canada français.

3. HOW BRIEF WAS PREPARED

No information.

B. QUESTIONING OF WITNESS(ES)

PROGRAMME AND LIAISON SECTION

Page 1.  
Para 2.

Q. 1 The Canadian Chamber of Commerce once had a membership of 20.000, its present membership is approximately 8.500. Is the separation of La Fédération des Chambres de Commerce des Jeunes de la Province de Québec the reasons for this decrease in membership?

Page 2  
Para 5

"...the Commission will see that new forces in Quebec are tearing apart long-standing association for reasons external to the functions of those associations."  
Q. 2 Pourraient-ils préciser davantage le sens de cette affirmation?  
Pourrait-on conclure, de ce qui précède, que les raisons invoquées par la Fédération des Jeunes Chambres de la province de Québec (devenue aujourd'hui la Fédération des Jeunes Chambres du Canada français) pour se dissocier de l'organisme "national" ne sont pas justifiables à leurs yeux?

Page 3  
Para 8

En 1936, disent-ils, vingt-quatre jeunes hommes, dont cinq Canadiens d'expression française de la province de Québec, se réunissaient à Toronto pour former la Jeune Chambre de Commerce du Canada. Et ils concluent: "Thus we see that representatives of both language groups were present at the formation of our national organization..."  
Q. 3 A cette époque, quelle était la répartition ethnique au sein de l'organisation? (on sait qu'au moment de la scission, il y avait plus de membres français qu'anglais).  
A ce "congrès" de fondation, les délégués canadiens-français occupaient une place minoritaire. Ce système ne s'est-il pas maintenu jusqu'à la scission et n'a-t-il pas été en fait l'une des principales raisons du départ des membres canadiens-français?



Page 3  
Para 11

Q. 4 The acceptance of a resolution of disaffiliation from the Canada Jaycees took place at a provincial convention of La Fédération in 1963. But then you say that "After 1959, agreements were discontinued (between the two organizations) and both organizations sought new solutions. A completely bilingual national secretariat was proposed as one possible solution, and two separate organizations as another. Both of these were rejected." So, what happened between 1959 and 1963?

Page 3  
Para 9

Q. 5 Quels avantages dérivait-on d'une affiliation à l'organisation nationale?

Page 3  
Para 10

Q. 6 Qu'est-ce qui causa, après 1945, l'accroissement de l'effectif de la Jeune Chambre?

Page 3  
Para II

Q. 7 Quel sens donnent-ils à "the building of a greater Canada"?

Page 4  
Para I3

L'ultimatum de la Fédération des Jeunes Chambres du Québec "that the Canada Jaycees recognize la Fédération as a national organization or else..."  
Q. 8 Cela voulait-il dire que la Fédération réclamait le droit de s'affilier toutes les Jeunes Chambres d'expression française au pays, qu'elles soient en Ontario, en Alberta ou ailleurs?

Page 5  
Para I6

Q. 9 Le mémoire soutient qu'il se trouve aujourd'hui, même après la scission, des membres canadiens-français du Québec au sein de la Canada Jaycees. Ces membres sont-ils des Chambres locales ou de simples individus dont la présence est à titre purement personnel? Pour quelles raisons militeraient-ils encore au sein de la Canada Jaycees?

Page 5  
Para 10

Q. 10 "It is unfortunate that considerations of the "equal partnership" aspect of the bilingualism and biculturalism question has been distorted and influenced by talk of "two nations" or "associate states" in a context that suggests recognition of two juridical entities..." What would your definition be for "equal partnership"?

Page 6  
Para 5

Q. 11 Pour quelles raisons la Fédération du Québec recherchait-elle une reconnaissance internationale?





- Q. 12 "A national pride or sentiment are not readily discernible in the Canadian family, but an overriding loyalty to a greatness called "being a Canadian" could be truly unifying factor in the era of crisis that faces this generation of Canadians..."  
What do you precisely mean by "a greatness called being a Canadian?"

Question  
générale

- Q. 13 Un mouvement de réconciliation, voire de collaboration et peut-être même de réintégration, a-t-il été amorcé par les deux organismes?

28 octobre, 1965.



740-278

CA1 Z 1  
-63B22

# CAHIER DE DOCUMENTATION

PRÉSENTÉ À LA  
COMMISSION ROYALE D'ENQUÊTE  
SUR LE BILINGUISME ET LE BICULTURALISME  
PAR  
LA FÉDÉRATION DES COLLÈGES CLASSIQUES

DÉCEMBRE 1964

690









# CAHIER DE DOCUMENTATION

PRÉSENTÉ À LA  
COMMISSION ROYALE D'ENQUÊTE  
SUR LE BILINGUISME ET LE BICULTURALISME  
PAR  
LA FÉDÉRATION DES COLLÈGES CLASSIQUES

DÉCEMBRE 1964

690





## AVERTISSEMENT

Messieurs les Commissaires,

La Fédération des Collèges classiques a cru de son devoir de participer, dans la mesure de ses moyens, au considérable effort de réflexion collective qu'a suscité le mandat confié à votre Commission par le Gouvernement fédéral.

Les préoccupations habituelles des Institutions que groupe la Fédération sont le plus souvent d'ordre culturel: nous estimons en effet que le collège classique doit être un véritable foyer de culture, rayonnant dans le milieu, tout en étant plus spécifiquement au service de la jeune génération. Le bilinguisme et, plus particulièrement, le biculturalisme, sont donc des questions qui ne pouvaient nous laisser indifférents.

Dans le cadre de ses responsabilités courantes - dont celle de faire progresser l'enseignement classique et les institutions qui le propagent - la Fédération a récemment consacré à l'enseignement de l'anglais un numéro de son Bulletin périodique; le contenu de cette étude qui situe le problème dans un contexte plus vaste, soit celui de l'apprentissage de toute "langue seconde", ainsi que les interventions des spécialistes qui, au cours d'une "table ronde", se sont plus directement penchés sur la question de l'enseignement de l'anglais dans nos collèges, n'engagent en définitive que leurs auteurs. Nous estimons cependant que ce document représente une contribution valable, très limitée sans doute, mais qui offre l'avantage de traiter d'un aspect nettement circonscrit, au sujet duquel nous disposons de données sûres. La Fédération est heureuse de mettre ce numéro du Bulletin à votre disposition, tout en regrettant que les circonstances de sa publication n'aient pas permis de vous en offrir la primeur.

Toujours dans le champ de sa compétence et de ses responsabilités propres, en tant qu'organisme d'éducation, la Fédération a cru discerner dans le contenu des manuels d'histoire du Canada, un facteur important de déterminisme culturel et patriotique; sans poser que l'enseignement de l'histoire soit tout entier compris dans les cadres rigides des divers manuels, et sans prétendre d'ailleurs que cet enseignement lui-même soit un déterminant absolu, la question des manuels, et plus particulièrement la présence, hypothétique au départ, de tendances à la justification consciente ou non-consciente des points de vue canadiens-français et canadiens-anglais dans les manuels d'histoire respectifs, nous est apparue comme une hypothèse à vérifier. Ce travail,



nous l'avons confié à un spécialiste, dans le but d'apporter à la réflexion collective dont nous avons déjà parlé, une contribution à caractère scientifique.

Enfin, nous avons cru devoir faire état de certaines opinions et tendances qui ont cours, avec intensité variable, dans la plupart des institutions membres de la Fédération des Collèges classiques.

Nous avons donc procédé à une enquête d'opinion, en deux étapes, dont les résultats sont consignés dans le présent Cahier de documentation. Les modalités de l'administration des questionnaires d'enquête, variables d'une maison à l'autre, ne nous permettent pas de garantir le caractère scientifique de cette démarche. Nous estimons cependant que les réponses à l'enquête révèlent un état de fait indiscutable, même s'il est malheureusement impossible de l'évaluer avec assez de précision par rapport à la situation globale qui prévaut dans les collèges affiliés à la Fédération.

L'analyse des réponses aux questionnaires d'enquête a été confiée à un comité, et la rédaction du rapport à un responsable, qui, à l'aide de réponses-types à haute fréquence - un des questionnaires prévoyait l'expression d'opinions assez élaborées - a établi un dossier traitant surtout des aspects culturels d'une situation globale de biculturalisme.

De cet ensemble de données, le Conseil général de la Fédération des Collèges classiques a voulu dégager certaines convergences, pour ensuite utiliser ces dernières comme fondement d'une prise de position qui se traduit en quelques considérations et propositions précises, qu'il a l'honneur de communiquer à la Commission royale d'enquête sur le bilinguisme et le biculturalisme.

Le Président général





## LE BICULTURALISME

Au Canada, certains interlocuteurs valables, d'expression anglaise, demandent avec instance au groupe francophone du Québec: "au juste, que désirez-vous?" La question, on le sait, vise le statut constitutionnel du Canada, et la position du Québec dans le régime fédéral actuel. Il y a lieu de noter que d'autre part plusieurs voix s'élèvent au Québec, qui suggèrent au groupe anglophone de se définir à nouveau, dans une démarche positive semblable à celle du groupe francophone, et non plus uniquement en fonction d'une réponse aux revendications du Québec.

En dernier ressort, il faut compter que la solution aux problèmes constitutionnels qui engagent l'avenir du Canada viendra de nos gouvernements démocratiquement élus, que nous espérons sensibles aux grands courants actuels de l'opinion.

La Fédération des Collèges classiques, dans le présent Cahier de documentation, entend faire état des opinions formellement exprimées dans le milieu particulier que constituent les collèges affiliés, et formuler quelques propositions précises à l'intention de la Commission royale d'enquête sur le bilinguisme et le biculturalisme.

Le milieu que représente la Fédération des Collèges classiques reconnaît le gouvernement du Québec comme le centre de gravité politique de la collectivité canadienne-française. L'évolution actuelle tient compte d'une aspiration profonde de la population de la province à jouir d'une large autonomie à tous les plans, qui se traduit par le thème souvent évoqué d'un Québec fort. Il ne s'agit pas nécessairement d'accéder à la forme traditionnelle de la souveraineté nationale, ce qui serait une thèse nettement séparatiste, mais il est clair cependant qu'il faut constater un refus non équivoque du statu quo, voire de toute évolution qui ne marquerait pas un sérieux rajustement des rapports entre les collectivités anglophone et francophone du Canada. C'est dire qu'une donnée fondamentale conditionne l'acceptation de "l'hypothèse Canada" par le Québec: l'élaboration d'un statut constitutionnel canadien de nature nettement contractuelle, qui permette la présence agissante du Québec fort qui s'édifie présentement. C'est bien dans cette optique qu'il faut envisager la question du bilinguisme et du biculturalisme.

Le problème du bilinguisme, difficile à résoudre au niveau des solutions concrètes, n'est cependant pas aussi complexe que celui posé par le biculturalisme. Dans le premier cas, on peut concevoir qu'un programme d'études, dynamique et ingénieux, faisant appel à tous



les moyens de diffusion de l'école et de la société, permettrait à tous les citoyens capables de poursuivre des études secondaires d'apprendre convenablement la langue de l'autre groupe ethnique. Cette mesure ne compromettrait ni l'intégrité culturelle des individus, ni celle des deux collectivités. Dans le cas du biculturalisme, on plonge beaucoup plus profondément dans le substratum de l'individu et de la collectivité ethnique. Jusqu'à quel point l'individu peut-il participer de deux cultures sans verser dans une culture hybride? Jusqu'à quel point une collectivité ethnique peut-elle composer avec une autre dans un cadre politique, sans renoncer à se donner des institutions politiques qui reflètent son génie propre?

Le milieu que représente la Fédération ne croit pas à l'avènement d'une "super-culture" à l'échelle canadienne; il estime préférable la coexistence de deux cultures pleinement épanouies, à l'intérieur d'une association politique dont les cadres sont à définir. Il semble nécessaire que les institutions politiques du Canada respectent la présence des deux ethnies contractantes, et reflètent leur culture respective. Il ne s'agit pas nécessairement d'une dualité institutionnelle absolue; en effet, il semble bien que la collectivité francophone soit prête à collaborer à l'intérieur d'un système parlementaire avec lequel elle est devenue familière, mais encore faudrait-il prévoir lui imprimer un caractère qui tiendrait compte du génie propre au groupe francophone.

Le caractère biculturel des institutions politiques pose sans doute un des problèmes les plus ardues que nous ayons à résoudre; en effet, il ne suffit pas que les affaires gouvernementales soient expédiées dans les deux langues, selon diverses modalités, pour que les institutions politiques soient du coup marquées d'un sceau biculturel. Si, comme l'affirme Jacques Maritain dans "l'Homme et l'Etat", les institutions politiques sont l'émanation de la société civile, laquelle est la société temporelle la plus parfaite, ces institutions doivent refléter la culture propre à telle société civile donnée; on ne peut écarter à priori la possibilité de créer de toute pièce certaines institutions politiques communes à deux sociétés civiles, mais il y aurait peut-être lieu de considérer d'abord l'opportunité de maintenir une société civile canadienne unique, comportant deux communautés ethniques, dotées de leur culture propre. Dans le premier cas, il ne s'agit pas d'une situation de biculture à proprement parler, puisque les deux ethnies n'acceptent pas de se fondre dans une société civile unique, ... or l'on ne parle pas de multiculturalisme aux Nations-Unies; dans la deuxième hypothèse, nous avons affaire à une société civile qui participe de deux cultures, distinctes, mais en relation l'une avec l'autre.

La Fédération des Collèges classiques exprime l'opinion que le biculturalisme institutionnel, au plan canadien, est un concept valable, qui mérite considération. Advenant la présence d'une atmosphère favorable à sa réalisation, et la mise en place de mécanismes précis à cette fin, il pourrait être avantageux que tous les canadiens s'emploient loyalement à l'actualiser.





Le biculturalisme dont la Fédération des Collèges classiques envisage favorablement l'avènement ne saurait en aucune manière attenter à l'existence et à l'épanouissement le plus complet des deux principales cultures en présence au Canada. Il y a cependant lieu de souhaiter une interaction des deux cultures qui, respectueuse du génie propre à chacune d'elles, entraînerait vraisemblablement une adhésion commune sensiblement plus efficace à certaines grandes valeurs civilisatrices.

Un régime de coexistence qui ménagerait plus ou moins systématiquement plusieurs points de rencontre, voire d'interpénétration, permettrait probablement des expériences enrichissantes, au niveau des institutions, des sociétés et des individus.



## LES MINORITES

Dans le régime de coexistence dont nous venons de parler, les minorités vivent une expérience particulière, et leurs conceptions du biculturalisme devraient retenir l'attention, même si les nuances qu'elles comportent risquent de paraître futiles aux groupes majoritaires, anglophone ou francophone selon le cas.

Parler de minorité, c'est faire état d'un contexte juridico-politique, alors que cependant, c'est l'axe culturel qui préoccupe davantage; l'axe politique n'intéresse que dans la mesure où la politique, qui peut se définir comme "un système d'autorité habilitée à répartir les valeurs à l'intérieur de la société civile", se voit amenée à légiférer, exécuter et adjuger à l'égard de valeurs culturelles.

C'est en vue de cette répartition des valeurs dans la société que le sort des minorités intéresse la société civile toute entière, qu'il s'agisse de "l'hypothèse Canada" ou de toute autre hypothèse; si l'on admet que l'Etat correspond à une société civile unique, nous avons affaire, dans "l'hypothèse Canada", à une seule société civile, et il est normal que ce soit à l'Etat central que revienne la responsabilité des minorités. Si d'autre part l'Administration centrale n'est pas dotée des caractéristiques d'un état, et qu'elle ne joue en fait que le rôle d'une agence de coordination, nous avons affaire à des sociétés civiles distinctes, à qui revient individuellement la responsabilité des minorités établies sur leur territoire respectif. La Fédération n'entend pas se prononcer sur ce problème d'ordre politique.

L'axe culturel, cependant, intéresse au premier chef non pas la société civile en tant que telle, mais ses composantes ethniques. Si nous avons affaire à des sociétés civiles distinctes, on peut penser à des liens qu'il nous faut alors qualifier d'internationaux, mais caractérisés par une sorte de régime préférentiel tel qu'observable, par exemple, au sein des communautés internationales, anglophone ou francophone. Si d'autre part, le Canada ne constitue qu'une seule société civile, quel que soit le mode d'association des deux principaux groupes ethniques, on peut concevoir que les communautés francophone et anglophone du Canada s'intéressent activement à leurs minorités installées dans l'aire d'occupation de l'autre ethnie, et les supportent de façon diversifiée; au plan politique, cependant, les représentations nécessaires devraient se faire par l'intermédiaire du gouvernement central.





Si "l'hypothèse Canada" devait prévaloir, la Fédération des Collèges classiques exprime l'opinion que le groupe francophone du Québec devrait limiter son action directe à l'égard de ses minorités des autres provinces aux domaines autres que politique; lorsqu'il serait question d'une intervention d'ordre politique, il faudrait faire représentation auprès de l'Etat central.



# LA CAPITAL E FEDERALE NEUTRE

La Fédération des Collèges classiques recommande que le siège du gouvernement du Canada, c'est-à-dire l'emplacement de la capitale, soit en territoire neutre.

Cette mesure, déjà adoptée par quelques états modernes, permettrait d'assurer plus facilement le caractère biculturel des institutions politiques canadiennes, et les exigences concrètes du bilinguisme y seraient vraisemblablement respectées dans une atmosphère moins artificielle. Un biculturalisme institutionnel, qui pénétrerait toutes les structures gouvernementales et administratives de l'Etat central, en viendrait à dépasser ce stade d'un bilinguisme qui se présente trop sous la forme d'une vaste machine à traduire, de l'anglais au français, des textes presque toujours conçus originellement dans la langue de la majorité; en effet, il est probable que l'existence d'une capitale fédérale neutre encouragerait la création de mécanismes administratifs et gouvernementaux assez inédits, entraînant une adhésion de propos délibéré à un certain nombre d'institutions communes où chacun des deux groupes ethniques évoluerait à l'aise.





# LES SUBSIDES FEDERAUX

La Fédération des Collèges classiques émet l'opinion qu'il faudrait considérer sérieusement la possibilité d'éliminer complètement les subsides fédéraux aux provinces pour fins culturelles, et envisager plutôt l'établissement d'une politique fiscale qui assurerait suffisamment de revenus aux provinces pour s'acquitter elles-mêmes de ces responsabilités qui leur appartiennent en propre.

La Fédération se rend compte que la question des subsides fédéraux aux provinces est fort complexe; elle tient cependant à proposer comme principe que la perception des impôts par le gouvernement central devrait être strictement mesurée en fonction des besoins de l'Etat central, lesquels, par définition, n'ont pas à tenir compte des responsabilités propres aux provinces.



# LES ÉCOLES

La Fédération des Collèges classiques recommande l'établissement d'un double réseau d'écoles anglaises et françaises, dans toutes les provinces du Canada; au plan des minorités locales, les écoles anglaises ou françaises, selon le cas, doivent être disponibles dès que les conditions démographiques et autres facteurs techniques justifient leur apparition.

Certaines opinions mettent en doute l'opportunité de tout effort visant à raviver la présence française hors du Québec; occasionnellement, on va même jusqu'à faire assez peu de cas de droits acquis par les minorités francophones, et l'on propose de s'en désintéresser complètement, pour mieux se concentrer sur l'épanouissement propre du Québec. Il reste que sans préjuger de ce que ces minorités ressentent, désirent et exprimeront bien par leurs propres porte-parole, la majorité francophone du Québec continue, dans son ensemble, à réclamer pour les communautés francophones des autres provinces le même traitement que le Québec accorde à son groupe anglophone minoritaire.

La question des "écoles séparées" est historique; les solutions apportées ne furent jamais satisfaisantes, du point de vue des francophones. La période revisionniste actuelle, tant en politique qu'en éducation - et cela, à l'échelle mondiale - semblerait bien se prêter à des solutions audacieuses. La collectivité canadienne d'expression française considère ce problème important et urgent.





# LA LANGUE SECONDE

La Fédération des Collèges classiques recommande que l'enseignement de la langue seconde, soit l'anglais ou le français selon le cas, soit obligatoire au niveau secondaire; elle recommande également que la seule langue enseignée au niveau primaire soit la langue maternelle, anglaise ou française selon le cas.

Cette proposition ne doit pas être interprétée comme visant à mettre fin à certaines expériences pédagogiques que pourraient vouloir poursuivre un nombre limité d'institutions d'enseignement publiques et privées.

L'obligation d'enseigner comme langue seconde, la langue propre de l'autre ethnie, doit de toute évidence être réciproque; il en va du caractère authentiquement biculturel à imprimer à la collectivité canadienne.



# LE BICULTURALISME ET LES COLLEGES CLASSIQUES

Rapport d'un sondage d'opinion auprès des membres  
de la Fédération des Collèges classiques sur les  
problèmes du biculturalisme.





## NOTES PRELIMINAIRES

### A) L'ENQUETE

Au cours de l'année 1963-64, trente-six des quatre-vingt-treize collèges affiliés à la Fédération répondent à un premier questionnaire; cinquante répondent à un deuxième questionnaire, y compris les trente-six qui répondent au premier.

Le présent rapport d'enquête ne correspond pas strictement à l'un ou l'autre des deux questionnaires; il en regroupe les données, mais n'en rejette aucune qui soit d'importance.

La méthode de l'enquête, qui ne révèle ni le nombre de personnes consultées à l'intérieur de chaque collège ni la division des voix, ne permet donc pas de déterminer rigoureusement si l'expression d'opinion de chacun des collèges représente un consensus général, une majorité absolue ou une majorité relative, voire une simple pluralité.

Le premier sondage d'opinions, à l'aide d'un questionnaire délibérément conçu pour permettre l'expression de réponses nuancées, nous fournit une matière riche, dont se dégagent certaines convergences.

Administré quelques semaines plus tard, le deuxième questionnaire, faisant état des tendances relevées dans les premières réponses, écarte délibérément certaines nuances, et cherche à dégager un consensus parmi l'ensemble des collèges à l'égard de certaines données fondamentales. Le fait qu'on ait tenu compte des convergences initiales explique la prédominance des réponses affirmatives aux propositions du deuxième questionnaire, alors que les réponses négatives et les abstentions semblent souligner les réticences de plusieurs lorsque certaines options sont poussées à la limite.

### B) LA REDACTION

Chaque chapitre du rapport comporte quatre parties:

L'exposition fait état, sommairement, des considérants qui, dans le deuxième questionnaire, précédaient et motivaient chaque proposition.

La proposition reproduit littéralement le texte sur lequel les collèges se sont prononcés, et fait état de la nature des réponses objectives selon trois catégories: OUI - NON - SANS REPONSE.



L'interprétation, qui est celle du rédacteur, se fonde avant tout sur ce que révèlent le texte même de la proposition, la répartition des réponses objectives et les convergences qui se dégagent des commentaires cités dans le présent rapport; il est entendu que le lecteur formera son opinion propre, de telle sorte que cette démarche particulière du rédacteur ne vise qu'à tenir compte de certaines données sous-jacentes avec lesquelles le travail de dépouillement de l'enquête l'a rendu familier.

Les commentaires, afin d'éviter les répétitions fastidieuses, sont choisis en fonction de trois critères: éclairer et nuancer le sens de certaines options - étayer les diverses prises de positions - tenir compte des dissidences.





## BICULTURALISME

### EXPOSITION

La Fédération des Collèges classiques demande au personnel des institutions affiliées d'énoncer leur position à l'égard du biculturalisme et de ses divers aspects: contenu du concept, possibilité de l'actualiser au plan national et personnel, moyens à mettre en oeuvre pour y arriver.

### PROPOSITION

LES COLLEGES RECOMMANDENT QUE NOUS PUISSIONS PRONER LA POSSIBILITE DU BICULTURALISME AU PLAN NATIONAL TOUT EN LE REFUSANT AU PLAN PERSONNEL.

OUI: 40

NON: 7

SANS REPONSE: 3

### INTERPRETATION

La répartition des réponses affirmatives et négatives à la proposition qui précède, ainsi que l'examen des commentaires qui suivent, suggèrent deux idées principales: les collèges reconnaissent la possibilité d'un biculturalisme institutionnel, au plan gouvernemental; ils ne refusent pas le biculturalisme au plan personnel, mais ils le croient inaccessible pour l'ensemble de la population.

Conformément aux données de l'exposition de la question, les collèges se prononcent quant aux avantages, dangers, conditions et modalités du biculturalisme; d'après plusieurs correspondants, les dangers du biculturalisme sont les suivants: dispersion des énergies, syncrétisme, appauvrissement culturel. D'autre part, et se référant à un cadre de coexistence dont il sera question au chapitre II, les collèges affirment qu'un certain rapprochement des deux cultures reconnues par la Constitution canadienne pourrait être avantageux; il faut noter cependant que le degré d'interpénétration reconnu souhaitable par les collèges ne satisfait pas toujours aux exigences d'un biculturalisme achevé.



COMMENTAIRES

"Les élèves qui se destinent aux carrières religieuses, politiques, littéraires et sociales devraient approfondir la langue seconde de manière à atteindre davantage la connaissance de la civilisation du partenaire. Ce souhait devient une exigence pour les ministres et les hauts fonctionnaires fédéraux, les préposés aux relations publiques, les employés dans les services de communications et transports...."

"Les hommes cultivés du Canada devraient posséder les deux cultures de base dans une mesure telle qu'ils soient à l'aise dans les deux milieux."

"Chaque homme cultivé devrait avoir à coeur de pouvoir tenir une conversation dans l'autre langue et de lire dans le texte les oeuvres de l'autre culture; ajouter aussi à cela une connaissance au moins générale de l'histoire nationale de l'autre peuple."

"Il nous semble qu'il serait préférable d'enseigner l'anglais dans un but culturel. Ca veut dire l'enseigner dans le but de faire connaître les institutions anglaises, les écrivains, les peintres, les créateurs anglais en général. Pour cela, il n'est pas nécessaire que les élèves parlent anglais couramment, mais plutôt qu'ils sachent lire l'anglais. S'ils sont capables de lire l'anglais sans trop de difficulté, ils vont s'intéresser à la culture anglaise. S'ils s'y intéressent, ils vont apprendre à parler anglais malgré eux."

"Je pense qu'il est impossible de posséder à un même degré les deux cultures, mais on peut se rapprocher de cet idéal en parlant couramment les deux langues, ce qui suppose un stage dans les milieux de l'autre culture, avec le désir sincère de se familiariser pour atteindre d'abord un minimum par la maîtrise de la langue."

"Le minimum d'interpénétration culturelle ne peut pas être le même pour tous; il est en fonction du milieu géographique, social, professionnel, etc., de chacun."

"A recommander: un système d'échanges intensifs entre jeunes des divers milieux, surtout beaucoup de jeunes anglophones amenés à séjourner dans le Québec ou parmi des jeunes de groupes minoritaires francophones."

"Vouloir une nation foncièrement bilingue et biculturelle signifie la mort plus ou moins prochaine de la minorité."





"A plus ou moins longue échéance l'une des deux cultures est assimilée par la plus puissante. A moins que la plus faible possède la maîtrise de sa vie politique, économique et sociale, ce qui équivaut à posséder son indépendance et, par conséquent, la coexistence des deux cultures est celle de deux cultures séparées, autonomes."

"La coexistence de deux cultures dans un même état apparaît absolument impossible de façon permanente. Car il faut bien considérer l'aspect dynamique, conquérant, de la culture. Cet aspect dynamique peut n'avoir rien de dangereux pour deux cultures simplement juxtaposées géographiquement, et séparées par deux états distincts. Mais deux cultures obligées de coexister à l'intérieur d'un même état sont dès le départ en danger. Inévitablement, une des deux va dominer progressivement l'autre jusqu'à la faire disparaître avec le temps, si la coexistence est permanente."

"La coexistence des deux cultures est possible à la condition qu'on s'attache, à l'école et à tous les niveaux, à en montrer les contrastes et les notes distinctives autant, sinon plus, que les dénominateurs communs."

"Cette coexistence permet, en certains cas, d'ouvrir de nouveaux horizons."



## II

# COEXISTENCE CULTURELLE

### EXPOSITION

La Fédération des Collèges classiques pose un cadre théorique à l'intérieur duquel trois impératifs sont assurés:

- le respect des droits du groupe minoritaire à l'intérieur du groupe majoritaire;
- la disparition de toute mesure discriminatoire visant à affaiblir systématiquement la force démographique de l'un des deux principaux groupes ethniques;
- la commande par chacune des deux principales ethnies des leviers économiques nécessaires à son plein épanouissement.

### PROPOSITION

LES COLLEGES CLASSIQUES AFFIRMENT QUE, DANS CES CONDITIONS, LA COEXISTENCE DE DEUX CULTURES POURRAIT ETRE AVANTAGEUSE POUR LE CANADA.

OUI: 45	NON: 3	SANS REPONSE: 2
---------	--------	-----------------

### INTERPRETATION

A première vue, on semble reconnaître pour avantageuse la coexistence de deux cultures à l'intérieur d'un même Etat, et par le fait même, on suppose un Etat biculturel au niveau de ses institutions. A l'examen, on constate d'autre part que le concept même de coexistence limite le degré d'interpénétration des deux cultures, de telle sorte que la notion de biculturalisme se précise assez nettement comme une solution d'épanouissement parallèle pour les deux cultures, et non pas comme une succession de points de rencontre et de passerelles d'une culture à l'autre. Cette conception du biculturalisme, on le verra aux chapitres III et IV, entraîne bien entendu des prises de positions correspondantes dans le domaine





constitutionnel; il faut reconnaître en effet que les manifestations institutionnelles de la société civile, et donc, les institutions politiques et étatiques, ne sont pas étrangères au substratum culturel.

On semble cependant accepter, et le phénomène est d'importance, que le dédoublement culturel au sein des institutions communes aux deux ethnies soit sensiblement atténué, par le fait que les élites effectivement responsables de la bonne marche de ces institutions communes seraient adéquatement sensibilisées aux deux cultures. On pense donc à des élites bilingues, ayant racine dans leur propre culture, mais capables, voire désireuses de s'enrichir aux sources de l'autre culture nationale.

La coexistence de deux cultures perpétuerait, vraisemblablement, certaines caractéristiques ethniques et culturelles qui n'ont certes pas un caractère absolu, mais qui sont des généralisations qui semblent correspondre d'assez près aux faits d'observation. Certains commentaires font un inventaire sommaire des caractéristiques qui différencient les deux cultures qui nous intéressent ici.

Une hypothèse demeure, non formulée par la plupart des correspondants, qui tendrait pourtant à expliquer en quoi la coexistence des deux cultures pourrait être avantageuse, à savoir, la possibilité pour les élites et même pour certains éléments des groupes ethniques qui ont des rapports importants, de puiser largement aux sources les plus valables de l'une et l'autre culture; possibilité également de vivre une expérience particulièrement exigeante, mais vraisemblablement enrichissante, de coopération inter-ethnique dans un monde qui découvre la régionalisation, les grands ensembles et l'oecuménisme. A défaut d'avoir au moins inconsciemment tenu compte de ces possibilités, l'absence de raisons positives motivant le choix de la coexistence et du biculturalisme indiquerait que ces voies sont moins choisies que tolérées, et que les réticences à l'égard des solutions radicales viennent plutôt de ce que l'on ne croit pas pouvoir ne pas tenir compte des facteurs géographiques, historiques et économiques.

#### COMMENTAIRES

"La coexistence est un fait dans plusieurs pays.  
Le Canada vivra dans sa diversité: c'est son rôle et sa richesse."

"La coexistence de deux cultures est possible, à condition qu'elles ne se développent pas à l'intérieur d'un même cadre géographique; autrement, il s'en trouve toujours une qui inhibe l'autre."

"La coexistence de deux cultures est-elle possible? Oui, dans ce sens que deux groupes de personnes ayant des cultures différentes peuvent apprendre à vivre paisiblement l'un à côté de l'autre ou même sur le même territoire."



"Si deux groupes ethniques habitent le même territoire, la coexistence n'est possible qu'au détriment des deux cultures ou de l'une d'entre elle. Si les territoires sont distincts, la coexistence est possible mais très problématique."

"Deux cultures peuvent coexister en autant qu'elles aient en commun un grand nombre de valeurs et de structures sociales. Comme ce n'est pas le cas pour le Canada, nous devons attendre avec patience l'issue du présent effort de compréhension."

"Les peuples anglo-saxons sont sensibles à la notion d'évolution, les néo-latins préconisent la notion de révolution."

"Je crois que la culture française donne la primauté à l'intelligence, l'anglo-saxonne, au caractère."

"Le choc du dogmatisme catholique ultra-montain et l'esprit de libre interprétation du non-conformisme protestant. Le heurt entre l'esprit logique et juridique du latin et le sens du possible et du pratique, du fonctionnel, de l'Anglo-saxon. Le sens de l'auto-discipline de l'Anglais, joint à son culte de la liberté de l'individu responsable à la communauté, en contradiction avec l'individualisme libertaire du Français."

"L'Anglais est invité très jeune à tenir son rôle dans la société. Il se définit surtout comme animal social. N'y a-t-il pas lieu de constater que le Canadien-français est d'avantage un animal religieux, métaphysique, qui souvent cherche sa voie quant il s'agit de s'intégrer à la société."

"La conception anglo-saxonne de la liberté est surtout basée sur le respect de l'individu, tandis que la conception française de la liberté est basée sur l'idéal passionné du mot "liberté". Les oppositions fondamentales entre les deux cultures viennent du fait que la culture anglo-saxonne part d'un fait pour arriver à un idéal, tandis que la culture française part de l'idéal pour arriver au fait et à son application."





### III

## SEPARATISME

#### EXPOSITION

Le questionnaire pose que le biculturalisme est une solution exigeante, qui comporte des dangers aussi bien que des avantages, et que de plus, elle semble, historiquement, n'être pas choisie pour elle-même, mais en réponse à des situations concrètes. Il faut noter que cette entrée en matière, inadmissible dans un premier questionnaire, parce qu'orientée, ne faisait que cristalliser, dans un deuxième questionnaire, une hypothèse latente dans les réponses au premier.

#### PROPOSITION

CERTAINS COLLEGES CLASSIQUES ESTIMENT QUE LE SEPARATISME SERAIT UNE SOLUTION:

##### POSSIBLE

OUI: 29	NON: 13	SANS REPONSE: 8
---------	---------	-----------------

##### VALABLE

OUI: 21	NON: 22	SANS REPONSE: 7
---------	---------	-----------------

##### SOUHAITABLE

OUI: 8	NON: 29	SANS REPONSE: 13
--------	---------	------------------

#### INTERPRETATION

La majorité des collèges (29 sur les 50 qui ont répondu au questionnaire) admettent la possibilité du séparatisme; il ne s'agit pas toutefois d'une majorité absolue, la Fédération comptant 93 collèges affiliés. La méthode de l'enquête ne permet pas non plus de déterminer rigoureusement si l'expression d'opinion de chaque collège représente un consensus général, une majorité absolue ou une majorité relative, voire une simple pluralité.



Un nombre moindre de collègues (21) estiment que le séparatisme soit une solution valable, alors que très peu (8) la jugent souhaitable. Encore là, les limites méthodologiques précisées au premier paragraphe ci-dessus entrent en ligne de compte, aussi bien à l'égard des réponses négatives qu'à l'égard des réponses positives.

A quelques exceptions près, on ne motive pas très explicitement le refus du séparatisme comme solution souhaitable; cela, toutefois, découle assez logiquement du fait que l'on a précédemment reconnu une certaine valeur au biculturalisme et à la coexistence des deux cultures, et plus directement peut-être, du fait que l'on opte assez nettement (voir chapitre IV) pour une formule, assez imprécise il est vrai, d'états associés.

#### COMMENTAIRES

"La coexistence de deux cultures se trouve dans plusieurs pays du monde.... Cette coexistence est possible en principe, mais je ne vois pas le jour où elle puisse devenir effective. L'équilibre est toujours rompu par la force la plus puissante."

"Nous croyons que la culture canadienne-française qui est très individualiste ne peut survivre qu'à la condition d'être fermement rattachée à un fort pouvoir central (Ottawa)."





## IV

## ETATS ASSOCIES

EXPOSITION

Il semble que la possibilité, voire la nécessité de la coexistence des deux cultures canadienne-anglaise et canadienne-française soit inscrite dans la réalité canadienne globale. Plusieurs, cependant, estiment que le rayonnement des deux cultures est sérieusement affaibli dans les circonstances actuelles. Le statut constitutionnel de 1867 et les modalités de sa mise en application, ne semblent pas avoir favorisé le développement de la culture canadienne-française.

PROPOSITION

LES COLLEGES CLASSIQUES PROPOSENT COMME SOLUTION DE RECHANGE  
(A LA CONFEDERATION) LE STATUT D'ETATS ASSOCIES.

OUI: 40

NON: 4

SANS REPONSE: 6

INTERPRETATION

Il est important de se rendre compte ici de ce que le statut d'états associés sur lequel les collèges se sont prononcés, n'est pas nécessairement celui qu'a suggéré le professeur Brunet; en réponse à la question subsidiaire: "de quelle façon concevriez-vous les clauses du contrat d'association, à l'égard par exemple des forces armées, de l'immigration, du commerce, de la culture, etc..." les réponses ont été diversifiées, bien que certains points aient été l'objet d'un accord quasi unanime.

Ainsi, on laisse à l'Etat fédéral les responsabilités et pouvoirs nécessaires à l'égard des catégories suivantes:

occasionnellement: le système monétaire, la justice.

fréquemment: les affaires étrangères, la coordination de la politique commerciale.

quasi unanimement: la défense nationale.



Il semble certain que la solution des Etats associés mise ici de l'avant, bien qu'elle recouvre des positions passablement diversifiées, fait tout de même une sorte d'unité parmi tous ceux que le statut constitutionnel actuel ne satisfait plus; on ne peut légitimement exclure que les tenants du statu quo et les "revisionnistes" les plus circonspects, et, à l'autre extrême, les séparatistes avoués.

Tout comme le séparatisme, la thèse des Etats associés, dans certains milieux, est attaquée ou défendue avec passion; la question, telle que soulevée ici, ne semble pas surgir d'un pareil contexte. Si l'on se réfère à l'ensemble des données qui se dégagent de la présente enquête, on a plutôt l'impression que la thèse des Etats associés est centrale, non en vertu d'un préjugé doctrinaire, mais en ce sens qu'il s'agit en somme de reconnaître les modalités les plus heureuses d'une coexistence, d'une coopération, voire d'une association entre deux ethnies et deux cultures.

Il y a cependant lieu de croire, sans que rien ne permette de l'affirmer catégoriquement, que l'option en faveur de la thèse des Etats associés représente un choix plus radical que la thèse revisionniste connue sous le nom de Fédéralisme coopératif.

Il faut enfin rappeler les limites méthodologiques propres à notre sondage, déjà mentionnées au chapitre III et dans la note préliminaire.

#### COMMENTAIRES

"Mais il faudra surtout que la constitution remaniée établisse en termes non-équivoques l'égalité des deux langues officielles dans l'éducation, i.e.: a) que partout au Canada, chaque citoyen canadien-français ou canadien-anglais puisse être éduqué dans sa langue au primaire, au secondaire et au niveau universitaire. b) que ce **droit** soit efficacement reconnu par une équitable répartition des fonds publics aux institutions scolaires de langue française et de langue anglaise."

"Le sénat transformé en un corps représentant officiellement les deux nations pourrait exercer un rôle de surveillance."





## V

## CAPITALE FEDERALE NEUTRE

EXPOSITION

On constate que la capitale fédérale est présentement située dans une province, et non sur un territoire neutre, comme l'est, par exemple, la capitale des Etats-Unis. On pose d'autre part que la capitale fédérale devrait respecter les droits des deux cultures et des deux langues.

PROPOSITION

"LES COLLEGES CLASSIQUES PROPOSENT L'EXISTENCE D'UNE CAPITALE FEDERALE NEUTRE, SORTIE DES ETATS (OU PROVINCES), ET RESPECTANT INTEGRALEMENT LES DROITS DU BICULTURALISME ET DU BILINGUISME."

OUI: 46	NON: 3	SANS REPONSE: 1
---------	--------	-----------------

INTERPRETATION

Si la proposition d'une capitale fédérale extra-territoriale par rapport aux états fédérés, ou associés selon tout autre mode, constitue une innovation à envisager, l'exigence d'un respect intégral des droits du bilinguisme, sinon du biculturalisme (concept assez neuf que ce dernier) rejoint une des préoccupations les plus constantes des groupes francophones du Canada. L'insistance à prôner l'établissement d'une capitale fédérale neutre semble révéler un manque de confiance sérieux, motivé par les faits à notre avis, à l'égard du rôle de gardien biculturel que pourraient remplir à l'avenir les institutions du gouvernement central, si ce dernier continuait d'être situé dans l'aire d'occupation privilégiée d'une des deux principales ethnies.

COMMENTAIRE

Une façon de faire respecter ce droit (bilinguisme) serait de prôner la dualité des bureaux dans la capitale fédérale.



## VI

## LES MINORITES

EXPOSITION

Le statut des minorités francophones établies dans les diverses provinces canadiennes et la situation "de facto" qui leur est faite varient sensiblement, et il semble que certaines ont une existence précaire.

La présence du Québec au sein de la Confédération canadienne influe, plus ou moins directement, sur la situation de ces minorités, sans qu'il soit facile de discerner si cette influence tient d'abord à son rayonnement culturel propre ou au dynamisme de sa présence politique; il semble assez clair, cependant, que ces minorités comptent sur l'appui du Québec.

On peut envisager trois modalités de l'action du Québec à l'égard de ces minorités, dans un ordre décroissant de pression ouverte:

- un Québec jouissant d'un statut d'Etat associé, avec souveraineté presque complète, de telle sorte qu'il exercerait un droit de regard sur la situation faite aux minorités francophones au sein de l'Etat associé anglophone;
- un Québec fort, en pleine possession de ses moyens, atteignant à un plein épanouissement et qui, par la force de son exemple et de son rayonnement, inciterait les minorités francophones à s'affirmer;
- un Québec qui resterait plutôt distant à l'égard des minorités, comptant sur un Ministère des minorités dans une capitale fédérale neutre pour assurer leur sauvegarde.





### PROPOSITIONS

"LES COLLEGES CLASSIQUES ESTIMENT QUE CHACUN DES ETATS ASSOCIES DEVRAIT POSSEDER RESPECTIVEMENT DROIT DE REGARD SUR LE TRAITEMENT ACCORDE AUX MINORITES DANS UN AUTRE ETAT."

OUI: 27	NON: 19	SANS REPONSE: 4
---------	---------	-----------------

"LES COLLEGES CLASSIQUES ESTIMENT QUE LE QUEBEC DOIT D'ABORD VEILLER A SON EPANOUISSEMENT PROPRE, ET PAR LA, ENCOURAGER LES MINORITES A S'AFFIRMER."

OUI: 48	NON: 1	SANS REPONSE: 1
---------	--------	-----------------

"LES COLLEGES CLASSIQUES ESTIMENT QUE LA FONDATION D'UN MINISTERE DES MINORITES DANS UNE CAPITALE FEDERALE NEUTRE SERAIT UNE MEILLEURE SAUVEGARDE POUR ELLES QUE LA CONFIANCE A L'ACTION UNILATERALE DU QUEBEC."

OUI: 41	NON: 6	SANS REPONSE: 3
---------	--------	-----------------

### INTERPRETATION

Les réponses affirmatives majoritaires à chacune de ces trois propositions peuvent laisser le lecteur perplexe; il n'est cependant pas illogique de concevoir une application simultanée de ces trois mesures, à condition de ne pas assimiler le droit de regard aux droits de caractère diplomatique et consulaire dont jouissent les états souverains les uns à l'égard des autres. Les réponses affirmatives beaucoup plus nombreuses à la deuxième et à la troisième proposition indiquent d'ailleurs que l'on préfère la situation dans laquelle un Québec dynamique accorderait un support diversifié aux minorités - réalisations culturelles, coopération possible au plan éducation, support financier peut-être - et, ultimement, ferait les représentations qui s'imposeraient auprès du Ministère des minorités de l'Etat central.

Certains commentaires émettent d'ailleurs l'hypothèse fort plausible que les minorités ne partagent pas nécessairement toutes les vues et aspirations du Québec, et qu'elles ne désirent peut-être pas de la part du Québec des initiatives qui prendraient un caractère d'ingérence. Dans cette perspective, les propositions deux et trois, qui reçoivent d'ailleurs la plus forte adhésion, semblent respectueuses d'une situation passablement complexe.



COMMENTAIRES

"Le respect de la constitution suffirait à assurer aux minorités françaises le respect de leurs droits. De plus, je me demande si les minorités accepteraient d'un bon oeil cette ingérence du Québec."

"Les mentalités des gens de langue française en dehors du Québec ont leurs particularités typiques. Leur attitude envers l'élément anglophone est tout autre car la vie rapproche les deux éléments bien davantage."

"C'est à chaque province de sauvegarder les intérêts de la culture française chez elle, tout comme le fait officiellement le Québec pour la culture anglaise."

"Il faut qu'il y ait collaboration entre le Québec et les groupes français du Canada plutôt que domination du Québec sur les autres provinces. Les minorités ne doivent pas tout attendre du Québec."





## VII

## LE REGIME FEDERAL, GARDIEN BICULTUREL

EXPOSITION

Il semble que le régime fédéral, dont plusieurs doutent qu'il satisfasse aux exigences actuelles, doive recevoir éventuellement des modifications importantes; si la capitale fédérale devait être située en territoire neutre, et si surtout le régime fédéral recevait un mandat explicite visant à faire respecter les droits respectifs des deux groupes ethniques, pourrait-on considérer ce régime comme un efficace gardien du caractère biculturel du pays, autorisé à subvenir aux besoins culturels d'un groupe minoritaire?

PROPOSITION

LES COLLEGES CLASSIQUES CROIENT QUE, A L'AVENIR, LE REGIME FEDERAL POURRAIT ETRE CONSIDERE COMME LE GARDIEN DU CARACTERE BICULTUREL DU PAYS ET ETRE AUTORISE A SUBVENIR AUX BESOINS CULTURELS D'UN GROUPE MINORITAIRE.

OUI: 40	NON: 8	SANS REPONSE: 2
---------	--------	-----------------

INTERPRETATION

Bien que ni la proposition ni l'exposition de la question n'aient explicitement fait mention des subsides fédéraux, certains correspondants se sont prononcés sur la question (en réponse au premier questionnaire), et il est concevable que le principe des subsides ait reçu une certaine approbation dans les réponses affirmatives à la proposition ci-dessus. Il nous apparaît cependant plus prudent de considérer qu'il s'agit essentiellement de faire respecter les droits culturels des minorités, d'une façon très agissante au besoin, allant jusqu'à se préoccuper des conditions matérielles nécessaires à l'épanouissement normal d'une culture.

COMMENTAIRES

"Dans les provinces à très forte majorité anglaise, où les minorités françaises ne peuvent obtenir justice de leur gouvernement provincial, il faudrait un organisme fédéral, qui aurait pour mission de trouver des solutions équitables et conformes à la charte des droits de l'homme et à la



constitution, qui aurait grand besoin d'être élucidée et révisée sur différents sujets. La majorité anglaise d'Ottawa pouvant difficilement comprendre nos problèmes ne semble pas qualifiée pour y porter remède. Le mieux qu'elle puisse faire, serait de confier cette surveillance à un organigramme canadien-français, désigné en bonne partie par le Québec, de lui donner de vrais pouvoirs pour solutionner les conflits locaux et défendre les intérêts des minorités. On parle d'un défenseur du peuple en justice (ombudsman), au-dessus des cours de justice: pourquoi n'y aurait-il pas un défenseur des droits des minorités, qui verrait à faire respecter la constitution et les droits des individus?"

"En supposant que le biculturalisme soit viable aucune objection (aux subsides). Mais il faudrait que les sommes d'argent, etc., soient réparties de façon beaucoup plus grande pour le groupe français, qui aurait à faire connaître sa langue, etc., à douze millions d'Anglais."

"Les subsides entraînent toujours une forme de servitude, dont la subtilité même mesure le danger."





## VIII

## LANGUE SECONDE

EXPOSITION

On observe que, normalement, tout homme est d'abord enraciné dans une seule culture nationale, dont la langue est le principal moyen d'expression.

L'homme qui atteint à un certain niveau de culture peut cependant participer à une culture autre que celle de son ethnie; plusieurs estiment qu'un contact trop hâtif présente de sérieux dangers, particulièrement dans le cas de l'apprentissage d'une langue seconde durant l'enfance.

PROPOSITION

LES COLLEGES CLASSIQUES PROMENT L'OBLIGATION D'ETUDIER UNE SECONDE LANGUE AU SECONDAIRE SEULEMENT ET NON AU PRIMAIRE.

OUI: 36	NON: 11	SANS REPONSE: 3
---------	---------	-----------------

INTERPRETATION

Prise hors du contexte de la présente enquête, la proposition qui précède entraîne logiquement trois conséquences: - l'obligation d'étudier une seconde langue au cours secondaire; on ne précise pas l'identité de cette seconde langue, mais l'on peut supposer qu'elle sera proposée pour des fins culturelles. - Cette obligation n'existe pas au cours primaire.- On ne condamne pas nécessairement l'apprentissage d'une seconde langue au cours primaire, toutefois, on n'en fait pas l'objet d'une obligation.

Si l'on tient compte du contexte de l'enquête, on est amené à penser non pas à une seconde langue, mais à une "langue seconde" (par rapport à la langue propre à l'ethnie), et dans le cas qui nous occupe, à l'anglais et au français.

La proposition reconnaît donc l'opportunité d'enseigner obligatoirement soit l'anglais soit le français comme langue seconde, selon le cas, et estime qu'il ne faudrait le faire obligatoirement qu'au secondaire; le contexte



permet également de poser que non seulement on ne juge pas opportun d'imposer cette obligation au primaire, mais que de plus on préfère ne pas voir la langue seconde enseignée à ce niveau. Il y a lieu de croire que c'est à cette thèse que se rallient trente-six des cinquante collèges qui ont répondu au deuxième questionnaire.

#### COMMENTAIRES

"La connaissance de deux cultures est indispensable pour former des gens cultivés."

"Une culture ne s'impose pas, puisque c'est un enrichissement spirituel. Assimiler une culture implique des facteurs d'ordre émotionnel, les facteurs d'ordre intellectuel étant secondaires. Or, il semble que le refus des deux communautés de s'entendre soit d'ordre passionnel. On n'apprendra l'anglais par exemple, que dans la mesure où la langue peut être utile sur le plan professionnel, tout en se désintéressant de l'apport culturel que la langue peut apporter."

"Pour moi, le minimum souhaitable pour tout Canadien cultivé est le suivant: qu'il s'exprime bien dans sa langue et qu'il comprenne bien son compatriote qui parle l'autre langue."

"Dans l'enseignement de la langue anglaise, on devrait insister plus sur l'aspect pratique que sur l'aspect culturel: celui-ci viendra par surcroît."

Le numéro du Bulletin de la Fédération consacré à l'enseignement de l'anglais, paru après la rentrée des réponses à l'enquête, constitue un dossier sérieux sur le sujet; il ne faut voir aucune relation de cause à effet entre l'enquête et le Bulletin.















CAI Z 1

-63B22

740 278

# bulletin

FÉDÉRATION DES COLLÈGES CLASSIQUES

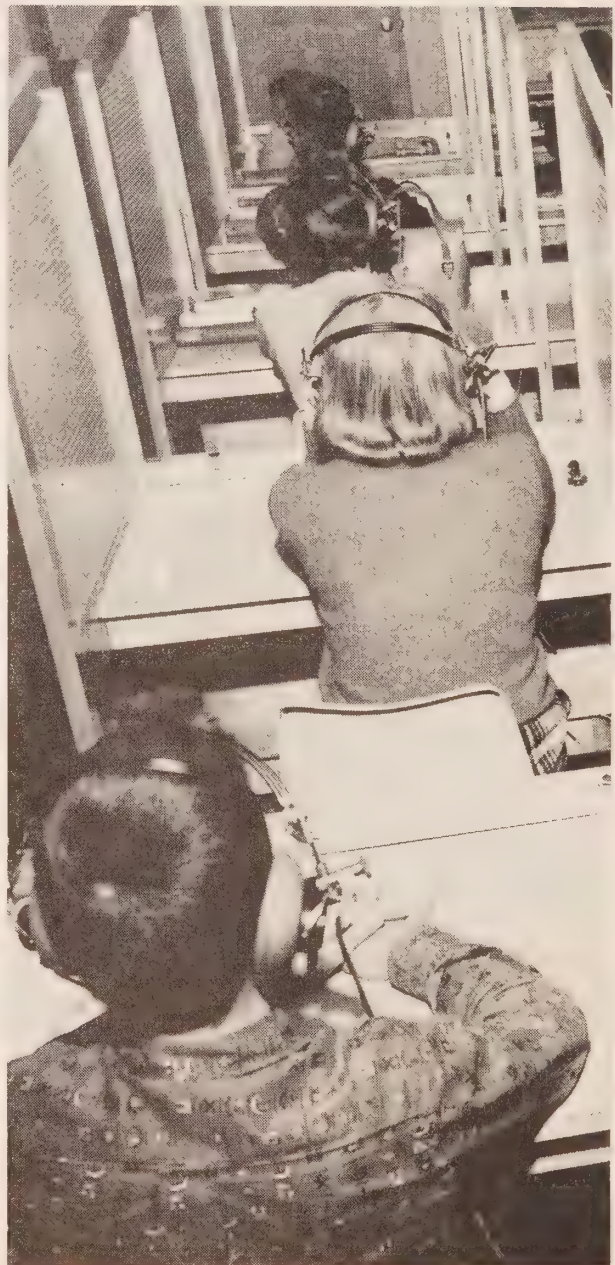
VOL. IX

SEPTEMBRE 1964

No 3



**l'enseignement  
de l'anglais  
au cours  
classique**



---

## SOMMAIRE

page

- 3 PRÉSENTATION  
*La langue seconde,  
voie d'accès à une autre culture*  
par CLAUDE BEAUREGARD
- 4 *Réflexions sur l'enseignement  
des langues vivantes*  
par GASTON ST-PIERRE
- 13 PROPOS D'UN COLLOQUE  
*L'enseignement de l'anglais  
au cours classique*
- 24 QUAND UN PROFANE ÉCOUTE  
AUX PORTES . . .  
*Le point de vue des linguistes . . .  
doit-on en tenir compte ?*

---

Ce bulletin est publié par la  
Fédération des Collèges Classiques.

Pour toute communication, s'adresser au Directeur de l'information

**JEAN-CLAUDE SAUVÉ**  
**1940 est, boulevard Henri-Bourassa**  
**Montréal 12, Qué.**  
**Tél. : 381-8891**

Le Ministère des Postes, à Ottawa, a autorisé l'affranchissement en  
numéraire et l'envoi comme objet de deuxième classe de la présente  
publication.

---

Les articles de ce bulletin n'engagent  
que la responsabilité de leurs auteurs.



---

# La langue seconde, voie d'accès à une autre culture

L'ÉTUDE DE M. GASTON ST-PIERRE, "Réflexions sur l'enseignement des langues vivantes", fondée sur les résultats d'une enquête poursuivie dans quelque 105 institutions secondaires classiques de la province, se passe facilement de commentaires, voire de présentation; c'est un travail qui s'impose à l'attention du lecteur par sa qualité. La Fédération est heureuse de lui assurer une diffusion d'importance, qui rejoindra un public particulièrement intéressé à ce problème; à M. St-Pierre, nos remerciements sincères pour cette permission de publier.

Nous avons cru cependant qu'il ne fallait pas présenter une seule thèse, ou du moins, voir à ce qu'elle soit exposée à une critique serrée de la part de praticiens et de linguistes; nous avons donc réuni au secrétariat de la F.C.C. quatre personnes ayant qualité pour apporter une contribution originale, et nous les remercions aujourd'hui de leur apport. Le compte rendu de cette rencontre, en pages 12 à 23 du présent numéro, offre des aspects complémentaires fort intéressants. De toute évidence, les participants s'y défendent d'avoir tout réglé; leurs commentaires fournissent cependant amplement matière à réflexion à tous ceux qui s'intéressent à l'enseignement des langues, à tous ceux que les voies d'accès à la culture ne laissent pas indifférents.

Conscient de ce que les experts disent fort bien ce qu'ils ont à dire, je me permettrai cependant, faiblesse d'animateur enfin complètement libre de parler, d'émettre quelques considérations que je crois pertinentes, en ce que je les vois sous-jacentes à cette démarche culturelle qu'est l'apprentissage d'une langue étrangère.

Car il faut, je crois, concevoir l'apprentissage d'une langue seconde comme une *ouverture à une autre culture*, laquelle se reflète dans les individus qui présentement, autour de nous, en vivent.

Dans cette perspective, du moment que l'on estime vouloir ou devoir s'embarquer dans cette aventure, le problème de motivation disparaît rapidement...

S'amenuisent également les distinctions difficiles entre l'utilitaire et le culturel...

Je ne serais pas surpris que les difficultés rencontrées dans l'enseignement de l'anglais proviennent en partie, chez les étudiants en peine, d'inhibitions subjectives à l'égard d'une langue et d'une culture "*plus qu'étrangère*", puisque peut-être envisagées avec une hostilité plus ou moins secrète dans la famille — et d'autre part, chez certains professeurs "*peu inspirés*", d'un manque de culture tout court, qui ne leur a pas permis de pénétrer véritablement une seconde culture.

Plus que jamais de nos jours, il faut *communiquer*, au pays, puis à l'échelle mondiale. Les réseaux de communication, sous peine de nous abrutir mutuellement, doivent être chargés d'un certain courant de sympathie.

Parler la langue d'un autre, c'est le geste obvie de courtoisie, c'est le témoignage d'un intérêt particulier à la culture de l'autre, laquelle est en quelque sorte l'extension de sa personne.

Si la langue seconde est ainsi ouverture à l'Autre, et voie d'accès aux richesses de civilisation dont cet Autre vit instinctivement — même si, à la limite, sa culture comprise au sens classique est mince, — *il va de soi qu'il faut d'abord voir à s'enraciner profondément dans sa propre culture*. Sans cette priorité, à la fois chronologique et préférentielle, accordée à la langue et à la culture nationales, la démarche même d'ouverture n'a aucun sens, parce que stérile, voire destructrice. Respectant l'Autre, dans sa personne, sa culture, sa langue, respectons-nous les premiers à ces mêmes égards. *Aucun réflexe de pure défense à l'égard d'une culture étrangère ne nous sauvera*; une véritable fierté à l'égard de la nôtre y parviendra beaucoup mieux, et c'est par surcroît, par exigence interne d'un humanisme plus achevé, que des ouvertures successives à telle ou telle autre culture s'imposeront inévitablement. ▼

Claude BEAUREGARD

# réflexions sur l'enseignement des langues vivantes

par Gaston ST-PIERRE

NOTE : Les chiffres de renvoi correspondent aux références bibliographiques en page 11.

## Apprentissage d'une langue seconde : âge optimum

**O**N NE SAURAIT RÉPONDRE à la question à savoir "quel est l'âge le plus propice pour faire l'apprentissage d'une langue seconde" sans en appeler non seulement à la linguistique, mais aussi à la psychologie, la sociologie et la pédagogie, pour ne nommer que ces disciplines. Van Teslaar, entre autres, affirme une première fois ce qui suit : "Le bilinguisme... constitue un sujet bien défini purement linguistique, mais il relève aussi de la psychologie du comportement verbal. Le traiter exclusivement sous l'une ou l'autre de ces rubriques, ce serait le placer hors de son contexte global, le déformer."<sup>1</sup> Le même auteur reprend subséquemment le même thème en insistant cette fois-ci sur le fait que ce sont "des facteurs psychologiques plus que linguistiques qui (contrôlent) l'apprentissage des langues."<sup>2</sup>

Quoiqu'il en soit l'apprentissage d'une langue ne se poursuit pas *in abstracto*, mais dans le concret, dans un contexte précis, et soumis à des influences plus ou moins variées et plus ou moins nombreuses. Qu'il suffise de nommer quelques-uns des facteurs qui peuvent jouer lorsqu'il s'agit de déterminer l'âge optimum pour entreprendre l'étude d'une langue seconde, facteurs empruntés - traduction libre - de *Second-Language Learnings : The Student's Age* :<sup>3</sup> 1. antécédents et milieu de l'élève, 2. ses aptitudes et sa connaissance de la langue maternelle, 3. degré de rapprochement linguistique entre la langue maternelle et la langue seconde, 4. contacts antérieurs avec

la langue seconde, 5. but poursuivi : connaissance pratique ou théorique de la langue seconde, 6. degré de concentration : nombre d'heures d'étude par semaine, 7. occasions de parler la langue seconde, etc. On constate donc que l'examen de ce problème comporte de nombreux éléments.

S'appuyant sur une enquête portant le titre de *An Investigation of Second-Language Teaching*<sup>4</sup> Dunkel, de l'Université de Chicago, conclut le chapitre traitant de ce sujet dans *Second-Language Learning* par ces mots : "From (the) examination of the influence of age upon second language learning it should be abundantly clear that the question 'At what age should the student begin study of a second language ?' is not a simple one and that the person asking it should not expect a simple answer. This single factor, age, has been discussed at disproportionate length in order to exemplify once, with some completeness, the point made earlier that the factors involved in second language learning are highly variable and extremely complicated in their interrelations."<sup>5</sup>

Certains ont préconisé l'étude d'une langue seconde dès le plus bas âge, d'autres à un âge plus ou moins avancé. Contentons-nous ici d'examiner brièvement, dans une optique linguistique, comment se fait l'assimilation d'une langue étrangère. L'étude d'une langue seconde consiste avant tout à entraîner les facultés de l'élève à utiliser spontanément des phrases-types et des formes verbales nouvelles souvent en opposition ouverte avec celles de la langue maternelle. Il arrive donc plus ou moins fréquemment, selon que le mécanisme de la langue maternelle et celui de l'idiome étranger diffèrent l'un de l'autre, que des automatismes de base de la langue seconde entrent



en conflit avec ceux de la langue maternelle. Si des interférences linguistiques de la sorte se présentent, il devient impératif de recourir à des exercices fréquents et appropriés destinés à vaincre les saines habitudes linguistiques du vernaculaire en vue de la formation de nouveaux réflexes dans la langue seconde. "Only in this way, affirme Fries, will one arrive at the kinds of news habits to be formed and, perhaps more important still, at the kinds of things the student must learn to ignore in dealing with the foreign language."<sup>6</sup>

Or sans aller plus loin dans notre analyse, on peut facilement concevoir quelles conséquences fâcheuses peut entraîner l'assimilation d'une langue seconde à un âge ou à un moment de la vie du sujet où sa langue maternelle, encore mal assurée, doit subir les contre-coups de structures linguistiques qui tout en l'initiant à une langue seconde contrecarrent par contre le processus linguistique de sa langue maternelle. "Learners of English (must) overcome the pressures of their mother tongue on their use of English," selon Rojas.<sup>7</sup> Amorcer dans les circonstances l'étude hâtive d'une langue étrangère risquerait de fausser le mécanisme de la langue maternelle. "Il n'y a, en fait, affirme Martinet, que quelques virtuoses qui soient capables de manier deux ou plus de deux langues sans que se produisent jamais chez eux les phénomènes qu'on désigne sous le nom d'*interférence* linguistique."<sup>8</sup> D'ailleurs, dans le même ordre d'idées, Dunkel affirme que "(the) clear superiority of an early start in language learning . . . has not yet been demonstrated."<sup>9</sup> Et il ajoute plus loin, en appuyant, sciemment ou non, la thèse du transfert de l'apprentissage : "Good linguistic habits in the native language affect second language learning . . . The person who is conscious of his native language as language and who uses it skillfully and carefully is likely to exhibit these same qualities in regard to a foreign one and to learn it more successfully. General attitudes toward languages are probably interlinguistic . . ."<sup>10</sup>

E. Glyn Lewis, envoyé en mission officielle par son pays, le Royaume-Uni, pour faire une étude de l'enseignement des langues étrangères en U.R.S.S., rapporte ces paroles de A. I. Thomson, spécialiste russe en méthodologie : "No matter how favourable an early introduction might be to the actual acquisition of the foreign language, he (Thomson) thought it inadvisable to begin its study until the child had developed his framework of conceptual thinking in his mother tongue. In itself the process of learning one's native language is far from easy for a young child, and for this reason he (Thomson) insisted that the study of another language should be commenced only after the native language is sufficiently firmly based."<sup>11</sup> Quant au degré de difficulté à apprendre une langue, van Teslaar se range du même avis : "Acquérir et manier une langue est un processus extrêmement complexe où l'organisme est globalement impliqué"<sup>12</sup> et ce

processus est d'autant plus complexe que, d'après Andersson, " . . . the learning of speech by man remains a mystery . . ."<sup>13</sup> Pour sa part, Ginsberg, du Herten Institute, qui a participé à une enquête menée en U.R.S.S. et portant sur l'enseignement des langues étrangères à des sujets dont l'âge variait de 4 à 7 ans, fait la mise en garde suivante : "There is still much that is not clear about this whole question and will require further research. Factors which might have a negative effect on the child's development and native language will have to be studied."<sup>14</sup>

Dans son étude sur les *Vrais et faux problèmes du bilinguisme*, Andrée Tabouret-Keller affirme que de nombreuses recherches s'imposent avant de pouvoir "se prononcer au moins sur deux questions dont l'importance pratique est primordiale : quel est l'âge optimal pour apprendre une deuxième langue à l'école . . . ? Quelle est la méthode d'enseignement la plus efficace ?"<sup>15</sup> Et ailleurs, dans le même ouvrage, l'auteur, après s'être posé la question suivante : "Est-ce qu'on gagne vraiment du temps et de la peine en faisant apprendre deux langues au jeune enfant ?", répond ce qui suit : "Si c'est possible dans le milieu familial, je pense que oui; dans les conditions scolaires, la réponse est moins nette et nécessite encore toutes sortes de recherches . . . pour qu'une conclusion à valeur générale se dégage."<sup>16</sup>

A la lecture d'un récent rapport de l'Unesco,<sup>17</sup> dans lequel sont consignées les vues d'un groupe de spécialistes réunis à Hambourg en vue d'étudier les problèmes qu'entraîne l'enseignement des langues étrangères au niveau primaire, on ne peut manquer de constater l'absence d'unanimité de la part des délégués touchant l'âge optimum pour l'apprentissage d'une langue seconde. Même si dans l'ensemble ils souscrivent au principe selon lequel il est souhaitable de commencer l'étude d'une langue seconde dès le plus bas âge, certains cependant y mettent de sérieuses réserves. Carroll, de Harvard, notamment y affirme (p. 47) qu'on ne saurait se prononcer de façon définitive avant d'avoir poursuivi des enquêtes plus poussées dans ce domaine. Pour sa part Andersson ajoute que la notion d'après laquelle la période idéale pour entreprendre l'étude d'une langue étrangère s'étendrait entre 4 et 8 ans n'a pas dépassé le stade de l'hypothèse (p. 24). Quant à Stern, secrétaire du congrès précité, il résume en quelque sorte le sujet dans les termes suivants : "At the present time we cannot give an authoritative and unequivocal answer to the question of the optimum stage at which to introduce a second language into schooling for effective learning." (p.7).

Parfois des raisons d'ordre politique et économique peuvent contribuer à poser le problème dans une perspective plus ou moins favorable et, par voie de conséquence, à hâter ou retarder l'apprentissage d'une langue

seconde. C'est ainsi qu'en "Suisse . . . , le bilinguisme scolaire n'est jamais présenté comme un mal nécessaire, c'est plutôt une espèce de supériorité," cependant qu'en "Belgique, . . . le bilinguisme à l'âge scolaire est considéré comme une calamité."<sup>18</sup>

Il est à se demander si, dans le contexte québécois, il ne serait pas plus sage et plus profitable de retarder l'apprentissage de l'anglais à un moment où l'élève aura consolidé ses connaissances de la langue maternelle, quitte, par la suite, à intensifier si nécessaire l'enseignement de la langue seconde, à en améliorer les conditions et à en perfectionner la méthodologie. "If a student begins his (second language) instruction in the eight grade, . . . nous dit Martin Joos, he will have undertaken his first learning at an age when he retains much of the linguistic plasticity of childhood and can be relied on to imitate with little help." <sup>19</sup> Michael West prend une position quelque peu isolée puisque, dit-il, "there is little or no decline in language-learning ability up to the age of twenty or even beyond. The all-important factor in language learning is motive."<sup>20</sup>

---

## Anglais parlé ou anglais écrit ?

---

En matière d'apprentissage de langues étrangères il y a lieu de se demander dès le départ si la langue parlée et la langue écrite sont deux entités bien distinctes du langage et s'il y aurait avantage, dans la mesure où il existerait une distinction quelconque entre ces deux aspects du langage, de délaissier, pour des fins exclusivement culturelles et littéraires, la langue parlée pour la langue écrite. La question à se poser dès lors est la suivante : la connaissance d'une langue peut-elle se limiter à sa forme écrite si tant est qu'elle existe sous cette forme ? Même si la question peut sembler superflue, qu'on nous permette de citer quelques jugements à ce sujet. Certains auteurs se sont prononcés d'une façon catégorique. Selon Jones "one may learn to speak English perfectly without ever seeing English orthography. And conversely it is possible to learn to read and write the language without being able to pronounce it."<sup>21</sup> Abercrombie, de l'Université d'Edimbourg, partage le même avis : "I have seen much evidence that people can learn to read (a language) without speaking (it) at all."<sup>22</sup> Le même auteur rappelle au passage que durant la dernière guerre mondiale l'Ecole des langues orientales de Londres était parvenue avec beaucoup de succès à former des étudiants à comprendre la langue japonaise, sans qu'ils puissent la lire, l'écrire ou la parler. Que l'on puisse maîtriser un aspect donné d'une langue indépendamment de son ensemble est un fait acquis, mais il reste néanmoins que l'acquisition d'une langue étrangère

déborde d'emblée les cadres de la langue écrite, car de par sa nature même le langage est avant tout un moyen oral de communication ainsi que l'affirment d'ailleurs les spécialistes en matière de langue dans les témoignages suivants :

"C'est le discours qui constitue la langue *vivante* et l'écriture n'en est que la représentation abstraite."

André Roche <sup>23</sup>

"Language cannot be separated from sound." Otto Jespersen <sup>24</sup>

"Le langage consiste avant tout dans la *parole*." Antoine Grégoire <sup>25</sup>

"On apprend à parler avant d'apprendre à lire : la lecture vient doubler la parole, jamais l'inverse." André Martinet <sup>26</sup>

"Writing is not language, but merely a way of recording language by means of visible marks." Leonard Bloomfield <sup>27</sup>

"Le langage est d'abord oral. La lecture et l'écriture doivent attendre que l'aptitude à comprendre et à utiliser la langue parlée soit bien établie."

Il découle donc des opinions précitées qu'un sujet ne peut posséder la plénitude d'une langue que dans la mesure où il la maîtrisera d'abord et avant tout sous sa forme orale. La langue étant alors un moyen oral de communication, elle comportera des caractéristiques particulières, à la fois intrinsèques et extrinsèques, i.e. prononciation, intonation, gestes, etc., qu'on ne saurait retrouver dans la langue écrite ou qui y sont représentés bien imparfaitement. Et cependant ces aspects de la langue parlée sont parfois essentiels aux échanges de pensée. S'il nous est permis d'apporter une analogie, en tant qu'instrument de communication, la langue parlée, utilisée dans les circonstances ordinaires et normales, est à la langue écrite ce qu'est la télévision en couleurs au téléscripteur. En effet le message oral, en raison de sa formule même, est habituellement entouré d'une foule de contingences : temps, lieu, personne, etc., sans compter les éléments phonologiques et cinétiques ("kinesics") qui constituent autant de facteurs susceptibles de modifier le contenu du message et dont est dépourvu le texte écrit. "From linguistics, nous dit Lado, we know that language is most completely expressed in speech."<sup>29</sup>

Même si l'enseignement d'une langue étrangère, l'anglais en l'occurrence, devait tendre vers un but culturel plutôt que pragmatique, il reste néanmoins qu'une certaine maîtrise de la langue parlée s'impose. D'ailleurs les témoignages en faveur de cette thèse ne manquent pas. Voyons plutôt.

" . . . une bonne connaissance de la langue parlée se justifie amplement comme un préliminaire nécessaire à l'étude des littératures étrangères, affirme van Teslaar. La pleine appréciation des styles litté-



raires, continue-t-il, n'est possible que si l'étudiant est en mesure de les évaluer non seulement dans leur opposition mais aussi dans les rapports subtils et changeants qu'ils ont à différents niveaux avec la langue parlée."<sup>30</sup>

"I maintain that for a penetrating, delicate comprehension of real work of literature," souligne Jespersen, la seule connaissance de la langue écrite ne suffit pas. Et il continue : "... only he who hears the foreign language within himself in exactly or approximately the same way as a native hears it can really appreciate and enjoy not only poetry where phonetic effects must need always play an important part, but also all the higher forms of prose."<sup>31</sup>

A un séminaire de l'Unesco sur l'*Enseignement des langues vivantes*, "la majorité des délégués ont souscrit (au principe selon lequel) la langue étrangère doit être abordée selon une méthode essentiellement orale... (Ils) ont (de plus) estimé que la lecture constitue un exercice décourageant si l'élève n'a pas précédemment acquis une habileté orale considérable..."<sup>32</sup> Le programme d'études en langues étrangères de l'Université Cornell s'appuie sur le postulat "that a command of the spoken language is the best avenue toward a truly fluent reading knowledge."<sup>33</sup> Enfin un dernier témoignage, plus bref celui-là et qui résume assez catégoriquement le noeud du problème. Il nous vient de Lado, qui s'exprime comme suit : "... deciphering written material without knowing the language patterns as *speech* (l'italique est de nous), is incomplete, imperfect, or inefficient."<sup>34</sup>

On peut donc conclure de ce qui précède que, d'une part, l'apprentissage d'une langue peut se limiter à sa forme écrite - l'étude des langues mortes par des générations d'élèves le démontre amplement - mais que, d'autre part, l'étude d'une langue seconde, pour peu qu'elle soit efficace et profitable, tant au point de vue culturel qu'utilitaire, doit reposer en premier lieu sur la langue parlée. "... the assimilation of a written language, poursuit Tettenborn, ought to begin when its spoken form is mastered."<sup>35</sup>

---

## Relations entre l'anglais et le français – Manuels

---

Si l'on part du principe - d'ailleurs admis - que le langage est essentiellement un moyen oral d'expression, constitué d'unités et de structures linguistiques particulières à chaque idiome, on peut dès lors affirmer que l'étude d'une langue étrangère doit porter sur la formation de nouveaux automatismes dans le cadre d'un système phonémique unique à la langue à l'étude. Or plus l'économie de la langue

maternelle différera de celle de la langue étrangère, plus la tâche de l'élève sera difficile, car, comme l'affirme Lado, "the structure of the native language of the student is the major source of ease and difficulty in learning the foreign structure."<sup>36</sup>

Le onzième des douze énoncés de principe de l'Association des Langues modernes d'Amérique précise que "no language is inherently difficult."<sup>37</sup> Affirmer donc qu'une langue étrangère quelconque est plus difficile à apprendre qu'une autre, appelle des réserves. En effet, les difficultés qu'entraîne l'étude d'une langue seconde ne proviennent pas essentiellement de la langue étrangère - le nouveau-né n'est pas moins apte à apprendre une langue qu'une autre - mais bien des habitudes linguistiques ancrées dans le subconscient (la langue maternelle, en somme) qui font obstacle à l'acquisition des automatismes caractérisant la langue seconde. "(Foreign language learning) implies a teaching-learning situation in which the learner, having already acquired a first language, will acquire another *against a background of... older language habits*. Learners of English, having acquired a vernacular, will have difficulty with those features of the sound system and the structural system of English which differ from those of their vernacular..."<sup>38</sup>

Mais cette forte tendance de la langue maternelle à s'interposer se prolonge au-delà des structures grammaticales et altère à l'occasion les aspects sémantiques et culturels de la langue seconde. "Individuals tend to transfer the forms and meanings, and the distribution of forms and meanings of their native language and culture to the foreign language and culture."<sup>39</sup> On ne saurait par conséquent aborder avec efficacité l'enseignement d'une langue seconde qu'en fonction de la langue maternelle de l'élève, ce qui fait dire à Fries que "foreign language teaching is a matter of teaching a 'specific foreign' language to students who have a specific 'native language background'."<sup>40</sup>

De plus l'apprentissage d'une langue seconde présuppose en quelque sorte une adaptation à un mode de pensée de même qu'une manière de penser qui peuvent différer plus ou moins radicalement de la façon de concevoir les choses - sorte de Weltanschauung - de la langue maternelle. En effet, la langue déborde les cadres du vocabulaire et de la grammaire. "Apprendre une autre langue, écrit Martinet, ce n'est pas mettre de nouvelles étiquettes sur des objets connus, mais s'habituer à analyser autrement ce qui fait l'objet de communications linguistiques."<sup>41</sup>

En guise de sommaire, les considérations suivantes sont de toute première importance dans l'élaboration de la matière d'enseignement et dans l'étude d'une langue étrangère :

1. Pour être vraiment efficace, la préparation du matériel didactique destiné à l'enseignement d'une langue seconde doit découler en tout premier lieu d'un examen

attentif du comportement de la langue seconde par rapport à celui de la langue maternelle, de façon à mettre en évidence surtout les aspects linguistiques qui se font opposition dans les deux langues. "The most efficient (teaching) materials, insiste Fries, are those that are based upon a scientific description of the language to be learned carefully compared with a parallel description of the language of the learner."<sup>42</sup> Les difficultés d'ordre linguistique qu'aura à vaincre le parlant français à l'étude de l'anglais ne seront vraisemblablement pas les mêmes que ceux qu'aurait à surmonter le parlant allemand ou chinois. La présentation de la matière d'enseignement se fera donc à partir plutôt du vernaculaire que de la langue d'arrivée. "What is similar in the foreign language and in (the vernacular) is implicit and does not have to be drilled. It is only those constructions which differ from (the vernacular) which must be drilled over and over . . ." <sup>43</sup> Lado abonde dans le même sens en faisant ressortir la nécessité d'un choix rigoureux et approprié de la matière didactique en prenant comme point de départ la langue maternelle du sujet. "The most important new thing in the preparation of teaching materials is the comparison of native and foreign language and culture in order to find the hurdles that have to be surmounted in the teaching . . ." <sup>44</sup> Et il continue ailleurs : "Since the problems differ according to each native language, different emphases in teaching are required for different language backgrounds."<sup>45</sup>

On est donc amené à conclure que pour satisfaire pleinement et efficacement aux besoins de l'élève, le manuel de langue seconde doit être rédigé en fonction des particularités linguistiques et de la langue étrangère et de la langue maternelle.

2. L'étude du vocabulaire, au départ surtout, doit céder le pas aux exercices visant à créer des automatismes de base, car la connaissance d'un certain nombre de mots étrangers ne constitue pas en soi une connaissance de la langue. "... learning a foreign language is mostly a matter of acquiring structures and forms, not vocabulary lists."<sup>46</sup> Sans doute, on ne saurait dissocier vocabulaire et structure - l'un et l'autre étant en quelque sorte la matière première et la forme substantielle de la chaîne parlée - mais il n'en reste pas moins qu'au moment de l'apprentissage les mots remplissent leur rôle dans la mesure où ils viennent se greffer aux structures. "Practice exercises, in order to be most effective, nous dit Fries, must employ only a limited vocabulary in the first stages of the work (and) that vocabulary should have special relevance to the situation in which the learning of English is going forward."<sup>47</sup> Et pour un témoignage d'outre-Atlantique, tiré d'un texte signé de Boiral et Laborderaie : "... le vocabulaire, qui obsède tant nos méthodes traditionnelles, qui parfois fait oublier tout le reste, doit être le dernier de nos soucis en période d'apprentissage; il doit se réduire au strict minimum."<sup>48</sup>

3. En raison des irrégularités de formes entre la langue parlée et la langue écrite, surtout en ce qui a trait à l'étude de l'anglais, on ne saurait trop insister sur les inconvénients et les dangers que comporte le mot écrit, particulièrement au premier stade de l'apprentissage. Il suffit seulement de se rappeler que la langue écrite constitue une embûche dans l'étude de l'anglais. Et c'est en raison de ces faits que plusieurs linguistes et spécialistes de l'enseignement des langues ont fait des mises en garde dans le sens de celles qui suivent : "Numerous experiments have shown that the spoken language cannot be taught efficiently if the student is allowed to see the written words before he has had time to practice the spoken language."<sup>49</sup> Pour sa part Fries affirme qu'il est de toute première importance que les élèves s'adonnent à d'abondants exercices (d'imitation) de prononciation "before they attempt to read from material written in the traditional and misleading orthography."<sup>50</sup> Il faut bien reconnaître qu'au moment où l'écolier commence son apprentissage d'une langue seconde il a été plus ou moins longuement entraîné, au cours de l'étude de sa langue maternelle, à s'appuyer sur le texte écrit. En vertu du principe, déjà énoncé, du 'transfert de l'apprentissage', cette attitude à accorder la primauté au mot écrit aura forte tendance à se manifester en matière de prononciation. "The typical person is 'visual-minded' with respect to language, because in his school experience he has learned words almost exclusively in terms of reading and writing."<sup>51</sup>

D'ailleurs l'école de langues de l'Armée américaine a reconnu ce danger puisqu'elle prévient ses étudiants que "any attempt to learn to read and write first, handicaps the ability to speak."<sup>52</sup> Et dernier témoignage sur ce sujet, de la part de Kenyon : "(In mastering pronunciation) it is best to sound the word without looking at the spelling and listen while repeating it."<sup>53</sup>

4. Rappelons également, à la suite des "phonéticiens, (qui) ont . . . mis en lumière la nécessité absolue de former l'oreille des élèves"<sup>54</sup> que l'une des tâches primordiales du professeur de langues est d'abord d'initier l'écolier aux sons (phonèmes) de la langue à l'étude dès le début. "The very first lesson in a foreign language ought to be devoted to initiating the pupils into the world of sounds."<sup>55</sup> Il importe d'entraîner l'oreille de l'élève à vaincre une certaine surdité linguistique et de la rompre aux phonèmes étrangers. "The speaker of one language listening to another does not actually hear the foreign language sound units - phonemes."<sup>56</sup> Même si une description graphique des mouvements de l'appareil phonatoire dans l'émission des sons peut être d'une certaine utilité, les exercices d'imitation restent toujours le moyen le plus efficace d'enseigner la prononciation, à témoin les jugements ci-après : "The best way to ensure accurate vowel sounds in one's own speech is to develop a trained ear rather



than to rely primarily on tongue and lip position.”<sup>57</sup> Selon Jones “a bare description, however accurate, of the tongue-position of a foreign vowel cannot convey much to the learner.” (*op. cit.*, p. 26). Convenons qu’il serait futile de vouloir s’attendre que l’élève puisse répéter un phonème étranger que son oreille, faute d’entraînement, ne perçoit pas.

---

## Formation du professeur de langues

---

La formation du personnel enseignant doit de toute nécessité refléter la conception que l’on se fait du langage et nous avons posé comme principe que le discours est avant tout la langue vivante, - “Language is speech, not writing,”<sup>58</sup> axiome qui selon Moulton régit l’enseignement dans les écoles de langues les plus évoluées des Etats-Unis. Or la pierre angulaire de la chaîne parlée est le phonème, sans lequel ne pourrait vraisemblablement pas exister le langage. A cette notion de base se rattache la phonétique, le morphème, le syntagme, etc. Autant de notions techniques qui entrent dans la formation de la langue et dont la connaissance permet de mieux saisir les comportements linguistiques. C’est sans doute en raison de ces notions fondamentales que le Peace Corps américain exige de ses membres qui se destinent à l’enseignement de l’anglais comme langue seconde à l’étranger qu’ils poursuivent un programme d’études comportant les matières suivantes : “1. General linguistics (including) phonetics, phonemics, morphology and syntax. 2. The sound patterns and structure of English. 3. A contrastive analysis of English and the language of the host country.”<sup>59</sup>

Quant à la phonétique, auxiliaire indispensable du phonème en ce qu’elle sert à faire mieux saisir la distribution des phonèmes et leurs valeurs fonctionnelles, non seulement entre les sons de la langue d’étude, mais également entre les phonèmes de la langue maternelle et ceux de la langue seconde, elle peut rendre de précieux services à l’enseignant en lui permettant de prévoir plus particulièrement les difficultés qu’aura à surmonter l’élève et en lui facilitant la tâche de les résoudre. Malmberg y va de la réflexion suivante : “Sans une connaissance profonde de la phonétique des deux langues en question, le professeur de langues n’arrivera jamais à apprendre à ses élèves une prononciation parfaite de la langue nouvelle.”<sup>60</sup> Le jugement est peut-être rigoureux, mais il comporte une large part de vérité.

D’autre part, la connaissance, si parfaite soit-elle, de la langue étrangère ne suffit pas en soi à assurer un enseignement vraiment efficace de la langue d’étude. Il faut bien le répéter, l’étude d’une langue seconde entraîne le

confrontement de deux systèmes linguistiques plus ou moins en opposition : celui de la langue maternelle et celui de la langue seconde. Une connaissance des contrastes, des oppositions est de toute nécessité dans le choix des exercices d’automatismes visant à l’acquisition des capacités linguistiques fondamentales. “It is not enough to speak a language to be qualified to teach it, insiste Lado. “(The native speaker) must also know the linguistic facts of the language of the students in order to understand the particular problems they will have in learning the target language.”<sup>61</sup> Fries abonde dans le même sens tout en faisant ressortir la nécessité non moins grande de connaître le comportement linguistique de la langue d’étude. “It is not enough for the foreign language teacher to be able to speak English; to be most effective he should know English - its sound system, and its vocabulary - from the point of view of a descriptive analysis in accord with modern linguistic science.”<sup>62</sup> Et pour passer de l’école américaine à l’école anglaise, voici ce que dit W. R. Lee : “a practical knowledge of the language, even a native’s, is not enough - and if a teacher has nothing but this his teaching is likely to lack clear and definite aims and to be haphazard and wastefully inconsequent . . . The more sharply and clearly conscious he is of its systems and structures the more sharply focused his language-teaching is likely to be. He will know what is important to teach.”<sup>63</sup>

On aurait tort de croire ici qu’il s’agit d’un plaidoyer *pro domo*. La linguistique étant la science même du langage, on aurait mauvaise grâce de ne pas lui reconnaître les services précieux qu’elle est apte à rendre dans l’enseignement des langues. “Il est souhaitable, affirme Perrot, que l’enseignement des langues tienne compte plus largement . . . des données acquises par plus d’un siècle d’activité scientifique (en linguistique).”<sup>64</sup> Par ailleurs, il importerait de ne pas confondre linguistique et méthodologie de l’enseignement des langues, si voisines que soient ces deux disciplines, mais par contre si solidaires l’une de l’autre dans l’apprentissage d’une langue étrangère. Ce n’est qu’alliées l’une à l’autre qu’elles peuvent rendre véritablement efficace l’acquisition des langues. Pulgram met les choses bien au point quand il dit : “Linguistics is not a method of teaching languages any more than History is a method of teaching diplomacy and politics . . . It teaches what is significant in language, what is superfluous, what is indispensable, and what are the expected difficulties in the learning process. It does so with the aid of an objective analysis of both the native and foreign language and by comparing the two.”<sup>65</sup>

Car, il est d’une importance capitale que l’enseignement d’une langue seconde, surtout à ses débuts, soit de la plus haute qualité. Les professeurs de langues étrangères surtout, savent plus que tout autre combien il est impérieux que l’écopier acquière de saines habitudes linguistiques

dès les débuts, car s'il est un fait qu'on ne peut nier c'est qu'un mauvais départ peut nuire, parfois très sérieusement, au progrès de l'élève et lui rendre doublement difficile l'acquisition de la langue d'étude. C'est d'ailleurs ce que fait ressortir le rapport de stage des membres d'un comité de l'Unesco chargé d'étudier la question de la compétence des professeurs de langues. Les membres du stage déclarent "qu'il est vital que les classes de débutants soient confiées à des professeurs (de langues) de la plus haute compétence. (Ils) condamnent formellement tout système qui conduirait à confier des classes du degré élémentaire à des professeurs non compétents."<sup>66</sup>

En effet, plus que dans toute autre discipline, un mauvais début dans l'étude d'une langue vivante risque fort d'en compromettre sérieusement l'acquisition. L'apprentissage d'une langue seconde entraîne la formation d'habitudes linguistiques d'ordre intellectuel et physiologique qu'un faux départ rend extrêmement difficile de corriger par la suite et cela sans compter l'énorme perte de temps précieux qui en résulte. Selon le rédacteur de la revue *English Language Teaching*, "it is ridiculous to say that a teacher of beginners does not need a first-class command of English."<sup>67</sup> De plus il importe que le professeur de langues dispense son enseignement en fonction de la nature de l'objet à l'étude et à la lumière des principes d'analyse linguistique sans lesquels ses efforts risqueraient sinon d'être totalement stériles, du moins de laisser grandement à désirer. A cet égard nous avons crû devoir citer ici, à grands traits, les paroles de Guy Capelle, Directeur du Bureau d'Etude et de Liaison pour l'Enseignement du Français dans le Monde. Elles tracent brièvement un parallèle entre deux écoles de pensée, l'une représentant un enseignement dépassé, l'autre un enseignement évolué des langues : "(Les) méthodes (traditionnelles), dit-il, présentent en général, dès le début, des textes écrits et un usage trop éloigné de l'usage quotidien actuel et elles ne tiennent pas assez compte de la langue de départ des élèves. Le vocabulaire et la grammaire théorique y tiennent une trop grande place. Elles font peu de cas de la phonologie et de la phonétique. Les exercices ne sont ni assez différenciés ni assez systématiques. Elles prétendent atteindre trop vite des objectifs culturels... Par contraste, les conceptions nouvelles nous proposent des choix plus systématiques, un ordre de présentation fondé sur des raisons à la fois internes et comparatives, une présentation orale plus authentique faisant une large part aux faits prosodiques, la création d'automatismes d'expression, des exercices de fixation rigoureusement enchaînés. Elles se préoccupent souvent, dès le début, de replacer la langue dans un contexte socio-culturel. Elles ne font intervenir la prise de conscience grammaticale et la traduction qu'à un niveau assez élevé... Elles mettent en jeu des idées méthodologiques qui forceront à repenser la formation professionnelle des enseignants..."<sup>68</sup>

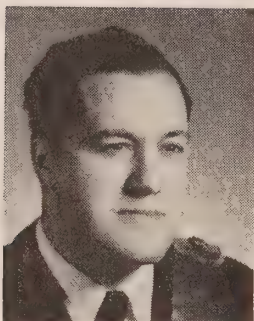
On ne saurait clore sans dire un mot sur la méthode audio-orale, plus précisément sur l'usage du laboratoire dans l'enseignement des langues vivantes. Le laboratoire peut rendre des services inappréciables dans la formation des automatismes nécessaires à l'acquisition de la langue seconde. Mais, qu'on nous permette de le signaler, le travail exécuté au cours des séances de laboratoire doit être le prolongement du travail amorcé en classe et il appartient au professeur de langues, par sa connaissance des techniques du laboratoire et de la linguistique, de les intégrer intimement l'un à l'autre. On aurait tort, d'autre part, de se laisser emporter, par suite d'un engouement exagéré et une sorte de complexe de la machine, à tout espérer du laboratoire et de s'imaginer que son seul aménagement suffira en soi à assurer un enseignement efficace des langues. "As language teachers, ... we must be eternally vigilant about mechanical aids ... We must insist always on the maintenance of the direct person-to-person contact in language teaching. Improved language teaching does not *in any way* depend on the availability of expensive mechanical equipment, even though it is nice to have such things around for the subsidiary functions they can perform."<sup>69</sup> Cette mise en garde de Hockett "one of America's leading linguists" mérite certes considération.

En effet, la langue *in actu*, et donc dans un contexte donné, est accompagnée d'une foule d'éléments et de circonstances que ne saurait reproduire cet auxiliaire, si précieux soit-il dans l'enseignement des langues, qu'est le magnétophone. "... le laboratoire ne viendra qu'en complément de l'enseignement magistral : pas plus en langues qu'en aucun autre domaine, on ne peut concevoir un enseignement sans contact personnel entre enseignants et enseignés. C'est pourquoi les machines ne pourront jamais servir qu'à des applications de l'enseignement du maître..."<sup>70</sup> Edward M. Anthony, Jr., de l'English Language Institute de l'Université du Michigan, se range du même avis : "I believe that we must constantly remember that they (audio-visual aids) never fully substitute for active language situations, nor of course, does the classroom and that they form only a part of a wide range of teaching techniques."<sup>71</sup>

Si, par contre, les échanges entre maître et élève, sans être la formule idéale, dans l'acquisition d'une langue seconde, constituent celle qui s'en rapproche le plus, il reste qu'il est rarement possible de dispenser l'enseignement d'une langue seconde dans une situation aussi propice et que conséquemment l'usage *judicieux* du laboratoire de langues peut, dans une certaine mesure et surtout dans le cas des classes pléthoriques, servir à combler cette lacune. "Audio-visual aids, *properly used* (les italiques sont de nous), can be an effective time-saving device for the teacher of a foreign language."<sup>72</sup> ▼



- <sup>1</sup> A.P. VAN TESLAAR, *Les domaines de la linguistique appliquée*, dans la *Revue internationale de linguistique appliquée : Enseignement des langues*, Heidelberg, Julius Groos Verlag, 1963, I/1, p. 50.
- <sup>2</sup> IDEM, I/3 et 4, p. 233.
- <sup>3</sup> Harold B. DUNKEL, *Second-Language Learning*, Boston, Ginn & Co., 1948, p. 65.
- <sup>4</sup> Frederick B. AGARD and Harold B. DUNKEL, *An Investigation of Second Language Teaching*, Boston, Ginn & Co., 1948.
- <sup>5</sup> Harold B. DUNKEL, *op. cit.*, p. 79.
- <sup>6</sup> Charles C. FRIES, *The Structure of English*, London, Longmans, 1963, p. 279.
- <sup>7</sup> P. ROJAS, *Language Learning, A Journal of Applied Linguistics*, Ann Arbor, Michigan, June, 1958, p. 27.
- <sup>8</sup> André MARTINET, *Eléments de linguistique générale*, Paris, Librairie Armand Colin, 1963, p. 174.
- <sup>9</sup> Harold B. DUNKEL, *op. cit.*, p. 78.
- <sup>10</sup> *Ibidem*, p. 90.
- <sup>11</sup> E. Glyn LEWIS, *Foreign and Second Language Teaching in the U.S.S.R.*, London, British Council, 1962, p. 6.
- <sup>12</sup> A. P. VAN TESLAAR, *op. cit.*, p. 52.
- <sup>13</sup> *Revue internationale de pédagogie*, Hambourg, Unesco, VI/299.
- <sup>14</sup> *Foreign and Second Language ...*, *op. cit.*, p. 7.
- <sup>15</sup> COHEN, LÉZINE, KOCHER, BRAUNER, LENTIN, TABOURET-KELLER, *Etudes sur le langage de l'enfant*, Paris, Editions du Scarabée, 1962, p. 191.
- <sup>16</sup> *Ibidem*, p. 182.
- <sup>17</sup> *Foreign Languages in Primary Education*, Hamburg, Unesco Institute for Education, 1963.
- <sup>18</sup> COHEN, etc., *op. cit.*, p. 182.
- <sup>19</sup> *Language Learning, op. cit.*, June 1958, p. 9.
- <sup>20</sup> Michael WEST, *Bilingualism*, dans *English Language Teaching*, London, The British Council, 1958, Vol. XII, No 3, p. 96.
- <sup>21</sup> Daniel JONES, *An Outline of English Phonetics*, Cambridge, Heffer and Sons Ltd., 1956, p. 2.
- <sup>22</sup> David ABERCROMBIE, *Language Learning, op. cit.*, June, 1958, p. 104.
- <sup>23</sup> André ROCHE, *L'étude des langues vivantes*, Paris, Presses universitaires de France, 1955, p. 5.
- <sup>24</sup> Otto JESPERSEN, *How to Teach a Foreign Language*, London, George Allen & Unwin Ltd., 1961, p. 145.
- <sup>25</sup> Antoine GRÉGOIRE, *La linguistique*, Paris, Librairie Delagrave, 1948, p. 5.
- <sup>26</sup> André MARTINET, *Eléments de linguistique générale*, Paris, Librairie Armand Colin, 1963, p. 11.
- <sup>27</sup> Leonard BLOOMFIELD, *Language*, New York, Henry Holt and Co., 1933, p. 21.
- <sup>28</sup> *Revue internationale de pédagogie*, Hambourg, Institut de l'Unesco pour l'Education, Vol. VI, No 3.
- <sup>29</sup> Robert LADO, *Language Teaching, A Scientific Approach*, New York, McGraw-Hill, Inc., 1964, p. 50.
- <sup>30</sup> A. P. VAN TESLAAR, *op. cit.*, I/1, 1963, p. 64.
- <sup>31</sup> Otto JESPERSEN, *op. cit.*, p. 145.
- <sup>32</sup> (Rapport de stage) sur *La méthodologie de l'enseignement des langues vivantes*, dans *L'enseignement des langues vivantes*, Paris, Unesco, 1955, pp. 52, 53.
- <sup>33</sup> John B. CARROLL, *The Study of Language*, Cambridge, Harvard University Press, 1955, p. 180.
- <sup>34</sup> Robert LADO, *op. cit.*, p. 50.
- <sup>35</sup> *Revue internationale de Linguistique appliquée, op. cit.*, I/221.
- <sup>36</sup> IDEM, *Language Learning, A Journal of Applied Linguistics*, Ann Arbor, Michigan, June 1958, p. 94.
- <sup>37</sup> *Publications of the Modern Language Association of America*, Washington, May 1964, II/26.
- <sup>38</sup> Pauline M. ROJAS, *Language Learning, op. cit.*, June 1958, p. 27.
- <sup>39</sup> Robert LADO, *Linguistics across Cultures, Applied Linguistics for Language Teachers*, Ann Arbor, The University of Michigan Press, 1957, p. 2.
- <sup>40</sup> Charles C. FRIES, *Teaching and Learning English as a Foreign Language*, Ann Arbor, University of Michigan Press, 1953, p. IV.
- <sup>41</sup> André MARTINET, *op. cit.*, p. 16.
- <sup>42</sup> Charles C. FRIES, *op. cit.*, p. 9.
- <sup>43</sup> Clemens L. HALLMAN, *International Journal of American Linguistics*, Part III, April 1963, p. 181.
- <sup>44</sup> Robert LADO, *op. cit.*, p. 3.
- <sup>45</sup> IDEM, *Language Teaching, A Scientific Approach*, New York, McGraw-Hill, Inc., New York, 1964, p. 52.
- <sup>46</sup> Fernand L. MARTY, *Language Laboratory Teaching*, Wellesley, Mass., Audio-Visual Publications, 1960, p. 21.
- <sup>47</sup> Charles C. FRIES, *op. cit.*, p. 34.
- <sup>48</sup> *Cahiers pédagogiques*, No 47, *L'enseignement des langues vivantes*, Paris, Service d'Édition et de Vente des Publications de l'Éducation Nationale (S.E.V.P.E.N.), avril 1964, p. 21.
- <sup>49</sup> Fernand MARTY, *op. cit.*, p. 11.
- <sup>50</sup> Charles C. FRIES, *op. cit.*, p. 79.
- <sup>51</sup> James CARRELL and William R. TIFFANY, *Phonetics*, New York, McGraw-Hill, Inc., 1960, p. 44.
- <sup>52</sup> Alfonse Ralph MIELE, *Armed Forces Language Training in Peacetime*, New York, Columbia University, 1958, p. 20.
- <sup>53</sup> John Samuel KENYON, *American Pronunciation*, Ann Arbor, The George Wahr Publishing Co., 1962, p. 31.
- <sup>54</sup> André ROCHE, *L'étude des langues vivantes*, Paris, Presses universitaires de France, 1955, p. 5.
- <sup>55</sup> Otto JESPERSEN, *How to Teach a Foreign Language, op. cit.*, p. 45.
- <sup>56</sup> Robert LADO, *Linguistics across Cultures, op. cit.*, p. 11.
- <sup>57</sup> James CARRELL and William R. TIFFANY, *op. cit.*, p. 58.
- <sup>58</sup> William G. MOULTON, *Linguistics and Language Teaching in the United States (1940-1960)*, dans la *Revue internationale de linguistique appliquée : Enseignement des langues, op. cit.*, 1963, I/1, p. 24.
- <sup>59</sup> *The Linguistic Reporter*, Washington, Center for Applied Linguistics of the Modern Language Association of America, February, 1964, Vol. 6, No 1.
- <sup>60</sup> Bertil MALMBERG, *La phonétique*, Paris, Presses universitaires de France, 1954, p. 129.
- <sup>61</sup> Robert LADO, *Language Teaching, op. cit.*, p. 9.
- <sup>62</sup> Charles C. FRIES, *Teaching and Learning English, op. cit.*, p. VI.
- <sup>63</sup> W. R. LEE, *Linguistics and the 'Practical' Teacher*, dans *English Language Teaching*, London, The British Council, 1959, XIII/4, p. 168.
- <sup>64</sup> Jean PERROT, *La linguistique*, Paris, Presses universitaires de France, 1957, p. 6.
- <sup>65</sup> Ernst PULGRAM, *Preparation for Language Teaching*, dans *Monograph Series on Languages and Linguistics*, No 6, Washington, Georgetown University Press, 1954, p. 80.
- <sup>66</sup> *La formation des professeurs de langues vivantes*, dans *L'enseignement des langues vivantes*, Paris, Unesco, 1955, p. 139.
- <sup>67</sup> W. R. LEE, *op. cit.*, XVII/110.
- <sup>68</sup> *Cahiers pédagogiques*, No 47, *Les apports de la linguistique moderne à l'enseignement des langues, op. cit.*, p. 9.
- <sup>69</sup> Charles F. HOCKETT, *Language Study and Cultural Attitudes*, dans *The Linguistic Reporter*, publication du Center for Applied Linguistics, Washington, December, 1959, p. 5.
- <sup>70</sup> Henri CARTAN, *Cahiers pédagogiques, op. cit.*, p. 152.
- <sup>71</sup> *Language Learning, op. cit.*, June, 1958, p. 108.
- <sup>72</sup> *Ibidem*, p. 108.



MAURICE BRICAULT,  
Professeur d'anglais,  
Collège Saint-Paul.

ERNEST RICHER, s.j.,  
Professeur de linguistique,  
Université de Montréal.



Bogatin



GASTON SAINT-PIERRE,  
Professeur d'anglais,  
Collège militaire royal de Saint-Jean.

LOUIS-PAUL ROUSSEAU,  
Professeur d'anglais,  
Collège des Jésuites de Québec.



Jac Guy

*Animateur de la discussion :*

CLAUDE BEAUREGARD,  
adjoint au Secrétaire général,  
Fédération des Collèges classiques.



# Enseignement de l'anglais

OS D'UN COLLOQUE ORGANISÉ PAR LA FÉDÉRATION DES COLLÈGES CLASSIQUES, LE 22 MAI 1964

EAUREGARD : Je vous propose en somme, Messieurs, de faire connaître une fois de plus à M. Saint-Pierre les raisons de la soutenance de thèse ! Tout en explorant les thèmes qui vous semblent les plus discutables, ou encore, les plus importants, il faudrait vous arrêter un peu à l'une de ces questions : l'âge optimal, la relation anécrit - anglais parlé, les manuels, la formation des enseignants.

## L'âge optimal

RICHER : Puisque c'est à titre de linguiste que l'on m'a invité à cette discussion, je me ferai un devoir de parler sur le sujet l'éclairage particulier de la science linguistique. Relativement à l'âge optimal pour l'apprentissage d'une langue étrangère, il n'y a pas de doute que les premières années de l'enfance sont les plus appropriées, moins quant à la *facilité d'apprentissage*. Les sons du milieu sont perçus, captés par le bébé et le jeune enfant, qui les absorbent et les manient sans savoir nettement distinguer s'il s'agit de leur langue maternelle ou d'une autre langue. Comme l'a bien affirmé le Dr. Lenneberg, *cette facilité d'imitation et cette malléabilité du cerveau diminuent rapidement avec l'âge*, de telle sorte qu'à quatorze ans l'on est déjà un peu vieillard, à cet égard. Il est remarquable d'autre part que jusqu'au début de l'adolescence, l'apprentissage est sans douleur, et cela, aussi bien à l'égard des *structures* de langue - telles la phonologie et la syntaxe - qu'à l'égard des *sons propres à la langue donnée*.

Le premier point de vue cependant il faut en ajouter un autre qui entraînera sans doute quelques réserves, à savoir, que l'acquisition d'une seconde ou d'une troisième

structure de langue, avant que celle de la langue maternelle ne se soit implantée de façon suffisamment rigoureuse, risque sérieusement de nuire au développement de la pensée, et plus précisément *au processus d'idéation*.

A noter que même chez le polyglotte adulte, il y a fréquemment lutte entre les structures de langue; certains vont jusqu'à décrire la polyglossie comme un *mal* nécessaire !

Concrètement donc, il vaut mieux attendre l'adolescence, et ne pas entreprendre cet apprentissage avant, disons, la 12<sup>e</sup> année; encore que là il faudrait sans doute faire quelques corrections pour tenir compte de facteurs externes comme le milieu, le groupe social, les circonstances familiales, etc.

M. ROUSSEAU : Me plaçant de plein pied au point de vue pratique du praticien, enseignant dans un collège classique, je constate, comme la plupart de mes collègues, que nos élèves nous arrivent mal préparés; voilà donc un facteur externe qui joue contre l'élève et le professeur, de telle sorte que nous préférierions voir arriver un jeune homme sans préparation aucune en langue seconde, *mais possédant déjà peut-être un peu mieux la sienne*.

Le Père Richer parlait également du milieu; sans doute cela compte énormément, *allant jusqu'à affecter la capacité d'absorption d'un élève donné*. Il nous faut tenir compte de cette situation.

M. BRICAULT : Si je puis me prévaloir d'une formation à la fois de linguiste et de professeur, je dirai, avec le Père Richer, que l'apprentissage d'une langue seconde comporte bien les dangers qu'il a soulevés, particulièrement en ce qui a trait aux interférences linguistiques, toujours présentes et très nettes, *au contact avec la langue de l'économiquement fort*.

# au cours classique

Je suis donc d'accord pour différer l'apprentissage jusqu'à la *période intellectuelle* (13 - 14 ans), par opposition à la *période instinctive* (9 - 10 ans), soit, concrètement, jusqu'au niveau secondaire; entre 10 et 13 ans, on pourrait peut-être parler d'un plateau, où l'apprentissage risque d'être un peu plus difficile, à cause de certaines inhibitions, mais où il peut cependant être entrepris sans danger.

D'accord enfin avec M. Rousseau, il me semble qu'en général les maîtres du niveau primaire n'ont pas le *savoir-faire* nécessaire pour cette entreprise délicate qu'est l'apprentissage d'une langue seconde, de telle sorte que nombre d'élèves nous arrivent avec des mauvais plis linguistiques, qu'il nous faut éliminer avant même de partir.

M. ST-PIERRE : Si je puis parler à titre de "neutre" - ce que je ferai en m'appuyant uniquement sur des énoncés et sur des études d'experts reconnus - je soulignerai par exemple que le concept de la *plasticité*, mis de l'avant par Penfield, et les théories un peu dans la même ligne de Glees et de Williams, expliquent la coexistence de deux courbes, dont l'une dite du *CONDITIONAL LEARNING*, et l'autre, du *CONCEPTUAL LEARNING*, lesquelles se croisent vers l'âge de 10 ans; ce qui revient à dire que l'enfant dont la facilité instinctive pour l'apprentissage d'une langue seconde diminue assez rapidement, se voit d'autre part aidé par une facilité grandissante dans l'ordre de la pensée conceptuelle.

Notons aussi la grande prudence des experts, qui formulent presque invariablement leurs conclusions sur le mode hypothétique : "il semblerait que... il faudra explorer davantage avant que de conclure définitivement". Et de fait, ces expériences se poursuivent. Un groupe de 10 collèges du "Middle-West" ont reçu des subventions de la Fondation Ford afin d'explorer cette question de l'enseignement des langues secondes, à tous les niveaux; un des chercheurs engagés dans ce travail doit me tenir au courant de leur progrès, mais on ne s'attend pas à arriver à des conclusions valables avant quelque deux ans.

M. BRICAULT : J'arrive pour ma part d'un congrès de l'enseignement des langues secondes, tenu à TUCSON, (Arizona); j'y ai appris avec une certaine surprise que l'on commence là-bas cet enseignement dès la 2e ou 3e année du primaire, invoquant sans doute l'argument de la *plasticité*. Cela m'étonne d'autant plus que l'on n'aspire vraisemblablement pas à enseigner l'italien, le français ou toute autre langue, comme langue de travail ou de communication, mais bien à titre de langue culturelle.

M. ST-PIERRE : J'ai lu récemment un article de Marckwardt, qui participait je crois à ce congrès, dans lequel il expose le point de vue selon lequel on distingue mal, aux Etats-Unis, entre l'enseignement d'une langue à titre de langue culturelle (*foreign language*) et l'enseignement à titre de langue de communication (*second language*); il semble d'autre part que l'on fasse davantage cette dis-

inction en Angleterre. Quoiqu'il en soit, si l'on relève une tendance, aux Etats-Unis, c'est bien en effet vers l'enseignement d'une langue culturelle, permettant par exemple d'apprécier un dialogue en langue étrangère au cinéma, et non en vue du gagne-pain.

Pour revenir à notre situation au Québec, il n'y a pas de doute qu'il faut tenir compte du contexte, afin d'éviter à tout prix que la langue parlée, maternelle, ne glisse de plus en plus vers le charabia.

Il y a enfin un principe, passablement bien démontré, qui laisse entrevoir une certaine relation favorable entre l'apprentissage de la langue maternelle et celui de la langue seconde; il y aurait un "transfert de l'apprentissage" - peut-être pas entièrement favorable, et il y aurait lieu de pousser plus loin la recherche à cet égard - de telle sorte que l'individu possédant bien sa langue maternelle réussit plus facilement l'apprentissage d'une langue seconde. C'est du moins ce que laissent supposer les statistiques et autres documents publiés par Dunkel et Agard, et cela correspond assez bien à mes observations courantes au Collège militaire royal de Saint-Jean.

M. BEAUREGARD : Puisqu'il semble, Messieurs, que même les plus grands experts hésitent à se prononcer de façon définitive sur cette question fort complexe de l'âge optimal, serait-il malhonnête de vous demander de prendre position de façon plus précise sur l'opportunité d'aborder l'étude de l'anglais comme langue seconde au primaire, ou plutôt d'attendre au secondaire, compte tenu de notre contexte social bien particulier ?

PÈRE RICHER : Dans notre contexte *actuel*, je n'hésiterais pas à remettre cette initiative au secondaire.

M. ROUSSEAU : Je suis parfaitement d'accord avec le Père Richer, d'autant plus que la réduction du primaire à un cours de six ans va forcément comprimer quelque peu les programmes.

M. ST-PIERRE : En plus des raisons déjà citées, je crois que la mauvaise qualité de l'anglais enseigné au primaire constitue un autre argument en faveur d'un tel délai; sans faire le procès des enseignants à ce niveau, il m'a été donné de constater, chez la plupart des quelque mille cadets de langue française qui sont passés par le Collège militaire, les méfaits d'une initiation fautive, qui s'est vraisemblablement poursuivie jusqu'à la 11e et 12e année du cours secondaire. Or quand on sait qu'un expert du calibre de Fries affirme que de tous les étudiants qui à l'Université du Michigan abordent l'étude de l'anglais comme langue seconde, ce sont ceux qui ont pris de mauvais plis linguistiques, et en particulier une prononciation fautive, qui donnent le plus de difficultés... Pour employer les termes mêmes de l'auteur "they are just about hopeless"... Dans une étude, publiée par l'Université de Californie, (Berkeley) on dit textuellement : "it is extremely difficult



to improve the pronunciation of a fluent second language student". En effet, plus l'habitude est de longue date, plus elle est difficile à déraciner. Or, bien que je le regrette, et qu'il soit délicat d'en faire état, c'est souvent la situation qui nous est faite ici. Dans plus d'une école, le pantalon c'est le "trousers", prononcé comme dans "losers".

M. BRICAULT : Oui bien sûr, et l'on pourrait renchérir . . . Je me rallie volontiers à cette thèse, de différer au niveau secondaire l'apprentissage de la langue seconde. Nous n'avons pas généralement, au niveau primaire, les spécialistes que demanderait une initiation valable, et c'est d'ailleurs à peine si nous les avons au secondaire. *En réalité, c'est d'abord au niveau des écoles normales qu'il faudrait agir, en y instituant des cours de pédagogie linguistique.* Encore aujourd'hui, il faut souvent initier le nouveau professeur de collège à des techniques méthodologiques et à la pédagogie linguistique, souvent à l'aide de données élaborées il y a dix ou quinze ans, mais qui représentent pourtant, encore aujourd'hui, des éléments assez dynamiques et fort valables, passablement conformes aux plus récentes données de la science linguistique. Ces documents, ces directives pédagogiques, n'ont pas été lus, et le jeune professeur n'est pas toujours en mesure de les recevoir et interpréter avec profit.

Il faut aussi tenir compte de la nécessité de consolider la langue maternelle; il se trouve des professeurs de français de nos collèges pour affirmer que certains étudiants des classes de Lettres ne maîtrisent pas de façon satisfaisante certains automatismes de base en langue maternelle. C'est donc dangereux me semble-t-il que de provoquer des interférences, en logeant dans leur mémoire d'autres schémas linguistiques.

M. BEAUREGARD : M. Rousseau, vous endossez ces vues assez catégoriques, toutes passablement dans le même sens ?

M. ROUSSEAU : Oui, et je connais particulièrement bien la situation concrète. J'ai pu observer que les meilleurs élèves sont habituellement ceux qui sont arrivés avec le plus mince bagage.

M. BRICAULT : Un détail ici . . . Je ne suis pas tout à fait d'accord avec M. St-Pierre. Il me semble qu'il attache trop d'importance à la question phonétique. Michael West a pu dire par exemple que l'on peut fort bien communiquer en langue seconde même si la prononciation est incorrecte, et l'intonation est probablement plus importante, de même que la structuration de la phrase.

L'erreur la plus pernicieuse a souvent résidé dans une technique méthodologique peu appropriée, à une initiation collant peu à la vie . . . insistance sur le vocabulaire en colonne, etc.

Les étudiants ont appris des choses relatives à la grammaire anglaise, mais ils n'ont pas manipulé la langue

seconde, ou s'ils l'ont fait, on a laissé de mauvais plis s'imprimer toujours davantage. Tout ceci me semble plus important que l'aspect prononciation . . .

M. ST-PIERRE : Il faut s'entendre sur la question de la prononciation. Il ne s'agit pas de l'accent étranger, qui ne constitue pas une barrière à la compréhension, mais bien de l'emploi de mauvais phonèmes; or, on sait par la phonologie de l'anglais que l'emploi d'un phonème au lieu d'un autre, approprié celui-là, peut changer la structure et le sens de la phrase.

M. BRICAULT : Tout de même, dans un tel cas, si la prononciation est erronée, vous direz, "I beg your pardon", et vous finirez par saisir . . . La structure prime le vocabulaire, qui prime la prononciation.

M. ST-PIERRE : Sans doute, mais le simple fait qu'il faille demander de répéter la phrase indique qu'il y a là quelque chose de sérieusement fautif.

Ce n'est pas d'ailleurs que l'apprentissage fut nécessairement manqué; dans certains cas, pour ce qui est de l'anglais et du français, il peut s'agir tout simplement de phonèmes qui n'ont pas d'équivalents dans l'autre langue, tel le "th" anglais par exemple. Qu'on pense encore aux difficultés de différenciation inhérentes à des phrases comme celle-ci : "The dog dug a hole", ou plusieurs ne parviennent pas à capter et à reproduire la nuance entre "dog" et "dug".

M. BRICAULT : Que voulez-vous, même au secondaire nous faisons face à un problème de classe nombreuse, hétérogène, où nous devons tenter une initiation globale, sans pouvoir nous arrêter à une démarche particulière, phonétique ou autre. Avec trois ou quatre heures par semaine à notre disposition, il y a un facteur temps qui joue contre nous, et il est impossible d'aborder la langue seconde sous tous ses aspects.

M. BEAUREGARD : Il me semble donc qu'il y a parmi nous accord unanime, motivé par diverses raisons, pour différer au secondaire l'enseignement de l'anglais comme langue seconde.

M. ST-PIERRE : Oui, mais avec cette réserve : *que ce délai soit provisoire*, jusqu'à ce que des expériences concluantes aient démontré que l'on peut commencer plus tôt, et sans inconvénient, cette initiation.

PÈRE RICHER : Mais dans l'attente de ces conclusions scientifiques, n'y aurait-il pas lieu de prendre une position de prudence, et s'il le faut, errer plutôt dans le sens d'un léger retard ?

M. BRICAULT : En effet, nous pouvons certes quitter le mode hypothétique lorsque nous pensons que l'appren-

tissage hâtif tend à contaminer la langue maternelle, et que dans notre milieu, l'expérience tend à favoriser l'unilinguisme, l'unilinguisme anglais...

M. ST-PIERRE : A ce point sans doute que Roger Duhamel pouvait dire que dans une bonne mesure le français que nous parlons et écrivons est un français de traduction, et que nous allons même parfois jusqu'à penser selon des schèmes qui ne sont pas ceux de notre langue maternelle...

M. BEAUREGARD : Si je vous comprends bien, M. St-Pierre, à l'égard par exemple d'une décision concrète à appliquer dès maintenant, votre position serait identique à celle de ces messieurs ?

M. ST-PIERRE : Absolument.

---

## La relation anglais écrit – anglais parlé

---

M. BRICAULT : Il semble certain que la première démarche dans l'apprentissage d'une langue, avec certaines nuances sans doute, devrait être la *démarche orale*. Il y a là un aspect pédagogique et psychologique.

Concrètement cependant, dans les collèges classiques, l'approche orale est souvent difficile - classes trop nombreuses pour ce genre de travail, groupes hétérogènes - de telle sorte qu'en dépit d'un emploi méthodique du laboratoire de langue, on n'a pas assez de temps; il faudrait y mettre quelque six cents heures.

Michael West par exemple *propose la lecture comme première démarche*. Si l'on commence l'enseignement au *stade intellectuel* de l'élève, la méthode de West - *compréhension à la lecture* - permet à chacun de recevoir une dose appropriée. C'est d'ailleurs la méthode que j'ai adoptée au Collège Saint-Paul. Sans doute il y a vérifications orales occasionnelles. Il y a surtout effort constant pour *individualiser* l'enseignement de la langue seconde.

M. ROUSSEAU : Je dispose également d'un laboratoire de langue. Après avoir expérimenté avec la seule langue parlée, j'en suis venu à intégrer le *visuel*, par projection d'images et, dans le cas du vocabulaire, par références occasionnelles au mot écrit, dans le manuel. La méthode a certainement provoqué une recrudescence marquée d'intérêt chez les élèves. J'ai donc maintenant recours, depuis deux ans, à une période intensive de travail oral au début de l'année, période qui se prolonge jusque vers la minovembre, et cela, *dans toutes les classes*; je prolonge d'ailleurs l'expérience dans les basses classes, alors que dans les classes supérieures, les étudiants possédant un acquis plus considérable, nous passons au travail écrit, après cette première période qui en est surtout une de *revision parlée*.

M. ST-PIERRE : Sans reprendre l'argumentation développée dans mon texte, j'aimerais revenir aux objections sou-

levées par M. Bricault. En préconisant la compréhension à la lecture comme première étape, je me demande s'il ne s'agit pas d'un pis-aller, d'une défaite des moyens en quelque sorte. Ce serait les circonstances qui vous forcent à recourir à l'expédient de la lecture...

M. BRICAULT : C'est qu'il semble bien que rendu à l'année terminale, j'ai obtenu autant sinon plus de résultat en employant la méthode de compréhension à la lecture que si je m'étais acharné à un entraînement oral durant les années précédentes, sans alors les faire lire pour la peine. Au bout du compte, on obtient des résultats valables même dans le développement des automatismes, et c'est ce qui me renverse. Je me dis alors que c'est une expérience à tenter. Ainsi, dès les *Eléments latins*, j'ai des élèves qui ont lu durant l'année une trentaine de volumes, au point que des professeurs se plaignent que les élèves lisent trop en langue seconde ! Ce qui nous ramène même aux problèmes d'interférences dont nous avons déjà parlé.

M. ST-PIERRE : Ce qui m'intrigue, avec cette insistance sur la compréhension à la lecture, c'est de savoir comment vous en arriverez à la maîtrise des structures par le processus dit du "habit forming"? De plus, comment arrivez-vous à dresser l'oreille de l'élève à saisir les phonèmes étrangers ?

M. BRICAULT : J'ai déjà cru il y a douze ans, lorsque je rédigeais les directives pédagogiques pour la Faculté des Arts, qu'il fallait faire une distinction formelle dans l'apprentissage, s'attachant d'abord au développement de l'oreille, et écartant le mot écrit, en considération du caractère aphonétique de l'anglais. Or, je crois maintenant que tout cela est, jusqu'à un certain point, un faux problème, surtout si l'initiation a lieu à la période intellectuelle, alors que l'élève est parfaitement capable de faire l'adaptation nécessaire, et que fort de son expérience en langue maternelle - et le français écrit n'est guère plus phonétique que l'anglais - il saura saisir un mot qui ne soit pas phonétique du point de vue orthographique.

M. BEAUREGARD : Est-ce dire que vos élèves écoutent le professeur lire le texte à l'étude, mais ne le répètent pas, du moins en classe ? Il n'y aurait donc pas apprentissage par *processus d'imitation*, qui semble pourtant la méthode naturelle quand il s'agit de la langue justement

dite *maternelle*, et donc que l'on tient de sa mère...

M. BRICAULT : Disons qu'il n'y a pas usage systématique du processus d'imitation. Encore une fois, il faut considérer l'objectif. S'agit-il d'un cours d'expression orale, ou s'agit-il de greffer en quelque sorte les exercices oraux sur les exercices de compréhension à la lecture, qui passent en premier lieu ?

Je peux invoquer un autre principe, en terrain plus général, et demander en quoi consiste l'humanisme, et quelle est la nature des éléments que nous voulons trans-



mettre à l'étudiant du cours classique ? N'y aurait-il pas une hiérarchie de valeurs à respecter ? Est-ce que l'aspect culturel de notre cours vaut plus que l'aspect utilitaire ? Je le crois, et ultimement, c'est ce qui justifierait ma nouvelle position. Remarquez que tout ceci est encore au stage expérimental... mais face au peu de résultats que l'on obtient en insistant sur des exercices oraux insuffisants, je me sens justifié de poursuivre en ce sens.

M. ST-PIERRE : Revenons un peu en arrière, si vous permettez; j'aimerais voir définir ce que vous entendez par l'acquisition d'une langue seconde.

M. BRICAULT : Précisons d'abord, enseignement d'une langue seconde *au cours classique*. Alors, d'après moi, ce n'est pas uniquement un moyen de communication. Dans notre contexte du cours classique, c'est objet de culture aussi; l'année terminale est une année de littérature, et il faut pouvoir amener les étudiants à lire un texte dans sa version intégrale. Cela me semble être un impératif catégorique. Or il me semble que nous l'avons sacrifié dans une large mesure cet objectif culturel, et alors j'essaye de composer avec les structures actuelles... M. St-Pierre a parlé d'expédient tout à l'heure, et à ce point de vue, je serais d'accord, en ce sens que je me sens obligé d'emprunter une autre démarche pour atteindre cet objectif-là. L'idéal sans doute serait de pouvoir mener les deux de front, et de poursuivre simultanément les objectifs utilitaires et culturels... mais il faudrait disposer de *tous les moyens*, audio-visuels, classes homogènes et peu nombreuses, etc.

M. ROUSSEAU : Regardant l'expérience faite chez nous depuis deux ans, je constate, bien qu'il serait difficile de traduire ceci en chiffre, un net progrès, très marqué par exemple au niveau de versification. *Le garçon qui finit sa Versification est pratiquement au niveau de notre finissant de Rhétorique d'autrefois.*

M. BRICAULT : A quel point de vue cette comparaison ?

M. ROUSSEAU : Au point de vue de la langue parlée et de la langue écrite, et cela tout en conservant l'optique culturelle. Il faut dire cependant que je dispose d'une période de plus, avec mes quatre heures par semaine.

M. ST-PIERRE : Plusieurs linguistes d'envergure établissent un rapport entre valeurs utilitaires et valeurs culturelles. J'ai sous la main l'opinion de William, qui, dans la Revue internationale de pédagogie, dit que dans l'enseignement des langues vivantes, les valeurs utilitaires et culturelles sont toujours intimement liées. Et d'ailleurs plusieurs autres inclinent dans le même sens... qu'on me permette de citer d'autres auteurs - il y a Lado, Jespersen...

M. BRICAULT : Oui, mais je considère que ce dernier est un peu vieux, et que les choses se sont améliorées depuis.

M. ST-PIERRE : Bloomfield, Grégoire, André Roche...

M. BRICAULT : Votre documentation m'impressionne - j'avoue ne pas connaître toutes leurs oeuvres. Mais il faudrait distinguer - je ne rejette pas l'aspect oral, c'est tout simplement un déplacement d'insistance. Il faut interpréter ces travaux des linguistes à la lumière de la situation dans la province de Québec, comme nous l'avons fait tout-à-l'heure avec Penfield. Nous acceptons Penfield, n'est-ce pas, au niveau des principes, mais à l'application, on considère qu'il faut nuancer beaucoup plus qu'il ne l'a fait. Or, je fais la même chose là.

M. BEAUREGARD : Le Père Richer pourrait-il ajouter quelque chose qui éclairerait le débat ?

PÈRE RICHER : Je ne suis pas ici en tant que pédagogue, et je n'ai pas d'expérience dans l'enseignement de l'anglais, mais enfin il me semble que l'opposition entre les positions respectives de M. St-Pierre et de M. Bricault n'est pas irréductible, et elle est peut-être plus apparente que réelle. M. St-Pierre m'a déjà volé une idée en mentionnant que l'option de M. Bricault tient peut-être surtout de l'expédient, face à une situation donnée. Sans doute faut-il tenir compte de cette situation, mais également aussi des visées que nous avons, des objectifs mêmes de notre enseignement.

Personnellement, en tant que linguiste, je prône la recherche de la perfection sur le plan phonologique dès le début de l'apprentissage : *notons qu'il n'est pas plus difficile de bien apprendre que de mal apprendre une langue.* Il est possible que concrètement, au plan pédagogique, nous ne puissions arriver à une perfection idéale. Il y a cependant obligation, au plan pédagogique, d'assurer l'acquisition, encore plus importante, d'une *structure* de langue, en vue d'ailleurs d'utiliser ce savoir-faire pour le contact direct avec les auteurs. Remarquez que pour cette expérience vitale, on peut, à la limite, se passer des notions phonologiques de la langue de l'auteur.

M. ST-PIERRE : En effet, n'allons pas croire que nous pourrions former des bilingues parfaits. A cet égard, j'aimerais apporter le témoignage d'André Martinet : "L'habileté à s'exprimer parfaitement en deux ou plusieurs langues est le fait d'un virtuose". Ainsi lorsque je prône le dressage de l'oreille et de l'appareil phonatoire de l'élève, ce n'est pas en vue d'une prononciation parfaite, ce résultat je n'y crois pas. Il s'agit plutôt d'obtenir une correction phonétique, respectant la valeur des phonèmes et des allophones, de telle sorte que le *message passe*. Encore une fois, la prononciation parfaite en langue seconde demeure

un fait d'exception; mais entre elle et la prononciation tellement incorrecte que l'interlocuteur doit recourir au contexte pour interpréter correctement la pensée, il y a une marge ! Et pourtant, c'est fréquemment qu'il nous faut faire cette gymnastique.

PÈRE RICHER : Vous touchez là un point important, car cette faiblesse relève également de l'aspect structure de la langue employée. Cette structure de la langue anglaise, M. Bricault a le problème de l'enseigner à ses élèves, et pour ce faire, il choisit le moyen de la compréhension à la lecture, ce qui scandalise quelque peu M. St-Pierre.

Est-il possible que la lecture offre plus facilement un contexte riche - par rapport aux situations concrètes que le professeur pourrait chercher à susciter en classe par d'autres moyens, - de telle sorte que l'élève se trouve à disposer ainsi d'une meilleure et plus grande variété de situations à formuler en bon anglais ? De plus, l'intérêt accru, grâce à cette variété, ainsi que la simple satisfaction de "tourner les pages", n'aident-ils pas à la *motivation*, instrument pédagogique certainement très valable ? M. Rousseau disait plus tôt que ses élèves ont démontré un nouvel intérêt pour le mot écrit : cela m'étonne un peu, mais enfin, si c'est un fait, il importe d'en tenir compte.

M. BRICAULT : Reportons-nous un instant à la langue maternelle; il y a en ce moment un mouvement très dynamique en faveur des lectures auprès des jeunes. Et cela prend, cela attire. Si on sait leur donner des histoires qui correspondent à leur âge, ils apprennent à enrichir leur langue maternelle, leur vocabulaire par exemple, grâce à une meilleure compréhension à la lecture. Ce transfert s'effectue en langue seconde.

M. ST-PIERRE : Oui, mais attention. Le problème n'est plus le même ici. Le *parlant français* a appris antérieurement à saisir, par l'oreille, les phonèmes propres au français.

PÈRE RICHER : Fait tragique pourtant : plusieurs enfants du primaire, devant la télévision, ne saisissent pas tout - y compris certains phonèmes de leur langue maternelle : *ils ne parlent pas cette langue-là*.

M. ST-PIERRE : Leur langue serait à ce point contaminée par l'anglais ?

PÈRE RICHER : Oh ! cela, même *indépendamment de l'anglais*. Leur raisonnement plus ou moins conscient revient à ceci : "Ma langue à moi (et cette langue a été stigmatisée de la manière que vous savez) ma langue me sert adéquatement, je me fais comprendre. Alors pourquoi la langue châtiée de la télévision ?" Ce qui est grave, c'est qu'il n'y a pas de motivation chez l'enfant du primaire, voire du secondaire.

M. ST-PIERRE : Dans une autre veine, vous savez que l'école de langues de l'armée américaine ne permet pas à ses étudiants de lire un seul texte avant d'avoir maîtrisé la conversation.

M. BRICAULT : Oui, mais là nous sortons du contexte québécois et du collège classique. Là-bas, le seul objectif est d'enseigner une langue de communication; dans un minimum de temps, on vise à donner au soldat américain la capacité d'acheter son sandwich et de demander la direction dans un pays étranger. Là c'est tout à fait différent de la situation qui nous occupe ici. Mais je précise tout de même que personnellement je crois sincèrement à cette démarche orale; je la pratique encore remarquez bien. Après une douzaine d'années, cependant, je me rends compte que ce que j'avais prôné, aussi bien au Département de l'Instruction publique qu'à la Faculté des Arts, ces centaines de lectures graduées, par lesquelles on obtiendrait un contact réel avec la culture et la civilisation anglaise, a été négligé, beaucoup trop négligé. Je me réclame de l'autorité de Michael West pour affirmer que c'est là une démarche méthodologique qui a fait ses preuves dans plusieurs parties du monde, et je voudrais tout simplement qu'on y repense.

Sans vouloir faire preuve de forfanterie - j'ai publié un seul modeste ouvrage dans ma carrière - je me rendais compte, au cours de ce congrès de Tucson, qu'on préconise aujourd'hui, parallèlement aux exercices phonétiques de toutes sortes, la dramatisation, le "rôle playing", dans des dialogues par exemple, même si le vocabulaire n'est pas gradué; de telle sorte que les étudiants en arrivent à se comporter comme l'Anglais, et c'est très heureux. On arrive ainsi beaucoup plus vite à la maîtrise de la langue. Or je ne sais si j'ai intuitionné ces développements il y a quelque dix ans, mais c'est une démarche que je recommandais. Cette méthode, je l'emploie encore. Mais si j'examine le problème globalement, si j'essaie d'objectiver la situation, je trouve quand même dommage que l'on exploite pas davantage les exercices de compréhension à la lecture.

PÈRE RICHER : Vous répondez un peu par anticipation à ma question : ne trouvez-vous pas, à l'occasion des lectures, le moyen d'amorcer des conversations à partir des éléments fournis par le texte ?

M. BRICAULT : Oui bien sûr - et c'est ce que je voulais dire lorsque je parlais d'exercices oraux greffés sur la lecture.

M. ST-PIERRE : Mais, compte tenu du caractère aphonétique de la langue anglaise, comment voulez-vous que l'élève puisse lire correctement des mots qu'il n'a jamais vus ? Il faudrait au moins qu'il ait entendu une prononciation correcte.



M. BRICAULT : A ce moment il faut *distinguer entre lecture silencieuse et lecture orale*. Moi, j'essaie de combiner les deux. La présentation de la leçon, elle est souvent faite par le maître, qui en fait une lecture orale, dégagée, alors que l'élève suit dans le texte, et apprend la prononciation de ces mots, si aphonétiques soient-ils. Pour ma part, je souhaiterais même plus de lecture silencieuse, pour favoriser l'approche culturelle.

M. ST-PIERRE : Fernand Marty, dans son "Language Laboratory Learning", dit en substance : "to teach a student to read prior to teaching him to speak is bound to have nefarious effects on the latter skill".

M. BRICAULT : Oui, je connais ce travail de Marty, et si je me souviens bien, il établit un décalage de quelque six mois. Il commence par l'oral afin d'éviter les interférences, et après quelques mois, *les étudiants peuvent passer à l'écrit*.

M. BEAUREGARD : Mais enfin j'aimerais donner un fait d'observation qu'il m'a été donné d'enregistrer maintes et maintes fois, à savoir, l'Anglais qui s'excuse et vous dit : "j'ai bien mon français de High school, mais quand il s'agit de converser, je suis perdu. C'est un véritable *mental block*". Et puis alors, combien de canadiens-français qui fréquentent le cinéma d'expression anglaise à satiété, qui pourtant ne peuvent aligner correctement cinq mots d'anglais. Comment expliquer cela ?

M. BRICAULT : Là, c'est une difficulté inhérente au savoir-faire dont on parlait; le *skill* le plus exigeant, de beaucoup, c'est le parler. En comparaison, la compréhension à l'audition, particulièrement si ce *skill* a été développé méthodiquement, c'est une bagatelle. De même pour la compréhension à la lecture.

M. BEAUREGARD : Mais n'est-ce pas surtout le *mental block* qui joue ici ? N'avons-nous pas affaire à des types qui seraient parfaitement capables de parler, mais qui hésitent, qui ne se sont jamais décidés à se mettre les pieds à l'eau, ayant d'ailleurs reçu un genre d'initiation qui ne les y invitait pas ?

PÈRE RICHER : Vous dites "qu'ils seraient capables", mais justement, ils ne le sont pas... et la preuve n'est pas à faire ! Même pour la question de structure, ils savent parfaitement qu'il faudrait dire "to think of" mais en conversation, ils vous disent "to think to", car ils pensent en français.

M. BRICAULT : Ils n'ont pas eu l'entraînement nécessaire, et donc ils ne sont pas en mesure d'employer activement cette langue.

M. BEAUREGARD : Mais c'est là un handicap sérieux, cet entraînement, ils auraient dû en bénéficier.

M. BRICAULT : Handicap, il faut s'entendre... quel est votre objectif ?

M. ROUSSEAU : Au début, dans les basses classes, notre but doit d'abord être un but utilitaire, et non pas un objectif culturel. C'est pourquoi j'insiste au début sur la langue parlée. Dans les premiers temps, le milieu nous procure suffisamment de contexte pour travailler en langue orale. A mesure que ce matériel tout fait en quelque sorte s'épuise, on peut recourir aux nouvelles notions fournies par les manuels; ces derniers n'ont pas encore un contenu riche du point de vue culturel, et il s'agit encore d'éléments utilitaires. On peut d'ailleurs donner une préparation orale à ces lectures, où les élèves reconnaîtront les mots écrits déjà employés oralement.

M. BRICAULT : Que vous empruntiez la démarche orale ou la lecture, ne nous illusionnons pas; c'est encore de l'utilitaire en effet, une simple acquisition linguistique. Mais si on insistait davantage sur la lecture, on arriverait plus vite par la suite à l'acquisition culturelle. Au collège classique, ceci est extrêmement important.

M. ST-PIERRE : Les conclusions d'une conférence de l'UNESCO sur l'enseignement des langues vivantes affirmaient pourtant : "La majorité des délégués ont souscrit au principe selon lequel la langue étrangère doit être abordée selon une méthode essentiellement orale". Je présume que les méthodes de lecture se sont perfectionnées depuis, mais les mêmes experts prétendent que la lecture constitue un exercice souvent décourageant si l'élève n'a pas acquis précédemment un savoir-faire oral considérable.

A Cornell, on concluait : "that the command of the spoken language is the best avenue toward a truly fluent reading knowledge". Pour ma part, je suis d'accord avec ces experts, et je crois que ce qui éloigne ma position de celle de M. Bricault, c'est la conception même de ce qu'est le langage.

M. BRICAULT : J'aimerais à mon tour citer d'autres experts. Et c'est d'abord toute la méthologie de Michael West. Or l'autorité que commande cet homme à travers le monde, comme praticien et comme linguiste, comme auteur de manuels et comme responsable de l'élaboration du vocabulaire de fréquence, fait que selon moi on a trop ignoré ses travaux dans certains quartiers.

Michael West avait un but nettement utilitaire aussi dans sa méthode; en effet, pensant par exemple à certains pays en voie de développement, ou encore, à d'autres contextes, comme le nôtre par exemple, dans lequel un individu peut être amené, par son travail ou par ses loisirs, à côtoyer la langue écrite, et aussi la langue orale

diffusée sur les ondes, Michael West pose comme un résultat valable l'acquisition de la compréhension à la lecture et à l'audition, même lorsque l'expression orale active de l'étudiant demeure imparfaite. Le point de vue je crois se défend bien. Et c'est un fait que des étudiants de cours classique, en année terminale à l'égard de l'enseignement de l'anglais, me reprochent parfois d'avoir trop insisté sur la langue orale, dont ils me disent ne pas avoir l'occasion de se servir; d'autres confirment le même manque de pratique, demandant des exercices oraux supplémentaires, durant leurs temps libres.

PÈRE RICHER : Le grand scandale provoqué par les linguistes, et les structuralistes en particulier, a été cette insistance sur la langue orale : ce fut, en fait, la grande révélation des années '20 et '30. Nous sommes à la recherche d'une méthodologie. Sans doute le but ultime de notre enseignement est un but culturel, comme le souligne M. Bricault. Mais pour y arriver, ne serait-il pas opportun de passer d'abord par une étape où primerait l'acquisition de la langue parlée, en vue même de favoriser le contact avec les auteurs, principale voie d'accès à la culture ? Or, je ne crois pas que vous puissiez réussir vraiment ce contact sans l'acquisition préalable d'habitudes orales. C'est le principe des méthodes modernes, dans lesquelles on fixe comme première étape une certaine maîtrise de la langue parlée, même si, comme dans le cas du latin et du grec classiques par exemple, on ne vise pas à l'acquisition permanente d'une langue parlée. *Pour arriver à lire pleinement le latin, il faut d'abord faire comme si l'on visait à le parler.*

La culture, on la tire de Shakespeare, dans l'original, mais je doute que l'on puisse y arriver sans passer d'abord par l'expression orale; je doute que l'on puisse sauter impunément l'aspect *drill*.

M. BEAUREGARD : Si je comprends bien, vous insistez sur un minimum de *drill*, c'est-à-dire sur des exercices reposant sur le processus d'imitation.

PÈRE RICHER : Et dans le cas de l'anglais, le but, acquisition de la langue parlée, n'est plus uniquement temporaire . . .

M. BRICAULT : Quand vous employez ce mot *drill*, remarquez qu'il s'applique aussi bien à l'écrit qu'à l'oral; dans un cas comme dans l'autre, nous sommes en face d'automatismes à développer. La lecture, c'est un *skill*, au même titre que l'expression orale ou la compréhension auditive. *C'est cela le désastre de notre enseignement traditionnel, la lecture, on ne l'a pas considérée comme un skill, mais comme une connaissance.*

Je vous avoue que je suis très heureux, grâce à ce dialogue, à cette discussion très animée, d'avoir l'occasion d'explicitier ma position . . . Il me semble que dans nos collèges classiques, en vue d'un ensemble de circonstances

dont nous avons parlé, *un déplacement d'insistance serait opportun*; il ne s'agit pas de négliger l'expression orale, mais d'insister davantage peut-être sur la lecture.

M. ROUSSEAU : C'est ce que nous faisons autrefois. Maintenant, *je tente de faire les deux initiations presque simultanément*, bien qu'à chaque étape la langue écrite est précédée par la langue parlée. Quand l'élève arrive devant le mot écrit, invariablement il l'a déjà entendu. Quant à Michael West, il semble reconnaître ce procédé, car il prépare toute une série de bobines de laboratoire de langue pour aller avec son cours.

M. BEAUREGARD : J'aimerais vous plonger un instant en pleine inorthodoxie . . . Le Père Richer a parlé tout à l'heure de l'acquisition d'une culture d'abord en terme de contact avec des auteurs . . . or si je posais que l'acquisition d'une culture c'est davantage le contact avec des gens, cultivés si vous voulez, appartenant à un autre groupe ethnique ! C'est une question que je me pose fréquemment . . . et la culture que j'ai pu acquérir au cours d'un contact prolongé avec le milieu anglais, et avec tel et tel individu d'expression anglaise, n'a-t-elle pas compté davantage que les éléments que j'ai pu acquérir par mes études de la littérature anglaise au collège ? Si je me suis ouvert aux valeurs de la culture anglaise, j'ai l'impression que cela est venu progressivement au contact de ces individus, pas tous "cultivés" d'ailleurs, au sens traditionnel du mot, avec qui cependant je causais de la pluie et du beau temps et, à l'occasion bien sûr, d'autres choses aussi...

Comparant ces deux composantes, j'avoue entretenir des doutes de plus en plus sérieux à l'égard de l'approche purement livresque; je me rends compte cependant que l'expérience de l'autre milieu ne peut pas être donnée à tous, surtout durant les années d'études . . .

PÈRE RICHER : Je dirais plutôt que la question pour vous ne fait pas de doute !

M. BEAUREGARD : Oui, disons plutôt que je n'ai pas de doute ! . . . Enfin à l'égard de la méthode de M. Bricault, je me console un peu en pensant qu'elle contient tout de même pas mal d'exercices d'expression orale, même si, selon M. St-Pierre et le Père Richer, elle ne développe peut-être pas encore suffisamment les automatismes de base. Si je comprends bien la situation, vos positions respectives sont affaire de *dosage* entre l'oral et la lecture . . . Il n'y aurait pas d'opposition irrémédiable ?

PÈRE RICHER : Il y aurait tout de même un peu plus qu'une question de dosage : Il y a une méthodologie à créer, en partant d'un principe fondamental, qui est celui de se donner, comme visée temporaire au moins, de parler la langue, et *lorsqu'il s'agit de l'anglais, il faut y aller carrément et se la donner comme visée immédiate et permanente.*



M. BRICAULT : Je suis pleinement d'accord; encore une fois, j'ai regardé le problème en fonction d'une situation concrète de l'enseignement de l'anglais au cours classique. Or il y a là des facteurs qui compromettent notre enseignement, et j'essayais d'imaginer un autre cheminement pour arriver à peu près au même objectif. J'envisageais un enseignement plus individualisé.

M. ROUSSEAU : N'y a-t-il pas conciliation possible des deux optiques, utilitaire et culturelle, d'autant plus qu'avec le nouveau programme qui fait de l'anglais matière à option, à partir de la Rhétorique, nous aurons là l'occasion d'un approfondissement de la langue, dans une perspective nettement culturelle.

M. BRICAULT : C'est intéressant tout cela. Au deuxième semestre, l'an dernier, les professeurs d'anglais réunis en séance d'études, constatèrent que plusieurs étudiants arrivent à leur année terminale sans avoir acquis une connaissance suffisante de la langue, de telle sorte qu'il y avait barrière linguistique, nuisant à l'appréciation des oeuvres. C'est un peu pourquoi j'insiste sur la compréhension à la lecture et admetts même que l'on puisse occasionnellement recourir à une bonne traduction, afin de permettre d'accéder à la pensée de tel ou tel auteur difficile.

M. ST-PIERRE : Mais alors pourquoi apprendre l'anglais ! Les rudiments de la langue apprise péniblement seraient du point de vue de l'élève comme une langue morte . . .

M. BRICAULT : Encore là, c'est une question de nuance. J'ai par exemple fait l'expérience et fait apprécier Shakespeare à des élèves par le truchement d'un bon disque, me servant donc de leur capacité à l'égard de la *compréhension auditive*.

M. ST-PIERRE : A quels moyens précisément avez-vous recours pour développer la compréhension auditive ?

M. BRICAULT : Je peux par exemple enregistrer des textes sur des bobines et les faire entendre aux élèves.

M. ST-PIERRE : Il leur faudra écouter fort longtemps . . . ce n'est plus une question d'heures, mais une question d'années à ce moment-là.

M. BRICAULT : Nous observons pourtant que nombre de jeunes écoutent la télévision anglaise, vont au cinéma et comprennent. Pourtant, ils ne peuvent parler cette langue. Il y a toute la différence du monde entre comprendre et parler. Et nous avons tellement d'occasions, au Canada français, d'apprendre à comprendre la langue anglaise . . . on peut développer les automatismes nécessaires par la télévision et la radio par exemple, automatismes qui ne coûtent pas très cher ni en temps ni en effort.

M. ST-PIERRE : Que la chose soit possible, je n'en doute pas. Durant la dernière guerre, à l'école des langues orientales de Londres, on a appris à plusieurs à comprendre le japonais, sans savoir ni le lire, ni l'écrire, ni le parler. A force d'auditions répétées, on y parvenait. Car en somme, dans l'apprentissage d'une langue, c'est l'habileté à *capter les phonèmes étrangers* qui est l'opération fondamentale. *Le procédé employé était l'audition répétée, et non pas la lecture.*

M. BEAUREGARD : Avant de donner la parole au Père Richer, je ne puis résister à revenir un moment sur cet élément que je mentionnais tout à l'heure, à savoir que même du point de vue culturel, l'ouverture à une autre culture, je crois que vous allez l'obtenir ultimement par voie de communication, par l'utilisation de cette langue dans des rapports avec l'autre élément ethnique. Et je ferme la parenthèse . . . Père Richer ?

PÈRE RICHER : Pourtant, vous alliez très bien ! . . . MM. Bricault et St-Pierre, vous êtes en train de discuter à partir d'une opposition que je n'accepte pas, à savoir, la compréhension auditive et la compréhension d'un texte écrit. *La compréhension auditive égale le "skill" et l'exercice nécessaire pour parler la langue.* Avec M. St-Pierre je pense que la compréhension auditive demande le même genre d'exercices que la maîtrise de la langue parlée. Si l'on me permet un exemple personnel, je sais lire le Yiddish, mais n'ayant jamais appris les sons de cette langue, je ne puis saisir une conversation en Yiddish dans l'autobus, bien que je sois lecteur assidu d'un journal juif de Montréal. Avec ma connaissance de l'allemand et de l'hébreu, je me tire d'affaire pour l'écrit, mais je ne saurais ni parler, ni comprendre le discours. Je ne possède pas la structure phonologique du Yiddish.

M. BEAUREGARD : J'ai nettement l'impression qu'entre vos diverses positions, les divergences viennent *du degré de pénétration d'une culture étrangère auquel vous aspirez* . . . En somme Père Richer, vous êtes, à l'égard du Yiddish, un homme amputé. Vous disposez d'une voie d'accès à cette culture, nommément, la capacité de lire et comprendre un texte, et c'est déjà quelque chose, mais vous n'avez pas l'avantage de pouvoir vous mêler à leur groupe, comme la possibilité de converser vous permettrait de le faire. A l'égard de l'anglais, comme langue seconde, il me semble qu'on ne peut pas accepter cet état de chose.

M. ST-PIERRE : Il est admis que l'on puisse apprendre à lire sans parler, et inversement, à parler sans pouvoir lire une langue étrangère; mais la question est de savoir *pourquoi enseigne-t-on une langue ?* A mon point de vue, une langue demeurera toujours et d'abord un moyen de *communication*.

M. BRICAULT : Décidément, il faudrait nous entendre et parvenir à un compromis ! D'après moi, on pourrait

accéder, par la compréhension auditive, à un bilinguisme de compromis, *un bilinguisme bilatéral* si vous voulez, dans lequel deux interlocuteurs pourraient s'exprimer dans leur langue maternelle, converser de façon élaborée, voire subtile, et être bien compris de l'autre, qui répondrait dans sa propre langue. Ceci serait certainement heureux à l'échelle nationale. Dans un article, il y a quelque temps, c'est ce que j'appelais la part entière du point de vue linguistique dans la Confédération canadienne. L'oral étant le savoir-faire le plus difficile, commençons par le plus facile, la lecture. Je crois que les psychologues m'appuyeraient.

PÈRE RICHER : Passe pour la lecture, mais pour la compréhension auditive, je ne marche pas; comme je le disais plus tôt : pour moi, je ne puis parvenir à la compréhension auditive sans passer par l'expression orale.

M. BRICAULT : C'est curieux ce que vous dites là, parce que c'est justement le contraire qui se produit en langue maternelle. Durant des mois, des années, l'enfant ne fait que comprendre, il emmagasine des sons, des mots, puis voilà qu'il parle. Donc la compréhension auditive a précédé l'expression.

PÈRE RICHER : D'accord, mais il n'est pas parvenu à cette dernière par la lecture ! Comme le dit M. St-Pierre, à force d'auditions répétées, les sons et les mots ont été absorbés ; de même avec des étudiants, c'est le genre d'exercice qu'il faut appliquer et non pas l'absorption par la vue, dans les textes, de mots alignés.

M. BRICAULT : Il n'est pas question de la seule lecture silencieuse ; le professeur fait et fait faire de la lecture à haute voix. Mais ce qui est beaucoup plus exigeant et pratiquement impossible à réaliser, c'est de faire converser 35 élèves !

M. BEAUREGARD : Me permettez-vous, M. Bricault, une question insidieuse ? Si vous disposiez d'un laboratoire de langue, hésiteriez-vous à vous en servir afin de permettre à vos 35 élèves, simultanément, de pratiquer l'émission de phonèmes anglais ?

M. BRICAULT : J'ai déjà enseigné dans un tel laboratoire, il y a une quinzaine d'années, avant que ces installations soient assez répandues au Canada ; c'est une aide technique, mais n'allez pas croire que ce soit une solution à tout. A la conférence récente à laquelle j'assistais, on a fait une critique assez acerbe contre les laboratoires de langue, tels qu'ils ont été conçus. On considère que c'est un moyen fort *impersonnel* pour enseigner une langue vivante. Il vaudrait beaucoup mieux réduire le nombre des élèves à 12 ou 15, et laisser le professeur évoluer librement parmi eux. Le laboratoire de langue est une aide dans la mesure où il aide à individualiser un peu l'enseignement à des

classes trop nombreuses. Le Père Angers, il y a 3 ou 4 ans, suggérerait des classes limitées à 12 ou 15 ; il ne semble pas y avoir eu d'échos . . .

M. ST-PIERRE : Je me sers d'un laboratoire de langue depuis 11 ans. Or je prétends que la présence du professeur est toujours supérieure à l'apport du seul laboratoire de langue, c'est à défaut de mieux . . . Je suis d'accord avec M. Bricault.

M. BRICAULT : Ah là nous faiblissons, nous allons nous rencontrer !

M. ST-PIERRE : Le laboratoire de langue, c'est très impersonnel. Chez des jeunes élèves de 8e année par exemple, je craindrais qu'ils viennent vite à se désintéresser de ces exercices en cabine, entre quatre murs ; *la motivation* pourrait en souffrir.

M. ROUSSEAU : Il est vrai qu'en Méthode, par exemple, l'intérêt commence à diminuer ; *il reste qu'entretemps, ils ont fait des progrès immenses, particulièrement du point de vue prononciation*, de telle sorte que l'amélioration par rapport à la situation d'il y a 5 ans, avant l'institution du laboratoire, est étonnante. Evidemment je préfère les petites classes, mais il faut être réaliste . . . les classes de 12 à 15 dans nos institutions, je ne sais pas quand nous les verrons, et je ne compte pas qu'il me sera donné d'y enseigner !

M. BEAUREGARD : Je lisais l'an dernier les conclusions d'une étude faite dans l'Etat de New York, comparant les résultats obtenus dans les institutions disposant de laboratoires et dans celles qui n'en ont pas ; il s'agissait, si je me souviens bien, d'écoles secondaires publiques, et l'étude portait sur une période de 3 ans. Or les observations indiquaient clairement que les résultats obtenus étaient sensiblement les mêmes, qu'il y ait laboratoire ou non.

M. ROUSSEAU : Il faut s'attendre à cela. *L'efficacité du laboratoire est vraiment fonction de la compétence du professeur qui s'en sert*; chez nous, on se rend compte qu'entre les mains de certains, il est instrument efficace, et pour d'autres, non. Il ne suffit pas de mettre un cours sur bobine, et ensuite de faire la discipline . . . les élèves s'ennuient à mourir . . .

Pour ma part, je fais de l'audio-visuel ; je projette des diapositives, des opaques, des films . . .

M. BRICAULT : C'est important cette discussion, car toutes les compagnies qui vendent ces laboratoires parcourent la province à l'heure actuelle. Plusieurs se font attraper . . . Le laboratoire de langue doit être conçu comme une méthode d'enseignement *audio-visuelle*. Or dans toutes les installations que j'ai visitées, le *visuel* a été singulièrement



négligé. On fait maintenant campagne pour éviter et, lorsque possible, réparer ces erreurs.

PÈRE RICHER : Il faut surtout mettre cet instrument entre les mains de personnes qui soient non seulement des techniciens, mais aussi des pédagogues ; alors, ce peut être un instrument merveilleux. Votre rapport de l'Etat de New York peut provenir du fait qu'on aurait négligé ce prérequis . . .

M. BEAUREGARD : Mais enfin, estimez-vous que le laboratoire de langue soit un instrument valable ?

M. ST-PIERRE : *Oui.* Mais je dois dire que nous n'avons jamais fait, au Collège militaire, une expérience scientifique, rigoureusement contrôlée, avec un groupe pilote ; il eût sans doute été intéressant de le faire, mais j'ai l'impression que la différence eût été mince, car nous avons eu la chance d'avoir de très petites classes, d'environ 10 cadets.

## Les manuels

*(L'heure avancée à laquelle la discussion sur les deux derniers points a débuté, n'a pas permis de pousser très loin ; il y avait d'ailleurs à leur sujet une unanimité beaucoup plus prononcée.)*

M. BEAUREGARD : Messieurs, êtes-vous d'accord avec les conclusions de M. St-Pierre à l'égard des manuels ? Messieurs Bricault, Richer, Rousseau . . .

M. BEAUREGARD : Bon, je vois, pour une fois, nous avons l'unanimité !

M. BRICAULT : Je trouve cependant M. St-Pierre un peu dur ! *Nous ne disposons pas d'ouvrages spécifiquement*

*destinés aux Canadiens-français.* Les méthodes choisies étaient, objectivement, les meilleures à date *sur le plan général* ; Palmer et West s'adressaient à tous, sans distinction à l'égard de la langue maternelle des étudiants ; sauf cette restriction, nous sommes d'accord je crois pour reconnaître la valeur des méthodes pédagogiques de ces auteurs.

M. BEAUREGARD : Existe-t-il un manuel d'anglais à l'intention des parlant français ?

M. BRICAULT : A ma connaissance, un seul, destiné à des parlant français africains, alors que la matière du manuel est américaine . . .

## Formation des professeurs

M. BEAUREGARD : Quelle proportion de nos professeurs d'anglais ont reçu une formation phonétique et linguistique ?

PÈRE RICHER : Pratiquement, ceux-là seuls qui sont passés par les Départements de linguistique de Montréal et de Québec.

M. BRICAULT : Ceux qui viennent des Ecoles normales secondaires ne l'ont pas reçue, cette formation.

PÈRE RICHER : Pratiquement, il faut reconnaître que le nombre des professeurs ayant reçu une formation adéquate dans ces *deux disciplines indispensables* est à peu près nul.

Il faudrait instituer au niveau des écoles normales, ou leur équivalent, *un cours de linguistique structurale*, et un cours de *pédagogie linguistique*, avec accent sur l'enseignement pratique de l'anglais. Ce qui pourrait se faire au niveau de la Maîtrise.

## le point de vue des linguistes... doit-on en tenir compte ?

---

LE TERME DE "LINGUISTIQUE" tend aujourd'hui à remplacer celui de "grammaire". Ce n'est pas là simple changement de nomenclature : il s'agit d'une *intelligence nouvelle* du phénomène linguistique. Depuis une quarantaine d'années, la réalité des faits linguistiques s'impose de plus en plus rigoureusement, et une perspective différente se dessine dans l'intelligence et l'explication des faits de langue.

Partout, de nos jours, on éprouve le besoin de reviser les méthodes pédagogiques. En ce qui a trait à l'enseignement des langues, cela ne peut se faire qu'à la lumière des conclusions récentes de la science linguistique. On éprouve de façon très vive la nécessité de libérer l'enseignement grammatical de certaines vues et interprétations qui ne satisfont plus l'esprit, parce que trop marquées par le logicisme ou l'arbitraire. On sent le besoin d'un enseignement grammatical rendu objectif, honnête et simple. Les études de langue devraient tenir compte de certains instruments d'observation qui leur permettent d'accéder à un domaine autrefois inexploité parce qu'insoupçonné : celui de la FONCTION.

Les principes généraux de la science linguistique et les résultats déjà acquis par celle-ci représentent un instrument extrêmement précieux pour l'élaboration d'une pédagogie qui satisfasse les exigences contemporaines. Et les exigences contemporaines font que la GRAMMAIRE ne peut plus être une forme de logique : elle est une SCIENCE D'OBSERVATION qui doit être faite d'inductions, non de déductions.

Plusieurs méthodes pédagogiques modernes ont été mises sur le marché, qui sont des applications pratiques des principes et conclusions de la science linguistique contemporaine : *l'enseignant se doit de les connaître et d'en tirer profit.*

La science linguistique est née d'un besoin d'expliquer les phénomènes de langue d'une manière strictement objective et de les intégrer dans l'ensemble des connaissances scientifiques. La linguistique a acquis son droit de cité assez tard dans le monde des sciences d'observation, mais elle s'impose de plus en plus par le caractère pratique et efficace de ses conclusions.

C. B.



CAI Z 1

- 63B22

COMMISSION ROYALE D'ENQUÊTE  
SUR LE BILINGUISME ET LE BICULTURALISME

GOUVERNEMENT DU CANADA

Mémoire présenté par  
la Fédération Canadienne Française de l'Ontario  
Simon, A. Paris



COMMISSION ROYALE D'ENQUÊTE  
SUR LE BILINGUISME ET LE BICULTURALISME

GOUVERNEMENT DU CANADA

le 12/10/80  
M<sup>re</sup>  
Chapman  
le 12/10/80  
Cot. - sous  
but must accept  
Chapman

Mémoire présenté par

la Fédération Canadienne-Française de l'Ouest

Edmonton, Alberta





## PLAN DU MEMOIRE

### Introduction:

- A- Ce qu'est la Fédération Canadienne-Française de l'Ouest (1-2)
- B- Nos sentiments à l'égard de la Commission (3)
- C- Buts du Mémoire (4-5)
- I- La survivance du fait français dans l'Ouest est possible (6-21)
  - A- Passif du fait français (6-8)
  - B- Actif du fait français (9-21)
    - a) Les statistiques (10)
    - b) Le vouloir-vivre des Canadiens-français (11)
    - c) Nos organismes de sauvegarde (12)
    - d) Nos journaux et nos postes de radio (14)
    - e) Nos institutions privées (15-16)
    - f) Transformations chez nos concitoyens de langue anglaise (17-18)
    - g) Apport de la Province de Québec (19)
    - h) Espoirs dans les travaux de cette Commission (20)
- II- La survivance du fait français dans l'Ouest est à l'avantage du Canada tout entier (22-26)
  - A- Elle protège le Canada contre l'annexion aux Etats-Unis (24)
  - B- Elle protège le Canada contre le séparatisme du Québec (25)
- Conclusions (27-29)

*Union Française de l'Ouest*



1. La Fédération Canadienne-Française de l'Ouest, fondée le 13 mai 1961, s'est donnée pour mission:
  - a) Unir les canadiens d'origine française de l'Ouest dans leur effort pour conserver leur langue et leur culture;
  - b) maintenir et propager le fait français dans l'Ouest du Canada;
  - c) agir comme représentant et porte-parole des canadiens d'origine française de l'Ouest;
  - d) répandre le bilinguisme en vue d'un sain nationalisme canadien.
2. Les quatre associations suivantes sont membres de cette Fédération:
  - L'Association d'Education du Manitoba
  - L'Association Culturelle Franco-Canadienne de la Saskatchewan
  - L'Association Canadienne-Française de l'Alberta
  - La Fédération Canadienne-Française de la Colombie-Britannique.
3. A l'annonce de la formation d'une Commission Royale d'Enquête sur le Bilinguisme et le Biculturalisme, les membres de notre Fédération se sont grandement réjouis. Depuis, cette satisfaction s'est transformée en une grande confiance et un grand espoir dans les travaux de cette Commission.
4. Déjà, les quatre Associations-membres de notre Fédération se sont présentées devant cette Commission et, dans des mémoires très explicites, ont soumis des recommandations très opportunes. A ces Associations, se sont joints d'autres groupes, tant de langue française que de langue anglaise qui ont appuyé nos réclamations. Nous voulons les en remercier et nous





ne doutons pas que les membres de cette Commission attachent la plus grande importance aux recommandations qui sont faites dans ces mémoires.

5. Nous ne croyons pas opportun de revenir sur ces recommandations. Notre but est tout simplement de prouver que le fait français dans l'Ouest canadien est non seulement possible mais qu'il est à l'avantage de tout le Canada entier.

*les ch  
par la  
Carter  
1972  
à "pat"*

6. Nous avons toujours cru dans la possibilité de la survie du fait français dans l'Ouest. Nous y croyons encore davantage en raison des transformations qui se produisent actuellement, tant au sein de nos gouvernements que chez un nombre toujours de plus en plus croissant de nos concitoyens de langue anglaise.

*BT*

7. Cette confiance dans l'avenir, ne nous empêche certes pas, d'être très réalistes. Jamais, nous n'avons voulu fermer les yeux sur le passif du fait français dans l'Ouest. Mais, nous sommes convaincus qu'actuellement notre actif débord largement notre passif. Et c'est ce qui légitime notre optimisme.

8. Nous savons fort bien que les textes de l'Acte de l'Amérique du Nord Britannique ne nous ont jamais favorisés; que l'interprétation trop étroite de ces mêmes textes par nos concitoyens de langue anglaise ont fait, à toute fin pratique, de l'Ouest Canadien un pays unilingue anglais; que le milieu social dans lequel nous devons évoluer a nuí énormément au développement de notre culture; que les lois scolaires, en ne reconnaissant que l'anglais comme langue d'enseignement, ont appauvri notre connaissance du français; que notre dispersion géogra-



phique et l'isolement dans lequel ont dû vivre bon nombre de nos compatriotes ont, dans bien des cas, rendu difficile l'organisation d'une vie française authentique; que la dure loi de la lutte pour la vie que nos premiers colons ont dû subir, les a trop souvent désintéressés de toute préoccupation culturelle; que l'urbanisation accélérée de nos populations nous crée de grands problèmes; que comme conséquence de ce qui précède, bon nombre de nos compatriotes ont cessé de reconnaître le français comme langue maternelle.

9.                               Voilà ce qui constitue notre passif. S'il nous fait sans cesse résister à la tentation de fermer les yeux sur ces obstacles, notre rôle ici n'est pas de nous attarder à des problèmes que nous ne connaissons que trop bien. Car, il n'y a pas seulement un passif, il y a également un actif. Nous en retrouvons les principaux éléments au sein même de nos populations canadiennes-françaises, chez nos concitoyens de langue anglaise ainsi qu'à l'extérieur des provinces de l'Ouest.

10.                               Nous n'avons jamais eu de grande dévotion aux statistiques. Mais, puisque l'on nous en sert un peu à toutes sortes de sauces, il serait peut-être bon de rappeler les quelques chiffres suivants, extraits des quatre derniers recensements. Ils représentent le nombre de personnes qui, dans les quatre provinces de l'Ouest, ont déclaré le français comme langue maternelle.

1931	-	104,579
1941	-	122,158
1951	-	133,099
1961	-	165,517

Ce qui donne une augmentation globale durant les trente (30) dernières années de 60,938 personnes dont la langue maternelle est le français, soit une augmentation de 58%.





En plus de ces 165,517 personnes qui en 1961 se déclareraient d'origine française, il serait bon d'ajouter 59,349 autres personnes qui, en plus de connaître l'anglais, ont une connaissance suffisante du français. Et, ces nombres ont une tendance à augmenter.

Au lieu de perdre notre temps à nous apitoyer sur le nombre et le pourcentage de ceux qui perdent leur langue, nous croyons plus pratique et plus réaliste de constater que 224,868 personnes, parlant le français et, réparties dans les quatre provinces de l'Ouest, constituent un excellent ferment dans la pâte.

11. Mais, beaucoup plus que dans le langage des chiffres, nous mettons notre confiance en l'avenir dans le vouloir-vivre collectif de nos compatriotes. Sans doute, il n'est pas facile d'évaluer scientifiquement ce vouloir-vivre et nous admettons qu'il se retrouve à des degrés différents, selon les milieux et les individus. Mais, si, après la troisième et la quatrième génération, et après avoir vécu dans des conditions telles que celles que nous avons décrites au paragraphe 8, il y a encore dans l'Ouest plus de 165,000 canadiens d'origine française, dont la langue maternelle est le français, il faut logiquement conclure que ce vouloir-vivre est encore très fort et très effectif.

12. Ce vouloir-vivre collectif se concrétise dans le nombre et la qualité des organismes de sauvegarde que nos compatriotes se sont donnés avec grande lucidité et qu'ils développent avec un dévouement inlassable. En plus des quatre associations provinciales qui forment notre Fédération, nous retrouvons dans chacune des provinces des associations d'instituteurs bilingues,



de commissaires bilingues, des fédérations de caisses populaires bilingues, des cercles dramatiques, des groupements de jeunes tels que scouts et guides et des comités de loisirs, sans oublier, les organismes très actifs qui groupent nos fermiers canadiens-français.

13. Ce qui caractérise ces organismes et ces associations, c'est l'esprit réaliste qui préside à leur administration. De plus en plus, l'on cherche à moderniser leurs activités et s'il fut un temps où l'on devait se contenter presque exclusivement de la bonne volonté de nos gens, l'on réussit maintenant à intéresser des personnes qui, en raison de leur expérience et du rôle qu'elles jouent dans la société, peuvent influencer non seulement notre groupe mais les milieux gouvernementaux et universitaires.

14. Le travail de nos associations est avantageusement complété par deux hebdomadaires et quatre postes de radio de langue française.

a) Les canadiens-français du Manitoba et de la Saskatchewan ont à leur service le journal "La Liberté et le Patriote" qui publie à 16 pages alors que nos compatriotes de l'Alberta et de la Colombie-Britannique reçoivent "La Survivance". Ces journaux ont joué et continuent à jouer un rôle très important dans la diffusion de la culture française dans l'Ouest et ils cherchent à améliorer continuellement leur technique et leur personnel. C'est ainsi que récemment, par exemple, "La Survivance" remplaçait son rédacteur religieux par un laïc. / Vous savez / du journal / (nouveau) /

b) Entre 1945 et 1951, les canadiens-français ont érigé quatre (4) postes de radio et cela sans aide d'aucun gouvernement.





S'ils ont été heureux de bénéficier d'une souscription organisée par leurs amis du Québec, il n'en reste pas moins qu'ils ont versé, eux-mêmes, près de un demi-million de dollars dans cette glorieuse aventure. Ces postes irradient, en français, durant dix-sept heures chaque jour, sauf quelques programmes qu'ils accordent volontiers à des groupes minoritaires. Ces postes sont reconnus pour l'excellence de leurs programmes tant au point de vue artistique que par la qualité du français qui y est parlé. Il nous est agréable, ici, de rendre hommage à la Société Radio-Canada qui a étendu son réseau français jusqu'aux Prairies et qui, depuis quelques années, loue un certain nombre d'heures par jour sur nos ondes françaises. Nous trouvons ces postes établis à Saint-Boniface, Gravelbourg, Saskatoon et Edmonton. Nous regrettons évidemment que nos compatriotes de la Colombie-Britannique soient privés de cet avantage et nous souhaitons que, dans un assez bref délai, la Société Radio-Canada comble cette lacune.

- c) En plus de leur poste de radio, nos compatriotes du Manitoba bénéficient d'un poste satellite de télévision française. En Alberta, nous jouissons de quelques heures de français les samedi et dimanche avant-midi. En Saskatchewan et en Colombie-Britannique, il n'y a aucun programme français à la télévision. Nous appuyons fortement les réclamations contenues dans un grand nombre d'autres mémoires réclamant l'extension, jusqu'à Vancouver, du réseau de télévision française de Radio-Canada.



connaissance de la langue. Mais, nous n'avons pas oublié l'importance de former une élite canadienne-française. C'est la raison d'être de tout un réseau d'institutions privées que nous retrouvons à Saint-Boniface, Gravelbourg, Prince-Albert, Edmonton, Saint-Paul et Falher. Dans ces collèges et dans ces couvents, notre jeunesse acquiert une connaissance plus parfaite de la langue française et elle se convainc du rôle important qu'elle aura à jouer dans un Canada vraiment bilingue. Soulignons, en passant, que ces institutions privées, dans leur ensemble, ne bénéficient d'aucun subside public et doivent compter exclusivement sur le dévouement désintéressé de leur personnel et sur les sacrifices consentis par les parents qui leur confient leurs enfants.

16.

Depuis deux ans, cette chaîne de collèges et de couvents a été complétée par la fondation d'un collège bilingue d'éducation à Edmonton. Notre Fédération attache une importance capitale à ce collège qui fournira des professeurs aptes à enseigner, d'une façon adéquate, le français dans nos écoles bilingues de l'Ouest et même dans les écoles anglaises.

17.

Nous avons parlé plus haut du vouloir-vivre de nos compatriotes canadiens-français de l'Ouest. Il semble que la seule énumération de nos associations, de nos organismes et de nos institutions prouvent jusqu'à l'évidence, la ferme détermination des Canadiens-français de l'Ouest non seulement de survivre mais de vivre.

18.

Cette détermination n'est d'ailleurs pas le seul fondement de notre confiance en l'avenir. Notre Fédération est très heureuse de reconnaître qu'il se produit, actuellement, une transformation très encourageante chez nos concitoyens de langue

de l'Ouest  
(45-50)  
37 est  
C'est la





anglaise. De plus en plus nombreux sont ceux qui reconnaissent que la minorité française n'est pas une minorité comme les autres. Ils admettent que, historiquement et constitutionnellement, les canadiens-français doivent nécessairement avoir des droits dans un Canada bilingue. Le temps n'est peut-être pas tellement loin où, au lieu de craindre une opposition systématique à tous nos projets de développements, nous pourrions compter sur la collaboration active des gouvernements et des universités de l'Ouest. Déjà, certaines de nos réalisations, telles que le collège bilingue d'éducation d'Edmonton, sont le fruit de cette transformation qui devrait aller en s'accroissant.

Si, pour demeurer dans les limites de la vérité, il ne faut pas généraliser trop cette transformation chez nos concitoyens de langue anglaise, il n'en reste pas moins qu'elle existe, qu'elle gagne du terrain, qu'elle est de nature à faciliter nos efforts.

19.

Une autre transformation qui se dessine, depuis quatre ou cinq ans, nous la retrouvons chez nos propres compatriotes de la Province de Québec. D'une part, nous ne pouvons qu'applaudir à la révolution tranquille qui se produit actuellement dans la Province de Québec: plus la Province de Québec sera forte, plus elle sera respectée au sein de la Confédération et plus son influence et son prestige pourront jouer en notre faveur.

Parallèlement à cette prise de conscience, la Province de Québec s'est éveillée au rôle qu'elle doit jouer au sein du Canada-français. Jusqu'à récemment, en effet, nous ne pouvions compter, à quelques exceptions près, que sur l'appui moral du Québec. Avec la formation du Ministère des Affaires Culturelles et de son Service du Canada-français d'outre-fron-



tières nous sommes assurés, à l'avenir, d'une assistance beaucoup plus effective.

20. C'est éveil aux problèmes du Canada-français nous en retrouvons les traces non seulement au sein du Gouvernement de la Province de Québec, mais même au sein du Gouvernement Fédéral. L'existence même de cette Commission Royale d'Enquête en est une preuve manifeste. Si les obstacles avec lesquels le fait français doit se débattre, (obstacles que nous avons mentionnés au paragraphe 8 plus haut) devaient se perpétuer, il n'y a aucun doute que les progrès seraient alors très lents. Mais nous avons confiance dans la sincérité du Gouvernement Fédéral et nous sommes assurés qu'à la suite des recommandations que votre Commission fera, ces conditions changeront et par le fait même nos efforts seront énormément facilités.

21. Notre Fédération espère que la simple énumération des faits mentionnés jusqu'à maintenant dans ce Mémoire, a réussi, - si toutefois la chose était nécessaire, - à convaincre les membres de cette Commission qu'il existe dans l'Ouest Canadien un groupe important de personnes qui sont demeurées fidèles à leur origine française et qui ne demandent qu'une chose: collaborer à la grandeur de notre pays en conservant leur langue et leur culture française.

22. Car notre Fédération demeure convaincue que l'existence même de nos minorités françaises en dehors du Québec, constitue la meilleure sauvegarde contre l'effritement du Canada tout entier.

23. Lorsqu'ils réfléchissent à l'avenir du Canada, les esprits les plus sérieux parmi nos concitoyens de langue





anglaise, sont unanimes à reconnaître que les deux dangers les plus sérieux qui menacent actuellement l'avenir de notre pays ce sont: l'annexion aux Etats-Unis et le séparatisme du Québec.

24. Or, plus le Canada-français sera fort non seulement dans la "réserve" québécoise, mais d'un océan à l'autre, plus ce Canada-français pourra influencer l'opinion publique et moins la thèse propagée par les tenants de l'annexion aux Etats-Unis pourra gagner de terrain.

25. Par ailleurs, ce qui dans la Province de Québec empêche les gens équilibrés d'adhérer au séparatisme, c'est précisément l'existence des minorités françaises en dehors du Québec. Très peu nombreux sont ceux qui acceptent d'abandonner plus d'un million de leurs frères à l'assimilation par la force du nombre. Chaque fois que nos concitoyens de langue anglaise posent la question: "Mais, que veut donc le Québec?" on leur répond: "Que les minorités françaises d'en dehors du Québec reçoivent le même traitement que celui qui est accordé à la minorité anglaise de notre Province". Il faut admettre qu'il y a encore énormément de chemin à parcourir.

26. Notre Fédération est donc parfaitement consciente de la responsabilité qui incombe actuellement à nos minorités canadiennes-françaises de l'Ouest et elle partage la crainte de ceux qui disent: "Ou bien le Canada sera bilingue, ou bien il ne sera pas du tout".

27. Notre Fédération n'a pas l'intention de présenter des recommandations spécifiques à cette Commission, mais elle désire appuyer fortement celles qui ont été présentées par ses Associations-membres. Elle demande donc respectueusement aux mem-



bres de cette Commission d'attacher la plus grande importance aux mémoires qui lui ont été présentés par les délégués des différents organismes canadiens-français de l'Ouest.

28. Sans doute, y a-t-il lieu d'établir une certaine hiérarchie dans cette série de recommandations: nous comptons sur l'expérience des membres de cette Commission pour redonner au fait français un statut légal et pour nous obtenir les moyens indispensables à l'épanouissement de la langue et de la culture française dans l'Ouest: tels que la reconnaissance officielle du bilinguisme, l'usage du français comme langue d'enseignement, les services de la radio et de la télévision française partout où nos compatriotes sont suffisamment groupés.

En retour, notre Fédération désire assurer le reste du Canada que nos minorités françaises de l'Ouest continueront, grâce à la richesse de leur langue et de leur culture, à embellir notre pays et que leur esprit vraiment canadien servira d'élément stabilisateur, si nécessaire au développement du Canada.

29. Notre Fédération est convaincue que la reconnaissance pratique du caractère bilingue et biculturel du pays dans les régions de l'Ouest, telle que recommandée par ses Associations-membres et la bonne entente qui existe entre nos compatriotes de langue française et nos concitoyens de langue anglaise, permettront un jour à ce beau et grand Canada de devenir la gloire du XXe siècle, comme l'a prédit autrefois l'un de nos grands premiers ministres.









DOCUMENTS PREPARATOIRES

Mémoire #: 780-826  
La Fédération Canadienne-  
Française de l'Ouest

EDMONTON

A. RENSEIGNEMENTS SUR L'ORGANISATION

1. MEMBRES

Date de fondation: 1961.

Les quatre associations suivantes sont membres de cette Fédération:

- L'Association d'Education du Manitoba;
- L'Association Culturelle Franco-Canadienne de la Saskatchewan;
- L'Association Canadienne-française de l'Alberta;
- La Fédération canadienne-française de la Colombie britannique.

2. BUTS

- a) Unir les Canadiens d'origine française de l'Ouest dans leur effort pour conserver leur langue et leur culture;
- b) Maintenir et propager le fait français dans l'Ouest du Canada;
- c) Agir comme représentant et porte-parole des Canadiens d'origine française de l'Ouest;
- d) Répandre le bilinguisme en vue d'un sain nationalisme canadien.

3. PREPARATION DU MEMOIRE

- non mentionné

B. QUESTIONS...

...EN PROVENANCE DU SERVICE DES AUDIENCES

page 2  
para 6

Q.1 Quelles sont ces transformations qui se produisent actuellement au sein des gouvernements et chez un nombre toujours croissant de citoyens de langue anglaise?

page 4  
para 10

Q.2 Pourquoi refusent-ils de prendre en considération le phénomène assez inquiétant de l'assimilation des Canadiens français dans l'Ouest?

Comment s'expliquer que plus on avance vers le Pacifique, plus le rythme de l'assimilation est grand?





(D'après le dernier recensement (1961), il y avait dans les quatre provinces de l'Ouest 294,049 personnes d'origine ethnique française. De ce nombre, 150,614 (51.2%) donnaient le français comme langue maternelle, et 136,192 (46.3%) l'anglais. La balance de 7,243 (2.4%) représentait ceux qui ont déclaré une langue maternelle autre que le français ou l'anglais.

Voici le détail pour chaque province:

	origine ethnique française	langue maternelle			
		franç.	%	angl.	%
MANITOBA	83,936	56,433	67.23	25,451	30.3
SASKATCHEWAN	59,824	32,611	54.5	25,860	43.2
ALBERTA	83,319	38,978	46.8	41,488	49.8
COLOMBIE B.	66,970	22,592	33.7	43,393	64.8

page 5  
para 14 a)

re Le remplacement du rédacteur religieux de "La Survivance" par un laïc.

Q.3 Cette décision fut-elle purement administrative ou fut-elle le résultat de pressions exercées sur la direction du journal?  
Dans ce dernier cas, d'où venaient les pressions et comment se sont-elles manifestées?

page 8  
para 19

re Un Québec fort.

Q.4 Croient-ils que le renforcement de leur position comme canadiens-français dans les provinces à majorité anglophone dépende de la seule force du Québec?

En raison du rôle spécial dévolu au Québec, celui-ci doit-il jouir d'un statut particulier et recevoir une part plus grande que les autres provinces de l'assiette fiscale pour s'acquitter de ses responsabilités accrues?

10 septembre 1965.



790-914

CAI Z 1  
-63B22

PROCES-VERBAL  
de la  
Séance du 22 Mars 1922.  
à la  
Commission Royale d'enquête sur le  
BILINGUISME et le BICULTURALISME

24 Mars 1922





M E M O I R E  
\*\*\*\*\*

d e l a

F E D E R A T I O N C A N A D I E N N E - F R A N C A I S E  
\*\*\*\*\*

d e l a

C O L O M B I E B R I T A N N I Q U E  
\*\*\*\*\*

à l a

C O M M I S S I O N R O Y A L E D ' E N Q U E T E  
\*\*\*\*\*

s u l e

B I L I N G U I S M E E T L E B I C U L T U R A L I S M E  
\*\*\*\*\*

(le 11 octobre 1964)

\* \* \* \* \*

LA FEDERATION CANADIENNE-FRANCAISE DE LA COLOMBIE BRITANNIQUE  
secrétariat général  
333, rue Walker, Maillardville, C.B.  
Téléphone: 939-1816



RECOMMANDE

1

Que les expressions BILINGUISME et BICULTURALISME soient comprises et interprétées à l'échelle du pays tout entier. C'est-à-dire que l'égalité de droits, d'usage et d'avantage de deux langues et de deux cultures soit reconnue devant la loi, à tous les niveaux de l'administration et à travers tout le pays, sans discrimination à l'égard de l'une ou de l'autre de ces langues et cultures de la part de sa contrepartie. (Paragraphe 12, 13 et 17)

II

Que pays BILINGUE et BICULTUREL ne veuille pas dire que tous les citoyens soient nécessairement bilingues et possesseurs de deux cultures; mais désigne la patrie commune de deux peuples, l'un de langue anglaise et l'autre de langue française, et à qui la Constitution reconnaisse des droits égaux, à travers tout le territoire canadien. (paragraphe 18 et 19).

III

Que l'égalité de statut ne soit plus soumise à un barème de préférences basé sur les pressions majoritaires, quand ces pressions sont préjudiciables à l'une ou à l'autre des deux grandes cultures du pays. (paragraphe 28).

IV

Que la Constitution canadienne soit amendée de telle façon que, tout en respectant l'autonomie des provinces en matière d'éducation, le principe de l'égalité des deux langues et des deux cultures soit reconnu expressément et d'un commun accord par toutes les parties constituantes. (paragraphe 26, 27, 31, 32 et 33).





## V

Que, quoique le principe du Bilinguisme que nous recherchons n'implique pas la nécessité d'être bilingue pour l'individu, il n'en faille pas moins encourager, par tous les moyens possibles, la maîtrise des deux langues pour tous ceux qui devront assumer des responsabilités sociales, administratives ou politiques. Les services publics devraient, de nécessité, s'assurer de la présence dans leur personnel, d'un nombre suffisant de bilingues, pour répondre adéquatement à la demande dans une langue ou dans l'autre.

## VI

Que dans le même ordre d'idée et pour plus de précision; la connaissance pratique des deux langues officielles du pays devienne de rigueur dans tout poste de commandement dans les services fédéraux et dans les forces armées. Toutefois, nous recommandons une réserve raisonnable au sujet des serviteurs de l'Etat qui seront appelés à servir dans des postes où ils ne seront pas, d'ordinaire, appelés à employer la langue qui n'est pas leur langue maternelle.

## VII

Que la langue maternelle du sujet, qu'elle soit française ou anglaise, n'entre pas en ligne de compte, en autant que la qualité relative de la langue seconde soit la même, dans l'accession aux postes supérieurs. Les qualifications professionnelles doivent primer sans discrimination.

## VIII

Que les deux langues officielles du pays soient reconnues officiellement dans toutes les législatures provinciales ainsi que dans le Yukon et les Territoires du Nord Ouest. Ceci



ne veut pas dire que tous les débats de la législature de Québec devront être traduits en anglais ni que ceux de la législature de la Colombie Britannique soient traduits en français; mais que, dans toute législature canadienne, l'utilisation par un membre, de la langue de la minorité, reçoive une considération égale et bénéficie d'une traduction adéquate pour le compte des membres qui en auraient besoin.

## IX

Que les minorités, soit de langue française ou de langue anglaise, dans toutes les provinces, bénéficient de cadres scolaires adaptés à leurs besoins et subventionnés par l'état provincial. Ce système est déjà en vigueur dans la province de Québec pour la minorité de langue anglaise. (paragraphe 37, 38 58 et de 66 à 74).

## X

Que des Collèges d'éducation soient à la disposition des minorités de langue française, particulièrement en Colombie Britannique, soit par entente entre les provinces, ou autrement; que ces collèges soient reconnus officiellement et qu'on voit à former des titulaires entraînés dans l'esprit culturel canadien-français pour les cadres scolaires destinés à la minorité de langue française. (paragraphe 39).

## XI

Que les réseaux français et anglais de radio et de télévision de Radio-Canada soient étendus d'un océan à l'autre. Ceci sans égard au prix d'installation et d'opération, afin que la vocation réelle de notre radio-télévision-état soit atteinte. (paragraphe 43 à 46 inclusivement ainsi que 55 et 56).

## XIII

Que le gouvernement du Canada se fasse le parrain





d'une série de rencontres des éditeurs, chroniqueurs et animateurs des media d'information de tous les points du pays; afin d'établir des liens communs et d'abolir les préjugés qui existent encore trop nombreux chez ceux qui ont pour mission de bien renseigner la population (paragraphe 49 à 54 inclusivement).

## XIII

Que l'Etat fédéral, dans toutes ses initiatives à caractère culturel, se base toujours sur le principe de l'égalité et de la richesse des deux cultures. Qu'il mette en évidence dans le préambule d'une Constitution amendée, son rôle de gardien du caractère bicultural du pays, d'un océan à l'autre. Qu'il institue les organismes nécessaires pour assurer le respect des aspirations légitimes des deux peuples qui composent ce pays, en quelque point géographique que ce soit, même s'il soit substituer aux autorités qui devraient normalement et constitutionnellement assumer cette responsabilité. Nous pensons à la création possible d'un Ministère des minorités.

## XIV

Que le statut des INDIENS et ESQUIMAUX de notre pays, premiers possesseurs du sol canadien, soit amendé dans nos lois de telle façon que soit restaurée leur dignité humaine et qu'un effort sincère soit déployé pour réparer le ravage qui a été causé à leur processus normal d'évolution.

## XV

Qu'un encouragement intense soit accordé à l'apport culturel et matériel de l'immigration; mais qu'il soit bien compris qu'on ne peut tolérer la formation d'une mosaïque multilingue au Canada. (paragraphe 79 à 84 inclusivement).



Mémoire soumis à la  
COMMISSION ROYALE D'ENQUETE SUR LE BILINGUISME  
ET LE BICULTURALISME

par la

FEDERATION CANADIENNE FRANCAISE DE LA COLOMBIE BRITANNIQUE

Préambule

1. La FEDERATION CANADIENNE FRANCAISE DE LA COLOMBIE BRITANNIQUE est une association provinciale incorporée en vertu de la loi dite "Societies Act" de la Province de la Colombie - Britannique et possède le Certificat d'incorporation No 6,606.
2. Les buts de cette société sont les suivants:
  - a) L'union des franco-colombiens pour la conservation, la défense et l'avancement de leur culture et de leurs intérêts religieux et nationaux, en dehors et au dessus de tout parti politique.
  - b) D'encourager, d'assister et de patronner toute autre organisation qui aiderait à la poursuite des buts de la dite société.
3. Ses membres se recrutent directement par ses cercles locaux affiliés et les adhésions individuelles; et, indirectement ou, par extension, par l'intermédiaire d'autres organismes dont le travail de la Fédération est de coordonner et d'encourager l'action.
4. Les cercles locaux les plus représentatifs sont au nombre de sept (7) et comptent environ 500 membres actifs au total. Les organismes qui considèrent la Fédération comme association-mère sont: les caisses populaires (au nombre de trois) les Commissions scolaires bilingues, le mouvement scout de langue française, les conseils de Chevaliers de Colomb de





langue française, la Relève Colombienne et nombre d'autres qui peuvent établir l'effectif réel de la Fédération Canadienne Française de la Colombie Britannique à environ 2,500 membres.

5. La Fédération Canadienne Française de la Colombie Britannique est, elle-même, solidaire des associations aux cadres plus larges auxquelles elle est affiliée par adhésion active et qui sont: Le Conseil de la Vie Française en Amérique, le Conseil Canadien des Associations d'Education de Langue Française, l'Association Canadienne des Educateurs de Langue Française et la Fédération Canadienne-Française de l'Ouest.

#### CONDITIONS DE MILIEU.

##### a) Démographie

6. Pour les fins de ce mémoire, nous nous contenterons de citer quelques statistiques concernant la minorité de langue française de la Colombie-Britannique.

Le bilan linguistique suivant a été tiré d'une étude publiée dans la revue "Relations, mai 1964, page 142.

#### Bilan linguistique de la minorité française en Colombie, en 1961.

---

D'origine française	66,970	100%
Sachant l'anglais	64,959	97%
De langue maternelle anglaise	43,393	64.8%
Ne sachant que l'anglais	41,096	61.4%
Sachant le français	25,698	38.3%
Sachant l'anglais et le français	23,863	35.6%
De langue maternelle française	22,592	33.7%
Ne sachant que le français	1,835	2.8%

---

7. Ce tableau fait ressortir un fait important: 61.4% du groupe de langue française de la Colombie a été assimilé par la majorité



de langue anglaise.

8. La repartition des populations à travers la Colombie, dans les tableaux du recensement de 1961, indique qu'environ la moitié de la population totale de langue française se trouve dans le Vancouver métropolitain, soit 13,334.
9. Une certaine vie communautaire n'est possible, actuellement, pour l'élément de langue française, que sur le plan paroissial dans six divisions territoriales. Six paroisses, dont trois nationales françaises et trois territoires bilingues, réparties de la façon suivante:

Localité	Paroisse	Caractère	Familles
Vancouver	St. Sacrement	National (Fran.)	500
Maillardville	N.D. de Lourdes	Territor. (Bil.)	450C.-F
Maillardville	N.D. de Fatima	Territor. (Bil.)	350C.-F
New-Westminster	N.D. de la Paix	National (Fran.)	150
Victoria	St. Jean-Baptiste	National (Fran.)	80
Alberni	N.D. des Victoires	Nat.et Ter.(Bil.)	250C.-F
TOTAL:.....			1,780

10. Du point de vue scolaire que nous devons commenter au chapitre de l'éducation, trois écoles seulement, dont l'une est à Vancouver et les deux autres à Maillardville, pourraient s'appeler bilingues si elles étaient reconnues officiellement comme telles. Toutefois, à cause de l'intransigeance de la loi scolaire de la Province de la Colombie-Britannique, ces écoles doivent se plier aux exigences du programme imposé et donner au compte-goutte les éléments de la langue maternelle, matière qui n'assure aucun avantage particulier plus tard, dans les écoles plus avancées.





11. La population scolaire de ces trois écoles est d'environ 1250 enfants. Les moyens financiers sont insuffisants pour pouvoir permettre la poursuite des cours jusqu'au brevet de 12<sup>ème</sup>; ce qui veut dire que la plupart des enfants sont obligés de choisir une autre école après la 7<sup>ème</sup>. Cette dernière anomalie aggrave encore la situation comme nous le verrons au chapitre sur l'éducation.

b) Education.

12. Bien que l'éducation relève exclusivement de la juridiction provinciale, il est impossible de dissocier le problème culturel de l'aspect scolaire. Si la Commission doit " recommander les mesures à prendre pour que la Confédération canadienne se développe d'après le principe de l'égalité entre les deux peuples qui l'ont fondée, " il lui faudra, de toute nécessité, se pencher sur la situation où se trouvent les minorités devant l'école, institution essentielle à tout exercice de cette égalité."
13. Or, le fait est que la loi scolaire de la Colombie-Britannique, non seulement ne prévoit pas de droits scolaires respectueux des cultures, mais elle a été conçue de façon à décourager toute initiative soit d'une collectivité confessionnelle, soit de tout groupe culturel; de langue française y compris.
14. En effet, la seule école reconnue légalement est l'école dite publique neutre qui relève directement du Ministère de l'Éducation. Pour fins administratives, des districts scolaires sont institués à l'échelle des municipalités et une commission scolaire est formée et élue par les contribuables propriétaires.



La taxe scolaire est prélevée d'après le rôle d'évaluation municipal. Chaque district scolaire s'occupe de la construction et du maintien des bâtiments, de leur aménagement et de l'engagement des titulaires. Toutefois, pour ce qui est des qualifications du personnel, des méthodes d'enseignement, du contenu des programmes et de tout ce qui a trait au "curriculum" la seule autorité est celle du Department of Education.

15. La conception de la neutralité du département ne peut pas s'interpréter comme un respect des options des contribuables vis-à-vis l'école qui pourrait le plus adéquatement former les enfants selon la conviction des parents. Ce neutralisme s'étend à l'école, elle-même, à qui il est défendu, en toute circonstance, de favoriser aucune croyance.
16. Bien qu'il ne soit fait aucune mention d'école autre que celle dite publique et tombant sous la loi scolaire, le ministère "tolère" l'existence d'institutions dites "privées", généralement confessionnelles, dont les élèves peuvent subir les examens statutaires du département s'ils désirent être reconnus.
17. Ces institutions ou écoles dites "privées" ne peuvent se réclamer d'aucun statut légal et par conséquent n'ont pas droit au partage des revenus de la taxation scolaire. Les contribuables qui favorisent l'école "confessionnelle" ou "privée" doivent en assumer tous les frais et sont obligés, de par la loi, de se soumettre, en plus, à l'imposition dont bénéficie seule, l'école publique.
18. Ce traitement, dont souffrent tous les dissidents: catholiques, protestants, canadiens-français ou autres, est appelé communément le "régime de la double-taxation".





19. Si la double-taxation, (que nous décrivons au paragraphe 17) constitue une charge souvent insupportable pour le père d'une famille relativement nombreuse et est considérée comme injuste par tous ceux qui favorisent la liberté d'option scolaire, elle ne constitue pas moins, d'autre part, un dégrèvement appréciable dont bénéficie le secteur public d'enseignement. Quelques chiffres estimatifs tirés d'une compilation incomplète à l'aide du "CATHOLIC DIRECTORY FOR BRITISH COLUMBIA" édition 1964, peuvent donner une idée assez nette d'une situation qui peut être qualifiée de "discriminatoire".

CATHOLIC SCHOOLS - BRITISH COLUMBIA (Grade and High)

Localité	Nombre d'écoles	Nombre d'élèves	Scolarité approximative
Vancouver City	24		
North Vancouver	3		
West Vancouver	1		
Burnaby	7		
Richmond	1		
New-Westminster	1		
Maillardville	2		
Fraser Valley	7		
Coastal Towns	2		
Total:	48	9776	\$450,000., annuel.
Victoria (Diocèse)	9	3780	150,000. "
Kamloops "	3	1000 (esti.)	50,000. "
Nelson "	5	1800 "	90,000. "
Prince Rupert	10	4000 "	200,000. "
TOTAUX.....	75	20356	\$940,000. "

Population totale de la Colombie Britannique: 1,629,082  
 Population catholique de la " " 277,000 approx.

20. Ce tableau, bien qu'incomplet, est assez significatif. Il démontre, de toute évidence, que les familles catholiques contribuent à alléger considérablement le coût de l'instruction publique dans les districts scolaires concernés, en soustrayant de ce secteur plus de 20,000 enfants. Il faudrait ajouter à cette épargne la capitalisation qui, normalement aurait dû



être effectuée pour la construction d'au moins 75 écoles additionnelles.

21. Une autre constatation qu'il convient de faire c'est l'écart entre le chiffre de la population catholique et le nombre relativement réduit des enfants qui fréquentent les écoles catholiques. Ceci pourrait s'expliquer de deux façons: a) insuffisance de locaux scolaires; b) Coût trop élevé pour le chef de famille qui contribue déjà à l'Ecole publique.
22. Pour être complet, il convient de mentionner la raison la plus souvent invoquée contre la reconnaissance de l'école confessionnelle dans les cadres de la loi scolaire. Elle se résume à ceci: " Il en coûterait beaucoup trop cher à l'Etat ( au sens large) s'il lui fallait soutenir plus d'un système scolaire". Cette raison ne prend pas en considération qu'il en coûte actuellement moins cher à l'Etat qu'il ne devrait normalement lui en coûter; et que, de toute façon, le prix de l'éducation monterait d'un seul coup de quelque 15% si les catholiques décidaient de favoriser l'Ecole dite publique d'après la loi.
23. Les paragraphes qui précèdent peuvent sembler s'écarter du sujet vu que le mandat de la Commission ne s'étend pas à l'aspect religieux ou confessionnel du bilinguisme et du biculturalisme. Toutefois, pour les minorités de langue française au pays, il est impossible de ne pas aborder l'aspect religieux qui a été, jusqu'ici, intimement lié à la vie collective de l'élément de langue française au Canada et, plus spécifiquement en ce qui regarde ce mémoire, à la vie de la minorité canadienne-française en Colombie-Britannique.





24. Un équivoque assez troublant pour la minorité canadienne-française en ces temps de crise de conscience nationale dans le contexte de l'éducation qu'il est difficile de dissocier de la vie paroissiale, c'est le fait, de plus en plus reconnu, que le problème culturel canadien-français, dans les provinces de l'Ouest, a toujours été caché, plus ou moins, des yeux officiels de l'autorité civile, à l'intérieur du problème plus général de la minorité confessionnelle catholique.
25. Ce fait que nous avons l'intention d'appuyer sur des données sûres semble avoir été à l'origine de l'absence officielle d'un problème de bilinguisme et de biculturalisme à l'extérieur du Québec au Canada; problème qui apparaît avoir pris le Canada d'expression anglaise par surprise ces dernières années.
26. Le document officiel qui entérine tout le processus de camouflage auquel a été forcée de se soumettre la lutte pour la survivance du fait français dans les provinces autres que le Québec est l'Acte de l'Amérique Britannique du Nord. En effet, quelque'autre interprétation qu'on voudrait en faire, soit en invoquant l'esprit qui animait les Pères de la Confédération, soit en faisant ressortir le fait historique que la Confédération soit née d'un pacte entre deux nations, il reste que **SEULE** la "confessionnalité" est effectivement invoquée dans les articles qui traitent des droits des minorités.
27. Nous nous permettons d'ouvrir une parenthèse, pour noter que le paragraphe 2. de l'article 93 de l'ABN, tout en s'appuyant sur les "pouvoirs, privilèges et devoirs conférés et imposés par la loi, dans le Haut-Canada (l'Ontario) lors de l'union" aux écoles catholiques, visait plus spécifiquement les écoles dissidentes des sujets protestants, alors et toujours en minorité de la Province de Québec. Les paragraphes 3 et 4 du



même article ont perdu leur signification depuis les crises scolaires du Manitoba (1890) et de l'Alberta (1905).

28. La cause des écoles confessionnelles a continué de perdre du terrain devant la tendance, accélérée depuis la deuxième grande guerre, de concentrer tous les pouvoirs entre les mains de l'Etat.
29. La cause du français, qui s'est, jusqu'à maintenant, identifiée avec la cause de l'école catholique en s'y subordonnant, a subi une double défaite. Défaite vis-à-vis de l'Etat parce que le dialogue s'est orienté presque entièrement vers la reconnaissance officielle de l'école "séparée" confessionnelle, en dehors de toutes considérations linguistiques. Défaite à l'intérieur même du contexte des écoles dites "privées" ou "séparées", partout où l'élément de langue française catholique s'est trouvé minoritaire.
30. Un document aussi récent que le rapport de la Commission Royale MacFarlane sur l'Education au Manitoba, publié le 30 novembre 1959, prouve assez nettement l'ignorance du fait français comme présence officielle dans l'un et l'autre des deux contextes scolaires du Manitoba. Au chapitre XI consacré au cas des écoles "privées" ou "paroissiales" pas un seul mot ne fait allusion à la minorité française de cette province qui, pourtant, occupe une place importante dans l'effectif total des écoles dites "séparées".
31. Dans ce même rapport, la position du français, traitée dans un autre chapitre, occupe le statut de toute autre langue seconde avec la seule différence que le français a une certaine préséance en raison de son utilisation plus fréquente. Toutefois, on n'en recommande pas la reconnaissance officielle,





comme droit, pour la population francophone, mais à titre de matière incluse au programme destiné à des étudiants anglophones. Donc programme unique.

32. L'Alberta et la Saskatchewan semblent avoir concédé certains adoucissements dans leurs lois scolaires pour leurs populations d'expression française. Les associations canadiennes-françaises de ces deux dernières provinces se chargeront sans doute de décrire les conditions qui existent chez elles. Pour les fins de notre mémoire, qu'il nous soit permis de remarquer, à la suite de la lecture d'une partie du rapport de la Commission Cameron d'Education en Alberta, qu'ici encore, l'interprétation qui a été faite des besoins de l'élément de langue française n'a pas dépassé le niveau des concessions. La Commission cite l'article 385 de la Loi Scolaire de l'Alberta "all schools shall be taught in the English language" mais n'en recommande pas l'amendement. Rien dans ce rapport ne nous donne l'impression que le, ou les commissaire (s) aient considéré, de près ou de loin, la possibilité d'une certaine reconnaissance officielle du français comme l'une des deux langues officielles du Canada. Notons, encore une fois, qu'ici, pas plus qu'au Manitoba, il n'est question du français au chapitre des Ecoles Séparées.

33. En Colombie Britannique, comme on le sait, il n'est pas fait mention de l'Ecole dite "séparée" ou "privée" comme faisant partie du système des Ecoles Publiques. Toutefois, elle existe par tolérance. Les seules écoles que la minorité canadienne-française peut réclamer comme ayant été fondées et établies pour l'instruction de ses enfants, elles sont au nombre de trois, tombent dans la catégorie des écoles paroissiales



catholiques.

34. Or, les règlements sur l'éducation, publiés par le troisième synode de l'Archidiocèse de Vancouver, ne mentionnent pas l'existence de ces écoles. Ces dernières, en ce qui regarde l'autorité catholique, sont tolérées; donc rencontrent relativement la même passivité vis-à-vis du "Department of Education of the Archdiocese of Vancouver" en matière de français, que rencontre, lui-même, le Département d'éducation de l'Archidiocèse de Vancouver vis-à-vis du "Department of Education of British Columbia".
35. Les règlements du troisième synode, publiés en 1959, stipulent, à l'article 502, paragraphe 2., "... every Catholic School shall adhere to the curriculum and other educational directives of the Department of Education of the Province of British Columbia".
36. Les paragraphes qui précèdent, à partir du # 12, expliquent assez clairement, nous croyons, le contexte dans lequel il faut placer la situation de la minorité canadienne-française en Colombie-Britannique.
37. A moins d'une certaine reconnaissance officielle, (sujet que nous aborderons au chapitre des "Recommandations"), la minorité de langue française, en Colombie-Britannique, malgré tous les sacrifices qu'elle s'est imposés, n'a aucune chance de se maintenir. Nous avons vu, au paragraphe 11, que les élèves des trois écoles pseudo-françaises de la région de Vancouver doivent choisir une autre école avant d'atteindre les grades du High School. Nous avons aussi vu que cette





anomalie aggravait encore la situation. Poursuivons cette pensée.

38. Du fait que, 1) Toutes les écoles de la Colombie, reconnues ou non par la loi, doivent pour permettre à leurs élèves d'être reconnus, adhérer au "curriculum" du Département d'Education; 2) Les élèves sortant de nos écoles -- destinées à des enfants dont la langue maternelle est française-- doivent être préparés à s'intégrer à d'autres écoles avant que la période normale d'entraînement primaire ne soit terminée. Les titulaires sont forcés de donner une part insuffisante à l'instruction française. En somme, ces écoles sont en directe concurrence avec l'école publique; condition qui n'a d'autre échéance logique que la disparition du français à l'intérieur même des écoles qui ont voulu se donner mission de le perpétuer.
39. Il est donc essentiel, et ceci doit être considéré comme un minimum et une première étape seulement, qu'un programme officiel, adapté aux besoins de la minorité canadienne-française qui veut s'en prévaloir, programme ayant garantie de continuité à tous les niveaux, soit étudié et reconnu. L'Université de la Colombie Britannique, autorité compétente en matière d'éducation et non liée par les limites imposées au Ministère de l'Education par la Loi Scolaire, pourrait être le parrain d'un tel programme qui prendrait un caractère expérimental dans les débuts.

c) Techniques modernes de diffusion.

40. Parmi les conditions de milieu qu'il faut déplorer avec le plus d'insistance, et ceci est vrai autant pour la population générale de la Colombie Britannique que pour la minorité de langue française, c'est l'isolement. Cette affirmation peut au premier abord, faire sursauter quand on sait qu'au-



jourd'hui un événement qui se produit à l'extrémité du monde est connu dans l'espace de quelques minutes. Il n'est toutefois pas moins vrai que la distance, au sens physique comme au sens psychologique, politique, philosophique, culturel, etc., est encore responsable, en relation directe, de la distortion, du filtrage et du gauchissement de la portée de ces événements. Cette distortion, ce filtrage et ce gauchissement qui se pratiquent dans les diverses régions et les divers groupes humains de notre pays, érigent des barrières maintenues ensuite par l'ignorance, le préjugé et le régionalisme.

41. Ceux qui ont pour mission d'informer s'identifient avec le milieu qui les a formés. Déjà victimes d'une formation subjective centrée sur la glorification de leur univers et sur le refus des valeurs considérées incompatibles parce qu'étrangères, le style et l'interprétation qu'ils adoptent tendent à refléter le même complexe et à le fixer dans les moeurs populaires.
42. La grande presse, aussi bien que la plus petite, souffre des complexes de ceux qui la publient et qui la composent. Les manchettes, la mise en page, les nouvelles, le contenu des articles dépendent moins de l'importance réelle des faits que de l'arbitraire de l'éditeur. L'éditeur, en plus de sa conception personnelle de la valeur ou de l'intérêt des sujets, a la responsabilité de vendre le journal. Malgré toute l'indépendance dont il pourrait se targuer, cette indépendance ne dépasse pas les bornes imposées par les intérêts qui rendent le journal viable. Si ces derniers sont de caractère





privé, ces bornes seront à la merci de la caisse enregistreuse.

43. La même analyse peut s'appliquer à la radio et à la télévision, surtout lorsque ces médias sont exploités par des intérêts privés. Leur rôle social est limité du fait qu'il est subordonné au profit matériel de leurs propriétaires. Les réseaux de radio et télévision de Radio-Canada sont plus aptes à répondre aux conditions requises pour une information objective; il nous faut accorder à ce médium toute la protection nécessaire et le libérer progressivement des contingences de la commercialisation.
44. Toutefois, malgré le travail d'unification que l'on peut constater dans la chaîne d'état, (Radio-Canada), il est possible de démontrer par deux faits distincts que la politique d'administration et d'évolution de Radio-Canada, si elle a tendance à promouvoir l'unité de pensée à l'intérieur de chacun des deux groupes ethniques principaux du pays, semble acheminer les deux cultures vers un isolement de plus en plus prononcé.
45. Tout d'abord, et c'est le premier et le plus important de ces faits, la Radio d'Etat se base, pour l'extension de ses réseaux sur les données statistiques officielles des concentrations démographiques. L'on sait que ni la chaîne radiophonique ni la chaîne de télévision françaises ne pénètrent en Colombie-Britannique. En réponse aux demandes répétées qui ont été adressées par les groupes francophones de la Colombie, les autorités de Radio-Canada nous ont assurés que les réseaux



français et anglais rejoignent un pourcentage à peu près équivalent des deux principaux groupes ethniques du pays et le rythme d'expansion des réseaux dépend en grande partie des disponibilités financières votées à cette fin par le parlement.

Or, les grandes concentrations francophones se trouvant dans la province de Québec, au moins cinq des dix provinces sont totalement privées de la télévision française et trois, au moins, sont hors de portée de toute radio française.

46. Le deuxième fait, c'est la traduction simultanée. Ce procédé, qui est employé chaque fois qu'un personnage s'exprime en français sur le réseau anglais, a le don de distraire l'auditeur à tel point qu'il est impossible de tirer une conclusion intelligente des idées exprimées.
47. Nous sommes convaincus que les techniques actuelles de diffusion: presse, radio et télévision, si elles sont des média puissants d'information, des catalyseurs de l'opinion publique, des outils essentiels à la démocratie; sont aussi, en vertu de leur orientation actuelle vouées à la consolidation des "deux solitudes" canadiennes.
48. Nous nous demandons si nous n'assistons pas à une évolution accélérée de deux unités distinctes de la société canadienne. Les progrès dans les communications auraient eu pour effet de polariser séparément les deux groupes linguistiques du pays et de renforcer, chez chacun d'eux, une conscience nationale naguère incohérente à cause de l'isolement régional, mais déjà caractérisée par deux concepts culturels divergents.





L'Histoire canadienne ne s'est jamais consciemment dirigée vers un destin qui prenait pour acquis la dualité canadienne; mais elle s'est plutôt caractérisée par une série de compromis élastiques appelés à devenir désuets avec la disparition éventuelle de la langue française en Amérique du Nord. La condition essentielle d'un renversement du courant séparatiste actuel qui tend à diviser le pays irrémédiablement c'est l'admission de cette dualité par tout le pays.

49. Cette admission, par tous les canadiens ne sera pas facile. Les réactions du Canada anglais, sa crainte de se voir imposer la langue française ou le bilinguisme, démontrent jusqu'à quel point le sentiment de vivre dans un pays britannique, donc, de langue anglaise, est enraciné. Il est donc important que des rencontres soient organisées, immédiatement si possible, entre les dirigeants et les animateurs des diverses techniques de diffusion, afin d'arriver à une vue commune des réalités de notre pays. De telles rencontres pourraient être multipliées au besoin afin d'arriver à une objectivité raisonnable, libre d'un grand nombre de ces préjugés qui creusent, en ce moment, les fossés qui divisent les deux principaux groupes ethniques.
50. Il n'y a pas de doute que, au cours des dernières années surtout, les interprètes des courants d'opinion, dans les deux grands ensembles culturels du pays, consciemment ou non, naviguent dans le sens de deux états indépendants tout en invoquant la nécessité de l'unité nationale pour la survie du pays.
51. Il nous semble logique de croire cette unité nationale impossible si la solution des problèmes culturels des deux grands ensembles n'est pas envisagée en fonction de la super-



ficie totale du pays.

52. Loins/ de nous l'idée de recommander l'élimination des frontières provinciales, de l'autonomie des provinces; loin de nous l'idée de recommander que les responsabilités de l'éducation passent des mains des provinces à celles du gouvernement fédéral. Notre pays est trop vaste et les problèmes régionaux trop variables pour que nous puissions, en pratique, envisager un système unitaire semblable à celui de la Grande-Bretagne, par exemple, qui comprend un territoire inférieur, en superficie, à l'une de nos grandes provinces.
53. Toutefois, il nous semble que grâce aux multiples conférences interprovinciales, fédérales-provinciales; avec l'aide d'un Secrétariat permanent des relations interprovinciales; il soit possible d'arriver à des formules pratiques de reconnaissance officielle des deux cultures et des deux langues du pays; de ce qu'elles ont à s'offrir réciproquement pour construire un pays authentiquement uni.
54. Le rôle des techniques modernes de diffusion devient clair. C'est à celles-ci qu'incombe le devoir de préparer l'opinion publique à une réévaluation de notre pensée nationale.
55. Pour revenir aux deux chaînes anglaise et française de radio et télévision nationales, il nous semble qu'il soit temps de reviser totalement la politique de préférence utilisée jusqu'à maintenant. Ce qui prime, aujourd'hui, c'est l'UNITÉ NATIONALE. Nous n'avons pas hésité, et avec raison, de mettre nos régiments à la disposition des Nations-Unies, pour la promotion de la paix et de l'unité à Chypre et à d'autres endroits dans le monde. Est-ce que l'unité de notre pays





n'est pas, au moins, aussi importante pour nous? Peut-on concevoir que le prix d'une expansion à travers tout le pays des réseaux de télévision et de radio française et anglaise soit trop élevé? Il nous semble que l'objectif immédiat du parlement doive être d'assurer la jouissance de la télévision et de la radio nationales, dans les deux langues, à tous les citoyens du pays.

56. Pour ce qui est de la Colombie Britannique, un émetteur puissant pour la radio et un autre pour la télévision, reliés directement aux réseaux français, devraient être installés dans la région de Vancouver. Ils pourraient ainsi atteindre les populations du grand Vancouver et du grand Victoria. Ceci ne devrait être considéré que comme un début puisque ces deux centres ne comptent que la moitié de la population française de la Colombie.

#### Conclusions.

57. Dans la rédaction de notre mémoire, nous avons voulu concentrer notre attention sur deux points principaux que nous considérons essentiels à tout progrès dans l'objectif poursuivi par la Commission, soit, celui de l'"égalité entre les deux peuples" qui ont fondé la Confédération canadienne. Ces points sont: l'éducation et la jouissance des techniques modernes de diffusion. Nous considérons que ces deux facteurs sont essentiels à tout groupe humain faisant partie d'un pays civilisé au troisième quart du vingtième siècle.

#### Education

58. Nous considérons qu'il ne peut être question d'égalité entre



deux peuples quand un seul des deux jouit d'une reconnaissance légale et du droit à l'école de son choix. En Colombie Britannique, le concept de la culture unique ne peut être mieux dépeint que par les paroles du Procureur Général de cette province, M. Robert Bonner, lors d'un discours qu'il prononça au Congrès Général de l'A.S.E.L.F. à Vancouver, en août 1963: " Ici, en Colombie-Britannique, il n'y a pas de minorités. Nous faisons tous partie de la majorité." C'est la philosophie du "Majority rule" poussée dans le sens de "la loi du plus fort". Ce qui est bon pour la majorité est bon pour tout le monde. Nous ne voudrions pas être injustes et prétendre que ce système va jusqu'à noyer l'individu dans la masse; que l'individu ne jouit pas de la protection de la loi. Ce que nous constatons, c'est qu'il n'y a pas place, actuellement, en Colombie-Britannique, pour l'exercice de droits culturels autres que ceux de la culture anglo-américaine. A l'appui de cette thèse, nous pouvons invoquer l'expérience que nous avons vécue lors de deux rencontres régionales de votre Commission, l'une à Vancouver et l'autre à Victoria.

59. Notre impression très nette, lorsque nous avons attaqué le sujet de l'école pour la minorité de langue française a été que les participants ne pouvaient pas concevoir ce problème. Malgré l'atmosphère de sincère sympathie envers les participants de langue française manifestée par la plupart, il reste que la suggestion d'un programme scolaire adapté aux besoins des canadiens de langue française n'a pas reçu beaucoup





d'appui et que les seules concessions en faveur du français se sont orientées du côté d'une amélicration dans l'enseignement du français, comme langue seconde, dans le programme scolaire actuellement en vigueur. Ce qui peut s'interpréter relativement à l'égalité des deux cultures, dans le contexte de l'éducation, en Colombie, comme le droit légal pour tout citoyen de Colombie, de posséder la culture anglo-américaine et d'y ajouter quelques connaissances du français à titre d'enrichissement personnel.

60. On peut en conclure qu'il y a une profonde différence entre la conception populaire du dualisme linguistique et culturel et le sens académique d'un pays bilingue et biculturel.
61. Si le colloque n'avait réuni que des gens peu informés et non responsables au palier de l'éducation et de l'information, il n'y aurait pas raison d'être alarmés. Cependant, il y avait autour des tables des personnalités du monde universitaire, des professeurs, des clercs, des dirigeants syndicaux, etc.. En somme, le dialogue se poursuivait surtout entre des membres de l'élite, donc, entre des individus auxquels revient le rôle d'ouvrir la voie à la seule solution qui maintiendra l'unité canadienne.
62. On pourrait ajouter qu'une politique de traitement juste de la minorité française en Colombie, à l'exemple du traitement équitable de la minorité de langue anglaise dans la province de Québec, serait considérée comme radicale et injustifiée par la majorité, d'esprit anglo-américain de la Colombie Britannique.



63. En raison de ce que nous avons écrit au sujet des conditions de milieu en regard des confessionnalités, le même phénomène apparaît. La pensée anglo-américaine est axée sur le même esprit d'exclusivité qui semble s'être prolongé au delà des succès séculaires, pourtant dépassés, de l'Empire anglo-saxon.
64. Quand nous parlons de culture anglo-américaine nous voulons faire une distinction entre la mentalité anglo-saxonne dont le foyer principal pourrait s'identifier à la Grande-Bretagne et qui est, à notre avis, beaucoup plus libérale, et celle du contexte nord-américain qui est très conservatrice.
65. Cette mentalité est un prolongement de l'esprit qui a présidé à la consommation du Melting Pot à l'époque des grandes migrations vers les Etats-Unis d'Amérique. Il ne serait pas trop osé d'ajouter qu'une telle mentalité est un des symptômes sérieux d'une maladie grave qui menace notre identité canadienne. Pourrions-nous dire que l'orbite des Etats-Unis entraîne dans son sillage la conception canadienne du Canada anglais; tendrait à faire disparaître le 49<sup>ème</sup> parallèle sur le plan culturel; et, serait un facteur important dans l'incompréhension manifestée par le Canada anglais de la résistance du Canada français, moins vulnérable, contre l'assimilation?
66. Ce tableau n'est pas de nature à nous faire espérer des solutions satisfaisantes au problème de la minorité de langue française en Colombie-Britannique avant plusieurs années. Même une refonte de la Constitution, où la lettre serait conforme à l'esprit qui a dû et qui doit encore présider à





l'acceptation du concept de la qualité culturelle et linguistique à titre de partenaires égaux, ne suffirait pas à transformer du jour au lendemain une mentalité déjà profondément enracinée et hostile à tout changement. Nous devons donc adopter une attitude réaliste et recommander une formule ou des formules d'amélioration graduelle. Nos recommandations, toutefois, ne seraient pas applicables à d'autres provinces que la Colombie-Britannique. Nous savons que les autres provinces jouissent déjà de certaines clauses légales qui assurent une certaine base de compromis.

67. En Colombie-Britannique, la loi ne contient aucun cas d'exception. Il s'ensuit donc que toute initiative dissidente tombe dans la catégorie de mouvements privés non compris dans les cadres de la loi. Telle école, qui ne tombe pas directement sous l'autorité du Conseil de l'Instruction Publique, n'est pas reconnue par le département d'éducation, et, par conséquent, ne reçoit aucune part des deniers publics. Elle, (l'école) doit se suffire par les frais de scolarité ou par d'autres moyens privés. Les parents qui choisissent cette école de préférence à l'école publique ne sont pas libérés de leurs obligations envers l'école dite publique.
68. Toutefois, les progrès des élèves peuvent être reconnus du moment que ces derniers sont soumis aux examens du département.
69. Il nous semble donc que le premier pas à franchir en vue d'arriver à un traitement juste de la minorité de langue française, consisterait à reconnaître un programme d'instruction spécialement adapté aux besoins des citoyens de langue française, vivant dans un milieu à majorité anglophone.



70. Trois écoles et un couvent, tous situés dans le grand Vancouver et tombant dans la catégorie d'institutions privées, ont déjà pour mission de pourvoir à l'instruction bilingue de leurs élèves. Ces institutions ont été fondées par les paroisses canadiennes-françaises. A part la difficulté de la double taxation, le problème principal pour ces écoles consiste à devoir se soumettre au programme du département d'éducation et d'ajouter l'enseignement du français comme matière supplémentaire.
71. Il nous semble qu'une solution partielle de ce problème serait à notre portée si nous pouvions faire tomber ces écoles, et d'autres qui pourraient être fondées, dans la catégorie spéciale d'écoles-pilotes de l'Université de la Colombie-Britannique, pour une période expérimentale d'une quinzaine d'années.
72. Grâce à une collaboration étroite entre les autorités de l'Université, les titulaires déjà en fonction dans ces écoles et notre association provinciale; un programme officiel pourrait être mis en vigueur à partir du primaire jusqu'à l'entrée universitaire et conçu de façon à ne pas être une cause de discrimination, plus tard, lorsque l'élève fera application pour être admis dans une université canadienne.
73. Notre formule, nous le répétons, doit être considérée comme faisant partie d'un programme d'amélioration graduelle visant à la reconnaissance officielle du caractère biculturel et bilingue de notre pays. Nous ne voulons pas créer un nouveau précédent qui consisterait en une nouvelles série de concessions, durement débattues et humiliantes du genre de celles qui





ont placé, pendant deux cents ans, le Canada français dans une position de peuple vaincu devant le peuple vainqueur. Il ne peut plus être question de concessions dans notre dialogue mais d'une mise en marche d'une politique d'égalité.

74. C'est pourquoi nous déclarons, dès maintenant, que si nous nous montrons raisonnables, en réalisant qu'une situation boiteuse ne peut pas être totalement rectifiée du jour au lendemain, c'est nous qui faisons les concessions. Nous espérons que la majorité de langue anglaise, celle qui contrôle par le nombre les destinées de notre province, reconnaitra l'injustice de la situation dans laquelle se trouve la minorité de langue française qui a le droit de trouver un climat favorable à ses aspirations. Nous espérons que la majorité de langue anglaise ne sera satisfaite qu'au moment où ses compatriotes de langue française en Colombie, auront le même statut, en Colombie, que la minorité de langue anglaise possède au Québec, province à grande majorité francophone.

Minorités d'origines autres que francophones et anglophones.

75. Le mandat de votre Commission s'étend aux autres cultures. Ce mandat veut qu'il soit tenu compte "de l'apport des autres groupes ethniques à l'enrichissement culturel du Canada".

Deux catégories.

76. Nous croyons, ici, qu'il faut faire une distinction entre les groupes humains de culture autre que les deux cultures prédominantes au pays. 1. Ceux dont le territoire canadien était déjà la patrie avant la découverte. 2. Les canadiens d'origines diverses qui ont choisi librement d'y entrer.



Indiens et Esquimaux.

77. Nous devons considérer les indiens et esquimaux dans la première catégorie, soit celle de groupes humains à qui l'on a imposé une présence étrangère et qui ont le droit historique de réclamer le respect de leurs coutumes culturelles et linguistiques. Nous ne sommes pas en mesure d'étudier à fond le problème auquel ont à faire face les indiens et esquimaux de notre pays. Nous savons toutefois que, s'il y a problème, ce ne sont ni les indiens ni les esquimaux qui l'ont créé. Si, aujourd'hui, nous avons consacré le principe de la "réserve", il ne serait peut-être pas exagéré de croire que l'intention a été plus subjective qu'objective. Nous avons probablement eu recours à cette formule pour nous soulager la conscience et jouer les philanthropes. Toutefois, nous devons, aujourd'hui, prendre notre part de responsabilités du fait que, dans bien des cas, nous avons causé des torts irréparables à la dignité de ces peuples que nous avons considérés effectivement comme des mineurs à qui nous avons imposé un paternalisme de mauvais aloi.

78. Recommander des mesures concrètes dans un tel contexte nous obligerait à nous substituer à ceux qui doivent, eux-mêmes soumettre leurs griefs. Notre attitude vis-à-vis ces autochtones peut se résumer ainsi:

a) Les indiens et les esquimaux, à titre de premiers habitants de ce sol, doivent être considérés entièrement libres de choisir entre leur propre conception de vie communautaire et l'intégration à la société des blancs. S'ils décident de leur plein gré, d'opter pour l'une ou l'autre formule,





notre devoir est de leur donner toute la collaboration possible.

b) Les autorités fédérales ne peuvent, en justice, s'arroger le droit d'encourager l'assimilation des indiens et esquimaux par l'une des grandes cultures du pays au détriment de l'autre. Autres groupes ethniques.

79. Une certaine école voudrait se faire le porte-parole du multiculturalisme au Canada. Nous avons l'impression que cette école veut mettre la confusion dans le dialogue qui s'amorce.
80. En effet, la politique d'immigration de notre pays n'a jamais fait usage de coercition pour grossir les rangs de notre population. Si les portes de notre pays ont été grandes ouvertes à l'immigration, ceux qui sont entrés l'ont fait librement en acceptant d'y faire une nouvelle patrie mais non pas dans le but d'y transporter leur pays d'origine.
81. Prétendre aujourd'hui qu'il faille avoir recours au multiculturalisme parce qu'un pourcentage important de notre population est formé de ressortissants étrangers aux cultures anglaise et française, c'est vouloir jeter la confusion dans le débat.
82. Loin de nous l'idée de nier les valeurs qu'a apportées avec lui ce groupe important. Favoriser l'épanouissement de ces valeurs et les reconnaître, n'oblige toutefois pas d'ériger une nouvelle tour de Babel.
83. Les conditions qui rendent impérative la reconnaissance de la réalité biculturelle de notre pays émanent de deux courants



historiques qui ont leur origine commune dans le berceau de la patrie. L'un ou l'autre de ces courants ne peut être amputé sans sectionner, du fait même, le territoire qui est notre héritage commun.

84. Les citoyens d'origines diverses, qui sont venus enrichir de leur actif, ce pays qu'ils ont librement adopté, ont assumé en même temps, la responsabilité de participer à son épanouissement sans en défigurer l'histoire.

- Fin du Mémoire. -



BURR OFFICE SUPPLIES LTD.

554 COLUMBIA STREET  
NEW WESTMINSTER, B. C.





BACKGROUND PAPERS

Brief #: 790-914

Fédération Canadienne-  
Française de la  
Colombie Britannique

VANCOUVER

A. INFORMATION ON ORGANIZATION1. MEMBERSHIP

Ses membres se recrutent directement par ses cercles locaux affiliés et les adhésions individuelles; et, indirectement, par l'intermédiaire d'autres organismes dont le travail de la Fédération est de coordonner et d'encourager l'action.

- Il y a 7 cercles locaux comptant environ 500 membres actifs au total.
- Les organismes qui considèrent la Fédération comme association-mère sont:  
les caisses populaires (3)  
les Commissions scolaires bilingues  
le mouvement Scout de langue française  
les conseils de Chevaliers de Colomb de langue française  
la relève Colombienne etc.,
- L'effectif réel de la Fédération a environ 2,500 membres.
- La Fédération est elle-même solidaire des Associations aux cadres plus larges auxquelles elle est affiliée par adhésion active et qui sont:  
Le Conseil de la Vie Française en Amérique  
Le Conseil Canadien des Associations d'Éducation de Langue française  
L'Association Canadienne des Educateurs de Langue française  
La Fédération Canadienne-française de l'Ouest.

2. OBJECTIVES

Une association provinciale incorporée en vertu de la loi dite "Societies Act" de la Province de C.B.

- L'Union des franco-colombiens pour la conservation, la défense et l'avancement de leur culture et de leur intérêts religieux et nationaux, en dehors et au dessus de tout parti politique
- D'encourager, d'assister et de patronner toute autre organisation qui aiderait à la poursuite des buts de la dite société.



B. QUESTIONING OF WITNESS(ES)

1. PROGRAMME & LIAISON SECTION

p.5  
para.15 Parland du système d'enseignement public en Colombie Britannique qui est neutre, le mémoire déclare:  
"La conception de la neutralité du département (ministère de l'Education) ne peut pas s'interpréter comme un respect des options des contribuables vis-à-vis l'école qui pourrait le plus adéquatement former les enfants selon la conviction des parents."

Q. 1. La neutralité du système d'éducation public n'est-elle pas préférable à la fragmentation du même système en autant de divisions qu'il y a de convictions?

p.9  
para.29 Parlant de l'éducation, le mémoire déclare:  
"La cause du français qui s'est, jusqu'à maintenant, identifiée avec la cause de l'école catholique en s'y subordonnant..."

Q. 2. Cette situation doit-elle se continuer dans l'avenir?  
La cause du français serait-elle mieux servie si on dissociait langue et religion?

Les franco-colombiens accepteraient-ils des écoles publiques neutres françaises ou tout au moins bilingues?

Pour les Canadiens français de la Colombie Britannique, la foi est-elle gardienne de la langue, ou le contraire?

p.17  
para.52 re l'Education

"...loin de nous l'idée de recommander que les responsabilités de l'éducation passent des mains des provinces à celles du gouvernement fédéral..."

Q. 3. Y-a-t-il lieu d'espérer que le gouvernement de la Colombie Britannique donnera suite aux revendications des franco-colombiens en matière d'éducation?

Que pensent-ils de la suggestion faite à plusieurs reprises devant la Commission de confier l'éducation des minorités au gouvernement fédéral?

p.17  
para.53 re La création d'un secrétariat permanent des relations interprovinciales.

Q. 4. Qui créerait ce secrétariat?  
De qui relèverait-il?  
Quelles seraient ses fonctions?





p.23  
para.70

"Trois écoles et un couvent, tous situés dans le grand Vancouver et tombant dans la catégorie d'institutions privées, ont déjà pour mission de pourvoir à l'instruction bilingue de leurs élèves."

Q. 5 Dans le contexte de la Colombie Britannique, que faut-il entendre par instruction bilingue?

p.d  
XIII rec.

re La création possible d'un Ministère des minorités anglaises et françaises (au niveau fédéral)

Q. 6 De la nécessité d'un tel ministère?  
Quelles seraient ses fonctions?



To: Royal Commission on Bilingualism and Biculturalism

Gentlemen:

In accordance with your request, it is indeed an honour to submit for your consideration this brief on the question of attitudes towards Bilingualism and Biculturalism.

AREA:

The Federation of Canadian Advertising and Sales Clubs is an organization comprising thirty-seven Advertising and Sales Clubs located in cities across Canada, from coast to coast.

The combined membership of these Clubs is approximately 6,000 and consists of representatives in all areas of advertising and sales.

Federation thus provides an influential cross section of opinion of an important segment of Canadian Business.



METHOD:

In order to obtain as accurate as possible an opinion on the subject of Bilingualism and Biculturalism, a questionnaire was prepared and distributed to the officers and directors of all the clubs in Federation.

A good return has given us adequate statistical material to present a report that we consider to be sufficiently valuable to provide you with facts that, we hope, will assist you in your extremely valuable work.

The details of this brief are contained in the analysis in Appendix "A" and sub-appendices "B" to "F" inclusive.

All of the above respectfully submitted.

E. H. Woodley  
President





## FEDERATION OF CANADIAN ADVERTISING AND SALES CLUBS

QUESTIONNAIRE ON ATTITUDES TOWARDS BILINGUALISM  
AND BICULTURALISM

PLEASE ANSWER ALL QUESTIONS BELOW, FOLLOWING  
THE INSTRUCTIONS IN BOLD TYPE

1. Do you think that the existing situation on bilingualism and biculturalism is worthy of study by the Federal Government? (CHECK REPLY BELOW)

YES (59) NO (18) NO ANSWER (1)

2. With which of the following groups do you feel the responsibility lies for the solution of differences? (CHECK REPLY IN APPROPRIATE BOX BELOW)

English-speaking Canadians ( 2)  
French-speaking Canadians (10)  
Both groups (64)  
No Answer ( 2)

3. Do you either speak, write or read French? (CHECK REPLY IN APPROPRIATE BOX BELOW)

Speak French YES (22) NO (54) NO ANSWER ( 2)

IF "NO" TO ALL PARTS OF QUESTION 3, GO TO  
QUESTIONS 4 (a), (b), & (c). IF "YES" TO  
QUESTION 3, GO TO QUESTION 5.

4. (a) Do you intend to make an effort to learn French? (CHECK REPLY BELOW)

YES (27) NO (30) NO ANSWER (21)

- (b) Do you think such an effort would be worthwhile? (CHECK REPLY BELOW)

YES (37) NO (20) NO ANSWER (21)

- (c) What are your reasons for saying this? (GIVE DETAILS BELOW)

DETAILS: SEE APPENDIX "B"



5. (a) Have you ever resided in a French-speaking part of Canada? (CHECK REPLY BELOW)

YES (35) NO (42) NO ANSWER (1)

IF "NO" TO QUESTION 5 (a), GO TO QUESTION 6.  
IF "YES", ANSWER QUESTIONS 5 (b) & (c).

- (b) During your residency in a French-speaking part of Canada, were you aware of a barrier between French and English-speaking Canadians? (CHECK REPLY)

YES (19) NO (16) NO ANSWER (43)

- (c) And why do you say this? (GIVE DETAILS BELOW)

DETAILS: SEE APPENDIX "C"

6. (a) Is it necessary that you be bilingual in your job? (CHECK REPLY BELOW)

YES (9) NO (69)

IF "YES" TO QUESTION 6 (a) ANSWER 6 (b) AT LEFT  
IF "NO" TO QUESTION 6 (a) ANSWER 6 (c) AT RIGHT

6. (b) Do you think your ability to speak French has broadened your field of opportunity in your vocation? (CHECK BELOW)

6. (c) Do you think an ability to speak French would broaden your field of opportunity in your vocation? (CHECK BELOW)

YES (11) NO (1) NO ANSWER (66)

YES (26) NO (35) NO ANSWER (17)

7. What is your company's policy on bilingualism? (GIVE DETAILS BELOW)

DETAILS: SEE APPENDIX "D"

8. Have you observed any cases of discrimination against French-Canadians in business in your marketing area? (CHECK REPLY BELOW)

YES (5) NO (73)





9. "French-speaking executives would not be in their present positions in Quebec if they were not bilingual. This is not true of their English-speaking counterparts in other parts of Canada." Do you agree or disagree with this statement? (CHECK REPLY BELOW)

AGREE (48) DISAGREE (19) NO ANSWER (11)

10. (a) Do you think French should be a compulsory subject in public schools? (CHECK REPLY BELOW)

YES (57) NO (19)

- (b) Do you think French should be a compulsory subject in high schools? (CHECK REPLY BELOW)

YES (60) NO (18)

11. (a) Do you think Government officials at the national level should be bilingual? (CHECK REPLY BELOW)

YES (42) NO (35) NO ANSWER ( 1)

- (b) Do you think Government officials at the provincial level should be bilingual? (CHECK REPLY BELOW)

YES (27) NO (50) NO ANSWER ( 1)

- (c) Do you think Government officials at the municipal level should be bilingual? (CHECK REPLY BELOW)

YES (19) NO (57) NO ANSWER ( 2)

12. (a) Do you think traffic signs in all of Canada should be in both English and French? (CHECK REPLY BELOW)

YES (26) NO (52)

- (b) Why do you say this? (GIVE DETAILS BELOW)

DETAILS: SEE APPENDIX "E"

---

---

---

---



13. (a) Do you think that the language and culture of French-speaking Canadians are an essential part of the total Canadian national character? (CHECK REPLY BELOW)

YES (54)

NO (21)

NO ANSWER ( 3)

- (b) What are your reasons for saying this? (GIVE DETAILS BELOW)

DETAILS: SEE APPENDIX "F"

---

---

---

---



NOTES:

- 4 (c).
1. Only if I were to move to the Province of Quebec would I put forth the effort to learn French.
  2. It's desirable in a two language country, but I'm too lazy to be bothered making the effort for the tiny bit of use I could make of it.
  3. Other than normal usage of the language in a limited form on vacations, etc., time is not sufficient to devote a proper study.
  4. Although a minority group, French Canadians are proud of their background and are strongly national. The usage of more than one language in Canadian affairs will become more important. Not only French, but a knowledge of Spanish, German and Italian would be useful.
  5. I believe that every Canadian should speak French as second language, or English in Quebec.
  6. Not sufficient need in this area.
  7. I would like to be able to speak French but no not feel I have the time to master the language.
  8. As a courtesy to French-speaking Canadians.
  9. Have French wife and in-laws.
  10. A knowledge of French would be helpful not only in Canada, but it is an "International" language that would be helpful in other countries.
  11. The only way Quebec can prosper and grow economically and culturally is through complete harmony of both groups.
  12. As a Canadian, we should know both English and French.
  13. I would have no objection to French being taught and encouraged in our schools.





- 2 -

14. Western Canada is 100% English speaking, therefore NO NEED. With thousands of other things to do and learn NO DESIRE to learn French.
15. I don't believe this is necessary in the Maritime Provinces. We have far greater problems with unemployment to worry whether a person speaks French as well as English.
16. Better understanding of the French people.
17. It would give the Canadian people an insight on the problems of each others problems, thus paving the way for solutions in which both groups would benefit and bring the Canadian people together as one nation.
18. Believe it certainly should be encouraged in schools because it is an asset to know languages as much as possible. Should not be compulsory.
19. As a sales representative for a basically English company, I believe we owe it to the French Canadian to attempt to converse in his language.
20. I have been going to do this for years, and the surge of nationalism by the French people has made it more important to be able to address them in their own language.
21. "French" will never become a second official language in Canada, in spite of opinions and efforts to the contrary.
22. My profession is such that I cannot practice in the Province of Quebec. My travel is also limited. I, therefore, would have little occasion to employ it.
23. My work is such that I can see no advantage to me. I would like my children to be bilingual, though.
24. Business, cultural.
25. Living in Ontario, I feel that Quebec is a minority and should conform to the wishes of the Government of Canada.
26. French being universal language. Taught in English schools in Ontario in grades 9 - 13.



27. I would like to converse in as many languages as possible.
28. Every other ethnic group in Canada has agreed to accept Canada with one language and learn to live with their neighbours.
29. I feel that this would help in business and also getting along with the people of Quebec when travelling in that province.
30. As a means of courtesy to French Canadians. As a means of enjoying French literature, history, theatre, etc.
31. I took three years of French in school and am interested in learning more, particularly more conversational French. I feel a second language, and particularly French, is an asset.
32. I don't have to deal with French people who can not speak English.
33. Company head office is in Montreal. Speaking French would be an asset in the province of Quebec.
34. Not necessary if living and doing business in Western Canada.
35. No way of making use of the language. At one time I could speak French. Completely lost over the years.
36. English is the only language for Canada.
37. Get many letters in French. Also wish to travel in Europe.
38. I have practically no contact with French.
39. I have no practical use for French in business or social life. Our French representatives are French speaking.
40. Social or business.
41. Have tried to learn - no gift for languages.
42. As an advertising agency account executive on national accounts, a knowledge of French would be most beneficial.
43. With the expansion of business, and with a great number of tourists being able to speak and understand French, would be a great help to me in retail business.





44. Increase career potential.
45. It depends if the Federal government is obligated to accept biculturalism.
46. Having a slight knowledge of French would be a further-  
ance to my education. I would like to have another  
language to my credit.
47. An attempt to see both sides of the problem.
48. Have not been in predominate French area, so have had no  
need of French.
49. Facilitate Business relationships.
50. Never have occasion to use French.
51. There is a wealth of literature that should be read in  
the language of the author - and, if we understand our  
neighbours, and the new Canadians we must deal with, it  
is to our advantage to understand at least, if not speak  
fluently French, which, along with English seems to be a  
common denominator in language for many races.
52. I believe another language should be taught in a child's  
early years. This, then becomes an educational problem,  
not a political one.
53. For increased sales and commission.
54. Business, plus a better understanding of the French people.  
It will also give me a wider scope towards literature,  
theatre and business.



## APPENDIX "C"

### NOTES:

- 5 (c).
1. There is some resentment towards English speaking Canadians.
  2. In this Windsor area prejudice does not exist between French and English.
  3. Language and social customs.
  4. Only a minor barrier in communication.
  5. French resented English.
  6. I prefer them to a good deal of people from Ontario. French people are more friendly.
  7. Language principally.
  8. In the selling field buyers who were French liked to be approached in their language.
  9. Strictly due to language, although no major problems have arisen.
  10. No more of a barrier than there is between any two ethnic groups.
  11. It is not difficult to feel barriers when in Montreal.
  12. It was during the war and conscription was a touchy issue.
  13. I was in primary school. A child's mind is quite innocent. In addition I remember little talk of difference.
  14. A definite feeling of disinterest on the part of the French Canadian in the English speaking area.
  15. Temperament and attitude.
  16. The barrier, if such, was the inability to communicate - and the unwillingness by minority groups on both sides that were either too lazy or narrow minded to learn the other language.



17. In a group of 100 people, five ethnic groups present - If there were two French present they would be the only people not speaking English.
18. Because I observed it. Barrier in those days was too big a word.
19. This has been built up by a small minority.
20. I made several friends and acquaintances among French speaking Canadians.
21. No different than Protestant and Jews, Italians Greeks etc. Television has shown the French Canadians what they have been missing.
22. No evidence.
23. Natural language, mentality, customs barrier.
24. I am just as much at home with French speaking Canadians.
25. Because I took on the French speaking individuals as Canadians.
26. Found most intelligent or well educated French Canadians very sociable.
27. If you did not speak French, you were classed as a foreigner.
28. Being of English descent, I have found it a little more difficult from French speaking accounts.





NOTES:

7.           1.   None.
2.   Every department manager and assistant, working out of the Head Office or Montreal branch office has to be bilingual.
3.   Dependant on area of office, we insist on salesmen speaking French.
4.   With exception of Québec 99% of all customers use English as does 95% of all Canada and U.S.A.
5.   Both languages have their place in our economy.
6.   Hire bilingual where possible.
7.   No policy.
8.   French letters are answered in French. All materials produced in both languages.
9.   No policy at all.
10.   None.
11.   I am, at the present time attending French courses sponsored by my company.
12.   Bilingualism is naturally an important part of existence in Canada, and particularly Quebec. Bilingualism is therefore desirable on the part of employees.
13.   Not necessary to be bilingual.
14.   None.
15.   Only necessary in one location of Sales Field.
16.   No place for bilingualism in an English-speaking radio station.
17.   We have no policy in this matter.



18. It has never been discussed because, in our particular business, the problem has never arisen.
19. None.
20. This company encourages the learning of French, but does not officially sponsor a course. It now employs French Canadians only in Montreal Branch Sales Office. (Two English speaking remain.)
21. Prefer bilingual employees. No restrictions governing whether French with English or English with French. Qualifications of individuals count.
22. Definitely encouraged.
23. No special policy exists as far as employment is concerned. To be bilingual, however, would not be considered an asset.
24. Such a policy has never been mentioned. English is primary, but a knowledge of French would not hinder advancement.
25. Our top executive just recently took a "crash course" in French. I think because our head office is in Montreal.
26. Neutral.
27. We are interested only in good workmanship and a personal good fellowship.
28. No policy.
29. None.
30. Feel that all should be Canadian and accept the rulings of Government of Canada, no matter how badly they govern.
31. We have no policy on this.
32. Open.
33. Necessary for work in province of Quebec, Ottawa area, etc.





34. My company is based almost wholly in Saskatchewan, and to a limited degree in Alberta. We have no policy in this regard. It is unnecessary here.
35. I don't know.
36. Products, recipes etc., are in English-French. No instructions have been issued on the subject.
37. None - no need for it.
38. Provide "French Canadian" staff in Montreal. Born in the tradition of Quebec.
39. Necessary for Quebec area only.
40. No policy -
41. Hire bilingual staff if and when necessary.
42. We don't have a policy.
43. Not considered a necessity outside of Province of Quebec. However a definite necessity in all roles of advertising practiced in Quebec.
44. Favourable and sometimes a necessary qualification.
45. No policy.
46. We are partial to ability not race, creed or colour.
47. Encourages it.
48. Company is French, in 98% French area. Company's attitude is that knowledge of English is highly desirable but that French should be completely mastered as a first basic. Company leans heavily towards doing business with other French Companies when possible.
49. There is no problem with our concern.
50. Advertising agencies must recognize and work with French speaking Canada every day. I believe that their association with this segment of our people is very good. As to our official policy -?



51. It has never been discussed. Why should any company be against bilingualism in this cosmopolitan city of Toronto.
52. Company is transacting much business in both communities, and promotes most things in most languages (we are an English speaking organization, basically) have a full-time translations staff.
53. No concrete policy. Considered beneficial particularly in fundamentally French areas.
54. My company (radio broadcast) would broadcast in French if popular demand asked for it.
55. It has been a problem. It can be very annoying especially on the telephone when you have to go to two languages before you get the person you wish to speak to. In other words, a stupid waste of time.
56. We have offices in overseas cities and in Montreal in which we employ French speaking personnel residing in these areas.
57. Indifferent at the moment.
58. No problem.
59. If a market is predominately one that is bilingual, a bilingual representative would generally be chosen to work in that market. There are, however, bilingual persons, also employed by us in predominately English speaking areas.
60. Everything should be bilingual; letterheads, name, etc.
61. Ours is a small company and has no defined policy on bilingualism.
62. Indifferent.



NOTES:

- 12 (b).
1. The expense involved would be my first reason. Second, if Quebec wants signs in French I'm sure I would be quick to learn them if driving in Quebec.
  2. In this area most people would wonder, "What the hell does 'ARRET' mean."
  3. One National Language!!
  4. Would have little use in all parts of Canada with exception of Quebec.
  5. Not signs, but people should be bilingual.
  6. In bilingual sections only.
  7. If all citizens were bilingual this would not be necessary.
  8. Needless cost in most parts of Canada.
  9. It would seem an unnecessary expense in many parts of Can.
  10. If this is a bilingual country a person should have the choice of speaking at a government level in the language he wishes.
  11. Just because Canada has two languages, and the people concerned must realize the fact.
  12. Some people travelling in Canada do not understand English.
  13. Normally these situations are resolved without difficulty.
  14. One should always consider the different segment of any case.
  15. Only Quebec has a large portion of French speaking people so not necessary in other areas. Traffic signs are simple wording, easily learned by all. Lets not confuse all Canada.
  16. Other than Quebec, they would be catering to a minority group which, outside of Quebec is not necessarily a factor.





17. Canada, as a country is Canadian, not French-Canadian or English-Canadian. Universal language should be, and is, English.
18. It would show the visiting tourists that they are welcomed in our particular province.
19. Each area should govern itself on these problems. A wholly English area does not require French symbols.
20. Traffic signs are primarily designed to direct the people who reside and work in any given area and they should be in the language of their people - either French - English or bilingual.
21. Because we have two official languages in Canada.
22. I repeat, "'French' is not and will not be a second official language." The use of two languages can only complicate and disrupt the normal work of the governments, already overburdened with red-type.
23. Many French-speaking Canadians visit all our provinces in the course of the year. Also the above project might encourage more - possibly give them the feeling of being wanted and welcomed.
24. I think that it would be 'very simple for any French language person to learn English signs.'
25. When the Frenchman learns to speak English as well as the English learn to speak French in school, that is the time to change.
26. I feel that the people of Canada should be able to read both languages so both on signs should be necessary.
27. One country - one language.
28. The rate of travel between the provinces is becoming necessary.
29. Because too few French Canadians travel to other parts of Canada.



30. To permit easier movement into all areas by both groups; to encourage recognition of both groups by each other, and to remind visitors of Canada's culture.
31. It would make for unity and standardization. Would appeal to tourists.
32. It would be confusing. I think symbols.
33. If in French, why not also in German or Ukranian which are spoken more in the West than French.
34. We are an English country.
35. This is one of the few distinctive facts about Canada as opposed to the U.S.A. Tourists from out of the country would be immediately made aware of this. This alone would be reason enough.
36. What purpose would be served in areas where no French is spoken? Needless expense.
37. For travellers speaking French.
38. Only if officials are in French areas should it be necessary to be bilingual.
39. Traffic signs are jumbled enough and illegible enough as it is. One language on a traffic sign is plenty. If French is added why not add Italian, German, etc. More words make for less safety.
40. I am interested in reducing traffic accidents. That's all.
41. In some sections French only would be appropriate. In other sections English only, in still others, both.
42. We are historically a bilingual nation. That's what make us different from the U.S.A. I say, "Vive la difference." French is a romantic, colourful language. Anyone who speaks it enjoys its expressive possibilities.
43. Do not consider it to be necessary in all Provinces.
44. Should be in one language. If French as well, why not German, our 3rd. largest group.





45. We haven't reached stage where we can by-pass competent officials who are not bilingual.
46. Imposition of confusing signs in other (English) provinces, would only aggravate already high road accidents - note Quebec leadership in this accident toll.
47. This would help all Canadians on both sides to a further awareness of "the other side" no matter where they live. It would allow all Canadians to go everywhere in Canada feeling less like strangers. As a mark of consideration and friendliness, it would help promote mutual good will.
48. According to the Constitution, we are a country with two languages not one. If this be true, all things at all levels of government should be in two languages, not English only.
49. The mother language of Canada is English. The French and other nationalities should be just as willing to learn English highway signs as we are to learn French. English and French signs in provinces where both are almost equal in population.
50. If a country is to strive for bilingualism, they must then be "nationwide" in its attempt.
51. It should only be a necessity where there is a sufficiently large French population to warrant its use.
52. It is only necessary in predominately French areas, regardless of the travelling habits of French speaking persons.
53. Canada is an English speaking country. It makes us look ridiculous in the eyes of our American tourist friends.
54. We feel French traffic signs are too confusing to our tourist trade. In French Canada, all French Canadians in the tourist promotion business speak English.
55. Anyone representing Canada should speak our native tongue - English. Same with Government signs.
56. I do not think it should be forced on the major English population of Canada.



57. The problem is in Quebec, not in all of Canada. Traffic signs would be a costly venture.
58. I feel that this should be so only in heavily concentrated areas of French speaking population.
59. Yes, in the point of influence areas such as Ontario, Quebec, the Maritimes, and certain other areas of Canada where English and French live side by side.
60. Because many people from Central Europe, now Canadian citizens probably think in French more adeptly than in English, hence road signs in French as well as English contribute to everyones safety. This is not a matter of French/English bilingualism - or should not be.
61. This would mean an additional expense to each of the provinces outside of Quebec, which I feel is unnecessary. I have, on occasion experienced the same difficulty while travelling in certain sections of the Province of Quebec.
62. We are Canadians. We have French, German, Dutch, etc. Lets stick to one language - English.



## APPENDIX "F"

### NOTES:

- 13 (b).    1.   Our history dictates this if Quebec remains in Confederation.
2.   Although a minority group, they have a fine culture which should be understood by English Canadians.
3.   I can't think Quebec away.
4.   It is an important part of the country and will always be - and therefore we should not try to change this.
5.   To maintain a Canadian character.
6.   Being a part of Canadian character - its position should be maintained.
7.   Because of the history of the development of Canada.
8.   As Quebec is a part of Canada, it is only natural that its culture is an essential part of our national character and should remain a PROPORTIONATE part of same.
9.   The French Canadian is an essential part, so his culture is so.
10.   One only needs to study early Canadian History.
11.   It is a wonderful thing to have both cultures together in this country, but they must get along.
12.   As an integrate part of anything - it must be so.
13.   No more than language and culture of Germans, Ukranians or any other ethnic group. The sooner we forget about making our past a part of the present and unify as Canadians, the better.
14.   The fact that they are part of our national picture, recognition should be given their group only according to the percentage of the population they are.
15.   One province - namely Quebec - should not dictate national character for all the country.





16. While I think the problem should be studied, I also feel that this should not be rammed down the throats of the English speaking population. There are many parts of Canada where many more important problems, such as the employment situation in the Maritimes. It is my contention that, in many cases, if every person in Canada spoke French, this would still not satisfy the segment of people in French Canada who seem to feel that they always should be first and the rest of Canada second. I think French in schools should be encouraged more than it has been, but certainly should not be compulsory. After all, how many provinces in Canada are dominated by French speaking people.
17. They are wonderful, wholesome people who can give a great deal to English-speaking people, as the English can to them. It gives Canadians somewhat of an uniqueness.
18. French people founded Canada; they are a part of our history and our future.
19. French Canadians have made a definite contribution to Canada as a country.
20. Just as it is to other ethnic groups. So is it to Quebec. Essential to total Canadian Character - NO!
21. History has taught us that the French people have been a very important part of our past. They are a very important part of our present and will continue to be so. This people with their culture contribute much toward what we might call Canadianism.
22. I think that other ethnic groups as well bring an essential part to our Canadian culture.
23. They are a part of Canada but should realize that there is the rest of Canada to remember.
24. I feel all people have something to contribute to our culture and character.
25. Culture for historical reasons only.
26. They are in the minority in Canada today.



27. The French Canadian culture is the expressive part of the total Canadian culture. In the future, it can be the vital cog in a more distinctive and self-identical Canada.
28. They are not an essential part of the total - however, they add considerably to our national character and have made Canada quite distinguishable from our good neighbours. The French language and culture should be encouraged to grow - and so should other cultures - together and within the framework of Canada for Canada.
29. It is important, desirable but not essential. It adds variety to our national culture. It is a contribution to a more colorful Canadian image.
30. It has something to contribute but not essential.
31. Just as essential as English, German, and languages and customs to all ethnic groups - but on no greater basis.
32. It is probably the fact that distinguishes Canada most from any other North American country.
33. Whether "essential" or not, they are part of the culture - as are Germans, Ukranian, Italian and other influences.
34. Because they have much to offer as the English also have.
35. If the French had not been here or if the English had not come here, this would not have deprived the country of a national character. The national character would have been different, that is all. This question has no point.
36. Quebec and the French Canadian are a distinct part of Canada in the same way the Indian and Eskimo are.
37. I don't know what the total Canadian national character is.
38. We are a two language people and our history is interwoven, which gives us our only claim to individuality. Makes us really unique in the world. There are differences. Lets negotiate like true Canadians.
39. Because of the sizable French population involved.





40. This is qualified. No more than any other segment of our country's make-up. French is important, but so are the contributions of other groups in our composite nationality.
41. Offer much to complement Anglo-Saxon characteristics and history. Desirable to blend these two - along with other racial groups in Canada.
42. Provided confined to Quebec Province. Only "ism" this country should promote is Canadianism.
43. The language and culture of French speaking Canadians is obviously an essential part of their character, and since they contribute about a third of the population of Canada, therefore representing a third of its "character value". Then the French language and culture has a great bearing on the national culture.
44. I believe that the original error was with the agreement to having a bilingual country. Once signed, the agreement was forgotten.
45. They were first in Canada ( French ) and naturally their culture is quite prevalent in Upper Canada and helped develop the rest of Canada. You can carry this too far when forced into an English speaking Province after all this time.
46. It has been the makings of many great countries to have many races bound together under one flag. Canada should not be any different.
47. Canada at the present does not have an identity that is Canadian, but one that is French and one that is part English and part American.
48. It is essential that not only the French language and culture be considered part of our national character, but all minority groups if we are to forge a strong nation.
49. It adds to the complete picture of a multi-lingual country, to the benefit of all Canadians, regardless of their mother tongue.
50. It is our national heritage and I feel that the French element should never be discarded. Also, in this modern world an extra language is an asset.



51. We are all Canadians. Surely this is all that matters regardless of mother tongue.
52. The predominate language in North America is English. We feel it would be to our advantage to keep it that way.
53. It is one of many provinces and should not be exploited at the expense of the remaining provinces regarding promotion of tourist dollar, etc.
54. Basically, we are one country, and all should be Canadians, not English or French.
55. They played an important part in our history. One that is recognized world-wide. This culture is as much a part of Canada as anything else, and should be recognized on equal basis.
56. I believe that, if it were an essential part of our character, it would help to broaden our entire outlook.
57. Yes, represent 1/3 of country - A bilingual person is usually a French-Canadian who speaks English. His contribution to Canada is one of the contributing factors to our INTERNATIONAL image.
58. The language and culture are as important to the total picture, as are the contributors that have been made by our Irish and Scottish ancestors, as well as many other cultures woven into the Canadian character. However, the sooner we are Canadian and not English/Canadian, Scottish/Canadian and all the other kinds of Canadian the better.
59. I believe that French speaking Canadians can add to the national picture of Canada in the Arts, etc. However, I do feel that it is unnecessary to have the remainder of Canadians required to speak the French language. If French were the official language I might feel differently.
60. Not essential. I think the French culture adds interest and value for the Canadian National character, but it is not essential.



CA 1 E 1  
-63B22





## FEDERATION DES AMICALES LASALLIENNES DU CANADA

(Affiliée à la Confédération Mondiale des A.E.F.E.C.)

Secrétariat: 744, du Collège, Montréal 30, P.Q.

Les secrétaires

Commission royale d'enquête sur le  
bilinguisme et le biculturalisme

C. P. - 1508

Ottawa, Canada

Messieurs:-

RECOMMANDATIONS ET CONCLUSIONS

Nous prions instamment votre commission d'étudier les recommandations de ce mémoire, résumées ci-dessous, en vue de les faire adopter sans retard, sinon dans la forme présentée par notre Fédération et par tant d'autres encore, du moins dans leur esprit, et selon le vœu de toute la population française et plus particulièrement les A.E.F.E.C. que nous représentons dans les diverses provinces de la Confédération canadienne:-

- ✓ 1. Rapatriement de la constitution canadienne; (P. 30)
2. (Refonte) complète de la constitution selon le mode fédératif des provinces, dans l'esprit d'un pacte entre les deux groupes français et anglais, couchée dans un texte français et anglais jouissant tous deux des mêmes droits d'interprétation; (P. 30)
3. Reconnaissance de droit et de fait de l'égalité du français et de l'anglais dans l'administration fédérale, sur toute l'étendue du pays, à tous les paliers; (P. 62)
4. Reconnaissance des droits égaux aux minorités françaises dans les provinces anglaises, au même titre que ceux de la minorité anglaise dans la province française; (P. 17/31)
5. Conduite d'une campagne menée de front chez les deux groupes anglais et français du pays entier afin d'inculquer à chacun le respect de la langue, de la culture et des droits de l'autre; (P. 22)
6. Reprendre l'initiative dans la direction de l'économie du Québec qui est l'expression politique du Canada français; (P. 47/47-a)
7. Acquérir l'économie proportionnelle pour l'élément français du pays;



8. Conquérir la part de l'économie du pays entier permettant de faire valoir nos droits comme Canadiens français;
9. Le Québec, expression politique du Canada français, doit inviter des capitaux étrangers pour faire contrepoids aux capitaux actuels qui nous échappent;
10. Diriger l'usage des capitaux non canadiens et les absorber, en leur imposant des conditions d'investissement;
- 11- Diriger plus des nôtres vers les affaires, l'industrie et le commerce; (P. 47-a)
12. Multiplier les rapports entre Canadiens de langue et de culture anglaises et ceux de langue et de culture françaises afin d'abaisser les barrières de préjugés; (P. 61)
13. Amélioration de la langue parlée et écrite chez les Canadiens d'expression française, par: (P. 51<sup>(a)</sup>)
  - (i) - une campagne continuelle soutenue par le ministère des affaires culturelles du Québec;
  - (ii) - la lecture de journaux, de revues et de livres rédigés en français et non traduits de l'anglais;
  - (iii) - la détermination effective de tous les Canadiens français de parler leur langue avec respect et correction;
  - (iv) - l'encouragement à la lecture par tous les moyens dont disposent les techniques modernes;
  - (v) - la diffusion radiophonique et télévisée d'un français de haute tenue;
14. Mise au point du système d'éducation:
  - (i) - dans la province de Québec; (P. 32)
  - (ii) - dans les autres provinces par l'établissement d'une section française avec usage de manuels français et examens en français; (P. 51<sup>(b)</sup>)
  - (iii) - l'enseignement de l'histoire du Canada au moyen de manuels tendant à faire respecter nos points de vue tout autant que ceux des Anglo-Canadiens;





15. Développement des talents:

(i) - accorder des bourses pour permettre une plus longue fréquentation scolaire et des études plus poussées; (P. 51 (c))

(ii) - faire campagne dans les écoles françaises du Canada pour développer chez les élèves le désir d'entreprendre des études secondaires et universitaires;

(iii) - diriger les élèves vers les carrières, les professions ou les métiers qui leur conviennent, tout en tenant compte de leurs aptitudes et des besoins de l'heure;

16. Orientation des études vers les sciences, les affaires, la gestion publique et d'état; (P. 51 (c))

17- Encouragement, auprès des Anglo-Saxons et des Néo-Canadiens, à apprendre le français et à participer à la culture française; (P. 51 (c))

18. Reconnaissance de droit et de fait du français dans les services de l'armée; (P. 62)

19. Organisation bilingue et biculturelle du ministère des Affaires extérieures afin de faire reconnaître le Canada à l'étranger comme un pays dans lequel les deux langues officielles sont en usage et sur un pied d'égalité; (P. 63)

20. Organisation semblable au ministère du Commerce dans le choix et l'emploi d'agents de commerce bilingues; (P. 63)

21. Répartition proportionnelle des impôts scolaires dans toutes les provinces. (P. 63)

FEDERATION DES AMICALES LASALLIENNES DU CANADA



FEDERATION DES AMICALES LASALLIENNES DU CANADA

M E M O I R E

(Bilinguisme et Biculturalisme)

Ce mémoire présenté par la Fédération Des Amicales Lasalliennes Du Canada n'a pas la prétention d'épuiser la liste des arguments qui militent en faveur d'un Canada composé de deux nations distinctes, égales, respectueuses des droits l'une de l'autre, libres chacune de leur essor propre dans un milieu favorable à leur plein épanouissement. Il a pour objet cependant de présenter à votre Commission un résumé des revendications du groupe d'expression française en s'appuyant sur des faits d'ordre:

1. historique
2. politique
3. économique
4. culturel

ARGUMENTS HISTORIQUES

1. Il est bon de rappeler au tout début qu'après un régime français de 150 ans, le peuple du Canada passait à la domination de la Couronne d'Angleterre. Ce peuple n'était pas conquis. Les armées françaises sous Montcalm avaient été battues aux jours de septembre 1759, sous les murs de Québec, et le gouverneur avait cru bon de rendre la place au général Murray. Cependant, à son tour, Murray subissait un revers aux mains du marquis de Lévis au printemps de 1760 et dut son salut au ravitaillement des vaisseaux anglais. Donc du point de vue militaire, il ne faut pas parler d'une conquête, ni même d'une défaite puisque les deux camps connurent cette dernière tour à tour en l'espace de huit mois.

2. La capitulation fut signée le 8 septembre 1760 pour la colonie entière. Henri Martin écrivait en son Histoire de France, tome XV, p. 554 <sup>(1)</sup>  
"Ainsi tomba cette race d'hommes que l'habitude de vivre au sein de la nature

(1) Texte rapporté dans l'Histoire du Canada, F.X. Garneau, 8e édition, revue et augmentée par Hector Garneau, Editions de l'Arbre, 1945, vol. VI, page 46.



sévère du Nord avait rendue forte et simple comme les anciens. Dans l'Inde, on avait pu admirer quelques grands hommes; ici, ce fut tout un peuple qui fut grand."

3. Par cette capitulation, le Canada passa au pouvoir de l'Angleterre. Le libre exercice de la religion catholique fut garanti aux habitants. A l'égard des lois, usages et coutumes de la colonie, et de l'impôt, il fut répondu que les Canadiens devenaient sujets du roi. Au surplus les particuliers conservèrent toutes leurs propriétés, et les seigneurs eurent l'adresse de faire confirmer leurs droits féodaux.

4. Nous avons employé le terme "peuple" pour désigner la population d'origine française de 1760. Ceci est fait à dessein. Ici nous nous permettons de citer cet extrait tiré d'un ouvrage récent écrit par un éminent juriste et professeur de droit:<sup>(2)</sup> "Le retour à l'étude de la domination française avait deux objets majeurs. Le premier, pour souligner qu'il existait un véritable peuple et non pas une simple tribu hétérogène et nomade; le second, pour marquer que nous avons façonné des institutions domestiques suffisamment puissantes pour assurer notre survivance, plus que cela, que ce peuple avait alors tous les attributs d'une véritable nationalité."

5. Par le Traité de Paris, les droits des habitants du pays étaient sauvegardés: langue, religion, institutions, coutumes. "La raison fondamentale repose sur le critère qu'en réalité il ne s'agissait pas d'une conquête, comme on le dit trop souvent, mais d'une cession. La conquête n'exige pas de traité; c'est l'autorité du conquérant qui conditionne le régime politique; tandis qu'ici la Nouvelle-France était cédée à l'Angleterre à l'occasion du Traité de Paris qui mettait fin à la Guerre de Sept Ans." C'était un règlement de compte entre deux grandes puissances mettant fin aux hostilités en Europe.

6. La période de 1763 à 1774 en est une d'incertitude, voire de confusion pour le peuple canadien. C'est dans l'Acte de Québec de 1774 que les

---

(2) Essai sur la Constitution du Canada, par l'hon. Juge Bernard Bissonnette; aux Editions du Jour, page 21.





Canadiens français obtiendront la véritable reconnaissance de leurs droits garantis par le Traité de Paris. Rappelons encore qu'à cette époque les Canadiens français représentent toute la population moins 2%. Le Canada à ce moment comptait de 80,000 à 100,000 habitants. "Aussi à priori, est-il permis d'affirmer que la promulgation de ce statut impérial avait pour fin principale de régir et gouverner ce peuple canadien, cette nationalité française." (3)

7. En 1791, répondant aux aspirations des colons anglais (United Empire Loyalists établis dans le Nouveau-Brunswick, les Cantons de l'Est, et l'Ontario d'aujourd'hui), le parlement impérial édictait l'Acte Constitutionnel créant ainsi le Haut-Canada, avec une population de 10,000 âmes. Le Bas-Canada en comptait 150,000. Mais cet Acte préservait intégralement les droits acquis des habitants du Bas-Canada, depuis la cession. Par cette loi, sous aucun aspect le Bas-Canada ne fut mis dans un état d'infériorité ou de subordination.

8. En 1837, la langue française se verra proscrire. Ceci fut un châtiement de la rébellion; cependant, quelques années plus tard (en 1848), du consentement unanime de Londres et des Anglo-Saxons du pays, la langue française est rétablie dans ses droits.

9. L'Acte d'Union de 1840 devait unir; en fait, il divisa. Là où il faut mettre l'accent, quant à cette courte mais importante période historique, c'est sur la tolérance manifeste, complète et indéniable de deux nationalités qui se reconnaissent des droits et des devoirs réciproques.

#### ASPECT POLITIQUE

Voyons maintenant l'aspect constitutionnel du problème avant 1867.

10. Le statut impérial de 1840 est également une illustration patente que le groupe français influence non seulement le régime politique, mais aussi les lois constitutionnelles. (4)

---

(3) Bissonnette, op. cit., page 24.

(4) Bissonnette, op. cit., page 34.



11. En accordant une représentation égale au Haut-Canada qui a une population bien inférieure à celle du Bas-Canada, "ce qui en fait constitue une injustice envers l'une des parties mais ne déplace pas la question d'égalité des deux peuples, français et anglais", ce statut illustre bien l'égalité que l'on veut accorder aux deux éléments principaux du pays.

12. L'Acte d'Union de 1840 a joué un rôle important dans l'élaboration de la loi de 1867. On peut conclure toutefois, et ceci sans réserve aucune, que la nationalité française a été reconnue en fait et en droit depuis la cession jusqu'à 1867 et que toute modification constitutionnelle s'est effectuée en lui reconnaissant des droits politiques analogues à ceux que Londres conférait à ses propres sujets.

13. Le professeur Dawson <sup>(5)</sup> écrit que "Les statuts de 1774 et de 1791 n'étaient pas contradictoires, inconciliables mais bien supplémentaires. En effet, ils se conjugaient pour sauvegarder et raffermir la nationalité française dans l'Amérique du Nord britannique. Le premier assurait ses garanties essentielles, le second protégeait le groupe français contre les frictions éventuelles, contre l'absorption et toute subordination. La puissance de cette nationalité était trop grande, trop fermement établie pour que l'Union de 1840 pût être pour elle une véritable menace."

14. Nous en arrivons à l'Acte fédératif de 1867. A la Conférence de Charlottetown, George Brown, chef politique du Haut-Canada, dira: "Nous avons formé une coalition pour régler avec équité, et pour toujours, les relations constitutionnelles entre le Haut et le Bas-Canada. Nous avons pris l'engagement officiel de proposer à la prochaine session un bill conforme aux conditions de notre pacte." Il est à remarquer que ce langage est celui d'un homme qui a le plus honni la religion catholique et la nationalité française.

15. Sur l'aspect historique et politique, les faits démontrent avec éloquence que personne ne soutenait ou du moins n'exprimait l'opinion que le Canada français devait, en acceptant le régime constitutionnel de la fédération de 1867, se placer dans un état de sujétion et de subordination, perdre ses caractères ethniques, son particularisme.

(5) Dawson, "The Government of Canada".





16. Sous l'aspect purement historique, on peut affirmer que l'adoption de l'Acte de l'Amérique du Nord britannique était l'entérinement d'un accord entre les deux nationalités. Il faut tout simplement déplorer l'interprétation littérale qui a conduit à une fausse application des principes posés par ce pacte, lesquels principes ont singulièrement joué contre les droits reconnus de la nation canadienne-française.

17. Est-ce à dire toutefois que le Canadien français, où qu'il soit au pays, puisse revendiquer les droits que lui reconnaît le pacte de 1867? Nous ne le croyons pas. En fait, le français ne peut revendiquer aucun droit dans les provinces autres que celle qui est l'expression géographique du groupe français. Par contre, la minorité anglo-saxonne résidant dans le Québec jouit de tous les droits et privilèges rattachés à son groupe ethnique de par la constitution. Il semble ici que l'Acte de 1867 soit déficient sous cet aspect et n'ait voulu légiférer que dans un sens. Il faut observer par ailleurs que la "souplesse" de l'Acte de 1867 permettrait par exemple à une province de modifier sa propre constitution pour rendre les deux langues officielles si elle le désirait (article 92-1). On pourrait citer le Nouveau-Brunswick où les deux langues pourraient sans heurt être reconnues comme officielles. D'où vient, par contre, cette opposition à un traitement des minorités françaises d'autres provinces, qui équivaldrait au régime dont jouit la minorité anglo-saxonne du Québec?

18. Pour corriger cette anomalie, il faudrait d'abord rapatrier la constitution. Ensuite:

1. Amender l'Acte de 1867 pour rétablir l'équilibre; ou
2. Refaire la constitution canadienne en son entier.

De ces deux mesures nous préconisons la refonte complète de la constitution canadienne.

19. Un domaine dans lequel les Canadiens d'expression française se sentent lésés, et pour cause, c'est bien celui de la fonction publique. A l'appui de nos avancés nous citons, du Rapport minoritaire soumis le 22 mai 1962, par le commissaire F.-Eugène Therrien, c.r., de la Commission Glassco, les



déclarations suivantes: (6)

20. "Le Canadien français n'est pas en mesure de se considérer chez lui partout au Canada si la coexistence de sa langue n'est pas reconnue non seulement dans les textes mais aussi dans les faits. Les Canadiens français refusent d'être considérés par l'administration fédérale comme des citoyens de seconde zone."

21. "La situation du bilinguisme dans l'administration fédérale est demeurée floue; le problème n'a jamais été abordé de front. On s'est contenté parfois et depuis toujours de demi-mesures résultant d'un effort de sympathie; on ne dirige pas les événements, on les suit. De plus en plus il est reconnu que le caractère biculturel et bilingue du Canada constitue un héritage et un bien très précieux; alors c'est non seulement au Canada français, mais au Canada tout entier, qu'il appartient de le mettre en valeur et de le préserver."

22. "Le Canada français est l'une des deux parties constituantes du pays qui existait comme entité politique et juridique bien avant la Confédération; La Confédération est un pacte reconnaissant, confirmant et garantissant les droits de cette partie constituante et il faut se conformer à l'esprit des textes, en écarter toute interprétation restreinte et admettre d'emblée la coexistence de la langue et de la culture françaises au pays."

23. "L'administration fédérale, de préciser le commissaire Therrien, ne sait pas reconnaître d'elle-même ces maux et ces malaises et elle n'en accepte pas pleinement la réalité. Elle ne tend pas par tous les moyens à sa disposition aux solutions qu'elles produisent leur effet bienfaisant dans l'immédiat; qu'elles agissent avec le temps."

24. Il est sans doute beau de nous dire que nous avons la monnaie, les timbres-poste et les chèques bilingues. Mais l'enquête Glassco a révélé que les pièces en langue française au dossier sont généralement traduites en anglais, qu'un certain nombre de formules sont bilingues, qu'un certain nombre de ministères disposent de papeterie avec en-tête bilingue, que dans quelques

---

(6) La Commission royale d'enquête sur l'organisation du gouvernement, vol. 1, page 74.



ministères et organismes les fonctionnaires peuvent rédiger leurs communications internes en français. Et l'on pourrait ajouter à cette nomenclature impressionnante que la collaboration du contribuable à l'effort du fédéral est demandée aux Canadiens français dans leur langue (emprunts, impôt sur le revenu, etc.).

25. Le commissaire Therrien énumère les carences flagrantes de l'administration fédérale, que nous contribuons largement à maintenir, et où l'élément canadien-français brille par son absence, surtout aux échelons supérieurs du fonctionnarisme. Il ne faut pas s'étonner que l'administration soit dans l'unique langue anglaise — qu'on ne fasse pas appel surtout à l'élément économie pour justifier une situation si honteuse!

#### L'AUTONOMIE PROVINCIALE

26. Nous touchons ici à un point qui a perdu beaucoup du sérieux qu'il mérite. Replaçons tout simplement le problème en son contexte: ainsi nous avons les tenants de deux théories du fédéralisme - -

(i) une administration centrale forte avec des provinces amoindries et s'atrophiant sous le poids grandissant du pouvoir central;

(ii) des provinces fortes voyant à maintenir un pouvoir central comme moyen de leur manifestation extérieure et internationale.

27. Il est bon également, avant de procéder plus avant, de reconnaître que les délégués aux conférences précédant l'Acte de 1867, et spécialement ceux du Haut-Canada, désiraient une union législative alors que dans le Bas-Canada particulièrement "il devenait impérieux" d'assurer une large mesure d'autonomie. (7) D'ailleurs John A. MacDonald, Brown, Galt et d'autres reconnaissaient bien que le Bas-Canada n'accepterait jamais une union législative.

28. La condition primordiale qui a induit la province de Québec et les provinces maritimes à se fusionner, sous un régime politique nouveau, avec le Haut-Canada et à renoncer à une certaine autorité politique et législative,

---

(7) Bissonnette, op. cit., page 67





c'était la garantie de la réserve et du respect de leur autonomie propre. (8)

Le Conseil privé dans maints arrêts, a statué sans contredit que les provinces n'avaient pas été mises dans un état de sujétion vis-à-vis de l'Etat fédéral.

29. Concluons avec l'auteur<sup>(9)</sup> que le fédéralisme est l'expression vivante, indiscutable et essentielle d'un équilibre politique, entre les puissances constituantes et l'Etat qu'elles ont consenti à créer, à établir. Ne pas respecter l'autonomie des provinces, ce serait de la part de l'Etat central trahir sa mission et sortir de la légalité.

30. Sir John A. MacDonald, qui fut ouvertement l'un des adversaires d'une Union fédérale, disait au déclin de sa carrière: "Nous avons maintenant une constitution qui place tous les sujets britanniques sur un pied d'égalité absolue, qui leur reconnaît des droits égaux dans tous les domaines: langue, religion, propriété et personne. Il n'existe pas de races supérieures dans ce pays; il n'existe pas non plus de races vaincues."

31. Rappelons ici brièvement que, lors du début de la dernière guerre, un chef politique posant l'axiome: "à droits égaux, sacrifices égaux", dans l'intention de faire croire à ses compatriotes de langue anglaise que les Canadiens français étaient hostiles à l'effort de guerre ou du moins n'y répondaient pas avec assez d'efficacité, l'élément français du pays aurait pu tout aussi bien lui répondre: "à sacrifices égaux, droits égaux". En effet, lorsque l'on regarde bien en face le geste des provinces anglaises on s'étonne de constater leur étrange attitude qui, en dépit des ententes constitutionnelles, transgresse les stipulations constitutionnelles en définissant implicitement la règle que le fait français, l'influence française et son action politique doivent se confiner au territoire géographique du Québec. Le Québec n'a jamais voulu l'isolement, il l'a subi. Le désir et l'espoir des Canadiens français, c'est de voir briser la frontière québécoise de manière qu'ils puissent jouir

---

(8) Bissonnette, op. cit., page 68

(9) Bissonnette, op. cit., page 75



de leurs droits naturels primordiaux. La nationalité canadienne-française a le droit de s'appuyer sur la constitution pour sa survivance et son rayonnement, comme elle offre généreusement sa contribution à l'expansion sociale, politique et économique du pays. <sup>(10)</sup> La province de Québec ne cherche pas une justification à ses attitudes; elle les expose et elle demande qu'on les juge dans le cadre, dans la fonction, dans l'interprétation normale de la constitution.

32. Sir Wilfrid Laurier disait un jour: "Le Canadien français ne veut pas dominer, mais il ne veut pas non plus être dominé. Ce qu'il demande, c'est sa part de soleil et de liberté, de justice égale pour tous. Il ne suffit pas que les enfants canadiens-français d'Ontario apprennent leur langue sur les genoux de leur mère, il faut qu'ils puissent l'étudier à l'école."

#### DOMAINE ECONOMIQUE

##### Ressources et fiscalité -

33. Le conflit actuel réside dans l'incertitude de cette compétence législative concurrente entre le gouvernement fédéral et les provinces. Or, si cette compétence ne répond plus aux exigences économiques et sociologiques de notre époque, c'est dans le respect des droits mutuels et des juridictions respectives qu'elle devrait être modifiée. <sup>(11)</sup>

34. En considération de l'abandon de leur pouvoir législatif sur les droits de douane et d'accise (la résolution 64 de la Conférence de Québec, 1864), les provinces recevaient une subvention annuelle basée sur l'application d'une règle rigoureuse. Le déséquilibre provient du fait que l'Etat central récoltait des revenus toujours croissants, à la mesure du commerce et du développement économique du pays, tandis que le revenu des provinces demeurait fixe, invariable. Vint le jour où les obligations des provinces grandissant, les revenus s'avérèrent insuffisants. On voit tout particulièrement le problème du Québec forcé de compter sur l'Etat central pour rencontrer ses obligations. La conclusion s'impose: l'équilibre fiscal est indispensable à l'existence et à la permanence, dans l'unité, de notre fédéralisme.

---

(10) Bissonnette, op. cit., page 128

(11) Bissonnette, op. cit., page 112





35. Or, le trait saillant qui domine le problème dans le Québec est la nécessité, pour sa législature, d'assurer à chaque groupe ethnique un bien commun efficace, dans l'orbite et par le jeu de ses institutions particulières. De ce fait, et contrairement aux autres provinces, la minorité anglo-protestante jouit dans le Québec d'un régime scolaire prévoyant un pied d'égalité parfaite avec la majorité française, de sorte que c'est la législature qui doit pourvoir aux besoins de l'une et de l'autre. Par contre, dans les autres provinces, la minorité française catholique, à certains échelons du moins, supporte seule ce fardeau, et les institutions anglo-protestantes sont, sur le plan matériel, soulagées d'autant d'obligations. Le Québec se plaint-il du régime qu'il accorde à la minorité anglo-protestante? Au contraire, il se réjouit de procurer à la minorité anglaise le plein exercice de ses droits naturels indéniables.

36. Il ne faut pas perdre de vue que si le Québec a, au cours des dernières années, abandonné le bénéfice de plus de \$200,000,000 pour la conservation et la préservation de son autonomie, c'est qu'il estimait que ce sacrifice valait ce prix. Mais devant les besoins pressants de l'heure, ces sacrifices ne peuvent se continuer, et une solution permanente et efficace s'impose.

37. Pour certaines provinces, les accords fiscaux ne soulèvent qu'une question de chiffres et de dollars; pour la nationalité canadienne-française, c'est une question de survivance. Reste la question des subsides. Au reste, ce redressement ne serait qu'un pis-aller, car loin de fortifier l'autonomie, le subside est un coin acéré qui pénètre dans le flanc de notre corps politique. <sup>(12)</sup>

#### La conquête économique -

38. Des hommes courageux, tels Etienne Parent, Errol Bouchette, Olivar Asselin, le chanoine Groulx, Edouard Montpetit, ont tenté de corriger cette aberration dans les esprits, qui voulait que les Canadiens français soient voués à la culture de la terre et à la recherche des valeurs spirituelles. Edouard Montpetit, convaincu que la puissance économique n'amoin-drait pas nécessai-

---

(12) Bissonnette, op. cit., page 154

C'est une admission 'étonnante'

Ça me rappelle comme un certain jour d'été à Paris.

rement l'esprit, invoquait l'exemple des pays qui ont grandi par l'intelligence et l'art en même temps qu'ils se sont enrichis.

39. Lors de la cession de la Nouvelle-France à l'Angleterre, "presque tous les habitants des villes, les plus notables souvent, abandonnèrent le pays à la suite des troupes. On encouragea leur émigration, ainsi que celle des officiers canadiens, dont les Anglais désiraient se débarrasser, et qui furent vivement sollicités de passer en France. Le Canada perdit par cet exil volontaire une population précieuse par sa bravoure, son expérience, ses lumières et sa connaissance des affaires publiques et commerciales." (13)

40. De ce fait on assista, de la cession à la Confédération – un siècle durant – à la désintégration du groupe français et à son affaiblissement sur le plan économique. La reprise du terrain perdu fut lente, car les Canadiens français durent se contenter du commerce intérieur, tandis que l'élément anglais, qui avait la direction générale de l'économie, maîtrisait le commerce extérieur. L'exploitation des ressources naturelles se fit au profit de la métropole, le blocage de certaines régions empêcha la population autochtone d'occuper avantageusement tout le territoire, et un enseignement déficient ne prépara certes pas la jeunesse aux tâches essentielles qui l'attendaient.

41. A la suite de la désorganisation sociale et du taux élevé de la natalité, les Canadiens français furent refoulés dans une économie de second plan, du type paysan ou artisanal, où manquaient les possibilités d'épargne et, par conséquent, d'enrichissement. Chaque génération devait recommencer à zéro, ou à peu près. Le développement du pays se fit sans participation active des Canadiens français. Ceux-ci s'adonnèrent surtout à l'agriculture, convaincus que la terre demeurerait pour eux la garantie de leur survivance. Somme toute, leur conception de l'économie du pays était restée celle du XVIIIe siècle, pendant que l'élément anglais progressait sans concurrence dans la révolution industrielle du XIXe siècle.

42. L'avènement du machinisme ébranla les structures traditionnelles

---

(13) Histoire du Canada, par F.X. Garneau, 8e édition revue et augmentée, publiée aux Editions de l'Arbre, 1944, vol. VI, page 48.





de la société canadienne-française et jeta dans les villes de nombreux cultivateurs et fils de cultivateurs, sans préparation technique, et où ils ne prennent même pas racine à cause de leur manque de savoir-faire et d'initiative. Ils deviennent des prolétaires.

43. On peut établir deux stades dans la période d'industrialisation et d'urbanisation:

(i) l'entreprise individuelle ou familiale  
(qui prend fin en 1918)

(ii) la société anonyme et la grande entreprise.

44. Pendant le premier stade, les Canadiens français font assez bonne figure et leur participation est à peu près proportionnée à leur importance numérique, qui est de 30.7% en 1901 et tombe à 28.6% en 1911.<sup>(14)</sup> L'entreprise individuelle ou familiale se rapproche des traditions artisanales et n'exige pas, au départ, d'importants capitaux.

45. Pendant le second stade, plusieurs entreprises canadiennes-françaises sont ruinées par la concurrence ou vendues à des capitalistes étrangers. A cause du manque de capitaux et de compétence, le groupe canadien-français n'a pu participer activement à l'édification des nouvelles structures industrielles. Il retombe dans l'état d'infériorité économique du XVIIIe siècle et, retranché de la haute direction de la vie économique du pays, il perd le goût du risque et de l'aventure.

46. Les progrès du pays sont dus, depuis 50 ans, aux capitaux anglais et surtout américains. Le Québec, par contre, se replie sur une main-d'œuvre à bon marché et sur l'exploitation de ses richesses naturelles. Les Canadiens français détiennent peu de postes de commande dans la grande industrie. Il est à noter qu'en 1957, à peine 50 Canadiens d'origine française étaient inclus dans les 760 personnes qui constituaient l'élite économique du pays. Nous comptons alors pour 30% de la population et nous ne formions que 7% de l'élite économique. Le remède, c'est en nous qu'il réside; et c'est notre devoir impérieux de l'appliquer avec toute la rigueur dont nous disposons si nous ne voulons pas sombrer.

---

(14) Bureau fédéral de la Statistique, Recensement de 1961.





47. Un peuple ne peut remplir sa mission que s'il possède une armature économique suffisamment élaborée. Le chanoine Groulx a écrit que ce n'est pas la richesse pour elle-même qui nous pousse à prêcher la conquête économique; et il continue en disant qu'il n'y a de peuple et d'Etat viables, maîtres de leur destinée, que l'Etat et le peuple maîtres de leur vie économique.

Certaines réalisations peuvent être citées:

1. Inventaire complet des ressources humaines et matérielles de la province;
2. Planification — Conseil d'orientation économique;
3. Refonte du ministère de l'Industrie et du Commerce;
4. Création d'un ministère des Ressources naturelles;
5. Création de la Société générale de financement;
6. Orientation de l'épargne canadienne-française;

47-a. Il ne convient pas toutefois de laisser à l'Etat toutes les responsabilités relatives à la rénovation de l'économie. Or, aux réalisations déjà mentionnées, nous proposons d'en ajouter d'autres, inspirées de l'expérience heureuse de certains pays, dont la Suède:

- a. Reprendre l'initiative dans la direction de l'économie du Québec d'abord;
- b. Acquérir l'économie proportionnelle du pays;
- c. Conquérir la part de l'économie du pays entier qui nous permettra de faire valoir nos droits comme Canadiens français;
- d. Inviter des capitaux étrangers pour faire contrepoids aux capitaux actuels qui nous échappent;
- e. Développer de nouvelles industries qui soient entièrement la propriété de Canadiens français;
- f. Diriger l'usage des capitaux non-canadiens et les absorber, en leur imposant des conditions d'investissement;
- g. Diriger plus des nôtres vers les affaires, l'industrie et le commerce;

#### APPORT CULTUREL

48. Nous sommes témoins, dans certains milieux, de la persistance d'un vieux préjugé de race et de langue, voire de religion. Et cependant, les gens qui manifestent ces signes d'une immaturité flagrante ne se rendent pas compte de leurs manquements à la plus élémentaire justice sociale.

---



49. Combien de fois ne nous répète-t-on pas le "British fairplay". Nous aimerions cependant que ce ne soient pas là des mots seulement, mais que cet idéal se traduise par des actes d'authentique justice sociale. Il est évidemment très facile d'appliquer le "fairplay" dans le cadre des institutions britanniques, estampillées à la manière de voir de l'Anglo-Saxon, dans le statu quo qui lui est nettement favorable. Il suffirait d'intervertir les rôles pour juger de la situation avec sérénité et flegme -

(a) Se rend-on compte qu'en 1961:

- (i) Population totale — 18 millions;
- (ii) Population ne parlant que l'anglais — 12 millions;
- (iii) Population anglaise parlant les deux langues — ... ;
- (iv) Population française ne parlant que le français — 1 1/4 million;
- (v) Population française parlant les deux langues — 2 1/4 millions.

Or, de ces 2 1/4 millions de Canadiens parlant le français et l'anglais, 1,300,000 résidaient dans la province de Québec, 493,000 dans la province d'Ontario et 113,495 dans le Nouveau-Brunswick. (15) Quand on rapproche ces chiffres de l'origine ethnique, on s'aperçoit que le nombre de personnes qui font usage des deux langues officielles du pays est toujours inférieur aux Canadiens d'origine française résidant dans chacune des provinces du pays. Il est donc évident que le fait d'être bilingue n'est que l'apanage des Canadiens de langue française.

(b) Le préjugé de l'Anglo-Saxon est encore très répandu à l'endroit de la langue française parlée au Canada. Pour les Canadiens anglais qui veulent s'excuser de ne pas pouvoir parler, lire ou comprendre notre français (French patois of the Province of Quebec), les clichés classiques sont les suivants:

- (i) I learned Parisian French;
- (ii) You French-Canadians speak too fast;
- (iii) I learned French in High School and it does not sound like yours;
- (iv) I wish I could speak French as well as you speak English;
- (v) I wish I had used the opportunity I was afforded of learning French 15, 20 or 30 years ago;

---

(15) Chiffres tirés des Bulletins du Bureau fédéral de la Statistique, 1961.





(vi) I can understand if you slow down — mais si vous diminuez en petite vitesse, c'est une autre excuse qui surgit;

(vii) Oh, I learned in High School but I never had occasion to use it.

50. Il s'agit pour nous de détruire ces préjugés et ces excuses banales derrière lesquels le fier Anglais cache son ignorance paresseuse et voulue de la langue d'un tiers des habitants du pays, de la langue de celui qu'il se plaît à appeler "my fellow Canadian" lorsqu'il a besoin de lui, de la langue qu'il ignore systématiquement et refuse d'admettre au même rang que la sienne puisqu'il se sent majoritaire, numériquement et économiquement.

51. Voici certains remèdes que nous proposons afin de faire disparaître les préjugés et créer un climat favorable à l'éclosion du vrai dialogue qui doit s'engager avec franchise entre les deux groupes à l'origine du pacte fédératif:  
Chez l'élément français -

(a) amélioration de la langue parlée et écrite, par

1. une campagne continuelle soutenue par le ministère des Affaires Culturelles du Québec;
2. la lecture de journaux, revues et livres rédigés dans la langue française et non traduits de l'anglais;
3. la détermination efficiente et personnelle de tous les Canadiens français;
4. l'encouragement à la lecture par tous les moyens dont disposent les techniques modernes;
5. la diffusion radiophonique et télévisée d'un français de haute tenue;

(b) mise au point du système éducatif

1. dans la province de Québec;
2. dans les autres provinces par l'établissement d'une section française avec usage de manuels français et examens en français;
3. l'enseignement de l'histoire du Canada au moyen de manuels tendant à faire respecter nos points de vue tout autant que ceux des Anglo-Canadiens.

(c) développement des talents

1. accorder des bourses pour permettre une plus longue fréquentation scolaire et des études plus poussées;
-



2. faire campagne dans les écoles françaises du Canada pour développer chez les élèves le désir d'entreprendre des études secondaires et universitaires;
3. diriger les élèves vers les carrières, les professions ou les métiers qui leur conviennent, tout en tenant compte de leurs aptitudes et des besoins de l'heure;
4. orientation des études vers les sciences, les affaires, la gestion publique et d'Etat;
5. encouragement, auprès des Anglo-saxons et des Néo-Canadiens, à apprendre le français et à participer à la culture française.

51.-a. Nous aimerions dire un mot de ce capital humain et culturel que nous hésitons à exploiter afin d'augmenter le nombre de Canadiens d'expression et de culture françaises: les Néo-Canadiens, qui forment près du quart de la population du pays.

52. Il ne faut pas oublier que l'élément anglo-saxon du pays supplée à son taux de natalité relativement bas par l'immigration. Cependant, les deux facteurs (immigration et taux de natalité peu élevé) ont fait que depuis 1901 on remarque une tendance constante vers une baisse de proportion du groupe canadien d'origine britannique. En effet en 1901, le groupe britannique représentait 57% de la population, cependant qu'en 1951 il en était rendu à 47.9%; en 1961, il accusait une forte baisse pour s'établir à 43.8%. Au cours des années, le groupe français avait baissé en 1911 à 28.6% de la population totale du pays, en 1921 à 27.9% pour ensuite se relever et se maintenir à 30.3% en 1941, 30.8% en 1951 et 30.4% en 1961. (16)

53. L'immigration relève de l'administration centrale et il peut la régler selon des normes qui contrecarrent notre désir de voir arriver des Néo-Canadiens de langue et de culture françaises en aussi grand nombre que les britanniques et ceux qui viennent d'autres pays. Donc, nous devons faire feu de tout bois et ouvrir les bras aux nouveau-venus afin de les assimiler à notre groupe avant qu'ils n'aillent du côté du plus grand nombre.

54. Ne craignons pas d'être français par la pensée, le verbe et la culture.

---

(16) Pourcentages tirés des bulletins du Recensement de 1961, publiés par le Bureau fédéral de la Statistique.



Le chanoine Groulx dit qu' "on cesse bientôt d'être de sa race quand on cesse d'être de sa culture". Pour demeurer ainsi, faut-il recourir à la guerre sainte, aux cris de "Vive la nation!" ou "A bas ce qui n'est pas français"? Non! Ayons en horreur les extrémistes toujours prêts à hisser flamberge au vent pour imposer leurs volontés. Le souvenir des luttes des Canadiens français de l'Ontario, des Maritimes, du Manitoba, de la Saskatchewan, de la Colombie britannique est hélas assez triste.

55. Faudra-t-il recourir au démembrement du Canada? Nous croyons que non.

56. ECONOMIQUEMENT, la province - ou le nouvel état français des rives du Saint-Laurent - serait une proie facile. Les autres provinces pourraient élever des barrières tarifaires qui compliqueraient singulièrement la situation financière du nouvel état.

57. LA LANGUE FRANCAISE, que nous tenons à sauvegarder, se verrait, avec une population d'à peine 4 à 5 millions, aux prises avec 200 millions d'anglophones. De plus, les minorités françaises dans les provinces anglaises se sentiraient en pays étranger et pourraient toujours craindre le pire.

58. Ce que M. J. Gruninger écrivait dans Paris-Canada en 1939 est toujours vrai: "La province de Québec ne pourrait vivre isolée. La province ne doit pas oublier que près d'un million de Canadiens français vivent au dehors et qu'ils ne demandent qu'à vivre. Pour ces fins, seule, une collaboration franche et saine entre les deux grandes races qui ont créé le pays peut faire du Canada un pays libre, joyeux et prospère."

59. Ayant été les premiers à fouler le sol de chaque province, ayant exploré tous les bassins et routes maritimes devenus aujourd'hui les artères principales du pays, il serait bien regrettable que nous dussions nous sentir étrangers dans ce qui aurait été autrefois notre cher Canada. Où que nous allions, du Cap Breton aux Rocheuses, ou du lac Erié à la baie d'Hudson, c'est toujours notre patrie, à nous Canadiens d'expression française. Nous reconnaissons partout, ou le sang de nos soldats et de nos martyrs, ou les sueurs de nos valeureux colons et de nos "voyageurs"

60. L'honorable John Pickersgill, Secrétaire d'Etat dans le gouvernement actuel, de passage à Rouyn-Noranda le 24 juin de cette année, reprenait ce même thème de la façon suivante: "Vous savez très bien que le Québec n'est





pas le Canada français, mais qu'il appartient aussi bien aux Français qu'aux Anglais. Les deux groupes ethniques se trouvent chez eux où qu'ils se trouvent au Canada. "

61. Nous serions partisans d'une entente générale, qui se traduirait dans cette pensée de M. de Gourmont: "La race française et la race anglaise ayant été les deux premières races civilisées qui se soient établies sur le territoire du Canada et y étant demeurées, chacune assez nombreuse pour que ni l'une ni l'autre ne puisse raisonnablement espérer de pouvoir absorber l'autre, la raison et le bon sens leur commandent de tâcher de vivre en paix, l'une à côté de l'autre. "

62. Nous recommandons la reconnaissance totale de principe et de fait du français:

(1) dans le domaine fédéral, dans toute l'étendue du pays. Le commissaire Therrien déclare ce qui suit dans son rapport minoritaire: "Tous les fonctionnaires canadiens-français ne peuvent pas librement se servir de la langue française comme moyen de communication dans l'administration fédérale. " (15)

(2) dans les services de l'armée. Il existe un régiment canadien-français dans l'armée régulière, et qui possède un air militaire qui lui est propre et typiquement canadien: "Vive la Canadienne". C'est bien, mais insuffisant. L'organisation militaire du pays, qu'il s'agisse des forces armées de mer, de terre ou de l'air, est inspirée des institutions britanniques uniquement. L'origine d'un tel état de choses est facile à déceler et nous n'en ferons pas la genèse. Toutefois, il eût été aussi facile à l'administration centrale de songer à établir une armée régulière et une milice canadienne, en songeant à des unités françaises et en évoquant les traditions canadiennes, dès le départ des troupes britanniques (British Regulars) du Canada en 1851. Il est plus que temps d'y songer.

63. Le commissaire Therrien reprend à ce sujet: "On note l'absence de tout programme de développement pour le personnel de l'administration et des forces armées à tous les niveaux, et de cours de formation et conférences appropriés, pour lui apprendre et faire comprendre les buts et attitudes des deux groupes ethniques, le sens de la Confédération canadienne et le rôle de partenaire du Canada français. "

(3) A cause de l'organisation unilingue du ministère des Affaires ex-

---

(15) Rapport Glassco, vol. 1, page 78.



térieures, le Canada se fait reconnaître comme pays britannique de langue anglaise seulement. Les universités françaises du pays forment des sujets aptes au service des affaires étrangères du Canada. Il s'agit de recruter parmi eux les candidats idoines à assurer une représentation française en mesure d'aboutir à la reconnaissance du Canada comme pays bilingue à l'étranger. La même situation pourrait être corrigée au ministère du Commerce, si l'on faisait un effort sincère pour recruter des agents du commerce de langue française.

(4) La reconnaissance de la parité de droits aux citoyens d'expression française dans toutes les provinces. Certains hommes politiques et des figures civiques se cachent trop souvent derrière la légalité pour perpétuer une injustice flagrante à l'endroit du français, qu'il s'agisse d'affiches de circulation dans la capitale canadienne ou de formules bilingues dans les provinces.

(5) La répartition égale des impôts scolaires dans toutes les provinces doit être reconnue comme elle l'est dans le cas de la province de Québec. Ici encore c'est la justice sociale opérant dans un sens unique. Citons des chiffres tirés du recensement de 1961:

PROVINCE	Origine ethnique		POPULATION TOTALE
	FRANCAISE	BRITANNIQUE	
Québec	4,241,354	567,057	5,259,211
Ontario	647,941	3,711,536	6,236,092

64. Nous voyons par le tableau ci-dessus que la population d'origine britannique dans la province de Québec représente 10.5% de la population totale, tandis que la population française dans la province d'Ontario représente 10.3% de la population totale de cette province anglaise. Nous ne parvenons pas à saisir pourquoi l'Anglo-saxon, si imbu du sens de justice sociale lorsqu'il s'agit de ses droits, se refuse encore à nous reconnaître ce droit si élémentaire que la province de Québec n'a même jamais songé à le mettre en doute à l'égard de sa minorité anglo-protestante.

Respectueusement soumis,

LA FEDERATION DES AMICALES LASALLIENNES DU CANADA

*Edouard Tharon*  
Secrétaire-Trésorier

*Paul Emile Langlois*  
Président

Le 1 octobre 1963.









TITLE: Royal Commission on Bilingualism and Biculturalism.

AUTHOR: The Federation of Canadian Advertising and Sales Clubs.

- E.H. Woodley, President -

Brief of 26 pages. recommendations.

---

REMARKS OF ANALYST:

This brief, as it is explained in the summary, is a compilation of answers to a questionnaire that was sent to the 37 member clubs of the Federation.

It is a "Yes or No" questionnaire supplemented by details explaining the reasons for some of the answers. These details are found in appendix B to F of the brief.

---

ATT.: RESEARCH

A very interesting survey worth looking into.

---

TABLE OF CONTENTS:

PAGES

RECOMMENDATIONS:

BRIEF:

Area	1
Method	2
Appendix "A" to "F"	3



NO.: 740 - 221

BY: Federation of Canadian Advertising and Sales Club

---

SUMMARYAREA

The federation comprises thirty-seven clubs located in cities across Canada. It has a membership of about 6000. It therefore represents an important segment of Canadian Public opinion.

METHOD

A questionnaire was prepared and distributed to every member club of the Federation.

The answers to this questionnaire have given us adequate statistical material to assist the Royal Commission on their "extremely valuable work."

"The details of this brief are contained in the analysis in Appendix "A" and sub-appendices "B" to "F" inclusive."





CONFIDENTIEL

DOCUMENTS PREPARATOIRES

Mémoire #: 740-205

La Fédération des  
Amicales Lasalliennes

MONTREAL

A. RENSEIGNEMENTS SUR L'ORGANISATION

1. NATURE DE L'ORGANISATION

C'est un organisme d'entraide pour les élèves actuels des Frères des Ecoles Chrétiennes.

2. EFFECTIFS

La Fédération compte 5000 membres actifs au Québec et en Ontario. Elle est affiliée à la Confédération mondiale des A.E.F.E.C.

3. OBJECTIFS

Les anciens créent des bourses d'études, des colonies de vacances, etc.

4. PREPARATION DU MEMOIRE

Le mémoire fut préparé par le conseil fédéral qui l'a ensuite soumis à tous les membres avant de rédiger la version finale.

B. QUESTIONING OF WITNESS(ES)

1. PROGRAM AND LIAISON SECTION

Para.18 (1) What type of amendments would establish the  
a) equilibrium?  
p.8 b) How does one carry out "une refonte complète de la constitution canadienne"?

Para.47a (2) Can these economic changes take place under the present constitutional situation?

Para.47b (3) "Acquérir l'économie proportionnelle du pays". Does this imply any changed fiscal relationship between the Federal and Provincial governments?

Para.62,#2 (4) Elaboration of recommendations respecting the armed forces.

Para.63,#4 (5) What are the implications of "la reconnaissance de la parité de droits aux citoyens d'expression française dans toutes les provinces"?

p.18 (6) Ref. "mise au point du système éducatif...  
recomm. 2. dans les autres provinces par l'établissement d'une section française avec usage de manuels français et examens en français;"

a) La signification de l'expression "section française": des écoles françaises subventionnées par l'Etat à part égale avec les écoles anglaises?



- b) Ecoles confessionnelles ou non-confessionnelles?  
Ou les deux?

p.19  
recomm.

- (7)c)Ref. "développement des talents...  
5. encouragement, auprès des Anglo-saxons et  
des Néo-Canadiens, à apprendre le français  
et à participer à la culture française."  
Quelles formes prendra cet encouragement?

p.19  
para.53

- (8) "L'immigration relève de l'administration centrale  
et il peut la régler selon des normes qui contre-  
carrent notre désir de voir arriver des Néo-Can-  
adiens de langue et de culture françaises en aus-  
si grand nombre que les britanniques et ceux qui  
viennent d'autres pays..."

Pourtant l'AANB, à l'article 95, reconnaît ex-  
plicitement à chaque province le droit de légi-  
férer en matière d'immigration. L'Ontario s'est  
prévalué de ce droit mais le Québec n'a jamais  
rien fait. Le gouvernement fédéral n'est donc  
pas seul responsable d'une situation désavanta-  
geuse au groupe canadien-français.

- a) Comment s'expliquer pareille attitude, ou négli-  
gence, de la part du Québec?
- b) Quel rôle constructif peut-il jouer dans l'avenir?

F-9 (d'oul  
P-14 (bureau)  
no

C. RESEARCH SECTION

1. COMMENT

In this brief, the section on the civil service appears  
to be taken from F. E. Therrien's minority report for the  
Glassco Commission. The part dealing with federalism  
in its history and practice in Canada is totally  
dependent on Judge Bissonnette's book.





## ESPERANTO, THE LANGUAGE FOR ALL.

On December 15, 1859, Ludovic Zamenhof was born in Bialystok. Before he was thirty years of age, he could speak fluently in Russian, Polish and German; he could read French and he had learned Latin and Greek; he had qualified as a medical doctor and also as an oculist; he had married; and he had published the first lesson-books of the international language, Esperanto, in Russian, German, Polish and French.

The genius of Zamenhof extended not only to the elaboration of Esperanto but also to its organization throughout the world by means of address-books of Esperanto speakers, enabling them to correspond with one another.

The first Esperanto Congress took place in France in 1905, with 688 participants. Similar Congresses have been held annually since then, in various countries, except during the two world wars.

Zamenhof realised at an early age the difficulties, unpleasantness and trouble which occurred when people met face to face and could not converse with one another. He also realized the superiority and inferiority complexes engendered even when such people were able to use one of the national languages and that common language was not the native language of all present.

The world today still does not recognize the need for a neutral, common language, although the use of Esperanto for this purpose is steadily gaining ground amongst the ordinary people and international organizations are beginning to open their eyes to its usefulness.

Zamenhof's method consisted in taking arbitrarily certain words from languages of Western Europe with which he was familiar, giving such words either an appearance or

a sound internationally recognizable, and then streamlining them into an easily understandable grammatical form.

To overcome any possible mispronunciations, Zamenhof decided to have five vowels only, a,e,i,o,u - pronounced not as in English but as in Latin, French or Italian. He also decided on a fixed termination for the Present Tense, -as, not subject to inflection or change for singular or plural, thus mi havas, I have; mi supozas, I suppose; mi helpas, I help; mi sendas, I send; mi legas, I read; mi skribas, I write; mi fumas, I smoke ; mi timas, I fear; mi mezuras, I measure; mi trinkas, I drink; mi dormas, I sleep; mi faldas, I fold; mi sidas, I sit; mi staras, I stand; mi kuras, I run; mi amas, I love; mi kisas, I kiss; mi metas, I put; mi lavas, I wash; mi komprenas, I understand.

In this way, it became unnecessary to conjugate verbs, and dictionaries were restricted to root-words. For example, by the root word help- the student could form mi helpas, I help; mi helpis, I helped; mi helpos, I shall help.

Dealing similarly with nouns, Zamenhof elected to use the letter "o". This provided such words as helpo, dormo, amo, kiso, mono, laboro, klimato, problemo, viskio, butero, taso, kanto, rozo, kafo,teo. Zamenhof selected one invariable definite article "la", and provided a series of prepositions (sur, en, apud, kun, de, per, sen, post) which would take the unchanged or nominative form of the noun, e.g. la teo estas en la taso; mi dormas en la lito; mi ne fumas cigaredon en la lito; la vino estas en la glaso; la omnibuso estas en la strato.

Zamenhof found that his language could easily become precise and certain in its meaning for peoples of

1  
2 of the world by using an objective or accusative case  
3 Since all nouns end in the letter "o", it becomes simple  
4 to indicate the accusative by the addition of "n". It  
5 proved unnecessary then to maintain the subject-verb-object  
6 order of words, and very soon Esperanto teachers were  
7 telling speakers of English "You may turn the sentence  
8 round, if it gives a better sound." For example, mi  
9 havas telefonon, mi ne havas problemon, mi trinkas viskion,  
10 mi havas monon, liron mi havas en la domo, domon mi havas  
11 en la urbo, liron la knabo skribas; tion mi trinkas,  
12 ne kafon.

13 Esperanto spread quickly throughout the world  
14 at the beginning of the present century. It continued  
15 to make steady progress and it was hoped that some of the  
16 principal governments would agree to have it taught in  
17 the schools as a second language. Had this occurred at  
18 that time, students even in primary schools in Germany,  
19 France, England, Italy, Sweden, would within a twelvemonth  
20 have been able to correspond with one another and speak  
21 fluently with one another through this neutral international  
22 medium. Had internationally-minded adults recognized  
23 the value of Esperanto at that time, they could have  
24 assimilated its vocabulary and grammar without difficulty.  
25 But Zamenhof's dream was not realized: instead, the world  
26 faced the First World War, 1914-1918.

27 The subsequent tangles of the League of Nations  
28 and the United Nations in striving to overcome language  
29 difficulties by means of interpreters, are sufficiently  
30 well known. In this present decade, December 15th still  
finds world statesmen groping their way through the  
darkness of language delays, expenses and misunderstandings,  
because they fail to recognize the genius of Ludovic



Zamenhof, whose birthday anniversary is celebrated on that day throughout the world by tens of thousands of ordinary people. The current yearbook of the Esperanto Association shows Esperanto representatives in the principal cities and towns of almost all the major countries (including Germany, France, England, Poland, U.S.S.R., Japan, the U.S.A. and in many places across Canada). World classics and modern original Esperanto literature provide thousands of books, while the effusions of poets grace the pages of dozens of periodicals.

In spite of its slow progress, the outlook for Esperanto is promising. Neither English nor Russian can hope to become the world language, even if attempted by force. Here in Canada, Esperanto can provide the ideal solution, not only for speakers of French or English, but for the many thousands of native speakers of other languages.

With assistance from federal and provincial authorities, Esperanto could become for Canada the easy method of understanding the cultural mosaic which it would be a pity to lose.

All Canadians who desire to foster international friendship and develop worldwide cultural contacts should turn enthusiastically to Esperanto; and for the gift of that language they should thank Ludovic Zamenhof.

\*Syndicated by  
ESPERANTO SERVICES,  
85 Sparks Street,  
OTTAWA 4, Ontario.

1964. ~~Copyright~~.

CONFIDENTIAL

BACKGROUND PAPERS

Brief #: 750-561  
Esperanto Services  
OTTAWA

A. INFORMATION ON ORGANIZATION

Most of the brief is background

B. QUESTIONING OF WITNESS(ES)

PROGRAMME AND LIAISON SECTION

p. 1  
line 23

Q. 1 What is your opinion on why the world does not recognize the need for a neutral common language?

p. 4  
line 3

Q. 2 "Tens of thousands of ordinary people". You make it sound as though the leaders are against Esperanto but the common man recognizes its worth. To what extent have you ever found "ordinary people" responsible to the idea?

p. 4  
line 15

Q. 3 What do you mean by "the ideal solution"? What is your proposal exactly? Esperanto as a second language for everyone, or what? Take an example - the Civil Service where both French and English speaking people work. In what language would documents be written, or business carried on? Do you really see it eliminating needs for bilingualism?

General

Q. 4 1) Language is often considered the gateway to a culture. What culture becomes accessible through Esperanto? Or do you regret this idea and think of it simply as a means of communication?  
2) Thinking of the concept of intercultural understanding again, is it possible through Esperanto to come to understand a different culture, a different way of thinking?  
3) Is Esperanto a blunt instrument or a subtle one? In discussing complicated issues, shades of meaning or precise definitions, is Esperanto adequate?

November 24, 1965.





No. 4 File 740-201

Brief submitted to the Royal Commission  
on Bilingualism and Biculturalism

November 8, 1963

Mrs. P.M. English  
R.R. No. 1  
Morin Heights, P.Q.

1. In order to encourage bilingualism and biculturalism throughout Canada influence must start at an early age. In English speaking Canada much resistance to introducing French will naturally occur if it is forced upon adults.

2. The obvious and best alternative is to start young children in school learning French. In order to do this two things are essential.

1) Bilingual teachers, preferably French Canadian who would have the added benefits of introducing genuine Quebec culture to the other provinces and also mixing better educated French Canadians with English speaking Canada, should be hired by the other nine provinces. Each school would require at least one French specialist who would devote all his time to teaching French from kindergarten up. At the same time all Quebec schools should have one English specialist who would be in the same position.

2) A federal committee to co-ordinate school curriculum and arrange finance for such an operation. This undoubtedly means an amendment to the British North American Act.



Brief submitted to the Royal Commission  
on Bilingualism and Biculturalism

November 8, 1963

Mrs. P.M. English  
R.R. No. 1  
Morin Heights, P.Q.

1. In order to encourage bilingualism and biculturalism throughout Canada influence must start at an early age. In English speaking Canada much resistance to introducing French will naturally occur if it is forced upon adults.

2. The obvious and best alternative is to start young children in school learning French. In order to do this two things are essential.

1) Bilingual teachers, preferably French Canadian who would have the added benefits of introducing genuine Quebec culture to the other provinces and also mixing better educated French Canadians with English speaking Canada, should be hired by the other nine provinces. Each school would require at least one French specialist who would devote all his time to teaching French from kindergarten up. At the same time all Quebec schools should have one English specialist who would be in the same position.

2) A federal committee to co-ordinate school curriculum and arrange finance for such an operation. This undoubtedly means an amendment to the British North American Act.





TITLE:

NO.: 740-201

AUTHOR: Mrs. P.M. English  
Morin Heights, P.Q.

Brief of 1 page; 2 recommendations

---

REMARKS OF ANALYST:

The brief has not been summarized. It is one page. It is concerned with the teaching of the second language throughout Canada from an early age, making use of bilingual teachers from Quebec in the schools of the other nine provinces, with a federal committee to coordinate the curriculum and finance the operation.

---

ATT. RESEARCH

---

TABLE OF CONTENTS:

PAGES

RECOMMENDATIONS:

1

BRIEF:



INSTITUT CANADIEN DES INGENIEURS

Mémoire à la Commission Royale

sur le

Bilinguisme et Biculturalisme

1er juillet 1964

L'Institut canadien des  
Ingénieurs,  
2050 rue Mansfield,  
Montréal 2, Québec.

The Engineering Institute of  
Canada,  
2050 Mansfield Street,  
Montreal 2, Quebec.



## INSTITUT CANADIEN DES INGENIEURS

### Memoire à la Commission Royale sur le Bilinguisme et le Biculturalisme

#### TABLE DES MATIERES

##### 1. L'INSTITUT CANADIEN DES INGENIEURS

- (a) Ses origines et ses objectifs
- (b) Sa structure
- (c) Ses activités dans la vie scientifique du Canada
- (d) Son rôle dans l'unité canadienne

##### 2. LA PROFESSION DU GENIE

- (a) Répartition des ingénieurs par groupes ethniques principaux
- (b) Ingénieurs bilingues
- (c) Les ingénieurs du Québec
- (d) Les tendances des inscriptions en génie
- (e) Conclusions

##### 3. LES PROPOSITIONS GENERALES

- (a) Esquisse

##### 4. MESURES RECOMMANDEES AU MOYEN D' "ELEMENTS D'ACCOMPLISSTMENT EVOLUTIF" (UNITS OF ADAPTIVE PERFORMANCE)

- (a) Reconnaissances des droits des groupes ethniques
- (b) Un Code d'Ethique pour les hommes politiques
- (c) Développement de l'égalité des chances
- (d) Nécessité d'une histoire authentique canadienne unifiée
- (e) Encouragement du bilinguisme au Canada
- (f) Nécessité d'un dictionnaire technique anglais-français et français-anglais
- (g) Barrières économiques provinciales
- (h) Le Corps administratif fédéral - A Ottawa  
- A l'extérieur
- (j) Les corps administratifs provinciaux
- (k) Le personnel de métier et de direction dans l'industrie privée
- (l) Conclusions





5. SOMMAIRE DES RECOMMANDATIONS

- (a) A tous les échelons de gouvernement
- (b) Au gouvernement fédéral
- (c) Aux gouvernements provinciaux
- (d) A l'industrie privée

6. ANNEXES

- (1) Etat de l'enrôlement à l'I.C.I.
- (2) Enrôlement à l'I.C.I. par rapport au nombre total d'ingénieurs au Canada
- (3) Le concept des "accomplissements évolutifs"
- (4) L'éducation perceptive.



1. L'INSTITUT CANADIEN DES INGENIEURS

PARA.

(a) Ses origines et ses objectifs

L'Institut canadien des Ingénieurs est un groupement 1  
d'ingénieurs de caractère national, bénévole et technique.  
C'est une société de haut savoir sans but lucratif, qui fut  
incorporée en 1887 sous le nom de "La Société Canadienne  
des Ingénieurs Civils", par un acte du gouvernement du  
Dominion. Etant donné la diversification croissante de  
la science du génie, la charte de la Société fut modifiée  
en 1918 par un Acte du Parlement pour en englober toutes  
les branches. En même temps son nom fut changé en celui  
de "L'Institut canadien des Ingénieurs".

L'Institut a pour objectifs: 2

- (1) de faire progresser les connaissances profession-  
nelles et la compétence de ses membres;
- (2) de soutenir les intérêts professionnels de ses  
membres;
- (3) de faire progresser l'enseignement du génie en  
collaboration avec les universités et autres  
institutions éducatives;
- (4) d'encourager la recherche originale, ainsi que  
l'étude, le développement et la conservation des  
ressources naturelles du Canada;
- (5) de mettre en valeur aux yeux du public les services  
rendus par la profession du génie;
- (6) de collaborer avec d'autres sociétés et institutions  
techniques et d'encourager les relations entre les  
ingénieurs et les membres d'autres professions  
connexes;
- (7) de fournir à ses membres l'occasion d'activités  
sociales.





(b) Sa structure

3

L'Institut est régi par un président, des vice-présidents, et un Conseil qui établit la ligne de conduite de l'Institut. Il est subdivisé en dix régions aux fins de représentation, un vice-président représentant chaque région (à l'exception de Montréal qui a deux vice-présidents).

Responsable de la gestion de l'Institut, le Conseil élit le président et nomme le trésorier et un secrétaire général permanent qui, avec un personnel rémunéré de 41 personnes, administre les affaires de l'Institut. Huit comités permanents et quatorze comités spéciaux assistent le Conseil dans l'administration de l'Institut.

4

L'Institut fonctionne par l'entremise de soixante chapitres opérant en diverses cités à travers le Canada, et son siège social est à Montréal, à 2050 rue Mansfield.

5

Les contacts avec les membres sont établis au moyen de réunions techniques et sociales des chapitres locaux, et d'assemblées régionales; de la publication mensuelle de la revue "The Engineering Journal" qui est distribuée gratuitement à tous les ingénieurs professionnels du Canada; de mémoires et bulletins des diverses sections, qui ont pour but de répandre à l'échelle nationale la documentation technique canadienne originale; également, grâce aux manifestations techniques et sociales au niveau des sub-divisions locales et régionales; et enfin, à l'assemblée annuelle qui procure aux ingénieurs l'occasion d'échanger leurs idées et leurs connaissances.

6

L'enrôlement à l'Institut comprend 21,128 ingénieurs au Canada, et 1,720 ingénieurs hors du Canada, dont 415 dans le Commonwealth britannique et 700 aux Etats-Unis. L'annexe 1 indique l'enrôlement dans chaque province ainsi que le pourcentage approximatif d'ingénieurs canadiens-français. La proportion de l'enrôlement à l'Institut des Ingénieurs, en rapport avec le nombre total des ingénieurs professionnels enregistrés au Canada, est donnée à l'annexe 2.

7



(c) Ses activités dans la vie scientifique du Canada

8

L'Institut manifeste activement son intérêt envers la vie scientifique du Canada, ce qui est de la plus grande importance pour la profession du génie. Les considérations politiques et économiques n'ont aucune part dans ses activités ni ses programmes.

Il déploie ses efforts en vue de l'unité et de la compréhension mutuelle entre tous les membres de la profession au Canada. Etant donné l'importance croissante du génie dans tous les secteurs de l'économie, l'Institut des Ingénieurs apporte au Canada un corps d'ingénieurs, solide, capable et unifié, ayant pour objectif de créer et d'entretenir un climat industriel sain et prospère de l'est à l'ouest.

9

L'Institut a fait un pas constructif vers le bilinguisme en présentant et imprimant en français les communications qui lui sont adressées en français. C'est là un bilinguisme plus réel que l'impression des publications dans les deux langues. Un important secteur de la communauté d'ingénieurs au Canada est de langue française et en publiant les communications techniques françaises en cette langue, l'Institut des Ingénieurs s'acquitte de sa tâche en tant que société technique nationale canadienne pour les ingénieurs. C'est aussi la règle de l'Institut de publier une communication technique dans la langue que l'auteur utilise pour s'exprimer le plus clairement.

10

(d) Son rôle dans l'unité canadienne

L'unification des canadiens de langue française et anglaise grâce au biculturalisme n'est pas réalisable à court terme. Mais le bilinguisme est une idée tout à fait réaliste, contribuant à assurer la coexistence et les bons rapports mutuels entre les populations de langue anglaise et française au Canada, en permettant à l'une de mieux apprécier et mieux comprendre l'autre. On entend par cela

11



que chaque groupe devrait apprendre à apprécier et comprendre les conceptions, la philosophie, le caractère et les habitudes de l'autre groupe. Bien que ceci puisse s'accomplir par la fréquentation des membres de l'autre groupe et par la connaissance de sa littérature, son théâtre et sa musique, le fait digne d'intérêt est que, pour y parvenir, chaque groupe doit être bilingue... de telle sorte que dans une certaine mesure le biculturalisme dépend du bilinguisme, auquel il fait suite.

L'Institut déplore que tout notre système d'éducation 12  
n'offre pas de meilleures possibilités d'acquérir les deux langues dès le jeune âge. Chaque groupe a un régime scolaire qui lui est propre où il n'est pas possible d'accorder mieux qu'une place symbolique à la seconde langue. Il est recommandé que les écoles secondaires et les universités soient bilingues de façon à atteindre à un véritable bilinguisme.

La condition d'un véritable bilinguisme est que chaque 13  
groupe en reconnaisse à la fois la nécessité et l'avantage, et apprenne la seconde langue en tant que valeur culturelle. Nous estimons que l'ingénieur, du fait tant de son éducation que de sa profession, a un rôle de premier plan à jouer dans cet ordre d'idées, et son attitude à l'égard du bilinguisme ne peut manquer d'avoir des répercussions pour la population, non seulement du Québec, mais du Canada tout entier.

## 2. LA PROFESSION DU GENIE

### (a) Répartition des ingénieurs par groupes ethniques principaux

Les ingénieurs canadiens ne sont pas, non plus que 14  
l'industrie canadienne, répartis de façon uniforme à l'intérieur des limites territoriales du Canada. L'Ontario et le Québec revendiquent les 3/4 de l'effectif des ingénieurs, le complément se distribuant entre les autres parties du pays.





Si l'on divise le Canada en cinq grandes régions économiques et si l'on se réfère aux statistiques de la main-d'oeuvre professionnelle en génie, émanant du recensement de 1961, le nombre total des ingénieurs enregistrés dans les diverses provinces du Canada et le nombre des ingénieurs d'origine ethnique française, anglaise et autres, s'établissent ainsi:

	<u>Nombre total d'in- génieurs</u>	<u>% du total des ingé- nieurs ca- nadiens</u>	<u>Ingénieurs d'origine eth- nique française</u>	<u>Ingénieurs d'origine ethnique anglaise ou autre</u>
			<u>Nombre</u>	<u>% du total</u>
Provinces maritimes	2,143	5.0%	140	6.5%
Québec	12,514	29.1%	4,140	33.1%
Ontario	19,729	45.9%	548	2.8%
Provinces des Prairies	5,248	12.2%	124	2.2%
Colombie Britannique	<u>3,356</u>	<u>7.8%</u>	<u>50</u>	<u>1.5%</u>
CANADA	42,990	100.0%	5,002	11.6%

(b) Ingénieurs bilingues

En supposant que la répartition des ingénieurs canadiens bilingues soit en proportion de celle des citoyens canadiens bilingues (telle que celle-ci résulte du recensement de 1961), le pourcentage des ingénieurs, enregistrés dans chacune des cinq grandes régions économiques du Canada, qui sont bilingues, s'établirait ainsi:

Provinces maritimes	9.0%
Québec	25.4%
Ontario	7.9%
Provinces des Prairies	5.3%
Colombie Britannique	<u>3.6%</u>
CANADA	12.2%



PARA.

Selon les mêmes hypothèses, la répartition du nombre total des ingénieurs bilingues entre les cinq grandes régions économiques serait la suivante:

17

Provinces maritimes	7.7%
Québec	60.0%
Ontario	22.2%
Provinces des Prairies	7.5%
Colombie Britannique	2.6%

(c) Les ingénieurs du Québec

Une étude récente portant sur les ingénieurs diplômés qui actuellement travaillent dans la province de Québec, a révélé que, sur 10,000 ingénieurs professionnels enregistrés dans la province, 60.4% ont reçu leur diplôme d'universités situées dans la province, le reste étant des diplômés d'autres universités se répartissant comme suit:

18

de l'Ontario	11.8%
des Provinces maritimes	5.5%
des Provinces des Prairies	5.4%
de Colombie Britannique	2.1%
des Etats-Unis	2.3%
d'autres pays	12.5%

Une étude plus complète montre que le nombre des ingénieurs diplômés canadiens-français va croissant. Le tableau suivant indique le nombre des ingénieurs diplômés des universités françaises du Québec et en compare l'augmentation au cours des dix dernières années avec le nombre total des ingénieurs diplômés dans la province de Québec et au Canada.

19

Année	Total des ingénieurs diplômés canadiens enregistrés	Ingénieurs diplômés au Québec				
		Total	des uni- versités anglaises	des uni- verstiés franç.	Diplômés can.-franç. en % du Total au Qué.	Total au Canada
1954	1,290	312	193	119	38%	9%
1959	2,213	468	238	230	49%	10%
1964	2,342	585	150	435	74%	19%





PARA.

Il est important de noter qu'en 1964, un sur cinq des ingénieurs diplômés d'une université canadienne est d'origine ethnique française et aura reçu son diplôme d'une université française du Québec. Ce rapport n'était que de un sur dix il y a cinq ans. 20

Il est également significatif que, tandis que les ingénieurs diplômés de langue anglaise des universités du Québec se dispersent dans tout le pays et à travers le monde, 95% des ingénieurs diplômés de langue française de ces mêmes universités exercent maintenant leur profession dans la province. 21

(d) Tendance des inscriptions en génie

Une analyse de l'accroissement des inscriptions aux facultés de génie des universités canadiennes au cours des quinze dernières années montre ce qui suit: 22

<u>Universités</u>	<u>Total des Diplômes</u>		<u>% d'augmentation</u>
	<u>1949-1953</u>	<u>1959-1963</u>	
de Colombie Britannique	4,770	6,045	26.7%
des Provinces des Prairies	8,086	14,449	78.7%
de l'Ontario	15,176	23,903	57.5%
du Québec	10,336	21,633	109.3%
des Provinces Maritimes	5,764	10,085	75.0%

Il en résulte de toute évidence que c'est dans la province de Québec que le taux d'accroissement du nombre d'inscriptions aux facultés de génie a été le plus élevé. Il est également évident que la majorité des inscrits dans le Québec sont des étudiants de langue française, dans une proportion qui a été en augmentant et continuera d'augmenter. 23

(e) Conclusions

On peut tirer de ces statistiques les conclusions suivantes: 24

- (1) Présentement, environ 11.6% des ingénieurs canadiens sont d'origine ethnique française. Environ 95% de ces ingénieurs exercent leur profession dans la province de Québec.



- (2) Environ 12.2% des ingénieurs du Canada sont bilingues et 60% de ceux-ci se trouvent dans le Québec, 22.2% dans l'Ontario et 17.8% dans les autres provinces
- (3) Bien qu'aujourd'hui 40% des ingénieurs exerçant dans le Québec soient diplômés d'autres universités que celles de la province, le nombre des ingénieurs diplômés de langue française s'est très rapidement accru et le nombre des ingénieurs de langue française dans l'industrie du Québec s'accroîtra très rapidement aussi. Leur profession a été enseignée à ces ingénieurs en français et dans le Québec c'est en français qu'ils entendront l'exercer.
- (4) Bien qu'il ne soit pas nécessaire pour tous les ingénieurs du Canada d'être bilingues, il deviendra de plus en plus utile pour tous les ingénieurs de langue anglaise exerçant dans le Québec d'être bilingue et, pour les ingénieurs d'autres provinces appelés à travailler avec l'industrie du Québec, d'avoir au moins quelque connaissance de la langue française.
- (5) Toutefois, étant donné le nombre sans cesse croissant des ingénieurs diplômés d'origine ethnique française, il deviendra nécessaire pour ceux-ci d'exercer non seulement dans le Québec mais aussi ailleurs au Canada. Il importe pour tous les ingénieurs diplômés canadiens-français d'être bilingues ou tout au moins d'avoir une bonne connaissance pratique de la langue anglaise. Aucune autre profession au Canada ne procure autant de contacts personnels, d'échanges d'informations, et de relations techniques entre membres qui résident et travaillent dans les dix provinces.



3. LES PROPOSITIONS GENERALES

(a) Esquisse

L'Institut canadien des Ingénieurs a conscience des divers 25  
aspects complexes de la question du bilinguisme et du biculturalisme.

De nombreuses nuances et différences d'opinion sur ce 26  
sujet existent parmi les habitants du Canada et en conséquence  
parmi les membres de l'Institut. En outre des attributions  
de la Commission affectant les groupes culturels anglais et  
français, l'Institut reconnaît et appuie également celles qui  
ont trait aux autres groupes culturels au Canada.

Le présent mémoire ne couvre pas les questions se rap- 27  
portant à la Constitution du Canada ni à l'organisation  
culturelle du pays dans son ensemble. Ces questions sont  
plus normalement du ressort d'autres groupements ou organisations  
publiques. Ce mémoire repose sur les observations  
faites par l'Institut en ce qui concerne les différences de  
conception des deux grandes races.

D'une façon générale, le Canada anglais interprète le 28  
fédéralisme comme la condition et le moyen d'unifier les  
différents éléments du pays, provinces d'une part, et groupes  
ethniques et culturels d'autre part, de façon à former une  
nation canadienne.

Le Canada français considère le fédéralisme du point de 29  
vue des droits, privilèges et responsabilités à attribuer  
à chacun des deux groupes linguistiques principaux sur le  
plan fédéral, et dans une certaine mesure dans les diverses  
provinces. L'intérêt majeur qu'il porte au fédéralisme  
concerne les conditions de l'autonomie de la province de  
Québec dans le cadre de la Confédération.

Les canadiens de langue anglaise peuvent voyager, gagner 30  
leur vie, aller à l'école, en fait se sentir chez eux avec  
leur propre langue n'importe où au Canada, y compris dans  
la province de Québec, à l'exception de quelques régions.





Les canadiens-français ne sont chez eux, lorsqu'ils parlent leur langue, que dans la province de Québec et dans une certaine mesure en de très rares autres endroits du pays. De plus, même dans le Québec peu de canadiens de langue française ont le contrôle de la propriété, ou la responsabilité de la direction des entreprises dont leur économie dépend et lorsque c'est le cas ils sont souvent dans l'obligation, pour exercer leur fonction, d'utiliser la langue anglaise.

Ce sont là des faits acceptés. Tout le problème réside 31  
dans les différences d'attitudes envers ces faits entre les groupes linguistiques anglais et français et au sein de chacun d'eux.

Ces attitudes ne changeront pas, sauf à mesure de l'évo- 32  
lution des circonstances au cours des décades et générations à venir. En fait, il se manifeste plutôt une régression et un raidissement dans les dispositions d'esprit de part et d'autre - plus apparent du côté du groupe linguistique français, mais en recul également dans d'importants secteurs du groupe linguistique anglais.

L'Institut estime que ces positions divergentes ne sont 33  
dépourvues ni l'une ni l'autre de bases historiques et morales légitimes et qu'elles peuvent être amenées à s'accorder mutuellement dans l'intérêt de la préservation et du développement du pays. Il propose pour cela une ligne de conduite qui peut être mise en pratique immédiatement en ne rencontrant que peu ou pas d'opposition de quelque côté que ce soit.

En fait, cette proposition consiste en une série de 34  
mesures partielles limitées, conçues de façon à constituer un programme analogue à la "ré-évaluation de concept" dont on développe actuellement l'étude dans le domaine de la planification. Ces mesures peuvent être qualifiées d'"éléments d'accomplissement évolutif" (units of adaptive perfor-



mance), en ce sens que chacune constitue un facteur d'adaptation à la satisfaction de nécessités changeantes. La ligne de conduite, ou marche à suivre, visant à la coexistence des deux langues et des deux cultures demeure évidemment essentielle. Mais un programme d'"éléments d'accomplissement évolutif" (units of adaptive performance) peut contribuer à l'établissement d'une politique générale, tout en amorçant tout de suite la solution du problème et atténuant les tensions. De plus, et ce qui importe encore davantage, un tel programme est de nature à éveiller tout de suite l'intérêt, l'espoir, la prise de conscience et le soutien, collectifs ou individuels, dans la recherche des solutions possibles, ce qui est le seul moyen radical de trouver une issue à la grande confrontation humaine qui fait l'objet des études de la Commission.

En outre, l'Institut croit que le degré d'intérêt, 35  
d'espoir et de soutien dans la recherche des solutions, donne manifestement, d'un côté comme de l'autre, des signes d'affaiblissement à certains égards et ceci pourrait être le problème le plus urgent auquel la Commission a à faire face.

Une série, ou un programme de mesures partielles limitées, ne ferait pas plus que de dessiner, développer, 36  
coordonner et soutenir par une action mutuelle un processus qui - en grande partie méconnu - est dès maintenant en marche en différents endroits et dans diverses situations. Et ce programme engendrerait des initiatives susceptibles d'attirer l'attention, ainsi qu'un sentiment de progrès et de réalisation spécifique - qui fait tellement défaut et qui est si nécessaire - à travers tout le pays.





Les observations et recommandations exposées dans ce mémoire comprennent quelques exemples de mesures partielles limitées ou, pour utiliser le terme emprunté, d'"éléments d'accomplissement évolutif", se rapportant à des situations dans lesquelles la profession du génie est à même de faire preuve d'une certaine sagacité.

37

Ce mémoire se limite à ce qui concerne les échelons professionnels et exécutifs des services gouvernementaux et de l'économie privée. C'est là qu'ont lieu les plus fréquents contacts entre les deux groupes linguistiques et c'est là qu'existent les plus vastes opportunités d'entreprendre des réalisations constructives. Cette approche, bien entendu, ne méconnaît aucunement l'existence des maints autres aspects du problème qui se manifestent dans les divers secteurs de la société.

38

4. MESURES RECOMMANDEES PAR LE MOYEN D'"ELEMENTS D'ACCOMPLISSEMENT EVOLUTIF" (UNITS OF ADAPTIVE PERFORMANCE)

(a) Reconnaissance des droits des groupes ethniques

Le Canada, tel que nous le connaissons aujourd'hui, est né de la fusion de diverses communautés régionales, les éléments qui constituent l'Amérique du Nord Britannique couvrant l'étendue de l'Atlantique au Pacifique. Il a pris naissance parce que les Pères de la Confédération eurent conscience de ce que seule l'unité politique, économique et sociale pouvait permettre aux communautés de l'Amérique du Nord Britannique d'accroître leur puissance économique et de résister à l'attraction naturelle de nos grands voisins du sud.

39

Les Pères de la Confédération comprirent que le Canada tel qu'ils le concevaient serait essentiellement un pays de nature bi-ethnique et biculturelle - un grand héritage à préserver. Pourtant, au cours de la centaine d'années qui s'achève, la structure démographique de notre pays a pris une tournure assez différente.

40



La population canadienne d'aujourd'hui n'est pas réellement bi-ethnique, mais plutôt multi-ethnique, un tiers environ étant d'origine française, un tiers d'origine anglo-saxonne et un tiers de diverses provenances. Une telle composition se prête à la poursuite de maints avantages personnels et politiques par le recours délibéré à l'exaspération de situations délicates.

41

En considérant notre histoire en tant que nation, on constate qu'il y a grand besoin d'améliorer notre appréciation des justes droits des éléments ethniques principaux de la communauté canadienne. Non seulement devrions-nous apporter plus de modération à nos actes et à notre langage, mais encore devrions-nous aussi faire tout notre possible pour qu'il en soit de même de la part de notre prochain. Chaque élément doit reconnaître quelle est la contribution des autres et inversement être indulgent envers leurs imperfections. En ce domaine, une connaissance courante de chacune des deux langues officielles peut être des plus utiles. La connaissance du langage de nos compatriotes, au mieux de nos capacités, nous permettra de mieux apprécier leur façon de penser, leurs aspirations et leurs désirs.

42

(b) Un code d'éthique pour les hommes politiques

Il semble que l'une des premières mesures à prendre pour le bien de tous les canadiens serait l'établissement d'un code d'éthique pour les hommes politiques tant à l'intérieur qu'en dehors du Parlement. Une telle proposition ne porte aucunement atteinte à leurs conceptions personnelles de ce qui constitue les conditions d'une acceptable et saine conduite en tant que citoyen. C'est plutôt une critique de la façon dont ils expriment publiquement leurs remarques sur les mesures qu'ils estiment être d'intérêt général. En fait, nous croyons que le respect d'un tel code d'éthique, pour aussi inusité et irréalisable qu'il puisse paraître, constituerait le plus grand pas qui pourrait être fait pour le progrès de notre pays.

43



Le code d'éthique suggéré est le suivant:

44

- (1) Quiconque pratique l'art de la politique au Canada doit se garder de rechercher un avantage politique dans les faiblesses intrinsèques dont s'accompagne la structure multi-raciale de notre population.
- (2) Quiconque pratique l'art de la politique se doit de placer les intérêts du pays au-dessus des siens propres.
- (3) Quiconque pratique l'art de la politique doit admettre que les intérêts de notre pays sont supérieurs aux intérêts de toute région ou communauté particulière.

(c) Développement de l'égalité des chances

L'accent est ici mis avec force sur ce que la condition primordiale requise pour bâtir un grand pays et faire un grand peuple est d'offrir à chacun et à tous des chances égales dans les domaines éducatif, économique et, plus généralement, du progrès social. Tout le monde, il est vrai, ne possède pas les mêmes dons, mais notre objectif devrait être de pourvoir chaque individu des mêmes chances d'apporter à la nation la contribution maximum dont il est capable.

45

(d) Nécessité d'une histoire canadienne authentique unifiée

En raison de notre héritage incomparable, résultant de la vision réaliste des Pères de la Confédération voici un siècle, chaque échelon de gouvernement devrait encourager l'étude, par notre population scolaire aussi bien que par les membres adultes de notre communauté, d'une histoire canadienne authentique et unifiée pour tout le Canada, au lieu de la grande disparité qui existe actuellement.

46





(e) Encouragement du bilinguisme au Canada

En raison également de notre héritage incomparable, chaque échelon du gouvernement, toutes les organisations culturelles et sociales, et l'industrie dans son ensemble, devraient encourager tous les canadiens, autant que faire se peut, à acquérir au moins quelques connaissances de chacune des deux langues officielles.

47

L'Institut des Ingénieurs appuie fortement l'amélioration de l'enseignement du français et de l'anglais au Canada. Ses membres de l'Ontario en sont en général pleinement partisans, et d'autres ont défendu l'idée qu'un certain degré de compréhension de la langue française devrait être une condition requise pour l'accès à l'université au Canada.

48

Un degré plus élevé encore de compréhension de la langue française devrait être exigé au titre des conditions d'obtention d'une maîtrise en quelque discipline que ce soit et pas seulement en génie. Il devrait en être de même, mutatis mutandis, pour la langue anglaise comme c'est déjà le cas pour le cours de Maîtrise en Administration des Affaires à l'université McGill. Une fois bien établi le concept de la nécessité pour tous les membres des professions libérales de posséder des connaissances suffisantes de chacune des deux langues, d'autres secteurs de la population entreraient spontanément dans la même voie.

49

(f) Nécessité d'un dictionnaire technique anglais-français et français-anglais

L'Institut a néanmoins le sentiment qu'il existe un besoin incontestable d'un dictionnaire français-anglais et anglais-français des termes et définitions techniques du domaine canadien. Les dictionnaires existants de ce genre sont inadéquats et contradictoires pour ce qui est de l'usage et de la signification de termes techniques qui, fondamentalement canadiens et probablement d'origine canadienne, sont particuliers au Canada.

50



Les termes techniques français utilisés en Europe, universellement admis, devraient figurer dans ce dictionnaire. A ceux-ci seraient ajoutés des termes et définitions d'essence purement canadienne qui ne seraient pas en désaccord et ne feraient pas double emploi avec les termes existants. Les ingénieurs canadiens ont publié des mémoires qui sont en grande demande dans le monde entier. La possibilité d'en faire des traductions exactes en français ou en anglais ne pourrait qu'en augmenter la valeur tout en réhaussant le prestige de l'ingénieur canadien.

51

Un tel dictionnaire, rendu accessible à tous les canadiens par l'Imprimeur de la Reine, pourrait être compilé par l'un des services fédéraux tel que le Conseil National des Recherches. Il va de soi que l'Institut pourrait apporter son concours au gouvernement en mettant en oeuvre les moyens nécessaires pour mobiliser les divers secteurs de l'industrie susceptibles d'apporter leur contribution à l'élaboration de cet ouvrage.

52

(g) Barrières économiques provinciales

La profession du génie ne peut trop faire ressortir au gouvernement que des barrières provinciales de quelque nature que ce soit, externes ou internes, qu'elles concernent l'industrie, le commerce ou les activités professionnelles, n'ont d'autre résultat que d'affaiblir le Canada. Cette conception, c'est-à-dire celle de barrières économiques provinciales, est à l'encontre du point de vue réaliste des Pères de la Confédération, du fait expérimental du siècle dernier aux Etats-Unis, et de la plus moderne tendance de la décade qui s'achève au sein de la Communauté Economique Européenne.

53





Les canadiens ne peuvent se permettre d'oublier ces mots de George Brown: "Quoi donc a pu contribué davantage au merveilleux essor matériel des Etats-Unis que la libre circulation de leurs produits d'un Etat à l'autre." (Débats de la Confédération canadienne, p. 99).

54

(h) Le corps administratif fédéral

(i) Ottawa

L'importance et l'influence du gouvernement se sont considérablement accrues au cours des quelques dernières décades. La préparation et la mise en oeuvre de divers programmes fédéraux par des employés gouvernementaux de rang élevé ou intermédiaire ont une répercussion croissante sur la vie du pays et les affaires quotidiennes de chaque canadien. La grande majorité de ces fonctionnaires vient du milieu anglais et leurs appréciations, attitudes et interprétations sont nécessairement influencées dans une certaine mesure par leur formation antérieure. L'équivalent est vrai aussi pour la petite minorité de fonctionnaires venant du Canada français, mais leur influence est faible et ils ont dû apprendre à se plier à la langue et aux standards de la majorité pour arriver à leur position. Cette situation est suffisamment significative pour qu'un membre de la Commission Royale sur l'Organisation du Gouvernement en 1962, Monsieur Eugène Therrien, ait jugé nécessaire d'en faire état dans son rapport complémentaire sur les conclusions de la Commission. Il proposa qu'en plus de l'extension du programme d'enseignement des langues à Ottawa, un programme supplémentaire de séances d'étude et d'"éducation perceptive" (sensitivity Training) soit institué, en sorte que les fonctionnaires de l'un ou l'autre groupe linguistique occupant des situations-clés,

55



deviennent pleinement conscients des particularités et des aspirations de l'autre groupe. En dépit de preuves flagrantes de l'impérieuse nécessité de perfectionnement à cet égard, cette recommandation du membre de langue française de la Commission est restée jusqu'à présent lettre-morte; du moins aucune déclaration publique n'a-t-elle été faite d'une action quelconque en ce sens.

Il semble que si les administrateurs fédéraux du Canada avaient une connaissance aussi complète que possible de l'organisation sociale des deux groupes parlant les deux langues officielles du pays, leur action serait dirigée par l'intérêt national, particulièrement en cette période tendue. Les ingénieurs professionnels, dont beaucoup doivent s'acquitter de leurs responsabilités techniques et générales dans les conditions les plus diverses de lieu et d'environnement, se rendent particulièrement compte à la fois des difficultés et de la nécessité d'une telle psychologie.

56

(ii) A l'extérieur

Dans la province de Québec, le français devrait être la première langue administrative pour tous les services et bureaux fédéraux, comme l'anglais l'est en Ontario et ailleurs (les services au public continueraient d'être rendus dans les deux langues). En plus d'intégrer davantage à sa circonscription l'administration fédérale dans cette province, ceci procurerait un entraînement et un terrain d'essai aux jeunes gens de langue française des branches professionnelles et administratives qui aspirent à l'avancement. Il en résulterait plus d'attrait pour l'administration fédérale, contribuant alors à assurer dans les prochaines années une plus large sélection pour les postes de rang supérieur à Ottawa. On a pu noter récemment un certain progrès à cet égard, étonnamment faible toutefois, si on le compare aux déclarations pressantes de nos dirigeants à Ottawa.

57



Une telle ligne de conduite nécessiterait d'abord l'établissement d'une politique d'ensemble, puis l'élaboration d'un modus operandi et d'un plan de travail dont la mise à exécution enfin suivrait. 58

Il est également recommandé que le gouvernement fédéral établisse et mette à exécution un programme d'échanges temporaires de fonctionnaires principaux bilingues entre la province de Québec et les autres provinces. 59

(j) Les corps administratifs provinciaux

Le corps administratif provincial au Québec a subi la même évolution que le fédéral, avec une prépondérance marquée de personnel de métier et de direction de langue française. Il n'est pas nécessaire d'analyser ici les raisons de ce défaut de représentation d'une minorité de langue anglaise de quelque 20%. Mais il est juste de reconnaître que les services bilingues au public, et divers privilèges tel que les systèmes scolaires anglais, ont été scrupuleusement maintenus par le gouvernement du Québec et ses agents administratifs. Cependant, un processus d'orientation et d'éducation perceptive concernant les particularités et le comportement du milieu linguistique anglais, et semblable à celui suggérer pour l'administration fédérale, serait également fructueux. 60

Bien qu'à un moindre degré, il serait également précieux dans les autres provinces, notamment là où les communautés de langue française ont une certaine importance. 61

Un programme additionnel bien délimité d'échanges temporaires et de voyages d'étude pour les fonctionnaires bilingues de rang intermédiaire, entre le Québec et les autres provinces, serait également utile. Il serait complémentaire du système actuel de réunions inter-services de hauts fonctionnaires provinciaux. 62





Le résultat de ces méthodes serait une perception meilleure des conditions de développement de la coopération entre provinces, et entre autorités provinciales et fédérales.

63

(k) Personnel de métier et de direction dans l'industrie privée

Le même problème, c'est-à-dire le défaut de compréhension de l'idéal et du comportement de l'autre groupe linguistique, existe dans ce domaine comme dans les postes-clés des administrations. C'est un problème que les diverses corporations qui opèrent dans les régions d'expression soit française, soit anglaise, traitent chacune à sa manière, et bien peu de façon vraiment efficace. L'"éducation perceptive" est une méthode de plus en plus fréquemment appliquée. Bien entendu, les situations les plus délicates se manifestent dans les plus importantes corporations nationales et du Québec, dont la plupart sont gérées, tant au point de vue professionnel qu'administratif, en anglais, par du personnel anglais. Un effort considérable est fait maintenant pour préparer des administrateurs de langue française, et pour assigner ceux-ci à des postes importants dans le Québec, mais peu d'entre eux se sont montrés désireux de passer par certains des échelons de promotion dans des usines ou bureaux en dehors du Québec. Cela tient à bien des raisons, dont la principale est qu'en dehors de la province de Québec, l'exécutif de langue française et sa famille se trouvent dans une ambiance presque totalement étrangère, comme s'ils étaient dans un autre pays que le leur. Cette situation est comparable à celle des firmes françaises de consultants professionnels à qui ils répugnent de rechercher des tâches en dehors du Québec.

64

Il n'est pas facile de trouver un palliatif à ces difficultés mais certains moyens pourraient néanmoins être pris, avec un minimum de préparation, par les Corporations canadiennes opérant dans l'une et l'autre des régions linguistiques du Canada. Ce sont:

65



- (a) L'élaboration de programmes d'enseignement des langues pour aider leur personnel de métier et de direction à devenir bilingue dans la mesure du nécessaire, et du possible.
- (b) L'élaboration et la mise à exécution d'un programme d'échanges de personnel canadien-français du Québec, bilingue et hautement qualifié, avec un personnel de même valeur originaire des autres provinces.
- (c) Une étude de la nécessité et des moyens de procurer des conseils d'orientation, d'accueil et d'assistance aux familles du personnel de direction et de métier d'appartenance française, leur permettant de maintenir leurs liens et leur identification avec le Canada français.
- (d) L'aide pour la création ou l'amélioration d'écoles privées de langue française de haute valeur dans quelques villes principales du Canada anglais. Des écoles françaises et anglaises fonctionnent remarquablement à Stockholm, New York, San Francisco, Londres, Zurich, etc.

A toutes fins pratiques, le programme d'action ci-dessus ne s'appliquerait qu'à quelques villes, les plus importantes. Les difficultés du personnel de direction et de métier se disposant, ou se trouvant appelé à faire carrière dans diverses parties du Canada, s'en trouveraient allégées. Ceci ne profiterait qu'à une minorité, mais une minorité d'élite, celle qui peut le mieux jeter un pont entre les deux groupes dans leur intérêt réciproque.

Et une telle proposition a le mérite de pouvoir être mise en pratique à titre d'essai à une échelle réduite, sans législation, sur simple décision et avec la collaboration d'un petit nombre de répondants.





Elle n'est présentée ici qu'à titre d'exemple d'un programme limité qui peut à la fois progresser rapidement et être appliqué dans les conditions présentes.

68

(1) Conclusions

Un programme expérimental permettant d'engager immédiatement l'action - un "élément d'accomplissement évolutif" (Unit of adaptive performance) - devrait rallier les suffrages de la grande majorité des Canadiens. Il lui faudrait pour cela faire preuve à la fois d'impartialité et d'efficacité. Par sa nature même, il ne pourrait ni altérer ni abroger rien de ce que l'un ou l'autre groupe ethnique peut considérer comme étant un droit fondamental imprescriptible. Cependant, il faudrait que de part et d'autre on soit prêt à céder un peu de terrain, ne serait-ce que sous la forme de certains changements d'attitude ou de conception. Au cas où une initiative limitée se révélerait inappropriée, elle pourrait être au besoin soit modifiée, soit même abandonnée.

69

Les programmes suggérés d'"éducation perceptive" (sensitivity training) et d'échanges temporaires de personnel de métier et de direction, exigent des concessions réciproques, ceci se manifestant tout d'abord dans une certaine mesure de démembrement administratif, mais encore et bien plus dans le fait que certains hauts fonctionnaires auraient à reconnaître qu'ils avaient bel et bien quelque chose d'utile à apprendre au sujet de l'autre groupe linguistique.

70

Un programme susceptible d'alléger les difficultés du personnel canadien-français de métier et de direction, et des familles, dans les communautés de langue anglaise, exige de la part des principales corporations du Canada anglais l'acceptation du fait que ce groupe minoritaire doit être particulièrement traité avec l'équité qui lui est due. Il requiert par ailleurs un sacrifice considé-

71



nable de la part du personnel intéressé. Enfin, il sous-entend également que l'ensemble des canadiens-français reconnaisse qu'une parité de langage n'est pas réalisable dans tout le pays (qui est le leur) et qu'il faut rechercher des solutions partielles de cette sorte et les appliquer.

L'acceptation du français comme première langue administrative dans le Québec implique la reconnaissance, par les Québécois de langue anglaise, d'une nécessité d'intérêt national, de même que les canadiens-français devront considérer que l'anglais demeurera pour toutes fins pratiques comme première langue administrative à Ottawa. 72

Les divergences de vues concernant les bases de la Confédération entre canadiens de langue anglaise et ceux de langue française subsisteront; les attitudes antagonistes quant à la situation actuelle des anglais un peu partout, et des français à certains endroits seulement, persisteront, et ceci pendant encore des années. Les deux positions sont admissibles et moralement acceptables. Elles peuvent, avec profit, être amenées à une meilleure convergence mutuelle. 73

Les remarques et propositions soulignées ci-dessus ne minimisent d'aucune façon l'importance des problèmes concernant les questions constitutionnelles d'ordre général et autres sujets portés devant la Commission. Mais des accords devront, en définitive, être réalisés et respectés par la population. La recherche et la définition de programmes d'action limités réalisables immédiatement; l'initiative et la responsabilité de leur mise en route; la tâche de les coordonner de façon à prouver à tous les canadiens que le progrès est maintenant en marche; l'évaluation de leurs résultats en vue de la recherche de plus amples solutions, sont des charges auxquelles l'Institut canadien des Ingénieurs estime que la Commission 74



Royale sur le Bilinguisme et Biculturalisme se doit d'accorder une attention immédiate, comme part de son programme d'investigations - "éléments d'accomplissement évolutif" (Units of adaptive performance).

5. SOMMAIRE DES RECOMMANDATIONS

(a) A tous les échelons de gouvernement

- |   |    |
|---|----|
| (1) Proposer à tous les échelons de gouvernement d'encourager la reconnaissance des justes droits de chacun des groupes ethniques dans la communauté canadienne; ceci implique la reconnaissance mutuelle des contributions des autres groupes et la tolérance de leurs défauts.          | 75 |
| (2) Proposer à tous les échelons de gouvernement l'élaboration et l'adoption d'un Code d'Ethique pour les hommes politiques.  | 76 |
| (3) Proposer à tous les échelons de gouvernement le développement de chances égales pour chacun dans les domaines éducatif, économique et du progrès social.  | 77 |
| (4) Proposer à tous les échelons de gouvernement, à toutes les organisations culturelles et sociales, et à l'industrie dans son ensemble, d'encourager tous les canadiens, autant que faire se peut, à acquérir au moins de bonnes connaissances de chacune des deux langues officielles. | 78 |

(b) Au gouvernement fédéral

- |   |    |
|---|----|
| (1) Recommander au gouvernement fédéral, pour faire face à la situation présente, d'élaborer un programme d'orientation et d'"éducation perceptive" (sensitivity training) pour les fonctionnaires supérieurs, de façon à développer leur compréhension à l'égard des justes valeurs et du comportement de l'autre groupe linguistique. Par la suite, l'éducation des jeunes réglerait la question de l'avenir. | 79 |
|---|----|





- (2) Recommander au gouvernement fédéral de faire du français 80  
la première langue administrative pour les services  
fédéraux opérant dans la province de Québec, et qu'un  
programme soit élaboré qui permette de donner suite à  
cette recommandation dans un certain laps de temps.
- (3) Recommander au gouvernement fédéral un programme d'échan- 81  
ges temporaires de hauts fonctionnaires entre le Québec  
et les autres provinces du Canada.
- (4) Recommander au gouvernement fédéral que ses services, 82  
tel que le Conseil National des Recherches, composent  
un dictionnaire français-anglais et anglais-français  
de termes et définitions techniques et qu'il soit mis  
entre les mains de tous les canadiens par l'Imprimeur  
de la Reine.
- (c) Aux gouvernements provinciaux
- (1) Faire ressortir aux gouvernements de toutes les provinces 83  
que les barrières provinciales de quelque nature que ce  
soit, internes ou externes, qu'elles concernent les  
activités industrielles, commerciales ou profession-  
nelles, ne peuvent qu'affaiblir le Canada. Une telle  
philosophie - celle de barrières économiques provinciales  
est l'antithèse même de la conception réaliste des Pères  
de la Confédération, de la démonstration pratique  
accomplie au cours de la dernière centaine d'années  
aux Etats-Unis, et de la plus moderne tendance de la  
décade qui s'achève au sein de la Communauté Economique  
Européenne.
- (2) Proposer à tous les gouvernements provinciaux l'adoption 84  
d'un texte unique authentique d'histoire du Canada et  
qu'il en soit fait usage dans toutes les écoles de  
l'est à l'ouest, qu'elles soient anglaises ou françaises.



- (3) Recommander au gouvernement de la province de Québec, 85  
l'adoption d'un programme d'orientation et d'"éducation  
perceptive" (sensitivity training) à l'usage des fonc-  
tionnaires principaux et portant sur les normes et les  
attitudes des groupes anglophones du Québec et en  
d'autres régions du Canada.
- (4) Recommander aux gouvernements de la province de Québec 86  
et des autres provinces l'institution d'un programme  
d'échanges temporaires, entre les provinces françaises  
et anglaises, de fonctionnaires de rang supérieur et  
intermédiaire bilingues.
- (d) A l'industrie privée
- (1) Recommander à l'industrie privée d'instituer un programme 87  
d'enseignement des langues pour contribuer au dévelop-  
pement du bilinguisme parmi le personnel de direction  
et de métier, dans toute la mesure nécessaire et  
possible.
- (2) Recommander à l'industrie privée d'accorder son soutien 88  
à la création ou au perfectionnement d'écoles privées  
de langue française de haute valeur dans quelques villes  
principales du Canada anglais.
- (3) Recommander et fermement conseiller aux principales 89  
corporations canadiennes ayant des établissements dans  
le Québec et en d'autres régions du Canada d'entre-  
prendre et de poursuivre un programme d'échanges de  
personnel de direction et de métier.
- (4) Suggérer aux principales corporations canadiennes 90  
d'étudier sans délai les moyens d'alléger les diffi-  
cultés des membres et familles du personnel de  
direction et de métier de langue française se devant





de traverser certaines étapes de leur carrière en dehors du Canada français; - mesures d'accueil, établissements scolaires, assistance à des fins bien définies pour les aider à maintenir leurs liens et leur identification avec le Canada français.



ANNEXE 1

Etat de l'enrôlement à l'I.C.I.

<u>Par Province</u>	<u>Total</u>	<u>Canadiens-anglais et autres</u>	<u>Canadiens-français</u>	<u>Canadiens-français en % du total</u>
Terre-Neuve	377			
Ile du Prince-Edouard	81			
Nouvelle-Ecosse	995			
Nouveau-Brunswick	<u>767</u>			
<u>Provinces Maritimes</u>	2,220	2,069	151	6.8
<u>Québec</u>	6,727	3,532	3,195	47.5
<u>Ontario</u>	6,069	5,523	546	9.0
Manitoba	1,214			
Saskatchewan	1,470			
Alberta	<u>1,836</u>			
<u>Provinces des Prairies</u>	4,520	4,262	258	5.7
<u>Colombie Britannique</u>	1,592	1,468	124	7.8
<u>Total pour le Canada</u>	21,128	16,854	4,274	25.4
Yukon	18			
Territoires du N.O.	-			
Commonwealth				
Britannique	415			
Etats-Unis	700			
Amérique Centrale				
et Amérique du Sud	53			
Autres	<u>534</u>			
<u>Total hors du Canada</u>	1,720			
<u>GRAND TOTAL</u>	22,848			



ANNEXE 2

Proportion de l'enrôlement à l'I.C.I.  
en rapport avec le nombre total d'ingénieurs au Canada

<u>Province</u>	<u>Ingénieurs Profession- nels au Canada</u>	<u>Total des Membres de l'I.C.I.</u>	<u>Membres de l'I.C.I. en % du nombre des Ing.P. au Canada</u>
Terre-Neuve	341	377	
Ile du Prince-Edouard	56	81	
Nouvelle-Ecosse	1,011	995	
Nouveau-Brunswick	<u>735</u>	<u>767</u>	
<u>Provinces Maritimes</u>	2,143	2,220	100.0 <sup>*</sup>
<u>Québec</u>	12,514	6,727	53.7
<u>Ontario</u>	19,729	6,069	30.8
Manitoba	1,261	1,214	
Saskatchewan	945	1,470	
Alberta	<u>3,042</u>	<u>1,836</u>	
<u>Provinces des Prairies</u>	5,248	4,520	86.3
<u>Colombie Britannique</u>	3,356	1,592	47.5
	<u>=====</u>	<u>=====</u>	<u>=====</u>
	42,990	21,128	49.1

\* Les chiffres totaux de l'I.C.I. comprennent des  
membres étudiants qui ne sont pas encore admissibles  
à la qualification d'ingénieurs Professionnels.





ANNEXE-3

Le concept d'"accomplissement évolutif"  
(adaptive performance)

La tendance en planification urbaine, par exemple, s'est orientée vers l'application de certaines techniques d'extrapolation à l'élaboration de plans d'ensemble généraux. Toutefois, on commence maintenant à mettre de nouveau l'accent sur le processus bien ancien d'approximations successives, d'applications expérimentales et de finalisation. On peut le caractériser par les termes de "concept d'accomplissement évolutif" (adaptive performance).

Il est basé sur l'hypothèse que l'amplification et la corrélation d'essais préliminaires qui se corroborent mutuellement dans le cadre de programmes équilibrés peuvent être déterminantes pour l'adaptation des communautés urbaines aux exigences de leur développement et d'une évolution accélérée.

"Elément d'accomplissement évolutif" (unit of adaptive performance) est le terme utilisé pour désigner chaque application expérimentale.

Chaque "élément" - qu'il s'agisse de transports publics d'utilisation du terrain, de planification sociale ou d'autres secteurs du problème urbain - doit être de nature à pouvoir être accepté comme une expérience par la communauté et non pas nécessairement comme un état définitif. Ceci procure à la communauté une vaste et souple faculté d'adaptation en ce sens qu'elle peut ainsi mettre à l'épreuve un certain nombre de solutions sans avoir à s'engager trop complètement.

Cette approche est le complément nécessaire de tout programme global de planification.



ANNEXE 4

L'éducation perceptive (Sensitivity Training)

L'"éducation perceptive" (sensitivity training) s'est développée comme une application du comportement en groupes organisés qui, à son tour, est une spécialisation de la psychologie sociale. Elle a été mise en application principalement par quelques importantes corporations au Canada, aux Etats-Unis, et à l'étranger.

Elle consiste en divers procédés de séances d'études, de libres assemblées de groupes et de réunions de travail. Son but est de faire prendre conscience d'eux-mêmes aux participants, de leur révéler leurs attitudes et préjugés envers d'autres groupes, à l'égard de différents types d'individus, et dans diverses situations. Elle n'élimine pas forcément ces attitudes intrinsèques ni ces préjugés, mais elle aide l'individu à garder le contrôle de ses réactions lors de décisions à prendre pour l'exécution des programmes administratifs. Pour le personnel-clé du gouvernement ou des entreprises privées du Canada, cette méthode peut se montrer particulièrement constructive en les rendant aptes à percevoir les attitudes et préjugés de l'autre groupe linguistique de façon à ce qu'il en soit tenu compte comme il convient lors de l'élaboration et de l'exécution des plans d'administration.





TITRE:

AUTEUR: L'Institut canadien des ingénieurs

Mémoire de 25 pages; 16 recommandations

REMARQUES DE L'ANALYSTE:

Le bilinguisme intégral n'est pas réalisable dans tout le pays. Le français est la première langue administrative dans le Québec, alors que l'anglais demeurera, pour toutes fins pratiques, comme première langue administrative à Ottawa.

Le mémoire met l'accent sur un ensemble de mesures à prendre de nature à développer une meilleure compréhension du comportement des divers groupes et à mettre sur pied un programme d'action limité, adapté à l'évolution de la situation. Il serait bon de se référer aux annexes 3 et 4 pour comprendre le sens que donnent les auteurs du mémoire aux expressions "éléments d'accomplissement évolutif" et "éducation perceptive."

A L'ATTENTION DE LA RECHERCHE:

Tableau de la répartition des ingénieurs par groupes ethniques principaux p. 6.

Tableau des ingénieurs bilingues p. 7.

Tableau des ingénieurs diplômés au Québec p. 8.

TABLE DES MATIERES:PAGES

RECOMMANDATIONS: ..... 26 à 29

## MEMOIRE:

"L'institut canadien des ingénieurs" ..... 3

"La profession du génie" ..... 6

"Les propositions générales" ..... 11

"Mesures recommandées au moyen d'éléments d'accomplissement évolutif" (unit of adaptive performance) ..... 14

Annexes: 1) état de l'enrôlement à l'I.C.I.

2) enrôlement à l'I.C.I. par rapport au nombre total d'ingénieurs au Canada

3) Le concept "d'accomplissement évolutif"

4) L'éducation perceptive



## I - L'Institut canadien des ingénieurs

### A - ses origines et ses objectifs: p.3

- groupement de caractère national, bénévole et technique.
- incorporé en 1887; charte révisée en 1918
- faire progresser l'enseignement et la recherche défendre les intérêts des professionnels, maintenir et encourager les relations interprofessionnelles.

### B - Sa structure: p. 4

- un président, 11 vice-présidents pour 10 régions.
- siège social: 2050, Mansfield, Montréal
- effectif: 21,128 ingénieurs au Canada; 415 dans le Commonwealth; 700 aux Etats-Unis.

### C - Ses activités dans la vie scientifique du Canada: p. 5

- Activités dépourvues de caractère politique ou économique.
- L'I.C.I. tend à l'unité et à la compréhension mutuelle de ses membres.
- Respect du caractère bilingue de la nation: présentation et impression en français des communications données en français.

### D - Son rôle dans l'unité canadienne: p. 5

- Si l'unification par le biculturalisme n'est pas réalisable à court terme, le bilinguisme est une idée plus réaliste de laquelle dépend le biculturalisme dans une certaine mesure. C'est en comprenant la langue de l'autre que l'on pourra comprendre la philosophie, le caractère et les habitudes de son groupe.
- Le système d'éducation, de part et d'autre, favorise peu le bilinguisme. L'enseignement de la langue seconde occupe une place symbolique.
- Pour un bilinguisme véritable, nécessité que les écoles secondaires et les universités soient bilingues, que la nécessité et les avantages de la connaissance de la langue seconde soient reconnus par les deux groupes.

## II - La profession de Génie: p. 6

- Répartition des ingénieurs par groupes ethniques principaux:  
cf. statistiques, p. 7





- Pourcentage des ingénieurs canadiens bilingues, p. 7.
- Pourcentage des ingénieurs pratiquant dans le Québec qui sont diplômés d'universités hors du Québec, p. 8.
- Tableau comparatif des diplômés des universités françaises et anglaises du Québec, p. 8.
- Tableau de l'accroissement des inscriptions en Génie dans les universités canadiennes, p. 9.
- Conclusion sur ces statistiques, pp. 9 et 10.

### III- Les propositions générales:

#### A- Esquisse: p. 11.

Canadiens-anglais et Canadiens-français conçoivent différemment le fédéralisme. Pour le Canadien-anglais, il est la condition et le moyen d'unifier les provinces et les groupes ethniques et culturels pour former la nation canadienne. Le Canadien-français d'autre part, l'interprète du point de vue des privilèges, droits et responsabilités concernant les deux principaux groupes linguistiques au fédéral et dans les provinces. Son intérêt va aux conditions de l'autonomie du Québec dans le cadre de la Confédération.

Le Canadien-anglais est chez-lui partout au Canada; le Canadien-français l'est dans le Québec seulement et dans quelques autres très rares endroits du pays. Même chez-lui, il n'a pas le contrôle de son économie. Lorsqu'il en contrôle une partie, il doit le faire en anglais.

Tout le monde est d'accord sur les faits. Les divergences apparaissent au niveau des attitudes à leur égard.

Ces attitudes changeront peut-être au cours des générations, pour le moment, un raidissement se manifeste de part et d'autre, plus apparent chez les Canadiens-français.

Pour favoriser l'accord de ces divergences qui ont d'un côté comme de l'autre, des fondements historiques et moraux légitimes, il serait opportun d'appliquer une série de mesures partielles limitées conçues de façon à constituer un programme analogue à la "ré-évaluation de concept", p. 12, mesures qualifiées "d'éléments d'accomplissement évolutif" (units of adaptive performance).

Avantages de ce programme: - amorcer une solution au problème actuel  
- éveiller l'intérêt et l'espoir dans la recherche des solutions possibles, espoir et intérêt présentement à





à la baisse chez les deux groupes.

IV- Mesures recommandées par le moyen "d'éléments d'accomplissement évolutifs" (units of adaptive performance)"

A- Reconnaissance des droits des groupes ethniques: p. 14.

Pour les Pères de la Confédération, le Canada était et devait être essentiellement un pays bi-ethnique et bi-culturel. La situation a changé et ce pays est maintenant multi-ethnique.

- Nécessité, en considérant notre histoire d'une plus juste appréciation des droits des éléments ethniques principaux de la communauté canadienne. Reconnaître la contribution des autres. Utilité d'une connaissance courante des deux langues officielles.

B- Un code d'éthique pour les hommes politiques: p. 15.

Qui porterait non sur les conceptions personnelles mais sur "la façon dont ils expriment publiquement les remarques sur les mesures qu'ils estiment être d'intérêt général" p. 15.

Le contenu de ce code, cf. p. 16.

C- Développement de l'égalité des chances: p. 16.

Condition nécessaire à l'édification d'un grand pays: chances égales pour tous les citoyens dans les domaines éducatif, économique et social.

D- Nécessité d'une histoire canadienne authentique, unifiée. p. 16.

Que le gouvernement encourage l'étude d'une même histoire du Canada par tous les Canadiens.

E- Encouragement du bilinguisme au Canada: p. 17.

Encouragements qui devraient être dispensés par tous les échelons du gouvernement, les organisations culturelles et sociales, et l'industrie.

Une connaissance adéquate de la langue seconde devrait figurer aux conditions d'admission dans les universités; une connaissance plus poussée devrait être exigée pour l'obtention d'une maîtrise en chaque discipline.

F- Nécessité d'un dictionnaire technique anglais-français et français-anglais: p. 17.

Les dictionnaires existants sont inadéquats et contradictoires. Ce dictionnaire pourrait être publié par l'Imprimerie de la Reine et compilé par un organisme fédéral, tel le Conseil national des Recherches. Collaboration assurée de l'I.C.I.



G- Barrières économiques provinciales: p. 18

Les barrières actuelles n'ont réussi qu'à affaiblir le Canada, en plus d'être contraires à l'optique des Pères de la Confédération.

H- Le corps administratif fédéral: p. 19

A - A Ottawa:

- La majorité des fonctionnaires provenant de milieux anglophones, la préparation et la mise en oeuvre des programmes fédéraux sont nécessairement influencés par eux. Les Canadiens-français doivent se plier à la langue et aux standards imposés.

Référence aux recommandations contenues dans le rapport Therrien:

Nécessité de l'extension du programme d'enseignement des langues et de la création d'un programme de séances d'étude et d'éducation perceptive."

La connaissance la plus complète possible des deux groupes et des deux langues par les administrateurs fédéraux leur permettrait d'être dirigés par l'intérêt national.

A l'extérieur:

- Dans le Québec, le français devrait être la première langue administrative pour tous les services fédéraux. Cette mesure contribuerait à développer l'intérêt des Canadiens-français pour le fonctionnarisme et conséquemment, créerait un plus vaste choix de candidats pour les postes supérieurs à Ottawa.

Pour ce faire, nécessité d'une politique d'ensemble et d'un programme temporaire d'échange de fonctionnaires bilingues entre le Québec et les autres provinces.

Les corps administratifs provinciaux: p. 21.

Dans le corps administratif provincial québécois, la minorité anglophone du Québec n'est pas suffisamment et représentée, bien que le bilinguisme des services publics soit respecté.

Avantages d'un programme d'éducation perceptive pour le Québec, analogue à celui suggéré pour Ottawa.

Opportunité de créer un programme d'échanges de fonctionnaires intermédiaires bilingues entre le Québec et les autres provinces.





Personnel de métier et de direction dans l'industrie privée p. 22.

Même problème d'incompréhension que dans l'administration gouvernementale.

La plupart des grandes corporations sont gérées en anglais. Une des difficultés dans la préparation de francophones à occuper de hauts postes est le peu d'enthousiasme chez eux à faire des stages hors du Québec. La principale raison: ils s'y sentent étrangers.

Moyens à mettre en oeuvre pour pallier ces difficultés:

- a) élaboration de programmes d'enseignement des langues;
- b) élaboration d'un programme d'échange de personnel francophone du Québec avec du personnel anglophone des autres provinces;
- c) Une étude de la nécessité et des moyens de procurer des conseils d'orientation, d'accueil et d'assistance aux familles du personnel francophone;
- d) l'aide à la création ou à l'amélioration d'écoles privées de langue française de haute valeur dans quelques villes principales du Canada anglais.

Ce programme s'appliquerait à quelques villes, les plus importantes.

Conclusion: p. 24.

Un "élément d'accomplissement évolutif" (unit of adaptive performance) devrait avoir l'appui de la majorité des Canadiens, compte tenu d'une bonne volonté réciproque.

Nécessité d'admettre que le bilinguisme intégral est irréalisable dans tout le pays.

A toutes fins pratiques, comme première langue administrative: le français au Québec, l'anglais à Ottawa.

Les divergences de vues entre anglophones et francophones demeureront. Elles sont admissibles et moralement acceptables. Elles peuvent cependant être amenées à une meilleure convergence.

La Commission a le devoir d'évaluer les résultats des programmes actuellement en cours comme amorce de nouvelles et plus complètes solutions.



BACKGROUND PAPERS

Brief #: 740-230
The Engineering Institute of Canada
MONTREAL

A. INFORMATION ON ORGANIZATION

1. MEMBERS

- a) The society is comprised of 21,128 Canadian engineers, and 1,720 outside of Canada.
- b) It is headed by a President and ten vice-presidents from its ten divisions.
- c) All policies originate with a Council composed of 43 members, with eight standing committees and with fourteen special committees.

d)	Total No. of Engineers	% of total	<u>Engineers of Fr.</u>		<u>Engineers of</u> <u>Eng. Ethnic</u> <u>Origin or other</u> <u>Origin</u>
			<u>Ethnic origin</u> <u>No.</u>	<u>% of</u> <u>Total</u>	
Atlantic Provs.	2,143	5.0%	140	6.5%	2,003
Quebec	12,514	29.1%	4,140	33.1%	4,374
Ontario	19,729	45.9%	548	2.8%	19,181
Prairies	5,248	12.2%	124	2.2%	5,124
B. C.	3,356	7.8%	50	1.5%	3,306

2. PURPOSES

- a) To promote the members' professional knowledge, ability and interest
- b) To encourage original research and the study, development and conservation of Canada's natural resources
- c) To enhance the profession's usefulness to the public
- d) To advance collaboration with educational institutions and universities
- e) To provide social activities for its members
- f) To promote intercourse with allied professions.

3. PREPARATION OF BRIEF

- a) An article on the B. and B. Commission, including the Terms of Reference of the Commission, appeared in the January, 1964, issue of The Engineering Journal, the monthly publication of the Institute. The article invited comments from the membership.
- b) Meanwhile a Committee of 10 senior personnel of the Institute was set up to write a draft of the brief.
- c) The Committee included the comments from the individual engineers in the brief and the draft was submitted to the 10 regional vice-presidents for approval.
- d) Thereafter the brief was brought before the annual meeting at Banff last fall and approved.



B. QUESTIONING OF WITNESS(ES)

1. PROGRAM AND LIAISON SECTION

- para. 11 (1) "L'unification des canadiens de langue française et anglaise grâce au biculturalisme n'est pas réalisable à court terme." What do you understand by the word, "biculturalisme"?
- para.44 (2) "A code of ethics for Canadian politicians". Who could draw this up and what practical use would it be?
- para.45 (3) "Equality of opportunity for everyone". Is this just for individuals or for collectivities also? Does this imply the equalization payments system for the less wealthy provinces?
- para.46 (4) Can you give examples of the different interpretations of Canadian history?
- para.53 (5) "Barrières économiques provinciales ...." What are these barriers?
- para. 59 and 62 (6) Are such exchanges of top and middle level civil servants feasible?
- para.72 (7) "...l'anglais demeura pour toutes fins pratiques comme première langue administrative d'Ottawa" Why?
- para. 87 and 90 (8) Several recommendations to private companies to increase bilingualism. How would the companies react to these ideas?





72-416

VIEWS AND SUGGESTIONS

to

THE ROYAL COMMISSION ON BILINGUALISM AND BICULTURALISM

Presented by

THE EDUCATIONAL REFERENCE BOOK PUBLISHERS ASSOCIATION

PREAMBLE

The members of this Association are Canadian companies of French or English language whose works are recognized as publications ensuring educational and cultural improvement. They are classified in the category of encyclopedias, classics, dictionaries, supplementary readers, programmed learning courses of study and treatises pertaining to particular trades and professions.

The following companies form the Association's membership:

The Canadiana Company Limited, Louis A. Belisle. Encyclopaedia Britannica of Canada Limited. Grolier Limitee. P. F. Collier and Son Limited. Americana of Canada Limited. F. E. Compton of Canada Limited. World Book-Childcraft of Canada Limited. General Reference Research Company Limited. The Grolier Society Limited. The North American Educational Guild Limited. Maison du Livre Francais de Montreal Inc.

Some of their best-known publications are:

Encyclopedia Canadiana. La Bibliotheque de l'Homme d'Affaires. L'Encyclopedie des Metiers de la Construction. Encyclopaedia Britannica. Universal Encyclopedia. L'Encyclopedie de la Jeunesse. La Science Pour Tous. Collier's Encyclopedia. Encyclopedia International. Compton's Canadian Pictured Encyclopedia. World Book. The Wonderland of Knowledge. The Book of Knowledge. Dictionnaire Encyclopedique Quillet.



PREAMBLE

Let us state at the outset that we enjoy and take pride in the unique image of a Canada that is more colorful, more tantalizing and more interesting because it reflects the heritages, cultures, psychology and the viewpoints of two major linguistic groups, each of which differ in many aspects, though not all by any means.

Almost one-seventh of Canada's population today originally spoke mother tongues other than French and English. But most of these have accepted either English or French as the language of this nation. Their progeny will become French-speaking Canadians or English-speaking Canadians.

In the main, therefore, we are concerned with two major groups and the question of their impact individually and collectively on future cultural, economic and political development in Canada.

Thousands of words have been spoken and written in recent times with reference to secession of the Province of Quebec from Confederation. As an Association which is indeed a most amicable partnership of French-speaking and English-speaking businessmen, we are deeply concerned over the development of extreme emotional feelings which possibly might lead to separation.

We believe that in unity there is strength. This is a hackneyed phrase, perhaps, but our members believe it to be true. Our great neighbour to the south is an obvious example of its truth. There, a blending of many cultures, loyal to one emblem and one constitution, has forged a nation, patriotic and powerful.

As a nation, we have marvelled at the brashness and ingenuity of America and have envied her wealth. We have looked to France, a mother country, for the lessons learned from her peoples' historic fight for justice, liberty and equality. We have drawn on decades of development toward justice in jurisprudence and responsibility in parliamentary rule which is our heritage from Britain, another mother nation.





PREAMBLE

We admire in America her system of justice, but few in Canada would exchange our own unique system which, in large part, is a reconciliation of two major systems of jurisprudence -- the common and civil laws of English and French origin.

We can look at all three major sources of our own way of life and covet, in whole, not one of them. For surely we are a nation that can reflect the best features of all three and reject those with which we do not agree.

In unity there is strength. But unity is not a synonym for sameness nor need it sponsor conformity. Canada's unity, as we see it, is a welding together of two major alloys, each identifiable within the whole.

Let us, for a moment, consider an ultimate development, idealistic perhaps, when our progeny - every native born Canadian - accepts as natural his facility in two languages. What a power for tolerance and for mutual understanding that would be! What a fine example we could set for a world around which linguistic barriers foster suspicion, distrust, fear and hostility.

That is idealistic and perhaps emotional. The members of this Association are businessmen and realists but we recognize, nevertheless, the driving power of emotion born of ideals.

In the next few pages we will attempt to reply to questions posed by the Commission. We will attempt to answer these questions realistically, toward an idealistic goal.



- (a) Does the development of "bilingualism" in Canada mean that all citizens taking part in important country-wide activities should be expected in the future to speak, or at least understand, the two official languages?

The Association does not accept "bilingualism" to mean that all citizens should be expected to speak or even understand both official languages. The majority of citizens engaged in important activity which may, from time to time require their presence in various parts of the country, if they are presently uni-lingual, are beyond the age when the practical acquisition of another language can be realistically considered. Nor in most cases would their environment at home and office encourage or permit the necessary constant study and practice. We deem reasonable, however, the expectation that citizens in frequent association with other official language groups for professional, business or political reasons should speak and write in the language of these groups. Speaking in the language of the majority present is common courtesy. To business and government it has become essential to good public relations. In this latter sense then - and in their own interests - it is to be expected that business and government will act with common sense in appointing officials to "sensitive" posts.

But consider the citizen to be. He (or she) is the child of today who knows not of what tomorrow or fate may have in store. He knows not of what profession he will follow in this linguistically divided nation, or where he might live and raise his family, or with whom he will in future associate. Is it not unfair to him to have large segments of our society unable to provide, or for our society to refuse provision of practical and sufficient opportunity to acquire a working knowledge of both languages? Do we not thereby limit his potential as a bread-winner, a citizen, a contributor toward the economic growth and political stability of a nation, already housed well and fed well by a rich land, but yet to discover its own potential greatness?

Language is the art of communication. It is the art by which all information, education and understandings are acquired. Poor communications breed lack of understanding. Misunderstanding breeds intolerance to spawn error, distrust, fear, antagonism and aggression. We reason, therefore, that the individual who cultivates his grasp of language arts matures a better citizen in a democratic society. Our nation, we must remember and defend, is a society in which citizens, free to vote as they see fit, provide steerage



for our municipal, provincial and federal ships of state. It follows then that our country's moral strength is relative to the quality of her peoples' education and informed comprehension of national affairs.

This Association's members are of one mind in stating that the acquisition of a second language results in a broadening of cultural and educational horizons for the individual. Through this added major skill, the wise citizen is enabled to gain more from and give more to the world's aesthetic and material bounty.

Therefore we believe that the agencies of government and private enterprise can and should encourage our adult citizenry to develop an understanding of the benefits that can accrue to the individual trained to speak and read both official languages. In turn our adults, as parents, may then be expected to encourage their student children to take utmost advantage of the "other" official language lessons available to them. It is, we feel, reasonable to assume that a growing parental interest would more sharply focus the attention of our educators toward solution of the complex problems that stand as barriers against the development of workable courses of study, the training of teachers to apply them and the acquisition of necessary equipment.

\* \* \* \* \*

- (b)               Should children everywhere in Canada have the opportunity to be taught in either English or French depending on their family background?

Our members agree that, where the magnitude of the population of one official language group or the other will support the building and maintenance of educational facilities and the provision of teachers, the answer is Yes. But we consider more important our previous contention that all children in Canada should be provided with an opportunity to learn to speak and read both English and French.

We point out, however, that second language instruction must begin in the primary grades if it is to be effective. It is not enough to pay just lip service to the need by providing either French or English as a "foreign" language option in high school. The current practice, in some areas, of commencing language instruction in the senior elementary and junior high grades provides, in our opinion, too little too late. Experimenting teachers have often demonstrated that very young children, by some magic of assimilation not





yet thoroughly understood, very quickly "pick up" another language.

By observation, this Association is convinced that there is much to be done (if we may be forgiven a massive understatement) toward the development of teachers especially trained to guide young children toward facility in a second official language.

Our members are publishers, not teachers. We record knowledge for dissemination. We produce teaching tools and teaching aids. But we do not teach. Nevertheless, teaching is our concern if not our business and in this light we pose these questions for the Commission:

- (1) "Shall consideration be given to the practical feasibility of developing special schools of instruction in Canada in which bilingual teachers or teachers-to-be, would be adequately trained to instruct in English language to French-speaking students, or in the French language to English-speaking students?"
- (2) "Although we recognize and uphold the autonomy of the provincial governments in matters pertaining to education, will consideration be given to the possibility of organizing a central body, maintained by federal funds, the responsibilities of which would be:
  - (a) the dissemination of information, with particular reference to the language arts, to all educators,
  - (b) maintenance of central "special courses" school for educational leaders - superintendents, inspectors and principals,
  - (c) the development of means and methods of teaching language,
  - (d) the arrangement for experimental or test classesand
  - (e) the thorough investigation of new, radical or potentially revolutionary developments such as class television, the teaching machine and the language laboratory."

Our concept of this central body is a permanent staff representative of the provinces operating under the direction of a committee formed of the deputy ministers of education or their delegates.

\* \* \* \* \*

- (c) To what extent should teaching of the other official language be made available in all parts of Canada?

This Association has stated previously that there should be equal



opportunity for every youngster to acquire another official language. We realize that the practical application of such opportunity is impossible at present. But with the increasing consolidation of schools in rural areas, the gradual implementation of an active program to train specialist teachers and with the further development of special techniques and equipment, the goal is no longer out of reach.

\* \* \* \* \*

- (d) In Quebec, the English and French languages are official in the sense that they are both used in the statutes and debates in the Quebec legislature and in the proceedings of all the provincial courts. Are you in favour of extending this bilingualism to other provinces?

If this is to be enforced by parliamentary act and amendment to the B.N.A. Act, before wider bilingualist facility develops, our answer is NO. The language to be used, either French or English or both, must remain the choice of each provincial legislature. We are not in favour of extending bilingualism to all provinces - the difficulty of application and the high cost to duplicate all proceedings are barriers too high to hurdle for reasons not essential to practical and acceptable regional administration.

\* \* \* \* \*

- (e) Do you believe senior Federal officials should be able to understand and speak both English and French?

This Association favours bilingualism and its further development in Federal Government. We believe that all Federal officials, not necessarily just senior officials, should have a working knowledge of the other official language. But, until educational processes for the teaching of language are more fully developed than they are at present, we would abhor legislation or regulation against able men and women, French or English, for a purely linguistic reason.

In competition for a civil service position where the choice lies between two applicants of equal ability, only one of whom is bilingual, then the latter facility might well be considered as the deciding factor. But we must stress equal ability and consideration of the duties involved (are they necessarily bilingual?) before bilingualistic ability is considered as the deciding factor. We express our fear, should linguistic facility become the major





factor in the selection of government officials, that administrative mediocrity could result.

\* \* \* \* \*

- (f) Do you believe that the same rule should apply to any province in which there is a substantial French or English minority?

Our answer is basically the same as that to the previous question.

\* \* \* \* \*

- (g) Have you experienced language difficulties in any organization or business with which you are associated or with which you deal?

Our Association is formed of twelve member companies, three of which are publishers or distributors of French language works. One French-speaking delegate is unilingual. Eight English-speaking delegates are unilingual. Two delegates are bilingual. In the main, our French language members publish and distribute French language books to customers whose native language is French. Our English language members publish and distribute to English-speaking people. Bilingualism - or rather the lack of it - has not been a serious problem. The business relationship between the two language groups always has been highly satisfactory. Each has a warm regard and respect for the other. Nevertheless, it is a source of regret to the majority of our members that they do not have facility in the other language.

It seems fitting at this point to relate a true tale. We won't mention names for, suffice to say, a commercial organization is involved. Within the province of Quebec, a few years ago, two young and enterprising French-speaking Canadians founded a manufacturing plant in the cellar of an old house. In time the business prospered and plans were made to "go national". With some trepidation one of the partners, a man with an obviously French name and speech accent, reluctantly travelled to "foreign" country - Ontario. To his surprise he was accepted, as any other businessman would be accepted, on a competitive business basis. Furthermore, as he became better known to his English-speaking associates, he was delighted by their attempts to compliment his French language birthright with such simple phrases as "bon jour", "comment ca va" and "au revoir". With mounting confidence and no little surprise that "French" firm became the largest national company of its kind in Canada.

\* \* \* \* \*



- (h) In what sense can it be said that there are, or that there are not, two distinct "nations" in Canada, to which other ethnic groups have joined themselves' or in what sense is there, or is there not, a single Canadian nation; do you have another concept of Canadian society?

We reaffirm our enjoyment of, and pride in the unique image of a Canada which reflects the cultural heritage and linguistic diversity of its two founding groups, each toned with the blendings of a variety of ethnic groups. Canada is, we believe, a meld of many cultures with two major linguistic divisions into one nation - a nation held together today, it seems, more for cold administrative, defence and economic purposes, than by warm, emotional national pride or patriotism.

Within our great neighbour to the south there is diversity too - a cosmopolitan mix of peoples unified under one emblem to maintain a rich and powerful nation. There is little doubt that the culture of our English-speaking peoples is strongly influenced by that nation through various communications media. The effect on our French-speaking people is much less. That "division" of Canada has been a moderating influence and could become a stronger one to offset, in part at least, the tremendous impact of the "American way of life". Our intention here is not to criticize or find fault with American life. Much more important than that is our contention that sameness is dull and conformity is a deadening influence.

Canada is a relatively small nation in a land so vast that no one citizen has ever seen it all. It is a nation jewelled with islands of ethnic groups proud of their heritage, resistant to influence from without, blending slowly with, and adding their mores to larger cultures as new generations adopt as their own, the languages of the two founding peoples. No single describable identity of a Canadian has emerged. We question the apparently desperate desire for one, since the only unchanging factor in our national life has been, is, and will be change itself. Perhaps we can define the nation as a combination of two major divisions within which a variety of ethnic groups, religious and regional factors insure us against dulling uniformity and a neatly catalogued identity. Perhaps that is sufficient for now, or forever. But if the Grail-like search for an identity is to continue, let us then promote an image of a good giant with two heads and two hearts, each supplementing the wisdom and the strength of the other.



For the future, this Association believes that our nation's strength must be built on a foundation of more adequate communications between the two official linguistic groups so that they may be held together by unifying efforts to arrive at an increasing sense of mutual understanding -- two many faceted divisions joined, but not blended, by mutual respect for the contributions each can make to and on behalf of the other --- and in concert toward building nationalistic pride and responsibility and, of lesser importance, a describable national identity.

\* \* \* \* \*

- (i) Does your concept of equal partnership lead you to consider constitutional amendments?

Yes, those amendments necessary to create in fact an independent nation, custodian of her own constitution. Perhaps there should be more, but this Association is not qualified to undertake the vast study we feel is required before this question can be fully and adequately answered.

\* \* \* \* \*

- (j) What are the common denominators which underly our two cultures and upon which we might hope to establish some degree of Canadian identity?

We believe the following to be important factors:

1. Our civil and constitutional rights ... freedom of speech ... freedom of enterprise ... freedom from wrongful arrest ... freedom respecting political parties ... freedom of worship ... freedom of the press ... freedom of movement ... freedom respecting private property ... and freedom of assembly.

Freedom is like a living thing, made up of many parts which support each other. For both our English and French cultures, freedom is not simply tolerable, but essential, not an incidental but rather an innate right which cannot without cause be alienated from us.

We especially wish to stress that in Canada there is no control over movement of population. Except under conditions of emergency, when movement within or into certain areas may be curtailed, persons may travel through or settle in any area they wish. A person may move from one province to another without producing papers of identification or permits and without any other formality. This means that all the positive elements in the national life - opportunities for employment, good housing, favourable environment, as well as a great variety of intangibles -- are available to anyone anywhere in





the country who wishes to seek them where they are to be found. All thoughtful citizens of both founding families will, we hope and believe, defend their right to this freedom from the ill consideration of attackers who would have it otherwise.

2. An economy, the basic strength of which lies in the varied natural resources available from different regions.
3. Similar positive attitudes toward schooling systems and the need to expand educational concepts.
4. A natural love of native land and hearth.
5. A hatred of war and a desire to further the cause of peace.
6. An objective attitude toward external affairs.
7. A belief in and adherence to Christian principles.
8. A common history.

Members of the Association recognize that parts of the history of Canada have become chapters in the histories of France and Britain. To the founding peoples in Canada, however, the history of Canada is a common history. We do not believe that Canadiens think of Cartier, Champlain, Maisonneuve, Radisson and la Verendrye in terms of "French" history. Nor do Canadians consider Hudson, Kelsey, Mackenzie and Selkirk in terms of "English" history. Canada's history - from exploration to mining, from transport to medicine, from farming to government, from diplomacy to pipelines is our history whatever our ethnic origin might have been and regardless of the origin of the men and women who moulded, accidentally and consciously, our historic destiny.

\* \* \* \* \*

- (k) Do you think that Canada should have a federal capital district in which the two main cultures and the two official languages would be equitably represented?

We do. Furthermore, we believe that relatively equal parts of this district should lie adjacent to each other in the provinces of Ontario and Quebec, in the Ottawa - Hull urban area, removed from the direct jurisdiction of the local municipal councils.

\* \* \* \* \*



- (1) Do you think the mass media of communication, such as the Canadian Press, the CBC and the National Film Board, could do more to develop in Canada a nation of equal partnership and of our cultural heritage?

The Association is most appreciative of the work of the Canadian Press. It appreciates and applauds, too, the work of journalists who report and comment on current national and international affairs.

We wonder though, whether the CBC has directed sufficient of its efforts toward promotion of national pride. We would appreciate more direct co-operation between the CBC and the National Film Board. The constructive teaming of talent and know-how would, we feel, result in superior film and television productions designed to provide us with a fuller knowledge of ourselves.

Too little has been done, in our opinion, to dramatize our colorful history so that it may become more alive in our minds. Our geography should be made more vivid to us and we should be enabled, through popular presentation, to acquire a keener sense of our country and its meaning.

\* \* \* \* \*

- (m) What is the contribution of the other ethnic groups to the cultural enrichment of Canada and what measures should be taken to safeguard the contribution of these other ethnic groups (e.g. teaching of their languages in schools)?

The Association's comments in these few pages have stressed our concern with bilingualism. We have said little of biculturalism or multiculturalism. Indeed we are not at all sure that we could begin to describe even our familiar French and English cultures. Mirror-like, our minds immediately reflect images of hardy habitants baking bread in outdoor ovens and of bowler-hatted gentlemen, replete in tweeds with briar pipe and walking stick, sipping scotch and soda. Neither picture is representative. We know there are differences for we have observed them, but we have also observed differences within each, by city and region. However that may be, we are of the opinion that a person can enjoy more than one culture. He may only partake of that not natively his own on occasion as circumstances dictate or permit, but when he can it is obvious that he will understand and enjoy it the more if he has facility in the language of that culture.





There are, in Canada, more than fifty describable ethnic groups. Each, we may presume, has transferred facets of its difference to the Canadian scene. One of our member company's publications, Encyclopedia Canadiana, records in broad detail the history of the settlement of these peoples in Canada and outlines the contributions they have made. Since the information is too lengthy to reproduce here, the Commission's attention is respectfully drawn to these articles which may be located under the following headings: Armenian; Austrian; Belgian; Bulgarian; Byelorussian; Chinese; Croatian; Czech; Danish; East Indian; English; Eskimo; Estonian; Finnish; French; German; Greek; Gypsies; Hungarian; Icelandic; Indians; Irish; Italians; Japanese; Jewish; Latvian; Lebanese; Lithuanian; Macedonian; Maltese; Negroes; Netherlands; Norwegian; Pennsylvania German; Polish; Portuguese; Roumanian; Russian; Scottish; Serbian; Slovak; Slovenian; Swedish; Ukrainian, and Welsh.

Our members agree that small cultural minorities are already safeguarded through our civil and constitutional rights. True, they may not have public schools that conduct lessons in their mother tongue, but for the most part, providing publicly supported schools would be impracticable, considering the scanty or scattered other ethnic populations. Anyway, we must be frank and admit that we feel that Canada should not be further divided, if indeed that is the case, by the official encouragement of what might be considered, in the extreme sense, a tower of Babel. We can and have justified two official languages - English and French - but that is, we say, the limit there should be to official practice and application.

\* \* \* \* \*

The members of the Association have attempted to answer most of the questions posed by the Commission. However, we feel that this presentation would not be complete without some comment on our nation's literature. To quote from one of our own publications: "All great literatures are in the best sense national, for they speak with authority of time and place and tradition. A great literature presupposes a well-knit; and mature society, self-conscious and proud. There is no longer any question about Canada being a nation, or having a literature or other elements of an indigenous culture. We do not say that it is a great literature, but we do say that much of it



is distinguished; and since it interprets our own experience, that it has special significance for us.

".....the stirring records of explorers and pioneers, the cumulative chronicle provided in the journals of discoverers, in the memoirs of master-builders and in the pages of political and constitutional history, show clearly how the physical outline of Canada gradually took shape ..... the great body, sprawling between two remote seas and meandering northward into the Arctic, slowly became articulate. We speak of it as the voice of Canada. Our national literature, therefore, is one of the most potent symbols of separate national existence and ambition."

Contributors to this national literature, of diverse backgrounds, have come from various regions. They have formed the foundation on which greater works will be built. To quote again: "Already the old folkways are being transmuted into a distinctive national art and literature."

We, the members of the Educational Reference Book Publishers Association, believe that a people indifferent about its past will have an indifferent future. We further believe that it is the duty of government, big or small, of educators, of associations and organizations, of publishers and of industry to contribute in tangible ways toward the further encouragement, development and dramatization of arts and letters in a good cause, indeed a vital cause - the cause of national pride and unity.

Respectfully submitted,

On behalf of the Special Committee

Louis A. Belisle, Co-Chairman

Kenneth L. Brown, Co-Chairman



TITLE: "Views and Suggestions to the Royal Commission on Bilingualism and Biculturalism"

AUTHOR: The Educational Reference Book Publishers Association.

Brief of 11 pages ; no formal recommendation

#### REMARKS OF ANALYST:

-This brief is in the form of a series of replies to the questions posed by Mr. Davidson Dunton, Co-Chairman, in his "Statement of the Commission", Working Paper No. 3, Paragraph 10 (a) to (m) inclusive.

The brief limits itself largely to a consideration of bilingualism rather than discussing biculturalism or multiculturalism. It is felt that Canada is a nation composed of two major linguistic groups which can thrive on mutual comprehension. It is felt that other linguistic groups sooner or later will identify with one of the two major groups accordingly no official status should be given them.

The brief is rather general, often patriotic in tone, although practical difficulties in universal bilingualism and education are recognized.

#### ATT.: RESEARCH

-This entire brief, coming from a specialized publishers association, merits some attention.

-CF. Page 1: list of members' better known publications.

-CF. Page 10: list of ethnic groups subjects of articles in Encyclopedia Canadiana. This might provide an opportunity for investigation of charges of inaccuracy leveled by ethnic groups at contemporary Canadian historians etc.

-For original and other material on Canada and its cultures, including the attitudes expressed, a content analysis of these publications (CF page 2 of this summary) especially Encyclopedia Canadiana would probably be interesting and useful.

-Are these publishers encouraging Canadian material or simply padding out the style of the Canadian "Time" and other publications of that ilk?

#### TABLE OF CONTENTS:

#### PAGES

#### RECOMMENDATIONS:

#### BRIEF:

"Preamble"	i - iii
Questions posed by Mr. Dunton:	
"(a)"	1 - 2
"(b)"	2 - 3
"(c)"	3 - 4
"(d)"	4
"(e)"	4 - 5
"(f)"	5
"(g)"	5
"(h)"	6 - 7
"(i)"	7
"(j)"	7 - 8
"(k)"	8
"(l)"	9
"(m)"	9 - 10
Conclusion	10 - 11





## SUMMARY:

### "Preamble"

Pages:

The Association is composed of the following eleven companies or English expression publishing works furthering educational improvement: The Canadiana Company Limited; Louis A. Belisle; Britannica of Canada Limited; Grolier Limitée; P.F. Collier Son Limited; Americana of Canada Limited; F.E. Compton of Canada; World Book-Childcraft of Canada Limited; General Reference Books Limited; The Grolier Society Limited; The North American Educational Guild Limited; Maison du Livre Français de Montréal Inc.

Concern is with Canada's two major groups since the present groups will eventually become French-speaking or English-speaking Canadians.

Canada owed her origins to France, Britain and the United States yet should not covet any of them.

### Question (a):

Pages:

Speaking in the language of the majority of those present is a common courtesy and good public relations; however, the majority present citizens engaged in important cross-country activity is to learn another language.

However, future citizens are limited in their choice of language unless afforded the opportunity of learning the other language. Government and private enterprise should encourage our adults to learn the advantages to be gained from knowledge of the other language and they, in turn, should encourage their children to take full advantage of educational opportunities in the other language.

### Question (b):

Pages:

Where population magnitude can support such education, the answer is Yes; however second language instruction must also be emphasized.

Second language instruction must begin in the early grades; it is effective and much needs to be done in developing teachers and children in this direction.

-There follows a series of two multi-part questions concerning the feasibility of establishing special schools for bilingual teachers.



a central body, composed of provincial deputy ministers, to further the teaching of language.

Question (c):

Pages 3 - 4

Increasing consolidation of educational facilities puts the goal of equal opportunity for each student to acquire another official language within reach.

Question (d):

Page 4

Not by means of amendment of the B.N.A. Act before wider facilities develop the language to be used must remain the choice of each provincial legislature. High costs of duplication are too high a barrier to hurdle for principles not essential to practical regional administration

Question (e):

Pages 4

Further development of bilingualism in the civil service is favoured however, linguistic facility should not become the major factor in the selection of government officials.

Question (f):

Page 5

Answer as per previous question.

Question (g):

Page 5

Bilingualism, or the lack of it, has not been a serious problem in the Association.

Question (h):

Pages 6 - 7

Canada is a meld of many cultures with two major linguistic division held together for administrative rather than patriotic reasons; the "division" of Canada offsets the strong American influence.

For the future, Canada should be unified by mutual understanding to build "nationalistic pride".

Question (i):

Page 7

Yes, but such changes are outside the competence of this Association

Question (j);

Pages 7 - 8

1. Civil and constitutional rights and freedoms, particularly freedom of mobility.





2. An economy whose strength is varied natural resources.
3. Similar positive attitudes toward and expansion of educational concepts.
4. Natural love of the land and hearth.
5. Hatred of war and desire to further peace.
6. An objective attitude in external affairs.
7. Belief in and adherence to Christian principles.
8. A common history.

Question (k):

Page 8

Yes, with relatively equal adjacent parts in Ontario and Quebec, removed from the direct jurisdiction of local municipal councils

Question (l):

Page 9

The work of the Canadian Press is appreciated. However the C.B.C has not directed sufficient effort toward promotion of national pride.

Closer co-operation between the C.B.C and the National Film Board is needed and our colorful history should be dramatized in order to make it come alive in our minds.

Question (m):

Pages 9 - 10

The chief concern of the Association has been bilingualism, not biculturalism or multiculturalism. Differences are often great between city and city or region and region.

In Canada, there are more than fifty describable ethnic groups.

- The Commission's attention is drawn to the respective articles in Encyclopedia Canadiana.

Cultural minorities are safeguarded through our civil rights; to provide publicly supported schools would be impracticable.

Canada should not be further divided; the limit of official practice and application must be French and English.

Conclusion

Pages 10 - 11

Canada has not produced great literature, but much of it is distinguished and since it interprets our own experience it is of special



significance for us. Our national literature is a most potent symbol of separate national existence and ambition.

It is the duty of government, of educators, of associations, of publishers and of industry to contribute in tangible ways toward the further development of arts and letters in the cause of national pride and unity.



Brief to the Royal Commission on Bilingualism and Biculturalism,  
By The Edam and District Board of Trade.

We, the members of the Edam and District Board of Trade, who reside in an area of Saskatchewan where approximately 50% of the local population are French in origin, feel that the problems of this area in the fields of language and culture are not greatly different to those pertaining to the country as a whole.

We are of the opinion that considerable progress in breaking down the barriers of language could be achieved by earlier teaching of oral French in predominantly English speaking schools and vice-versa. It is felt that too much emphasis is placed on the niceties of grammar and the written word and much lesser emphasis on the spoken word. The ability to converse in the respective languages would give considerable insight into the respective cultures and a greater understanding, in the formative years, of the problems of the two main ethnic groups. By so doing, we feel that the two main cultures would retain their basic backgrounds, yet tend to more closely intermingle for the benefit of each group.

While the main "differences", if this be the correct term, lies between the English speaking and French speaking Canadians - it should not be forgotten that there are sizeable numbers of our population belonging to other ethnic groups, whose problems and pursuits should be <sup>given</sup> adequate consideration, if we are to obtain a satisfactory rapport amongst our people.

All of which is respectfully submitted,

Edam and District Board of Trade.

*Don McJ. Smith*  
*President*

*Richard H. Day*  
*Secy*





TITLE: Brief to the Royal Commission on  
Bilingualism and Biculturalism

AUTHOR: Edam and District Board of Trade  
Edam, Saskatchewan

Brief of 1 page; 1 recommendation

---

REMARKS OF ANALYST:

This one page brief may be summarized in its own words:

"...considerable progress in breaking down the barriers of language could be achieved by earlier teaching of oral French in predominantly English speaking schools and vice versa ... (thus)... The two main cultures would retain their basic backgrounds, yet...more closely intermingle..."

The problems of "other ethnic groups"...should be given adequate consideration.

---

ATT.: RESEARCH

- Verify the assertion that "approximately 50% of the local population are French in origin".

---

TABLE OF CONTENTS:

PAGES

1 RECOMMENDATION ~ Earlier teaching of other language

1

BRIEF:

1



## PRELIMINAIRES A UNE ETUDE SUR LE BILINGUISME .

présentation du Dr Michel Droyfus, de l'Université de Paris .

La question du bilinguisme a été mise a l'ordre du jour, en 1963 , vis a vis de l'Administration Fédérale du Canada.

Il est a souhaiter que les travaux entrepris par la Commission Royale d'Enquête soient de nature a affirmer , de façon permanente l'égalité d'une langue qui a déjà survécu a deux siècles entiers de séparation administrative du Canada d'avec la France.

Pour l'observateur européen, Anglais et Français sont des langages de valeur strictement identique, des véhicules de culture humaine analogues, des organes de communication internationale similaires , auxquels il est impossible de décerner de suprématie artistique ou pratique.

Au Canada, il est nécessaire de tenir compte de différents faits:

- 1° : le Français n'est pas utilisé dans tout le pays.
- 2° : cette langue a subi , dans de nombreuses circonstances, chez de nombreux individus, une DEGRADATION PHONETIQUE ET GRAMMATICALE, assortie de la réduction anormale du vocabulaire usité.
- 3° : les différents groupes linguistiques en présence ont des genres de vie et des comportements particuliers.

Ce dernier point est le propos de notre étude.

### A. LE GROUPE DE LANGUE ANGLAISE.

il est disparate, comprend:

- a.) des immigrants d'origine britannique ou irlandaise, de fixation souvent ancienne, mais parfois très récente.
- b.) des immigrants d'autres origines: russes (ukrainiens), italiens , allemands, polonais (juifs ou non), etc..
- c.) un petit nombre d'Indiens, voire d'Américains.

Ce groupe est uni par la langue, il ne semble pas que l'unité de la religion soit nécessaire pour le cimenter.

Numériquement le plus fort, géographiquement le plus étendu, culturellement appuyé sur les Etats-Unis et la Grande Bretagne, il a tendance a absorber graduellement le groupe français.

S'ouvrant quasiment a quiconque accepte de parler et écrire l'anglais, a côté de sa langue maternelle, il jouit donc d'un surcroît de dynamisme.

### B. LE GROUPE DE LANGUE FRANÇAISE.

uni par la religion catholique, il est constitué:

- a.) des descendants des colons français.
- b.) d'un grand nombre d'Indiens convertis avant ou après 1763. (métissés aux français , ils ont désappris leurs dialectes et ne paraissent pas au courant de leurs origines.)
- c.) d'immigrants français, suisses ou belges récents, généralement mal acceptés par le restant de la masse canadienne-française (méfiance instinctive des uns, origines religieuses diverses)
- d.) un dernier groupe d'immigrants divers , ayant séjourné suffisamment longtemps dans des pays de langue française, pour désirer se colmater au groupe canadien français.





## Préliminaires a une étude sur le Bilinguisme., page 2.

### COMPARAISONS ENTRE LES DEUX GROUPES LINGUISTIQUES PRINCIPAUX.

Ils sont séparés par des différends plus ou moins imaginaires et traditionnels, de sorte que les critères de comparaison des langues de France et de Grande Bretagne deviennent difficilement applicables au Canada .

D'un côté , les "Anglais", qui, profitant des avantages plus haut décrites , ont tendance à imposer leur langue, avec hauteur et dédain, ceci parfois avec une morgue parfois inhumaine, et qui lorsque ils doivent employer le français le massacrent avec un talent insurpassé, se contentant , sans aucun respect de la syntaxe de juxtaposer des mots probablement dépourvus de sens pour eux. (Exemple: la plupart des modes d'emploi de produits commerciaux.)

De l'autre côté, un groupe qui se prétend à bon droit, sans doute, éternellement spolié, hérissé , à la plus simple occasion non seulement la barrière des religions , mais encore celle de l'assiduité au Culte.

Une majorité de ce groupe renacle à admettre l'utilité de l'assistanse des éléments de langue française extérieurs au Canada, s'ingénie trop souvent :

- a utiliser une langue déformée,
- a bafouer ceux qui ayant reçu une instruction appropriée peuvent s'exprimer correctement.

### DIFFUSION MONDIALE DE LA LANGUE FRANCAISE.

Le français jouit d'une extension considérable. Langue nationale de la France, une des langues de la Belgique et de la Suisse, langue officielle de Jersey, parlée dans la Vallée d'Aoste en Italie, aux Iles Anglo-Normandes, conservée aux Antilles Françaises et en Haïti, elle reste officiellement la langue du Mali, du Sénégal, de la Côte d'Ivoire du Dahomey, de la Côte Volta, de la Guinée, du Togo, du Cameroun, de la République Centrafricaine, du Gabon , du Tchad, de la Mauritanie , de Madagascar.

Il coexiste avec l'Arabe au Maroc, en Tunisie, en Algérie, davantage parlé au Congo ex-Belge que le Flamand, il est encore utilisé à la Réunion, au Maurice, dans la Côte des Somalis, au Liban, au Vietnam, au Cambodge, au Laos, ainsi qu'en Nouvelle Calédonie, aux Nouvelles Hébrides et à Tahiti.

Dans un passé récent l'aristocratie et la bourgeoisie aisée de Russie et d'Europe centrale, comme de l'Egypte ont possédé des notions solides de cette langue., parlée et écrite , partout , hélas le plus souvent mieux qu'au Canada.

Montréal mis à part, ainsi que le Bas St Laurent , Québec et les Cantons de l'Est et certains Acadiens respectueux de leur langue originelle, on doit admettre que malgré les apports culturels massifs des dix dernières années, télévision, radio, disques , tournées artistiques etc , les canadiens français en relativement trop grand nombre se désintéressent d'un parler correct.

Par la même , ils contribuent à la dégradation rapide d'une langue qu'ils n'estiment pas assez eux-mêmes, et sont responsables de la difficulté de faire admettre aux Anglais l'égalité d'importance culturelle du Français.





## CONCLUSIONS GENERALES.

La restauration de la langue française, dans sa dignité et sa pureté peut seule lui assurer l'égalité avec celle des Anglo-américains qui la cerne de toutes parts.

1° : le caractère ~~définitivement~~ bilingue de la nation canadienne doit être définitivement établi de façon permanente.

- a.) utilisation générale de signalisation bilingue à travers tout le pays, routière, urbaine, ferroviaire, etc..
- b.) bilinguisme fédéral.
- c.) remplacement immédiat de la municipalité archaïque et archi-anglaise d'Ottawa, par un district fédéral intégralement bilingue Ottawa-Hull véritable centre pilote, exemple pour le reste du Canada.
- d.) perfectionnement de l'enseignement du français, seul gage de sa restauration comme langue cardinale des Canadiens Français.

2° échanges culturels sans cesse accrus avec les divers pays de langue française.

3° acceptation plus amicale des nouveaux venus de langue française.  
(leur introduction dans le groupe permet le renouveau perpétuel de la langue.)

Si aux yeux d'une Europe myope, le Canada représente la communauté franco-anglaise intégrale, chère à Winston Churchill, la réalité diffère, hélas. On ne peut nier l'existence d'un inutile climat de méfiance et d'incompréhension mutuelles, pour ne pas dire plus, climat qui doit être dissipé totalement afin que le Canada jouisse d'un avenir prestigieux, héritage de son passé multiculturel.

Cet avenir ne peut prendre jour qu'à l'aide d'une estime réciproque, assurant le triomphe des intelligences de toute origine, gage de tout progrès commun.

### Paragraphe spécial .

-----

Un calcul démographique hypothétique rend peu vraisemblable, en raison des migrations en Louisiane et aux Etats-Unis, ainsi que des taux très élevés de mortalité infantile, une multiplication supérieure en 70 générations à plus de 3 millions 500.000 des héritiers des 70.000 français de 1763.

Il est donc d'admettre la participation indienne à la constitution du groupe canadien français, où se retrouvent parfois les caractères d'orgueil, de ruse, de beauté des traits et de repli sur soi-même plus rares chez les français.

Aussi, si les Indiens et métis du 18<sup>me</sup> siècle ont su désapprendre leurs diplômes au profit de la langue du conquérant, doit-on craindre le même processus en faveur de l'Anglais actuellement.

Il faut espérer que cette hypothèse ne cadre pas avec la réalité et que les Canadiens Français, en nation majeure, issue de la France menent la lutte pour la survivance d'une culture autonome, même si elle doit évoluer parallèlement à celle de la France, sans y être en aucune manière, sauf grammaticalement assujettie.

Michel Dreyfus, 470 Wilbrod, Ottawa.

Le 10 mai 1940, le commandant de la 1<sup>re</sup> division d'infanterie a été nommé commandant de la 1<sup>re</sup> division d'infanterie.

Le 15 mai 1940, le commandant de la 1<sup>re</sup> division d'infanterie a été nommé commandant de la 1<sup>re</sup> division d'infanterie.

Le 20 mai 1940, le commandant de la 1<sup>re</sup> division d'infanterie a été nommé commandant de la 1<sup>re</sup> division d'infanterie.

Le 25 mai 1940, le commandant de la 1<sup>re</sup> division d'infanterie a été nommé commandant de la 1<sup>re</sup> division d'infanterie.

Le 30 mai 1940, le commandant de la 1<sup>re</sup> division d'infanterie a été nommé commandant de la 1<sup>re</sup> division d'infanterie.

Le 5 juin 1940, le commandant de la 1<sup>re</sup> division d'infanterie a été nommé commandant de la 1<sup>re</sup> division d'infanterie.

Le 10 juin 1940, le commandant de la 1<sup>re</sup> division d'infanterie a été nommé commandant de la 1<sup>re</sup> division d'infanterie.

Le 15 juin 1940, le commandant de la 1<sup>re</sup> division d'infanterie a été nommé commandant de la 1<sup>re</sup> division d'infanterie.

Le 20 juin 1940, le commandant de la 1<sup>re</sup> division d'infanterie a été nommé commandant de la 1<sup>re</sup> division d'infanterie.

Le 25 juin 1940, le commandant de la 1<sup>re</sup> division d'infanterie a été nommé commandant de la 1<sup>re</sup> division d'infanterie.

Le 30 juin 1940, le commandant de la 1<sup>re</sup> division d'infanterie a été nommé commandant de la 1<sup>re</sup> division d'infanterie.

Le 5 juillet 1940, le commandant de la 1<sup>re</sup> division d'infanterie a été nommé commandant de la 1<sup>re</sup> division d'infanterie.

Le 10 juillet 1940, le commandant de la 1<sup>re</sup> division d'infanterie a été nommé commandant de la 1<sup>re</sup> division d'infanterie.

Le 15 juillet 1940, le commandant de la 1<sup>re</sup> division d'infanterie a été nommé commandant de la 1<sup>re</sup> division d'infanterie.

Le 20 juillet 1940, le commandant de la 1<sup>re</sup> division d'infanterie a été nommé commandant de la 1<sup>re</sup> division d'infanterie.

Ottawa, août 1963.

## ETUDE SOCIALE

Contribution au relèvement économique du Canada

par le Dr Michel Dreyfus

Il n'est pas même nécessaire d'espérer pour entreprendre, ni de réussir pour persévérer.

(Autographe personnel du Pr. Ed. Branly,  
inventeur de la télégraphie sans fil.)

Une rapide comparaison entre 1929 et 1963 indique qu'il y a 34 ans, la crise économique ait atteint simultanément l'Europe et l'Amérique, alors que de nos jours, le Canada seul paraisse faire les frais d'une profonde dépression.

La notion que dans un pays immense, doté par la Nature de richesses inépuisables, la majeure partie de la population manque de tout argent comptant indique un malaise interne évident.

Le Médecin, habitué à secourir l'individu en détresse, en mettant en pratique une action directe, établie sur des données simples et précises, a le droit de s'intéresser à un mal national d'aussi grande envergure.

Les solutions qu'il proposera seront donc des REMEDES DE BASE, constituant l'essentiel à suivre, sans guère plus de discussions qu'autour de l'opportunité d'un acte chirurgical ou d'une injection d'antibiotiques.

Nous avons également utilisés notre culture littéraire gréco-latine orientée vers l'étude de l'évolution des Sociétés, leur développement, apogée et écroulement au cours des siècles qui nous ont précédés.

On sait en effet que pour les Anciens, une Société était promise une décadence rapide

1. si le Gouvernement était corrompu.
2. si le Gouvernement cessait de s'intéresser à la "Chose Publique", et perdait son temps à s'occuper de sujets parfaitement inutiles.
3. si l'individu s'avalissait au point de ne plus porter intérêt à son Gouvernement.
4. si les dépenses de l'Etat étaient consacrées à de vaines entreprises (Guerres, sacrifices à des Idoles, déjà tombées en désuétude... etc.)





Sans établir un parallèle entre le Passé et l'époque actuelle, remarquons que que les entités modernes auxquelles personne n'ose toucher, comme: les Maisons de Crédit, la Bourse ou le Corps Electoral ne sont que des créations artificielles, dont l'intérêt ne saurait primer celui de l'individu.

D'où la nécessité d'affirmer ceci:

L'INTERET DE L'INDIVIDU, PERSONNE HUMAINE ET VIVANTE PASSE AVANT  
CELUI DE LA SOCIETE, CREATION DE L'ESPRIT ET MODIFIABLE EN STRUCTURE,  
AU BESOIN.

Or, l'Avenir de l'individu ne peut être assuré que:

1. avec une instruction adéquate et tous les moyens de l'obtenir.  
(ceci concerne non seulement les professions libérales, mais  
tous les corps de métier).
2. dans des conditions de Vie suffisantes, afin que se développe:
  - a) le désir de réussir dans l'existence, non accompagné de  
rancœur contre la Société.
  - b) la possibilité de réussir, (c'est à dire qu'à un diplôme donné  
corresponde un emploi convenable et un gain adéquat).

L'AVENIR DU CANADA, ET SPECIALEMENT DU GROUPE CANADIEN FRANCAIS,  
DONT LA NATALITE EST FORTE ET ENCOURAGEE PAR SES CONVICTIONS  
RELIGIEUSE DEPEND:

du pouvoir d'achat et de la prospérité de la population et  
du pouvoir des Jeunes d'accéder aux situations de premier  
plan, dans toutes les activités humaines.

MOYENS D'OBTENIR LES AMELIORATIONS.  
COMMENT EVITER LE PIRE.....

Ce qu'il faut entendre par le PIRE:

1. le mépris de l'intellectuel.
2. le refus défini de s'instruire.
3. la perte de la langue.
4. l'abêtissement intégral dans une Société où l'effort n'est pas  
récompensé.



5. l'assouvissement des bas instincts, tel qu'il se manifeste dans l'accroissement de la délinquance juvénile, avec:
- a) INDIFFERENCE AFFECTIVE: diminution inquiétante de l'intérêt porté par de jeunes mères à leurs enfants laissés sans regret à des orphelinats.
  - b) INTERET LIMITE A:
    - i) Boisson.
    - ii) Automobiles, non entretenues, non assurées, menées sans permis à 100 milles à l'heure pour obtenir un sentiment de puissance.
    - iii) Filles, abandonnées dès que conquises.
    - iv) Violence (comme à la télévision...).
    - v) Paresse TOTALE, avec immobilité complète de la parole et de la pensée.

Situation sérieuse que ne peuvent imaginer, ni les hommes politiques, éloignés des faits de la VIE, ni les privilégiés de l'existence, représentants de Commerce aux salaires artificiellement gonflés afin d'augmenter les frais généraux de leurs Compagnies, ni les égoïstes, tandis que le Médecin, lui assiste chaque jour au spectacle de la dégradation, dégradation le plus souvent si complète que toute tentative d'aide n'est récompensée que par l'indifférence totale.

La gravité des faits demande une action politique immédiate. Dans la nécessité de sauver les Jeunes, les préoccupations d'être populaire et de s'assurer une réélection doivent être mises de côté par les responsables.

#### MISERE ET DECOURAGEMENT DES CANADIENS

En plus du chômage, le plus souvent lié à un entraînement professionnel insuffisant, et l'importation d'un trop grand nombre de produits finis, leur cause plus évidente, plus le groupe est à natalité élevée réside en:

1. Insuffisance de détaxation vis à vis de l'impôt.
2. Insuffisance des Allocations Familiales.
3. Absence de Charte d'assurance maladie.
4. Absence de Charte des Maisons de Finance.
5. Coût élevé de l'Instruction supérieure.
6. Insuffisance en nombre des Ecoles d'apprentissage.
7. Absence d'assurance décès, de garderies d'enfants, etc.





1. Le calcul de la détaxation vis à vis de l'impôt sur le revenu doit laisser à l'individu une marge suffisante:  
pour que sa famille jouisse d'un confort convenable.  
pour que, s'il est entreprenant, il puisse se rendre compte de l'utilité de ses efforts.

Le procédé de nivelage des Fortunes, importé directement d'Angleterre, ou il avait été nécessaire de limiter les revenus de très grands propriétaires terriens n'a absolument pas sa place au Canada, car l'expansion saine du Pays est liée au succès d'Individus courageux et "agressifs".

En toute logique, le calcul des dépenses familiales adapté au coût réel de la Vie de l'année écoulée doit servir de base à l'évaluation de l'exemption, et non des chiffres vieux de 15 ans, époque où le pouvoir d'achat du dollar était infiniment plus élevé.

Certains des points à améliorer doivent donner lieu à des mesures impliquant des dépenses de l'Etat, à des manques de revenus, bien que dans le cas précédent, le Gouvernement sache très bien qu'il existe d'autres possibilités de recueillir de l'argent qu'en appauvrissant les humbles.

Nous nous sommes cependant efforcés d'établir un exposé précis, assorti dans la mesure du possible d'explications relatives au financement même de nos projets.

## 2. CHARTE DE L'ASSURANCE MALADIE -

Nous avons déjà soumis à la Commission royale d'enquête sur la Santé l'essentiel d'un plan extrêmement simple, en vigueur depuis plus d'un quart de siècle dans d'autres pays.

- a) Participation ouvrière et patronale aux frais de l'assurance (de l'ordre de \$10. par mois, chacun).
- b) Remboursement au patient qui paye et choisit son médecin et son pharmacien des 80% des frais médicaux et des remèdes, dès le premier appel.
- c) Paiement direct des 90% des frais aux médecins et chirurgiens en cas d'hospitalisation.
- d) Administration privée par les Compagnies de l'assurance maladie (à titre d'organisation sans profit, mais permettant de faire travailler leurs employés).



- e) Possibilité aux professions non salariées d'adhérer aux assurances en payant le plein montant de la prime.
- f) Mise à la charge du gouvernement uniquement des cas d'invalidité, maladies professionnelles, des indigents incapables de payer leur quote part ou en chômage.

SEULE LA PEUR DE LEGIFERER OU L'INTERET DES MONSTRES-ASSURANCES ACTUELLEMENT EST RESPONSABLE DE LA PERMANENCE DU CHAOS EN MATIERE D'ASSURANCE MALADIE.

Une charte d'Assurance maladie intelligente ne coûte rien à l'Etat. Les frais mentionné à f) lui incombent déjà, on le sait.

### 3. CHARTE DU CREDIT -

Tout comme la maladie, et les frais qu'elle occasionne, le désir d'acquérir des biens hors de leur portée, et que la publicité les presse d'acheter paralyse les Canadiens et les ruine.

Entièrement gratuite, l'intervention de l'Etat doit être immédiate pour que cesse l'exploitation du Peuple canadien par les USURIERS.

- a) Une participation de l'acquéreur à un minimum de 20% à verser au comptant paraîtrait raisonnable et non limitative.
- b) Le taux de l'intérêt doit DIMINUER au fur et à mesure du remboursement des sommes versées.
- c) Le recul justifié d'un et de jusqu'à trois paiements en cas de force majeure ne doit s'accompagner que de l'intérêt sur la somme due mensuellement non payée.
- d) Le taux d'intérêt total ne devrait pas être supérieur à 7%.  
Soit: taux de l'argent emprunté - 5%  
      frais de gestion et assurances - 2%
- e) Les systèmes d'achat dits "revolving accounts" doivent faire l'objet d'une surveillance spéciale et d'une législation particulière.
- f) Des prêts à premiers paiements différés à 3 ou 6 mois, non pour l'acquisition d'objets, mais destinés à des créations de commerces ou d'établissements professionnels nouveaux doivent être créés.

A titre d'exemple: à soi-disant 6% - \$3,000 en 36 mois paient \$960 d'intérêt, soit \$110 par mois.

selon le plan proposé, qui devrait être l'objet d'une codification:



(5% plus 2% de frais de gestion)  
\$3,000 en 36 mois paient \$420 d'intérêt et  
frais, soit \$97.70 par mois,  
soit des versements mensuels  
DE DOUZE POUR CENT MOINS ELEVES.

De toute évidence:

après un an, la Société a pu remettre en circulation 1/3 de la  
somme empruntée, après 2 ans, les 2/3...

Dès lors, le calcul HONNETE de l'Intérêt est le suivant:

\$3,000	plus	210	plus	140	plus	70
		(1er an)		(2ème année)		(3ème année)

QUI OSE PRETENDRE QUE 2% DE FRAIS DE GESTION NE SOIT PAS ASSEZ POUR  
FAIRE VIVRE LES SOCIETES EN QUESTION?

QUI OSERA FAIRE CROIRE QU'UN PAYS ENTIER DOIVE ACCEPTER LE VOL PUR  
ET SIMPLE ENTRETENU PAR UNE ERREUR SYSTEMATIQUE DE CALCUL...  
QUAND CESSERA CET ENCOURAGEMENT HYPOCRITE A UNE IGNOMINIE  
NATIONALE? ...

EN CAS DE REFUS DES COMPAGNIES DE FINANCE D'ACCEPTER L'ARITHMETIQUE  
ORDINAIRE POUR BASE DE LEURS CALCULS' UN GESTE S'IMPOSE: LEUR  
DISSOLUTION, SUIVIE DE LA CREATION D'UN CREDIT CANADA.

#### - FINANCEMENT DES DEPENSES NOUVELLES -

Divers partis politiques, avec plus ou moins de réalisme ont préconisé des  
ajustements d'indemnité ou des versements de dividende, en rapport avec le revenu  
national. Laissant ici, ces grands problèmes financiers aux spécialistes, considérons  
que l'argent doit circuler autrement qu'il ne le fait actuellement, sans autres change-  
ments qu'un léger sacrifice de chacun.

La situation étant grave, la pilule amère, il faut choisir un remède simple.  
Dans les calculs qui suivent, en l'absence de statistiques vitales, nous avons choisi  
arbitrairement le chiffre de QUATRE MILLIONS ET DEMI pour indiquer:

le nombre d'enfants  
le nombre de consommateurs  
le nombre total d'automobiles en circulation





Nous avons évalué, à l'aide de certaines statistiques, le nombre des naissances annuelles à 400,000.

### Problème des Allocations familiales

L'existence d'un enfant qui n'a pas été désiré est un fardeau pour sa famille, une menace pour la Société, et bien souvent un Calvaire pour lui-même.

Un taux d'allocation familiale de trente dollars par enfant n'apparaît ridicule qu'à ceux qui n'ont aucune notion des difficultés de l'existence.

L'affirmation que cette indemnité entraînerait toute la famille à la boisson est un reproche sans fondements sérieux car l'ivrogne boit davantage pour oublier ses ennuis que par goût.

Dans les circonstances actuelles, étant données les difficultés de trouver les fonds, le taux pour débiter devrait être immédiatement porté de 6 dollars à 20 dollars.

Si grosso modo, la dépense annuelle actuelle s'élève à 324 Millions de Dollars par an, le relèvement imposerait un coût de:  
UN MILLIARD 80 Millions de dollars, soit une augmentation de l'ordre de 756 Millions de dollars.

### Où les prendre:

Calculant qu'une automobile de dimensions standard, à 15 m.p.g. circule en moyenne 12,000 milles par an, et use 800 gallons d'essence, par une taxe spéciale de QUINZE CENTS par gallon, appelée : Taxe pour la Jeunesse "Save our Children Tax."...

Or, à 52 cts le gallon, l'essence serait encore au Canada DEUX FOIS MOINS CHERE qu'en Europe.

En évaluant la consommation annuelle à 3 Milliards 600 millions de gallons, cette taxe rapporterait à elle seule... 540 Millions.

### Inconvénients

Nécessité d'une carte de détaxe (\$100 par an) pour les taxis et les véhicules à essence de plus de 3 tonnes.

Nécessité des mêmes genres de procédés sur les véhicules Diesel.

Nécessité d'une augmentation du prix des licences des autos de moins de 100 HP, et d'une taxe spéciale de 2% à la vente des "compactes", (taxe affectée au même fonds).

Nécessité d'un contrôle aux postes frontières et dans les villes limitrophes des Etats-Unis.



Avantages

Le coût d'une telle imposition serait inférieur pour chaque usager à  
DOUZE dollars par mois.

QUI PEUT PRETENDRE QUE LE CANADA NE SOIT PAS CAPABLE D'UN  
TEL EFFORT POUR SES ENFANTS ET LEUR AVENIR?...





le 11 mars 1965

Docteur Michel Dreyfus  
470, rue Wilbrod  
Ottawa, Ont.

Cher docteur Dreyfus,

J'ai l'honneur d'accuser réception  
de votre lettre du 3 mars dans laquelle vous  
apportez des précisions au mémoire que vous avez  
soumis à la Commission.

// Vous pouvez être assuré que votre  
lettre sera portée à l'attention des commissaires.

Je vous remercie de votre collabora-  
tion et vous prie de croire, cher docteur, à  
l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Paul Lacoste  
Secrétaire conjoint

YT/ld



DR MICHEL DREYFUS, M.D., L.M.C.C.

DE LA FACULTE DE MEDECINE DE PARIS

MALADIES DES ENFANTS  
CHILDREN DISEASES

470 WILBROD

OTTAWA

Le 3 Mars 1965

TEL.: 233-9161

Commission Royale d'Enquete sur le Bilinguisme.  
P.O. C.P 1508 Ottawa.

750-401

Messieurs les Commissaires.

Permettez moi de vous remercier pour la sympathie  
que vous avez bien voulu me porter lors de ma présentation  
du 2 Mars ,hier.

J'ai malheureusement commis deux sérieux oublis.

Le premier, j'ai négligé d'affirmer, ce qui est la réalité,  
que le "Parisian French "n'existe pas ,et que cette entité  
doive etre éliminée dès sa racine ,avant même qu'elle ne  
se fasse jour.

En effet ,à Paris ,où se trouvent l'Académie Française, les  
théâtres subventionnés ,et autres centres de Haute Culture  
se modèle ce qu'on peut tout de même appeler le Français  
Universel.

A coté de cela se parle un argot ,peu répandu ,et mal compris  
de nombreux Parisiens ,c'est une langue imagée et qui a eu ses  
poetes de Victor Hugo à Francis Carco,et ses chansonniers de  
Bruant à Léo Ferré.

Assez curieusement d'ailleurs , l'argot parvient au Canada  
des disques s'y entendent glorifiant les mérites des prosti-  
tuées du Métro Bastille ,aux postes de Radio les plus sérieux  
Quoi d'étonnant puisque les non-initiés n'y comprennent rien,  
en dehors des limites du 18me arrondissement....

Pour moi ,le parler des gens de Rimouski , et de tous  
ceux qui se respectent est parfaitement adéquat au développe-  
ment culturel du puissant rameau canadien de la langue Fran-  
çaise.

L'autre oubli a été de ne pas ,en public remercier le DROIT  
et son Rédacteur en Chef ,ainsi que toute le Direction pour  
leur travail constant ,à OTTAWA ,pour le maintien et la Diffu-  
sion de notre langue.

Grace à l'Opinion du Lecteur,une tribune librement ouverte,  
nous avons pu obtenir ici,du temps même où Melle Whitton diri-  
geait la Capitale ,des signaux indicateurs d'arret des auto-  
bus fort bien faits et complètement bilingues. (O.T.C.)

Bien petite conquête ,il est vrai.Mais un commencement.

Recevez l'expression de ma plus haute considération.

DR Michel DREYFUS



TITRE:

AUTEUR: Dr. Michel Dreyfus, Ottawa

Mémoire de 3 pages; 4 recommandations

---

REMARQUES DE L'ANALYSTE:

Après avoir établi une classification quelque peu arbitraire des éléments qui composent les deux groupes ethniques principaux, l'auteur affirme que "la restauration de la langue française dans sa beauté et sa pureté peut seule lui assurer l'égalité avec celle des anglo-américains".

Pour que le Canada jouisse d'un avenir prestigieux, "l'inutile climat de méfiance et d'incompréhension mutuelles" doit être totalement dissipé.

---

A L'ATTENTION DE LA RECHERCHE:

Evaluer l'apport indien à la constitution du groupe canadien-français où se retrouvent parfois les caractères d'orgueil, de ruse, de beauté des traits et de repli sur soi-même plus rares chez les Français.

---

TABLE DES MATIERES:PAGES

RECOMMANDATIONS:

3, Ia, b, c, d

MEMOIRE:

Composition du groupe de langue anglaise	
" " " " " française	1
"Comparaisons entre les deux groupes linguistiques principaux"	2
"Diffusion mondiale de la langue française"	2
"Conclusions générales"	3





BACKGROUND PAPERS

Brief #: 750-401

Dr. Dreyfus

OTTAWA

A. PERSONAL INFORMATION

(Regret not easily obtainable, F. E. Walden)

B. RESEARCH SECTION: NOTES AND COMMENTS

p.3  
dernier  
para.

1. Métissage avec les Indiens; l'hypothèse n'est pas exact. L'auteur oublie peut-être:
  - a) Qu'il y a souvent plus de 10 générations de Canadiens français. Plusieurs sont de la 13e ou 14e génération.
  - b) Il y a eu plusieurs apports anglais et irlandais.
  - c) Souvent des familles de 20 enfants.

J'ai parcouru de nombreuses généalogies où il n'y a jamais eu aucun métissage avec les Indiens pendant 300 ou 325 ans.

C. PROGRAM AND LIAISON READERS

- (1) What basis for statement that "the French Canadians in too great numbers are not interested in speaking their language correctly, and this impedes or prevents recognition by English of the French language and culture as 'equal' and 'official'?"
- (2) How would 'lack of interest in speaking their language' be remedied?
- (3) Assuming this were accomplished, would other problems be solved as a result?



12

BRIEF ON BEHALF OF THE DOMINION DRAMA FESTIVAL TO THE ROYAL COMMISSION  
ON BILINGUALISM AND BICULTURALISM PREPARED BY HERBERT WHITTAKER, D.D.F.  
GOVERNOR AND LAURIER MELANSON, EXECUTIVE SECRETARY - SEPTEMBER 1, 1964.

---

In submitting a brief to the Commission, on behalf of the Governors of the Dominion Drama Festival, we will respect the terms of reference stated in the Commission's mandate, i.e. an equal partnership between the two founding races of Canada, although much of our experience points to the impracticality of this premise.

Recognition of the rights of a minority as equal to those of a majority may be contrary to the principles of democracy, but the theatre, which is even more our concern than bilingualism or biculturalism, was never a great respecter of democratic principles, culminating as it must in the dominion of the artists over their audience. On the other hand, the past 30 years have most certainly made us appreciate the importance of French and English Canadians working closely towards a common end. We recognize that a house divided against itself must fall and that for Canadians it is now necessary to learn that two is one and one is one-half, despite what our more materialistic forefathers have taught us.

With your permission, we will review briefly the history of an organization which has worked, somewhat painfully, towards both bilingualism and biculturalism in its attempt to establish the theatre more firmly in Canada.

The Dominion Drama Festival was initiated by the Earl of Bessborough (himself bilingual, his wife from France,) "to promote interest in and encouragement of the dramatic art". Following the meeting to which he had invited some 60 supporters of theatre from across Canada, a Festival of English and French short plays was held in Ottawa in 1933. Except for an interruption of operations during the war years, the Dominion Drama Festival has pursued that course, expanding to full-length plays in 1939. Each year, French and English companies compete, first regionally, then for national honours. The adjudicators, formerly imported, now native, are chosen for their knowledge of theatre in both languages.

In its effort to find a theatrical expression for this country through its national competitions, the Festival has been found useful in stimulating culture in general by enabling English and French language groups to compare their techniques, match their styles of performance and measure their temperaments. It gives people from the Atlantic Provinces, Quebec, Ontario and the West an opportunity to get to know each other, become familiar with each other's characteristics and thinking, and to learn to make room for all of them in their conception of what is Canadian and Canada. At its best moments, it may well claim to make possible direct communication and sincere friendship which transcend political conflict.





By 1936, another Governor-General, the novelist Lord Tweedsmuir, was able to declare: "Not only has the Festival become a great cultural force, but it has become an essential factor in the integration of our country".

In its progress since the pronouncement of that statement, the Festival has involved a wide variety and a great number of Canadians in its administration. There are 14 executive committees across the country to run the 14 regions and their annual competitions. These regions are autonomous, sending representatives to the national administration. This consists of an executive of 60, served by 11 officers and a permanent secretariat, and responsible to 200 governors. In its meetings and its committees, the Festival has obliged people who differ in culture, tradition, language, education and prejudice to work together, to respect and understand each other and to share, in their accomplishment, a common satisfaction.

The participants in the many festivals since 1933 - actors, directors, designers and technicians - have been given the opportunity to reach audiences which otherwise would have been denied to them by distance, economics or language barriers. From their ranks have come many of Canada's theatre professionals, equipped with some knowledge of the national audience through their Festival experiences. It was from the membership of the Festival, incidentally, that the idea for the National Theatre School came; conceived with the help of its artistic advisor, Michel St. Denis, as a bilingual, bicultural institution from the start. And for that most important figure in any truly national theatre, the dramatist, the Festival has dedicated itself to a 1967 project which will consist entirely of Canadian plays. It is thus hoped to produce many new regional works, in both languages, which will be shared by participants and audiences alike.

In doing this, the Dominion Drama Festival expects to enter a new phase in the evolution of our theatre, one which will emphasize the importance of the Canadian playwright. Having contributed to the establishment of the national theatre, the Festival thus moves with optimism towards the day when our dramatists will fully express our culture and interpret its many facets to the people across this wide country and to the world beyond its boundaries.

Proud as we are of the record to date, it would be misleading to give the impression that we have achieved bilingualism or even biculturalism.

In its beginnings, the Dominion Drama Festival had room for equal French and English participation in the administration. However, it soon became apparent that the English associates were more eager to take on that aspect of its development. Festival business became fashionable in English Canada at that time. However, the French, for the most part, did not find it attractive. Soon Toronto, rather than Ottawa, was to dominate the scene. Of the 11 presidents since 1933 -



the first two being the Rt. Honourable Sir Robert Borden and the Rt. Honourable Vincent Massey - five have come from Toronto, while four of the others have been residents of Ontario. Under their leadership, community theatre flourished across the country. The number of annual regional festivals was increased to 14 by 1959 and the final competition has been taken to most of Canada's major cities.

The release of energy which followed World War II brought Canada's French-language theatre to an unprecedented achievement. For discerning theatre-goers, the work of Father Emile Legault and Les Compagnons de St. Laurent, of Marcel Dubé, Paul Buissonneau and Jacques Languirand still stands as a major contribution to the Festival stage.

Accomplishment in the theatre proved the deciding force. The respect and pride of the Festival in French-Canada's contributions led to a growing consciousness that the administration was not representative. More attention was paid to the spokesmen for this new spirit, and they in turn responded with fresh interest. In 1960, Lt.-Col. Yves Bourassa, who had taken part in one of the first Festivals as an actor (along with Gratien Gélinas and Jean Lesage), became the first French-Canadian president of the organization. During his presidency the Festival made claim, for the first time, to being a bilingual organization, notably aided by the Quebec Government's grant for a full-time, French speaking member of the permanent staff, headed by Richard MacDonald as Executive Vice-President.

However, while the printed word has been available in both languages since, the talk at committee meetings is still almost entirely in English. Presumably, this situation will only be adjusted when the English members accept the advantage of a second language. This matter of language has handicapped the goodwill of the Festival since its beginning. It has particularly centred around the choice of final festival adjudicators. These have always been selected for their ability to speak the two languages but rarely has their command of both been satisfactory to the sensitive competitors. It is interesting to note that the two most widely accepted adjudicators have been Michel Saint-Denis and Pierre Lefevre.

The new influence of the French-Canadian members of the executive had an immediate effect on every level. When the Final Festival was held in Sherbrooke in 1956, the English 17th Century theatrical tradition of the Green Room was first established for a greater communication among the players. By 1963, Quebec had found its own way to run a regional festival, with free seats, full subsidy, full houses and a great increase in participation by the young companies.

Gradually, the Dominion Drama Festival was learning to be flexible, learning not to insist that the rules be followed according to the Anglo Saxon chronicle only. If the organization is free and receptive, it will have room for each cultural contributor to meet his own needs in his own fashion. Each region being autonomous, this applies to the



whole country. The principal inspiration is not biculturalism but common achievement in the theatre. In working together for a national expression as a necessity for any civilized state, the Dominion Drama Festival might, by accident, arrive at biculturalism and even bilingualism.

In conclusion, we have presented what would seem to be a rare example of an experiment in biculturalism carried on over a period of three decades. Our findings, we will be the first to admit, are perhaps not imposing but they do reflect the natural processes of many people of good will in this country. Because both elements have been dedicated to the establishment of a national theatre for Canada, they have had to devise a means of sharing that dream. The desire for an equal partnership between the two founding races of Canada will most nearly be achieved, we therefore submit, when their differences are forgotten in the common cause. Both selfish and idealistic purposes can be served but only through generous exchange and mutual respect can they be truly fulfilled.

Respectfully submitted,

John F. Brook,  
President.





MEMOIRE DU FESTIVAL D'ART DRAMATIQUE DU CANADA A LA COMMISSION ROYALE  
D'ENQUETE SUR LE BILINGUISME ET LE BICULTURALISME - REDACTION: HERBERT  
WHITTAKER, GOUVERNEUR - LAURIER MELANSON, SECRETAIRE ADMINISTRATIF -  
le 1 septembre 1964

---

En préparant ce mémoire, au nom des Gouverneurs du Festival d'Art Dramatique du Canada, nous nous proposons de respecter le mandat de votre Commission, qui prévoit une "égalité entre les deux peuples qui ont fondé la Confédération canadienne", même si cette donnée ne s'est pas révélée tout à fait pratique à la lumière de notre expérience. La reconnaissance des droits d'une minorité au même titre que ceux d'une majorité peut sembler contraire aux principes de la démocratie, mais le théâtre, qui nous touche de plus près que le bilinguisme et le biculturalisme, n'a jamais été esclave de ces principes, précisément parce que la parole appartient à l'artiste et non à son public.

Certes, l'expérience des 30 dernières années nous a démontré l'extrême importance d'une étroite collaboration entre les Canadiens des deux langues, travaillant dans un but commun. Nous reconnaissons que tout royaume divisé contre lui-même court à sa ruine et qu'aujourd'hui, en dépit de ce qu'on nous a enseigné, nous devons accepter que deux font un et qu'un n'est plus que moitié.

Permettez-nous de résumer brièvement l'histoire d'un organisme qui, tout en travaillant à l'épanouissement du théâtre au Canada, n'a pas encore réussi à trouver la solution idéale aux problèmes du bilinguisme et du biculturalisme.

Le Festival d'Art Dramatique du Canada a été fondé par le Comte de Bessborough (lui-même bilingue et son épouse française) "dans le but de favoriser l'essor de l'art dramatique". Après qu'il eut convoqué une réunion de quelque 60 personnes vivement intéressées au théâtre à travers le Canada, un festival de courtes pièces françaises et anglaises eut lieu à Ottawa en 1933. En 1939, on y présentait pour la première fois des pièces de longue durée. Depuis lors, les concours annuels ont eu lieu tous les ans, sauf pendant la deuxième Guerre mondiale. Chaque année, des troupes françaises et anglaises participent aux concours régionaux, puis au festival national. Autrefois, les juges venaient de l'étranger; aujourd'hui, ils sont Canadiens et doivent connaître le théâtre d'expression anglaise et d'expression française.

Cherchant à créer par ses concours nationaux un théâtre authentiquement canadien, le Festival a été un instrument utile de stimulation culturelle, en permettant à des troupes de langue anglaise et de langue française de comparer leurs techniques, leur personnalité et leur style. Grâce à ces concours, les citoyens des provinces de l'Atlantique, du Québec, de l'Ontario et de l'ouest ont l'occasion de se mieux connaître, de se familiariser avec leurs caractéristiques et leur mentalité respectives, et de se faire une juste conception de ce qu'est un Canadien et de ce qu'est vraiment le Canada. Au meilleur de ces contacts, il peut favoriser une plus intime compréhension d'où naissent de sincères amitiés qui transcendent les conflits politiques.



En 1936, un autre Gouverneur général, le romancier Lord Tweedsmuir, a pu déclarer: "L'oeuvre importante lancée par le Comte de Bessborough est devenue non seulement une grande source d'activité culturelle au Canada mais un facteur essentiel à l'intégration des éléments qui composent notre pays". Depuis cette déclaration, le Festival n'a cessé d'évoluer. Un grand nombre de Canadiens ont participé à son administration. Quatorze comités exécutifs dirigent les quatorze régions et leurs concours annuels. Ces régions, qui sont autonomes, délèguent des représentants à l'administration nationale. Celle-ci consiste en un comité exécutif de 60 membres, qui est assisté de onze directeurs et d'un secrétariat national, et dont 200 gouverneurs sont responsables. Par ses comités, le Festival a permis à des gens éloignés les uns des autres soit par la culture, les traditions, la langue, l'éducation ou les préjugés, de collaborer, de se comprendre, de se respecter mutuellement et de partager la satisfaction d'un travail commun.

Depuis 1933, les participants à ces nombreux festivals - comédiens, metteurs en scène, décorateurs et techniciens - ont eu l'occasion de rejoindre un public qui, en raison des distances, des problèmes économiques et des difficultés de langage, leur serait demeuré étranger. On compte parmi eux un grand nombre de professionnels du théâtre canadien qui sont ainsi parvenus à mieux connaître le Canada, grâce à leur participation au festival. C'est d'ailleurs du conseil d'administration du Festival qu'est née l'Ecole Nationale de Théâtre. Elle est devenue, grâce à son conseiller artistique, Michel Saint-Denis, une institution bilingue et biculturelle. Et pour le dramaturge - qui demeure l'âme de tout théâtre national - le Festival a formulé un projet selon lequel tous ses concours de 1967 ne mettront en lice que des pièces canadiennes. On croit que cette initiative favorisera la création de plusieurs oeuvres canadiennes d'expression anglaise et française dans les diverses régions du pays, au bénéfice des participants et du public.

Ainsi, le Festival d'Art Dramatique du Canada prévoit une nouvelle phase dans l'évolution de notre théâtre, qui accordera une plus grande importance au rôle du dramaturge canadien. Après avoir contribué à la création d'un théâtre national, le Festival entrevoit avec optimisme le jour où nos dramaturges pourront traduire pleinement tous les aspects de notre culture et les rendre accessibles au peuple de ce vaste pays et aux hommes d'outre-frontière.

Bien que nous soyons fiers de ces réalisations, il serait faux de laisser croire que nous ayons trouvé une solution satisfaisante aux problèmes du bilinguisme et du biculturalisme.

A ses débuts, l'administration du Festival d'Art Dramatique du Canada aurait volontiers accueilli une participation anglaise et française égale. Toutefois, les membres de langue anglaise ont manifesté dès lors plus d'intérêt pour l'administration que la plupart des membres de langue française. Il devint rapidement de bon ton au Canada anglais d'être rattaché au comité de direction du Festival. C'est ainsi que la majorité au pouvoir passa d'Ottawa à Toronto. Depuis





- 1 -

1933, sur onze présidents, cinq ont été de Toronto. Quatre autres étaient originaires de l'Ontario. Les deux premiers furent Le Très Honorable Sir Robert Borden et Le Très Honorable Vincent Massey. Sous leur présidence, le théâtre d'amateurs a connu une époque florissante à travers le pays. En 1959, le nombre de festivals régionaux fut porté à quatorze; le festival national avait déjà eu lieu dans la plupart des grandes villes du Canada à cette date.

L'après-guerre a donné au théâtre du Canada français un essor jusque là inconnu. Pour les amateurs de théâtre avertis, la participation du Père Emile Legault et des Compagnons de Saint-Laurent, de Marcel Dubé, de Paul Buissonneau et de Jacques Languirand demeure une contribution marquante dans l'histoire du Festival.

Cet essor a été en quelque sorte décisif. Inspiré par un sentiment de respect et de fierté devant l'apport du Canada français, le Festival se rendit vite compte que les Canadiens français n'étaient pas suffisamment représentés au sein de son administration. Cette attention à l'endroit des porte-parole de l'élément français suscita chez-eux un nouvel intérêt. En 1960, le lieutenant-colonel Y. Bourassa, qui avait pris part à un des premiers festivals à titre de comédien (ainsi que Gratien Gélinas et Jean Lesage), est devenu le premier président canadien-français de la société. Sous sa présidence, le Festival s'est proclamé pour la première fois une société bilingue, grâce aux subventions du Gouvernement du Québec qui lui permirent d'adjoindre un Canadien français à son secrétariat national, dirigé par son Vice-président administratif, Richard MacDonald. Même si, depuis cette nomination, les publications sont rédigées dans les deux langues, il faut admettre que c'est l'anglais qui domine dans la plupart des discussions. Il est probable que cette situation ne pourra être corrigée que lorsque les membres de langue anglaise reconnaitront les avantages d'une langue seconde. C'est d'ailleurs cette question de langue qui a été la pierre d'achoppement du Festival depuis ses débuts. Le problème s'est avéré particulièrement épineux dans le choix des juges des concours nationaux. On a toujours retenu les services de juges parlant couramment les deux langues; mais rares sont ceux qui les ont maîtrisées au point de satisfaire aux exigences des participants. Notons en passant que MM. Michel Saint-Denis et Pierre Lefevre ont été les plus appréciés à cet égard. Cette influence nouvelle des membres canadiens-français de l'administration a été nettement sentie à tous les niveaux. C'est lors du festival national tenu à Sherbrooke en 1956 qu'on a organisé, pour la première fois, des rencontres entre comédiens d'expression anglaise et française au foyer des artistes, d'après une tradition anglaise vieille de 300 ans.

En 1963, le Québec avait trouvé la formule de son propre festival régional: entrée libre, commandites, salles combles et une participation accrue des jeunes compagnies de théâtre. Petit à petit, le Festival d'Art Dramatique du Canada est devenu plus souple, se rendant compte que les règlements n'avaient pas à être respectés selon les seules données anglo-saxonnes. Car, si l'organisme est plus libre et



plus disponible, chaque groupe culturel pourra pourvoir à ses propres besoins selon ses propres exigences et ceci à travers tout le pays, puisque chaque région est autonome. Ce sentiment n'est pas inspiré par un souci de biculturalisme mais par un commun idéal d'aspirations artistiques. En cherchant ensemble une expression nationale, préoccupation normale de tout état civilisé, les membres du Festival aboutiront peut-être au biculturalisme et même au bilinguisme.

Nous avons présenté ce qui nous paraît être un essai assez singulier de biculturalisme, s'échelonnant sur trois décennies. Nos découvertes, nous sommes les premiers à le reconnaître, ne sont peut-être pas imposantes, mais elles reflètent l'évolution naturelle de beaucoup de Canadiens de bonne volonté. Un théâtre national canadien est une aspiration chère aux deux principaux groupes ethniques du pays et ceux-ci l'ont ardemment partagée. L'égalité entre les deux races qui ont fondé le Canada deviendra une quasi-réalité, nous osons l'espérer, le jour où leurs différends se dissiperont devant une cause commune; et ce n'est qu'à travers le respect et la solidarité que les desseins les plus intéressés comme les plus idéalistes trouveront leur plein épanouissement.

John F. Brook,  
Président.



TITLE: "Brief to the Royal Commission on Bilingualism and Biculturalism"

AUTHOR: The Dominion Drama Festival (Le Festival d'Art dramatique du Canada).

Brief of 4 pages; No recommendation

---

REMARKS OF ANALYST:

This brief is bilingual, the French being a rendition of the English.

The brief presents the history of the Festival's efforts concerning bilingualism and biculturalism.

It has been useful to enable French and English language groups to compare their style and performance through national competitions. This has lead to friendships transcending political conflicts.

The Festival has given actors, directors, designers and technicians access to audiences they could not otherwise have reached.

It would be nonetheless misleading to say that the Festival has achieved bilingualism or biculturalism; its development has resulted in less French-Canadian participation than was present at the Festival's beginnings. The resurgence of French-Canadian theatre since the Second World War has resulted in greater flexibility in the Festival, the rules followed are not the "Anglo Saxon chronicle only". Regional autonomy has aided in this development.

---

TABLE OF CONTENTS

PAGES

RECOMMENDATIONS:

None

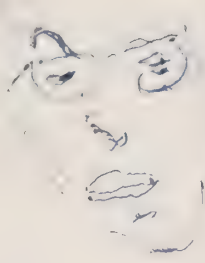
BRIEF:

History of the Dominion Drama Festival  
re: bilingualism and biculturalism

1 - 4







Tel : 750-5142 Dominion Drama Festival OTTAWA
--

A. INFORMATION ON ORGANIZATION

1. MEMBERSHIP AND ADMINISTRATION

- a) Initiated by Earl of Bessborough in 1933 to promote interest in and encouragement of the dramatic art.
- b) Holds annual festivals of English and French plays. Companies compete first regionally then nationally. Adjudicators chosen for knowledge of theatre in both languages. National competitions have been held in most major cities.
- c) 14 executive committees run 14 regions and their annual competitions across Canada. Regions send representatives to the national administration.
- d) This national administration consists of an executive of 60, served by 11 officers and a permanent secretariat. It is responsible to 200 governors. Of 11 presidents since 1923, 5 have been from Toronto, and 4 others were residents of Ontario.

2. PREPARATION OF BRIEF

Method of preparation and adoption not known.

B. RESEARCH SECTION

(No comments.)

C. QUESTIONING OF WITNESS(ES)

1. PROGRAM AND LIAISON SECTION

PATRONAGE DES ARTS

p.2 (1) Vous suggérez que le patronage des Arts est en général le fait des C.A. plutôt que des C.F. Pourriez-vous expliciter les faits sur lesquels vous fondez cette assertion?

p.1 (2) CONCEPTION DE LA DEMOCRATIE  
 Vous dites que la reconnaissance des droits minoritaires égaux à ceux de la majorité serait contraire à la démocratie. Iriez-vous jusqu'à dire que ce principe s'applique en dehors de la situation théâtrale que vous utilisez à titre d'exemple?

p.3 (3) ROLE DU GOUV. QUEBEC AU FESTIVAL  
 Vous soulignez le rôle actif joué par les subventions du gouvernement provincial du Québec dans l'accroissement de la participation des Canadiens français au Festival. Verriez-vous d'autres moyens d'assurer cette participation?



750-554

It wasn't until I came to live in Toronto 10 years ago that I realized the importance of bilingualism to Canada.

I had lived in Montreal for seven years, coming from Winnipeg. Although I had taken French through university, I had never been in a French-speaking environment until coming to Montreal. This was in 1947---and at that time there was little incentive for English-language Canadians to learn French. As a newspaperwoman, I was amazed at the invisible wall that separated the two worlds of Montreal, and at how little communication seeped through it. I learned that this wall existed not only for the two language groups within the province of Quebec, but also on a national level between French Quebec and the rest of Canada. Although I made an effort to get to know my French-language compatriots, it was always in the English language.

I had a smattering of French and an academic interest in learning the language, but little practical incentive. I also shared in the reticence of most English-language Canadians toward struggling with an unfamiliar tongue. But as a newspaperwoman, I worked at getting stories from French-language Canada---for it was obvious, quite apart from bilingualism, that there should be more awareness of activities and thought on the other side of the wall.

Moving to Toronto cast a new light on the matter. Its first effect seemed to be one of simplification; for all practical purposes, French was removed from the scene of daily life. Relief from extra effort, however, gave way to the disturbing realization that something was missing. This was particularly evident in the schooling of my





young daughters. Here we were, Canadian born, but only realizing part of our identity. Because of our heritage we had been given extra faculties that we were not using. We were bigger than we were allowing ourselves to be.

Schooling, however, presented a nearly insoluble problem. I am a woman supporting my girls alone; this meant that I could not undertake complicated school projects for my daughters. The only elementary school in Toronto at that time that taught French was that of the convent of the Sacred Heart on Sherbourne Street. Transportation difficulties prevented me from sending the girls there. The question of religion was not a factor, as we are Roman Catholic. But I had no practical alternative to sending my children to English-language school; and I could not afford tutoring.

I felt particularly badly about this as my oldest girl had started her schooling in a French-language school---in rural Ontario. This was in Glengarry County; and although Anne had spoken no French before entering grade 1, she had no problems, and indeed did very well. She just assumed that French was the language of school and English the language of home. She stood the first of her class that year. It was to be her only year in French in elementary school.

By the time Anne was in high school, I took another look at the situation in Toronto. Again, I could only find one bilingual school in the city---Villa Marguerite Bourgeoys, which was later reorganized as Ecole Secondaire de Charbonnel. Again, a transportation problem. Also a financial one, as fees were involved. But the biggest problem of all was psychological. Anne was doing well in the school she was



attending; she was in the advanced class, she was popular and active socially. We talked it over, and she agreed to take a chance. We enrolled Anne for grade X in the Villa.

I should never hope to repeat such a year. Certain subjects were taught in French---history, for instance, and Latin, not to mention French itself. Anne had long since forgotten the French of that first year of school. She was lost. As she said ruefully at one point, now she knew what New Canadians felt like---and she wasn't sure she appreciated the knowledge. Most of my spare time was spent working with her, particularly on weekends. My rusty French inevitably began to improve. For Anne, it meant now knowing what was going on in class during the first term, it meant adjusting to a new concept of Canadian history. Worst of all, it meant lowered marks. Anne, who had always been a class leader, could barely hold her own. This slowly improved as she progressed through high school, but she never did entirely make up for lost ground. And when she came to grade 13, and had to return to English-language school (as de Charbonnel followed the Quebec pattern and only went as far as grade 12) she found once more that teaching standards and concepts were quite different between the two systems. This meant that grade 13---never an easy grade---was particularly difficult for her. She got an honors standing, but barely. She is now enrolled at St. Michael's College, University of Toronto, in modern languages and history. At the moment I am presuming that her fluency in French will stand her in good stead. I would have preferred Anne to have enrolled in a French-language university, but she did not wish to do so.





My next daughter never lasted past her first year in French-language high school. While she has the best natural ear for the language, and a good accent, she is not academically inclined. Present working practices with no academic exercise of languages; under the circumstances, there is no hope for her to learn to speak French while attending school in Toronto. She is taking art at Central Technical School.

My third daughter is currently in grade XII at Ecole de Charbonnel. She is doing exceedingly well, although she did not think she would make it during her first few months of incomprehension when she started at the school in grade IX. She is now fluently bilingual.

All three of my girls have spent summers in Quebec on student exchange programs.

I first started on that particular project in 1960. My girls were young to be sending away from home into strange family environments. But summer holidays had always presented a particular difficulty for me. I could not keep my girls at home and allow them to roam unsupervised while I worked; housekeepers were of limited use in this respect. I tried summer camp for a couple of years, and decided that the expense involved was out of proportion to the benefits. Visites Interprovinciales seemed to offer the best alternative--what better way of spending the summers than by learning about life in another part of Canada? A number of telephone calls, telegrams and a considerable correspondence later, we had our first summer visits arranged.

I had asked that my girls be found families within a reasonably confined geographical area, because of transportation (always a problem, as I have no car). Miss Charlotte Clement of Les Visites did her best---





That first summer I was faced with the challenge of getting one daughter to St. Come de Kenebec near the Maine border; the next to St. Urbain, Comte Charlevoix on the north shore; and the third to Jonquiere on Lac St. Jean. I decided that Quebecers think big. I found a friend who was willing to spend a long weekend driving us around, and off we went. As she was to remark wryly later, the mileage involved would have taken us from Berlin to Moscow---and all we visited were two provinces and two major cities.

The results of that first year were not particularly encouraging. No fast friendships resulted; perhaps I had been naive to look for such a development. Neither did my girls emerge speaking French. As a matter of fact, most of the people they met spoke English.

I continued in my efforts through the summers with varying degrees of success. Finances were always a complicating factor. There were also personality problems; in one case, homesickness cut a visit short. There were misunderstandings; there was also a great deal of good will, and in the end it prevailed. On the whole, the visits can be judged successful. My girls have emerged with an appreciation and love for Quebec that they would not have otherwise had. They have learned that Canada is united in diversity, and that being a Canadian can involve exciting experiences in terms of human relationships.

This past summer I had only one daughter in Quebec; the other two went West, to see how that part of our diverse country lives.

I have emerged from all this with some convictions.

1) The necessity of having educational facilities easily available in both languages across the country. I do not believe that universal



bilingualism is a practical goal; but education in both of our official languages should be available to those who want them. To be effective, it must be cut away from religion.

2) Although inter-provincial visits are now being encouraged on a scale that is very satisfying, they should be pushed even further. Schools should take an active part in such programs, which should be considered as part of the educational process. Easter holidays would be a particularly good time for such visits as part of schooling, leaving summer holidays to individual initiative. Easter holidays could even be extended by a few days (or even a week?) for the purpose. Flexibility would have to be the key to such a program, both because of financial considerations as well as geographical ones.

Visiting French Canada could mean visiting parts of Acadia, or St. Boniface in Manitoba. Visiting English Canada could mean the Northwest Territories as well as Cornerbrook, Newfoundland.

This flexibility should also apply to the nature of the exchanges--- they could be family visits, or student exchanges between schools.

3) As an extension of the above, there should be more flexibility as to language right across our country. This would involve bilingualism as a federal level objective, with provincial and municipal governments being tolerant to development of other-language communities within their jurisdiction. At the moment this would be particularly beneficial to French, which could even flourish in British Columbia communities if allowed to do so.





4) Bilingualism should be encouraged (although not insisted upon) in the public school systems of all provinces & territories. As an extension of this, Indians and Eskimos should be taught first in their own languages before moving on to either English or French, as the case might be. A system of cross-language scholarships for English & French would be a good idea.

5) Cultural exchanges should be encouraged even more than at present. This should include French-language television, which is not at present available in English-language Canada.

6) Because a free flow of information is basic to democracy, publications in both French and English (or both) that are national in scope should be actively encouraged. There is always a tendency for each language group to concentrate on its own particular pre-occupations, sometimes to the point of ignoring the other group entirely. An enlightened and imaginative policy that would include radio and television as well as the printed word could help to avoid this.

As you have gathered from all this, my Canadianism has been and is important to me. It has been important enough for me to go to considerable trouble and expense to realize this identity; and in spite of my best efforts, I have had only partial success. I have no patience with those who decry efforts to establish ourselves as individuals in a national sense, on the grounds that nationalism is evil. Evil is not intrinsic in nationalism any more than it is intrinsic in urbanisation or in modern technology. We must learn to know ourselves, in the contexts of family, community, province and nation. Each layer of identity has a function, and we should at least have the facilities to operate on all layers. Once we know ourselves as individuals and as Canadians, then we are truly ready to act internationally, in the world of nations.



VIVE LA DIFFERENCE

I In our technological age, it is imperative that we consider the human factor. A culture is a great human enrichment. The necessity of the pursuit of our two great Canadian cultures is proven by the interest of all Canadians that has created the demand for the formation of a Royal Commission. It is a fact well known by people all over the world who have come to know us better lately by our work at the United Nations. All Canadians need to become aware of it through the communication media and by visiting our country from coast to coast. Such a visit could be a partly subsidized effort by our national railway, as a Centennial project. We need to learn to live better together and appreciate each other, so that we can become better citizens of the world.

II The history of Canada should be taught in a more objective way; deal more with facts. It should be oriented towards a North American country and less as French Catholic and British slanted.

III As a political worker in Richmond, I would like to see the Federal government take steps to assume better relations and the cooperation of the two groups, so that we can offer the same opportunity to all Canadians. It could be done through its own employees and in its parliamentary work as well as in its numerous statements.

Mrs. H. Demorest,  
609 Forsythe Cres.,  
Richmond, B.C.



TITLE: VIVE LA DIFFERENCE

AUTHOR: Mrs. H. Demorest,  
Richmond, B.C.

Brief of 1 page; 3 recommendations.

---

REMARKS OF ANALYST:

The author feels that, in our technological age, it is imperative that we consider the human factor. "A culture is a great human enrichment." Recommendations are made to improve communications between the two groups through a more objective approach to the teaching of history in schools, and interprovincial visits. The Federal Government should start the process with its own employees.

---

ATT.: RESEARCH

-It would be interesting to estimate cost on proposed Centennial project, re: give subsidies to CNR to help Canadians visit their country from coast to coast.

---

TABLE OF CONTENTS:

	<u>Pages</u>
RECOMMENDATIONS: -paragraph I, II, III.	1
BRIEF: -3 paragraphs.	1

---





BACKGROUND PAPERS

Brief #: 790-909

Mrs. H. Demorest

VANCOUVER

A. INFORMATION ABOUT AUTHOR

2  
In a letter to the Commissioner, Mrs. Demorest points out her husband's family has been in America for 300 years and came to Canada as Loyalists from New Jersey. They left everything behind and she says, "that is why I consider it my duty to do my part, even so little, to build a better Canada for my children, and for us all".

B. QUESTIONING OF WITNESS(ES)

para. 1 "All Canadians need to become aware ... by visiting our country from coast to coast."

Q. 1 Est-ce là un projet d'un an seulement, ou qui doit s'échelonner sur plusieurs années?

para. 2 Q. 2 Comment doit se concevoir un meilleur enseignement de l'histoire du Canada?





DALHOUSIE UNIVERSITY  
HALIFAX, N S

FACULTY OF GRADUATE STUDIES

BRIEF TO ROYAL COMMISSION  
ON BILINGUALISM AND BICULTURALISM

SUMMARY

Attention is paid to the service and function the Universities can provide in the exchange between the two language groups. The recommendations include the proposal that Institutes of Bilingual Studies be established, that awards in the bilingual arts be established, that inter-university co-operation in bilingual studies be extended and that scholarships be established to encourage exchange of graduate students between the two language groups.





BRIEF TO ROYAL COMMISSION  
ON BILINGUALISM AND BICULTURALISM

PREAMBLE

The Canadian National as a whole now clearly consists of two language groups each of which is proceeding on a course of development which has an impetus and a momentum in part related to the history of its own region. It is true, in geographical terms, that one language group bisects the other. Undoubtedly, this linguistically supported geographic separation between the far eastern and the rest of Canada has retained and introduced substantial regional differences within one of the language groups. In addition, Canadians of diverse racial origin have tended to adopt one or the other or the two languages. Since immigration has also had a strong regional orientation further linguistic and cultural variations now to be associated with regions in Canada, have appeared. Consequently out of history, substantial regional distinctions now exist in the English-speaking group. The French-speaking group is somewhat more homogeneous. Real distinctions do exist, however, between Acadia and Quebec, though geographically they have become contiguous the one to the other. Finally, there are to be found in each language group, an occasional island of another language, often but not always that of the other principal language group. If the linguistic island is not English-speaking it is often also substantially bilingual; if English, largely not. Nevertheless, despite the important internal structures of each language group, the inescapable Canadian fact is that there are two of them, and each is largely monolingual. This fact has been as unchanging as the geography of the country and has been equally important in the development of the nation.



The aim for Canada as a nation would seem to be a Canadian culture based upon and containing the two languages and cultures each with whatever other ethnic contribution may have been made to its main stream. But the two streams must move within the same river bed. Evidently if a Canadian nation is to develop within this bi-cultural arrangement there is a basic need for an exchange between the two language groups enabling each to be made cognizant of the other and to be influenced by it in the sense that neighbours and good friends may influence each other in the creation of a community, or a movement. It would be agreeable if each language group were open to influence from and able to influence the other. "

It is already evident from the Canadian experience and from the experience of other nations with similar problems that the future for many years to come will continue to see basically monolingual regions with a small proportion only of bilingual citizens. If there is to be interchange and understanding between the monolingual groups it will partly depend on the bilingual element in each monolingual region. The bilingual element in each group can facilitate exchanges between the groups. If, as time passes, each group is to gain a broad and immediate rapport with the other, then each language group will have to know in its language what the other group knows in its language. In fact, something well organized and substantial in the way of comprehensive and simultaneous translations at many levels and in all media of communication would seem to be indicated.

The nature of the problem can be put in simple terms. A Canadian nation and a Canadian culture incorporating two language groups is to be developed. Pronounced regional variations now exist and may remain, partly coinciding with and partly sub-dividing the two language groups. Each language group is and probably will remain substantially monolingual. A small bilingual population will exist in each language group. To create a Canadian nation, attention will have to be paid to the means whereby exchange can be fostered between the monolingual majorities in each group. We would like to pay attention to the service and function the universities can provide in part of this exchange.



## RECOMMENDATIONS

### 1. INSTITUTES OF BILINGUAL STUDIES

It is recommended that Institutes of Bilingual Studies be established in each of the principal regions of Canada, namely the Atlantic region, Quebec, Ontario, the Prairies and the Pacific region.

An Institute of Bilingual Studies would develop the theory and apply the techniques of linguistics to the problems of a bilingual and bicultural nation. The institute would produce both those people who wish to be highly professional in bilingual matters, and those who wish or need a smaller measure of proficiency in two languages, and a lesser acquaintance with the two cultures.

One part of the program of the institute would be the preparation of bilingualists, biculturalists and translators with a professional standing. Admission to these courses would normally be granted to students holding honour degrees or their equivalent in the Social Sciences, the Humanities and the Sciences. In general, it might be expected that students who received their under-graduate degree in one language, would proceed to an Institute of Bilingual Studies housed in the University of the other language. Scholarships encouraging these transferrals would be offered by the Institutes. The students would take course work and research leading to Master's and Ph.D degrees in bilingual studies. The courses would provide the requisite background in the culture and manners of the second language group together with a scholarly and creative study of bicultural inter-relationships between the two language groups and other matters pertaining to the development of the Canadian nation, within the two language matrix.

Another part of the program of the Institute would be work in applied linguistics in suitably equipped laboratories. The applied linguistics program





would have as one of its aims the creation of translators with professional skills in simultaneous translations in the several media, in literary and technical translations from one language to the other, and in relationship to interpretive translations concerned with the normal functioning of radio and TV programming and other mediums of mass communication.

The Institute would also, through research and study, aim to improve and develop the methods and apparatus of applied linguistics. It would also, through an extension or adult education department, assume responsibility for helping other schools, institutions, industries, clubs and groups to become familiar with improved techniques in learning languages.

Master's and Ph.D candidates in Bilingual Studies would present a thesis in partial fulfillment of the requirements for the degree. Topics for research and theses might be found in literary, cultural or technical areas, with examples of each as follows:

1. LITERARY

a. The thesis might be a translation of a substantial work, as for example the works of Garneau into English or of Creighton into French.

b. The thesis could be a criticism or evaluation of translations, concerned with such matters as authenticity, ultimate fidelity, techniques in translation, tone, validity, the roles and influences of the author and the translator, etc.

2. CULTURAL

a. Research and thesis on the development and metamorphosis of language in a society, and of the impact on a language of cultural and economic changes in that society, including the impact of other cultures and other civilizations from other language groups. This would emphasize sociological aspects.

b. Research and thesis on the bilingual and bicultural aspects of the history of multilingual



nations, including Canada.

c. Research and thesis on Comparative Linguistics, including field work in linguistics using recording devices and social studies techniques applied to the study of language in daily use. The creation and amelioration of dialects and the introduction and disappearance of words and slang in different regions and out-regions including bilingual exposures, would be studied.

d. Some group research programs, most usefully on an inter-university basis, could serve as thesis projects. Bilingual and bicultural components of sociological and economic problems in Canada would be simultaneously tackled by members from each language group, through the institutes. As some of these problems might be important to the national interest, work at a more responsible and more directed level than that of theses, perhaps through professional associates, might also be planned from the institutes.

3. TECHNICAL

a. Research and thesis on new developments and innovations in the theory and practice of applied linguistics.

b. Research and thesis on the design and operation of machinery for use in translations, or in language laboratories, etc.

The institutes of bilingual studies would have to be completely fitted with language laboratories able to teach the oral use of the second language with maximum facility, proficiency and speed. All graduate students would have to show perfect proficiency in the two languages. Students not working towards a degree but wishing to improve their efficiency in the second language, should also be included in the work and role of the institute. It might as well be possible to include and study extramural and adult education work in teaching the use of the second language to larger bodies of





the public.

It is assumed that each institute of bilingual studies would be associated with a major university in the particular region. The organizational structure would be like that of other institutes, in a university. The staff needed to create a minimum working unit and the kind of equipment and apparatus needed to establish an institute together with the costs of the space needed to house the institute is estimated in Appendix A.

#### RECOMMENDATION 2

That consideration be given by the universities to establishing the regulation that all candidates for the Ph.D Degree be required to show some ability to speak the second language.

A speaking knowledge of the second language could be obtained by candidates for the Ph.D Degree in the Institutes, or from the language laboratories each university may have for its own undergraduate population.

#### RECOMMENDATION 3

##### AWARDS IN THE BILINGUAL ARTS

Provision should be made to enable one monolingual group to understand the other, with each using only its own language. If all books of importance, written in one language were published simultaneously in the other, a good step towards the exchange of information between the two language groups would have been taken. Towards this end awards from a national body could be made on a competitive basis for literary achievement as judged in both languages. The award could be made in three parts (a) to the publisher, (b) to the author, and (c) to the translator.

#### RECOMMENDATION 4

##### INTER-UNIVERSITY CO-OPERATION IN BILINGUAL STUDIES

It is recommended that monolingual universities undertake to train students to teach that language in universities of the other language. This would enable French to be taught in English speaking universities by



teachers who learned their French in French-speaking universities, and vice versa. It is clear enough that these teachers would have to be bilingual but they would be massively efficient in one language, the language in which they were giving instruction. These teachers would teach the regular language courses in the under-graduate program and might also help the Ph.D students gain their speaking proficiency in the second language.

Some of this work could be concentrated in the universities that were supporting institutes of bilingual studies. However, all universities will still continue to teach the second language whether or not they also have institutes of bilingual studies.

#### RECOMMENDATION 5

##### INTER-UNIVERSITY EXCHANGES

It is recommended that special scholarships be established to encourage the exchange of students between universities in the two language groups. This might be effective at all levels, it might be particularly effective at the post-doctoral level. Such inter-lingual post-doctoral fellowships could be held in any discipline, subject to the requirement that the fellow take up his fellowship in a university of a language group other than that in which he received his previous education. Indeed the universities themselves might offer awards of this sort or they could be organized under the auspices of either one or both of the national bodies dealing with the sciences, and with the arts.

---

Paul Chavy  
Head, Department of  
Romance Languages

---

W. R. Trost  
Dean, Faculty of  
Graduate Studies



APPENDIX A

Some Estimates

A.	<u>Installation</u>	\$70,000.00
1.	<u>Space</u>	
	- Offices	
	- Classrooms	
	- Extension of Language Lab.	
	- Storage	
2.	<u>Apparatus</u>	10,000.00
	- Listening and Recording Booths in Language Lab.	
	- Portable Tape Recorders	
	- Projectors and Screens	
	- Audio-Visual Material (Tapes, Slides Films, etc.)	
	- Office Equipment	
3.	<u>Library</u>	20,000.00
	- Books	
	- Microfilms	
	TOTAL INSTALLATION COSTS:	\$100,000.00
B.	<u>Operation (annual expenditure)</u>	
1.	Maintenance of Premises	2,000.00
2.	Surveillance and Service of Apparatus	4,000.00
3.	Library Allocation (Books, Reviews, Newspapers, etc.)	4,000.00
4.	Staff (Minimum working unit)	
	(a) <u>Teaching Staff</u>	
	1 Professor, Director of the Institute	14,000.00
	2 Associate Professors (Ph.D)	20,000.00
	2 Postdoctoral Fellows	10,000.00
	(b) <u>Office Staff</u>	
	1 Bilingual Secretary	3,500.00
	1 Typist	2,500.00
5.	Graduate Student Scholarships	
	10 to 30 \$2,000 per student (Ten in the first year)	20,000.00
	TOTAL ANNUAL OPERATING COSTS	\$80,000.00







# ANNEXE II

## Estimation des dépenses

### Installation

700,000.00

#### 1. Logement

- bureaux
- salles de cours
- expansion du laboratoire de langues
- locaux de rangement

#### 2. Matériel

10,000.00

- cabines d'écoute et d'enregistrement au laboratoire de langues.
- magnétophones portatifs
- projecteurs et écrans
- matériel audio-visuel (bandes magnétiques, positives, films, etc)
- équipement de bureau

#### 3. Bibliothèque

20,000.00

- livres
- microfilms

### TOTAL DES FRAIS D'INSTALLATION

\$ 100,000.00

### B. Fonctionnement (dépenses annuelles)

1. Entretien des locaux \$ 2,000.00

2. Surveillance et service des appareils 4,000.00

3. Allocation pour achats de livres, revues, journaux, microfilms etc. 4,000.00

4. Personnel (unité de travail initiale)

#### (a) Personnel enseignant

1 professeur, directeur de l'institut 14,000.00

2 professeurs-associés (docteurs) 20,000.00

2 instructeurs-chargés de cours (docteurs) 10,000.00

#### (b) Personnel de bureau

1 secrétaire bilingue 3,500.00

1 sténographe 1,500.00

5. Cours pour les étudiants diplômés

10 à 20,000 par étudiant 20,000.00

(à partir de la première année)

### TOTAL DES FRAIS DE FONCTIONNEMENT

50,000.00



les universités de l'autre langue. Le français serait ainsi enseigné dans les universités anglophones par des professeurs qui auraient appris leur français dans les universités francophones et vice-versa. Il est évident que ces professeurs devraient être bilingues, mais d'une compétence toute particulière dans une langue, la langue qu'ils auraient mission d'enseigner. Ils donneraient les cours de langue réguliers du programme conduisant au baccalauréat et pourraient aussi aider les candidats au Doctorat à parler avec aisance la seconde langue.

Une partie de ce travail pourrait être concentré dans les universités auxquelles seraient incorporés les Instituts d'Etudes Bilingues. Cependant, toute université, qu'elle ait ou non un Institut, continuerait à enseigner la seconde langue.

#### RECOMMANDATION 5

##### ECHANGES ENTRE UNIVERSITES

Il est recommandé que soit établies des bourses spéciales pour encourager les échanges d'étudiants entre universités des deux groupes linguistiques. Cela pourrait se faire à tous les niveaux, mais particulièrement au niveau post-doctoral. On pourrait créer des postes de boursiers-chargés de cours interlingues au niveau post-doctoral dans n'importe quelle discipline, à la condition que le bénéficiaire choisisse pour exercer ses fonctions une université d'une autre langue que celle où il a précédemment fait ses études. Ce genre de récompense pourrait être offert par les universités elles-mêmes, ou l'attribution pourrait en être faite sous les auspices d'un<sup>des</sup> organismes, ou des deux organismes nationaux qui s'occupent des sciences et des lettres.

*W R Frost*

W.R. Frost  
Doyen de la Faculté  
des Hautes Etudes

*Paul Chavy*  
Paul Chavy  
Chef du Département  
des Langues Romanes





Il serait doté d'une structure analogue à celle des autres instituts d'une université . L'appendice A donne un état estimatif du personnel indispensable pour créer une unité de travail minimale et du type d'installation et d'équipement qu'exigerait un Institut, ainsi que le coût des locaux qui lui seraient nécessaires.

#### RECOMMANDATION 2

Il est recommandé que les universités considèrent l'établissement d'un règlement qui exigerait de tous les candidats au Doctorat qu'ils se montrent capables de parler la seconde langue.

Les candidats au Doctorat pourraient apprendre à parler la seconde langue dans les Instituts ou au laboratoire de langues dont chaque université dispose pour ses étudiants préparant le baccalauréat.

#### RECOMMANDATION 3

##### RECOMPENSES EN LETTRES BILINGUES

Des mesures doivent être prises pour permettre à un groupe unilingue de comprendre l'autre, chacun ne faisant usage que de sa propre langue. Si tous les livres importants écrits dans une langue étaient publiés simultanément dans l'autre, on aurait fait un grand pas vers l'échange d'information souhaitable entre les deux groupes linguistiques. A cette fin, des récompenses pourraient être décernées par un organisme national, sur une base compétitive, à des oeuvres littéraires jugées remarquables dans les deux langues. La récompense pourrait être divisée entre (a) l'éditeur, (b) l'auteur, et (c) le traducteur.

#### RECOMMANDATION 4

##### COOPERATION ENTRE UNIVERSITES DANS LEURS ETUDES BILINGUES

Il est recommandé que les universités unilingues cherchent à préparer les étudiants à enseigner leur langue dans



aussi la création et l'amélioration des dialectes, l'introduction et la disparition de mots réguliers ou argotiques dans différentes régions et territoires isolés, y compris ceux où s'exercent des influences bilingues.

d. Certains programmes collectifs de recherches, particulièrement valables s'ils groupent plusieurs universités, peuvent donner lieu à des thèses. Les éléments bilingues et biculturels des problèmes sociaux et économiques du Canada seraient abordés simultanément, grâce aux Instituts, par des membres des deux groupes linguistiques. Comme certains de ces problèmes peuvent présenter un intérêt national, les Instituts pourraient aussi entreprendre des travaux à un autre niveau que les thèses et plus proche des responsabilités gouvernementales, en s'adjoignant au besoin des experts professionnels.

3.

#### DOMAINE TECHNIQUE

a. Recherche et thèse sur les récents développements et innovations dans la théorie de la pratique de la linguistique appliquée.

b. Recherche et thèse sur la construction et le fonctionnement des machines pouvant être utilisées dans la traduction, les laboratoires de langues, etc.

Il serait nécessaire que les Instituts d'Etudes Bilingues soient pourvus de laboratoires de langues parfaitement équipés, pour enseigner à parler la seconde langue avec aisance, maîtrise et rapidité. Tous les étudiants continuant au delà du baccalauréat devraient faire preuve d'une parfaite maîtrise dans les deux langues. Les étudiants ne travaillant pas pour un grade universitaire, mais désireux d'améliorer leur pratique de la seconde langue, prendraient part aux travaux et à l'activité de l'Institut. Il serait même possible d'y introduire, en plus de l'enseignement régulier, des cours d'adultes qui répandraient l'usage de la seconde langue dans de plus larges fractions du public.

On peut penser que tout Institut d'Etudes Bilingues serait associé à une université importante de sa région.





littéraire et technique, ou peuvent servir de traducteurs-interprètes, comme en demande normalement la production des programmes de radio et de télévision, ainsi que les autres techniques de communication.

L'Institut viserait aussi, par la recherche et l'étude, à l'amélioration et au développement des méthodes et instruments de la linguistique appliquée. Par une extension du département des cours d'adultes, il se chargerait de venir en aide aux autres institutions, écoles, industries, cercles et groupes, et de leur rendre familières les techniques améliorées d'enseignement des langues.

Une des conditions à remplir par les candidats à la Maîtrise et au Doctorat serait la soutenance d'une thèse. Des sujets de recherches et de thèses pourraient être pris dans les domaines littéraire, culturel ou technique. Par exemple:

1. DOMAINE LITTÉRAIRE

a. La thèse pourrait être une traduction d'une oeuvre importante, comme la traduction des oeuvres de Garneau en anglais ou de Creighton en français.

a. La thèse pourrait être une critique pour une évaluation de traductions, jugées du point de vue de l'authenticité, de la rigueur, des procédés techniques, du ton, de la justesse, du rôle et de l'influence de l'auteur et du traducteur, etc.

2. DOMAINE CULTUREL

a. Recherche et thèse sur le développement et la transformation d'une langue dans la société; la répercussion sur une langue des changements culturels et économiques affectant cette société, y compris la répercussion des autres cultures et civilisations en provenance d'autres groupes linguistiques. Ici l'accent porterait sur les aspects sociologiques.

b. Recherche et thèse sur les aspects bilingues et biculturels que présente l'histoire des nations multilingues, Canada inclus.

c. Recherche et thèse sur la linguistique comparée incluant des travaux pratiques de linguistique à l'aide d'appareils enregistreurs et selon les techniques de l'ethnologie appliquées à l'étude de la langue quotidienne. Seraient étudiées



## RECOMMANDATIONS

### 1. INSTITUTS D'ETUDES BILINGUES

Il est recommandé que des Instituts d'Etudes Bilingues soient établis dans chacune des principales régions du Canada, à savoir la Région Atlantique, le Québec, l'Ontario, les Prairies et la Région Pacifique.

Un Institut d'Etudes Bilingues développerait les théories de la linguistique et en appliquerait les techniques aux problèmes d'une nation bilingue et biculturelle. L'Institut formerait à la fois des professionnels hautement qualifiés en matières bilingues et des gens ayant le désir ou le besoin de posséder, à un moindre degré, une certaine compétence dans les deux langues et une certaine familiarité avec les deux cultures.

Le programme de l'Institut comprendrait d'une part la préparation d'experts en matière communes aux deux langues et aux deux cultures, et celles de traducteurs d'un niveau professionnel. Seraient normalement admis à ces cours les étudiants pourvus d'un grade universitaire avec honneurs, ou l'équivalent, en Sciences Sociales, en Humanités et en Sciences. En règle générale, les étudiants ayant reçu leur grade dans une langue auraient à continuer leurs études à un Institut d'Etudes Bilingues situé dans une université de l'autre langue. Des bourses encourageant ces déplacements seraient offertes par l'Institut. Les étudiants prendraient des cours et feraient des recherches qui les mèneraient à la Maîtrise et au Doctorat en études bilingues. Les cours fourniraient le fonds des connaissances nécessaire sur la culture et les moeurs de l'autre groupe linguistique, en même temps qu'une étude érudite et neuve des relations entre les deux groupes, ainsi que des autres matières qui touchent au développement de la nation canadienne dans le cadre des deux langues.

D'autre part, le programme de l'Institut comporterait des travaux en linguistique appliquée, dans des laboratoires convenablement équipés. Un des buts de ce programme serait la formation de traducteurs qualifiés, capables de traduction simultanée sous ses diverses formes, de traduction



fleuve. Or, s'il est vrai qu'une nation canadienne doive se développer sur une base biculturelle, il faut absolument établir une communication entre les deux groupes linguistiques, afin que chacun puisse connaître l'autre et en subir l'influence, au sens où voisins et amis s'influencent pour créer une communauté ou un mouvement. Il serait souhaitable que chaque groupe soit ouvert à l'influence de l'autre et puisse exercer sur lui son influence.

L'expérience du Canada et celle d'autres nations à qui se posent les mêmes problèmes montrent déjà clairement que, pendant nombre d'années encore, on continuera à voir des régions fondamentalement unilingues avec, seule, une petite proportion d'individus bilingues. Echange d'idées et compréhension mutuelle entre les groupes unilingues dépendront pour une bonne part de l'élément bilingue. C'est lui qui facilitera la communication entre les deux groupes. Si l'on veut que chaque groupe établisse finalement avec l'autre des rapports étendus et immédiats, alors il faudra qu'il connaisse dans sa langue ce que l'autre connaît dans la sienne. On doit donc donner une organisation solide à l'étude de la traduction, de façon à pouvoir produire sans délai des traductions étendues à des niveaux divers et dans toutes les techniques qui relèvent de la communication.

La nature du problème peut être exposée en termes simples. Il s'agit de développer une nation canadienne et une culture canadienne incorporant deux groupes linguistiques. Des différences régionales marquées existent à l'heure actuelle et risquent de persister, tantôt coïncidant avec les deux groupes, tantôt les subdivisant. Chaque groupe linguistique est et restera probablement unilingue dans son ensemble. Un petit nombre d'individus bilingues existeront dans chaque groupe. Pour créer une nation canadienne, il faudra s'attacher à favoriser les échanges entre les majorités unilingues. L'objet de cet exposé est de considérer quels services peuvent fournir et quel rôle peuvent jouer les universités pour contribuer à ces échanges.





PROPOSITIONS A SOUMETTRE A LA COMMISSION  
ROYALE SUR LE BILINGUALISME ET LE  
BICULTURALISME

PREAMBULE

La Nation Canadienne se compose nettement à l'heure actuelle, de deux groupes linguistiques, qui continuent à se développer, chacun avec un élan et une vigueur qui s'expliquent en partie par l'histoire de la région qu'il occupe. On peut dire, géographiquement parlant, qu'un de ces groupes partage l'autre en deux. Sans aucun doute, cette séparation que la géographie a établie, avec l'appui de la langue, entre l'extrémité occidentale du Canada et le reste du pays, a maintenu ou introduit, à l'intérieur des deux groupes, d'importantes différences régionales. De plus, des Canadiens de diverses origines raciales ont tendu à adopter l'une ou l'autre des deux langues. Comme l'immigration a également manifesté une forte orientation régionale, de nouvelles variations linguistiques et culturelles sont apparues et se trouvent maintenant associées aux différentes parties du Canada. L'histoire a ainsi provoqué d'importantes distinctions régionales dans le groupe anglophone. Le groupe francophone est un peu plus homogène. De réelles divergences existent pourtant entre l'Acadie et le Québec, bien que géographiquement les deux régions soient devenues contigües. Enfin, on trouve ça et là, dans chaque groupe, des îlots linguistiques, qui représentent en général, mais non pas toujours, l'autre langue principale. Si l'îlot n'est pas anglophone, il est dans la plupart des cas fortement bilingue; s'il est anglophone, le bilinguisme y est très limité. Néanmoins, bien que chaque groupe présente des structures diverses selon les régions, un fait est là, inéluctable: l'existence au Canada de deux groupes linguistiques, chacun d'eux massivement unilingue. Ce fait n'a pas plus changé que la géographie du pays et a eu presque autant d'importance dans le développement de la nation.

Le but que doit se proposer le Canada en tant que nation semble être la création d'une culture canadienne fondée sur ses deux langues et ses deux cultures, et les englobant toutes deux avec tous les enrichissements apportés aux deux courants principaux par les autres éléments ethniques. Mais ces deux courants doivent former un seul



PROPOSITIONS A SOUMETTRE A LA COMMISSION  
ROYALE SUR LE BILINGUISME ET LE  
BICULTURALISME

---

SOMMAIRE

Il est rappelé au Service et fonction  
ce que les universités peuvent fournir entre les deux  
groupes de langues. Les recommandations comprennent  
une proposition que les Instituts d'Etudes Bilingues  
établissent des bourses pour les étudiants bilingues,  
qu'une coopération interne d'études bilingues soit  
étendue et que les bourses contribuent à encourager  
l'échange d'étudiants diplômés entre les deux groupes.

TITLE:

AUTHOR: Faculty of Graduate Studies  
Dalhousie University, Halifax, N.S.

Brief of 7 pages; 5 recommendations

REMARKS OF ANALYST: This is a bilingual brief. It has not been summarized since it consists mostly of Recommendations. The first recommendation is spelled out in detail but the four others are more succinct.

Interesting brief.

CONTENT: The authors recognize two language groups in the Canadian nation. Concrete recommendations are made aiming at improving bilingual and Canadian Studies on a large scale.

ATT.: RESEARCH

APPENDIX A: Cost estimates of an Institute of Bilingual Studies.

TABLE OF CONTENTS:	PAGES
RECOMMENDATIONS: "Institutes of Bilingual Studies".....	3 - 6
Ph.D. Degree and the second language .....	6
"Awards in the Bilingual Arts" .....	6
"Inter-University Co-Operation in Bilingual Studies".....	6 - 7
"Inter-University Exchanges" .....	7
"APPENDIX" (Cost Estimates)	

BRIEF	SUMMARY .....	Frontispiece
	PREAMBLE .....	1 - 2





CZECHOSLOVAK NATIONAL ASSOCIATION OF CANADA

Head Office: Suite 501, 330 Bay Street, Toronto 1, Ontario

BRIEF TO THE

ROYAL COMMISSION ON BILINGUALISM AND BICULTURALISM



CZECHOSLOVAK NATIONAL ASSOCIATION OF CANADA

Head Office: Suite 501, 330 Bay Street, Toronto 1, Ontario

BRIEF TO THE  
ROYAL COMMISSION ON BILINGUALISM AND BICULTURALISM

Introduction

1. The Canadians of Czechoslovak origin represented by this Association regard the maintenance and strengthening of a united, though not necessarily uniform, Canada to be a goal towards which they are prepared to work and contribute their share. They also recognize the special position of the English and French segments among Canada's multilingual population, but at the same time see the Canada of today as a product of the joint efforts of many ethnic groups.

2. The Czechs and Slovaks struggled for centuries against the centralizing and oppressive efforts of the Austrian and Hungarian Empire, and their economic progress was hindered by the discrimination practised within that Empire. After the Czechs were denied self-government in 1870, they ceased to be loyal to the Empire and in 1914, together with the Slovaks, joined the allies in World War I, forming the independent Republic of Czechoslovakia in 1918.

Constitutional Changes

3. While we understand and recognize as a positive reality the political and cultural aspirations of French Canadians, we also feel that their satisfaction must be compatible with Canada's unity and the ability of the Federal Government to discharge its duties to the country as a whole and to the world at large. If the fulfillment of the French Canadian demands requires changes in the Canadian constitution, our group is prepared to support these changes as long as they would not jeopardize Canada's integrity. But it is our opinion that much more now depends on the efforts of the French Canadians themselves to enjoy fully the advantages of their existing autonomy within a larger political and economic unit, rather than on constitutional changes.





BRIEF TO THE  
ROYAL COMMISSION ON BILINGUALISM AND BICULTURALISM  
- Page 2 -

French Canadian Minorities

4. The sizeable French Canadian concentrations outside the Province of Quebec should be accorded rights to "minority" schools, participation in government and the use of French in dealing with authorities. Just as an example of a minority arrangement with which we are familiar, we mention the case of Czechoslovakia before 1939 where ethnic minorities were assured the privilege of instruction in their own language in public schools and the right to use it before any judicial or administrative agency in districts where they represented at least 20% of the population. The European experience in linguistically mixed areas is that the acquisition of an additional language is the result of either economic necessity or the close daily contact of two interdependent ethnic groups, and that attempts to increase the knowledge of the second language by force or propaganda are generally unsuccessful.

Multiculturalism

5. Our group recognizes and appreciates the fact that the absence of official coercion towards a speedy integration encourages a lasting and natural process of assimilation.

6. From the earliest possible age, our children should have every opportunity to learn effectively the second official language from competent teachers. English and French being among the principal languages of Western civilization, knowledge of them represents a definite asset. The teaching of languages other than English and French should be left to the private initiative of the various ethnic groups and supported from public funds.

7. Every culture being a product of many other cultures, we feel that it would be greatly beneficial for the cultural growth of Canada if the ethnic segments were adequately represented in public organizations such as the Canada Council, various museums and galleries, the CBC Board of Governors, the Canada Film Board, the Federal and Provincial departments dealing with educational and cultural affairs, etc. Also, some direct support of cultural activities and scientific studies of other than English and French cultures and institutions would have an invigorating effect on the evolution of a distinctive Canadian culture by drawing upon the rich traditions of many nations.



CZECHOSLOVAK NATIONAL ASSOCIATION OF CANADA

BRIEF TO THE  
ROYAL COMMISSION ON BILINGUALISM AND BICULTURALISM  
- Page 3 -

Conclusion

8. The freedom we enjoy in this country carries with it not only rights but obligations, both within Canada and in the international field where a united Canada represents an asset of the free world. It would be retrograde and tragic if, at a time marked by supranational ideals, Canada should become disunited and broken up. To prevent this from happening, our Czechoslovak group extends its co-operation and goodwill to all other groups.

Submitted on behalf of the  
CZECHOSLOVAK NATIONAL ASSOCIATION OF CANADA.

J. G. Corn  
Secretary-General

A. Daicar  
President

J. A. Boucek  
Chairman of Special Committee



TITLE: Brief to the Royal Commission on  
Bilingualism and Biculturalism

AUTHOR: Czechoslovak National Association of Canada  
Toronto, Ontario

Brief of 3 pages ; 4 recommendations

REMARKS OF ANALYST: The overriding consideration of this brief is the need to preserve Canadian unity. The authors recognize "the special position of the English and French segments among Canada's multilingual population, but ... See the Canada of today as a product of ... many ethnic groups". The aspirations of French Canadians, including constitutional changes, are acceptable provided they do not jeopardize Canadian integrity or the ability of the Federal Government to fulfill its obligations to the country as a whole or the world at large. Outside Quebec the French should have the right to "Minority" schools and participation in Government. Opportunities should be afforded to learn "the second official language" from an early age.

The teaching of "other" languages "should be left to the private initiative of various ethnic groups and supported from public funds". Ethnic groups should receive representation on public bodies such as Canada Council, C.B.C. etc. Direct support of scientific and cultural activities of ethnic groups is recommended.

ATT.: RESEARCH

- Verify the impact on the Austro-Hungarian Empire of the denial of self government to the Czechs in 1870 -P.1
- Verify the status of ethnic minorities and languages in the educational system of Czechoslovakia prior to 1939 (including the notion of "minority" schools) -P.2

TABLE OF CONTENTS:

PAGES

4 RECOMMENDATIONS:

- Constitutional change but not at price of integrity 1 (para.3)
- French "minority" schools and participation in Government outside Quebec 2 (para.4)
- Public support for teaching of ethnic languages 2 (para.6)
- Ethnic representation on boards of public, cultural bodies 2 (para.7)

BRIEF: 1-3





*See Original  
enclaves and  
BQ 5*

BRIEF

to

the ROYAL COMMISSION on BILINGUALISM and  
BICULTURALISM

presented by

the CURATORIUM of UKRAINIAN CATHOLIC SCHOOLS  
ARCHDIOCESE of WINNIPEG

235 Scotia Street  
Winnipeg, Manitoba

1964



CURATORIUM OF UKRAINIAN CATHOLIC SCHOOLS

ARCHDIOCESE OF WINNIPEG

235 Scotia Street  
Winnipeg 17, Manitoba

Submission to the Royal Commission on Bilingualism  
and Biculturalism, September 20, 1964, Ottawa, Ontario.

The Curatorium of Ukrainian Catholic Schools is an  
integral organ of the Metropolitan Ordinariate of the Ukrainian  
Catholic Church of Canada with headquarters in Winnipeg. Its  
function is to establish, promote, and supervise Ukrainian  
Catholic Schools of the following types:

- a) day schools and kindergartens,
- b) evening schools,
- c) Saturday schools,
- d) Sunday schools,
- e) Summer schools,

with a particular emphasis on the Ukrainian language and rite,  
Ukrainian Canadian culture, and religious and moral training.

1. Bilingualism and Biculturalism on the basis of the B.N.A. Act.

133. Either the English or the French Language  
may be used by any person in the Debates of the  
houses of the Parliament of Canada and of the houses  
of the Legislature of Quebec; and both those Languages  
shall be used in the respective Records and Journals  
of those Houses; and either of those languages may  
be used by any Person or in Pleading or Process in  
or issuing from any Court of Canada established  
under this Act, and in or from all or any of the  
courts of Quebec.

The Acts of Parliament of Canada and of the  
Legislature of Quebec shall be printed and published  
in both those languages.

The reader will notice that even though three of the original  
four provinces to enter Confederation were English-speaking,  
British justice guaranteed to the non-English minority in  
Quebec the right of use of its mother tongue in the province of  
Quebec and in the courts and Parliament of Canada, while not  
imposing it upon the majority in the other provinces whose  
mother tongue was primarily English. These particular safe-  
guards are in force today and respected by Canadians of all origins.





## 2. The B.N.A. Act and the "third element".

In keeping with the spirit of Confederation which established a precedent in guaranteeing language rights to a minority which existed at the time of Confederation, the Curatorium of Ukrainian Catholic Schools of Manitoba wishes to go on record as approving the extension of this spirit to the language of other minority groups of Canadian citizens, and in particular, to the Ukrainian language. The Curatorium of Ukrainian Catholic Schools makes this approval with the recognition of the equality of all Canadian citizens and of all that which pertains to them. We regret that although all Canadian citizens are entitled to equal rights, they do not in reality receive them from governmental agencies and institutions such as the C.B.C. and the Canada Council. Nor do all Canadian languages receive equal rights in schools and universities.

## 3. Canadian Languages.

Canadian languages are many. In Canada there have for several generations been spoken and used, both in social and commercial intercourse, <sup>many</sup>/languages, by a large number of people. Most, as for example English, French, and Ukrainian, have a European origin but have developed independently in Canada for so many years that they, as mother languages spoken by Canadians of several generations, must, as languages of Canadians be considered Canadian languages.

## 4. Bilingualism and Biculturalism in Manitoba.

The Curatorium of Ukrainian Catholic Schools very strongly approves of bilingualism in the schools of Manitoba. Bilingual public schools in Manitoba were established in 1897 by the Laurier-Greenway Agreement which reads:

When ten of the pupils in any school speak the French language or any other language other than English, as their native language, the teaching of such pupils shall be conducted in French, or such other language, and English, upon the bilingual system.

Bilingual public schools in Manitoba from 1897 to 1916 were not English-French alone, but English-German, English-Polish, and English-Ukrainian. You will note that the Agreement places



the mother language first and the English language last. This of course was perfectly natural, since it was in keeping with the existing state of bilingualism.

5. Bilingualism defined.

The only practical meaning of bilingualism for a Canadian of Ukrainian descent in Quebec is that bilingualism means the use of both French and Ukrainian, since French is the dominant language in Quebec. However, for a Ukrainian Canadian in Manitoba, where English is the dominant language, bilingualism can mean only English and Ukrainian. That is, bilingualism to a Canadian with a mother language other than English or French means the use of the mother tongue plus the dominant language of the respective province. Ukrainian Canadians in Manitoba have always encouraged the study of more than two languages, however, placing their mother tongue in its natural order - in first place.

6. The role of the Ukrainian Language in the Ukrainian Church.

The Ukrainian language is an integral part of Ukrainian Catholic Church Life, because, being the original language of its rituals and sacraments, it guarantees the existence and development of its Ukrainian rite. However, the Ukrainian language is being discriminated against in the Canadian Public Schools and the Church by being placed in a category below the other languages being taught. The language of the Ukrainian Church is and must remain Ukrainian in order to maintain its authentic spirit. The discriminatory artificial barriers against the Ukrainian language in the Canadian educational system are therefore in effect a discrimination against the Ukrainian Church.

7. Canadian Races as founders.

The Curatorium of Ukrainian Catholic Schools protests against the categorization of Canadians into only two artificial groups: French-speaking and English-speaking. Such false categorization would tend to make an English-speaking French Canadian into an Englishman and a French-speaking Englishman into a Frenchman. Furthermore, since most bilingual Ukrainian





Canadians speak English rather than French as their second language, it would present them as belonging to the English majority, whereas they may in many ways have more in common with the French minority, besides having certain particular problems of their own.

The earlier Ukrainian pioneers settled, at least for a while, mainly in Manitoba where they enjoyed rights equal to those of their fellow citizens, the English and the French. These rights included the right to bilingual public schools, which served as a lure to assist Canadian immigration agents in bringing the "men in sheepskin coats" to Canada. Before long the Ukrainians found the "bait" removed by the disestablishment of the bilingual public schools.

The Ukrainians of Canada insist that they are one of the founding races of Canada for they opened up thousands of acres of the Northwest Territories before these territories entered Confederation as provinces.

#### 8. A distinctive Canadian culture.

Much is spoken about the integration of the various cultures of the Canadian peoples into a distinctive Canadian culture. In order to ensure such an integration it is necessary to preserve these cultures long enough to enable the integration to take place. One of the most important factors in the preservation of any culture is its language. If the ensuing Canadian culture is to be distinctive it is in the interest of Canada to preserve the languages of the contributing cultures.

#### 9. Government Offices.

Too frequently high government offices are considered a reward for the English and French Canadians who are considered to have earned them. Yet very infrequently does any high office fall to a representative of the "third force" of Canadians. The Curatorium of Ukrainian Catholic Schools considers it time for the government of Canada to pay more than lip-service to the "contribution made by the other ethnic groups". This can be done only by appointing to high offices not only English and





French Canadians but Canadians of the third element, this to include the office of Governor-General.

10. Bilingualism in the Government Services.

Completely ignoring its own Royal Commission on Bilingualism and Biculturalism the government has recently begun to train a "bilingual" civil service and "bilingual" army officers. Such action makes one wonder whether the government is going to wait for and consider any of the recommendations made by the Royal Commission. If actions are to be taken before the Commission has had the opportunity to make recommendations, the setting up of the Commission will result only in a waste of time and money.

While we do not disagree with the principle of bilingualism in the government services, we feel that when a government seeks advice with regard to any contemplated action, it should not take any action until the advice has been given - after complete investigation.

Nor can we agree with the narrowness of the present government conception of "bilingualism". Bilingualism in any government service should not be dictated by any whim, but by practical need. Bilingualism in the government services should mean any two languages, the choice being made by the individual involved. We should have personnel capable of handling any combination of languages, as do other countries. We should not allow ourselves to be hampered by a narrow false English-French bilingualism.

11. The need for the study of languages.

Whereas in the present day other countries are finding it necessary to promote the study of several languages simultaneously, we consider it unwise for the schools of Canada, and in particular Manitoba, to limit opportunities to the study of only particular languages.

12. Text-Books.

Text books used in Canadian schools, and in particular and literature history/texts, should present a complete picture of the country's



make-up. They should not ignore the contributions of one-third of Canada's citizens.

### Recommendations.

1. The Curatorium of Ukrainian Catholic Schools recommends that in any public school in Canada, where there is a required number of students whose mother tongue is other than English or French, provision be made for the teaching of such mother language, so that the knowledge of such language is not lost to Canada.

2. We recommend further that all languages taught in our high schools be considered equal and that there be no restrictions or categorization of languages in our universities.

3. We recommend that government scholarships and bursaries for the study of languages extend equally to the study of Ukrainian.

4. We recommend that government grants be made to all Ukrainian language schools conducted by churches and other chartered institutions.

5. We recommend that all legislation and policies which discriminated against languages spoken by Canadians be removed, and that all Canadian languages be given equal rights and privileges in radio and television, and in film programs of the C.B.C.

6. We recommend that Canadian history and literature texts include sections showing the contributions of Ukrainian Canadians.

7. We recommend that the Canada Council change its discriminative policy and provide grants to the Ukrainian Theatre and similar institutions.

8. We recommend that Canadians of the third element be considered by the government when making official appointments including appointments to the highest offices.

9. The Curatorium of Ukrainian Catholic Schools is responsible not only for the teaching of the Ukrainian language and culture to thousands of young Canadians, but also for their religious and moral upbringing. It recommends that school





districts be made to comply with parental requests for religious instruction in schools as provided by law, and that their rights to religious instruction not be tampered with on any pretext.

10. We protest the artificial grouping of all Canadians into only French and English-speaking categories.

11. We recommend that no legislation be passed which would promote in the Civil or Military Services discrimination against any Canadian on the basis of language or origin.

12. We recommend that bilingualism of any sort in the Civil or Military Services not be imposed where not needed for practical purposes.

13. We recommend that Canadian bilingualism be considered and defined in its true sense - fluency in two languages.

14. The Curatorium of Ukrainian Catholic Schools requests that the government of Canada oppose any recommendations or legislation which would divide Canadians into categories of race religion, or language, since the discrimination resulting from such recommendations or legislation would not be in keeping with the spirit and word of the Canadian Citizenship Act and the Canadian Bill of Rights, and would therefore be illegal.



TITLE: Brief to the Royal Commission  
on Bilingualism and Biculturalism

AUTHOR: Curatorium of Ukrainian  
Catholic Schools: Archdiocese  
of Winnipeg

Brief of 7 pages; 14 recommendations

---

---

REMARKS OF ANALYST:

The authors desire "...the extension of (the) spirit (of guaranteed language rights) to the language of other minority groups... in particular, to the Ukrainian language"; bilingualism is approved but interpreted as English plus "mother language," and assert that the terms of the Laurier-Greenway Agreement of 1897 placed "mother language first and the English language last". They insist that the latter was "perfectly natural" and "in keeping with the existing state of bilingualism" in Manitoba... "...for a Canadian of Ukrainian descent in Quebec....bilingualism means the use of both French and Ukrainian, since French is the dominant language in Quebec".

The authors plead for equality and removal of barriers to Ukrainian social advance.

---

ATT.: RESEARCH

---

---

<u>TABLE OF CONTENTS:</u>	<u>PAGES</u>
RECOMMENDATIONS:	6-7
BRIEF: "Bilingualism and biculturalism on basis of B.N.A. Act"	1
"B.N.A. Act and the third element"	2
"Canadian languages"	2
"Bilingualism and biculturalism in Manitoba"	2-3
"Bilingualism defined"	3
"Role of the Ukrainian language in the Ukrainian Church"	3
"Canadian races as founders"	3-4
"A distinctive Canadian culture"	4
"Government offices"	4
"Bilingualism in the government services"	5
"Need for the study of languages"	5
"Text-books"	5-6



THE CURATORIUM DESCRIBED

p. 1

"An integral part of the metropolitan ordinariate of the Ukrainian Catholic Church of Canada... Its function is to establish, promote, and supervise Ukrainian Catholic schools of the following types": day schools, nurseries; evening, Saturday, Sunday and Summer schools which stress Ukrainian language culture, and religious rites and training.

p. 1-2

The language rights guaranteed by the B.N.A. Act to the French minority ought to be extended to the Ukrainian language and group. Similar rights ought to be granted to other minorities. The brief denounces alleged discrimination practiced against minorities by governments, universities, schools, the C.B.C. and the Canada Council in matters of culture and language.

Under the Laurier-Greenway Agreement the Ukrainians are entitled to claim primary language rights in Manitoba.

p. 3-4

Bilingualism ought to mean "mother tongue" plus the dominant language, be it English or French depending on the province concerned.

"The Ukrainian language is an integral part of...Church Life", therefore discrimination against it in schools is "in effect a discrimination against the Ukrainian Church." The authors also protest that the terms of reference aim at forcing Ukrainians to be members of "two artificial groups: French-speaking and English-speaking." "The Ukrainians..insist that they are one of the founding races of Canada..." Canadian culture is distinctive to the extent that the languages of contributing cultures are preserved.

p.5-6

"Third-Force" Canadians are discriminated against in appointments to high office, which ought to be open to all groups including the office of Governor-General.

Bilingualism as presently interpreted and text-books used in schools in effect constitute a studied bias against Ukrainians and other groups.





CONFIDENTIAL

BACKGROUND PAPERS

Brief: # 760-634

The Curatorium of Ukrainian  
Catholic Schools -  
Archdiocese of Winnipeg

WINNIPEG

A. INFORMATION ON ORGANIZATION

1. MEMBERSHIP

The Curatorium is an organization of the  
Ukrainian Catholic Schools of the Ukrainian  
Catholic Church of Canada with headquarters  
in Winnipeg.

2. OBJECTIVES

To establish, promote and supervise Ukrainian  
Catholic Schools including -

- day schools and kindergartens
- evening schools
- secondary schools
- Sunday schools
- summer schools

The Curatorium emphasizes Ukrainian language  
and rite, Ukrainian Canadian culture, and  
religious and moral training.

3. PREPARATION OF BRIEF

No information.

NOTE

Mr. Bilask is vice-chairman of the Curatorium -  
he is also president of Markian Shashkevich  
Society which is also presenting a brief.

B. QUESTIONING OF WITNESSES

PROGRAMME AND LIAISON

Recommendations

p. 6 para. 1

Question

What would the required number of students be to  
warrant the teaching of the mother tongue of those  
students in any school?

p. 6 para. 3

Question

Are the writers of the brief referring to provincial  
or federal government scholarships for the study  
of languages?



p. 6 para. 5

Question

To what legislation and policies which discriminate against languages, are the writers of the brief referring?

p. 6 para. 6

Question

How do you recommend that Canadian history texts be prepared for Canadian schools?

p. 6 para. 7

Question

What evidence do the writers of the brief present in support of their argument that the Canada council has a discriminatory policy?

C. RESEARCH SECTION

Re: p. 3, # 6

Is the liturgical language the same as the Ukrainian in general usage? If not, is it comprehensible to the average Ukrainian-Canadian? If the parts of the service which are comprehensible to the average Canadian-Ukrainian were translated into English, for instance, would any of the essence of the service be lost?

Division III

You imply in the brief that Canada Council pursues discriminatory policies in respect to other ethnic minorities; have you ever applied for a grant, or do you know of any case which falls into the realm of discrimination?

In the recommendation no. 14 you oppose the division based on creed, race and/or language; but some of your own recommendations (rec. 8), if carried put, aim precisely at the division of our society. How would you explain these differences. Recommendation 10 also insists on the maintenance of a society composed from a number of hyphenated Canadians.

Division VIIIa

July 21, 1965





CONFIDENTIAL

BACKGROUND PAPERS

Brief: # 760-634

The Curatorium of Ukrainian  
Catholic Schools -  
Archdiocese of Winnipeg

WINNIPEG

A. INFORMATION ON ORGANIZATION

1. MEMBERSHIP

The Curatorium is an organization of the Metropolitan Ordinariate of the Ukrainian Catholic Church of Canada with headquarters in Winnipeg -

2. OBJECTIVES

To establish, promote and supervise Ukrainian Catholic Schools including -

- day schools and kindergartens
- evening schools
- Saturday schools
- Sunday schools
- Summer schools

The Curatorium emphasizes Ukrainian language and rite, Ukrainian Canadian culture, and religious and moral training.

3. PREPARATION OF BRIEF

No information.

NOTE

Mr. Bilask is vice-chairman of the Curatorium - he is also president of Markian Shashkevich Society which is also presenting a brief.

B. QUESTIONING OF WITNESS(ES)

PROGRAMME AND LIAISON

Recommendations

p. 6 para. 1

Question

What would the required number of students be to warrant the teaching of the mother tongue of those students in any school?

p. 6 para. 3

Question

Are the writers of the brief referring to provincial or federal government scholarships for the study of languages?





p. 6 para. 5

Question

To what legislation and policies which discriminate against languages, are the writers of the brief referring?

p. 6 para. 6

Question

How do you recommend that Canadian history texts be prepared for Canadian schools?

p. 6 para. 7

Question

What evidence do the writers of the brief present in support of their argument that the Canada council has a discriminatory policy?

C. RESEARCH SECTION

Re: 'p. 3, # 6

Is the liturgical language the same as the Ukrainian in general usage? If not, is it comprehensible to the average Ukrainian-Canadian? If the parts of the service which are comprehensible to the average Canadian-Ukrainian were translated into English, for instance, would any of the essence of the service be lost?

Division III

You imply in the brief that Canada Council pursues discriminatory policies in respect to other ethnic minorities; have you ever applied for a grant, or do you know of any case which falls into the realm of discrimination?

In the recommendation no. 14 you oppose the division based on creed, race and/or language; but some of your own recommendations (rec. 8), if carried put, aim precisely at the division of our society. How would you explain these differences. Recommendation 10 also insists on the maintenance of a society composed from a number of hyphenated Canadians.

Division VIIla

